叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 曼萨纳船长和母亲之手(captain Mansana & Mother's Hands) 000001

2. 曼萨纳船长和母亲之手(captain Mansana & Mother's Hands) 000002

3. 曼萨纳船长和母亲之手(captain Mansana & Mother's Hands) 000003

4. 曼萨纳船长和母亲之手(captain Mansana & Mother's Hands) 000004

5. 曼萨纳船长和母亲之手(captain Mansana & Mother's Hands) 000005

6. 曼萨纳船长和母亲之手(captain Mansana & Mother's Hands) 000006

7. 曼萨纳船长和母亲之手(captain Mansana & Mother's Hands) 000007

8. 曼萨纳船长和母亲之手(captain Mansana & Mother's Hands) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

曼萨纳船长和母亲之手(Captain Mansana & Mother's Hands)

[ðə; ði] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv]
THE NOVELS OF
这 小说 的

小说

- -
BJÖRNSTJERNE BJÖRNSON
- -

比约恩斯特耶尔内·比约恩森

['edɪtɪd] [baɪ] ['edmənd] ['gɑːs]
Edited by EDMUND GOSSE
编辑 经过 埃德蒙 戈斯

由埃德蒙·戈斯编辑

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo , [klɒθ] , 3s .
Fcap . 8vo , cloth , 3s .
FCAP . 8vo , 布 , 3s .

Fcap. 8vo，布料，3s。

[net]
net
网

网

- ['sɔːlˌbækən]
Synnövé Solbakken
- 索尔巴肯

Synnövé Solbakken

[ɑːn]
Arne
阿恩

阿恩

[ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ]
A Happy Boy
一个 快乐的 男生

快乐的男孩

[ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [læs]
The Fisher Lass
这 费舍尔 小姐

渔家女

[ðə; ði] ['braɪdl] [mɑːtʃ] , & [wʌn] [deɪ]
The Bridal March , & One Day
这 新娘 行进 , & 一 天

婚礼进行曲和《一天》

[mægnhaɪld] , & [dʌst]
Magnhild , & Dust
玛格希尔德 , & 灰尘

玛格希尔德和达斯特

['kæptɪn] [mænsænə] , & ['mʌðərz] [hændz]
Captain Mansana , & Mother's Hands
队长 曼萨纳 , & 母亲的 手

曼萨纳船长和母亲之手

- [heə(r)] , & [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['meməri]
Absalom's Hair , & A Painful Memory
- 头发 , & 一个 痛苦 记忆

押沙龙的头发，以及一段痛苦的回忆

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['wɪljəm] ['haɪnəmən]
WILLIAM HEINEMANN
威廉 海涅曼

威廉·海涅曼

- ['bedfəd] [striːt] , ['dʌbljuː] . [siː] .
21 Bedford Street , W . C .
- 贝德福德 街道 , W . C .

西海岸贝德福德街21号

['kæptɪn] [mænsænə]
CAPTAIN MANSANA
队长 曼萨纳

曼萨纳船长

['mʌðərz] [hændz]
MOTHER'S HANDS
母亲的 双手

母亲的手

[baɪ]
BY
经过

经过

- -
BJÖRNSTJERNE BJÖRNSON
- -

比约恩斯特耶尔内·比约恩森

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔː'wiːdʒən]
Translated from the Norwegian
翻译 从 这 挪威

译自挪威语

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['wɪljəm] HEINEMANN1897
WILLIAM HEINEMANN1897
威廉 HEINEMANN1897

威廉·海涅曼 1897

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt] .
BIBLIOGRAPHICAL NOTE .
书目 笔记 .

参考文献注释。

[[ðə; ði] [tuː] ['sʌmwɒt] [ə'nɒmələs] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ['pʌblɪʃt] [tə'geðə(r)] [hæv; həv]['lɪt(ə)l]
[The two somewhat anomalous stories which are here published together have little
[这 二 有些 异常的 故事 哪个 是 这里 已发布 一起 有 小的
[ɪn] ['kɒmən] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kætəgəri]
in common except the difficulty of finding a place for them in the category
在 常见的 除了 这 困难 的 寻找 一个 地方 为了 他们 在 这 类别
[ɒv; əv] - [wɜːks] .
of Björnson's works .
的 - 作品 .

[这里一起发表的这两个有些古怪的故事，除了很难在比昂松的作品类别中找到合适的位置之外，几乎没有什么共同之处。

" ['kæptɪn] [mænsænə] , " ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " - [mænsænə] , [ɪn] - [frɑː][ɪ'tæliən]
" Captain Mansana , " under the title of " Kaptejn Mansana , en Fortælling fra Italien
" 队长 曼萨纳 , " 在下面 这 标题 的 " - 曼萨纳 , 英文 - fra 意大利人
, " [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['prɪntɪd] ,
, " was originally printed ,
, " 曾是 起初 打印 ,

“Captain Mansana”最初印刷的标题是“Kaptejn Mansana, en Fortælling fra Italien”，

[ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] [nɔː'wiːdʒən] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] " [frɑː] [fjeld] [əʊ 'dʒiː][dɑːl] .
in 1875 , in the Norwegian periodical " Fra Fjeld og Dal .
在 - , 在 这 挪威 期刊 " 弗拉 菲尔德 og 达尔 .

1875年，挪威期刊《Fra Fjeld og Dal》。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] [ʌn'tɪl] ['ɔːgəst] - , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,
" It did not appear in book form until August 1879 , when it was published ,
" 它 做过 不是 出现 在 书 形式 直到 八月 - , 什么时候 它 曾是 已发布 ,

“直到1879年8月，它才以书籍的形式出版。”

[ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ɪn][ˌkəʊpən'heɪgən] .
in a paper cover with a startling illustration , in Copenhagen .
在 一个 纸 覆盖 和 一个 令人震惊 插图 , 在 哥本哈根 .

本书装帧精美，封面为纸质，配有引人注目的插图，出版于哥本哈根。

" ['kæptɪn] [mænsænə] " [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] - .
" Captain Mansana " was written at Aulestad .
" 队长 曼萨纳 " 曾是 书面 在 - .

《曼萨纳船长》是在奥勒斯塔德创作的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ,
It was almost immediately published in a Swedish , and later in a German ,
它 曾是 几乎 立即地 已发布 在 一个 瑞典 , 和 之后 在 一个 德语 ,
[trænz'leɪʃ(ə)n] .
translation .
翻译 .

该书几乎立即被翻译成瑞典语出版，后来又被翻译成德语。

[ə; eɪ] [nɔː'wiːdʒən] [ˌmægə'ziːn] , [ɪn'taɪtld] " [ˌɛn'waɪ'tiː] ['tiːdˌskrɪft] , " [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] [ɪn] [ˌkrɪstɪ'ɑːnɪə] [ɪn]
A Norwegian magazine , entitled " Nyt Tidsskrift , " was started in Christiania in
一个 挪威 杂志 , 标题 " 纽约时报 tidsskrift , " 曾是 开始 在 克里斯蒂安尼亚 在
- ,
1882 ,
- ,

1882年，挪威在克里斯蒂安尼亚创办了一份名为“Nyt Tidsskrift”的杂志。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɪk'striːm] ['lɪbərəl] [v'juːz] [ɪn] ['nɔːweɪ] [ʌn'tɪl] - , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
and **continued** **to** **represent** **extreme** **liberal** **views** **in** **Norway** **until** **1887** **,** **when** **it**
和 持续 到 代表 极端 自由主义 浏览 在 挪威 直到 - , 什么时候 它
[siːst] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .
ceased **to** **appear** **.**
停止 到 出现 .

该报一直代表着挪威的极端自由主义观点，直到 1887 年才停刊。

[ɪn] - [æn; ən] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [ðɪs] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ,
In **1892** **an** **attempt** **was** **made** **to** **resuscitate** **this** **periodical** **,**
在 - 一个 试图 曾是 制成 到 复苏 这 期刊 ,

1892年曾有人尝试复刊这份期刊，

['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['edɪtəʃɪp] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [iː] . [sɑːz] .
under **the** **general** **editorship** **of** **J** **.** **E** **.** **Sars** **.**
在下面 这 一般的 编辑部 的 J . E . SARS .

在 JE Sars 的总编辑下。

[ðə; ði] [fɜːst] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['sɪəriːz] [ə'pɪəd] [ɪn][nəʊ'vembə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] ,
The **first** **number** **of** **this** **new** **series** **appeared** **in** **November** **of** **that** **year** **,**
这 第一的 数字 的 这 新的 系列 出现 在 十一月 的 那 年 ,

该系列的第一期于同年11月发行。

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] " [mɔːz] - " (" ['mʌðərz] [hændz] ") .
the **opening** **article** **being** **the** **story** **of** **"** **Mors** **hænder** **"** **(** **"** **Mother's** **Hands** **"** **)** **.**
这 开幕 文章 存在 这 故事 的 " 莫尔斯 - " (" 母亲的 手 ") .

开篇文章讲述的是《Mors hænder》（“母亲的手”）的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌriː'print, 'riːprint][ɪn] ['ɔːgəst] - , [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [kɔːld] , " [naɪ] - .
It **was** **reprinted** **in** **August** **1894** **,** **in** **the** **collection** **called** **,** **"** **Nye** **Fortællinger** **.**
它 曾是 转载 在 八月 - , 在 这 收藏 称为 , " 奈伊 - .

它于 1894 年 8 月在名为“Nye Fortællinger”的文集中重印。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
" **It** **is** **now** **for** **the** **first** **time** **translated** **into** **English** **.**
" 它 是 现在 为了 这 第一的 时间 翻译 进入 英语 .

“这是它首次被翻译成英文。”

[iː] . [dʒiː] .]
E **.** **G** **.** **]**
E . G .]

例如]

['kæptɪn] [mænsænə]
CAPTAIN **MANSANA**
队长 曼萨纳

曼萨纳船长

['ɔːθərz] ['prefəs] .
AUTHOR'S **PREFACE** **.**
作者的 前言 .

作者序言。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['priːfɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['kæptɪn]
The **following** **note** **was** **prefixed** **by** **the** **author** **to** **the** **first** **edition** **of** **"** **Captain**
这 下列的 笔记 曾是 前缀 经过 这 作者 到 这 第一的 版 的 " 队长
[mænsænə] :
Mansana **:**
曼萨纳 :

以下注释是作者在《曼萨纳船长》第一版前所加的：

[æn; ən] [ɪ'tæliən] [teɪl] " :
an **Italian** **Tale** **"** **:**
一个 意大利语 故事 " :

一个意大利故事：

[ðɪs] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] , ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] ['krɪsməs] ['ænjuəl]
This **story** **was** **originally** **published** **,** **several** **years** **ago** **,** **in** **a** **Danish** **Christmas** **Annual**
这 故事 曾是 起初 已发布 , 一些 年 前 , 在 一个 丹麦语 圣诞节 年度的
, " [frɒm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
, **"** **From** **Hill** **and** **Dale** **,**
, " 从 爬坡道 和 戴尔 ,

这个故事最初发表于几年前的一本丹麦圣诞年鉴《来自希尔和戴尔》中。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['edɪtɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . - .
" **which** **was** **edited** **by** **Mr** **.** **H** **.** **J** **.** **Greensteen** **.**
" 哪个 曾是 编辑 经过 先生 . H . J . - .

由 HJ Greensteen 先生编辑。

" ['kæptɪn] [mænsænə] " [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [rʌn] [θru:] [tu:] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] ['dʒɜ:mən] ,
" **Captain** **Mansana** **"** **has** **already** **run** **through** **two** **editions** **in** **German** **,**
" 队长 曼萨纳 " 有 已经 跑步 通过 二 版本 在 德语 ,

《曼萨纳船长》德语版已经出版了两版。

[ænd; ənd] ['meni] [frendz] [hæv; həv] [ɜ:rdʒd] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [tu:; tə] [ri:'pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [ə; eɪ] ['seprət] [fɔ:m]
and **many** **friends** **have** **urged** **the** **author** **to** **republish** **it** **,** **in** **a** **separate** **form**
和 许多 朋友们 有 敦促 这 作者 到 重新发布 它 , 在 一个 分离 形式
,
,
,

许多朋友都敦促作者以另一种形式重新出版这本书。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] .
and **in** **his** **own** **tongue** **.**
和 在 他的 自己的 舌头 .

用他自己的语言。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑ:rks] [si:m] ['nesəsəri] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [k'rɪtɪsɪzəmz] [wɪtʃ]
The **following** **remarks** **seem** **necessary** **in** **consequence** **of** **some** **criticisms** **which**
这 下列的 评论 似乎 必要的 在 结果 的 一些 批评 哪个
[hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['swi:dɪʃ] [pres] .
have **appeared** **in** **the** **Danish** **and** **Swedish** **press** **.**
有 出现 在 这 丹麦语 和 瑞典 按 .

鉴于丹麦和瑞典媒体上出现的一些批评意见，有必要作出以下说明。

[ðə; ði] ['nærətɪv] , [ɪn] [ɔ:l] [ɪ'senʃ(ə)l] [pə'tɪkjələz] , [ɪz] [beɪst] [ɒn] [fækts] ,
The **narrative** **,** **in** **all** **essential** **particulars** **,** **is** **based** **on** **facts** **,**
这 叙述 , 在 全部 基本的 细节 , 是 基于 在 事实 ,

叙述在所有重要细节上都是基于事实的。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] , [ɑ:(r); ə(r)] ['æbsəlu:tli]
and **those** **of** **its** **incidents** **which** **appear** **most** **extraordinary** **,** **are** **absolutely**
和 那些 的 它是 事件 哪个 出现 最多 非凡的 , 是 绝对地
[hɪ'stɒrɪk(ə)l] ,
historical **,**
历史 ,

而其中那些看似最离奇的事件，实际上都是确凿的历史事实。

[ðə; ði] [maɪnj'u:təst] ['di:teɪlz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] [ˌri:prə'dju:st] .
the **minutest** **details** **being** **in** **some** **cases** **reproduced** **.**
这 最分钟 细节 存在 在 一些 案例 复制品 .

有些情况下，连最细微的细节都被还原了出来。

[mænsænə] [hɪm'self] [ɪz] [drɔ:n] [frɒm; frəm] [laɪf] .

Mansana	himself	is	drawn	from	life	.
曼萨纳	他自己	是	绘制	从	生活	.

曼萨纳本人就是以生活为原型创作的。

[ðə; ði] [ɐtʃi:vmənts] ['kredɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hi:; hi] ['æktʃuəli]

The	achievements	credited	to	him	in	these	pages	,	are	those	he	actually
这	成就	已认可	到	他	在	这些	页面	,	是	那些	他	实际上

[pə'fɔ:md] ;

performed	;
执行	;

这些篇章中记载的他的成就，都是他实际取得的成就；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [hɪə(r)] [kə'rektli] [dɪ'skraɪbd] , [səʊ] [fɑ:(r)] , [æt; ət] [li:st] ,

and	his	singular	experiences	are	here	correctly	described	,	so	far	,	at	least	,
和	他的	单数	经历	是	这里	正确	描述	,	所以	远的	,	在	至少	,

至少到目前为止，他独特的经历在这里得到了正确的描述。

[æz; əz] [ðeɪ] [beə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .

as	they	bear	upon	his	psychological	development	.
作为	他们	熊	之上	他的	心理	发展	.

因为它们与他的心理发展有关。

[ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [wɪtʃ] [ɪn'dju:st] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sketʃ]

The	causes	which	induced	me	to	make	him	the	subject	of	the	following	sketch
这	原因	哪个	诱导	我	到	制作	他	这	主题	的	这	下列的	草图

[meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ɒv; əv] [tə'ri:sə] - ['letə(r)] ,

may	be	found	in	a	few	lines	of	Theresa	Leaney's	letter	,
可能	是	成立	在	一个	很少	线条	的	特蕾莎	-	信	,

促使我以他为以下素描主题的原因，可以从特蕾莎·利尼的信中的几行字中找到。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [kləuziz] .

with	which	the	story	closes	.
和	哪个	这	故事	关闭	.

故事到此结束。

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'peə(r)] [θə'ri:səz] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒn] [mænsænə] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

The	reader	should	compare	Theresa's	observations	on	Mansana	,	with	the	account	of
这	读者	应该	比较	特蕾莎的	观察	在	曼萨纳	,	和	这	帐户	的

[lə'sæl] ,

Lassalle	,
拉萨尔	,

读者应将特蕾莎对曼萨纳的观察与拉萨尔的记述进行比较。

['gɪv(ə)n] [kənˌtempə'reɪnɪəsli] [wɪð] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,

given	contemporaneously	with	the	original	publication	of	this	story	,
给定	同时	和	这	原来的	发布	的	这	故事	,

与本文最初发表同时提供的

[baɪ] ['dɑ:ktər; draɪv] . [geɪ'ɔ:rg] [brændəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɒn] [ðə; ði] " [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

by	Dr	.	Georg	Brandes	in	his	work	on	the	"	Nineteenth	Century	.
经过	博士	.	格奥尔格	布兰德斯	在	他的	工作	在	这	"	第十九	世纪	.

乔治·勃兰德斯博士在其著作《十九世纪》中写道。

" ['eni] [wʌn] [hu:] ['stʌdiz] [ðə; ði] ['mɑ:stəli] ['pɔ:treɪt] ['peɪntɪd] [baɪ] [brændəs] ,

"	Any	one	who	studies	the	masterly	portrait	painted	by	Brandes	,
"	任何	一	WHO	研究	这	精湛	肖像	绘	经过	布兰德斯	,

任何研究过布兰德斯所绘的这幅精湛肖像画的人，

[wɪl] [əb'zɜ:v] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['fɔ:sɪz] [wɪtʃ] [ʃeɪpt] [læsəlz] ['destəni] [ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]
will observe that the inner forces which shaped Lassalle's destiny are precisely the
将要 观察 那 这 内 力量 哪个 形状 拉萨尔的 命运 是 恰恰 这
[seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [sweɪd] [mænsænə] .
same as those that swayed Mansana .
相同的 作为 那些 那 摇摆 曼萨纳 .

将会发现，塑造拉萨尔命运的内在力量与影响曼萨纳的内在力量完全相同。

[nəʊ] [daʊt] [lə'sæl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɜ:taɪl] ['ɪntəlekt] , [hɪz; ɪz] [kə'mɑ:ndɪŋ] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] , [ænd; ənd]
No doubt Lassalle , with his fertile intellect , his commanding personality , and
不 怀疑 拉萨尔 , 和 他的 沃 智力 , 他的 指挥 性格 , 和
[hɪz; ɪz] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['enədʒi] ,
his inexhaustible energy ,
他的 取之不尽的 活力 ,

毫无疑问，拉萨尔凭借其丰富的才智、卓越的人格魅力和无穷的精力，

['tʌtʃɪz] [ə; eɪ][fɑ:(r)] ['haɪə(r)] ['lev(ə)l][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
touches a far higher level of interest .
触摸 一个 远的 更高 等级 的 兴趣 .

引起了人们更高的兴趣。

[stɪl] , [ðə; ði] [feɪz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪz]['sɪmələ(r)][ɪn][ðə; ði] [tu:] [keɪsɪz] ,
Still , the phase of character is similar in the two cases ,
仍然 , 这 阶段 的 特点 是 相似的 在 这 二 案例 ,

然而，这两个案例中人物性格的阶段是相似的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] ['kjʊərɪəs] ,
and it struck me at the time as curious ,
和 它 击 我 在 这 时间 作为 好奇的 ,

当时我觉得这很奇怪。

[ðæt] [bəuθ]['dɑ:ktər; draɪv] . [brændəs] [ænd; ənd][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]
that both Dr . Brandes and myself should have had our attention
那 两个都 博士 . 布兰德斯 和 我 应该 有 有 我们的 注意力
[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [daɪ'rɛktɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
simultaneously directed to it .
同时地 指导 到 它 .

我和布兰德斯博士当时都应该同时关注这件事。

- -
BJÖRNSTJERNE BJÖRNSON
- -

比约恩斯特耶尔内·比约恩森

['kæptɪn] [mænsænə]
CAPTAIN MANSANA
队长 曼萨纳

曼萨纳船长

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tu:; tə] [rəʊm] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə]
I was on my way to Rome , and as I entered the train at Bologna
我 曾是 在 我的 方式 到 罗马 , 和 作为 我 进入 这 火车 在 博洛尼亚
,
,
,

我当时正前往罗马，当我登上博洛尼亚的火车时，

[ai] [bɔːt] [sʌm; səm] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] [riːd] [ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] .

I	bought	some	newspapers	to	read	on	my	journey	.
我	买	一些	报纸	到	读	在	我的	旅行	.

我买了些报纸，准备在旅途中阅读。

[æn; ən]['aɪtəm][ɒv; əv] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , ['pʌblɪʃt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['flɒrəns] ['dʒɜːrnl] ,

An	item	of	news	from	the	capital	,	published	in	one	of	the	Florence	journals	,
一个	物品	的	消息	从	这	首都	,	已发布	在	一	的	这	佛罗伦萨	期刊	,

佛罗伦萨一家报纸上刊登了一则来自首都的新闻：

[ɪ'miːdiətli] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

immediately	arrested	my	attention	.
立即地	被捕	我的	注意力	.

立刻吸引了我的注意力。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] ,

It	carried	me	back	thirteen	years	,
它	携带	我	后退	十三	年	,

它让我回想起十三年前的时光，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['vɪzɪt][ai][hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə] [rəʊm] ,

and	brought	to	mind	a	former	visit	I	had	paid	to	Rome	,
和	带来	到	头脑	一个	以前的	访问	我	有	有薪酬的	到	罗马	,

这让我想起了我之前去罗马的一次旅行。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [frendz] [wɪð] [huːm] [ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

and	certain	friends	with	whom	I	had	lived	in	a	little	town	in	the	vicinity	,
和	肯定	朋友们	和	谁	我	有	居住地	在	一个	小的	镇	在	这	附近	,

还有我曾一起住在附近小镇上的一些朋友，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [rəʊm] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['peɪpl] [ruːl] .

at	the	time	when	Rome	was	still	under	the	Papal	rule	.
在	这	时间	什么时候	罗马	曾是	仍然	在下面	这	教皇	规则	.

当时罗马仍在教皇统治之下。

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pætriət][mænsænə][hæd; həd] [biːn] [ɪg'zuːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['semətri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mælifæktə] [ɪn] [rəʊm] ,

The	newspaper	stated	that	the	remains	of	the	patriot	Mansana	had	been	exhumed	from	the	Cemetery	of	the	Malefactors	in	Rome	,
这	报纸	声明	那	这	遗迹	的	这	爱国者	曼萨纳	有	到过	已挖掘	从	这	公墓	的	这	作恶者	在	罗马	,

报纸报道称，爱国者曼萨纳的遗骸已从罗马的恶人公墓中挖掘出来。

[æt; ət][ðə; ði] [pə'tɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

at	the	petition	of	the	inhabitants	of	his	native	town	,
在	这	请愿	的	这	居民	的	他的	本国的	镇	,

应其家乡居民的请求，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,

and	that	in	the	course	of	the	next	few	days	,
和	那	在	这	课程	的	这	下一个	很少	天	,

并且在接下来的几天里，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['eskɔːtid] [baɪ] [ˌdepju'teiʃən]

they	were	to	be	received	by	the	town	council	and	escorted	by	deputations
他们	是	到	是	已收到	经过	这	镇	理事会	和	护送	经过	代表团

[frɒm; frəm] ['veəriəs] [ˌpætri'ɒtɪk] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn] [rəʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪtɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]

from	various	patriotic	associations	in	Rome	and	the	neighbouring	cities	to	A
从	各种各样的	爱国	协会	在	罗马	和	这	邻接	城市	到	一个

一 一 ,

二 二 ,

一 一 ,

他们将受到市政委员会的接待，并由来自罗马及周边城市的各个爱国协会的代表团护送前往A——。

- ['bɜːθpleɪs] .

Mansana's	birthplace	.
-	出生地	.

曼萨纳的出生地。

[ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌserɪ'məʊniəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'weɪtɪd]

A	monument	had	been	prepared	there	,	and	a	ceremonial	reception	awaited
一个	纪念碑	有	到过	准备	那里	,	和	一个	仪式	接待	等待中

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] :

the	remains	:
这	遗迹	:

那里已经建好了一座纪念碑，遗骸将安葬于此。

[ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəd] ['hɪərəʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['tɑːdi]

the	deeds	of	the	martyred	hero	were	at	length	to	receive	tardy
这	契约	的	这	殉道者	英雄	是	在	长度	到	收到	迟迟

[ək'nɒlɪdʒmənt] .

acknowledgment	.
致谢	.

这位殉难英雄的事迹最终得到了迟来的认可。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænsænə] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lɒdʒd] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ;

It	was	in	the	house	of	this	Mansana	that	I	had	lodged	thirteen	years	before	;
它	曾是	在	这	房子	的	这	曼萨纳	那	我	有	已提交	十三	年	前	;

十三年前，我曾在曼萨纳的家中借宿；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðərz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['həʊstɪsiz] .

his	wife	and	his	younger	brother's	wife	had	been	my	hostesses	.
他的	妻子	和	他的	年轻	兄弟	妻子	有	到过	我的	女招待	.

他的妻子和他弟弟的妻子曾招待过我。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [ðəm'selvz] , [wʌn][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn]['prɪz(ə)n][ɪn] [rəʊm] ,

Of	the	two	brothers	themselves	,	one	was	at	that	time	in	prison	in	Rome	,
的	这	二	兄弟	他们自己	,	一	曾是	在	那	时间	在	监狱	在	罗马	,

当时，兄弟二人中有一人正在罗马的监狱服刑。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn]['eksaɪl][ɪn]['dʒenəʊə] .

the	other	in	exile	in	Genoa	.
这	其他	在	流亡	在	热那亚	.

另一名流亡在热那亚。

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] - [kə'rɪə(r)] .

The	newspaper	recapitulated	the	story	of	the	elder	Mansana's	career	.
这	报纸	概述	这	故事	的	这	长老	-	职业	.

报纸回顾了老曼萨纳的职业生涯。

[wɪð] [ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['lætə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] , [ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['prɪti] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,

With	all	,	except	the	latter	portion	,	I	was	already	pretty	well	acquainted	,
和	全部	,	除了	这	后者	部分	,	我	曾是	已经	漂亮的	出色地	熟人	,

除了后半部分之外，其他部分我都已经相当熟悉了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

and	for	that	reason	I	felt	a	special	desire	to	accompany	the	procession	,
和	为了	那	原因	我	毛毡	一个	特别的	欲望	到	陪伴	这	游行	,

正因如此，我才格外渴望能参加游行。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [stɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌbɑːrbə'riːni] ['pæləs] [ɪn] [rəʊm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

which	was	to	start	from	the	Barberini	Palace	in	Rome	the	following	Sunday	,
哪个	曾是	到	开始	从	这	巴贝里尼	宫殿	在	罗马	这	下列的	星期日	,

出发日期定于下周日，地点是罗马的巴贝里尼宫。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɪts] ['dʒɜːni] [æt; ət][ə; eɪ] — — .

and	finish	its	journey	at	A	—	—	.
和	结束	它是	旅行	在	一个	—	—	.

并在 A—— 结束旅程。

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [ɒk'təʊbə(r)] [deɪ] ,

On	the	Sunday	,	at	seven	o'clock	in	the	morning	of	a	grey	October	day	,
在	这	星期日	,	在	七	点钟	在	这	早晨	的	一个	灰色的	十月	天	,

那是星期天，一个阴沉的十月天早上七点，

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'sembli] .

I	was	at	the	place	of	assembly	.
我	曾是	在	这	地方	的	集会	.

我当时在集会地点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bænəz] , ['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts] ,

There	was	collected	a	large	number	of	banners	,	escorted	by	the	delegates	,
那里	曾是	集	一个	大的	数字	的	横幅	,	护送	经过	这	代表们	,

代表们护送着大量横幅。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] : [sɪks] [men] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

who	had	been	selected	by	the	various	associations	:	six	men	,	as	a	rule	,
WHO	有	到过	已选	经过	这	各种各样的	协会	:	六	男人	,	作为	一个	规则	,

[frɒm; frəm] [iːtʃ] .

from	each	.
从	每个	.

他们由各个协会选出：通常每个协会选出六名男子。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪə(r)][ə; eɪ]['bænə(r)] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði]['ledʒənd] : " [ðə; ði] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	took	up	my	position	near	a	banner	that	bore	the	legend	:	"	The	Fight	for	the
我	采取	向上	我的	位置	靠近	一个	横幅	那	钻孔	这	传奇	:	"	这	斗争	为了	这

['fɑːðəlænd] ,

Fatherland	,
祖国	,

我站在一面旗帜附近，旗帜上写着："为祖国而战"，

" [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gruːp] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	amongst	the	group	which	surrounded	it	.
"	和	在	这	团体	哪个	包围	它	.

"以及围绕着它的一群人。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ɪn] [red] [ʃɜːrts] , [wɪð] [ə; eɪ] [skɑːf] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ə; eɪ] [kləʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

They	were	men	in	red	shirts	,	with	a	scarf	round	the	body	,	a	cloak	over	the
他们	是	男人	在	红色的	衬衫	,	和	一个	围巾	圆形的	这	身体	,	一个	披风	超过	这

['ʃəʊldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他们身穿红色衬衫，围着围巾，肩上披着斗篷。

['traʊzəz] [θrʌst] ['ɪntuː] [haɪ] [buːts] , [ænd; ənd] [brɔːd] - [liːvd] [pluːmd] [hæts] .

trousers	thrust	into	high	boots	,	and	broad	-	leaved	plumed	hats	.
裤子	推力	进入	高的	靴子	,	和	广阔	-	离开	羽毛	帽子	.

裤子塞进高筒靴里，头戴宽叶羽毛帽。

[bʌt; bət] [wɒt] ['feɪsɪz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] !
But **what** **faces** **these** **were** **!**
但 什么 面孔 这些 是 !

但这些面孔真是令人惊叹!

[haʊ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] !
How **instinct** **with** **purpose** **and** **determination** **!**
如何 本能 和 目的 和 决心 !

多么有本能、有目的、有决心!

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ɔː'siːni] , [ðə; ði][mæn] [huː] [θruː] [bɒmz] [æt; ət]
Look **at** **the** **well** **-** **known** **portrait** **of** **Orsini** **,** **the** **man** **who** **threw** **bombs** **at**
看 在 这 出色地 - 已知 肖像 的 奥尔西尼 , 这 男人 WHO 扔 炸弹 在
[nə'pəʊlɪən] [θriː] . ;
Napoleon **III** **.** **;**
拿破仑 三、 . ;

看看奥尔西尼那幅著名的肖像，他就是向拿破仑三世投掷炸弹的那个人。

[ɪn] [hɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] [ɪ'tælɪən] [kɑːst] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ['ɒf(ə)n] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [men] [huː]
in **him** **you** **have** **the** **typical** **Italian** **cast** **of** **countenance** **often** **seen** **in** **the** **men** **who**
在 他 你 有 这 典型的 意大利语 投掷 的 面容 经常 已见 在 这 男人 WHO
[hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,
had **risen** **against** **the** **tyranny** **in** **Church** **and** **State** **,**
有 升起 反对 这 暴政 在 教会 和 状态 ,

他有着典型的意大利式面容，这种面容常见于那些反抗教会和国家暴政的人身上。

['breɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skæfəʊld] ,
braving **the** **dungeon** **and** **the** **scaffold** **,**
勇敢 这 地牢 和 这 脚手架 ,

勇闯地牢和绞刑架，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [liːgd] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [fə'mɪdəb(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]
and **had** **leagued** **themselves** **together** **in** **those** **formidable** **organisations** **from**
和 有 联盟 他们自己 一起 在 那些 强大 组织 从
[wɪtʃ] [spræŋ] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ðæt] ['lɪbəreɪtɪd] ['ɪtəli] .
which **sprang** **the** **army** **that** **liberated** **Italy** **.**
哪个 弹簧 这 军队 那 解放 意大利 .

他们联合起来，组成了强大的组织，从中诞生了解放意大利的军队。

['luːɪs] [nə'pəʊlɪən] [hæd; həd] [hɪm'self] [biːn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
Louis **Napoleon** **had** **himself** **been** **a** **member** **of** **one** **of** **these** **associations** **,**
路易斯 拿破仑 有 他自己 到过 一个 成员 的 一 的 这些 协会 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] ,
and **he** **had** **sworn** **,**
和 他 有 宣誓 ,

路易·拿破仑本人曾是这些协会的成员，并且他发过誓：

[laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ðæt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [geɪn] ,
like **all** **his** **comrades** **,** **that** **whatsoever** **position** **he** **might** **gain** **,**
喜欢 全部 他的 同志们 , 那 任何 位置 他 可能 获得 ,

就像他所有的同志一样，无论他能获得什么职位，

[hiː; hi] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['ɪtəliz] ['juːnəti][ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
he **would** **use** **it** **to** **further** **Italy's** **unity** **and** **happiness** **,**
他 会 使用 它 到 更远 意大利的 统一 和 幸福 ,

他将利用它来促进意大利的团结与幸福。

[ɔː(r)][ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɔːfɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .
or **in** **default** **that** **he** **would** **forfeit** **his** **own** **life** **.**
或者 在 默认 那 他 会 丧失 他的 自己的 生活 .

或者，如果拒绝，他将失去自己的生命。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔː'siːni] , [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['kɒmreɪd] [ɪn][ðə; ðiˌ][ˌkɑːbəu'nɑːri] , [huː] [rɪ'maɪndid] [nə'pəʊlɪən]

It	was	Orsini	,	his	former	comrade	in	the	Carbonari	,	who	reminded	Napoleon
它	曾是	奥尔西尼	,	他的	以前的	同志	在	这	卡博纳里	,	WHO	提醒	拿破仑

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊθ] ,

of	his	oath	,
的	他的	誓言	,

是他在烧炭党的昔日战友奥尔西尼提醒拿破仑他的誓言。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['empərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .

after	he	had	become	Emperor	of	the	French	.
后	他	有	变得	皇帝	的	这	法语	.

在他成为法兰西皇帝之后。

[ænd; ənd] [ɔː'siːni] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [best] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['empərə(r)] ['riːəlaɪz]

And	Orsini	did	it	in	the	manner	best	calculated	to	make	the	Emperor	realise
和	奥尔西尼	做过	它	在	这	方式	最好的	计算	到	制作	这	皇帝	意识到

[ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pledʒ] .

the	fate	which	awaited	him	if	he	failed	to	keep	his	pledge	.
这	命运	哪个	等待中	他	如果	他	失败的	到	保持	他的	保证	.

奥尔西尼采取的方式，旨在让皇帝意识到，如果他不遵守誓言，等待他的将是怎样的命运。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aiˌ] [sɔː] [ɔrsɪnɪs] ['pɔːtreɪt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

The	first	time	I	saw	Orsini's	portrait	the	idea	flashed	across	my	mind	that	ten	thousand
这	第一的	时间	我	锯	奥尔西尼	肖像	这	主意	闪光灯	穿过	我的	头脑	那	十	千

[sʌtʃ] [men] [mait] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .

such	men	might	conquer	the	world	.
这样的	男人	可能	征服	这	世界	.

我第一次看到奥尔西尼的画像时，脑海中闪过一个念头：一万个这样的人或许就能征服世界。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ai] [stʊd] [hɪə(r)] ,

And	now	,	as	I	stood	here	,
和	现在	,	作为	我	站立	这里	,

而现在，当我站在这里时，

[ai][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ðəʊz] [huːm] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntriz] [rɔŋ, rɔːŋ]

I	had	before	me	those	whom	the	same	feeling	for	their	country's	wrongs
我	有	前	我	那些	谁	这	相同的	感觉	为了	他们的	该国的	错误

[hæd; həd]['ænɪmeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] .

had	animated	with	the	same	intense	passion	.
有	动画	和	这	相同的	激烈的	热情	.

我面前的这些人，都对祖国的冤屈怀有同样的愤慨，并因此迸发出同样的强烈激情。

['əʊvə(r)] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [naʊ] ,

Over	that	passion	a	kind	of	repose	had	fallen	now	,
超过	那	热情	一个	种类	的	休息	有	倒下	现在	,

那份激情如今已被一种平静所取代。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [braʊz] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti]

but	the	gloomy	and	lowering	brows	showed	that	it	was	not	the	tranquillity
但	这	阴沉	和	降低	眉毛	显示	那	它	曾是	不是	这	宁静

[ɒv; əv] ['kɒntent] .

of	content	.
的	内容	.

但低垂的眉头表明，这不是平静满足的状态。

[ðə; ði] ['medlz] [ɒn][ðeə(r)] [brests] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət] ['pɔːtə] [sæn; sɑːn]

The	medals	on	their	breasts	proved	that	they	had	been	present	at	Porta	San
这	奖牌	在	他们的	乳房	已证实	那	他们	有	到过	展示	在	波尔塔	圣

[pænkrɑziːoʊ][ɪn] - ([wen] [ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] ,

Pancrazio	in	1849	(	when	Garibaldi	,
潘克拉齐奥	在	-	(	什么时候	加里波第	,

他们胸前的勋章证明他们曾参加过1849年的圣潘克拉齐奥门战役（当时加里波第……）。

[ðəʊ] [aʊtˈnʌmbəd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [truːps] , [twaɪs] [fɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈtriːt]) , [ɪn] -

though	outnumbered	by	the	French	troops	,	twice	forced	them	to	retreat	)	,	in	1858
尽管	寡不敌众	经过	这	法语	军队	,	两次	强制	他们	到	撤退	)	,	在	-

,

,

,

尽管兵力少于法军，但两次迫使法军撤退)，1858年，

[æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [ˈgɑːdə] , [ɪn] - [ɪn] [ˈsɪsəli] [ænd; ənd] [ˈneɪplz] .

at	the	Lake	of	Garda	,	in	1859	in	Sicily	and	Naples	.
在	这	湖	的	爱尔兰警察	,	在	-	在	西西里岛	和	那不勒斯	.

1859 年在加尔达湖，在西西里岛和那不勒斯。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈprɒbəb(ə)l] [ɪˈnʌf] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈmedlz] [tuː; tə][ˈtestɪfaɪ]

And	it	was	probable	enough	,	though	there	were	no	medals	to	testify
和	它	曾是	可能	足够的	,	尽管	那里	是	不	奖牌	到	作证

[tuː; tə] [ðæt] [fækt] ,

to	that	fact	,
到	那	事实	,

虽然没有奖章可以证明这一点，但这很有可能。

[ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈviːld] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]

that	the	history	of	their	lives	would	have	revealed	their	share	in	the	day
那	这	历史	的	他们的	生活	会	有	揭晓	他们的	分享	在	这	天

[ɒv; əv] [mɛntænə] .

of	Mentana	.
的	门塔纳	.

他们的人生历史将会揭示他们在门塔纳之战中所扮演的角色。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bætlˌfiːldz] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

This	is	one	of	those	battlefields	which	is	not	recognised	by	the	Government	,
这	是	一	的	那些	战场	哪个	是	不是	已确认	经过	这	政府	,

这是政府不承认的战场之一。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɜːnt] [ɪtˈself][məʊst] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

but	which	has	burnt	itself	most	deeply	into	the	hearts	of	the	people	,
但	哪个	有	烧焦的	本身	最多	深	进入	这	心	的	这	人们	,

但最深深烙印在人们心中的，是

[æz; əz] ['luːɪs] [nəˈpəʊlɪən] [lɜːnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɒst] .

as	Louis	Napoleon	learnt	to	his	cost	.
作为	路易斯	拿破仑	学会了	到	他的	成本	.

路易·拿破仑为此付出了惨痛的代价。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [sɪˈkjʊəd] [ðə; ði][help][ɒv; əv] ['ɪtəli] [əˈgenst] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɪn] - ;

He	had	formally	secured	the	help	of	Italy	against	the	Germans	in	1870	;
他	有	正式地	安全	这	帮助	的	意大利	反对	这	德国人	在	-	;

1870年，他正式争取到意大利的援助，以对抗德国；

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [mɛntænə] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌvənmənt]

the	remembrance	of	Mentana	made	it	impossible	for	King	and	Government
这	纪念	的	门塔纳	制成	它	不可能的	为了	国王	和	政府

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [əˈgriːmənt] .

to	carry	out	the	agreement	.
到	携带	出去	这	协议	.

对门塔纳的记忆使国王和政府无法履行协议。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['vɪktə(r)] [ɪ'mænjuːəlz] [θrəʊn] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [tuː; tə]

It	would	have	been	as	much	as	Victor	Emmanuel's	throne	was	worth	to
它	会	有	到过	作为	很多	作为	胜利者	伊曼纽尔的	王座	曾是	值得	到

[hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

have	done	that	.
有	完毕	那	.

即使这样做，也值维克托·伊曼纽尔的王位一样的价值。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [dɑːk] [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] ,

The	contrast	between	this	dark	and	formidable	determination	of	the	Italians	,
这	对比	之间	这	黑暗的	和	强大	决心	的	这	意大利人	,

意大利人这种阴郁而强大的决心与此形成了鲜明的对比，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mɒkɪŋ] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['rekləs] ['levəti] , [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mɑːkt] [æz; əz] [ðæt] ,

and	their	mocking	gaiety	and	reckless	levity	,	is	just	as	marked	as	that	,
和	他们的	嘲讽	欢乐	和	鲁莽	轻浮	,	是	只是	作为	标记	作为	那	,

他们那种嘲讽的欢乐和肆无忌惮的轻浮，也同样鲜明地体现了这一点。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rezəluːt] ['kauntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'siːni] [taɪp] , [sʌtʃ] [æz; əz][ai] ['nəʊtɪst] [hɪə(r)] ,

between	the	resolute	countenances	of	the	Orsini	type	,	such	as	I	noticed	here	,
之间	这	坚决	面容	的	这	奥尔西尼	类型	,	这样的	作为	我	注意到	这里	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪvələs] ['feɪsɪz] ,

and	the	frivolous	faces	,
和	这	轻浮	面孔	,

在奥尔西尼型人物坚毅的面容（正如我在这里看到的）和轻浮的面孔之间，

[wɪtʃ] [ɪk'spres] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ɔː(r)][mɪə(r)] [ɪn'dɪfrəns] .

which	express	nothing	but	a	contemptuous	superiority	or	mere	indifference	.
哪个	表达	没有什么	但	一个	轻蔑的	优势	或者	仅仅	漠不关心	.

这除了表达一种轻蔑的优越感或纯粹的冷漠之外，什么也表达不了。

['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'tetər] ,

Faces	of	this	type	were	also	to	be	seen	among	the	spectators	,
面孔	的	这	类型	是	还	到	是	已见	之中	这	观众	,

观众席中也能看到这类面孔。

[ɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['bænəz] [ɪn'skraɪbd] " [ðə; ði] [pres] , "

or	among	the	delegates	who	accompanied	the	banners	inscribed	"	The	Press	,	"
或者	之中	这	代表们	WHO	伴随	这	横幅	铭文	"	这	按	,	"

或者在随行举着写有“新闻界”字样横幅的代表中

" ['friː'θɔːt] , "

"	Freethought	,	"
"	自由思想	,	"

“自由思想，”

" ['friːdəm] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪbə(r)] ,

"	Freedom	for	Labour	,
"	自由	为了	劳动	,

“劳动自由，

" [ænd; ənd][səʊ][pn] .

"	and	so	on	.
"	和	所以	在	.

“ 等等。

[ɪn'vɒləntrəli] [ai] [θɔːt] ,

Involuntarily	I	thought	,
不由自主	我	想法	,

我不由自主地想到：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [frɪ'vɒlətɪ] [ə'mʌŋ] [wʌn] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [brɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ]

it	is	this	element	of	frivolity	among	one	half	of	the	population	that	brings	out	a
它	是	这	元素	的	轻浮	之中	一	一半	的	这	人口	那	带来	出去	一个

['stɜːrnər] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] .

sterner	element	of	resolution	in	the	other	half	.
更严厉	元素	的	解决	在	这	其他	一半	.

正是由于一半人口的轻浮，才激发了另一半人口更加坚定的决心。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [frɪ'vɒlətɪ] ,

The	greater	,	the	more	general	,	this	frivolity	,
这	更大的	,	这	更多的	一般的	,	这	轻浮	,

这种轻浮之风越盛行、越普遍，

[ðə; ði][strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['fɪəsə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['pæʃənət] ['enədʒi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd]

the	stronger	and	fiercer	must	be	the	passionate	energy	of	those	who	would
这	更强	和	更凶猛	必须	是	这	热情的	活力	的	那些	WHO	会

[prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

prevail	against	it	.
占上风	反对	它	.

与之对抗的，必定是那些想要战胜它的人的热情能量，这种能量必须更加强大、更加猛烈。

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [breɪn] [ðeə(r)] [kɔːst] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv]

And	through	my	brain	there	coursed	reminiscences	of	the	past	history	of
和	通过	我的	脑	那里	课程	回忆录	的	这	过去的	历史	的

['ɪtəlɪ] ,

Italy	,
意大利	,

我的脑海中涌现出对意大利过往历史的回忆，

[wɪð] [ɪts] ['kɔntræsts] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['levətɪ] [ænd; ənd] [dɑːk] ['pɜːpəs] .

with	its	contrasts	of	strange	levity	and	dark	purpose	.
和	它是	对比	的	奇怪的	轻浮	和	黑暗的	目的	.

它既有奇异的轻松诙谐，又有阴暗的目的，两者形成了鲜明的对比。

['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [maɪ] [θɔːts] [sweɪd] , [frɒm; frəm]['bruːtəs][tuː; tə] [ɔː'siːni] , [frɒm; frəm]

Backward	and	forward	my	thoughts	swayed	,	from	Brutus	to	Orsini	,	from
落后	和	向前	我的	想法	摇摆	,	从	布鲁图斯	到	奥尔西尼	,	从

['kætɪˌlaɪn][tuː; tə] ['sizər] ['bɔːrdʒə] ,

Catiline	to	Cæsar	Borgia	,
卡提林	到	凯撒	博尔吉亚家族	,

我的思绪在布鲁图斯和奥尔西尼之间来回摇摆，从喀提林到凯撒·博尔吉亚，

[frɒm; frəm] [luː'kʌləs] [tuː; tə]['liːəʊ][eks] . , [frɒm; frəm][ˌsævənə'roʊlə][tuː; tə][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] .

from	Lucullus	to	Leo	X	.	,	from	Savonarola	to	Garibaldi	.
从	卢库鲁斯	到	狮子座	X	.	,	从	萨沃纳罗拉	到	加里波第	.

从卢库卢斯到利奥十世，从萨沃纳罗拉到加里波第。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [gɒt] [ɪt'self] [ɪn] ['məʊʃn] , [ðə; ði] ['bænəz] [stɹ'iːmd] [aʊt] ,

Meanwhile	the	company	got	itself	in	motion	,	the	banners	streamed	out	,
同时	这	公司	得到	本身	在	运动	,	这	横幅	流媒体	出去	,

与此同时，公司开始行动起来，横幅广告纷至沓来。

[laʊd] - [vɔɪst] [striːt] - ['vendəz] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ['liːfləts] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] [kən'teɪnɪŋ]

loud	-	voiced	street	-	vendors	offered	for	sale	leaflets	and	pamphlets	containing
大声	-	配音	街道	-	供应商	提供	为了	销售	传单	和	小册子	包含

[ə'kaʊnts] [ɒv; əv] - [kə'rɪə(r)] ,

accounts	of	Mansana's	career	,
账户	的	-	职业	,

街头小贩大声兜售传单和小册子，里面记载着曼萨纳的生平事迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['vaɪə] [fə'li:s] .

and	the	procession	passed	into	the	Via	Felice	.
和	这	游行	通过了	进入	这	通过	费利斯	.

游行队伍进入了幸福大道。

['saɪləns] ['gri:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [ɒn] .

Silence	greeted	it	as	it	moved	on	.
沉默	问候	它	作为	它	已搬	在	.

它继续前行，迎接它的是一片寂静。

[ðə; ði] ['lɒfti] ['haʊzɪz] [ʃəʊd] [fju:] [spek'tetər] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:li] ['aʊə(r)] ,

The	lofty	houses	showed	few	spectators	at	this	early	hour	,
这	高远	房屋	显示	很少	观众	在	这	早期的	小时	,

清晨时分，高耸的房屋里几乎看不到什么人。

['fju:ə(r)] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði]['vaɪə] ['ventɪ] - [sɛ'tɛmbrɛ] , [pɑ:st][ðə; ði]

fewer	still	as	the	procession	turned	into	the	Via	Venti	-	Settembre	,	past	the
更少	仍然	作为	这	游行	转向	进入	这	通过	大杯	-	九月	,	过去的	这

['kwɪrɪnəl] ;

Quirinal	;
奎里纳尔	;

当游行队伍转入九十街，经过奎里纳尔宫时，队伍就越来越少了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [mɔ:(r)] ['nju:mərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑ:ti] [keɪm] [daʊn]

but	the	onlookers	were	somewhat	more	numerous	as	the	party	came	down
但	这	旁观者	是	有些	更多的	很多的	作为	这	派对	来了	向下

['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rəm] [ænd; ənd] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒlə'si:əm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:tə]

into	the	Forum	and	passed	out	of	the	city	by	the	Colosseum	to	the	Porta
进入	这	论坛	和	通过了	出去	的	这	城市	经过	这	罗马斗兽场	到	这	波尔塔

[dʒəʊ'væni] .

Giovanni	.
乔瓦尼	.

但当队伍下到广场，经过斗兽场，从乔瓦尼门出城时，围观的人就多了起来。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [hɜ:s] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][mju:ˌnɪsɪ'pæləti][ænd; ənd]

Outside	the	gate	the	hearse	,	which	had	been	provided	by	the	Municipality	and
外部	这	门	这	灵车	,	哪个	有	到过	假如	经过	这	市政当局	和

['drɪvn] [baɪ][ɪts] ['sɜ:vənts] ,

driven	by	its	servants	,
驱动	经过	它是	仆人	,

大门外停着一辆灵车，这是市政当局提供的，由市政工作人员驾驶的。

[wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] .

was	in	waiting	.
曾是	在	等待	.

一直在等待。

[ðɪs] [hɜ:s] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [set][ɪn] ['məʊʃn] .

This	hearse	was	immediately	set	in	motion	.
这	灵车	曾是	立即地	放	在	运动	.

灵车立即启动。

[kləʊz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] [wɔ:kt] [tu:] [jʌŋ] [men] , [wʌn][ɪn]['sɪv(ə)l] ['kɒstju:m] ,

Close	behind	it	walked	two	young	men	,	one	in	civil	costume	,
关闭	在后面	它	步行	二	年轻的	男人	,	一	在	民用	戏服	,

紧随其后的是两个年轻人，其中一个穿着便服。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌbeəsɑ:'ljeəri:] .

the	other	in	the	uniform	of	an	officer	of	the	Bersaglieri	.
这	其他	在	这	制服	的	一个	官	的	这	贝尔萨格列里	.

另一名穿着贝尔萨格列里骑兵团军官的制服。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][tɔːl] , [speə(r)] , ['mʌskjələ(r)] , [wɪð] [smɔːl] [hedz] [ænd; ənd] [ləʊ] ['fɔːhed] ;

Both	were	tall	,	spare	,	muscular	,	with	small	heads	and	low	foreheads	;
两个都	是	高的	,	空闲的	,	肌肉发达的	,	和	小的	头部	和	低的	额头	;

两人身材高挑，体型精瘦，肌肉发达，头小额头低；

[rɪ'zemblɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [bɪld] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [jet] ['ɪnfɪnətli] ['dɪfrənt] .

resembling	one	another	in	build	and	features	,	and	yet	infinitely	different	.
类似	一	其他	在	建造	和	特征	,	和	然而	无限地	不同的	.

它们在外形和特征上彼此相似，但实际上却截然不同。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mænsænə] .

They	were	the	sons	of	the	dead	Mansana	.
他们	是	这	儿子们	的	这	死的	曼萨纳	.

他们是已故曼萨纳的儿子。

[ai][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm][æz; əz] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] ,

I	could	recall	them	as	boys	of	thirteen	or	fourteen	,
我	可以	记起	他们	作为	男孩们	的	十三	或者	十四	,

我记得他们当时大概十三四岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['epɪsəʊd] [raʊnd] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['gæðəd] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs]

and	the	episode	round	which	my	recollection	of	them	gathered	was	curious
和	这	插曲	圆形的	哪个	我的	回忆	的	他们	聚集	曾是	好奇的

[ɪ'nʌf] :

enough	:
足够的	:

而我记忆中与他们有关的那件事，本身就十分奇特：

[ai] [rɪ'membəd] [ðeə(r)][əʊld] ['grænmʌðə(r)] ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz] [æt; ət] [ðiːz] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd]

I	remembered	their	old	grandmother	throwing	stones	at	these	boys	as	they	stood
我	记得	他们的	老的	祖母	投掷	石头	在	这些	男孩们	作为	他们	站立

['lɑːfɪŋ] , [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .

laughing	,	beyond	her	reach	.
笑	,	超过	她	抵达	.

我记得他们的老奶奶朝这些男孩扔石头，而他们则站在她够不着的地方哈哈大笑。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'stɪŋkt] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [kiːn] , ['æŋgri] [aɪz] , [ɒv; əv]

I	had	a	sudden	distinct	vision	of	the	old	woman's	keen	,	angry	eyes	,	of
我	有	一个	突然	清楚的	想象	的	这	老的	女性的	敏锐的	,	生气的	眼睛	,	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪnjuːi] ,

her	sinewy	,
她	筋骨	,

我突然清晰地看到了老妇人锐利而愤怒的眼睛，以及她那筋骨分明的……

['rɪŋkld] [hændz] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] ['brɪslɪŋ] [heə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] - ['kʌləd] [feɪs] ;

wrinkled	hands	,	her	grey	bristling	hair	round	her	coffee	-	coloured	face	;
皱	双手	,	她	灰色的	竖起的	头发	圆形的	她	咖啡	-	有色	脸	;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

她布满皱纹的双手，灰白蓬乱的头发簇拥在她咖啡色的脸庞周围；而现在，

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ,

as	I	looked	at	the	boys	,
作为	我	看起来	在	这	男孩们	,

当我看着这些男孩时，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊnz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hæd; həd] [nɒt] [mɪst] [ðeə(r)] [mɑːk] ,

I	could	almost	have	said	that	the	stones	she	threw	had	not	missed	their	mark	,
我	可以	几乎	有	说	那	这	石头	她	扔	有	不是	错过	他们的	标记	,

我几乎可以说她扔出的石头没有失手。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [stɪl] .

and	were	deep	in	their	hearts	still	.
和	是	深的	在	他们的	心	仍然	.

并且仍然深深地藏在他们的心中。

[haʊ] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [heit] [ðem; ðəm] !

How	the	grandmother	had	hated	them	!
如何	这	祖母	有	憎恨	他们	!

奶奶多么讨厌他们啊!

[hæd; həd] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][nəʊ]['speʃ(ə)l] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['heɪtrɪd] ?

Had	they	given	her	no	special	cause	for	this	hatred	?
有	他们	给定	她	不	特别的	原因	为了	这	仇恨	?

他们难道没有给她任何特别的理由让她如此憎恨她吗?

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ðeɪ] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] [heɪt] [briːdz] [heɪt] , [ænd; ənd] [straɪf] [straɪf] .

Assuredly	they	had	,	for	hate	breeds	hate	,	and	strife	strife	.
当然	他们	有	,	为了	恨	品种	恨	,	和	冲突	冲突	.

他们肯定有，因为仇恨只会滋生仇恨，纷争只会带来纷争。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] ?

But	how	did	it	begin	?
但	如何	做过	它	开始	?

但这究竟是如何开始的呢?

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

I	was	not	with	them	at	the	time	,
我	曾是	不是	和	他们	在	这	时间	,

当时我不在他们身边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

but	it	was	not	difficult	to	understand	the	origin	of	it	all	.
但	它	曾是	不是	难的	到	理解	这	起源	的	它	全部	.

但这一切的起源并不难理解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [left] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] , [ðɪs] [əʊld]['leɪdi] ;

She	had	been	left	a	widow	early	in	life	,	this	old	lady	;
她	有	到过	左边	一个	寡妇	早期的	在	生活	,	这	老的	女士	;

这位老太太很早就成了寡妇;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmlinɪs] [ænd; ənd]

and	all	the	interest	and	sympathy	she	gained	by	her	comeliness	and
和	全部	这	兴趣	和	同情	她	获得	经过	她	美丽	和

[tʃɑːm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['prɒfɪt][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

charm	she	tried	to	turn	into	a	source	of	profit	for	herself	and	her
魅力	她	尝试	到	转动	进入	一个	来源	的	利润	为了	她自己	和	她

[tuː] [sʌnz] ,

two	sons	,
二	儿子们	,

她凭借美貌和魅力赢得了人们的关注和同情，并试图将这种关注和同情转化为自己和两个儿子的牟利手段。

[ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] .

the	elder	of	whom	was	now	lying	here	in	his	coffin	.
这	长老	的	谁	曾是	现在	说谎	这里	在	他的	棺材	.

其中年纪最大的那位现在就躺在这里的棺材里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['biːɪŋs] [ɒn] [ɜːθ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

They	were	the	only	beings	on	earth	she	loved	,
他们	是	这	仅有的	生物	在	地球	她	喜爱	,

他们是她在世上唯一爱的人。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm][ʃi:; ʃi][dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['frenzi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lædz] [ðəm'selvz]

and	love	them	she	did	with	a	passionate	frenzy	of	which	the	lads	themselves
和	爱	他们	她	做过	和	一个	热情的	狂热	的	哪个	这	小伙子们	他们自己

[ɪ'ventʃuəli] [gru:] ['wɪəri] .

eventually	grew	weary	.
最终	生长	厌倦	.

她对他们的爱近乎狂热，以至于连小伙子们最终都感到厌倦了。

[ðen] , [tu:] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[wen] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ɒv; əv]

when	they	understood	the	species	of	cunning	that	lay	in	the	use	she	made	of
什么时候	他们	理解	这	物种	的	狡猾	那	躺	在	这	使用	她	制成	的

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌɒpə'tju:nətiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] ,

her	opportunities	as	a	fascinating	young	widow	,
她	机会	作为	一个	迷人	年轻的	寡妇	,

当他们意识到她利用自己作为一位迷人年轻寡妇的机会所展现出的那种狡猾手段时，

[tu:; tə][geɪn] [mə'tɪəriəl] [əd'væntɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]

to	gain	material	advantages	for	her	sons	,	they	began	to	feel	a	certain
到	获得	材料	优势	为了	她	儿子们	,	他们	开始	到	感觉	一个	肯定

[kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

contempt	for	her	.
鄙视	为了	她	.

为了给儿子们谋取物质利益，她的儿子们开始对她产生了某种轻蔑之情。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

And	so	they	turned	from	her	,
和	所以	他们	转向	从	她	,

于是，他们都背弃了她。

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][ðeə(r)] ['enədʒiz] ['ɪntu:][ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv][ɪ'tæliən] ['fri:dəm] [ænd; ənd][ɪ'tæliən]['ju:nəti]

and	threw	all	their	energies	into	the	ideas	of	Italian	freedom	and	Italian	unity
和	扔	全部	他们的	能量	进入	这	想法	的	意大利语	自由	和	意大利语	统一

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɑ:d(ə)nt] [kəm'pænjənz] .

which	they	had	acquired	from	young	and	ardent	companions	.
哪个	他们	有	获得	从	年轻的	和	热心	同伴	.

他们将全部精力投入到从年轻而热忱的同伴那里获得的意大利自由和意大利统一的思想中。

[ðeə(r)] ['mʌðərz] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['frentɪk] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜ:sən(ə)l] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]

Their	mother's	narrow	and	frantic	absorption	in	her	own	personal	interests	and
他们的	母亲的	狭窄的	和	疯狂的	吸收	在	她	自己的	个人的	兴趣	和

[ə'fekʃən] [meɪd] [ðem; ðəm]['əʊnli][ðə; ði][mɔ:(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

affections	made	them	only	the	more	anxious	to	sacrifice	everything	for	the
情感	制成	他们	仅有的	这	更多的	焦虑的	到	牺牲	一切	为了	这

['kɒmən] ['welfeə(r)] .

common	welfare	.
常见的	福利	.

他们的母亲狭隘而疯狂地沉迷于自己的个人兴趣和情感，这反而让他们更加渴望为共同的福祉牺牲一切。

[ɪn] [fɔ:s] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ði:z] [bɔɪz] [nɒt] ['mɪəli] ['i:kwəld] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ɪk'seld]

In	force	of	character	,	these	boys	not	merely	equalled	their	mother	,	but	excelled
在	力量	的	特点	,	这些	男孩们	不是	仅仅	等于	他们的	母亲	,	但	表现出色

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

这些男孩的品格不仅与他们的母亲不相上下，而且超越了她。

[ðʌs] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['strʌg(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ʃi:; ʃi] [sə'kʌm] ;

Thus	there	arose	a	bitter	struggle	,	in	which	in	the	end	she	succumbed	;
因此	那里	出现	一个	苦的	斗争	,	在	哪个	在	这	结尾	她	屈服了	;

于是，一场激烈的斗争爆发了，最终她败下阵来；

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['si:krət] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [hæd; həd]

but	not	until	the	young	men's	connections	with	the	secret	associations	had
但	不是	直到	这	年轻的	男士	连接	和	这	秘密	协会	有

[prə'kjʊəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

procured	for	them	a	circle	of	acquaintance	that	extended	far	beyond	the
采购	为了	他们	一个	圆圈	的	熟人	那	扩展	远的	超过	这

[taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fæməli] [bɪ'lɒŋd] .

town	and	the	society	to	which	her	family	belonged	.
镇	和	这	社会	到	哪个	她	家庭	属于	.

但直到这些年轻人与秘密社团建立起的联系，为他们带来了一个远远超出她家族所属城镇和社会范围的熟人圈子之后，事情才发生了变化。

[i:tʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [brɔ:t] [həʊm] [ə; eɪ] [braɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['səʊʃ(ə)l]

Each	of	them	brought	home	a	bride	from	a	household	of	a	higher	social
每个	的	他们	带来	家	一个	新娘	从	一个	家庭	的	一个	更高	社会的

['stændɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['mʌðərz] ,

standing	than	their	mother's	,
常设	比	他们的	母亲的	,

她们每个人都从比自己母亲社会地位更高的家庭带回了新娘。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tru:səʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɜ:z] [hæd; həd] [bi:n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daʊri] [wɪtʃ] ,

with	a	trousseau	better	than	hers	had	been	,	and	a	dowry	which	,
和	一个	嫁妆	更好的	比	她的	有	到过	,	和	一个	嫁妆	哪个	,

她拥有一套比她以前的嫁妆还要好的嫁妆，以及一笔丰厚的嫁妆。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , [wɒz; wəz] [rɪ'spektəbl] .

as	she	was	bound	to	acknowledge	,	was	respectable	.
作为	她	曾是	边界	到	承认	,	曾是	可敬	.

她不得不承认，这很体面。

[ðɪs] ['saɪlənst] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] ;

This	silenced	her	for	awhile	;
这	沉默	她	为了	一会儿	;

这让她沉默了一会儿；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['pætrɪət] [hæd; həd] [ɪts] [əd'væntɪdʒ] .

it	was	clear	that	the	business	of	playing	the	patriot	had	its	advantages	.
它	曾是	清除	那	这	商业	的	玩耍	这	爱国者	有	它是	优势	.

很明显，扮演爱国者的角色是有好处的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [bəuθ] [sʌnz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [fli:] ;

But	the	time	came	when	both	sons	were	forced	to	flee	;
但	这	时间	来了	什么时候	两个都	儿子们	是	强制	到	逃跑	;

但后来，两个儿子都被迫逃亡；

[wen] [ðə; ði] ['eldə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] ; [wen] [ðə; ði] [məʊst] [ə'trəʊʃəs] ['pʌblɪk]

when	the	elder	was	taken	and	imprisoned	;	when	the	most	atrocious	public
什么时候	这	长老	曾是	已采取	和	被监禁	;	什么时候	这	最多	极其恶劣	民众

[ɪk'stɔ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['prəktɪst] ;

extortion	was	practised	;
勒索	曾是	已实践	;

长者被抓捕入狱之时；最残暴的公开勒索行为发生之时；

[ænd; ənd] [wen] ['rʌfɪənlɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] ['widəuz] [æz; əz] [ðeə(r)] [preɪ] .

and	when	ruffianly	officials	regarded	the	defenceless	widows	as	their	prey	.
和	什么时候	粗暴地	官员	认为	这	毫无防备	寡妇	作为	他们的	猎物	.

而那些流氓官员则把手无寸铁的寡妇当作猎物。

[ðeə(r)] [haʊs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɔːgidʒ] ,

Their	house	had	to	be	mortgaged	,
他们的	房子	有	到	是	抵押贷款	,

他们的房子不得不抵押出去。

[ænd; ənd] [ðen] [fɜːst] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [tuː] [ˈvinjəd] ;

and	then	first	one	and	then	the	other	of	their	two	vineyards	;
和	然后	第一的	一	和	然后	这	其他	的	他们的	二	葡萄园	;

然后先是他们两个葡萄园中的一个，然后是另一个；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːldz] [wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌmɔːgɪ'dʒiː] .

and	finally	one	of	their	fields	was	seized	by	the	mortgagees	.
和	最后	一	的	他们的	字段	曾是	查获	经过	这	抵押权人	.

最后，他们的一块田地被抵押权人没收了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðiːz] ['leɪdɪz] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [bɜːθ] , [frendz] [frɒm; frəm]

And	thus	it	came	about	that	these	ladies	of	gentle	birth	,	friends	from
和	因此	它	来了	关于	那	这些	女士们	的	温和的	出生	,	朋友们	从

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

就这样，这些出身名门、自幼相识的女士们，

[hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [laɪk] ['sɜːvənts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːldz] , [ðə; ðɪ] ['vɪnjəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] ;

had	to	work	like	servants	in	the	fields	,	the	vineyard	,	and	the	house	;
有	到	工作	喜欢	仆人	在	这	字段	,	这	葡萄园	,	和	这	房子	;

必须像仆人一样在田间、葡萄园和家中干活；

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˈlɔdʒə] , [ænd; ənd] [weɪt] [ɒn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs]

they	had	to	take	lodgers	,	and	wait	on	them	;	and	worse	than	all	this
他们	有	到	拿	房客	,	和	等待	在	他们	;	和	更糟	比	全部	这

,

,

,

他们不得不招收房客，伺候他们；更糟糕的是，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɜːdz] [ɒv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]['kɒntjuːm(ə)li] , [ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z]

to	listen	to	words	of	insult	and	contumely	,	and	that	from	others
到	听	到	字	的	侮辱	和	傲慢	,	和	那	从	其他的

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] ['klɜːdʒi] ,

besides	the	clergy	,
除了	这	牧师	,

聆听侮辱和蔑视的言语，而且这些言语还来自神职人员以外的人，

[huː] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['peɪpl] [ruːl] , [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːt] ['mɑːstəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] .

who	,	under	the	Papal	rule	,	were	absolute	masters	in	the	town	.
WHO	,	在下面	这	教皇	规则	,	是	绝对	大师	在	这	镇	.

在教皇统治下，他们是该镇的绝对统治者。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [fjuː] [peɪd] ['eni] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [men]

For	at	that	time	few	paid	any	tribute	of	respect	to	the	wives	of	the	men
为了	在	那	时间	很少	有薪酬的	任何	贡	的	尊重	到	这	妻子们	的	这	男人

[huː] [hæd; həd] [meɪd] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] ,

who	had	made	sacrifices	for	their	country	,
WHO	有	制成	牺牲	为了	他们的	国家	,

因为在那个年代，很少有人对那些为国捐躯的男人的妻子表示敬意。

[ɔː(r)] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['friːdəm] , [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

or	,	like	them	,	looked	forward	to	the	triumph	of	freedom	,	enlightenment	,
或者	,	喜欢	他们	,	看起来	向前	到	这	胜利	的	自由	,	启示	,

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .

and	justice	.
和	正义	.

或者，像他们一样，期盼着自由、启蒙和正义的胜利。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [wʌn] !

Now	,	indeed	,	in	the	end	the	old	woman	had	won	!
现在	,	的确	,	在	这	结尾	这	老的	女士	有	韩元	!

最终，老妇人赢了！

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] ['vɪktəri] [miːn] ?

But	what	did	victory	mean	?
但	什么	做过	胜利	意思是	?

但胜利的意义是什么?

[tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [slait] [ə'fekʃn] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dʒektɪd] ['kaunsəl] , [hɜː(r); hə(r)] ['ruːɪnd]

Tears	for	her	slighted	affection	,	her	rejected	counsels	,	her	ruined
眼泪	为了	她	轻视	感情	,	她	拒绝	律师	,	她	毁坏

['prɒpəti] ;

property	;
财产	;

为她被冷落的爱、被拒绝的建议、被毁坏的财产而流泪;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [kɜːs] [ðə; ði] [sʌnz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['plʌndə]

and	she	would	rise	and	curse	the	sons	who	had	deceived	and	plundered
和	她	会	上升	和	诅咒	这	儿子们	WHO	有	受骗	和	掠夺

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她会起身诅咒那些欺骗和掠夺她的儿子们。

[tɪl] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['eldə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk]

till	a	single	glance	from	her	elder	daughter	-	in	-	law	drove	her	back
直到	一个	单身的	瞥一眼	从	她	长老	女儿	-	在	-	法律	驾驶	她	后退

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] ,

to	the	chimney	corner	,
到	这	烟囱	角落	,

直到她大儿媳妇的一个眼神，就把她吓得又躲回了壁炉角。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] ['saɪlənt] ['tɔːpə(r)] ,

where	she	used	to	sit	and	pass	her	time	in	silent	torpor	,
在哪里	她	用过的	到	坐	和	经过	她	时间	在	沉默的	麻木	,

她以前常常坐在那里，默默地消磨时光。

[waɪl] [ðɪs] [muːd] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

while	this	mood	was	upon	her	.
尽管	这	情绪	曾是	之上	她	.

她当时正处于这种情绪之中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sæli] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] ,

Then	she	would	sally	out	,	and	if	she	met	her	grandsons	,
然后	她	会	莎莉	出去	,	和	如果	她	遇见	她	孙子们	,

然后她就会出去，如果她遇到了她的孙子们，

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['sɒrəʊfəli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [kiːn] [glɑːns] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [braʊz] ,

in	whom	she	sorrowfully	noticed	the	same	keen	glance	under	the	low	brows	,
在	谁	她	悲伤地	注意到	这	相同的	敏锐的	瞥一眼	在下面	这	低的	眉毛	,

她悲伤地注意到，在她低垂的眉毛下，也闪烁着同样的锐利目光。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌnz] ,

which	she	had	first	loved	and	afterwards	learned	to	fear	in	her	own	sons	,
哪个	她	有	第一的	喜爱	和	然后	学习	到	害怕	在	她	自己的	儿子们	,

她最初喜爱这种品质，后来却在自己的儿子身上感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['æŋgri] [wɜːdz] .

she	would	draw	them	to	her	with	a	torrent	of	angry	words	.
她	会	画	他们	到	她	和	一个	激流	的	生气的	字	.

她会用一连串愤怒的言语把他们吸引到她身边。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːn] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'veɪ] [ə'genst] [ðə; ði]

She	would	warn	them	against	their	father's	example	,	and	inveigh	against	the
她	会	警告	他们	反对	他们的	父亲的	例子	,	和	令人震惊	反对	这

['piːp(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['ræbl] ,

people	,	as	a	mere	rabble	,
人们	,	作为	一个	仅仅	乌合之众	,

她会告诫他们不要效仿父亲的做法，并痛斥民众不过是乌合之众。

[nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

not	worth	the	sacrifice	of	a	farthing	,	to	say	nothing	of	the	loss	of	fortune	,
不是	值得	这	牺牲	的	一个	法辛	,	到	说	没有什么	的	这	损失	的	财富	,

哪怕牺牲一分钱都不值得，更何况是损失财产。

['fæməli] , [ænd; ənd] ['friːdəm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [reɪl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] , [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv]

family	,	and	freedom	;	and	she	would	rail	at	her	sons	,	the	fathers	of
家庭	,	和	自由	;	和	她	会	轨	在	她	儿子们	,	这	父亲们	的

[ðiːz] [bɔɪz] ,

these	boys	,
这些	男孩们	,

家庭和自由；她会斥责她的儿子们，也就是这些男孩的父亲们。

[æz; əz][ðə; ði] ['hænsə)m] ,

as	the	handsomest	,
作为	这	最英俊的	,

作为最英俊的

[bʌt; bət][məʊst] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] ['tʃɪldrən] [huːm] ['eni] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]

but	most	ungrateful	and	impracticable	children	whom	any	mother	in	the	town
但	最多	忘恩负义	和	不切实际	孩子们	谁	任何	母亲	在	这	镇

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ['mænhʊd] .

had	brought	to	manhood	.
有	带来	到	男子气概	.

但镇上任何一位母亲把他们抚养长大，却都成了忘恩负义、不切实际的孩子。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm]['æŋgrəli][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

And	pushing	them	angrily	from	her	,
和	推动	他们	愤怒地	从	她	,

她愤怒地将他们推开，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [wʊd] [ə'dres] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][hɑːf] - [dɪ'stræktɪd]

the	unhappy	woman	would	address	the	boys	in	accents	of	half	-	distracted
这	不开心	女士	会	地址	这	男孩们	在	口音	的	一半	-	愣

[ə'piːl] :

appeal	:
上诉	:

这位不快乐的女人会用一种半心不在焉的语气跟男孩们说话：

" [duː; də][traɪ][ænd; ənd][hæv; həv][mɔː(r)] [sens] , [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['skaundrəl] , [juː; jʊ] ,

"	Do	try	and	have	more	sense	,	you	good	-	for	-	nothing	scoundrels	,	you	,
"	做	尝试	和	有	更多的	感觉	,	你	好的	-	为了	-	没有什么	无赖	,	你	,

“你们这些没用的无赖，能不能有点常识点？”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .
instead of standing there and grinning at me .
反而 的 常设 那里 和 咧嘴笑 在 我 .

而不是站在那里冲我咧嘴笑。

[doʊnt][bi:; bi][laɪk] [ðəʊz] ['sɪli] ['mʌðəz] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ɪn][ðeə(r)] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ][maɪ]
Don't be like those silly mothers of yours in there , who are bewitched by my
不 是 喜欢 那些 愚蠢的 母亲们 的 你的 在 那里 , WHO 是 着迷 经过 我的
[sʌnz] - ['mædnəs] .
sons ' madness .
儿子们 - 疯狂 .

别像你们那些愚蠢的母亲一样，被我儿子的疯狂行为迷惑了。

[bʌt; bət] , [gɒd] [nəʊz] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][mæd][fəʊks][ɒn][ɔ:l] [saɪdz][ɒv; əv][ˌem 'i:] .
But , God knows , there are mad folks on all sides of me .
但 , 上帝 知道 , 那里 是 疯狂的 各位 在 全部 侧面 的 我 .

但是，老天作证，我身边到处都是疯子。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θrʌst] [ðə; ði] [lædz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] ['beri] [hɜ:'self] [ɪn]
" Then she would thrust the lads from her , weeping , and bury herself in
" 然后 她 会 推力 这 小伙子们 从 她 , 哭泣 , 和 埋葬 她自己 在
[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tri:t] .
her retreat .
她 撤退 .

然后她会哭着把小伙子们推开，把自己埋在自己的隐蔽处。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , ['naɪðə(r)] [ʃi:; ʃi][nɔ:(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] [ɒn] ['serəməni] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
As time went on , neither she nor the boys stood on ceremony with one another .
作为 时间 去 在 , 两者都不 她 也不 这 男孩们 站立 在 仪式 和 一 其他 .

随着时间的推移，她和男孩们之间都不再拘泥于礼节。

[ðeɪ] [lɑ:ft] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɪts][ɒv; əv]
They laughed at her , when she was in one of her fits of
他们 笑了 在 她 , 什么时候 她 曾是 在 一 的 她 适合 的
[dɪ'spɒndənsi] ,
despondency ,
沮丧 ,

当她情绪低落时，他们都嘲笑她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θru:] [stəʊnz] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ,
and she threw stones at them ; and at last it came to this ,
和 她 扔 石头 在 他们 ; 和 在 最后的 它 来了 到 这 ,

于是她向他们扔石头；最后，事情发展到了这一步。

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['mɪəli] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] , [ðeɪ] [wʊd] [kɔ:l] [aʊt] , " ['grændˌmɑ:mə] ,
that if they merely saw her sitting alone , they would call out , " Grandmamma ,
那 如果 他们 仅仅 锯 她 坐着 独自的 , 他们 会 称呼 出去 , " 奶奶 ,

如果他们只是看到她独自一人坐着，他们就会喊：“奶奶，

['hævnt] [ju:; jʊ] [gɒn] [mæd] [ə'gen] ?
haven't you gone mad again ?
还没有 你 已消失 疯狂的 再次 ?

你是不是又疯了？

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɒli] [ɒv; əv] [stəʊnz] [wʊd] ['fɒləʊ] .
" and then the expected volley of stones would follow .
" 和 然后 这 预期的 截击 的 石头 会 跟随 .

“然后，不出所料，就会遭到一连串的石块袭击。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['hɑːdli] [deə(r)][tuː; tə]['ʌtə(r)] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

But	why	did	the	old	woman	hardly	dare	to	utter	a	syllable	in	the	presence	of
但	为什么	做过	这	老的	女士	几乎	敢	到	说出	一个	音节	在	这	在场	的

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ?

her	daughter	-	in	-	law	?
她	女儿	-	在	-	法律	?

但为什么这位老妇人在儿媳面前几乎不敢说一句话呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns]

For	the	same	reason	as	that	which	had	impelled	her	to	keep	silence
为了	这	相同的	原因	作为	那	哪个	有	被迫	她	到	保持	沉默

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] .

before	her	sons	in	former	times	.
前	她	儿子们	在	以前的	时代	.

原因与她过去在儿子面前保持沉默的原因相同。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['delɪkət] [helθ] ,

Her	own	husband	had	been	a	man	of	delicate	health	,
她	自己的	丈夫	有	到过	一个	男人	的	精美的	健康	,

她自己的丈夫体弱多病,

[kwaɪt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [ə'feəz] ;

quite	unequal	to	the	strain	of	managing	his	worldly	affairs	;
相当	不等	到	这	拉紧	的	管理	他的	世俗	事务	;

他完全无法胜任处理世俗事务的压力;

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɪʃənsiz] .

he	had	married	her	in	order	that	she	might	supply	his	deficiencies	.
他	有	已婚	她	在	命令	那	她	可能	供应	他的	缺陷	.

他娶她是为了让她弥补他的不足。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prəʊses]

She	had	undoubtedly	increased	the	value	of	his	property	;	but	in	the	process
她	有	无疑	增加	这	价值	的	他的	财产	;	但	在	这	过程

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [hɪm] [daʊn] .

she	wore	him	down	.
她	穿着	他	向下	.

她无疑提高了他的财产价值;但在这个过程中,她也让他精疲力竭。

[ðɪs] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [smaɪl] , [hɪz; ɪz] ['veərid] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɒfti]

This	man	with	his	gentle	smile	,	his	varied	intellectual	interests	,	and	his	lofty
这	男人	和	他的	温和的	微笑	,	他的	多种多样	知识分子	兴趣	,	和	他的	高远

[aɪ'diəl] ,

ideals	,
理想	,

这位面带温和微笑、兴趣广泛、志向远大的男人,

['sʌfəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] .

suffered	in	her	society	.
遭受	在	她	社会	.

她在那个社会中饱受折磨。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz]['nəublə]['neɪtʃə(r)] ,

She	could	not	destroy	his	nobler	nature	,
她	可以	不是	破坏	他的	更高贵	自然	,

她无法摧毁他高尚的本性。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['kɒntent][ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'traɪv] [tuː; tə]['ruːɪn] .

but	his	peace	of	mind	and	content	she	did	contrive	to	ruin	.
但	他的	和平	的	头脑	和	内容	她	做过	精心策划	到	废墟	.

但她却设法破坏了他的平静和满足。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪg'nɔːd] [waɪl] [hiː; hi]

And	yet	the	beauty	of	his	character	,	which	she	had	ignored	while	he
和	然而	这	美丽	的	他的	特点	,	哪个	她	有	忽略	尽管	他

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

然而，他品格中的美好，在她生前却被她忽略了。

['eksəd] [ɪts] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ;

exercised	its	influence	over	her	after	he	was	dead	;
锻炼	它是	影响	超过	她	后	他	曾是	死的	;

他死后，这种影响仍然在她身上发挥作用；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ri:'ænimeit] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] , [ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] ,

and	when	she	saw	it	reanimated	in	the	sons	,	or	looking	,
和	什么时候	她	锯	它	复活	在	这	儿子们	,	或者	寻找	,

当她看到它在儿子们身上复活，或者看着他们时，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'prəʊtʃfl] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [θruː] [ðə; ði][pjʊə(r)] [aɪz] [ɒv; əv]

as	if	in	reproachful	reminiscence	of	the	past	,	through	the	pure	eyes	of
作为	如果	在	责备的	怀旧	的	这	过去的	,	通过	这	纯的	眼睛	的

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

her	daughter	-	in	-	law	,
她	女儿	-	在	-	法律	,

仿佛带着责备的回忆，透过儿媳纯洁的双眼，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [səb'djuːd] [ænd; ənd] [ˌauvə'rɔː] .

she	felt	herself	subdued	and	overawed	.
她	毛毡	她自己	低沉的	和	敬畏	.

她感到自己既沮丧又敬畏。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [stəʊnz] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [həʊm]

I	have	said	the	stones	thrown	by	the	grandmother	seemed	to	have	struck	home
我	有	说	这	石头	抛掷	经过	这	祖母	似乎	到	有	击	家

[ɪn][ðə; ði] ['grænsʌn] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [lɒdʒd] [diːp] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .

in	the	grandsons	and	to	have	lodged	deep	in	their	hearts	.
在	这	孙子们	和	到	有	已提交	深的	在	他们的	心	.

我说过，祖母扔出的石头似乎击中了孙子们的要害，深深地烙印在他们的心中。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] !

Look	at	the	two	men	as	they	walk	in	the	procession	!
看	在	这	二	男人	作为	他们	走	在	这	游行	!

看看这两位参加游行的男士！

[ðə; ði] ['jʌŋgə] — [ðə; ði][wʌn][ɪn][sə'vɪliən] [dres] — [hæd; həd][ə; eɪ][smaɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] [θɪn]

The	younger	—	the	one	in	civilian	dress	—	had	a	smile	round	his	somewhat	thin
这	年轻	—	这	一	在	平民	裙子	—	有	一个	微笑	圆形的	他的	有些	薄的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

年轻那位——穿着便服的那位——嘴唇略薄，嘴角却带着一丝微笑。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] ;

a	smile	in	his	small	eyes	;
一个	微笑	在	他的	小的	眼睛	;

他的小眼睛里闪过一丝微笑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [ɒn] [ðɪs] .

but	it	seemed	to	me	that	it	would	hardly	be	safe	to	presume	on	this	.
但	它	似乎	到	我	那	它	会	几乎	是	安全的	到	怙	在	这	.

但我觉得就此妄下断言恐怕不太安全。

[hiː; hi][hæd; həd] [əud] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [frendz] , [ænd; ənd][hæd; həd]

He	had	owed	his	advancement	to	his	father's	political	friends	,	and	had
他	有	欠款	他的	进步	到	他的	父亲的	政治的	朋友们	,	和	有

[lɜːnt] , ['ɜːli] [ɪn][laɪf] ,

learnt	,	early	in	life	,
学会了	,	早期的	在	生活	,

他的晋升得益于父亲的政治朋友，并且很早就学会了.....

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [səb'sɜːviənt] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf]

to	show	himself	subservient	and	grateful	,	even	when	there	was	little	enough
到	展示	他自己	顺从的	和	感激的	,	甚至	什么时候	那里	曾是	小的	足够的

['grætɪtjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

gratitude	in	his	heart	.
感激	在	他的	心	.

即使内心几乎没有一丝感激之情，也要表现出顺从和感恩之情。

[bʌt; bət] [naʊ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] .

But	now	turn	to	the	elder	of	the	two	young	men	.
但	现在	转动	到	这	长老	的	这	二	年轻的	男人	.

现在让我们把目光转向两位年轻人中年纪较大的那位。

[ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] [hed] , [ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [braʊ] , [bʌt; bət] [wɪð] [mɔː(r)] [bredθ] [ɪn][bəuθ] .

The	same	small	head	,	the	same	low	brow	,	but	with	more	breadth	in	both	.
这	相同的	小的	头	,	这	相同的	低的	眉头	,	但	和	更多的	宽度	在	两个都	.

同样的小脑袋，同样的低眉，但两者都更宽一些。

[nəʊ] [smaɪl] [ðeə(r)] [ɒn] [maʊθ] [ɔː(r)] [aɪz] ; [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːv] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [smaɪl] .

No	smile	there	on	mouth	or	eyes	;	I	could	not	conceive	the	wish	to	see	him	smile	.
不	微笑	那里	在	嘴	或者	眼睛	;	我	可以	不是	构想	这	希望	到	看	他	微笑	.

他的嘴角和眼中没有一丝笑容；我无法想象自己会希望看到他微笑。

[tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [bəʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ;

Tall	and	lean	like	his	brother	,	he	had	more	bone	and	muscle	;
高的	和	倾斜	喜欢	他的	兄弟	,	他	有	更多的	骨	和	肌肉	;

他像他哥哥一样身材高挑精瘦，骨骼和肌肉更发达；

[ænd; ənd] [waɪl] [bəuθ] [jʌŋ] [men] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [æθ'letɪk] ['paʊə(r)] ,

and	while	both	young	men	had	an	appearance	of	athletic	power	,
和	尽管	两个都	年轻的	男人	有	一个	外貌	的	运动	力量	,

虽然这两个年轻人看起来都很有运动天赋，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [liːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɜːs] ,

as	if	they	could	have	leaped	over	the	hearse	,
作为	如果	他们	可以	有	跳跃	超过	这	灵车	,

仿佛他们能跳过灵车似的。

[ðə; ði]['eldə(r)] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

the	elder	gave	you	the	further	impression	that	he	was	actually	longing	to
这	长老	给予	你	这	更远	印象	那	他	曾是	实际上	渴望	到

[pə'fɔːm] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [fiːt] .

perform	some	such	feat	.
履行	一些	这样的	特技	.

这位长者进一步让你觉得，他其实很渴望做出这样的壮举。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['brʌðərz] [hɑːf]['læŋgwɪd][geɪt] , [ðæt] [təʊld][ɒv; əv] ['bɒdɪli] [streŋθ] [ɪm'peəd] [baɪ][dɪs'juːs]

The	younger	brother's	half	languid	gait	,	that	told	of	bodily	strength	impaired	by	disuse
这	年轻	兄弟	一半	慵懒的	步态	,	那	讲述	的	身体上的	力量	受损	经过	废弃

,

,

,

弟弟步履蹒跚，略显迟缓，这表明他因缺乏锻炼而身体虚弱。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði]['eldə(r)][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˌi:læ'stɪsəti][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [mu:vd] [ɒn] [sprɪŋz] .

had	become	in	the	elder	an	impatient	elasticity	as	if	he	moved	on	springs	.
有	变得	在	这	长老	一个	不耐烦	弹性	作为	如果	他	已搬	在	弹簧	.

老人身上变得像弹簧一样，充满了不耐烦的弹性，仿佛他行动自如。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['klɪəli] [ˌels'weə(r)] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] ['æbsəntli] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ]

His	thoughts	were	clearly	elsewhere	;	his	eyes	wandered	absently	to	and	fro
他的	想法	是	清楚地	别处	;	他的	眼睛	漫步	心不在焉地	到	和	弗

,

,

,

他显然心不在焉，目光漫不经心地四处游移。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pri:] - [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˌem 'i:]['leɪtə(r)][ɒn] ,

and	his	pre	-	occupation	was	obvious	enough	to	me	later	on	,
和	他的	预	-	职业	曾是	明显的	足够的	到	我	之后	在	,

后来我才明白他为什么如此心不在焉。

[wen] [ai] ['ɒfəd] [hɪm][maɪ][kɑ:d][ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pri:viəs] [ə'kweɪntəns] .

when	I	offered	him	my	card	and	reminded	him	of	our	previous	acquaintance	.
什么时候	我	提供	他	我的	卡片	和	提醒	他	的	我们的	以前的	熟人	.

当我递给他名片并提醒他我们以前就认识时。

['sʌbsɪkwəntli] [ai][gɒt]['ɪntu:] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊnzfəʊk] ,

Subsequently	I	got	into	conversation	with	several	of	the	townsfolk	,
随后	我	得到	进入	对话	和	一些	的	这	镇民	,

随后我和镇上的几位居民聊了起来，

[ænd; ənd][ai][in'kwaiə] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

and	I	inquired	what	had	become	of	the	old	lady	.
和	我	询问	什么	有	变得	的	这	老的	女士	.

我询问那位老太太后来怎么样了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ˌvɔlən'tiəd] ['i:gəli] [baɪ]

The	question	was	received	with	a	laugh	,	and	the	reply	,	volunteered	eagerly	by
这	问题	曾是	已收到	和	一个	笑	,	和	这	回复	,	自愿	急切地	经过

['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] ,

several	voices	at	once	,
一些	声音	在	一次	,

这个问题引来一阵笑声，几个人同时热情地回答道：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'veɪvd] [tɪl] [ðə; ði] ['pri:viəs] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ]

that	she	had	survived	till	the	previous	year	,	and	had	died	at	the	age
那	她	有	幸存下来	直到	这	以前的	年	,	和	有	死亡	在	这	年龄

[ɒv; əv] ['naɪnti] - [faɪv] .

of	ninety	-	five	.
的	九十	-	五	.

她一直活到前一年，享年九十五岁。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [ˌʌndə'stʊd] .

I	could	see	that	her	character	was	pretty	well	understood	.
我	可以	看	那	她	特点	曾是	漂亮的	出色地	理解	.

我觉得她的性格被理解得很透彻。

[wɪð] [nəʊ] [les] ['i:gənəs] [ðɪ:z] ['gɔsip] ['ɔ:lsəʊ] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə]

With	no	less	eagerness	these	gossips	also	informed	me	that	she	had	lived	to
和	不	较少的	渴望	这些	八卦	还	知情的	我	那	她	有	居住地	到

[si:] [ðə; ði] [haʊs] [fri:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:gɪdʒ] ,

see	the	house	freed	from	the	mortgage	,
看	这	房子	自由	从	这	抵押	,

这些爱嚼舌根的人也同样迫不及待地告诉我，她有幸亲眼见证了房子还清抵押贷款。

[wʌn] ['vɪnjəd] [bɔːt] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['prɒpəti] [klɪəd] [ɒv; əv] [ɪn'kʌmbrəns] .

one	vineyard	bought	back	,	and	the	whole	property	cleared	of	encumbrance	.
一	葡萄园	买	后退	,	和	这	所有的	财产	已清除	的	累赘	.

购回了一处葡萄园，并清除了整个地产上的所有债务。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [felt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɑːtəd] ['pætrɪət] [huːz]

All	this	was	the	result	of	the	gratitude	felt	towards	the	martyred	patriot	whose
全部	这	曾是	这	结果	的	这	感激	毛毡	向	这	殉道者	爱国者	谁

['preɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn] ['evri] [tʌŋ] ,

praises	were	now	on	every	tongue	,
赞扬	是	现在	在	每一个	舌头	,

这一切都源于人们对这位殉难爱国者的感激之情，他的事迹如今传遍大街小巷。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [greɪt] ['glɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ;

since	he	had	become	the	great	glory	of	his	native	town	;
自从	他	有	变得	这	伟大的	荣耀	的	他的	本国的	镇	;

因为他已成为家乡的骄傲；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['kɔnstitjuːt] ['præktɪkli] [ɪts]['əʊnli]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði]

for	his	life	and	his	brother's	constituted	practically	its	only	sacrifice	to	the
为了	他的	生活	和	他的	兄弟	构成	几乎	它是	仅有的	牺牲	到	这

[kɔːz] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

cause	of	Italian	liberation	.
原因	的	意大利语	解放	.

他和他的兄弟的生命几乎构成了意大利解放事业中唯一的牺牲。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðɪs] !

And	the	old	woman	had	lived	long	enough	to	see	all	this	!
和	这	老的	女士	有	居住地	长的	足够的	到	看	全部	这	!

这位老妇人活得足够长，亲眼目睹了这一切!

[aɪ] [ɪn'kwaɪə] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hɪərəʊz] .

I	inquired	after	the	wives	of	the	two	heroes	.
我	询问	后	这	妻子们	的	这	二	英雄	.

我打听了两位英雄的妻子们的情况。

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [hæd; həd] [sə'kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] — [ɪn]

I	was	told	that	the	younger	had	succumbed	to	her	troubles	—	in
我	曾是	讲述	那	这	年轻	有	屈服了	到	她	麻烦	—	在

[pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [streʊk] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)]

particular	to	the	crowning	stroke	of	misfortune	which	had	deprived	her
特别的	到	这	加冕	中风	的	不幸	哪个	有	被剥夺的	她

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] ,

of	her	only	child	,
的	她	仅有的	孩子	,

我听说，妹妹最终还是没能挺过难关——尤其是那场夺走她唯一孩子的悲剧，让她彻底崩溃了。

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .

a	daughter	.
一个	女儿	.

一个女儿。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldə(r)] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] - , [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

But	the	elder	,	the	mother	of	the	two	young	Mansanas	,	was	still	living	.
但	这	长老	,	这	母亲	的	这	二	年轻的	-	,	曾是	仍然	活的	.

但年长的那位，也就是两个年轻的曼萨纳的母亲，仍然健在。

[wen] [ðə; ðɪ] ['taʊnzfəʊk] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] [bɪ'keɪm] ['greɪvə(r)] , [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [mɔ:(r)]

When	the	townsfolk	spoke	of	her	,	their	faces	became	graver	,	their	voices	more
什么时候	这	镇民	辐	的	她	,	他们的	面孔	成为	刻刀	,	他们的	声音	更多的

['sɒləm] ;

solemn	;
庄严	;

镇上的人们谈起她时，脸色都变得严肃起来，声音也变得更加庄重；

[ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz][təʊld][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['baɪstændəz] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn,tɜ:pəʊ'leɪʃ(ə)nz][baɪ][ðə; ðɪ]

the	story	was	told	by	one	of	the	bystanders	with	occasional	interpolations	by	the
这	故事	曾是	讲述	经过	一	的	这	旁观者	和	偶然	插值	经过	这

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

这个故事是由一位旁观者讲述的，其他人偶尔会插话补充。

[ɔ:l] [haʊ'evə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɪəriəsnəs] [wɪtʃ] ['testifai] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l]

all	however	with	a	kind	of	seriousness	which	testified	to	the	influence	this	noble
全部	然而	和	一个	种类	的	严肃	哪个	作证	到	这	影响	这	高贵

,

,
,

然而，所有这一切都带着一种严肃的态度，这证明了这位贵族的影响。

[haɪ] - [s'əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [əb'teɪnd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

high	-	souled	woman	had	obtained	over	them	.
高的	-	有灵魂的	女士	有	获得	超过	他们	.

一位品格高尚的女子战胜了他们。

[aɪ] [hɜ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [mi:nz] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [waɪl] [stɪl]

I	heard	that	she	had	found	means	to	communicate	with	her	husband	while	still
我	听到	那	她	有	成立	方法	到	交流	和	她	丈夫	尽管	仍然

[ɪn]['prɪz(ə)n] .

in	prison	.
在	监狱	.

我听说她即使身陷囹圄，也找到了与丈夫联系的方法。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)]

She	had	been	able	to	inform	him	that	the	Garibaldians	had	arranged	for
她	有	到过	有能力的	到	通知	他	那	这	-	有	安排	为了

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

a	rising	in	the	town	and	an	attack	upon	it	from	without	,
一个	上升	在	这	镇	和	一个	攻击	之上	它	从	没有	,

她已经告知他，加里波第人已经计划在城内发动起义，并从外部进攻该城。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][mænsænə][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi]

and	that	they	were	waiting	for	Mansana	to	escape	in	order	that	he
和	那	他们	是	等待	为了	曼萨纳	到	逃脱	在	命令	那	他

[mait] ['kæri] ['fɔ:wəd] [ðə; ðɪ] ['mu:vmənt] [ɪn] [rəʊm] [ɪt'self] .

might	carry	forward	the	movement	in	Rome	itself	.
可能	携带	向前	这	移动	在	罗马	本身	.

他们正等待曼萨纳逃脱，以便他能在罗马继续推进这场运动。

[ɪ'skeɪp] [hi:; hi][dɪd] , [θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'kju:tnəs]

Escape	he	did	,	thanks	to	his	own	strength	of	will	,	and	his	wife's	acuteness
逃脱	他	做过	,	谢谢	到	他的	自己的	力量	的	将要	,	和	他的	妻子的	急性

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] .

and	devotion	.
和	虔诚	.

多亏了他自己的坚强意志，以及妻子的敏锐和忠诚，他最终成功逃脱。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ədˈvaɪs] [hiː; hi] [feɪnd] [ɪnˈsænəti] ; [hiː; hi] [skriːmd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [geɪv] [weɪ] ,

By	her	advice	he	feigned	insanity	;	he	screamed	till	his	voice	gave	way	,
经过	她	建议	他	假装	疯狂	;	他	尖叫	直到	他的	嗓音	给予	方式	,

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] ,

and	indeed	,
和	的确	,

在她的建议下，他假装疯癫；他尖叫直到嗓子嘶哑，而且，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [fuːd] [ɔː(r)]

till	his	strength	was	exhausted	,	for	he	had	refused	to	touch	food	or
直到	他的	力量	曾是	筋疲力尽的	,	为了	他	有	拒绝	到	触碰	食物	或者

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

直到他精疲力竭，因为他拒绝吃东西或喝水。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [rɪsk][ɒv; əv] [deθ] [hiː; hi] [ˌpəːsiˈviə] [ɪn] [ðɪs] [prɪˈtens] ,

At	the	imminent	risk	of	death	he	persevered	in	this	pretence	,
在	这	迫在眉睫	风险	的	死亡	他	坚持不懈	在	这	虚伪	,

他冒着生命危险坚持这种伪装，

[tɪl] [ðeɪ] [sent] [hɪm] [tuː; tə][æn; ən][əˈsaɪləm][fɔː(r); fə(r)][ˈljuːnətik] .

till	they	sent	him	to	an	asylum	for	lunatics	.
直到	他们	发送	他	到	一个	庇护所	为了	疯子	.

直到他们把他送进了精神病院。

[hɪə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

Here	his	wife	was	able	to	visit	him	,	and	to	arrange	his	flight	.
这里	他的	妻子	曾是	有能力的	到	访问	他	,	和	到	安排	他的	航班	.

在这里，他的妻子得以探望他，并安排他的航班。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm] [kæpˈtɪvəti] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] ;

But	when	he	had	escaped	from	captivity	,	he	would	not	leave	the	town	;
但	什么时候	他	有	逃脱	从	囚禁	,	他	会	不是	离开	这	镇	;

但他从囚禁中逃脱后，却不愿离开这座城镇；

[ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [ɒn] [fʊt] [rɪˈkwaɪəd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

the	important	preparations	on	foot	required	his	presence	.
这	重要的	准备工作	在	脚	必需的	他的	在场	.

重要的步行准备工作需要他到场。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [fɜːst] [nəːs] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæzədəs]

His	wife	first	nursed	him	back	to	health	and	then	took	part	in	his	hazardous
他的	妻子	第一的	护理	他	后退	到	健康	和	然后	采取	部分	在	他的	危险

[ˈentəpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

他的妻子先是悉心照料他，使他恢复了健康，然后又参与了他从事的危险事业。

[wɒt] [ˈʌðə(r)] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] [ɪmˈprɪznmənt] ,

What	other	man	in	his	place	,	after	this	long	imprisonment	,
什么	其他	男人	在	他的	地方	,	后	这	长的	监禁	,

还有谁能像他一样，在经历了如此漫长的监禁之后，还能承受这样的处境呢?

[wʊd] [hæv; həv] [rɪˈzɪstɪd] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] [baɪ] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)]

would	have	resisted	the	temptation	to	secure	his	freedom	by	crossing	the	frontier
会	有	抵抗	这	诱惑	到	安全的	他的	自由	经过	过境	这	边境

,

,
,

他本可以抵制住越境以求获得自由的诱惑。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] ?

which	was	scarcely	more	than	two	or	three	miles	distant	?
哪个	曾是	几乎	更多的	比	二	或者	三	英里	遥远	?

距离也就两三英里远吧?

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [risk] [laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf]

But	one	of	those	for	whom	he	had	risked	life	,	and	all	that	made	life
但	一	的	那些	为了	谁	他	有	冒险	生活	,	和	全部	那	制成	生活

[wɜːθ] ['lɪvɪŋ] ,

worth	living	,
值得	活的	,

但他曾为之冒着生命危险，为之付出一切，只为换取那些让生命充满意义的人。

[bɪ'treɪd] [hɪm] .

betrayed	him	.
背叛	他	.

背叛了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒs] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt]

He	was	seized	and	imprisoned	again	;	and	with	his	loss	the	greater	part
他	曾是	查获	和	被监禁	再次	;	和	和	他的	损失	这	更大的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] ,

of	the	scheme	,
的	这	方案	,

他再次被捕入狱；随着他的损失，大部分计划也随之失败。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'sɜːnd] , [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ɔː(r)] [rɪ'zʌltɪd] ['əʊnli][ɪn] [dɪ'fiːt] [ɒn]

in	which	he	had	been	concerned	,	came	to	nothing	,	or	resulted	only	in	defeat	on
在	哪个	他	有	到过	担心的	,	来了	到	没有什么	,	或者	结果	仅有的	在	击败	在

[ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ,

the	frontier	,
这	边境	,

他所参与的那些事，要么一无所获，要么只导致在边境上的失败。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtrɪəts] [tuː; tə] [kæp'tɪvəti] [ɔː(r)][ðə; ði]

and	in	the	condemnation	of	thousands	of	the	patriots	to	captivity	or	the
和	在	这	谴责	的	数千	的	这	爱国者	到	囚禁	或者	这

['skæfəʊld][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] .

scaffold	in	the	capital	or	the	provincial	towns	.
脚手架	在	这	首都	或者	这	省级	城镇	.

成千上万的爱国者被判处监禁或送上首都或省会城镇的绞刑架。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [keɪm] ,

Before	the	hour	of	deliverance	came	,
前	这	小时	的	解救	来了	,

在救赎的时刻到来之前，

[mænsænə][wɒz; wəz] [bɪ'hedɪd] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded]

Mansana	was	beheaded	and	committed	to	his	grave	among	the	dead
曼萨纳	曾是	斩首	和	坚定的	到	他的	严重	之中	这	死的

[kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ,

companions	of	his	imprisonment	,
同伴	的	他的	监禁	,

曼萨纳被斩首，葬于他狱中其他死去的同伴墓旁。

[ðə; ði] [θiːvz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] , [huː] [leɪ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['semətri] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	thieves	and	murderers	,	who	lay	buried	in	the	great	Cemetery	of	the
这	窃贼	和	杀人犯	,	WHO	躺	埋葬	在	这	伟大的	公墓	的	这

['mælifæktə] ,

Malefactors	,
作恶者	,

那些盗贼和杀人犯，都埋葬在罪恶之城大墓园里。

[wens] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [ðɪs] [deɪ] .

whence	his	bones	had	been	removed	this	day	.
何处	他的	骨头	有	到过	已移除	这	天	.

今天，他的遗骨被从那里取出。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [hɪm] .

And	now	his	widow	was	there	to	await	all	that	was	left	of	him	.
和	现在	他的	寡妇	曾是	那里	到	等待	全部	那	曾是	左边	的	他	.

现在，他的遗孀在那里等待着他剩下的一切。

['ʃraʊdɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [dɑːk] ['mænt(ə)l] ,

Shrouded	in	her	long	dark	mantle	,
被遮蔽的	在	她	长的	黑暗的	地幔	,

她身披长长的黑色斗篷，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [flæg] - [bɪ'dekt] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv]

she	stood	in	front	of	the	crowd	that	filled	the	flag	-	bedecked	churchyard	of
她	站立	在	正面	的	这	人群	那	已填	这	旗帜	-	装饰	墓地	的

- ['neɪtɪv] [taʊn] .

Mansana's	native	town	.
-	本国的	镇	.

她站在曼萨纳家乡教堂墓地里，墓地上挂满了旗帜，人群熙熙攘攘。

[ðə; ði] [ˌmɒnju'ment(ə)l] [tuːm] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['serəməni]

The	monumental	tomb	was	finished	,	and	that	day	,	after	the	funeral	ceremony
这	宏伟的	墓	曾是	完成的	,	和	那	天	,	后	这	葬礼	仪式

[wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

was	over	,
曾是	超过	,

宏伟的陵墓竣工了，当天葬礼仪式结束后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'veɪld] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['kænən] ,

it	was	to	be	unveiled	amid	the	thunder	of	cannon	,
它	曾是	到	是	揭幕	之中	这	雷	的	大炮	,

它将在隆隆的炮声中揭幕。

['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] ['bɔnˌfaɪəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wen] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [set] [ɪn] .

answered	by	the	blaze	of	bonfires	from	the	mountains	when	darkness	had	set	in	.
回答	经过	这	火焰	的	篝火	从	这	山脉	什么时候	黑暗	有	放	在	.

夜幕降临时，山间燃起的篝火回应了这一切。

[ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʌsti] ['jeləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] , ['aʊə(r)] [prə'seʃ(ə)n] ['θredɪd] [ɪts] [weɪ] .

Up	towards	the	hill	country	,	across	the	dusty	yellow	of	the	Campagna	,	our	procession	threaded	its	way	.
向上	向	这	爬坡道	国家	,	穿过	这	尘土飞扬	黄色的	的	这	坎帕尼亚	,	我们的	游行	螺纹	它是	方式	.

我们的队伍沿着丘陵地带向上行进，穿过坎帕尼亚尘土飞扬的黄色田野。

[wiː; wi] [pɑːst] [frɒm; frəm] [wʌn] ['maʊntən] [taʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ['evriweə(r)] , [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['træv(ə)l] ,

We	passed	from	one	mountain	town	to	another	;	and	everywhere	,	far	as	the	eye	could	travel	,
我们	通过了	从	一	山	镇	到	其他	;	和	到处	,	远的	作为	这	眼睛	可以	旅行	,

我们从一个山城走到另一个山城；目光所及之处，尽是美景。

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ɒn] [ˌbeə'hedɪd] [kraʊdz] [ɒv; əv] [spek'tetər] .

it	lighted	on	bareheaded	crowds	of	spectators	.
它	照明	在	免冠	人群	的	观众	.

它照亮了一群没戴帽子的观众。

[ðə; ði] ['pɒpjələs] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]

The	populace	from	all	the	neighbouring	villages	had	gathered	on	the	line	of
这	民众	从	全部	这	邻接	村庄	有	聚集	在	这	线	的

[ruːt] .

route	.
路线	.

周围所有村庄的村民都聚集在了沿途。

[bændz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [wɪð] [saʊnd] , ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌləd] [klɒθs]

Bands	of	music	filled	the	narrow	streets	with	sound	,	bunting	and	coloured	cloths
乐队	的	音乐	已填	这	狭窄的	街道	和	声音	,	彩旗	和	有色	布料

[hʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

hung	from	the	windows	,
悬挂	从	这	视窗	,

狭窄的街道上充满了乐队演奏的乐声，窗户上挂满了彩旗和彩色布幔。

[riːðz; riːθs] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pɑːst] , ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [bɪ'fɔː(r)]

wreaths	were	thrown	as	the	procession	passed	,	flowers	were	strewn	before
花圈	是	抛掷	作为	这	游行	通过了	,	花朵	是	散落的	前

[ˌaɪ 'tiː] , [h'ændkətʃˌiːfs] [weɪvd] ,

it	,	handkerchiefs	waved	,
它	,	手帕	挥手	,

游行队伍经过时，人们抛洒花圈，鲜花散落在队伍前方，手帕挥舞着。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [aɪz] [gliːm] [braɪt] [θruː] [tɪəz] .

and	not	a	few	eyes	gleamed	bright	through	tears	.
和	不是	一个	很少	眼睛	闪闪发光	明亮的	通过	眼泪	.

不少人眼中噙着泪水，闪烁着明亮的光芒。

[səʊ] [wiː; wi] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] - ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

So	we	came	at	last	to	Mansana's	native	place	,
所以	我们	来了	在	最后的	到	-	本国的	地方	,

我们最终来到了曼萨纳的故乡。

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst]

where	the	enthusiasm	with	which	we	were	received	mounted	to	the	highest
在哪里	这	热情	和	哪个	我们	是	已收到	安装	到	这	最高

[pɪtʃ] ,

pitch	,
沥青	,

我们受到的热情接待达到了顶峰，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] [lɑːdʒ] [kraʊdz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː]

and	where	our	numbers	were	now	augmented	by	large	crowds	of	persons	who
和	在哪里	我们的	数字	是	现在	增强	经过	大的	人群	的	人	WHO

[hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

had	joined	us	on	the	march	and	accompanied	us	for	a	considerable
有	加入	我们	在	这	行进	和	伴随	我们	为了	一个	大量

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

而且，我们的队伍现在又增加了大批人，他们加入我们的行军队伍，并陪伴我们走了相当长的一段路。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [wɒz; wəz] [d'ɛnsəst] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

The	throng	was	densest	in	and	about	the	churchyard	.
这	人群	曾是	最密集	在	和	关于	这	墓地	.

教堂墓地及其周围人流最为密集。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['kɜːtiəsli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] [θruː] ,

But	as	a	foreigner	I	was	courteously	allowed	to	make	my	way	through	,
但	作为	一个	外国人	我	曾是	礼貌地	允许	到	制作	我的	方式	通过	,

但作为一名外国人，我受到了礼貌的允许，顺利通过。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['leɪdi] .

and	was	enabled	to	take	up	my	position	not	far	from	the	widowed	lady	.
和	曾是	已启用	到	拿	向上	我的	位置	不是	远的	从	这	寡	女士	.

于是，我得以在离那位寡妇不远的地方就职。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Many	of	the	bystanders	were	moved	to	tears	to	see	her	,
许多	的	这	旁观者	是	已搬	到	眼泪	到	看	她	,

许多旁观者看到她都感动得流下了眼泪。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðæt] [stɪl] [geɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒfɪn] , [ðə; ði]['fjuːnərəl][riːðz; riːθs] , [ðə; ði]

standing	there	with	that	still	gaze	of	hers	upon	the	coffin	,	the	funeral	wreaths	,	the
常设	那里	和	那	仍然	目光	的	她的	之上	这	棺材	,	这	葬礼	花圈	,	这

['saɪlənt] [kraʊdz] .

silent	crowds	.
沉默的	人群	.

她站在那里，目光平静地注视着棺材、花圈和沉默的人群。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wiːp] ;

But	she	did	not	weep	;
但	她	做过	不是	哭泣	;

但她没有哭泣；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [pɒmp][ænd; ənd] ['serəməni] [kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	all	this	pomp	and	ceremony	could	not	give	her	back	what	she	had
为了	全部	这	盛大场面	和	仪式	可以	不是	给	她	后退	什么	她	有

[lɒst] ,

lost	,
丢失的	,

这一切的盛大仪式都无法让她找回失去的东西。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ diː 'diː][wʌn][dʒɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [hæd; həd] [lɒŋ]

nor	could	it	add	one	jot	to	the	honours	her	own	heart	had	long
也不	可以	它	添加	一	点	到	这	荣誉	她	自己的	心	有	长的

[sɪns] ['rendəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

since	rendered	to	the	dead	.
自从	渲染	到	这	死的	.

她也无法为她内心早已给予逝者的敬意增添一丝光彩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [nəʊn] [j'iəz] [ə'gəʊ]

She	looked	upon	it	all	as	upon	something	she	had	seen	and	known	years	ago
她	看起来	之上	它	全部	作为	之上	某物	她	有	已见	和	已知	年	前

.

:
.

她觉得这一切就像是多年前她见过和知道的事情一样。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒz; wəz] , [ai] [θɔːt] ;

How	beautiful	she	still	was	,	I	thought	;
如何	美丽的	她	仍然	曾是	,	我	想法	;

我心想，她依然那么美丽；

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [kɜːrvz] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [jet]

and	that	not	merely	because	of	the	noble	curves	that	time	had	not	yet
和	那	不是	仅仅	因为	的	这	高贵	曲线	那	时间	有	不是	然而

['həʊlli] [swept] [frɒm; frəm] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːk] ,

wholly	swept	from	brow	and	cheek	,
完全	扫荡	从	眉头	和	脸颊	,

不仅仅是因为岁月尚未完全抹去她额头和脸颊上那优美的曲线，

[nɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

nor	because	of	the	eyes	,	which	once	had	been	the	loveliest	in	the	town	,
也不	因为	的	这	眼睛	,	哪个	一次	有	到过	这	最可爱的	在	这	镇	,

也并非因为那双眼睛，那双眼睛曾经是全镇最美丽的。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['iːv(ə)n] [wen] [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	indeed	were	so	even	when	I	knew	her	thirteen	years	before	,
和	的确	是	所以	甚至	什么时候	我	知道	她	十三	年	前	,

事实上，早在十三年前我认识她的时候，她就是这样。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [tɪəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃed] .

in	spite	of	the	many	tears	they	had	shed	.
在	尽管如此	的	这	许多	眼泪	他们	有	棚	.

尽管他们流了很多眼泪。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['heɪləʊ][ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['pjʊərəti] [ðæt]

But	more	than	all	this	,	was	the	halo	of	truth	and	purity	that
但	更多的	比	全部	这	,	曾是	这	光环	的	真相	和	纯度	那

[sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ,

surrounded	her	form	,
包围	她	形式	,

但比这一切更重要的是，她周身环绕着真理和纯洁的光环。

[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

her	movements	,	her	face	,	her	expression	.
她	移动	,	她	脸	,	她	表达	.

她的动作、她的脸、她的表情。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)][æz; əz] [lait] [ɪt'self] ,

This	was	as	visible	to	the	beholder	as	light	itself	,
这	曾是	作为	可见的	到	这	旁观者	作为	光	本身	,

这景象对于观察者来说，就像光本身一样显而易见。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [lait] [ˌaɪ 'tiː] [træns'fɪgjəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] .

and	like	the	light	it	transfigured	what	it	touched	.
和	喜欢	这	光	它	变形	什么	它	感动	.

它就像光一样，改变了它所触及的一切。

['tretʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] [felt] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns]

Treachery	and	deceit	felt	its	influence	the	moment	they	came	beneath	her	glance
背信弃义	和	欺骗	毛毡	它是	影响	这	片刻	他们	来了	下面	她	瞥一眼

,

,

,

背叛和欺骗在她目光所及的那一刻便感受到了她的影响。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

and	before	she	had	had	occasion	to	utter	a	syllable	.
和	前	她	有	有	场合	到	说出	一个	音节	.

她还没来得及开口说话。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] .

Never	shall	I	forget	the	meeting	between	her	and	her	sons	.
绝不	将	我	忘记	这	会议	之间	她	和	她	儿子们	.

我永远不会忘记她和她儿子们的会面。

[bəuθ] [jʌŋ] [men] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

Both	**young**	**men**	**embraced**	**and**	**kissed**	**her**	**.**
两个都	年轻的	男人	拥抱	和	亲吻	她	.

两个年轻男子拥抱并亲吻了她。

[ʃiː; ʃi] [held] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] [æz; əz]

She	**held**	**each**	**of**	**them**	**clasped**	**in**	**her**	**arms**	**for**	**some**	**moments**	**as**
她	握住	每个	的	他们	紧握	在	她	武器	为了	一些	时刻	作为

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [preŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

if	**she**	**were**	**praying**	**over**	**them**	**.**
如果	她	是	祈祷	超过	他们	.

她将他们一个个抱在怀里，仿佛在为他们祈祷。

[ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [spek'tetər] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [men] [mə'kænɪkli] [b'eəd] [ðeə(r)] [hedz]

A	**deep**	**hush**	**fell**	**on**	**the**	**spectators**	**,**	**and**	**several**	**men**	**mechanically**	**bared**	**their**	**heads**
一个	深的	嘘	跌倒	在	这	观众	,	和	一些	男人	机械地	裸露	他们的	头部

.

:
.

观众席上顿时鸦雀无声，几个男人机械地摘下了帽子。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mænsænə] , [huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] [fɜːst] , [druː] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz]

The	**younger**	**Mansana**	**,**	**whom**	**his**	**mother**	**had**	**embraced**	**first**	**,**	**drew**	**back**	**with**	**his**
这	年轻	曼萨纳	,	谁	他的	母亲	有	拥抱	第一的	,	画	后退	和	他的

['hæŋkətʃɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .

handkerchief	**at**	**his**	**eyes**	**.**
手帕	在	他的	眼睛	.

年轻的曼萨纳被母亲先拥抱，他用手帕捂着眼睛，向后退缩了一步。

[ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɪm][frɒm; frəm]

The	**elder**	**brother**	**stood**	**rooted**	**to**	**the**	**spot**	**when**	**she**	**had**	**released**	**him**	**from**
这	长老	兄弟	站立	根	到	这	点	什么时候	她	有	发布	他	从

[hɜː(r); hə(r)][klɑːsp] .

her	**clasp**	**.**
她	搭扣	.

当她松开哥哥的手臂时，哥哥呆立在原地。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] [ə'pɒn] [hɪm] .

She	**looked**	**long**	**and**	**intently**	**upon**	**him**	**.**
她	看起来	长的	和	专注地	之上	他	.

她久久地、专注地看着他。

['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mʌltɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Following	**her**	**eyes**	**,**	**the**	**gaze**	**of**	**the**	**whole**	**multitude**	**was**	**riveted**	**upon**	**him**	**,**
下列的	她	眼睛	,	这	目光	的	这	所有的	民众	曾是	铆接	之上	他	,

顺着她的目光看去，所有人的目光都集中在他身上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['krimzən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɔː'diːl] .

while	**his**	**cheek**	**crimsoned**	**under**	**the**	**ordeal**	**.**
尽管	他的	脸颊	深红色	在下面	这	考验	.

他的脸颊在这场磨难中涨得通红。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] ['ɪnsaɪt] , [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

Her	**expression**	**was**	**full**	**of**	**an**	**unfathomable**	**insight**	**,**	**a**	**sorrow**	**beyond**	**the**
她	表达	曾是	满的	的	一个	深不可测	洞察力	,	一个	悲哀	超过	这

[riːtʃ] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

reach	**of**	**words**	**.**
抵达	的	字	.

她的表情充满了难以言喻的洞察力，以及一种无法用言语表达的悲伤。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][aɪ][rɪ'kɔ:l, 'rɪ:kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] !

How	often	have	I	recalled	it	since	!
如何	经常	有	我	召回	它	自从	!

从那以后，我常常想起这件事!

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sʌn] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] ['redən] ,

But	the	son	,	even	while	he	reddened	,
但	这	儿子	,	甚至	尽管	他	发红	,

但儿子，即使脸涨得通红，

[rɪ'lækst] [nəʊ] [wɪt] [ðə; ðɪ] [stɜ:n] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,

relaxed	no	whit	the	stern	directness	of	his	gaze	at	her	,
轻松	不	白色	这	船尾	直接	的	他的	目光	在	她	,

尽管他目光严厉而直接地注视着她，她仍然没有放松下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ə'vɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [lest]

and	it	was	clear	enough	that	she	felt	obliged	to	avert	her	own	eyes	lest
和	它	曾是	清除	足够的	那	她	毛毡	有义务	到	避免	她	自己的	眼睛	免得

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [hɪm][tu:; tə][dɪ'faɪənt]['æŋgə(r)] .

they	should	rouse	him	to	defiant	anger	.
他们	应该	唤醒	他	到	桀骜不驯	愤怒	.

很明显，她觉得有必要别过脸去，以免激起他的反抗之怒。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ʃɑ:p] [æn'tɪθəsɪs] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

Here	,	in	sharp	antithesis	to	one	another	,
这里	,	在	锋利的	对立	到	一	其他	,

在这里，它们彼此形成鲜明的对比，

[ðə; ðɪ] [tu:] [daɪ'vɜ:dʒənt] ['tendənsiz] [ænd; ənd] ['kɔntræstid] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fæməli] [stʊd]

the	two	divergent	tendencies	and	contrasted	characteristics	of	their	family	stood
这	二	分歧	倾向	和	对比	特征	的	他们的	家庭	站立

[rɪ'vi:ld] .

revealed	.
揭晓	.

他们家庭中两种截然不同的倾向和对比鲜明的性格特征显露无疑。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[baɪ][ðə; ðɪ] [si:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['witnɪs] [maɪ] ['meməri] [wɒz; wəz] [lɒŋ] ['hɔ:ntɪd] ;

By	the	scene	which	I	had	witnessed	my	memory	was	long	haunted	;
经过	这	场景	哪个	我	有	目击者	我的	记忆	曾是	长的	闹鬼的	;

我亲眼目睹的那一幕，长久地萦绕在我的脑海中；

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'presɪv] [pɑ:t] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)]

but	not	so	much	by	a	recollection	of	the	impressive	part	which	the	mother
但	不是	所以	很多	经过	一个	回忆	的	这	感人的	部分	哪个	这	母亲

[hæd; həd] [pleɪd] ,

had	played	,
有	玩	,

但并非主要出于对母亲所扮演的令人印象深刻的角色的回忆，

[æz; əz][baɪ][ðə; ðɪ][dɪ'faɪənt] ['kaʊntənəns] , [ðə; ðɪ] [tɔ:l] , ['mʌskjələ(r)] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [æθ'letɪk]

as	by	the	defiant	countenance	,	the	tall	,	muscular	figure	,	and	the	athletic
作为	经过	这	桀骜不驯	面容	,	这	高的	,	肌肉发达的	数字	,	和	这	运动

['beərɪŋ] ,

bearing	,
轴承	,

从他桀骜不驯的神情、高大健壮的身材和矫健的身姿来看，

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌbeəsɑː'ljeəriː] .

of	the	young	officer	of	the	Bersaglieri	.
的	这	年轻的	官	的	这	贝尔萨格列里	.

贝尔萨格列里骑兵团的年轻军官。

[ai][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] , [tuː; tə]

I	was	curious	to	learn	something	of	his	history	,	and	discovered	,	to
我	曾是	好奇的	到	学习	某物	的	他的	历史	,	和	发现	,	到

[maɪ] [sə'praɪz] ,

my	surprise	,
我的	惊喜	,

我很好奇他的过往经历，结果却惊讶地发现：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['deərɪŋ] [ɪk'splɔɪts][ɒv; əv] [ðɪs] [sʌn] , [wɪtʃ] , [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

that	it	was	the	daring	exploits	of	this	son	,	which	,	by	recalling	attention	to
那	它	曾是	这	大胆	漏洞	的	这	儿子	,	哪个	,	经过	回忆	注意力	到

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

the	father	,
这	父亲	,

正是这个儿子的英勇事迹，使人们重新关注起他的父亲。

[wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɑːdi] ['ɒnəz] [naʊ] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætərz] ['meməri] .

were	responsible	for	the	tardy	honours	now	accorded	to	the	latter's	memory	.
是	负责任的	为了	这	迟迟	荣誉	现在	同意	到	这	后者的	记忆	.

正是他们导致了如今给予后者的迟来的荣誉。

[ai] [felt] [ai][hæd; həd] [strʌk] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ɪ'tæliən] .

I	felt	I	had	struck	upon	something	characteristically	Italian	.
我	毛毡	我	有	击	之上	某物	典型地	意大利语	.

我觉得我找到了某种具有意大利特色的东西。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

The	father	,	the	mother	,	the	speeches	,	the	procession	,
这	父亲	,	这	母亲	,	这	演讲	,	这	游行	,

父亲、母亲、演讲、游行队伍

[ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['serəməni] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] ,

the	beauties	of	the	scene	at	the	last	ceremony	in	the	graveyard	,
这	美女	的	这	场景	在	这	最后的	仪式	在	这	墓地	,

墓地最后仪式上的美景

[ðə; ði] [wɒtʃ] - ['faɪərz][ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] — [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)][wɒz; wəz]['spəʊkən]

the	watch	-	fires	on	the	mountains	—	of	all	these	not	a	word	more	was	spoken
这	手表	-	火灾	在	这	山脉	—	的	全部	这些	不是	一个	单词	更多的	曾是	说

.

:

.

山上的守夜篝火——关于这一切，再也没有人提起过一句话。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [rəʊm] [ɪt'self] ,

Until	the	moment	that	we	separated	in	Rome	itself	,
直到	这	片刻	那	我们	分开	在	罗马	本身	,

直到我们在罗马城分离的那一刻，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] [wɪð] ['ænɪkdoʊts] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌbeəsɑː'ljeəriː] .

we	were	entertained	with	anecdotes	concerning	this	officer	of	the	Bersaglieri	.
我们	是	娱乐	和	轶事	有关	这	官	的	这	贝尔萨格列里	.

我们听了一些关于这位贝尔萨格列里军官的趣闻轶事，觉得很有趣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [wɪð] [ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] ,

It	seemed	that	as	a	boy	he	had	served	with	Garibaldi	,
它	似乎	那	作为	一个	男生	他	有	服务	和	加里波第	,

他似乎小时候曾为加里波第效力过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃəʊn] [sʌtʃ] ['prɒmɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [frendz] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ]

and	had	shown	such	promise	that	his	father's	friends	had	thought	it	worth
和	有	所示	这样的	承诺	那	他的	父亲的	朋友们	有	想法	它	值得

[waɪl] [tuː; tə][send] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətri] [ə'kædəmi] .

while	to	send	him	to	a	military	academy	.
尽管	到	发送	他	到	一个	军队	学院	.

他展现出了极大的天赋，以至于他父亲的朋友们认为值得送他去军校深造。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [səʊ] ['meni] [ɪ'tæljənz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

As	was	the	case	with	so	many	Italians	in	those	days	,
作为	曾是	这	案件	和	所以	许多	意大利人	在	那些	天	,

就像当时很多意大利人一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]

he	was	entrusted	with	a	command	before	he	had	passed	his	final
他	曾是	受托	和	一个	命令	前	他	有	通过了	他的	最终的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

examination	;
考试	;

他还没通过期末考试就被委以重任；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['spiːdəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)]

but	as	he	speedily	distinguished	himself	,	he	had	not	long	to	wait	before
但	作为	他	迅速地	杰出的	他自己	,	他	有	不是	长的	到	等待	前

[əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] .

obtaining	his	regular	commission	.
获得	他的	常规的	委员会	.

但他很快就脱颖而出，没过多久就获得了正式军衔。

[wʌn] [ækt][ɒv; əv] ['deərɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [nəʊn] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['ɪtəli] ,

One	act	of	daring	made	his	name	known	all	over	Italy	,
一	行为	的	大胆	制成	他的	姓名	已知	全部	超过	意大利	,

一次大胆的举动使他的名字传遍了整个意大利。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [ɪn]['bæt(ə)l] .

even	before	he	had	served	in	battle	.
甚至	前	他	有	服务	在	战斗	.

甚至在他参战之前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	out	with	a	reconnoitring	party	,	and	chanced	to	be	making	his
他	曾是	出去	和	一个	侦察	派对	,	和	偶然	到	是	制作	他的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

他当时正随侦察队外出，碰巧路过那里。

[ˌʌnə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [hɪl] ;

unaccompanied	by	any	of	his	companions	,	to	the	summit	of	a	wooded	hill	;
无人陪伴	经过	任何	的	他的	同伴	,	到	这	首脑	的	一个	树木繁茂的	爬坡道	;

[wen] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

when	through	the	thicket	,
什么时候	通过	这	灌木丛	,

他独自一人，没有同伴陪伴，登上了一座树木繁茂的山顶；穿过灌木丛时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [hɔːs] ; [ðen] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd]

he	saw	a	horse	;	then	,	catching	sight	of	another	,	he	drew	nearer	,	and
他	锯	一个	马	;	然后	,	捕捉	视线	的	其他	,	他	画	更近	,	和

[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

discovered	a	travelling	carriage	,
发现	一个	旅行	运输	,

他看到一匹马；然后，他又看到另一匹马，便走近一看，发现是一辆行驶中的马车。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [pə'si:vd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] — [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [tu:] ['sɜ:vənts]
and , **finally** , **perceived** **a** **little** **group** **of** **persons** **—** **a** **lady** **and** **two** **servants**
和 , 最后 , 感知 一个 小的 团体 的 人 — 一个 女士 和 二 仆人
— [ɪn'kæmpt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑ:s] .
— **encamped** **in** **the** **long** **grass** **.**
— 营地 在 这 长的 草 .

最后，他看到一小群人——一位女士和两个仆人——在长长的草丛中安营扎寨。

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]['leɪdi] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [sʌm; səm] [deɪz] ['pri:viəsli] ,
He **immediately** **recognised** **the** **lady** **;** **for** **,** **some** **days** **previously** **,**
他 立即地 已确认 这 女士 ; 为了 , 一些 天 之前 ,

他立刻认出了这位女士；因为就在几天前，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] [əd'vɑ:nst] [gɑ:d] , [ænd; ənd] [sɔ:t] ['refju:dʒ][frɒm; frəm]
she **had** **driven** **up** **to** **the** **Italian** **advanced** **guard** **,** **and** **sought** **refuge** **from**
她 有 驱动 向上 到 这 意大利语 先进的 警卫 , 和 寻求 避难所 从
[ðə; ði] ['enəmi] ,
the **enemy** **,**
这 敌人 ,

她驱车来到意大利前锋部队那里，寻求躲避敌人的攻击。

[ɒv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [prə'fest] [greɪt] [ə'lɑ:m] .
of **whom** **she** **professed** **great** **alarm** **.**
的 谁 她 声称 伟大的 警报 .

她对此表示非常担忧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pɑ:s] [θru:] [ðə; ði] [laɪnz] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ]
She **had** **been** **allowed** **to** **pass** **through** **the** **lines** **;** **but** **instead** **of** **continuing**
她 有 到过 允许 到 经过 通过 这 线条 ; 但 反而 的 继续
[hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɜ:ni] ,
her **journey** **,**
她 旅行 ,

她被允许通过警戒线；但她并没有继续她的旅程，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'tri:t] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ru:t] ,
she **had** **evidently** **found** **her** **way** **back** **to** **this** **retreat** **by** **another** **route** **,**
她 有 显然 成立 她 方式 后退 到 这 撤退 经过 其他 路线 ,

显然，她通过另一条路找到了返回这处隐居地的路。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['restɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tendənts] .
and **was** **now** **resting** **there** **with** **her** **attendants** **.**
和 曾是 现在 休息 那里 和 她 服务员 .

她现在正和侍从们在那里休息。

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [sɪ'vɪə(r)] ['tri:tmənt] ,
The **horses** **looked** **as** **if** **they** **had** **received** **severe** **treatment** **,**
这 马匹 看起来 作为 如果 他们 有 已收到 严重 治疗 ,

这些马看起来像是遭受过严重的虐待。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['drɪvn] ['fjʊəriəsli] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ;
and **had** **been** **driven** **furiously** **all** **through** **the** **night** **;**
和 有 到过 驱动 愤怒地 全部 通过 这 夜晚 ;

整夜都被狂飙；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rest] .
it **was** **evident** **they** **could** **go** **no** **further** **without** **rest** **.**
它 曾是 明显 他们 可以 去 不 更远 没有 休息 .

很明显，他们不休息就无法继续前进。

[ɔ:l] [ðɪs] [mænsænə] [tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] .
All **this** **Mansana** **took** **in** **at** **a** **glance** **.**
全部 这 曼萨纳 采取 在 在 一个 瞥一眼 .

曼萨纳一眼就看清了这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	a	Sunday	morning	.
它	曾是	一个	星期日	早晨	.

那是一个星期天的早晨。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] ; [mæs] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['selɪbreɪtɪd] ,

The	Italian	troops	were	resting	on	the	march	;	mass	had	just	been	celebrated	,
这	意大利语	军队	是	休息	在	这	行进	;	大量的	有	只是	到过	著名	,

意大利军队正在行军途中休息；弥撒刚刚举行完毕。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['brekfəst] , [wen] [ðə; ði]['aʊtpoʊsts] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [jʌŋ]

and	the	men	were	at	breakfast	,	when	the	outposts	suddenly	saw	young
和	这	男人	是	在	早餐	,	什么时候	这	前哨站	突然	锯	年轻的

[mænsænə] ['gæləpɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,

Mansana	galloping	towards	them	,
曼萨纳	疾驰	向	他们	,

男人们正在吃早餐，突然，哨兵们看到年轻的曼萨纳策马朝他们飞奔而来。

['kæri] [ə; eɪ]['leɪdi] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [wɪð] [tuː] ['raɪdələs] ['hɔːsɪz] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] -

carry	a	lady	before	him	and	with	two	riderless	horses	secured	to	his	saddle	-
携带	一个	女士	前	他	和	和	二	无骑手	马匹	安全	到	他的	鞍	-

[gɜːθ] .

girth	.
周长	.

他前面带着一位女士，鞍带上系着两匹没有骑手的马。

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][ə; eɪ][spaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp] ;

The	lady	was	a	spy	from	the	enemy's	camp	;
这	女士	曾是	一个	间谍	从	这	敌人的	营	;

这位女士是敌营的间谍；

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ə'tendənts] — ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [fɔːs] — [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] [ɪn]

her	two	attendants	—	officers	of	the	enemy's	force	—	were	lying	wounded	in
她	二	服务员	—	警官	的	这	敌人的	力量	—	是	说谎	受伤	在

[ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

她的两名随从——敌军军官——身负重伤躺在森林里。

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['prɒmptli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] , [ænd; ənd] - " [ɪ'viːvə] " [wɒz; wəz] ['ekəud]

The	lady	was	promptly	recognised	,	and	Mansana's	"	evviva	"	was	echoed
这	女士	曾是	及时	已确认	,	和	-	"	evviva	"	曾是	回声

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] .

and	re	-	echoed	by	a	thousand	voices	.
和	关于	-	回声	经过	一个	千	声音	.

这位女士很快就被认了出来，曼萨纳的“evviva”被成千上万的人一遍又一遍地重复着。

[ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['brəʊkən][ʌp] ,

The	camp	was	immediately	broken	up	,
这	营	曾是	立即地	破碎的	向上	,

营地立即被解散。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz][ɪn] ['deɪndʒərəs] [prɒk'sɪməti] ,

as	it	was	more	than	likely	that	the	enemy	was	in	dangerous	proximity	,
作为	它	曾是	更多的	比	可能	那	这	敌人	曾是	在	危险的	邻近	,

因为敌人极有可能就在危险的附近，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪk] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒuː'zɛpi]

and	every	one	realised	that	the	quick	presence	of	mind	of	this	Giuseppe
和	每一个	一	意识到	那	这	快的	在场	的	头脑	的	这	朱塞佩

[mænsænə] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [həʊl] ['vængɑːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [træp] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]

Mansana	alone	had	saved	the	whole	vanguard	from	the	trap	prepared	for
曼萨纳	独自的	有	已保存	这	所有的	先锋	从	这	陷阱	准备	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

所有人都意识到，正是朱塞佩·曼萨纳的机智反应，才使整个先锋队免于落入为他们设下的陷阱。

[ai] [hæv; həv] ['meni] [mɔː(r)] ['ænɪkdoʊts] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [hɪm] ,

I	have	many	more	anecdotes	to	tell	of	him	,
我	有	许多	更多的	轶事	到	告诉	的	他	,

关于他，我还有很多轶事要讲。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['prɒpəli] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

but	in	order	that	they	shall	be	properly	appreciated	,
但	在	命令	那	他们	将	是	适当地	感谢	,

但为了使它们得到应有的欣赏，

[ai] [mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [best] ['fensə(r)] [ænd; ənd]

I	must	mention	that	he	was	universally	considered	the	best	fencer	and
我	必须	提到	那	他	曾是	普遍地	经过考虑的	这	最好的	击剑手	和

['dʒɪmnæst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] ;

gymnast	in	the	army	;
体操运动员	在	这	军队	;

我必须提到，他被公认为军队中最优秀的击剑运动员和体操运动员；

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ai] ['nevə(r)] , [ðen] [ɔː(r)] ['ɑːftəwədz] , [hɜːd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ə'pɪnjən] .

on	this	point	,	I	never	,	then	or	afterwards	,	heard	more	than	one	opinion	.
在	这	观点	,	我	绝不	,	然后	或者	然后	,	听到	更多的	比	一	观点	.

在这个问题上，我当时或之后从未听过超过一种意见。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [waɪl] [mænsænə] [wɒz; wəz] ['kwɔːtəd] [ɪn] ['flɒrəns] , [ə; eɪ]

Soon	after	the	close	of	the	war	,	while	Mansana	was	quartered	in	Florence	,	a
很快	后	这	关闭	的	这	战争	,	尽管	曼萨纳	曾是	四分	在	佛罗伦萨	,	一个

['stɔːri] [wɒz; wəz] [təʊld] ,

story	was	told	,
故事	曾是	讲述	,

战争结束后不久，曼萨纳驻扎在佛罗伦萨期间，有人讲述了这样一个故事：

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətri] [kæ'feɪz] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['beldʒən] ['ɒfɪsə(r)] , [huː] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

in	one	of	the	military	cafés	,	of	a	certain	Belgian	officer	,	who	,	a	couple	of
在	一	的	这	军队	咖啡馆	,	的	一个	肯定	比利时人	官	,	WHO	,	一个	夫妻	的

[wiːks] ['priːviəsli] ,

weeks	previously	,
周	之前	,

在一家军人咖啡馆里，一位比利时军官——就在几周前——

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .

had	been	a	frequent	visitor	to	the	place	.
有	到过	一个	频繁	游客	到	这	地方	.

曾是那里的常客。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ri'æləti] , [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpl] ['sɜːvɪs] ,

It	had	been	discovered	that	this	officer	was	,	in	reality	,	in	the	Papal	service	,
它	有	到过	发现	那	这	官	曾是	,	在	现实	,	在	这	教皇	服务	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

经查明，这名官员实际上是教皇的官员，而且，

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [rəʊm] ,

on	his	return	to	Rome	,
在	他的	返回	到	罗马	,

他返回罗马后，

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]

he	had	amused	himself	and	his	comrades	by	giving	insulting	accounts	of
他	有	觉得好笑	他自己	和	他的	同志们	经过	给予	侮辱	账户	的

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɒfɪsəz] ,

the	Italian	officers	,
这	意大利语	警官	,

他通过讲述侮辱意大利军官的故事来取乐，也以此取乐他的战友们。

[hu:m] , [wɪð] [fju:] [ɪk'sepʃnz] , [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [pə'reɪd] - ['pʌpits] , ['tʃi:fli]

whom	,	with	few	exceptions	,	he	described	as	ignorant	parade	-	puppets	,	chiefly
谁	,	和	很少	例外情况	,	他	描述	作为	无知	游行	-	木偶	,	主要

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['vænəti] .

distinguished	for	their	childish	vanity	.
杰出的	为了	他们的	幼稚	虚荣	.

他将这些人（除少数例外）描述为无知的游行傀儡，主要特点是幼稚的虚荣心。

[ðɪs] [ə'raʊzd] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ɪn] ['flɒrəns] ,

This	aroused	great	indignation	amongst	the	officers	of	the	garrison	in	Florence	,
这	被唤醒	伟大的	愤慨	在	这	警官	的	这	驻军	在	佛罗伦萨	,

这引起了佛罗伦萨驻军军官们的极大愤慨。

[ænd; ənd][nəʊ]['su:nə(r)][dɪd] [jʌŋ] [mænsænə][hɪə(r)][ðə; ði] [teɪl] [ðæn; ðən][hi:; hi] ['streɪtˌweɪ] [left] [ðə; ði]

and	no	sooner	did	young	Mansana	hear	the	tale	than	he	straightway	left	the
和	不	很快	做过	年轻的	曼萨纳	听到	这	故事	比	他	立刻	左边	这

[kæ'feɪ] ,

café	,
咖啡店	,

年轻的曼萨纳一听到这个故事，就立刻离开了咖啡馆。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɜ:n(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [li:v] [ɒv; əv] ['æbsəns] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [deɪz] .

and	applied	to	his	colonel	for	leave	of	absence	for	six	days	.
和	应用	到	他的	上校	为了	离开	的	缺席	为了	六	天	.

他向上校申请休假六天。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] ['grɑ:ntɪd] [hɪm] , [hi:; hi] [went] [həʊm] , [bɔ:t] [hɪm'self] [ə; eɪ] [su:t] [ɒv; əv] [pleɪn] [kləʊðz] ,

This	being	granted	him	,	he	went	home	,	bought	himself	a	suit	of	plain	clothes	,
这	存在	的确	他	,	他	去	家	,	买	他自己	一个	套装	的	清楚的	衣服	,

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ə'weɪ] ,

and	started	away	,
和	开始	离开	,

获准之后，他回到家，买了一套便服，然后启程离开。

[ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] [ru:t] [fɔ:(r); fə(r)] [rəʊm] .

then	and	there	,	by	the	shortest	route	for	Rome	.
然后	和	那里	,	经过	这	最短	路线	为了	罗马	.

然后就在那里，走去罗马的最短路线。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['θɪkɪst] ,

Crossing	the	frontier	where	the	woods	were	thickest	,
十字路口	这	边境	在哪里	这	树林	是	最厚	,

穿越森林最茂密的边境，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [θri:] [deɪz] ['ɑ:ftəwədz] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpl] ['kæpɪt(ə)l] , [weə(r)] ,

he	found	himself	three	days	afterwards	in	the	Papal	capital	,	where	,
他	成立	他自己	三	天	然后	在	这	教皇	首都	,	在哪里	,

三天后，他发现自己身处教皇的首都，在那里，

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [kæ'feɪ][ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] [kə'lɑ:nə] , [hi:; hi] ['kwɪkli] [pə'si:vd] [hɪz; ɪz]['beldʒən]['ɒfɪsə(r)]

in	the	officers	'	café	on	the	Piazza	Colonna	,	he	quickly	perceived	his	Belgian	officer
在	这	警官	-	咖啡店	在	这	广场	科隆纳	,	他	迅速地	感知	他的	比利时人	官

.

:

.

在科隆纳广场的军官咖啡馆里，他很快就认出了他的比利时军官。

[hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] .

He	went	up	to	him	,	and	quietly	asked	him	to	come	outside	.
他	去	向上	到	他	,	和	悄悄	问	他	到	来	外部	.

他走上前去，轻声请他出来。

[hi:; hi] [ðen] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] ,

He	then	gave	him	his	name	,	and	requested	him	to	bring	a	friend	,
他	然后	给予	他	他的	姓名	,	和	请求	他	到	带来	一个	朋友	,

然后他告诉了他自己的名字，并请他带一位朋友来。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪti] ['geɪts] ,

and	follow	to	some	place	beyond	the	city	gates	,
和	跟随	到	一些	地方	超过	这	城市	大门	,

然后跟随他们来到城门外的某个地方，

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɒfɪsəz] [mait] [bi:; bi] ['vindikeit] [baɪ][ə; eɪ]['dju:əl]

in	order	that	the	reputation	of	the	Italian	officers	might	be	vindicated	by	a	duel
在	命令	那	这	名声	的	这	意大利语	警官	可能	是	证明无罪	经过	一个	决斗

.

:

.

以便通过决斗来维护意大利军官的名誉。

- [rɪ'laɪəns] [ɒn][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['beldʒən] [left] [ðə; ði]['lætə(r)][nəʊ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] ;

Mansana's	reliance	on	the	honour	of	the	Belgian	left	the	latter	no	alternative	;
-	依赖	在	这	荣誉	的	这	比利时人	左边	这	后者	不	选择	;

曼萨纳对比利时人的荣誉感使后者别无选择；

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θri:] ['aʊəz] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded]

without	delay	he	found	a	friend	,	and	within	three	hours	he	was	a	dead
没有	延迟	他	成立	一个	朋友	,	和	之内	三	小时	他	曾是	一个	死的

[mæn] .

man	.
男人	.

他很快就找到了一个朋友，不到三个小时，他就死了。

[jʌŋ] [mænsænə] ['prɒmptli] [set] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ['dʒɜ:ni] , [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] , [tu:; tə]

Young	Mansana	promptly	set	off	on	his	return	journey	,	through	the	forests	,	to
年轻的	曼萨纳	及时	放	离开	在	他的	返回	旅行	,	通过	这	森林	,	到

['flɒrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

年轻的曼萨纳随即踏上归途，穿过森林，返回佛罗伦萨。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l] [nɒt][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz]['pɪəriəd][ɒv; əv] [li:v] ;

He	was	careful	not	to	mention	where	he	had	spent	his	period	of	leave	;
他	曾是	小心	不是	到	提到	在哪里	他	有	花费	他的	时期	的	离开	;

他小心翼翼地没有提及自己休假期间去了哪里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nju:z] ['trævld] [tu:; tə] ['flɒrəns] [frɒm; frəm] [rəʊm] ,

but	the	news	travelled	to	Florence	from	Rome	,
但	这	消息	旅行	到	佛罗伦萨	从	罗马	,

但消息是从罗马传到佛罗伦萨的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][pʊt]['ʌndə(r)] [ə'rest] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [left][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

and	he	was	put	under	arrest	for	having	left	the	town	,	and	for
和	他	曾是	放	在下面	逮捕	为了	拥有	左边	这	镇	,	和	为了

['hævɪŋ] , [bɪ'saɪdz] ,

having	,	besides	,
拥有	,	除了	,

他因离开城镇而被捕，此外，他还.....

[krɒst] [ðə; ðɪ]['frʌntɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] .

crossed	the	frontier	without	special	permission	.
交叉	这	边境	没有	特别的	允许	.

未经特别许可越过边境。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ,

His	brother	officers	celebrated	his	release	by	giving	a	banquet	in	his	honour	,
他的	兄弟	警官	著名	他的	发布	经过	给予	一个	宴会	在	他的	荣誉	,

他的战友们为庆祝他获释，举办了一场盛大的宴会。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [kən'fəːd] [ɒn] [hɪm] [ə; eɪ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	king	conferred	on	him	a	decoration	.
和	这	国王	授予	在	他	一个	装饰	.

国王授予他一枚勋章。

['ʃɔːtlɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [æt; ət][sə'ləːnəu; sɑː'lɛənɔː] .

Shortly	after	this	he	was	stationed	at	Salerno	.
不久	后	这	他	曾是	驻	在	萨勒诺	.

此后不久，他被派驻萨勒诺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːps] [tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ðɪ] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

It	was	the	duty	of	the	troops	to	help	in	the	suppression	of	the
它	曾是	这	责任	的	这	军队	到	帮助	在	这	抑制	的	这

['smʌglɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['vɪgərəslɪ] ['kærɪd] [ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [kəʊst] ;

smuggling	which	was	being	vigorously	carried	on	along	the	coast	;
走私	哪个	曾是	存在	大力	携带	在	沿着	这	海岸	;

军队的职责是协助打击沿海地区猖獗的走私活动；

[ænd; ənd][mænsænə] , ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [sə'vɪlɪən] [dres] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

and	Mansana	,	going	out	one	day	in	civilian	dress	,	to	obtain	information	,
和	曼萨纳	,	去	出去	一	天	在	平民	裙子	,	到	获得	信息	,

曼萨纳有一天身穿便服外出获取情报，

[dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['hɒstəlrɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [wɪð] ['smʌgld] [gʊdz] [ɒn] [bɔːd] ,

discovered	at	a	certain	hostelry	that	a	ship	,	with	smuggled	goods	on	board	,
发现	在	一个	肯定	旅店	那	一个	船	,	和	走私	商品	在	木板	,

在某家旅店发现，一艘船上载有走私货物。

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒfɪŋ] , [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][lænd] ,

was	lying	in	the	offing	,	out	of	sight	of	land	,
曾是	说谎	在	这	离岸	,	出去	的	视线	的	土地	,

它静静地躺在远海，陆地看不见。

[bʌt; bət] [wɪð] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [naɪt] .

but	with	evident	intention	of	making	for	the	shore	under	cover	of	night	.
但	和	明显	意图	的	制作	为了	这	支撑	在下面	覆盖	的	夜晚	.

但显然是打算趁着夜色向岸边游去。

[hiː; hi] [went] [həʊm] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [tʊk] [wɪð] [hɪm] [tuː] ['trʌstɪ] ['fɑːloʊərz] , [ænd; ənd]

He	went	home	,	changed	his	clothes	,	took	with	him	two	trusty	followers	,	and
他	去	家	,	已更改	他的	衣服	,	采取	和	他	二	可靠	追随者	,	和

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɒn] ,

as	evening	came	on	,
作为	晚上	来了	在	,

他回到家，换了身衣服，带上了两个忠实的追随者，夜幕降临之时，

[rəud] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] , [lait] [bəʊt] .

rowed	out	from	the	shore	in	a	small	,	light	boat	.
划船	出去	从	这	支撑	在	一个	小的	,	光	船	.

划着一艘轻便的小船从岸边出发。

[ai] [hɜːd] [ðɪs] ['stɔːri] [təʊld] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ;

I	heard	this	story	told	and	confirmed	on	the	spot	;
我	听到	这	故事	讲述	和	确认的	在	这	点	;

我亲耳听到了这个故事，并在现场得到了证实；

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] ,

I	have	heard	it	since	from	other	sources	,
我	有	听到	它	自从	从	其他	来源	,

之后我从其他渠道也听到了类似的说法。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['sʌbsɪkwəntli] [siːn] [kən'fɜːmətəri] [ə'kaʊnts] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [bʌt; bət] ,

and	I	have	subsequently	seen	confirmatory	accounts	in	the	newspapers	;	but	,
和	我	有	随后	已见	确认	账户	在	这	报纸	;	但	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] ,

notwithstanding	all	this	corroboration	,
虽然	全部	这	证实	,

后来我在报纸上也看到了证实性的报道；但是，尽管有这些佐证，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [haʊ] [mænsænə] , [wɪð] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [tuː] [men] ,

it	is	still	inconceivable	to	me	how	Mansana	,	with	only	his	two	men	,
它	是	仍然	不可思议	到	我	如何	曼萨纳	,	和	仅有的	他的	二	男人	,

我至今仍然无法想象曼萨纳是如何仅凭两个手下，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['bɔːdɪŋ] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lə(r)] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kruː]

could	have	succeeded	in	boarding	the	smuggler	and	compelling	her	crew
可以	有	成功了	在	登机	这	走私者	和	引人注目的	她	全体人员

[ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] ,

of	sixteen	to	obey	his	orders	,
的	十六	到	服从	他的	订单	,

他本可以成功登上走私船，并强迫船上的十六名船员服从他的命令。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['ves(ə)l] [tuː; tə] ['æŋkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊdˌsted] .

and	bring	their	vessel	to	anchor	in	the	roadstead	.
和	带来	他们的	血管	到	锚	在	这	锚地	.

并将他们的船驶入锚地抛锚。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊm] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃən] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [suːn]

After	the	taking	of	Rome	,	in	which	,	and	in	the	inundations	which	occurred	soon
后	这	采取	的	罗马	,	在	哪个	,	和	在	这	洪水	哪个	发生	很快

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	,
然后	,

罗马陷落后，以及随后发生的洪水灾害中，

[mænsænə] ['speʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ,

Mansana	specially	distinguished	himself	,
曼萨纳	特别	杰出的	他自己	,

曼萨纳表现尤为突出，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['veri] [kæ'feɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃælɪndʒd]

he	was	sitting	one	evening	outside	the	very	café	in	which	he	had	challenged
他	曾是	坐着	一	晚上	外部	这	非常	咖啡店	在	哪个	他	有	挑战

[ðə; ði] ['beldʒən] ['peɪpl] ['ɒfɪsə(r)] .

the	Belgian	Papal	officer	.
这	比利时人	教皇	官	.

一天晚上，他坐在自己当初挑战比利时教皇官员的那家咖啡馆外面。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [dʒʌst] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [æn; ən]

There	he	overheard	some	of	his	comrades	,	just	returned	from	an
那里	他	无意中听到	一些	的	他的	同志们	,	只是	返回	从	一个

[ˌentəˈteɪnmənt] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [hʌŋˈgeərɪən] .

entertainment	,	talking	of	a	certain	Hungarian	.
娱乐	,	说	的	一个	肯定	匈牙利	.

在那里，他无意中听到几个刚从娱乐活动回来的同志在谈论一个匈牙利人。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ['prɪti] ['friːli] , [ænd; ənd] , [waɪlst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

This	gentleman	had	been	drinking	pretty	freely	,	and	,	whilst	under	the	influence
这	绅士	有	到过	喝	漂亮的	自由	,	和	,	而	在下面	这	影响

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈsɪdiəs] [ɪˈtæliən] [waɪnz] ,

of	the	insidious	Italian	wines	,
的	这	阴险	意大利语	葡萄酒	,

这位先生当时喝得相当多，而且在意大利葡萄酒的后遗症影响下，

[hæd; həd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suːˌpɪəriˈɒrəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpetrɪət] ;

had	boasted	of	the	superiority	of	his	compatriots	;
有	吹嘘	的	这	优势	的	他的	同胞们	;

他曾吹嘘自己的同胞比他优秀；

[ænd; ənd] [ɒn] ['biːɪŋ] ['kɜːtiəsli] [ˌkɔntrəˈdiktid] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːkt] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	on	being	courteously	contradicted	he	had	worked	himself	up	to	the
和	在	存在	礼貌地	矛盾	他	有	工作	他自己	向上	到	这

[əˈsɜːʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [hʌŋˈgeərɪən] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɪˈtæljənz] .

assertion	that	one	Hungarian	would	be	a	match	for	three	Italians	.
断言	那	一	匈牙利	会	是	一个	匹配	为了	三	意大利人	.

在遭到礼貌的反驳后，他竟然断言一个匈牙利人可以对付三个意大利人。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv] [bræg] , [ɔːl] [lɑːft] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	officers	,	listening	to	this	tale	of	brag	,	all	laughed	with	the	exception	of
这	警官	,	聆听	到	这	故事	的	吹牛	,	全部	笑了	和	这	例外	的

[dʒuːˈzɛpi] [mænsænə] ,

Giuseppe	Mansana	,
朱塞佩	曼萨纳	,

听完这番吹牛大王的吹嘘，除了朱塞佩·曼萨纳之外，其他军官都笑了。

[huː] [æt; ət] [wʌns] [ɪnˈkwaɪə] [weə(r)] [ðə; ði] [hʌŋˈgeərɪən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] ?

who	at	once	inquired	where	the	Hungarian	could	be	found	?
WHO	在	一次	询问	在哪里	这	匈牙利	可以	是	成立	?

谁立即询问匈牙利人在哪里?

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ˌʌnkənˈsɜːn] ,

He	asked	the	question	in	a	tone	of	perfect	unconcern	,
他	问	这	问题	在	一个	语气	的	完美的	漠不关心	,

他用一种完全漠不关心的语气提出了这个问题。

[wɪˈðaʊt] ['iːv(ə)n] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

without	even	raising	his	eyes	or	taking	his	cigarette	from	his	lips	.
没有	甚至	提高	他的	眼睛	或者	采取	他的	卷烟	从	他的	嘴唇	.

他甚至连眼睛都没抬一下，嘴里的香烟也没拿下来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [hʌŋˈgeərɪən] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] ['kɒndʌktid] [həʊm] .

He	was	told	that	the	Hungarian	had	just	been	conducted	home	.
他	曾是	讲述	那	这	匈牙利	有	只是	到过	实施	家	.

他被告知，那名匈牙利人已被送回国。

[mænsænə] [rəʊz] [tuː; tə] [liːv] .

Mansana	rose	to	leave	.
曼萨纳	玫瑰	到	离开	.

曼萨纳起身离开。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
" Are you going ?
" 是 你 去 ?

“你要去吗?

" [ðeɪ] [ɑːskt] .
" they asked .
" 他们 问 .

他们问道。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , of course , " he replied .
" 是的 , 的 课程 , " 他 回复 .

“是的，当然，”他回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][hʌŋ'geərɪən] ? " [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
" But you are surely not going to the Hungarian ? " asked one of the
" 但 你 是 一定 不是 去 到 这 匈牙利 ? " 问 一 的 这
['ɒfɪsəz] [gʊd] - .
officers good - humouredly .
警官 好的 - 幽默地 .

“但你肯定不会是要去匈牙利吧？”其中一名军官笑着问道。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)][ɪn] [dʒuː'zɛpi] [mænsænə] .
But there was not much good - humour in Giuseppe Mansana .
但 那里 曾是 不是 很多 好的 - 幽默 在 朱塞佩 曼萨纳 .

但朱塞佩·曼萨纳身上并没有多少幽默感。

" [weə(r)] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi]['gəʊɪŋ] ?
" Where else should I be going ?
" 在哪里 别的 应该 我 是 去 ?

我还能去哪儿呢?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɜːtli] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði][kæ'feɪ] .
" he replied curtly , as he left the café .
" 他 回复 简短地 , 作为 他 左边 这 咖啡店 .

他离开咖啡馆时，简短地回答道。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][veɪn] [həʊp][ɒv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm] [ðæt][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn]
His friends followed him in the vain hope of persuading him that a drunken man
他的 朋友们 随后 他 在 这 徒劳 希望 的 说服 他 那 一个 醉 男人
[kʊd; kəd][nɒt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] .
could not reasonably be called to account for everything he might say .
可以 不是 合理 是 称为 到 帐户 为了 一切 他 可能 说 .

他的朋友们跟着他，徒劳地希望说服他，不能合理地要求一个醉汉为他说的每一句话负责。

[bʌt; bət] - ['əʊnli]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] : " [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðæt]
But Mansana's only answer was : " Have no fear , I know how to take all that
但 - 仅有的 回答 曾是 : " 有 不 害怕 , 我 知道 如何 到 拿 全部 那
['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
into consideration .
进入 考虑 .

但曼萨纳的回答只有一句：“别担心，我知道如何把所有这些因素都考虑进去。”

" [ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] [lɪvd] , [æz; əz][ðə; ði][ɪ'tæljənz] [seɪ] , ['priːməʊ][piˈænəʊ] — [ðæt] [ɪz] , [ɒn][ðə; ði]
" The Hungarian lived , as the Italians say , primo piano — that is , on the
" 这 匈牙利 居住地 , 作为 这 意大利人 说 , 普里莫 钢琴 — 那 是 , 在 这
['sekənd] [flɔː(r)] ,
second floor ,
第二 地面 ,

“这位匈牙利人住在，用意大利人的话来说，是住在primo piano——也就是二楼。”

[ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [ɪn] - .
in a large house in Fratina .
在 一个 大的 房子 在 - .

在弗拉蒂纳的一栋大房子里。

[ðə; ði] [fɜːst] - [flɔː(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] [taʊn] ['haʊzɪz] , [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [prə'tektɪd] [baɪ]
The first - floor windows of Italian town houses , are , as a rule , protected by
这 第一的 - 地面 视窗 的 意大利语 镇 房屋 , 是 , 作为 一个 规则 , 受保护 经过
['aɪən][bɑːrz] .
iron bars .
铁 酒吧 .

意大利联排别墅的一楼窗户通常都装有铁栅栏。

['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][baɪ] [ðiːz] , [mænsænə] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Swinging himself up by these , Mansana , in less than a minute ,
摇摆 他自己 向上 经过 这些 , 曼萨纳 , 在 较少的 比 一个 分钟 ,

曼萨纳不到一分钟就荡着这些绳子爬了上去。

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [-] [ruːm] .
was standing on the balcony outside the Hungarian's room .
曾是 常设 在 这 阳台 外部 这 匈牙利人的 房间 .

他当时站在匈牙利人房间外的阳台上。

['smæʃɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]
Smashing one of the panes of glass , he opened the window and disappeared
粉碎 一 的 这 窗格 的 玻璃 , 他 打开 这 窗户 和 消失
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

他砸碎了一块玻璃，打开窗户，消失在里面。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [bɪ'ləʊ] .
The striking of a light was the next thing visible to his companions below .
这 引人注目 的 一个 光 曾是 这 下一个 事物 可见的 到 他的 同伴 以下 .

他的同伴们在下面看到的第一件事，就是一道闪光。

[wɒt] ['hæpənd] [nekst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ; [ðeɪ] [hɜːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)]
What happened next they were never able to discover ; they heard no further
什么 发生 下一个 他们 是 绝不 有能力的 到 发现 ; 他们 听到 不 更远
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

接下来发生了什么，他们永远也无法得知；他们再也没有听到任何声音。

[ænd; ənd][mænsænə] [kept] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['siːkrət] .
and Mansana kept his own secret .
和 曼萨纳 保留 他的 自己的 秘密 .

而曼萨纳则保守着自己的秘密。

[ɔːl] [ðeɪ] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
All they knew was that after a few minutes ,
全部 他们 知道 曾是 那 后 一个 很少 分钟 ,

他们只知道几分钟后，

[mænsænə][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] — [ðə; ði]['lætə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] — [ə'pɪəd] [ə'pɒn]
Mansana and the Hungarian — the latter in his shirt - sleeves — appeared upon
曼萨纳 和 这 匈牙利 — 这 后者 在 他的 衬衫 - 袖子 — 出现 之上
[ðə; ði] ['bælkəni] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] , [ɪn] ['eksələnt] [frentʃ] ,
the balcony ; and the Hungarian , in excellent French ,
这 阳台 ; 和 这 匈牙利 , 在 出色的 法语 ,

曼萨纳和那位匈牙利人——后者穿着衬衫——出现在阳台上；那位匈牙利人用一口流利的法语说道：

[ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [mɔː(r)] [waɪn] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt]

acknowledged	**that**	**he**	**had**	**taken**	**more**	**wine**	**than**	**was**	**good**	**for**	**him**	**that**
已确认	那	他	有	已采取	更多的	葡萄酒	比	曾是	好的	为了	他	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

他承认当晚自己喝的酒太多了，对身体不好。

[ænd; ənd] [ə'pɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ; [ʌn'daʊtɪdli] ,

and	**apologised**	**for**	**what**	**he**	**had**	**said**	**;**	**undoubtedly**	**,**
和	道歉	为了	什么	他	有	说	;	无疑	,

并为自己说过的话道歉；毫无疑问，

[æn; ən] [ɪ'tæliən] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [hʌŋ'geəriən] ['eni] [deɪ] .

an	**Italian**	**was**	**as**	**good**	**as**	**a**	**Hungarian**	**any**	**day**	**.**
一个	意大利语	曾是	作为	好的	作为	一个	匈牙利	任何	天	.

意大利人跟匈牙利人一样优秀。

[mænsænə] [ðen] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['bælkəni] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Mansana	**then**	**descended**	**the**	**balcony**	**in**	**the**	**same**	**way**	**as**	**that**	**by**	**which**	**he**	**had**
曼萨纳	然后	下降	这	阳台	在	这	相同的	方式	作为	那	经过	哪个	他	有

[gɒn] [ʌp] .

gone	**up**	**.**
已消失	向上	.

曼萨纳随后以与上去时相同的方式下了阳台。

['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [və'raɪəti] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn] [juː 'es] — ['ænɪkdoʊts] [frɒm; frəm]

Anecdotes	**of**	**every**	**possible**	**variety**	**were**	**showered**	**upon**	**us**	**—**	**anecdotes**	**from**
轶事	的	每一个	可能的	种类	是	淋浴	之上	我们	—	轶事	从

[ðə; ði] ['bætlfiːld] , [ðə; ði] ['gærɪsn] , [ænd; ənd][sə'saɪəti] ,

the	**battlefield**	**,**	**the**	**garrison**	**,**	**and**	**society**	**,**
这	战场	,	这	驻军	,	和	社会	,

各种各样的轶事纷至沓来——来自战场的、驻军的、以及社会上的。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [æθ'letɪk] [fiːts] ['testifai] [tuː; tə] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ]

including	**stories**	**of**	**athletic**	**feats**	**testifying**	**to**	**powers**	**of**	**endurance**	**in**	**running**	**such**
包括	故事	的	运动	壮举	作证	到	权力	的	耐力	在	跑步	这样的

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] ['iːkwəld] ;

as	**I**	**have**	**never**	**heard**	**equalled**	**;**
作为	我	有	绝不	听到	等于	;

其中包括一些体育壮举的故事，证明了跑步耐力之强，我从未听说过有人能与之匹敌；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼萨纳船长和母亲之手(Captain Mansana & Mother's Hands)

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðəʊz] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sɪ'lektɪd] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['vɪvɪd] ['pɪktʃə(r)]
but **I** **think** **that** **those** **I** **have** **already** **selected** **present** **a** **sufficiently** **vivid** **picture**
但 我 思考 那 那些 我 有 已经 已选 展示 一个 足够 生动 图片
[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [ðə; ðiː][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ,
of **a** **man** **in** **whom** **the** **combination** **of** **presence** **of** **mind** **,**
的 一个 男人 在 谁 这 组合 的 在场 的 头脑 ,

但我认为，我已选出的这些例子足以生动地展现一个头脑冷静、思维敏捷的人的形象。

['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [haɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [wɪð] ['bɒdɪli] [streŋθ] , ['enədʒi] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]
courage **,** **and** **high** **sense** **of** **honour** **,** **with** **bodily** **strength** **,** **energy** **and** **general**
勇气 , 和 高的 感觉 的 荣誉 , 和 身体上的 力量 , 活力 和 一般的
[dek'sterəti] ,
dexterity **,**
灵巧 ,

勇气、高度的荣誉感，以及强健的体魄、充沛的精力和敏捷的身手，

[wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [haɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ,
was **likely** **to** **excite** **among** **his** **friends** **high** **expectations** **as** **to** **his** **future** **,**
曾是 可能 到 激发 之中 他的 朋友们 高的 期望 作为 到 他的 未来 ,

他很可能会让朋友们对他的未来寄予厚望。

['iːv(ə)n] [waɪlst] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [greɪv] [æŋ'zaɪəti] .
even **whilst** **giving** **them** **some** **cause** **for** **grave** **anxiety** **.**
甚至 而 给予 他们 一些 原因 为了 严重 焦虑 .

即使这也会给他们带来一些严重的焦虑。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðiː] ['fɒləʊɪŋ] ['wɪntə(r)][ænd; ənd] [sprɪŋ] ,
How **it** **came** **about** **that** **,** **during** **the** **following** **winter** **and** **spring** **,**
如何 它 来了 关于 那 , 期间 这 下列的 冬天 和 春天 ,

事情是这样的，在接下来的冬春两季里，

[dʒuː'zɛpi] [mænsænə] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ðiː] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt]
Giuseppe **Mansana** **engaged** **the** **attention** **of** **thousands** **of** **persons** **,** **including** **that**
朱塞佩 曼萨纳 已订婚的 这 注意力 的 数千 的 人 , 包括 那
[ɒv; əv][ðə; ðiː]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)] ,
of **the** **present** **writer** **,**
的 这 展示 作家 ,

朱塞佩·曼萨纳吸引了成千上万人的关注，其中包括笔者本人。

[wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ðiː] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] .
will **appear** **in** **the** **course** **of** **our** **story** **.**
将要 出现 在 这 课程 的 我们的 故事 .

将会在我们的故事中出现。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[æz; əz] [dʒuː'zɛpi] [mænsænə] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [bəʊnz] [tuː; tə][ðeə(r)][lɑːst] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
As **Giuseppe** **Mansana** **followed** **his** **father's** **bones** **to** **their** **last** **resting** **-** **place** **,**
作为 朱塞佩 曼萨纳 随后 他的 父亲的 骨头 到 他们的 最后的 休息 - 地方 ,
['lʊkɪŋ] ,
looking **,**
寻找 ,

朱塞佩·曼萨纳跟随父亲的遗骸来到最后的安息之地，望着……

['i:v(ə)n][ɒn] [ðæt] [sæd][ænd; ənd] ['sɒləm] [ə'keɪʒ(ə)n] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn] [li:p] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

even	on	that	sad	and	solemn	occasion	,	as	though	he	would	fain	leap	over	the
甚至	在	那	伤心	和	庄严	场合	,	作为	尽管	他	会	欣然	飞跃	超过	这

['fju:nərəl] - [kɑ:(r)] ,

funeral	-	car	,
葬礼	-	车	,

即使在那样悲伤而庄严的场合，他似乎也想跃过灵车。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['bɜ:nɪŋ]

it	was	plain	enough	that	he	was	under	the	spell	of	his	first	burning
它	曾是	清楚的	足够的	那	他	曾是	在下面	这	拼写	的	他的	第一的	燃烧

[dri:m] [ɒv; əv] [lʌv] .

dream	of	love	.
梦	的	爱	.

很明显，他正沉浸在初恋的炽热梦想中。

['leɪtə(r)][ɒn] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə][æŋ'kəʊnə] ,

Later	on	,	in	the	course	of	that	same	evening	,	he	took	the	train	to	Ancona	,
之后	在	,	在	这	课程	的	那	相同的	晚上	,	他	采取	这	火车	到	安科纳	,

当晚晚些时候，他乘火车前往安科纳。

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] ['kwɔ:təd] .

where	his	regiment	was	quartered	.
在哪里	他的	团	曾是	四分	.

他所在的部队驻扎在那里。

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ,

There	lived	the	woman	he	loved	,
那里	居住地	这	女士	他	喜爱	,

他心爱的女人就住在那里。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kʊd; kəd] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n]

and	nothing	but	the	sight	of	her	could	assuage	the	fire	of	passion
和	没有什么	但	这	视线	的	她	可以	缓和	这	火	的	热情

[ðæt] [fleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

that	flamed	in	his	heart	.
那	火焰	在	他的	心	.

只有见到她，才能平息他心中熊熊燃烧的激情之火。

[dʒu:'zɛpi] [mænsænə][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] ['temprəmənt] [wɒz; wəz] [nɒt]

Giuseppe	Mansana	was	in	love	with	a	woman	whose	temperament	was	not
朱塞佩	曼萨纳	曾是	在	爱	和	一个	女士	谁	气质	曾是	不是

[dɪ'sɪmɪlə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] :

dissimilar	to	his	own	:
不同的	到	他的	自己的	:

朱塞佩·曼萨纳爱上了一个与他性情颇为相似的女子：

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kɔŋkə] ,

a	woman	who	must	be	conquered	,
一个	女士	WHO	必须	是	征服	,

一个必须被征服的女人，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] ['hʌndrədz] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:'self] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['eni]

and	who	had	captivated	hundreds	without	herself	yielding	to	the	spell	of	any
和	WHO	有	着迷	数百	没有	她自己	屈服	到	这	拼写	的	任何

['lʌvə(r)] .

lover	.
情人	.

她曾令数百人倾倒，而她自己却从未屈服于任何情人的魅力。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]['pəʊɪt][æt; ət][æŋ'kəʊnə] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

Of	**her**	**a**	**local**	**poet**	**at**	**Ancona**	**,**	**in**	**a**	**wild**	**burst**	**of**	**passion**	**,**
的	她	一个	当地的	诗人	在	安科纳	,	在	一个	荒野	爆裂	的	热情	,

安科纳的一位当地诗人，在激情澎湃中，对她赞叹不已。

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm]['vɜːrsəz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'fekt] :

had	**written**	**some**	**verses**	**to**	**the**	**following**	**effect**	**:**
有	书面	一些	诗句	到	这	下列的	影响	:

他曾写过一些诗，大意如下：

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] [θɪŋz] ,

"	**The**	**spirit**	**of**	**all**	**evil**	**things**	**,**
"	这	精神	的	全部	邪恶的	事物	,

“一切邪恶之灵，

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [hel] ,

The	**light**	**that**	**comes**	**from**	**Hell**	**,**
这	光	那	来	从	地狱	,

来自地狱的光芒

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] ['bjuːti] , [bɜːnz] [ænd; ənd] [stɪŋz] ,

In	**your**	**dark**	**beauty**	**,**	**burns**	**and**	**stings**	**,**
在	你的	黑暗的	美丽	,	烧伤	和	刺痛	,

你那黑暗的美丽，灼伤和刺痛，

[ænd; ənd][həʊldz][ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] [spel] .

And	**holds**	**me**	**with**	**its**	**spell**	**.**
和	持有	我	和	它是	拼写	.

它深深地吸引着我。

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [diːp] [aɪz] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] ,

"	**In**	**your**	**deep**	**eyes**	**I**	**see**	**it**	**shine**	**,**
"	在	你的	深的	眼睛	我	看	它	闪耀	,

“我从你深邃的眼眸中看到了它闪耀的光芒，

[ˌaɪ 'tiː]['dɑːnsɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [veɪns] [laɪk] [waɪn] ,

It	**dances**	**in**	**your**	**veins**	**like**	**wine**	**,**
它	舞蹈	在	你的	静脉	喜欢	葡萄酒	,

它像美酒一样在你血管里流淌，

[θrɔb] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] , [jɔː(r); jə(r)] [glɑːns] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

Throbs	**in**	**your**	**smile**	**,**	**your**	**glance**	**of**	**fire**	**,**
悸动	在	你的	微笑	,	你的	瞥一眼	的	火	,

你笑容中涌动的激情，你眼中燃烧的光芒，

[jɔː(r); jə(r)]['saɪrən] [lɑːf] , [ðæt] [weiks] [dɪ'zaɪə(r)] .

Your	**siren**	**laugh**	**,**	**that**	**wakes**	**desire**	**.**
你的	警笛	笑	,	那	醒来	欲望	.

你那魅惑的笑声，唤醒了人们的欲望。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**I**	**know**	**it**	**!**
"	我	知道	它	!

“我知道这！

[jet] - [tɪz] ['betə(r)] [fɑː(r)] ,

yet	**'**	**tis**	**better**	**far**	**,**
然而	-	的	更好的	远的	,

然而，情况要好得多。

[maɪ] ['emprəs] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [tuː; tə][laɪ] ,

My	**empress**	**,**	**at**	**your**	**feet**	**to**	**lie**	**,**
我的	皇后	,	在	你的	脚	到	说谎	,

我的皇后，愿匍匐在您的脚下，

[ðæn; ðən][biː; bi][æz; əz]['ʌðə(r)] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] ,

Than	be	as	other	lovers	are	,
比	是	作为	其他	恋人	是	,

而不是像其他恋人那样，

[ænd; ənd] ['hæpi] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [daɪ] .

And	happy	live	,	and	peaceful	die	.
和	快乐的	居住	,	和	和平	死	.

生而快乐，死而安详。

" [jeɪ] , ['betə(r)][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [ænd; ənd] ['perɪʃt] ,

"	Yea	,	better	have	loved	thee	and	perished	,
"	是的	,	更好的	有	喜爱	你	和	遇难	,

“是啊，宁愿爱你而死，

[sfɪŋks] - ['wʊmən] , [ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [tɪəz] ,

Sphinx	-	woman	,	in	darkness	and	tears	,
狮身人面像	-	女士	,	在	黑暗	和	眼泪	,

黑暗中泪流满面的斯芬克斯女人

[ðæn; ðən][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ,

Than	be	loved	by	another	and	cherished	,
比	是	喜爱	经过	其他	和	珍爱	,

比起被他人爱慕和珍惜，

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] , [dʌl] [j'iəz] .

Through	the	long	,	uneventful	,	dull	years	.
通过	这	长的	,	平静无事	,	乏味的	年	.

在漫长、平静、乏味的岁月里。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒstriən] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː]

"	She	was	the	daughter	of	an	Austrian	general	and	of	a	lady	who
"	她	曾是	这	女儿	的	一个	奥地利	一般的	和	的	一个	女士	WHO

[hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['fæmɪlɪz] [ɪn][æŋ'kəʊnə] .

had	belonged	to	one	of	the	noblest	families	in	Ancona	.
有	属于	到	一	的	这	最高贵	家庭	在	安科纳	.

“她的父亲是奥地利将军，母亲是安科纳最显赫的家族之一的成员。”

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [heit] ['fɒrən] ['gærɪsn]

That	a	woman	in	this	position	should	marry	the	chief	of	the	hated	foreign	garrison
那	一个	女士	在	这	位置	应该	结婚	这	首席	的	这	憎恨	外国的	驻军

[kɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] .

caused	at	the	time	a	good	deal	of	resentment	.
导致	在	这	时间	一个	好的	交易	的	怨恨	.

当时，一个身处这种地位的女人嫁给了令人憎恨的外国驻军首领，引起了很大的愤慨。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

And	the	indignation	was	,	if	possible	,
和	这	愤慨	曾是	, 如果		可能的	,

而这种愤慨，如果可能的话，是.....

[ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['eldəli] [mæn] ,

increased	by	the	fact	that	the	husband	was	quite	an	elderly	man	,
增加	经过	这	事实	那	这	丈夫	曾是	相当	一个	老年	男人	,

再加上丈夫年纪较大，情况就更加复杂了。

[waɪl] [ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

while	the	bride	was	a	lovely	girl	of	eighteen	.
尽管	这	新娘	曾是	一个	迷人的	女孩	的	十八	.

新娘是一位可爱的十八岁少女。

['pɒsəbli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['fɔ:tʃu:n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [lɑ:dʒ] ,
Possibly she had been tempted by the general's fortune , which was very large ,
可能 她 有 到过 受诱惑 经过 这 将军的 财富 , 哪个 曾是 非常 大的 ,

或许她是被将军的巨额财富所诱惑。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [æn'sestrəl] ['pæləs] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
especially as she had lived in her ancestral palace in a condition of
尤其 作为 她 有 居住地 在 她 祖先的 宫殿 在 一个 状况 的
['æbsəlu:t] ['pɒvəti] .
absolute poverty .
绝对 贫困 .

尤其因为她曾生活在祖传宫殿里，却极其贫困。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ɪtəli] ,
It is a state of affairs common enough in Italy ,
它 是 一个 状态 的 事务 常见的 足够的 在 意大利 ,

这种情况在意大利相当普遍。

[weə(r)] [ðə; ði]['fæməli] ['pæləs] [ɪz]['ɒf(ə)n] [held] [æz; əz][mɪə(r)] [trʌst] - ['prɒpəti] [baɪ][ðə; ði] ['ɒkjəpənt] ,
where the family palace is often held as mere trust - property by the occupant ,
在哪里 这 家庭 宫殿 是 经常 握住 作为 仅仅 相信 - 财产 经过 这 居住者 ,

在某些情况下，家族宫殿往往只是居住者的信托财产。

[hu:] [hæz; həz][nəʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['revənju:] [prə'vaɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['prɒpə(r)]
who has no sufficient revenue provided out of the estate to keep it in proper
WHO 有 不 充足的 收入 假如 出去 的 这 财产 到 保持 它 在 恰当的
['ɔ:də(r)] .
order .
命令 .

遗产收入不足以维持其正常运转。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] .
This was the case in the present instance .
这 曾是 这 案件 在 这 展示 实例 .

本案的情况正是如此。

[stɪl] [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [welθ] ;
Still there may have been some other attraction in the general besides his wealth ;
仍然 那里 可能 有 到过 一些 其他 景点 在 这 一般的 除了 他的 财富 ;

不过，除了财富之外，这位将军可能还有其他吸引人的地方；

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi] [daɪd] , ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [bɜ:θ] , [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [went] ['ɪntu:]
for when he died , shortly after his daughter's birth , his widow went into
为了 什么时候 他 死亡 , 不久 后 他的 女儿的 出生 , 他的 寡妇 去 进入
[kəm'pli:t] [rɪ'taɪəmənt] .
complete retirement .
完全的 退休 .

因为他去世后不久，女儿就出生了，他的遗孀也彻底退休了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [si:n] , [ɪk'sept] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [pri:sts] .
She was never seen , except at church , and by the priests .
她 曾是 绝不 已见 , 除了 在 教会 , 和 经过 这 神父 .

除了在教堂和神父们面前，人们从未见过她。

[ðə; ði] [frendz] , [hu:] [hæd; həd]['brəʊkən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,
The friends , who had broken with her at the time of her marriage ,
这 朋友们 , WHO 有 破碎的 和 她 在 这 时间 的 她 婚姻 ,

那些在她结婚时与她断绝关系的朋友们，

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] [ɪk'striːmli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð]

but	who	now	showed	themselves	extremely	willing	to	renew	their	acquaintance	with
但	WHO	现在	显示	他们自己	极其	愿意的	到	更新	他们的	熟人	和

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] ,

the	rich	and	beautiful	young	widow	,
这	富有的	和	美丽的	年轻的	寡妇	,

但现在他们却表现出极大的意愿，要与这位富有而美丽的年轻寡妇重续旧谊。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['stedəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

she	kept	steadily	at	a	distance	.
她	保留	稳步	在	一个	距离	.

她始终保持着一段距离。

['miːnwaɪl] [æŋ'kəʊnə] [bɪ'keɪm] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒstriən] ['dʒɛnərəlz] ['wɪdəʊ] , [ɪl] [æt; ət] [iːz]

Meanwhile	Ancona	became	Italian	,	and	the	Austrian	general's	widow	,	ill	at	ease
同时	安科纳	成为	意大利语	,	和	这	奥地利	将军的	寡妇	,	患病的	在	舒适

[ə'mɪd][ðə; ði] [fes'tiviti] ,

amid	the	festivities	,
之中	这	庆祝活动	,

与此同时，安科纳变成了意大利城市，而那位奥地利将军的遗孀在庆祝活动中感到很不自在。

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪn'eɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [taʊn] , ['kwɪtɪd]

the	illuminations	,	and	the	patriotic	celebrations	of	her	native	town	,	quitted
这	照明	,	和	这	爱国	庆祝活动	的	她	本国的	镇	,	辞职

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɪn] [rəʊm] ,

it	and	settled	in	Rome	,
它	和	定居	在	罗马	,

她厌倦了家乡的灯光秀和爱国庆典，于是离开了家乡，定居罗马。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['empti] ['pæləs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] ['vɪlə] [ænd; ənd] [graʊndz] [tuː; tə]['ɒfə(r)]

leaving	her	empty	palace	and	her	deserted	villa	and	grounds	to	offer
离开	她	空的	宫殿	和	她	荒凉的	别墅	和	理由	到	提供

[ðeə(r)]['saɪlənt]['prəʊtest] .

their	silent	protest	.
他们的	沉默的	反对	.

她们留下空荡荡的宫殿、荒凉的别墅和庭院，以无声的抗议表达她们的诉求。

[bʌt; bət] [wʌns] ['set(ə)ld] [ɪn] [rəʊm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['liːni] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] [blæk] [veɪl] ,

But	once	settled	in	Rome	the	Princess	Leaney	laid	aside	the	black	veil	,
但	一次	定居	在	罗马	这	公主	利尼	铺设	旁边	这	黑色的	面纱	,

但定居罗马后，莉妮公主便摘下了黑色面纱。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɔːn] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] , [θruː] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)]

which	she	had	always	worn	since	her	husband's	death	,	threw	open	her
哪个	她	有	总是	磨损	自从	她	丈夫的	死亡	,	扔	打开	她

['sælɔːŋz] ,

salons	,
沙龙	,

她自丈夫去世后一直穿着这件衣服，敞开了她的沙龙大门。

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

where	all	the	leaders	of	the	Papal	aristocracy	were	to	be	seen	,
在哪里	全部	这	领导人	的	这	教皇	贵族	是	到	是	已见	,

教廷贵族的所有领袖都会在那里出现。

[ænd; ənd] ['ænjuəli] [kən'trɪbjuːtɪd] [lɑːdʒ] [sʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːtərz] [pens] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

and	annually	contributed	large	sums	to	the	Peter's	pence	and	other
和	每年	贡献	大的	总和	到	这	彼得的	便士	和	其他

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [fʌndz] .

ecclesiastical	funds	.
教会的	资金	.

每年向圣彼得捐和其他教会基金捐赠大量款项。

[ðiːz] ['ækʃ(ə)nz] — [ðə; ði][fɜːst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] — [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

These	actions	—	the	first	as	well	as	the	last	—	accentuated	the	feeling
这些	行动	—	这	第一的	作为	出色地	作为	这	最后的	—	强调	这	感觉

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æŋ'kəʊnə] ,

against	her	in	Ancona	,
反对	她	在	安科纳	,

这些举动——无论是第一次还是最后一次——都加剧了安科纳民众对她的反感。

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði] " ['lɪbərəl] " ['pɑːti] ,

and	thanks	to	the	efforts	of	the	agents	of	the	"	Liberal	"	party	,
和	谢谢	到	这	努力	的	这	代理人	的	这	"	自由派	"	派对	,

多亏了“自由党”代理人的努力，

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [faʊnd] [ɪts] ['ekəʊ] [ɪn] [rəʊm] .

the	sentiment	found	its	echo	in	Rome	.
这	情绪	成立	它是	回声	在	罗马	.

这种情绪在罗马也引起了共鸣。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] [kwaɪt][ə'weə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [aʊt] [ɒn]

Of	this	she	was	herself	quite	aware	;	and	indeed	,	when	she	drove	out	on
的	这	她	曾是	她自己	相当	意识到的	;	和	的确	,	什么时候	她	驾驶	出去	在

['mɒnti; 'mɒnteɪ]['pɪntʃoʊ] ,

Monte	Pincio	,
蒙特	平西奥	,

对此她自己也十分清楚；事实上，当她驱车前往平西奥山时，

[ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['elɪgəns] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

in	all	her	beauty	and	elegance	,	with	her	little	daughter	by	her	side	,
在	全部	她	美丽	和	优雅	,	和	她	小的	女儿	经过	她	边	,

她美丽优雅，小女儿依偎在她身边。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['glɑːnsɪz] ['levə)ld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [p'ɜːsənz] [ʃiː; ʃi]

she	could	not	fail	to	notice	the	hostile	glances	levelled	at	her	by	persons	she
她	可以	不是	失败	到	注意	这	敌对的	眼神	平整	在	她	经过	人	她

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

recognised	as	inhabitants	of	her	native	town	,
已确认	作为	居民	的	她	本国的	镇	,

她不可能忽视那些她认出是家乡居民的人投向她的敌意目光。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] ['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

as	well	as	by	others	who	were	strangers	to	her	.
作为	出色地	作为	经过	其他的	WHO	是	陌生人	到	她	.

以及其他与她素不相识的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] [raʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] ;

But	this	only	roused	in	her	a	spirit	of	defiance	;
但	这	仅有的	唤醒	在	她	一个	精神	的	蔑视	;

但这反而激起了她不屈的斗志；

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː'self] ['regjələli] [ɒn]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['pɪntʃoʊ] ,

she	continued	to	show	herself	regularly	on	Monte	Pincio	,
她	持续	到	展示	她自己	经常	在	蒙特	平西奥	,

她继续定期出现在平西奥山上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][æŋ'kəʊnə] [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['eksədəs][frɒm; frəm] [rəʊm] [set][ɪn]

and	she	again	returned	to	Ancona	when	the	summer	exodus	from	Rome	set	in
和	她	再次	返回	到	安科纳	什么时候	这	夏天	出埃及记	从	罗马	放	在

.

:

.

当夏季罗马人大量外流时，她再次返回了安科纳。

[wʌns] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['pæləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪlə] ,

Once	more	she	opened	her	palace	as	well	as	her	villa	,
一次	更多的	她	打开	她	宫殿	作为	出色地	作为	她	别墅	,

她再次向公众开放了她的宫殿和别墅。

[ænd; ənd] [pɑːst] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði]

and	passed	most	of	her	time	in	the	latter	residence	in	order	to	enjoy	the
和	通过了	最多	的	她	时间	在	这	后者	住宅	在	命令	到	享受	这

[siː] - ['beɪðɪŋ] .

sea	-	bathing	.
海	-	洗澡	.

她大部分时间都住在后一处住所，以便享受海水浴。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði]

Though	she	was	obliged	to	drive	through	the	town	to	her	house	in	the
尽管	她	曾是	有义务	到	驾驶	通过	这	镇	到	她	房子	在	这

['kɔːrsoʊ] ,

Corso	,
科尔索	,

尽管她不得不开车穿过小镇才能到达她在科尔索大街的家，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['griːtɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

or	to	church	,	without	exchanging	greetings	with	a	single	human	being	,
或者	到	教会	,	没有	交换	问候	和	一个	单身的	人类	存在	,

或者去教堂，却不和任何人打招呼。

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [draɪv] ['deɪli] .

she	persisted	in	taking	this	drive	daily	.
她	持续	在	采取	这	驾驶	日常的	.

她坚持每天开车走这条路线。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [gruː] ['əʊldə] ,

When	her	daughter	grew	older	,
什么时候	她	女儿	生长	老	,

当她的女儿长大后，

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv] [pleɪz] [ænd; ənd]

she	allowed	her	to	be	present	at	the	performances	of	plays	and
她	允许	她	到	是	展示	在	这	表演	的	演出	和

['tæbləʊz] ['viːvɑːnts] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pɑːtiz] ,

tableaux	vivants	at	the	evening	parties	,
画作	活物	在	这	晚上	各方	,

她允许她出席晚宴上的戏剧表演和活人画表演。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [priːsts] [prə'məʊtɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

which	the	priests	promoted	under	the	patronage	of	the	Bishop	,
哪个	这	神父	推广	在下面	这	赞助	的	这	主教	,

在主教的庇护下，神父们大力推广这些理念。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['piːtərz] [pens] [ɪn] [æŋ'kəʊnə] ;

in	order	to	assist	the	collection	of	Peter's	pence	in	Ancona	;
在	命令	到	协助	这	收藏	的	彼得的	便士	在	安科纳	;

为了协助在安科纳募集圣彼得的便士；

[ænd; ənd] [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv]

and	so	great	was	the	beauty	of	the	daughter	,	and	the	attractions	of
和	所以	伟大的	曾是	这	美丽	的	这	女儿	,	和	这	景点	的

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

the	mother	,
这	母亲	,

女儿的容貌如此出众，母亲的魅力也如此迷人。

[ðæt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] [ði:z] [entə'teɪnmənts] [hu:] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt]
that **many** **people** **would** **go** **to** **these** **entertainments** **who** **otherwise** **would** **certainly** **not**
那 许多 人们 会 去 到 这些 娱乐 WHO 否则 会 当然 不是
[hæv; həv] [bi:n] [si:n] [ðeə(r)] .
have **been** **seen** **there** **.**
有 到过 已见 那里 .

许多原本肯定不会出现在这些娱乐场所的人，都会因此而去参加这些娱乐活动。

[æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði][gɜ:l] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [praʊd] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] ,
As **was** **natural** **,** **the** **girl** **caught** **her** **mother's** **proud** **spirit** **of** **defiance** **,**
作为 曾是 自然的 , 这 女孩 捕捉 她 母亲的 自豪的 精神 的 蔑视 ,
[ænd; ənd] [wen] ,
and **when** **,**
和 什么时候 ,

女孩自然而然地继承了母亲骄傲而桀骜不驯的精神，当.....

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɔ:'ti:n] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [left] ['mʌðələs] , [ðɪs] ['spɪrɪt] [dɪ'veləpt] ['fɜ:ðə(r)] ,
at **the** **age** **of** **fourteen** **,** **she** **was** **left** **motherless** **,** **this** **spirit** **developed** **further** **,**
在 这 年龄 的 十四 , 她 曾是 左边 无母 , 这 精神 发达 更远 ,

十四岁时，她失去了母亲，这种精神进一步发展。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə'dɪʃən] [æz; əz] [ju:θ] [ænd; ənd] [haɪ] ['kʌrɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [sə'dʒest] .
with **such** **additions** **as** **youth** **and** **high** **courage** **would** **be** **likely** **to** **suggest** **.**
和 这样的 新增内容 作为 青年 和 高的 勇气 会 是 可能 到 建议 .

再加上年轻和勇敢等特质，可能会让人联想到这一点。

['ru:mə(r)] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ,
Rumour **soon** **began** **to** **play** **with** **her** **name** **,**
谣言 很快 开始 到 玩 和 她 姓名 ,

谣言很快开始围绕她的名字流传开来。

[mɔ:(r)] ['fri:li] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['krɪtɪkli] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]
more **freely** **and** **more** **critically** **than** **even** **it** **had** **done** **with** **that** **of**
更多的 自由 和 更多的 关键 比 甚至 它 有 完毕 和 那 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
her **mother** **,**
她 母亲 ,

比对待她母亲的作品更加自由、更加批判地看待它。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['waɪdə(r)]['eərɪə] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['eldəli]
and **her** **reputation** **extended** **over** **a** **wider** **area** **;** **for** **with** **an** **elderly**
和 她 名声 扩展 超过 一个 更广泛 区域 ; 为了 和 一个 老年
['leɪdi][æz; əz] ['ʃæpərəʊn] — [ə; eɪ] [stɪf] ,
lady **as** **chaperon** **—** **a** **stiff** **,**
女士 作为 监护人 — 一个 僵硬的 ,

她的名声也传到了更远的地方；因为有位老妇人陪同——一位拘谨的老妇人，

['dekərəs] ['pɜ:s(ə)n] , ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
decorous **person** **,** **admirably** **adapted** **for** **the** **office** **,**
得体 人 , 令人钦佩地 改编 为了 这 办公室 ,

举止得体，非常适合办公室工作。

[hu:] [sɔ:] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] — [ʃi:; ʃi] ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] ['fɒrən] ['kʌntriz]
who **saw** **everything** **and** **said** **nothing** **—** **she** **travelled** **a** **good** **deal** **in** **foreign** **countries**
WHO 锯 一切 和 说 没有什么 — 她 旅行 一个 好的 交易 在 外国的 国家
, [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [tu:; tə]['i:dʒɪpt] .
, **from** **England** **to** **Egypt** **.**
, 从 英格兰 到 埃及 .

她目睹了一切却一言不发——她曾游历过许多国家，从英国到埃及。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][səʊ] [əˈreɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmuːvmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

But	she	so	arranged	her	movements	that	she	always	contrived	to	spend	the
但	她	所以	安排	她	移动	那	她	总是	人为的	到	花费	这

[ˈsʌmə(r)] [ɪn][æŋˈkəʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ɪn] [rəʊm] .

summer	in	Ancona	and	the	autumn	in	Rome	.
夏天	在	安科纳	和	这	秋天	在	罗马	.

但她巧妙地安排了自己的行程，总是设法在安科纳度过夏天，在罗马度过秋天。

[ɪn] [djuː] [kɔːs] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [taʊn] , [laɪk] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪˈtæliən] ; [bʌt; bət][ɪn] [rəʊm]

In	due	course	the	latter	town	,	like	the	former	,	had	become	Italian	;	but	in	Rome
在	到期的	课程	这	后者	镇	,	喜欢	这	以前的	,	有	变得	意大利语	;	但	在	罗马

,

,

,

后来，后一座城镇也像前一座城镇一样，变成了意大利城镇；但在罗马，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][æŋˈkəʊnə] ,

as	well	as	in	Ancona	,
作为	出色地	作为	在	安科纳	,

以及在安科纳，

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [praʊd] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈgʌvənɪŋ] [ˈfækʃ(ə)n] ,

she	continued	to	display	a	kind	of	proud	contempt	for	the	governing	faction	,
她	持续	到	展示	一个	种类	的	自豪的	鄙视	为了	这	治理	派	,

她继续对执政派系表现出一种骄傲的蔑视，

[ænd; ənd] [pəˈtɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [huː] [traɪd] , [baɪ] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈɑːtɪfɪs]

and	particularly	for	those	members	of	it	who	tried	,	by	every	possible	artifice
和	特别	为了	那些	成员	的	它	WHO	尝试	,	经过	每一个	可能的	技巧

,

,

,

尤其是对于那些试图用尽一切手段的成员来说，

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][æt; ət][wʌns][səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][səʊ] [ˈhænsəm] .

to	gain	the	heart	of	a	lady	at	once	so	rich	and	so	handsome	.
到	获得	这	心	的	一个	女士	在	一次	所以	富有的	和	所以	英俊的	.

赢得一位既富有又美丽的女士的芳心。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈruːməd] , [ɪnˈdiːd] ,

It	was	rumoured	,	indeed	,
它	曾是	传闻	,	的确	,

确实有传言说，

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈnəʊblmən] [hæd; həd] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [əˈgriːmənt]

that	some	of	the	younger	noblemen	had	entered	into	a	sort	of	agreement
那	一些	的	这	年轻	贵族	有	进入	进入	一个	种类	的	协议

[tuː; tə][ˈaɪðə(r)] [ˈkɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] ;

to	either	conquer	her	or	crush	her	;
到	任何一个	征服	她	或者	压碎	她	;

一些年轻的贵族似乎达成了一种协议，要么征服她，要么彻底摧毁她；

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈeni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɔː(r)][nɒt] , [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːt(ə)nli] [bɪˈliːvd] [ɪn]

and	whether	there	was	any	truth	in	the	story	or	not	,	she	certainly	believed	in
和	无论	那里	曾是	任何	真相	在	这	故事	或者	不是	,	她	当然	相信	在

[ˌaɪ ˈtiː] [hɜːˈself] .

it	herself	.
它	她自己	.

至于这个故事是否有真假，她自己肯定深信不疑。

[ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə'pɒn] [ðəʊz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒz; wəz]

The	revenge	she	took	upon	those	whom	she	suspected	of	designs	upon	her	was
这	复仇	她	采取	之上	那些	谁	她	怀疑	的	设计	之上	她	曾是

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	bring	them	to	her	feet	by	her	fascinations	,
到	带来	他们	到	她	脚	经过	她	魅力	,

她对那些她怀疑对她心怀不轨的人采取的报复手段，就是用她的魅力让他们臣服于她。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [rɪ'pʌls] [ðem; ðəm] ['skɔ:nfəli] ; [tu:; tə]['rendə(r)][ðem; ðəm]['fræntɪk] , [fɜ:st] [wɪð]

and	then	to	repulse	them	scornfully	;	to	render	them	frantic	,	first	with
和	然后	到	击退	他们	轻蔑地	;	到	使成为	他们	疯狂的	,	第一的	和

[həʊp] , ['ɑ:ftəwədz] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

hope	,	afterwards	with	disappointment	.
希望	,	然后	和	失望	.

然后轻蔑地拒绝他们；让他们先是充满希望，然后是失望，陷入疯狂。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔ:rsoʊ] [ænd; ənd] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['pɪntʃoʊ] , ['draɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

When	she	appeared	on	the	Corso	and	Monte	Pincio	,	driving	her	own
什么时候	她	出现	在	这	科尔索	和	蒙特	平西奥	,	驾驶	她	自己的

['hɔ:sɪz] ,

horses	,
马匹	,

当她驾车出现在科尔索大道和皮西奥山上时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfl] ['prəʊgres] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['kæptɪvz] [baʊnd] , [æz; əz]

it	was	in	a	sort	of	triumphal	progress	,	with	her	captives	bound	,	as
它	曾是	在	一个	种类	的	凯旋的	进步	,	和	她	俘虏	边界	,	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

她仿佛带着凯旋的姿态，带着被捆绑的俘虏们。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃæriət] [wi:lz] .

to	her	chariot	wheels	.
到	她	战车	车轮	.

到她的战车轮子上。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒbviəs] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['kɒnʃəs]

If	this	was	not	obvious	to	the	general	public	,	she	herself	was	fully	conscious
如果	这	曾是	不是	明显的	到	这	一般的	民众	,	她	她自己	曾是	完全	有意识的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

如果这一点对普通大众来说并不明显，那么她本人对此却心知肚明。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn'di:d] , [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['vɪktɪms] .

and	so	,	indeed	,	were	her	victims	.
和	所以	,	的确	,	是	她	受害者	.

她的受害者也确实如此。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [kɪld] , [ɔ:(r)][hæv; həv] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪt] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] ,

She	would	have	been	killed	,	or	have	met	with	a	fate	worse	than	death	itself	,
她	会	有	到过	被杀	,	或者	有	遇见	和	一个	命运	更糟	比	死亡	本身	,

她要么会被杀害，要么会遭遇比死亡更可怕的命运。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [stɔ:ntʃ] [əd'maiərə] ,

but	for	the	protection	of	a	group	of	staunch	admirers	,
但	为了	这	保护	的	一个	团体	的	坚定	仰慕者	,

但为了保护一群忠实的仰慕者，

[huː] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] ['bɒdi] - [gɑːd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

who	formed	a	faithful	and	adoring	body	-	guard	round	her	.
WHO	形成	一个	忠实	和	崇拜	身体	-	警卫	圆形的	她	.

他们在她身边组成了一支忠诚而爱戴她的保镖队伍。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['wəːʃipə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pəʊɪt] [huːz] ['vɜːrsəz][hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [kwəʊtid] .

Among	these	worshippers	was	the	poet	whose	verses	have	already	been	quoted	.
之中	这些	信徒	曾是	这	诗人	谁	诗句	有	已经	到过	引	.

这些信徒中就包括那位诗人，他的诗句之前已被引用过。

[ɪn][æŋ'kəʊnə] , [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ['aɪðə(r)] [saɪd]

In	Ancona	,	more	particularly	,	the	young	officers	of	the	garrison	either	sighed
在	安科纳	,	更多的	特别	,	这	年轻的	警官	的	这	驻军	任何一个	叹了口气

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['siːkrət] ,

for	her	in	secret	,
为了	她	在	秘密	,

尤其是在安科纳，驻军的年轻军官们要么暗自为她叹息，

[ɔː(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌʌnkən'siːld] [dɪs'laɪk] .

or	regarded	her	with	unconcealed	dislike	.
或者	认为	她	和	未隐藏的	不喜欢	.

或者毫不掩饰地厌恶她。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [dʒuː'zɛpi] - ['redʒɪmənt][hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə]

At	the	very	time	when	Giuseppe	Mansana's	regiment	had	been	ordered	to
在	这	非常	时间	什么时候	朱塞佩	-	团	有	到过	订购	到

[æŋ'kəʊnə] ,

Ancona	,
安科纳	,

就在朱塞佩·曼萨纳的部队奉命前往安科纳的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪt][ə'pɒn][ə; eɪ] [njuː] [kə'priːs] .

she	had	hit	upon	a	new	caprice	.
她	有	打	之上	一个	新的	任性	.

她又有了新的奇思妙想。

[ʃiː; ʃi] ['æbsəluːtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['gæðərɪŋ] [wɪtʃ] , ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

She	absolutely	declined	to	take	part	in	the	fashionable	gathering	which	,	every	evening	,
她	绝对地	拒绝	到	拿	部分	在	这	时髦	采集	哪个	,	每一个	晚上	,

她断然拒绝参加每晚举行的时尚聚会。

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ænd; ənd][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][ɪn][ðə; ði]['kɔːrsoʊ] .

was	in	the	habit	of	assembling	and	promenading	in	the	Corso	.
曾是	在	这	习惯	的	组装	和	漫步	在	这	科尔索	.

过去人们习惯在科尔索大街上聚集和散步。

[hɪə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [ænd; ənd][læmps] ,

Here	,	under	the	light	of	the	moon	and	stars	and	lamps	,
这里	,	在下面	这	光	的	这	月亮	和	明星	和	灯	,

在这里，在月光、星光和灯光下，

['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [twɑː'let] ,

ladies	were	to	be	seen	in	evening	toilettes	,
女士们	是	到	是	已见	在	晚上	厕所	,

女士们晚上都穿着精致的睡衣。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][hɑːf] - ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [fænz] [ðeɪ] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [səʊ] ['dekstrəsli] ; ['dʒentlmən] [ɪn]

their	faces	half	-	hidden	behind	those	fans	they	manipulated	so	dexterously	;	gentlemen	in
他们的	面孔	一半	-	隐	在后面	那些	粉丝	他们	操纵	所以	灵巧地	;	先生们	在

['juːnɪfɔːm] ,

uniform	,
制服	,

他们巧妙地操控着风扇，脸庞半隐在风扇后；身着制服的绅士们，

[ɔː(r)] [drest] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [njuː] ['sʌmə(r)] ['fæʃ(ə)n] , [strəul] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ]

or	dressed	in	the	last	new	summer	fashion	,	strolled	up	and	down	,	exchanging
或者	穿着	在	这	最后的	新的	夏天	时尚	,	漫步	向上	和	向下	,	交换

['griːtɪŋz] [ænd; ənd][dʒest] ,

greetings	and	jests	,
问候	和	笑话	,

或者穿着最新款的夏季时装，来回漫步，互相问候、开玩笑。

['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪblz] [weə(r)] [ðeə(r)] [frendz] [sæt] ['iːtɪŋ] ['aɪsɪz][ɔː(r)] ['drɪŋkɪŋ] ['kɒfi] ,

gathering	about	the	tables	where	their	friends	sat	eating	ices	or	drinking	coffee	,
采集	关于	这	表格	在哪里	他们的	朋友们	卫星	吃	冰	或者	喝	咖啡	,

他们聚集在朋友们吃冰淇淋或喝咖啡的桌子旁，

['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðeə(r)] [siːts] ,

passing	from	one	to	the	other	,	and	finally	settling	down	into	their	seats	,
通过	从	一	到	这	其他	,	和	最后	安顿	向下	进入	他们的	座位	,

他们从一个座位走到另一个座位，最后安顿下来坐下。

[wen] [ə; eɪ] [kwɔː'tet] ['pɑːti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [ɔː(r)][sʌm; səm][bænd][ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [mjuː'zɪʃənz]

when	a	quartette	party	began	to	sing	,	or	some	band	of	wandering	musicians
什么时候	一个	四重奏	派对	开始	到	唱歌	,	或者	一些	乐队	的	漫游	音乐家

[tuː; tə] [pleɪ] ,

to	play	,
到	玩	,

当四重唱组合开始歌唱，或者一些流浪乐手开始演奏时，

[wɪð] ['zɪðə(r)] , [fluːt] , [ænd; ənd][gɪ'tɑː(r)] .

with	zither	,	flute	,	and	guitar	.
和	筝	,	长笛	,	和	吉他	.

用齐特琴、长笛和吉他演奏。

[ɪn] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tə'riːsə] ['liːni] ['rezəluːtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] .

In	this	function	Theresa	Leaney	resolutely	declined	to	take	part	.
在	这	功能	特蕾莎	利尼	坚决地	拒绝	到	拿	部分	.

特蕾莎·利尼断然拒绝参加此次活动。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['eɪdɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ðɪs] ['deɪli] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

So	far	from	aiding	with	her	presence	this	daily	display	of	the	fashion	,
所以	远的	从	协助	和	她	在场	这	日常的	展示	的	这	时尚	,

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

她的这种日常时尚、美容展示，非但没有起到任何帮助，反而使她更加引人注目。

[ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

and	elegance	of	the	town	,	she	had	devised	a	plan	to	throw	it	into
和	优雅	的	这	镇	,	她	有	设计	一个	计划	到	扔	它	进入

[dɪs'ɔːdə(r)][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .

disorder	and	confusion	.
紊乱	和	困惑	.

她精心策划了一个计划，要让这座小镇陷入混乱和骚动，从而破坏它的优雅。

[æt; ət] ['sʌnset] , [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ]

At	sunset	,	when	the	carriages	of	the	fashionable	world	were	turning
在	日落	,	什么时候	这	马车	的	这	时髦	世界	是	转弯

['həʊmwədz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv] [aʊt] ,

homewards	,	she	would	drive	out	,
回家	,	她	会	驾驶	出去	,

日落时分，当上流社会的马车纷纷驶回家时，她会驾车出发。

[wɪð] [tuː] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [smɔːl] ['kɔːsɪkən] ['pəuniz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ðæt] ['sʌmə(r)]

with	two	unusually	small	Corsican	ponies	,	which	she	had	purchased	that	summer
和	二	异常地	小的	科西嘉岛	小马	,	哪个	她	有	购买	那	夏天

; [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [hɜː'self] ,

;	and	handling	the	reins	herself	,
;	和	处理	这	缰绳	她自己	,

她骑着两匹异常矮小的科西嘉矮种马，这两匹马是她那年夏天买的；而且她亲自操控缰绳。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [trɒt] .

as	she	always	did	,	she	would	pass	through	the	streets	of	the	town	at	a	trot	.
作为	她	总是	做过	,	她	会	经过	通过	这	街道	的	这	镇	在	一个	小跑	.

她像往常一样，小跑着穿过小镇的街道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði]['kɔːrsoʊ][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

She	would	choose	the	moment	when	the	Corso	was	lighted	up	,
她	会	选择	这	片刻	什么时候	这	科尔索	曾是	照明	向上	,

她会选择科尔索大道灯火通明的那一刻。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'sembli] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

and	when	the	evening	assembly	was	in	full	swing	.
和	什么时候	这	晚上	集会	曾是	在	满的	摇摆	.

当晚间集会进行得如火如荼时。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [frendz] [ænd; ənd]['fæməli] [gruːps] [wɜː(r); wə(r)] ['miːtɪŋ] ; [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meɪdnz]

On	all	sides	friends	and	family	groups	were	meeting	;	young	men	and	maidens
在	全部	侧面	朋友们	和	家庭	团体	是	会议	;	年轻的	男人	和	少女们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['stəʊlən] ['griːtɪŋz] ;

were	exchanging	stolen	greetings	;
是	交换	被盗	问候	;

四周都是亲朋好友聚会；年轻男女互相致意；

['saɪlənt] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] ['welθi] ['peɪtrənz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['hæŋgəz] - [ɒn] ;

silent	salutations	were	passing	between	wealthy	patrons	and	their	hangers	-	on	;
沉默的	问候	是	通过	之间	富裕	顾客	和	他们的	衣架	-	在	;

['lʌvəz] , [huːz] ['mistrisiz] [wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] ,

lovers	,	whose	mistresses	were	absent	,
恋人	,	谁	情妇们	是	缺席的	,

富有的赞助人和他们的随从之间，以及情妇不在场的恋人们之间，都在进行着无声的问候。

[saɪd] [ðeə(r)] [wəu] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ˌkɔnfi'dænt] ; ['ɒfɪsəz] [tɒst] [kɜːt] [nɒdz] [tuː; tə][ðeə(r)]

sighed	their	woes	into	the	ears	of	confidants	;	officers	tossed	curt	nods	to	their
叹了口气	他们的	烦恼	进入	这	耳朵	的	知己	;	警官	抛掷	简短	点头	到	他们的

[kɹ'ɛdɪtəz] ,

creditors	,
债权人	,

他们向知己倾诉苦衷；军官们向债主们简短地点头致意。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [əb'siːkwiəs] [bəʊz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [sə'bɔːdinits] ,

and	high	officials	were	receiving	obsequious	bows	from	their	subordinates	,
和	高的	官员	是	接收	低三下四	弓	从	他们的	下属	,

高级官员们接受下属们的谄媚鞠躬，

['æŋkʃəsli] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wen] [deθ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

anxiously	hoping	for	the	time	when	death	would	give	them	a	chance	of
焦虑地	希望	为了	这	时间	什么时候	死亡	会	给	他们	一个	机会	的

[prə'məʊʃ(ə)n] .

promotion	.
晋升	.

他们焦急地盼望着死亡能给他们带来晋升的机会。

[ænd; ənd] [ðen] — [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ðeə(r)] ['leɪtɪst]

And	then	—	before	the	young	ladies	had	had	time	to	exhibit	their	latest
和	然后	—	前	这	年轻的	女士们	有	有	时间	到	展览	他们的	最新的

['pærɪs] [gaʊnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][wʌn] [tɜːn] [ʌp][ænd; ənd][wʌn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˌprɒməˈnɑːd] ,

Paris	gowns	in	the	course	of	one	turn	up	and	one	down	the	promenade	,
巴黎	礼服	在	这	课程	的	一	转动	向上	和	一	向下	这	长廊	,

然后——还没等年轻女士们来得及在林荫大道上转一圈，展示她们最新款的巴黎礼服，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ədˈmaɪərɪŋ] [jʌŋ] [klɑːks] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)]

and	just	as	admiring	young	clerks	were	opening	the	conversation	with	their
和	只是	作为	钦佩	年轻的	职员	是	开幕	这	对话	和	他们的

[ˈtʃɑːmə] ,

charmers	,
魅力四射的人	,

正当那些仰慕她们的年轻职员开始与她们的魅力男士攀谈时，

[waɪl] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [kəˈlektɪŋ] [ɪn] [gruːps] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgəz] ,

while	officers	were	collecting	in	groups	to	criticise	faces	and	figures	,
尽管	警官	是	收集	在	团体	到	批评	面孔	和	数据	,

当警员们三五成群地聚集在一起，批评某些面孔和身材时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ləʊk(ə)l] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [wɜː(r); wə(r)] [prɪˈpeərɪŋ]

and	the	more	distinguished	members	of	the	local	aristocracy	were	preparing
和	这	更多的	杰出的	成员	的	这	当地的	贵族	是	准备

[tuː; tə][həʊld][ðeə(r)] ['kʌstəməri] ['lɪt(ə)l] [kɔːt] — [dʒʌst] [ðen] ['aʊə(r)] ['ærəgənt] [jʌŋ] ['dæmzl] ,

to	hold	their	customary	little	court	—	just	then	our	arrogant	young	damsel	,
到	抓住	他们的	习惯	小的	法庭	—	只是	然后	我们的	傲慢的	年轻的	闺女	,

当地贵族中那些德高望重的成员正准备举行他们惯常的小聚会——就在这时，我们这位傲慢的年轻姑娘……

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɪf] , ['eldəli] [kəmˈpænjən] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

with	her	stiff	,	elderly	companion	sitting	by	her	side	,
和	她	僵硬的	,	老年	伴侣	坐着	经过	她	边	,

她身边坐着一位姿态僵硬、上了年纪的同伴。

[wʊd] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wel] - [drest] [kraʊd] .

would	dash	into	the	very	midst	of	the	well	-	dressed	crowd	.
会	短跑	进入	这	非常	中间	的	这	出色地	-	穿着	人群	.

会径直冲进衣着光鲜的人群中。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['pəʊnɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [smɑːt] [trɒt] ; [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdɪz]

The	two	ponies	were	kept	at	a	smart	trot	;	and	officers	and	young	ladies
这	二	小马	是	保留	在	一个	聪明的	小跑	;	和	警官	和	年轻的	女士们

, ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ʃɒp] - [əˈsɪstənts] ,

,	gentlemen	and	shop	-	assistants	,
,	先生们	和	店铺	-	助理	,

两匹小马驹保持着轻快的慢步；军官、年轻女士、绅士和店员们，

['fæməli] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['kʌplz] , [hæd; həd][tuː; tə] ['seprət] [ɪn][ɔːl] [heɪst] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd]

family	parties	and	whispering	couples	,	had	to	separate	in	all	haste	,	to	avoid
家庭	各方	和	耳语	情侣	,	有	到	分离	在	全部	匆忙	,	到	避免

['biːɪŋ] ['drɪvn] ['əʊvə(r)] .

being	driven	over	.
存在	驱动	超过	.

家庭聚会和窃窃私语的情侣们不得不匆忙分开，以免被车撞到。

[ə; eɪ][set][ɒv; əv] [belz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['hɑːnɪs] [geɪv] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ekwɪpɪdʒ]

A	set	of	bells	on	the	harness	gave	warning	of	the	approach	of	the	equipage
一个	放	的	铃铛	在	这	马具	给予	警告	的	这	方法	的	这	装备

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] ['sɔːntərərz] ,

before	it	was	actually	upon	the	saunterers	,
前	它	曾是	实际上	之上	这	漫步者	,

马具上的一组铃铛会在马车真正靠近漫步者之前发出警告。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd][nəʊ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] .

so	that	the	police	had	no	ground	for	interference	.
所以	那	这	警察	有	不	地面	为了	干涉	.

因此，警方没有理由进行干预。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [tə'riːsə] [ə'fendɪd] ,

But	this	only	intensified	the	irritation	of	those	whom	Theresa	offended	,
但	这	仅有的	加强	这	刺激	的	那些	谁	特蕾莎	被冒犯了	,

但这只会加剧那些被特蕾莎冒犯的人的愤怒。

[fɜːst] [baɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l] ,

first	by	declining	to	join	their	social	circle	,
第一的	经过	下降	到	加入	他们的	社会的	圆圈	,

首先，他们拒绝加入他们的社交圈；

[ænd; ənd] ['sekəndli] [baɪ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['vaɪələnt] ['fæʃ(ə)n] .

and	secondly	by	breaking	into	it	in	this	violent	fashion	.
和	第二	经过	打破	进入	它	在	这	暴力	时尚	.

其次，以这种暴力方式闯入。

[ɒn] [tuː] ['iːvnɪŋz] [dʒuː'zɛpi] [mænsænə][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrsoʊ] ,

On	two	evenings	Giuseppe	Mansana	had	gone	to	the	Corso	,
在	二	晚上	朱塞佩	曼萨纳	有	已消失	到	这	科尔索	,

朱塞佩·曼萨纳曾两次在晚上前往科尔索大街。

[ænd; ənd][bəuθ] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [biːn] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ] [ðɪs] ['rekləs] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] .

and	both	times	he	had	almost	been	run	over	by	this	reckless	charioteer	.
和	两个都	时代	他	有	几乎	到过	跑步	超过	经过	这	鲁莽	车夫	.

他两次都差点被这个鲁莽的车夫撞到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [ə'staʊndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɔː'dæsəti] , [ænd; ənd] ['prɒmptli] [æsə'teind] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

He	was	fairly	astounded	by	her	audacity	,	and	promptly	ascertained	who	she	was	.
他	曾是	相当	震惊	经过	她	大胆	,	和	及时	已确定	WHO	她	曾是	.

她的胆大妄为令他颇为震惊，他立即查明了她的身份。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [tə'riːsə] ['liːni] ['hɔːltɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [spɒt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

On	the	third	evening	,	as	Theresa	Leaney	halted	her	horses	at	the	usual	spot	outside	the	city	,
在	这	第三	晚上	,	作为	特蕾莎	利尼	停止	她	马匹	在	这	通常	点	外部	这	城市	,

第三天晚上，特蕾莎·利尼像往常一样在城外的某个地方拴住了她的马。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [briːð] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði]['ræpɪd] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrsoʊ] ,

where	she	was	accustomed	to	breathe	them	before	beginning	the	rapid	drive	through	the	streets	and	the	Corso	,
在哪里	她	曾是	习惯	到	呼吸	他们	前	开始	这	迅速的	驾驶	通过	这	街道	和	这	科尔索	,

她习惯在开始快速驾车穿过街道和科尔索大道之前，先呼吸一下这些空气。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn] ['mɪlətri] ['juːnɪfɔːm] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sə'luːtɪd] .

a	tall	man	in	military	uniform	suddenly	stood	before	her	and	saluted	.
一个	高的	男人	在	军队	制服	突然	站立	前	她	和	敬礼	.

一名身穿军装的高个男子突然站在她面前敬礼。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self] ?

"	May	I	be	permitted	to	introduce	myself	?
"	可能	我	是	允许	到	介绍	我	?

请问我可以自我介绍一下吗?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒuːˈzɛpi] [mænsænə] ; [ai][ˌeɪ ˈem][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌbeəsɑːˈljeəriː] ,

My	name	is	Giuseppe	Mansana	;	I	am	an	officer	in	the	Bersaglieri	,
我的	姓名	是	朱塞佩	曼萨纳	;	我	是	一个	官	在	这	贝尔萨格列里	,

我的名字叫朱塞佩·曼萨纳；我是贝尔萨格列里骑兵团的一名军官。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bet] [ðæt] [ai] [wɪl] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [ˈpəuniz] [frɒm; frəm]

and	I	have	made	a	bet	that	I	will	run	a	race	with	your	two	ponies	from
和	我	有	制成	一个	赌注	那	我	将要	跑步	一个	种族	和	你的	二	小马	从

[hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

here	to	the	town	.
这里	到	这	镇	.

我打赌，我会和你的两匹小马从这里赛跑到镇上。

[ai] [trʌst] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

I	trust	you	do	not	object	.
我	相信	你	做	不是	目的	.

我相信您不会反对。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [dʌsk] , [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli]

"	It	was	nearly	dusk	,	and	under	ordinary	circumstances	she	could	hardly
"	它	曾是	几乎	黄昏	,	和	在下面	普通的	情况	她	可以	几乎

[hæv; həv] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪm] [ˈklɪəli] ;

have	distinguished	him	clearly	;
有	杰出的	他	清楚地	;

“当时天色已近黄昏，在正常情况下，她很难清楚地辨认出他；

[bʌt; bət] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈkriːs] [ˈaʊə(r)] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈvɪʒn] .

but	excitement	will	sometimes	increase	our	powers	of	vision	.
但	激动	将要	有时	增加	我们的	权力	的	想象	.

但兴奋有时会增强我们的视力。

[əˈstɒnɪʃmənt] ,

Astonishment	,
惊讶	,

惊讶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [əˈlɑːm] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs]

and	a	certain	amount	of	alarm	—	for	there	was	something	in	the	voice
和	一个	肯定	数量	的	警报	—	为了	那里	曾是	某物	在	这	嗓音

[ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈstreɪndʒə(r)] [ðæt] [ˈterɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] — [geɪv]

and	bearing	of	this	stranger	that	terrified	her	in	spite	of	herself	—	gave
和	轴承	的	这	陌生人	那	恐惧	她	在	尽管如此	的	她自己	—	给予

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈkʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [fɪə(r)][ˈɒf(ə)n] [inˈspaiəz] .

her	that	courage	which	fear	often	inspires	.
她	那	勇气	哪个	害怕	经常	鼓舞人心	.

某种程度的惊恐——因为这个陌生人的声音和举止中有些东西让她不由自主地感到害怕——给了她恐惧常常激发出的那种勇气。

[ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [smɔːl] [hed] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [feɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪˈsɜːn]

Turning	towards	the	small	head	and	short	face	,	which	she	could	just	discern
转弯	向	这	小的	头	和	短的	脸	,	哪个	她	可以	只是	辨别

[θruː] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] ,

through	the	twilight	,
通过	这	暮	,

她转向那颗小小的脑袋和短短的脸，在昏暗的光线下，她隐约能辨认出来。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,

she	replied	,
她	回复	,

她回答说：

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]

"	It	appears	to	me	that	a	gentleman	would	have	asked	my	permission	before
"	它	出现	到	我	那	一个	绅士	会	有	问	我的	允许	前

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] ;

he	allowed	himself	to	make	such	a	wager	;
他	允许	他自己	到	制作	这样的	一个	赌注	;

“依我看，一位绅士在下这样的赌注之前，应该会先征求我的同意；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][æn; ən][ɪ'tæliən]['ɒfɪsə(r)] — — " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ,

but	after	all	an	Italian	officer	—	—	"	She	broke	off	,
但	后	全部	一个	意大利语	官	—	—	"	她	打破	离开	,

但毕竟他是一名意大利军官——”她突然停了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

for	she	herself	was	frightened	at	what	she	had	intended	to	say	,
为了	她	她自己	曾是	害怕	在	什么	她	有	故意的	到	说	,

因为她自己也害怕说出她原本想说的话。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'sjuː] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] , [wɪtʃ] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [ʌn'iːzi] .

and	there	ensued	an	ominous	silence	,	which	rendered	her	still	more	uneasy	.
和	那里	随后	一个	不祥的	沉默	,	哪个	渲染	她	仍然	更多的	不安	.

随后陷入了令人不安的沉默，这让她更加不安。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hɒləʊ] [ɪn] -

Then	she	heard	a	hollow	voice	—	there	was	always	something	hollow	in	Mansana's
然后	她	听到	一个	空洞的	嗓音	—	那里	曾是	总是	某物	空洞的	在	-

[diːp] [təʊnz] — [wɪtʃ] [sed] :

deep	tones	—	which	said	:
深的	音调	—	哪个	说	:

然后她听到一个空洞的声音——曼萨娜低沉的声音里总是带着一丝空洞——那声音说：

" [ai][hæv; həv][leɪd][ðə; ði]['weɪdʒə(r)] [wɪð] [maɪ'self] , [ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

"	I	have	laid	the	wager	with	myself	,	and	,	truth	to	tell	,
"	我	有	铺设	这	赌注	和	我	,	和	,	真相	到	告诉	,

“我跟自己打了个赌，说实话，

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [nɒt] . "

I	intend	to	make	the	attempt	whether	you	give	me	permission	or	not	.	"
我	打算	到	制作	这	试图	无论	你	给	我	允许	或者	不是	.	"

无论你是否允许，我都打算尝试。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] .

"	What	do	you	mean	?	"	said	the	girl	,	as	she	gathered	up	the	reins	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	说	这	女孩	,	作为	她	聚集	向上	这	缰绳	.

“你什么意思？”女孩一边说着，一边收起缰绳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ekəud] [mɔː(r)] ['laʊdli] [baɪ]

But	the	same	moment	she	uttered	a	shriek	,	which	was	echoed	more	loudly	by
但	这	相同的	片刻	她	说出	一个	尖叫	,	哪个	曾是	回声	更多的	高声	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃæpərəʊn] ,

her	chaperon	,
她	监护人	,

但就在同一时刻，她发出了一声尖叫，她的监护人也跟着尖叫起来，而且声音更大。

[æz; əz][bəuθ] ['nɪəli] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɪp] ,

as	both	nearly	fell	from	the	carriage	;	for	with	a	long	whip	,
作为	两个都	几乎	跌倒	从	这	运输	;	为了	和	一个	长的	鞭	,

两人几乎从马车上摔下来；因为他们被人用长鞭抽打。

[ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['nəʊtɪst] ,

that	neither	of	them	had	noticed	,
那	两者都不	的	他们	有	注意到	,

他们俩都没注意到。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [strʌk] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [bləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pəuniz] ,

the	officer	struck	a	cutting	blow	over	the	backs	of	the	two	ponies	,
这	官	击	一个	切割	吹	超过	这	背部	的	这	二	小马	,

军官狠狠地砍在两匹小马的背上。

[wɪtʃ] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] .

which	started	forward	with	a	bound	.
哪个	开始	向前	和	一个	边界	.

它以一次跳跃向前迈出。

[tuː] [gruːmz] ,

Two	grooms	,
二	新郎	,

两位新郎，

[huː] [sæt][bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] [æt; ət][ə; eɪ]

who	sat	behind	their	young	mistress	and	had	risen	from	their	seats	at	a
WHO	卫星	在后面	他们的	年轻的	情妇	和	有	升起	从	他们的	座位	在	一个

[saɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

sign	from	her	,
符号	从	她	,

他们坐在年轻女主人身后，听到她的示意便起身离开座位。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] , [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

to	come	to	her	assistance	,	were	thrown	back	upon	the	ground	.
到	来	到	她	协助	,	是	抛掷	后退	之上	这	地面	.

前去帮助她的人，都被摔回了地上。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] ,

Neither	of	them	could	take	part	in	the	drive	,
两者都不	的	他们	可以	拿	部分	在	这	驾驶	,

他们俩都无法参加这次活动。

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [lɒŋ] .

which	now	began	and	was	more	exciting	than	long	.
哪个	现在	开始	和	曾是	更多的	激动人心	比	长的	.

比赛开始了，而且比想象中更精彩刺激。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] - [æθ'letɪk] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ɪn'kluːdɪd] [greɪt]

It	has	been	said	that	Mansana's	athletic	accomplishments	included	great
它	有	到过	说	那	-	运动	成就	包括	伟大的

[spiːd] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ;

speed	and	endurance	in	running	;
速度	和	耐力	在	跑步	;

据说曼萨纳的运动成就包括跑步时极快的速度和极强的耐力；

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['eksəsaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]

indeed	,	there	was	probably	no	other	exercise	in	which	his	training	had	been	so
的确	,	那里	曾是	大概	不	其他	锻炼	在	哪个	他的	训练	有	到过	所以

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

事实上，可能没有其他任何一项训练能让他进行如此全面的训练。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði][kɒbz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] ,

He	had	no	difficulty	in	keeping	pace	with	the	cobs	,	at	any	rate	at	the	start	,
他	有	不	困难	在	保持	步伐	和	这	玉米	,	在	任何	速度	在	这	开始	,

至少在起跑阶段，他跟上小马的速度毫无困难。

[wen] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , ['fɜːmli] [held] [ɪn][baɪ][ðeə(r)] ['mɪstrəs] , [trɔt] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːtnli] .

when	the	animals	,	firmly	held	in	by	their	mistress	,	trotted	slowly	and	uncertainly	.
什么时候	这	动物	,	牢牢	握住	在	经过	他们的	情妇	,	小跑	缓慢地	和	不确定性	.

动物们被女主人牢牢地控制着，缓慢而犹豫地小跑着。

[tə'ri:sə] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['æŋgə(r)] , [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [rɪsk] ['eniθɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [səb'mɪt]
Theresa , in her anger , was ready to risk anything rather than submit
特蕾莎 , 在 她 愤怒 , 曾是 准备好 到 风险 任何事物 相当 比 提交
[tu:; tə] [sʌtʃ] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ,
to such humiliation ,
到 这样的 屈辱 ,

特蕾莎怒不可遏，宁愿冒任何风险也不愿忍受这种羞辱。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [geɪn] [taɪm] [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vənts] [kʊd; kəd] [kʌm]
and , besides , she was anxious to gain time till her servants could come
和 , 除了 , 她 曾是 焦虑的 到 获得 时间 直到 她 仆人 可以 来
[ʌp] .
up .
向上 .

此外，她还急于争取时间，直到她的仆人上来。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sək'si:dɪŋ] [ɪn] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ,
But just as she was succeeding in stopping the horses ,
但 只是 作为 她 曾是 成功 在 停止 这 马匹 ,

但就在她成功制止马匹的时候，

[ðə; ði] [wɪp] [keɪm] ['wɪzɪŋ] [daʊn] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [bæks] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['fɔ:wəd] .
the whip came whizzing down across their backs , and again they plunged forward .
这 鞭 来了 呼啸 向下 穿过 他们的 背部 , 和 再次 他们 暴跌 向前 .

鞭子呼啸着抽打在他们的背上，他们再次向前猛冲。

[nəʊ] [wɜ:d] [ɔ:(r)][kraɪ] [pɑ:st] [θə'ri:səz] [lɪps] ,
No word or cry passed Theresa's lips ,
不 单词 或者 哭 通过了 特蕾莎的 嘴唇 ,

特蕾莎一句话也没说，也没有哭喊。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] [səʊ] [hɑ:d] [ænd; ənd] [pə'sɪstəntli] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [keɪm] [nɪə(r)]
but she drew at the reins so hard and persistently that the horses came near
但 她 画 在 这 缰绳 所以 难的 和 持续地 那 这 马匹 来了 靠近
[tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] ,
to a halt ,
到 一个 停止 ,

但她用力且持续地拉缰绳，以至于马匹几乎停了下来。

[tɪl] [ðə; ði] [læʃ] [sməʊt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [flæŋks] [ə'gen] .
till the lash smote upon their flanks again .
直到 这 睫毛 猛击 之上 他们的 侧翼 再次 .

直到鞭子再次抽打在他们的肋部。

[twaɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['efət] [tu:; tə] [stɒp] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [twaɪs] [frʌ'streɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:d]
Twice was the effort to stop repeated , and twice frustrated in the same rude
两次 曾是 这 努力 到 停止 重复 , 和 两次 沮丧的 在 这 相同的 粗鲁的
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

两次试图阻止重复行为，但两次都以同样粗鲁的方式遭到挫败。

[tɪl] [bəuθ][ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:t(ə)n] ['pəuniz] [felt] [ðə; ði][fju:'tɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] .
till both the driver and the beaten ponies felt the futility of the attempt .
直到 两个都 这 司机 和 这 被打败 小马 毛毡 这 无用 的 这 试图 .

直到车夫和被打败的小马都意识到这次尝试是徒劳的。

[ɔ:l] [θru:] [ðɪs] [ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [klʌŋ] ['skri:mɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] ,
All through this the elder woman had clung screaming to the girl ,
全部 通过 这 这 长老 女士 有 紧紧抓住 尖叫 到 这 女孩 ,

整个过程中，老妇人一直紧紧抱着女孩，尖叫不止。

[bəuθ] [ɑ:mz] [θrəʊn] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi] [sæŋk] ['fɔ:wəd] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [swu:n]
both **arms** **thrown** **round** **her** **waist** **;** **now** **she** **sank** **forward** **,** **in** **a** **kind** **of** **swoon**
两个都 武器 抛掷 圆形的 她 腰部 ; 现在 她 沉没 向前 , 在 一个 种类 的 昏厥
[ɒv; əv] ['terə(r)] ,
of **terror** **,**
的 恐怖 ,

她双臂环抱住腰间；现在她向前瘫倒，仿佛陷入了恐惧的昏厥之中。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:səbli] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and **had** **to** **be** **forcibly** **restrained** **from** **falling** **out** **of** **the** **carriage** **.**
和 有 到 是 强制 克制 从 坠落 出去 的 这 运输 .

不得不强行阻止他从车厢里掉下去。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [swept] ['əʊvə(r)] [tə'ri:sə] ; [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz]
A **flood** **of** **anger** **and** **dismay** **swept** **over** **Theresa** **;** **for** **a** **time** **the** **horses**
一个 洪水 的 愤怒 和 沮丧 扫荡 超过 特蕾莎 ; 为了 一个 时间 这 马匹
, [ðə; ði] [rəʊd] ,
, **the** **road** **,**
, 这 路 ,

愤怒和沮丧如潮水般涌上特蕾莎的心头；一时间，马匹、道路、

[wɜ:(r); wə(r)] [blɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
were **blurred** **before** **her** **eyes** **,**
是 模糊 前 她 眼睛 ,

眼前一片模糊，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [tel] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [ɔ:(r)] [nɒt] .
and **at** **last** **she** **could** **hardly** **tell** **whether** **she** **still** **held** **the** **reins** **or** **not** **.**
和 在 最后的 她 可以 几乎 告诉 无论 她 仍然 握住 这 缰绳 或者 不是 .

最后，她几乎分不清自己是否还掌控着局面。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][drɒp] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][læp] ; [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm]
She **had** **,** **in** **fact** **,** **allowed** **them** **to** **drop** **upon** **her** **lap** **;** **she** **took** **them**
她 有 , 在 事实 , 允许 他们 到 降低 之上 她 膝 ; 她 采取 他们
[ʌp] [ə'gen] ,
up **again** **,**
向上 再次 ,

事实上，她任由它们掉落在她的腿上；她又把它们捡了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ɑ:m] [θrəʊn] [raʊnd] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃæpərəʊn] ,
and **with** **one** **arm** **thrown** **round** **the** **drooping** **figure** **of** **her** **chaperon** **,**
和 和 一 手臂 抛掷 圆形的 这 下垂 数字 的 她 监护人 ,

她一只胳膊搂着垂头丧气的监护人，

[ænd; ənd][bəuθ][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['grɑ:spɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] ,
and **both** **her** **hands** **grasping** **at** **the** **reins** **,**
和 两个都 她 双手 抓握 在 这 缰绳 ,

她双手紧紧抓住缰绳，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['pəuniz] .
she **made** **yet** **another** **effort** **to** **regain** **command** **of** **the** **terrified** **ponies** **.**
她 制成 然而 其他 努力 到 恢复 命令 的 这 恐惧 小马 .

她再次尝试控制那些受惊的小马驹。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [pə'si:vd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l][kən'trəʊl] .
But **she** **soon** **perceived** **that** **they** **were** **now** **beyond** **all** **control** **.**
但 她 很快 感知 那 他们 是 现在 超过 全部 控制 .

但她很快意识到，他们现在已经完全失控了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] [dɑ:k] ; [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] ,
It **had** **grown** **quite** **dark** **;** **high** **in** **the** **air** **,** **above** **the** **undergrowth** **of** **bushes** **,**
它 有 生长 相当 黑暗的 ; 高的 在 这 空气 , 多于 这 灌木丛 的 灌木丛 ,

天色已经很暗了；在高高的空中，越过灌木丛的上方，

[ðə; ðɪ] [tɔːl] ['pɒplə(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['rəʊdsaɪd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] ['ɒnwəd] , [ænd; ənd]

the	tall	poplars	by	the	roadside	seemed	to	be	moving	swiftly	onward	,	and
这	高的	白杨树	经过	这	路边	似乎	到	是	移动	迅速地	向前	,	和

['kiːpɪŋ] [peɪs] ,

keeping	pace	,
保持	步伐	,

路边高大的白杨树似乎在快速地向前移动，并保持着同步。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .

as	it	were	,	with	the	carriage	.
作为	它	是	,	和	这	运输	.

仿佛乘坐马车一般。

[ʃiː; ʃi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

She	no	longer	knew	where	she	was	.
她	不	更长	知道	在哪里	她	曾是	.

她已经不知道自己身在何处了。

[ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['klɪəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] ,

The	only	object	she	could	clearly	distinguish	,	except	the	horses	,
这	仅有的	目的	她	可以	清楚地	区分	,	除了	这	马匹	,

除了马以外，她唯一能清楚辨认的物体是：

[wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [saɪd] — [ðə; ðɪ] ['spektrəl] [fɔːm] [ðæt] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ,

was	the	tall	figure	at	their	side	—	the	spectral	form	that	towered	above	the	little	animals	,
曾是	这	高的	数字	在	他们的	边	—	这	光谱	形式	那	高耸	多于	这	小的	动物	,

是它们身旁那个高大的身影——一个高耸于小动物之上的幽灵般的身影。

[ænd; ənd] [kept] ['stedəli] [ə'brest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	kept	steadily	abreast	of	them	.
和	保留	稳步	并排	的	他们	.

并始终与他们保持同步。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] ?

Where	were	they	going	?
在哪里	是	他们	去	?

他们要去哪里?

[ænd; ənd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

And	like	lightning	the	thought	flashed	upon	her	that	they	were	not	making	for	the	town	,
和	喜欢	闪电	这	想法	闪光灯	之上	她	那	他们	是	不是	制作	为了	这	镇	,

她突然灵光一闪，意识到他们不是要去镇上。

[ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['brɪgənd] ,

that	this	stranger	was	not	an	officer	,	but	a	brigand	,
那	这	陌生人	曾是	不是	一个	官	,	但	一个	强盗	,

这个陌生人不是军官，而是一个强盗。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['dɪstənt] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

that	she	was	being	carried	off	to	some	distant	hiding	-	place	,
那	她	曾是	存在	携带	离开	到	一些	遥远	隐藏	-	地方	,

她被带往某个遥远的藏身之处。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bænd] [wʊd] [biː; bi] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	that	presently	the	rest	of	the	band	would	be	upon	her	.
和	那	目前	这	休息	的	这	乐队	会	是	之上	她	.

随后乐队其他成员就会围上来。

[ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] [reɪzd] , [ðeə(r)] [brəʊk] [frɒm; frəm]

In	the	agony	of	distress	which	this	sudden	apprehension	raised	,	there	broke	from
在	这	痛苦	的	痛苦	哪个	这	突然	忧虑	提高	,	那里	打破	从

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][kraɪ] ,

her	the	cry	,
她	这	哭	,

在这突如其来的恐惧所带来的极度痛苦中，她发出了一声尖叫：

" [stɒp] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] .

"	Stop	,	for	God's	sake	.
"	停止	,	为了	神的	清酒	.

“看在上帝的份上，住手吧。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ?

What	is	it	you	are	doing	?
什么	是	它	你	是	正在做	?

你在做什么?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] — — " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ,

Can	you	not	see	—	—	"	She	could	say	no	more	,
能	你	不是	看	—	—	"	她	可以	说	不	更多的	,

你难道看不见吗——”她再也说不出话来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [læʃ] ['wɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

for	again	she	heard	the	lash	whizzing	through	the	air	,
为了	再次	她	听到	这	睫毛	呼啸	通过	这	空气	,

她又一次听到了鞭子在空中呼啸的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ɪts] [strəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

and	the	crack	of	its	stroke	upon	the	backs	of	the	horses	,
和	这	裂缝	的	它是	中风	之上	这	背部	的	这	马匹	,

鞭子抽打在马背上发出清脆的响声。

[ænd; ənd] [felt] [hɜː'self] [wɜːl] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

and	felt	herself	whirled	faster	than	ever	along	the	road	.
和	毛毡	她自己	旋转	快点	比	曾经	沿着	这	路	.

她感觉自己沿着道路飞速旋转。

['swɪftli] [æz; əz] [ðɪs] [waɪld] [flaɪt] [ɪt'self] , [ðə; ði] [θɔːts] [tʃeɪst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

Swiftly	as	this	wild	flight	itself	,	the	thoughts	chased	one	another	through	her
迅速地	作为	这	荒野	航班	本身	,	这	想法	追逐	一	其他	通过	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

就像这场狂野的飞行本身一样迅疾，各种念头在她脑海中此起彼伏地追逐。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ?

"	What	does	he	mean	to	do	?
"	什么	做	他	意思是	到	做	?

他究竟想做什么?

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] ?

Can	he	be	one	of	those	whom	I	have	offended	?
能	他	是	一	的	那些	谁	我	有	被冒犯了	?

他会不会是我得罪过的人之一?

" [ə; eɪ]['heɪsti] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

"	A	hasty	succession	of	figures	passed	before	her	,	but	none	of	them
"	一个	仓促	演替	的	数据	通过了	前	她	,	但	没有任何	的	他们

[æt; ət][ɔːl] [rɪ'zembld] [ðɪs] [mæn] .

at	all	resembled	this	man	.
在	全部	类似	这	男人	.

“一连串匆匆而过的身影出现在她面前，但没有一个像这个人。”

[bʌt; bət] [nəʊ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd] [siːzd] [həʊld][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd]

But	now	the	suggestion	of	revenge	had	seized	hold	upon	her	frightened
但	现在	这	建议	的	复仇	有	查获	抓住	之上	她	害怕

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

但现在，复仇的念头已经占据了她惊恐的想象。

[wɒt] [ɪf] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [biːn] [di'pjuːt] [tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

What	if	this	stranger	had	been	deputed	to	take	vengeance	upon	her	for
什么	如果	这	陌生人	有	到过	委派	到	拿	复仇	之上	她	为了

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['vɪktɪms] ?

all	her	other	victims	?
全部	她	其他	受害者	?

如果这个陌生人是受命来为她其他的受害者复仇的呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'vendʒ] , [ðen] [wɜːs] [θɪŋz] [jet] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

And	if	this	was	revenge	,	then	worse	things	yet	were	in	store	for
和	如果	这	曾是	复仇	,	然后	更糟	事物	然而	是	在	店铺	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果这算是复仇，那么更糟糕的事情还在后面等着她。

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [belz] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ; [ðə; ði]

The	tinkle	of	the	horses	'	bells	cut	through	the	rumbling	of	the	wheels	;	the
这	小便	的	这	马匹	-	铃铛	切	通过	这	隆隆声	的	这	车轮	;	这

[ʃɑːp] ,

sharp	,
锋利的	,

马铃铛的叮当声划破了车轮的隆隆声；尖锐的，

[ʃrɪl] [saʊnd] [strʌk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

shrill	sound	struck	upon	her	like	a	cry	of	anguish	,
尖锐	声音	击	之上	她	喜欢	一个	哭	的	痛苦	,

一声尖锐的声音像痛苦的哭喊般击中了她，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][rɪsk] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [liːp] [frɒm; frəm]

and	in	her	terror	she	was	ready	to	risk	everything	in	a	leap	from
和	在	她	恐怖	她	曾是	准备好	到	风险	一切	在	一个	飞跃	从

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	carriage	.
这	运输	.

恐惧让她准备冒险跳下马车。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][rɪ'læks][hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

But	no	sooner	did	she	relax	her	hold	of	her	companion	,
但	不	很快	做过	她	放松	她	抓住	的	她	伴侣	,

但她刚一松开同伴的手，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['lætə(r)] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sensləs] [hiːp] , [ænd; ənd] [tə'riːsə] , [ɪn] ['grəʊɪŋ] [ə'lɑːm]

than	the	latter	rolled	over	in	a	senseless	heap	,	and	Theresa	,	in	growing	alarm
比	这	后者	滚动	超过	在	一个	无意义的	堆	,	和	特蕾莎	,	在	生长	警报

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

and	anxiety	,
和	焦虑	,

后者像一堆毫无知觉的尸体一样翻滚倒地，特蕾莎越来越惊恐和焦虑，

[kʊd; kəd]['əʊnli] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][læp] .

could	only	lift	up	the	fainting	figure	and	support	it	across	her	lap	.
可以	仅有的	举起	向上	这	昏厥	数字	和	支持	它	穿过	她	膝	.

她只能将昏厥的身影抱起，放在自己的腿上。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː] [pə'tɜːbd] [fɔː(r); fə(r)] ['defɪnət] [θɔːt] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] ,

Thus	she	sat	for	a	while	,	too	perturbed	for	definite	thought	,	till	suddenly	,
因此	她	卫星	为了	一个	尽管	,	也	忐忑	为了	定	想法	,	直到	突然	,

于是她坐了一会儿，心绪烦乱，无法进行清晰的思考，直到突然间，

[æt; ət][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

at	a	turn	of	the	road	,
在	一个	转动	的	这	路	,

在道路转弯处，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [heɪz] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ,

she	caught	sight	of	the	luminous	haze	that	hung	over	the	city	,
她	捕捉	视线	的	这	发光的	阴霾	那	悬挂	超过	这	城市	,

她瞥见了笼罩在城市上空的朦胧光晕。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪvd] .

and	for	a	moment	felt	that	she	was	saved	.
和	为了	一个	片刻	毛毡	那	她	曾是	已保存	.

她那一刻觉得自己得救了。

[bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [pɑːst] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ,

But	the	sensation	of	relief	passed	like	a	flash	,
但	这	感觉	的	宽慰	通过了	喜欢	一个	闪光	,

但这种如释重负的感觉转瞬即逝。

[æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [skiːm] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

as	the	meaning	of	the	whole	scheme	dawned	upon	her	.
作为	这	意义	的	这	所有的	方案	黎明	之上	她	.

她恍然大悟，明白了整个计划的含义。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][æn; ən] ['emɪsəri] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːrsoʊ] !

This	man	was	an	emissary	of	vengeance	from	the	Corso	!
这	男人	曾是	一个	使者	的	复仇	从	这	科尔索	!

这个人是来自科尔索的复仇使者！

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [kəʊ'hɪərənt] [ʃeɪp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd]

And	before	the	thought	had	assumed	coherent	shape	in	her	mind	,	she	cried
和	前	这	想法	有	假定	相干	形状	在	她	头脑	,	她	哭

[aʊt] , " [ɑː] !

out	,	"	Ah	!
出去	,	"	啊	!

还没等她脑海中的思绪成形，她就喊道："啊！"

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] !

no	further	!
不	更远	!

到此为止！

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] !

no	further	!
不	更远	!

到此为止!

" [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪ'siːtʃɪŋ] [wɜːdz] , [ðə; ði]['dʒæŋgl][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [belz] ,

"	The	echo	of	her	own	beseeching	words	,	the	jangle	of	the	horses	-	bells	,
"	这	回声	的	她	自己的	恳求	字	,	这	争吵	的	这	马匹	-	铃铛	,

“她哀求的话语回荡着，马铃铛叮当作响，

[ðə; ði][mæd] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒplə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]

the	mad	movement	of	the	poplars	alongside	,	were	all	she	had	for
这	疯狂的	移动	的	这	白杨树	旁边	,	是	全部	她	有	为了

['ɑːnsə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ɒn] .

answer	,	as	they	dashed	on	.
回答	,	作为	他们	虚线	在	.

她只能看到身旁白杨树疯狂的摇曳，它们飞奔而去。

[nəʊ] [wɜːd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] [ʃeɪp] [ɪn] [frʌnt] .

No	word	came	from	the	silent	shape	in	front	.
不	单词	来了	从	这	沉默的	形状	在	正面	.

前方那个沉默的身影没有发出任何声音。

[ðeə(r)] [kɔːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ] ['fɔːkɑːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɪtɪf(ə)l] ['prəʊgres] [θruː]

There	coursed	through	her	mind	a	forecast	of	her	pitiful	progress	through
那里	课程	通过	她	头脑	一个	预报	的	她	可怜	进步	通过

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

她脑海中浮现出自己在城市中艰难跋涉的景象。

['drɪvn] ['ɒnwəd] [baɪ][ðə; ði] [læʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [swuːn] [kəm'pænjən] ['drægɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

driven	onward	by	the	lash	,	her	swooning	companion	dragging	on	her	arms	,
驱动	向前	经过	这	睫毛	,	她	晕倒	伴侣	拖拽	在	她	武器	,

在鞭笞的驱使下，她昏厥的同伴拖着她的手臂向前走去。

[ðə; ði] [kraʊd] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

the	crowd	lining	the	pavements	to	stare	at	her	,
这	人群	衬垫	这	人行道	到	盯	在	她	,

人群挤在人行道两旁，盯着她看。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['presɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['mɒkɪŋ] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)]

the	officers	pressing	forward	to	greet	her	with	mocking	applause	and	laughter
这	警官	紧迫	向前	到	迎接	她	和	嘲讽	掌声	和	笑声

;

;

;

警官们蜂拥而上，用嘲讽的掌声和笑声迎接她;

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [plænd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [tuː; tə] [riːk] [ðeə(r)]['æŋgə(r)][ə'pɒn]

for	that	all	this	was	planned	by	the	officers	,	to	wreak	their	anger	upon
为了	那	全部	这	曾是	计划	经过	这	警官	,	到	破坏	他们的	愤怒	之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

这一切都是军官们策划的，为了向她发泄怒火。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] ['sɜːt(ə)n] .

she	now	felt	certain	.
她	现在	毛毡	肯定	.

她现在确信无疑了。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	bowed	her	head	as	if	she	were	already	in	the	midst	of	her
她	鞠躬	她	头	作为	如果	她	是	已经	在	这	中间	的	她

[tɔː'mentə, 'tɔːm-] .

tormentors	.
折磨者	.

她低下了头，仿佛已经身处折磨她的人之中。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['slækən]

The	next	moment	she	could	tell	by	the	sound	that	the	horses	were	slackening
这	下一个	片刻	她	可以	告诉	经过	这	声音	那	这	马匹	是	松弛

[spiːd] .

speed	.
速度	.

下一刻，她从马蹄声中听出马匹的速度慢了下来。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kləʊz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ; [bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [stɒp] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

They	must	be	close	to	their	destination	;	but	would	they	stop	before	they
他们	必须	是	关闭	到	他们的	目的地	;	但	会	他们	停止	前	他们

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ?

reached	it	?
达到	它	?

他们一定离目的地很近了；但是他们会在到达目的地之前停下来吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ə'weɪkənd] [həʊp] .

She	looked	up	with	a	sudden	rush	of	awakened	hope	.
她	看起来	向上	和	一个	突然	匆忙	的	觉醒	希望	.

她抬起头，心中突然涌起一股希望。

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [waɪ] [ðə; ði] [peɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['sləʊə] .

She	perceived	why	the	pace	had	grown	slower	.
她	感知	为什么	这	步伐	有	生长	慢点	.

她明白了为什么节奏会变慢。

[hɜː(r); hə(r)]['kæptə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] [bɪ'saɪd]

Her	captor	had	fallen	back	behind	the	horses	;	he	was	now	close	beside
她	俘虏者	有	倒下	后退	在后面	这	马匹	;	他	曾是	现在	关闭	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

绑架她的人已经落后于马群，现在就在她身边。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌrid] , ['leɪbəd] ['briːðɪŋ] , [ʌn'tɪl]

and	presently	she	found	herself	listening	to	his	hurried	,	laboured	breathing	,	until
和	目前	她	成立	她自己	聆听	到	他的	慌忙	,	辛勤劳作	呼吸	,	直到

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] ,

she	could	hear	nothing	else	,
她	可以	听到	没有什么	别的	,

渐渐地，她发现自己只能听到他急促而沉重的呼吸声，直到其他声音都听不见了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ægəˌnaɪzɪŋ][fɪə(r)] ['fɑːsənd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	all	her	agonising	fear	fastened	on	it	.
和	全部	她	痛苦的	害怕	系紧	在	它	.

她所有的恐惧都寄托于此。

[wɒt] [ɪf] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] , [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] ['strɪːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪn][ðə; ði]

What	if	this	man	should	fall	,	with	the	blood	streaming	from	his	lips	,	in	the
什么	如果	这	男人	应该	落下	,	和	这	血	流媒体	从	他的	嘴唇	,	在	这

['kɔːrsoʊ][ɪt'self] ?

Corso	itself	?
科尔索	本身	?

如果这个人倒在科尔索大街上，鲜血从嘴唇流淌而出，那会怎么样?

[ðæt] [blʌd] [wʊd] [biː; bi] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
That blood would be upon her head ,
那 血 会 是 之上 她 头 ,

那份罪责将落在她头上。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'faɪənt] [preɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['despərət] [fiːt] ;
for it was her defiant pride which had challenged his desperate feat ;
为了 它 曾是 她 桀骜不驯 自豪 哪个 有 挑战 他的 绝望的 特技 ;

正是她那不屈的自尊心挑战了他孤注一掷的壮举;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [teə(r); tɪə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [ðeə(r)] ['æŋgə(r)] .
and his friends would tear her to pieces in their anger .
和 他的 朋友们 会 撕 她 到 件 在 他们的 愤怒 .

他的朋友们会愤怒地把她撕成碎片。

" [speə(r)] [jɔː'self] , " [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] , " [ai] [ˌeɪ 'em] ['kɔŋkə] — [ai] [jiːld] .
" Spare yourself , " she implored , " I am conquered — I yield .
" 空闲的 你自己 , " 她 恳求 , " 我 是 征服 — 我 屈服 .

“饶了我吧，”她恳求道，“我被征服了——我认输。”

" [bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə] ['spɒn] [hɪm] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm] [ə'njuː] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
" But as if this attempt to soften him had roused him anew , he made a
" 但 作为 如果 这 试图 到 软化 他 有 唤醒 他 重新 , 他 制成 一个
['faɪn(ə)l] ['efət] .
final effort .
最终的 努力 .

“但仿佛这种软化他的尝试反而激起了他的斗志，他做了最后的努力。”

[wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [lɒŋ] [straɪdz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,
With two or three long strides he was abreast of the horses ,
和 二 或者 三 长的 步幅 他 曾是 并排 的 这 马匹 ,

他迈着两三大步，就跟上了马群。

[huː] ['kwikən] [ðeə(r)] [peɪs] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ,
who quickened their pace instinctively as they felt his approach ,
WHO 加速 他们的 步伐 本能地 作为 他们 毛毡 他的 方法 ,

他们感觉到他的靠近，本能地加快了脚步。

[bʌt; bət] [nɒt] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['swɪŋɪŋ] [strəʊks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪp]
but not soon enough to escape a couple of swinging strokes from the whip
但 不是 很快 足够的 到 逃脱 一个 夫妻 的 摇摆 笔画 从 这 鞭
.
:
.

但还是来不及躲过几下鞭子的抽打。

[ænd; ənd] [naʊ] [klɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒn] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [gæs] - [læmps] , [ðəʊz]
And now clear before her shone the lights of the first gas - lamps , those
和 现在 清除 前 她 闪耀 这 灯 的 这 第一的 气体 - 灯 , 那些
[raʊnd] [ðə; ði] [kɑː'vʊər] [mə'mɔːriəl] ;
round the Cavour memorial ;
圆形的 这 卡沃尔 纪念馆 ;

现在，在她面前清晰地闪耀着第一批煤气灯的光芒，这些灯就位于加沃尔纪念碑周围;

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrsoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [fɑːs] [wʊd] [bɪ'gɪn] .
presently they would be at the Corso and the miserable farce would begin .
目前 他们 会 是 在 这 科尔索 和 这 悲惨的 闹剧 会 开始 .

这时他们应该已经在科尔索大街了，那场可悲的闹剧就要开始了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['mæstər] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [tɪəz] [keɪm] ;
She felt a mastering desire to weep , and yet no tears came ;
她 毛毡 一个 掌握 欲望 到 哭泣 , 和 然而 不 眼泪 来了 ;

她感到一种强烈的想哭的冲动，但却哭不出来;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][baʊ; bəʊ][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː]

she	could	only	bow	her	head	upon	her	hands	so	that	she	might	see
她	可以	仅有的	弓	她	头	之上	她	双手	所以	那	她	可能	看

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

她只能低下头，双手抱头，让自己什么也看不见。

[ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

Then	of	a	sudden	she	heard	his	voice	,	though	she	could	not	distinguish	the
然后	的	一个	突然	她	听到	他的	嗓音	,	尽管	她	可以	不是	区分	这

[wɜːdz] ;

words	;
字	;

突然间，她听到了他的声音，虽然她听不清他在说什么；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['rʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [peɪvd] ['kɔːzweɪ] ,

for	the	carriage	was	now	rumbling	over	the	paved	causeway	,
为了	这	运输	曾是	现在	隆隆声	超过	这	铺砌路面	堤道	,

马车此刻正隆隆地驶过铺砌的堤道，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [spiːk] [dɪ'stɪŋktli] .

and	he	was	too	exhausted	to	speak	distinctly	.
和	他	曾是	也	筋疲力尽的	到	说话	明显地	.

他太过疲惫，说话都含糊不清了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [gɒn] !

She	looked	up	,	the	man	was	gone	!
她	看起来	向上	,	这	男人	曾是	已消失	!

她抬起头，那人已经不见了！

['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] !

Merciful	heavens	!
仁慈	天	!

老天爷保佑！

[hæd; həd][hiː; hi] ['fɔːlən] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ?

Had	he	fallen	fainting	to	the	earth	?
有	他	倒下	昏厥	到	这	地球	?

他是不是昏倒在地了？

[hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [frəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)]

Her	blood	froze	in	her	veins	at	the	thought	,	but	her	fears	were
她	血	冻住了	在	她	静脉	在	这	想法	,	但	她	恐惧	是

['niːdləs] .

needless	.
不必要	.

想到这里，她感到血液仿佛在血管里凝固，但她的恐惧是多余的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [wɔːk] ['sləʊli] [ə'weɪ] , [θruː] [ðə; ði]['kɔːrsoʊ] , [pɑːst][ðə; ði][kæ'feɪ][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] .

She	saw	him	walk	slowly	away	,	through	the	Corso	,	past	the	Café	Garibaldi	.
她	锯	他	走	缓慢地	离开	,	通过	这	科尔索	,	过去的	这	咖啡店	加里波第	.

她看见他慢慢地走远了，穿过科尔索大街，经过加里波第咖啡馆。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrsoʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [trɒt] ,

Then	she	herself	passed	into	the	Corso	,	her	horses	at	the	trot	,
然后	她	她自己	通过了	进入	这	科尔索	,	她	马匹	在	这	小跑	,

然后她自己也走进了科尔索大道，她的马儿小跑着。

[ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːtɪŋ] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [θruː] .

the	crowd	parting	to	let	her	through	.
这	人群	离别	到	让	她	通过	.

人群分开让她通过。

[ʃiː; ʃi] [bent] [stɪl] ['ləʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'krɒs]

She	bent	still	lower	over	the	rigid	form	of	her	friend	,	as	it	lay	across
她	弯曲	仍然	降低	超过	这	死板的	形式	的	她	朋友	,	作为	它	躺	穿过

[hɜː(r); hə(r)][læp] ;

her	lap	;
她	膝	;

她弯下腰，俯身靠近躺在她腿上的朋友僵硬的身体；

[ʃeɪm] [ænd; ənd]['terə(r)] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnwədz] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [skɜːdʒ] .

shame	and	terror	drove	her	onwards	,	as	if	with	a	scourge	.
耻辱	和	恐怖	驾驶	她	开始	,	作为	如果	和	一个	祸害	.

羞耻和恐惧驱使着她继续前行，仿佛鞭笞着她一般。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæləs] .

A	few	minutes	later	,	she	was	safely	within	the	courtyard	of	her	palace	.
一个	很少	分钟	之后	,	她	曾是	安全	之内	这	庭院	的	她	宫殿	.

几分钟后，她安全抵达了宫殿的庭院。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['geɪtweɪ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [swʌŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

Through	the	open	gateway	the	horses	had	swung	at	full	speed	,
通过	这	打开	网关	这	马匹	有	摇摆	在	满的	速度	,

马儿全速冲过敞开的大门，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌp'set][ɔː(r)] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

so	that	it	was	a	wonder	the	carriage	was	not	upset	or	dashed	to	pieces	.
所以	那	它	曾是	一个	想知道	这	运输	曾是	不是	沮丧的	或者	虚线	到	件	.

因此，马车没有翻倒或摔得粉碎，简直是个奇迹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

She	was	safe	;	but	the	strain	had	been	too	much	for	her	,	and
她	曾是	安全的	;	但	这	拉紧	有	到过	也	很多	为了	她	,	和

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

she	fainted	away	.
她	昏厥	离开	.

她很安全；但压力太大，她昏了过去。

[æn; ən][əʊld] ['sɜːvənt] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

An	old	servant	stood	awaiting	her	arrival	.
一个	老的	仆人	站立	等待中	她	到达	.

一位老仆人站在那里等候她的到来。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ˌʌp'steəz] .

He	called	for	help	,	and	the	two	ladies	were	carried	upstairs	.
他	称为	为了	帮助	,	和	这	二	女士们	是	携带	楼上	.

他呼救，两位女士被抬上了楼。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [gruːmz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd]

Presently	the	grooms	who	had	been	thrown	from	the	carriage	came	up	and
目前	这	新郎	WHO	有	到过	抛掷	从	这	运输	来了	向上	和

[rɪ'leɪtɪd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

related	what	had	happened	,
有关的	什么	有	发生	,

这时，被从马车上摔下来的马夫们走了过来，讲述了刚才发生的事情。

[səʊ][fɑː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .

so	far	at	least	as	they	knew	it	themselves	.
所以	远的	在	至少	作为	他们	知道	它	他们自己	.

至少就他们自己所知，情况就是这样。

[əˈʃeɪmd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [riˈprəutʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][rɪˈteɪnə(r)] [ˈʃaʊəd] [əˈpɒn]

Ashamed	and	confused	by	the	reproaches	which	the	old	retainer	showered	upon
羞愧	和	使困惑	经过	这	责备	哪个	这	老的	预付金	淋浴	之上

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈklʌmzinəs] ,

them	for	their	clumsiness	,
他们	为了	他们的	笨拙	,

老仆人对他们的笨拙行为连珠炮式的责备，让他们感到羞愧和困惑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [tuː] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][həʊld][ðeə(r)]

they	were	only	too	willing	to	follow	his	advice	,	which	was	to	hold	their
他们	是	仅有的	也	愿意的	到	跟随	他的	建议	,	哪个	曾是	到	抓住	他们的

[tʌŋz] ,

tongues	,
舌头	,

他们非常乐意听从他的建议，那就是保持沉默。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][əˈfeə(r)] .

and	say	nothing	about	the	affair	.
和	说	没有什么	关于	这	事务	.

对此事只字不提。

[ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [hæd; həd][ˈbəʊltɪd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɔːlt] ,

The	horses	had	bolted	,	after	a	short	halt	,
这	马匹	有	螺栓连接	,	后	一个	短的	停止	,

马匹短暂停顿后便狂奔起来。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [gruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][ðeə(r)] [siːts] .

just	as	the	grooms	were	about	to	mount	to	their	seats	.
只是	作为	这	新郎	是	关于	到	山	到	他们的	座位	.

就在新郎们即将登上座位的时候。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri] .

That	was	the	whole	story	.
那	曾是	这	所有的	故事	.

事情就是这样。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[wen] [ˌprɪnˈses] [təˈriːsə] [ˈliːni] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːˈself] [əˈgen] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd]

When	Princess	Theresa	Leaney	came	to	herself	again	,	all	her	strength	and
什么时候	公主	特蕾莎	利尼	来了	到	她自己	再次	,	全部	她	力量	和

[ˈenədʒi] [siːmd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

energy	seemed	gone	from	her	.
活力	似乎	已消失	从	她	.

当特蕾莎·莱尼公主恢复意识时，她似乎已经失去了所有的力量和精力。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [raɪz] , [ʃiː; ʃi] [ˈskeəsli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [nəʊ][wʌn][tuː; tə]

She	would	not	rise	,	she	scarcely	touched	her	food	,	and	allowed	no	one	to
她	会	不是	上升	,	她	几乎	感动	她	食物	,	和	允许	不	一	到

[rɪˈmeɪn] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

remain	near	her	.
保持	靠近	她	.

她不肯起身，几乎不吃东西，也不允许任何人靠近她。

[ɪn] ['saɪləns] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] - [ruːm] [ðæt] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði]

In	silence	her	companion	passed	through	the	large	mirror	-	room	that	adjoined	the
在	沉默	她	伴侣	通过了	通过	这	大的	镜子	-	房间	那	相邻的	这

['ænti] - [ruːm] ;

ante	-	room	;
赌注	-	房间	;

她的同伴默默地穿过与前厅相连的大镜子房；

[ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] ,

in	silence	she	returned	when	her	duties	were	accomplished	,
在	沉默	她	返回	什么时候	她	职责	是	完成	,

她完成任务后默默地回来了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [smɔːl] ['gɒθɪk] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ɒkjupaɪd] [nɪə(r)]

and	when	she	entered	the	small	Gothic	apartment	which	the	princess	occupied	near
和	什么时候	她	进入	这	小的	哥特	公寓	哪个	这	公主	占领	靠近

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

the	centre	of	the	palace	,
这	中心	的	这	宫殿	,

当她走进公主位于宫殿中心附近的那间哥特式小公寓时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [seɪm] ['saɪləns] .

she	was	still	careful	to	observe	the	same	silence	.
她	曾是	仍然	小心	到	观察	这	相同的	沉默	.

她依然小心翼翼地保持着同样的沉默。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

The	servants	followed	her	example	.
这	仆人	随后	她	例子	.

仆人们纷纷效仿她的做法。

[ðɪs] ['eldəli] ['ʃæpərəʊn] [ɒv; əv] [θə'riːsəz] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,

This	elderly	chaperon	of	Theresa's	had	been	brought	up	in	a	convent	,
这	老年	监护人	的	特蕾莎的	有	到过	带来	向上	在	一个	修道院	,

特蕾莎的这位年长监护人曾在修道院长大。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]

and	had	come	out	into	the	world	with	an	exaggerated	estimate	of
和	有	来	出去	进入	这	世界	和	一个	夸张的	估计	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kwaiəmənt] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

her	acquirements	and	position	.
她	收购	和	位置	.

她带着对自己能力和地位的过高估计来到这个世界。

[bʌt; bət] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] - [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [kruːd] ['iːgəʊɪzəm][ɒv; əv]

But	ten	or	fifteen	years	'	experience	of	the	selfishness	and	crude	egoism	of
但	十	或者	十五	年	-	经验	的	这	自私	和	原油	利己主义	的

[juːθ] [hæd; həd] [tend] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] ,

youth	had	tended	to	dissipate	such	sentiments	,
青年	有	倾向于	到	消散	这样的	情感	,

但是，经过十年或十五年对青年时期自私和粗鄙利己主义的体验，这种情绪往往会消散。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'ventʃuəli] [tʊk] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn]

and	she	eventually	took	a	situation	as	a	sort	of	superior	companion	in
和	她	最终	采取	一个	情况	作为	一个	种类	的	优越的	伴侣	在

[æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk]['fæməli] .

an	aristocratic	family	.
一个	贵族	家庭	.

最终，她接受了在贵族家庭中担任高级伴侣的角色。

[slaɪt] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɔː(r)]

Slights	**and**	**humiliations**	**were**	**inevitable**	**in**	**her**	**position**	**,**	**but**	**she**	**bore**
轻蔑	和	羞辱	是	不可避免的	在	她	位置	,	但	她	钻孔

[ðem; ðəm][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈlɜːnɪŋ] ,

them	**in**	**silence**	**,**	**learning**	**,**
他们	在	沉默	,	学习	,

在她这样的身份下，遭受轻视和羞辱是不可避免的，但她默默忍受，从中学习。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈəʊldə] , [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˈmeni] [θɪŋz] ; [ʃiː; ʃi] [gruː] [rɪˈzɜːvd] [ænd; ənd] [ˈtæsɪtɜːn] ,

as	**she**	**grew**	**older**	**,**	**to**	**put**	**up**	**with**	**many**	**things**	**;**	**she**	**grew**	**reserved**	**and**	**taciturn**	**,**
作为	她	生长	老	,	到	放	向上	和	许多	事物	;	她	生长	预订的	和	沉默寡言	,

随着年龄增长，她要忍受很多事情；她变得内向寡言。

[ænd; ənd] [əˈplaɪd] [hɜːˈself] [ˈdɪlɪdʒəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstedi] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .

and	**applied**	**herself**	**diligently**	**to**	**the**	**steady**	**accumulation**	**of**	**money**	**.**
和	应用	她自己	勤勉地	到	这	稳定的	积累	的	钱	.

她勤奋努力，稳步积累财富。

[wɪð] [ðɪs] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn] [vjuː] ,

With	**this**	**object**	**in**	**view**	**,**
和	这	目的	在	看法	,

看到这个物体后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈkeəfəli] [ðə; ði] [ˈkærəktəz] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi]

she	**made**	**a**	**point**	**of**	**studying**	**carefully**	**the**	**characters**	**and**	**habits**	**of**	**those**	**she**
她	制成	一个	观点	的	学习	小心	这	人物	和	习惯	的	那些	她

[sɜːvd] ,

served	**,**
服务	,

她特意仔细研究了她所服务之人的性格和习惯。

[ˈteɪkɪŋ] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðʌs] [əˈkwaɪəd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [biː; bi][ɒv; əv] [ˈprɒfɪt] [tuː; tə]

taking	**care**	**that**	**the**	**information**	**thus**	**acquired**	**should**	**subsequently**	**be**	**of**	**profit**	**to**
采取	关心	那	这	信息	因此	获得	应该	随后	是	的	利润	到

[bəuθ] [ˈpɑːtiz] .

both	**parties**	**.**
两个都	各方	.

确保所获取的信息随后能对双方都有利。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈtæktfl] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɪtʃ]

It	**was**	**her**	**tactful**	**knowledge**	**of**	**the**	**character**	**of**	**the**	**princess**	**which**
它	曾是	她	委婉	知识	的	这	特点	的	这	公主	哪个

[hæd; həd][ɒn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɪnˈdʒɔɪn] [ðæt] [strɪkt] [ˈsaɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] .

had	**on**	**this**	**particular**	**occasion**	**enjoined**	**that**	**strict**	**silence**	**should**	**be**	**kept**	**.**
有	在	这	特别的	场合	禁止	那	严格的	沉默	应该	是	保留	.

正是她对公主性格的敏锐了解，才使得在这种特殊情况下必须保持绝对沉默。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Suddenly	**,**	**after**	**the**	**lapse**	**of**	**a**	**few**	**days**	**,**
突然	,	后	这	失效	的	一个	很少	天	,

突然，几天后，

[ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪnˈsɛsɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɒθɪk] [ruːm] [ðə; ði] [kɜːt] [kəˈmɑːnd] , " [pæk] [ʌp] ,

there	**came**	**from**	**the**	**princess's**	**little**	**Gothic**	**room**	**the**	**curt**	**command**	**,**	**"**	**Pack**	**up**	**,**
那里	来了	从	这	公主的	小的	哥特	房间	这	简短	命令	,	"	盒	向上	,

从公主那间哥特式小房间里传来一声简短的命令：“收拾东西，

" [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni]
" and subsequently this was followed by the intimation that a long journey
" 和 随后 这 曾是 随后 经过 这 暗示 那 一个 长的 旅行
[wɒz; wəz][ɪn] ['prɒspekt] .
was in prospect .
曾是 在 前景 .

随后，便暗示即将踏上一段漫长的旅程。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɜː'self] [ə'pɪəd] .
A little later the princess herself appeared .
一个 小的 之后 这 公主 她自己 出现 .

过了一会儿，公主本人出现了。

[stɪl] ['saɪlənt][ænd; ənd]['læŋgwɪd] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm]
Still silent and languid , she moved slowly about the rooms , arranged some
仍然 沉默的 和 慵懒的 , 她 已搬 缓慢地 关于 这 房间 , 安排 一些
['trɪviəl] ['mætəz] ,
trivial matters ,
琐碎的 事情 ,

她依旧沉默而慵懒，缓缓地在房间里走动，处理一些琐事。

[rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] .
wrote a letter or two , and disappeared again .
写道 一个 信 或者 二 , 和 消失 再次 .

写了一两封信，然后又消失了。

[nekst] [deɪ] [keɪm] [fɔːθ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] , " [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,
Next day came forth the order , " This evening at seven o'clock ,
下一个 天 来了 前进 这 命令 , " 这 晚上 在 七 点钟 ,

第二天，命令下达了："今晚七点钟，

" [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɪ'mɜːdʒd] , [drest] [ɪn] [blæk] ['trævəlɪŋ]
" and punctually at six o'clock she herself emerged , dressed in black travelling
" 和 准时 在 六 点钟 她 她自己 出现 , 穿着 在 黑色的 旅行
['kɒstjuːm] ,
costume ,
戏服 ,

"六点整，她准时出现，身着黑色旅行服。"

['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][meɪd] , ['ɔːlsəʊ] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] .
followed by her maid , also dressed for a journey .
随后 经过 她 女佣 , 还 穿着 为了 一个 旅行 .

她的女仆随后跟上，也盛装打扮准备出行。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [stʊd] [ɪn] ['redɪnəs] , ['weɪtɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn] - ['sɜːvənt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]
The companion stood in readiness , waiting , before giving the man - servant the final
这 伴侣 站立 在 准备就绪 , 等待 , 前 给予 这 男人 - 仆人 这 最终的
['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,
order to close the luggage ,
命令 到 关闭 这 行李 ,

同伴严阵以待，静静等待，然后才向男仆发出最后的命令：关上行李箱。

[tɪl] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [glɑːns] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntents] .
till the princess had bestowed an approving glance on the contents .
直到 这 公主 有 授予 一个 批准 瞥一眼 在 这 内容 .

直到公主满意地瞥了一眼里面的东西。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [æz; əz] [jet] ['ventʃəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sɪns] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

She	had	not	as	yet	ventured	to	speak	to	the	princess	since	the	carriage
她	有	不是	作为	然而	冒险	到	说话	到	这	公主	自从	这	运输

[əd'ventʃə(r)] ,

adventure	,
冒险	,

自从马车奇遇之后，她一直没敢和公主说话。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kæʒuəli] , [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

but	now	,	approaching	her	casually	,	she	remarked	in	a	low	voice	,
但	现在	,	接近	她	随意地	,	她	评论	在	一个	低的	嗓音	,

但现在，她漫不经心地走近她，低声说道：

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

with	her	eyes	fixed	on	the	courtyard	,
和	她	眼睛	固定的	在	这	庭院	,

她的目光始终注视着庭院，

" [ðə; ði] [taʊn] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['bəʊltɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

"	The	town	knows	nothing	beyond	the	fact	that	the	horses	bolted	with	us	.
"	这	镇	知道	没有什么	超过	这	事实	那	这	马匹	螺栓连接	和	我们	.

“镇上的人对此事一无所知，只知道马匹和我们一起脱缰了。”

" [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɔːti] [dɪs'pleʒə(r)] ,

"	This	remark	was	greeted	by	a	look	of	haughty	displeasure	,
"	这	评论	曾是	问候	经过	一个	看	的	傲慢	不满	,

“这句话引来对方一脸傲慢的不满。”

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪs'meɪ] .

which	gradually	changed	to	one	of	surprise	and	finally	dismay	.
哪个	逐步地	已更改	到	一	的	惊喜	和	最后	沮丧	.

这种情绪逐渐转变为惊讶，最终变成了失望。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] , [ðen] ?

"	Is	he	dead	,	then	?
"	是	他	死的	,	然后	?

“那他死了吗？”

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɑːskt] , [iːtʃ] [wɜːd] ['briːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] .

"	the	princess	asked	,	each	word	breathing	her	anxiety	.
"	这	公主	问	,	每个	单词	呼吸	她	焦虑	.

“公主问道，每个字都透露着她的焦虑。”

" [nəʊ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

"	No	,	I	saw	him	an	hour	ago	.
"	不	,	我	锯	他	一个	小时	前	.

“不，我一个小时前还见过他。”

" [ðə; ði] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

"	The	companion	had	hitherto	studiously	avoided	meeting	the	eye	of	the	princess
"	这	伴侣	有	迄今为止	认真地	避免	会议	这	眼睛	的	这	公主

,

,

,

“这位同伴此前一直刻意避免与公主对视，

[ænd; ənd] [stɪl] [kept] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['steɪblz] ,

and	still	kept	gazing	into	the	courtyard	towards	the	stables	,
和	仍然	保留	凝视	进入	这	庭院	向	这	马厩	,

她仍然不由自主地凝视着院子里的马厩。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

where	the	carriages	and	horses	were	being	got	ready	for	the	journey	.
在哪里	这	马车	和	马匹	是	存在	得到	准备好	为了	这	旅行	.

那里马车和马匹正在为旅程做准备。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] , [æz; əz][ðə; ði]

It	was	some	time	before	she	thought	it	advisable	to	look	round	,	as	the
它	曾是	一些	时间	前	她	想法	它	建议	到	看	圆形的	,	作为	这

[ˌprɪn'ses] [kept] ['saɪlənt] ,

princess	kept	silent	,
公主	保留	沉默的	,

过了好一会儿，她才觉得最好环顾四周，因为公主一直沉默不语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] ; [ðə; ði]['lætə(r)] , [ɪn'diːd] ,

and	the	servant	made	no	movement	;	the	latter	,	indeed	,
和	这	仆人	制成	不	移动	;	这	后者	,	的确	,

仆人一动不动；后者，确实，

[hæd; həd] ['stjuːdiəsli] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət] [wen] , [æt; ət]

had	studiously	kept	his	eyes	fixed	upon	the	ground	before	him	;	but	when	,	at
有	认真地	保留	他的	眼睛	固定的	之上	这	地面	前	他	;	但	什么时候	,	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

他一直专注地盯着眼前的地面；但最终，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌpeɪtrə'nes] ,

she	ventured	a	glance	at	her	patroness	,
她	冒险	一个	瞥一眼	在	她	女赞助人	,

她偷偷瞥了一眼她的女赞助人，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hæd; həd] [wɜːkt] [ðə; ði]

she	saw	in	a	moment	that	the	information	she	had	given	had	worked	the
她	锯	在	一个	片刻	那	这	信息	她	有	给定	有	工作	这

[dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] .

desired	effect	.
想要的	影响	.

她立刻意识到，她提供的信息已经达到了预期的效果。

[θə'riːsəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'streɪnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] , ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [lɑːst] [fjuː] ['fiːvərɪʃ]

Theresa's	excited	and	overstrained	imagination	had	,	during	those	last	few	feverish
特蕾莎的	兴奋的	和	过度劳累	想像力	有	,	期间	那些	最后的	很少	发烧

[deɪz] ,

days	,
天	,

在最后那几天高烧不退的日子里，特蕾莎兴奋而过度活跃的想象力，

[ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] ['merɪmənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spens] ;

shown	her	the	whole	town	full	of	a	scornful	merriment	at	her	expense	;
所示	她	这	所有的	镇	满的	的	一个	轻蔑的	欢乐	在	她	费用	;

向她展示了全镇人民对她的嘲讽和嘲笑；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [fə'mɪliə(r)]['iːv(ə)n][ɪn] [rəʊm] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] , [baɪ]

she	had	pictured	the	story	,	familiar	even	in	Rome	itself	,	and	possibly	,	by
她	有	如图所示	这	故事	,	熟悉的	甚至	在	罗马	本身	,	和	可能	,	经过

[miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

means	of	the	newspapers	,
方法	的	这	报纸	,

她想象出了这个故事，这个故事即使在罗马城内也广为人知，或许是通过报纸了解到的。

[nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] ;

known	to	the	world	at	large	;
已知	到	这	世界	在	大的	;

举世闻名；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'fleksəb(ə)l][ænd; ənd]

she	had	realised	the	humiliation	and	defeat	which	her	inflexible	and
她	有	意识到	这	屈辱	和	击败	哪个	她	不灵活的	和

[ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [praɪd] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn] [ðəʊz] [fjuː] ['terəb(ə)l] ['momənts] .

domineering	pride	had	suffered	in	those	few	terrible	moments	.
盛气凌人	自豪	有	遭受	在	那些	很少	糟糕的	时刻	.

她意识到，在那短短几个可怕的时刻，她那顽固专横的自尊心遭受了多么大的羞辱和失败。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz][æz; əz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [drægd]

The	thought	was	as	painful	to	her	as	though	she	had	been	dragged
这	想法	曾是	作为	痛苦	到	她	作为	尽管	她	有	到过	拖拽

['lɪtərəli] [θruː] ['maɪə(r)] .

literally	through	mire	.
字面上地	通过	沼泽	.

想到这一点，她就痛苦不堪，就像真的被拖进了泥潭一样。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðɪs] [mænsænə] [njuː] [ɒv; əv] [wɒt]

And	now	,	after	all	,	no	one	but	themselves	and	this	Mansana	knew	of	what
和	现在	,	后	全部	,	不	一	但	他们自己	和	这	曼萨纳	知道	的	什么

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

had	taken	place	.
有	已采取	地方	.

而现在，除了他们自己和曼萨纳之外，没有人知道发生了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] .

He	had	kept	the	secret	.
他	有	保留	这	秘密	.

他一直保守着这个秘密。

['truːli] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] !

Truly	a	remarkable	man	!
真的	一个	卓越	男人	!

真是个了不起的人！

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [flæʃt] ['reɪdiəntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen]

The	beautiful	eyes	of	the	princess	flashed	radiantly	for	a	moment	,	then
这	美丽的	眼睛	的	这	公主	闪光灯	光芒四射	为了	一个	片刻	,	然后

['grædʒuəli] ['meltɪd] ['ɪntuː] [smaɪlz] ,

gradually	melted	into	smiles	,
逐步地	融化	进入	微笑	,

公主美丽的双眸瞬间闪过一丝光彩，随即渐渐化作微笑。

[æz; əz] [wɪð] [reɪzd] [hed] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['fɪgə(r)] [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ə'waɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]

as	with	raised	head	and	upright	figure	she	paced	awhile	up	and	down	the	room
作为	和	提高	头	和	直立	数字	她	踱步	一会儿	向上	和	向下	这	房间

,

,

,

她昂着头，挺直身子，在房间里来回踱步了一会儿。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɪmˌpedɪ'mentə] [wʊd] [ə'laʊ] ; [ðen] , ['laɪtli]

as	far	as	the	luggage	and	travelling	impedimenta	would	allow	;	then	,	lightly
作为	远的	作为	这	行李	和	旅行	障碍	会	允许	;	然后	,	轻轻

['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] ,

swinging	her	parasol	,
摇摆	她	阳伞	,

在行李和旅行障碍允许的范围内，她尽可能地走远；然后，轻轻地摇晃着阳伞，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋli] : " [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌn'pæk] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt]['træv(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] , " [ænd; ənd]

she	said	smilingly	:	"	You	can	unpack	;	we	shall	not	travel	to	-	day	,	"	and
她	说	微笑着	:	"	你	能	解包	;	我们	将	不是	旅行	到	-	天	,	"	和

['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

hastily	left	the	room	.
草草	左边	这	房间	.

她笑着说："你可以收拾行李了；我们今天不出行了。"然后匆匆离开了房间。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

An	hour	later	,
一个	小时	之后	,

一小时后，

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [rɪ'siːvd] [θruː] [ðə; ði] [meɪd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [rɪ'kwestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [get]

the	companion	received	through	the	maid	a	message	requesting	her	to	get
这	伴侣	已收到	通过	这	女佣	一个	信息	请求	她	到	得到

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

ready	for	a	walk	.
准备好	为了	一个	走	.

女佣通过消息告诉同伴，让她准备散步。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

She	felt	tempted	to	an	expression	of	surprise	,
她	毛毡	受诱惑	到	一个	表达	的	惊喜	,

她很想露出惊讶的表情。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]

in	answer	to	the	look	of	astonishment	with	which	the	maid	accompanied	the
在	回答	到	这	看	的	惊讶	和	哪个	这	女佣	伴随	这

[kə'mɑːnd] ;

command	;
命令	;

回应女仆听到命令时脸上露出的惊讶表情；

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə][æŋ'kəʊnə] ,

for	during	all	the	long	and	frequent	visits	they	had	paid	to	Ancona	,
为了	期间	全部	这	长的	和	频繁	访问	他们	有	有薪酬的	到	安科纳	,

因为在他们多次漫长而频繁地造访安科纳期间，

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['iːvnɪŋ]

the	princess	had	never	before	consented	to	take	part	in	the	fashionable	evening
这	公主	有	绝不	前	同意	到	拿	部分	在	这	时髦	晚上

[ˌprɒmə'nɑːd] ;

promenade	;
长廊	;

公主以前从未同意参加过这种时髦的晚间漫步活动；

[bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] ,

but	recollecting	that	in	a	servant	such	a	look	was	an	impertinence	,
但	回忆	那	在	一个	仆人	这样的	一个	看	曾是	一个	无礼	,

但转念一想，仆人这样看人是极其无礼的。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [hɜː'self] .

she	kept	her	feelings	to	herself	.
她	保留	她	情怀	到	她自己	.

她把自己的感受藏在心里。

[æz; əz] [tə'riːsə] ['entəd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['pɪlərd] ['mɪrə(r)] - [ruːm] , [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] ,

As	Theresa	entered	the	large	pillared	mirror	-	room	,	dressed	for	the	promenade	,
作为	特蕾莎	进入	这	大的	柱状	镜子	-	房间	,	穿着	为了	这	长廊	,

特蕾莎身着外出散步的装束，走进了那间有柱子的大型镜厅。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['ænti] - [ruːm] ,

she	looked	through	the	open	door	into	the	dimly	-	lighted	ante	-	room	,
她	看起来	通过	这	打开	门	进入	这	依稀	-	照明	赌注	-	房间	,

她透过敞开的门，望向光线昏暗的前厅。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['stændɪŋ] ['redi] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	saw	her	companion	standing	ready	and	awaiting	her	.
和	锯	她	伴侣	常设	准备好	和	等待中	她	.

她看到她的同伴站在那里，已经准备好了，正在等她。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [meɪdz] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [tuː; tə]['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

The	expression	on	the	maid's	face	,	as	she	followed	to	open	and	shut	the
这	表达	在	这	女佣	脸	,	作为	她	随后	到	打开	和	关闭	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

女仆跟在后面开关门时，脸上的表情是这样的：

[wɒz; wəz] ['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['hænsəm] ['kɒstjuːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

was	amply	justified	by	the	unusually	handsome	costume	which	the	princess
曾是	充足的	合理的	经过	这	异常地	英俊的	戏服	哪个	这	公主

[wɔː(r)] ; [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [haʊ'evə(r)] ,

wore	;	the	companion	,	however	,
穿着	;	这	伴侣	,	然而	,

公主身上那身格外华丽的服饰足以证明这一点；然而，她的同伴却.....

[keɪm] [ʌp] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

came	up	as	though	she	were	quite	accustomed	both	to	the	expedition	and
来了	向上	作为	尽管	她	是	相当	习惯	两个都	到	这	远征	和

[tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðʌs] [ɪ'læbərətli] [ə'reɪd] .

to	seeing	the	princess	thus	elaborately	arrayed	.
到	看到	这	公主	因此	精心	排列	.

她走上前来，仿佛对这次远征以及看到公主如此精心打扮都习以为常了。

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [məʊv] [sɪlk] [gaʊn] , ['rɪtʃli] [trɪmd] [wɪð] [leɪs] , [tə'riːsə] [swept] [daʊn] [ðə; ði]

In	a	beautiful	mauve	silk	gown	,	richly	trimmed	with	lace	,	Theresa	swept	down	the
在	一个	美丽的	淡紫色	丝绸	袍	,	丰富	修剪过的	和	蕾丝	,	特蕾莎	扫荡	向下	这

[steəz] .

stairs	.
楼梯	.

特蕾莎身着一袭美丽的淡紫色丝绸长裙，裙边缀满蕾丝，款款走下楼梯。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

Her	figure	,	instinct	with	vigour	and	strength	,
她	数字	,	本能	和	活力	和	力量	,

她的身形，本能地展现出活力和力量，

[ðəʊ] [pə'hæps] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['fʊli] ['məʊldɪd] [jet] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌp(ə)l] [greɪs] ,

though	perhaps	a	trifle	too	fully	moulded	yet	gave	an	impression	of	supple	grace	,
尽管	也许	一个	琐事	也	完全	模制	然而	给予	一个	印象	的	柔软	优雅	,

虽然造型可能略显过于饱满，但却给人一种柔美优雅的印象。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ]

because	of	her	height	and	the	ease	and	lightness	of	her	bearing
因为	的	她	高度	和	这	舒适	和	亮度	的	她	轴承

.

:
.

因为她个子高，而且举止轻盈自如。

['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [plæts] ,

Contrary	**to**	**the**	**fashion**	**,**	**her**	**hair**	**was**	**arranged**	**in**	**plaits**	**,**
相反	到	这	时尚	,	她	头发	曾是	安排	在	辫子	,

与当时的流行趋势相反，她的头发梳成了辫子。

[waɪlst] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['flʌtə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [leɪs] [veɪl] ,

whilst	**behind**	**her**	**fluttered**	**a**	**long**	**lace**	**veil**	**,**
而	在后面	她	飘动	一个	长的	蕾丝	面纱	,

她身后飘动着长长的蕾丝面纱。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ['fɑːsənd] [ɒn][wʌn][saɪd][baɪ][ə; eɪ] [brəʊtʃ] [ænd; ənd][baɪ]['rəʊzɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

which	**she**	**wore**	**fastened**	**on**	**one**	**side**	**by**	**a**	**brooch**	**and**	**by**	**roses**	**on**	**the**	**other**	**.**
哪个	她	穿着	系紧	在	一	边	经过	一个	胸针	和	经过	玫瑰	在	这	其他	.

她佩戴着这件饰品，一边用胸针固定，另一边用玫瑰花固定。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [sliːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [hʌŋ] [səʊ] ['luːsli] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɒŋ] [glʌvz]

The	**large**	**sleeves**	**of**	**her**	**dress**	**hung**	**so**	**loosely**	**that**	**even**	**the**	**long**	**gloves**
这	大的	袖子	的	她	裙子	悬挂	所以	松散地	那	甚至	这	长的	手套

['skeəsli] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜː(r); hə(r)][fæn] .

scarcely	**covered**	**her**	**arms**	**as**	**she**	**moved**	**them**	**when**	**she**	**used**	**her**	**fan**	**.**
几乎	涵盖	她	武器	作为	她	已搬	他们	什么时候	她	用过的	她	扇子	.

她连衣裙的大袖子松松垮垮地垂着，以至于当她挥动扇子时，即使是长手套也几乎遮不住她的手臂。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ɒn] ['brɪskli] , [nɒt] [dein] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

She	**stepped**	**on**	**briskly**	**,**	**not**	**deigning**	**to**	**wait**	**for**	**her**	**companion**	**,**
她	步	在	轻快地	,	不是	屈尊	到	等待	为了	她	伴侣	,

她快步走上前，不屑于等待她的同伴。

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

whose	**business**	**it**	**was**	**to**	**be**	**always**	**at**	**her**	**side**	**.**
谁	商业	它	曾是	到	是	总是	在	她	边	.

他的职责就是时刻陪伴在她身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['iːvnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] ,

It	**was**	**a**	**lively**	**evening**	**on**	**the**	**promenade**	**,**
它	曾是	一个	热闹	晚上	在	这	长廊	,

那晚海滨大道上热闹非凡。

[ðə; ði] ['weðə(r)] ['hævɪŋ] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ɒv; əv] [stɔːm] ;

the	**weather**	**having**	**cleared**	**for**	**the**	**first**	**time**	**after**	**several**	**days**	**of**	**storm**	**;**
这	天气	拥有	已清除	为了	这	第一的	时间	后	一些	天	的	风暴	;

暴风雨连连，天气终于放晴；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

and	**as**	**the**	**princess**	**made**	**her**	**way**	**through**	**the**	**crowd**	**,**
和	作为	这	公主	制成	她	方式	通过	这	人群	,

当公主穿过人群时，

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [wʊd] ['məʊməntrəli] [siːs] , [tuː; tə] [bɜːst] [aʊt] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi]

the	**noisy**	**hum**	**of**	**voices**	**would**	**momentarily**	**cease**	**,**	**to**	**burst**	**out**	**again**	**,**	**after**	**she**
这	嘈杂	哼	的	声音	会	片刻	停止	,	到	爆裂	出去	再次	,	后	她

[hæd; həd] [pɑːst] ,

had	**passed**	**,**
有	通过了	,

她走后，嘈杂的人声会短暂地停止，然后再次爆发出来。

[laɪk] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] [dæmd] [ʌp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst] .

like	**a**	**river**	**dammed**	**up**	**and**	**suddenly**	**released**	**.**
喜欢	一个	河	被水坝	向上	和	突然	发布	.

就像一条被水坝堵住的河流突然释放出来一样。

[ˌprɪn'ses] [tə'ri:sə] ['li:ni] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ˌprɒmə'nɑ:d] !
Princess Theresa Leaney appearing at the evening promenade !
公主 特蕾莎 利尼 出现 在 这 晚上 长廊 !

特蕾莎·莱尼公主现身晚间漫步！

[ˌprɪn'ses] [tə'ri:sə] ['li:ni] [ɒn][ðə; ði]['kɔ:rsoʊ] !
Princess Theresa Leaney on the Corso !
公主 特蕾莎 利尼 在 这 科尔索 !

特蕾莎·莱尼公主在科尔索大道上！

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [gaɪz] !
And in what guise !
和 在 什么 伪装 !

而且还是以何种面目！

['reɪdiənt] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['bju:ti] , [welθ] , [ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] ,
Radiant with a glow of beauty , wealth , and graciousness ,
辐射状 和 一个 辉光 的 美丽 , 财富 , 和 亲切 ,

她容光焕发，散发着美丽、财富和优雅的光芒。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gri:tɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] ; ['leɪdɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
she had greetings and a friendly word for every one ; ladies she had
她 有 问候 和 一个 友好的 单词 为了 每一个 一 ; 女士们 她 有
[nəʊn] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,
known from childhood ,
已知 从 童年 ,

她向每个人问好，并亲切地问候他们；这些女士都是她从小就认识的。

['treɪdzmən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [delt] [wɪð] , ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['nəʊblmən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [met]
tradesmen she had dealt with , officers and noblemen she had occasionally met
商人 她 有 已处理 和 , 警官 和 贵族 她 有 偶尔 遇见
— [ɔ:l] [rɪ'si:vd] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['feɪvə(r)] .
— all received their share of favour .
— 全部 已收到 他们的 分享 的 偏爱 .

她接触过的商人，以及她偶尔遇到的官员和贵族——都得到了她给予的恩惠。

[ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
Though in this place ,
尽管 在 这 地方 ,

虽然在这个地方，

[wɪtʃ] [ɪn][ɔ:l] ['ɪtəli] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'naʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][ɪts] ['wɪmɪn] ,
which in all Italy is the most renowned for the charms of its women ,
哪个 在 全部 意大利 是 这 最多 著名 为了 这 魅力 的 它是 女性 ,

在整个意大利，它是以女性魅力而闻名的地区。

[ʃi:; ʃi] [mait] [nɒt][hæv; həv] ['æktʃuəli] [bɔ:n] [ə'weɪ] [ðə; ði][pɑ:m] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ˌnevəðə'les] ,
she might not have actually borne away the palm , she had , nevertheless ,
她 可能 不是 有 实际上 出生 离开 这 棕榈 , 她 有 , 尽管如此 ,

她或许没有真的把手拿走，但她确实拿走了。

[wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [frɒm; frəm][fɑ:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
won for herself from far and near a reputation as one of the
韩元 为了 她自己 从 远的 和 靠近 一个 名声 作为 一 的 这
[bj'u:tɪz] [ɒv; əv][æŋ'kəʊnə] ,
beauties of Ancona ,
美女 的 安科纳 ,

她赢得了远近闻名的美名，被誉为安科纳最美丽的女子之一。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [tuː; tə][flai][hɜː(r); hə(r)] ['kʌləs] ,

and	for	many	years	the	town	had	been	prepared	to	fly	her	colours	,
和	为了	许多	年	这	镇	有	到过	准备	到	飞	她	颜色	,

[ænd; ənd] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒmɪdʒ] ,

and	pay	her	homage	,
和	支付	她	尊敬	,

多年来，这座小镇一直准备着升起自己的旗帜，表达自己的敬意。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	she	but	desired	it	.
有	她	但	想要的	它	.

她只是渴望而已。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'pærəntli] , [ʃiː; ʃi][dɪd][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

And	now	,	apparently	,	she	did	desire	it	!
和	现在	,	显然	,	她	做过	欲望	它	!

而现在，显然，她确实想要它！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [ə'piːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] "

There	was	a	look	of	ingratiating	appeal	in	her	eyes	as	she	greeted	"
那里	曾是	一个	看	的	讨好	上诉	在	她	眼睛	作为	她	问候	"

[hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] ;

her	people	;
她	人们	;

她向"她的人民"问好时，眼神中充满了讨好和渴望；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðeə(r)] [sə'luːts] ,

"	and	in	the	bend	of	her	head	,	as	she	acknowledged	their	salutes	,
"	和	在	这	弯曲	的	她	头	,	作为	她	已确认	他们的	敬礼	,

她微微低头，回应他们的敬礼时，

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] .

there	seemed	a	suggestion	of	conciliation	.
那里	似乎	一个	建议	的	和解	.

似乎有和解的迹象。

[wʌn] [tɜːn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [sə'fais] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

One	turn	up	and	down	the	promenade	sufficed	to	show	her	the	change	in
一	转动	向上	和	向下	这	长廊	足够了	到	展示	她	这	改变	在

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " ['sʌbdʒɪkts] " [tə'wɔːdz] [hɜː'self] ;

the	feeling	of	her	"	subjects	"	towards	herself	;
这	感觉	的	她	"	主题	"	向	她自己	;

沿着长廊来回走一圈，就足以让她感受到她的"臣民"对她的态度发生了变化；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ˌærɪstə'krætɪk] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

seeing	the	members	of	one	of	the	oldest	aristocratic	families	of	the	place
看到	这	成员	的	一	的	这	最老	贵族	家庭	的	这	地方

[gruːpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæ'feɪ][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːrsoʊ] ,

grouped	in	front	of	a	café	in	the	centre	of	the	Corso	,
分组	在	正面	的	一个	咖啡店	在	这	中心	的	这	科尔索	,

看到当地最古老的贵族家族成员聚集在科尔索大街中心的一家咖啡馆前，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə][stɒp][ænd; ənd][tɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

she	ventured	to	stop	and	talk	with	them	.
她	冒险	到	停止	和	讲话	和	他们	.

她冒险停下来和他们交谈。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pəˈlaɪtli] ['griːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [æn; ən] [əʊld] ['dʒentlmən] ,

She	was	politely	greeted	by	the	head	of	the	family	,	an	old	gentleman	,
她	曾是	礼貌地	问候	经过	这	头	的	这	家庭	,	一个	老的	绅士	,

她受到了这家的男主人——一位老绅士——的礼貌接待。

[huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [ˌəʊvəˈwelmd] [wɪð] [səˈpraɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒndɪˈsenʃn] ;

who	was	at	first	overwhelmed	with	surprise	at	her	condescension	;
WHO	曾是	在	第一的	不堪重负	和	惊喜	在	她	居高临下	;

起初，他对她的傲慢态度感到惊讶；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstʊd] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] ,

but	she	quite	understood	how	to	put	him	at	his	ease	,
但	她	相当	理解	如何	到	放	他	在	他的	舒适	,

但她很懂得如何让他放松下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] ,

and	the	longer	she	sat	and	talked	with	him	,	the	more	enchanted	he	became	,
和	这	更长	她	卫星	和	谈话	和	他	,	这	更多的	迷人的	他	成为	,

她和他坐着交谈的时间越长，他就越着迷。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəl] [praɪd] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] [hiː; hi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [hɜː(r); hə(r)]

so	that	it	was	with	a	real	pride	and	happiness	that	he	introduced	her
所以	那	它	曾是	和	一个	真实的	自豪	和	幸福	那	他	介绍	她

[tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] [wɪtʃ] ['gæðəd] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

to	the	rest	of	the	fashionable	world	which	gathered	round	them	.
到	这	休息	的	这	时髦	世界	哪个	聚集	圆形的	他们	.

因此，他满怀自豪和喜悦地将她介绍给了聚集在他们周围的其他时尚人士。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜːˈself] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɪti] [ænd; ənd] ['frendli] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,

She	showed	herself	bright	and	witty	and	friendly	to	every	one	,
她	显示	她自己	明亮的	和	机智	和	友好的	到	每一个	一	,

她聪明伶俐，风趣幽默，对每个人都很友善。

[dɪˈstrɪbjuːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvəz] [ɪmˈpɑːʃəli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] ,

distributing	her	favours	impartially	amongst	the	men	and	ladies	,
分发	她	恩惠	秉公	在	这	男人	和	女士们	,

她将恩惠公平地分配给男女老少。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] ['geɪəti] [prɪˈveɪld] .

and	it	was	not	long	before	a	tone	of	genuine	gaiety	prevailed	.
和	它	曾是	不是	长的	前	一个	语气	的	真的	欢乐	最终获胜	.

不久之后，现场便洋溢着真挚的欢乐气氛。

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɪnˈkriːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] , [ðæt]

The	group	of	which	she	was	the	centre	increased	to	such	an	extent	,	that
这	团体	的	哪个	她	曾是	这	中心	增加	到	这样的	一个	程度	,	那

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

她所在的团体规模不断扩大，最终，

[wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] ['fɒləʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [traɪˈʌmfl]

when	she	rose	to	go	home	,	she	found	herself	followed	,	in	a	sort	of	triumphal
什么时候	她	玫瑰	到	去	家	,	她	成立	她自己	随后	,	在	一个	种类	的	凯旋的

[prəˈseʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

当她起身准备回家时，发现自己被一群人尾随，仿佛置身于一场凯旋的游行之中。

[baɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [frendz] [ænd; ənd] [əd'maiərə] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv]

by	**quite**	**a**	**crowd**	**of**	**excited**	**friends**	**and**	**admirers**	**,**	**all**	**talking**	**at**	**the**	**top**	**of**
经过	相当	一个	人群	的	兴奋的	朋友们	和	仰慕者	,	全部	说	在	这	顶部	的

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .

their	**voices**	**.**
他们的	声音	.

周围围满了兴奋的朋友和仰慕者，他们都大声交谈着。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['truːli] [hæv; həv] [biːn] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɔːrsoʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv]

It	**might**	**truly**	**have**	**been**	**said**	**that**	**the**	**Corso**	**that**	**evening**	**was**	**the**	**scene**	**of**
它	可能	真的	有	到过	说	那	这	科尔索	那	晚上	曾是	这	场景	的

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌrekənsɪlɪ'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ˌærɪstə'krætɪk] [sə'saɪətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [ɪts]

a	**general**	**reconciliation**	**between**	**the**	**aristocratic**	**society**	**of**	**the**	**town**	**and**	**its**
一个	一般的	和解	之间	这	贵族	社会	的	这	镇	和	它是

[feə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

fair	**daughter**	**,**
公平的	女儿	,

或许可以说，当晚的科尔索大街见证了城中贵族社会与其美丽女儿之间的全面和解。

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ɐp'ɪəɹənsɪz] , [bəuθ] ['pɑːtiz] [siːmd] [ðə; ðɪ] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

and	**,**	**judging**	**from**	**appearances**	**,**	**both**	**parties**	**seemed**	**the**	**happier**	**for**	**the**
和	,	评判	从	外貌	,	两个都	各方	似乎	这	更快乐	为了	这

[tʃeɪndʒ] .

change	**.**
改变	.

从表面上看，双方似乎都对这一改变感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] , [stɪl] ['fɒləʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['retɪnjuː] [ɒv; əv]

It	**was**	**getting**	**late**	**in**	**the**	**evening**	**when**	**,**	**still**	**followed**	**by**	**her**	**retinue**	**of**
它	曾是	获得	晚的	在	这	晚上	什么时候	,	仍然	随后	经过	她	随从	的

[frendz] ,

friends	**,**
朋友们	,

夜色渐深，她仍然被一群朋友簇拥着，

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [taɪm] ,

she	**once**	**more**	**,**	**for**	**the**	**third**	**time**	**,**
她	一次	更多的	,	为了	这	第三	时间	,

她第三次，再次，

[meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['aɪsɪz] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [wɪtʃ]

made	**an**	**attempt**	**to**	**turn**	**her**	**back**	**upon**	**the**	**ices**	**and**	**champagne**	**which**
制成	一个	试图	到	转动	她	后退	之上	这	冰	和	香槟酒	哪个

[hæd; həd] ['eɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [fes'tiviti] .

had	**aided**	**the**	**general**	**festivities**	**.**
有	协助	这	一般的	庆祝活动	.

她试图背对那些为庆祝活动增添气氛的冰块和香槟。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [piːs] ; [ænd; ənd] [səʊ] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] ['sləʊli] ,

She	**was**	**not**	**allowed**	**a**	**moment's**	**peace**	**;**	**and**	**so**	**,**	**moving**	**away**	**slowly**	**,**
她	曾是	不是	允许	一个	瞬间	和平	;	和	所以	,	移动	离开	缓慢地	,

她片刻不得安宁；于是，她缓缓地离开了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['spɪrɪt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [striːt] , [wen] [θriː]

and	**still**	**in**	**the**	**highest**	**spirits**	**,**	**they**	**were**	**passing**	**up**	**the**	**street**	**,**	**when**	**three**
和	仍然	在	这	最高	烈酒	,	他们	是	通过	向上	这	街道	,	什么时候	三

['ɒfɪsəz] ,

officers	**,**
警官	,

他们依然兴致勃勃，沿着街道走着，这时，三名警官.....

['wɔːkɪŋ] ['smɑːtli] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] , [æz; əz] [ðəʊ] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

walking	smartly	and	covered	with	dust	,	as	though	just	returned	from	some
步行	聪明地	和	涵盖	和	灰尘	,	作为	尽管	只是	返回	从	一些

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

expedition	,	came	towards	them	.
远征	,	来了	向	他们	.

一个步伐矫健、浑身沾满尘土的人，仿佛刚从一次探险中归来，朝他们走来。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl]['mænə(r)] , [saidl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd]

Immediately	the	companion	,	in	a	casual	manner	,	sidled	up	to	the	princess	and
立即地	这	伴侣	,	在	一个	随意的	方式	,	侧身	向上	到	这	公主	和

['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

whispered	in	her	ear	.
低声说道	在	她	耳朵	.

随即，那名同伴若无其事地走到公主身边，在她耳边低语了几句。

[tə'riːsə] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] .

Theresa	looked	up	,	and	at	once	recognised	one	of	the	figures	.
特蕾莎	看起来	向上	,	和	在	一次	已确认	一	的	这	数据	.

特蕾莎抬起头，立刻认出了其中一个人影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mænsænə] !

It	was	Mansana	!
它	曾是	曼萨纳	!

是曼萨纳！

['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð]

Quietly	,	without	attracting	attention	,	the	companion	contrived	to	change	places	with
悄悄	,	没有	吸引	注意力	,	这	伴侣	人为的	到	改变	地方	和

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

the	princess	,
这	公主	,

同伴悄悄地、不引人注意地与公主交换了位置。

[huː] [naʊ] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːs] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv]

who	now	was	obliged	to	pass	so	close	to	the	officers	that	the	nearest	of
WHO	现在	曾是	有义务	到	经过	所以	关闭	到	这	警官	那	这	最近的	的

[ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [greɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,

them	must	have	grazed	her	dress	with	his	sword	,
他们	必须	有	放牧	她	裙子	和	他的	剑	,

她现在不得不从军官们身边非常近的地方经过，以至于离她最近的那位军官的剑都可能擦到了她的裙子。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [step] [ə'saɪd] .

had	he	not	chosen	to	step	aside	.
有	他	不是	选定	到	步	旁边	.

如果他没有选择退出的话。

[ðɪs] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][mænsænə] .

This	officer	was	Mansana	.
这	官	曾是	曼萨纳	.

这位军官名叫曼萨纳。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [fel] [fʊl] [ə'pɒn]

They	were	beyond	the	shadows	of	the	houses	,	where	the	light	fell	full	upon
他们	是	超过	这	阴影	的	这	房屋	,	在哪里	这	光	跌倒	满的	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们身处房屋的阴影之外，阳光完全照射在他们身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] , [tuː] ,

and	she	saw	at	once	that	he	had	recognised	her	;	she	observed	,	too	,
和	她	锯	在	一次	那	他	有	已确认	她	;	她	观察到	,	也	,

[hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃmənt] ,

his	astonishment	,
他的	惊讶	,

她立刻看出他认出了她；她也注意到，他脸上露出了惊讶的表情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːt] , ['paʊəf(ə)l] [feɪs] ['rezəluːtli] [siːld] [ɪt'self] [ə'genst] [ɔːl]

but	she	also	noticed	that	the	short	,	powerful	face	resolutely	sealed	itself	against	all
但	她	还	注意到	那	这	短的	,	强大的	脸	坚决地	密封	本身	反对	全部

[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

但她也注意到，那张短小而有力的脸坚决地封闭着自己，不露任何表情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [diːp] - [set] [aɪz] [siːmd] ['pɜːpəsli] [veɪld] ;

and	that	the	small	deep	-	set	eyes	seemed	purposely	veiled	;
和	那	这	小的	深的	-	放	眼睛	似乎	故意	含蓄	;

而且，那双深陷的小眼睛似乎刻意被遮掩着；

[hɪz; ɪz][tækt][ænd; ənd] [dɪˈskreʃn] ['evɪdəntli] [fəˈbæd; fəˈbeɪd] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃn] .

his	tact	and	discretion	evidently	forbade	any	sign	of	recognition	.
他的	策略	和	审慎	显然	禁止	任何	符号	的	认出	.

他的机智和谨慎显然不允许任何人表现出认出他来。

[ɪn] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['saɪləns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [meɪn'teɪnd] ,

In	gratitude	for	this	,	and	for	the	silence	he	had	hitherto	maintained	,
在	感激	为了	这	,	和	为了	这	沉默	他	有	迄今为止	维持	,

为了表达对此的感激之情，以及对他此前一直保持沉默的感激之情，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] , [dɑːk] [aɪz] — [ænd; ənd]

she	gave	him	one	look	from	the	depth	of	her	glowing	,	dark	eyes	—	and
她	给予	他	一	看	从	这	深度	的	她	发光	,	黑暗的	眼睛	—	和

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['væŋkwɪʃt] .

he	was	vanquished	.
他	曾是	战败者	.

她用她那双闪亮的深邃黑眸看了他一眼——他就彻底败下阵来。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld] [wɪˈðɪn] [hɪm] , [wɪtʃ] [bɜːst] [ɪn] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;

A	fire	was	kindled	within	him	,	which	burst	in	flames	of	colour	on	his	cheeks	;
一个	火	曾是	点燃	之内	他	,	哪个	爆裂	在	火焰	的	颜色	在	他的	脸颊	;

他心中燃起一团火，这团火在他双颊上迸发出绚丽的色彩；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

he	could	no	longer	collect	his	thoughts	to	listen	to	the	conversation	of
他	可以	不	更长	收集	他的	想法	到	听	到	这	对话	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

his	brother	officers	,
他的	兄弟	警官	,

他再也无法集中精神去听其他军官的谈话了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] .

and	he	left	them	.
和	他	左边	他们	.

他离开了他们。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

No	one	could	have	thought	it	strange	that	he	should	return	home	in	good	time	,
不	一	可以	有	想法	它	奇怪的	那	他	应该	返回	家	在	好的	时间	,

谁也不会觉得他及时回家有什么奇怪之处。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [stɑːt] ['ɜːli] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði][fɑːst] [treɪn] ,

as	he	had	already	arranged	to	start	early	that	night	by	the	fast	train	,
作为	他	有	已经	安排	到	开始	早期的	那	夜晚	经过	这	快速地	火车	,

因为他已经安排好当晚很早就乘坐快车出发。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

in	order	to	be	present	the	next	day	,
在	命令	到	是	展示	这	下一个	天	,

为了第二天能够到场，

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mælifæktə] -

when	his	father's	bones	were	to	be	removed	from	the	Malefactors	'
什么时候	他的	父亲的	骨头	是	到	是	已移除	从	这	作恶者	-

['greɪvjɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuːm] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .

graveyard	to	a	tomb	of	honour	in	his	native	town	.
墓地	到	一个	墓	的	荣誉	在	他的	本国的	镇	.

当他父亲的遗骨要从恶徒墓地迁葬到他家乡的荣誉陵墓时。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [mænsænə][bɔː(r)] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

We	have	seen	how	Mansana	bore	himself	in	the	funeral	procession	the	next	day	,
我们	有	已见	如何	曼萨纳	钻孔	他自己	在	这	葬礼	游行	这	下一个	天	,

我们已经看到了曼萨纳在第二天葬礼队伍中的表现。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [bɪə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɪ'læstɪk] [geɪt] ,

and	we	know	now	why	he	walked	behind	his	father's	bier	with	that	elastic	gait	,
和	我们	知道	现在	为什么	他	步行	在后面	他的	父亲的	柩	和	那	松紧带	步态	,

我们现在终于明白他为什么会以那种富有弹性的步态跟在父亲的灵柩后面了。

[ðæt] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] [step] .

that	buoyant	and	springy	step	.
那	浮力	和	有弹性的	步	.

那轻盈而富有弹性的步伐。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sʌlt] , [æn; ən] [ɪm'plækəbl]

He	had	expected	to	find	in	the	woman	he	had	insulted	,	an	implacable
他	有	预期的	到	寻找	在	这	女士	他	有	受辱	,	一个	冷酷无情

['ædvəsəri] ,

adversary	,
对手	,

他原本以为会在他侮辱的那个女人身上找到一个不共戴天的对手。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['enməti] [wɪð] [dɪs'deɪn] .

and	was	prepared	to	meet	her	enmity	with	disdain	.
和	曾是	准备	到	见面	她	敌意	和	蔑视	.

他准备以蔑视的态度回应她的敌意。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrsoʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [tə'riːsə] ['liːni] ,

But	a	single	glance	in	the	Corso	from	the	eyes	of	Theresa	Leaney	,
但	一个	单身的	瞥一眼	在	这	科尔索	从	这	眼睛	的	特蕾莎	利尼	,

但特蕾莎·莱尼在科尔索大街上的一瞥，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn][ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [traɪ'ʌmfənt] ['brɪljənsi] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

as	she	stood	there	in	all	her	triumphant	brilliancy	and	beauty	,
作为	她	站立	那里	在	全部	她	凯	才华横溢	和	美丽	,

她站在那里，光芒四射，美艳动人。

[hæd; həd][set][ʌp][ə; eɪ][njuː] ['ɪmɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] .

had	set	up	a	new	image	in	his	soul	.
有	放	向上	一个	新的	图像	在	他的	灵魂	.

在他的灵魂深处树立了一个新的形象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [tə'riːsə] [hɜː'self] [æz; əz][ðə; ði]['reɪdiənt]['gɒdes; 'gɒdəs][ænd; ənd]

It	was	the	image	of	Theresa	herself	as	the	radiant	goddess	and
它	曾是	这	图像	的	特蕾莎	她自己	作为	这	辐射状	女神	和

['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

mistress	of	his	being	.
情妇	的	他的	存在	.

那是特蕾莎本人作为光彩照人的女神和他生命的主宰的形象。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][mə'dʒestɪk]['pjʊərətɪ] , [haʊ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['empti] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['kæləmni] [hiː; hi]

Before	her	majestic	purity	,	how	false	and	empty	seemed	all	the	calumnies	he
前	她	雄伟	纯度	,	如何	错误的	和	空的	似乎	全部	这	诽谤	他

[hæd; həd] [hɜːd] !

had	heard	!
有	听到	!

在她庄严纯洁的外表下，他所听到的所有诽谤都显得多么虚假空洞!

[haʊ] ['vʌlgə(r)][ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː'deɪʃəs] [ə'tæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] !

How	vulgar	and	insolent	his	own	audacious	attack	upon	her	!
如何	庸俗	和	傲慢的	他的	自己的	大胆的	攻击	之上	她	!

他竟敢如此厚颜无耻地攻击她!

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] , [tuː; tə]

Was	this	the	woman	he	had	had	the	effrontery	to	persecute	,	to
曾是	这	这	女士	他	有	有	这	厚颜无耻	到	迫害	,	到

[ə'nɔɪ] ?

annoy	?
烦人	?

这就是他曾胆敢迫害、骚扰的那个女人吗?

[hiː; hi] ['pɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ]

He	pondered	over	the	mental	conditions	which	could	make	him	capable	of	such
他	沉思	超过	这	精神的	状况	哪个	可以	制作	他	有能力的	的	这样的

[ə; eɪ] [ˌprɒfə'neɪʃən] .

a	profanation	.
一个	亵渎	.

他仔细思考了究竟是什么样的精神状态才会让他做出如此亵渎神灵的事。

[step] [baɪ] [step] [hiː; hi] [treɪst] [ðeə(r)] [dɪ'veləpmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][laɪf] ,

Step	by	step	he	traced	their	development	,	in	his	own	harsh	experiences	of	life	,
步	经过	步	他	追踪	他们的	发展	,	在	他的	自己的	残酷的	经历	的	生活	,

他一步步追溯了它们的演变历程，并将其与自己艰苦的生活经历联系起来。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

as	he	followed	his	father's	body	to	the	grave	.
作为	他	随后	他的	父亲的	身体	到	这	严重	.

他跟随父亲的遗体走向坟墓。

[hiː; hi] [treɪst] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [hɪm'self] ,

He	traced	them	back	indeed	to	that	father	himself	,
他	追踪	他们	后退	的确	到	那	父亲	他自己	,

他确实追溯到了他们的父亲本人。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['perələs]
since **it** **was** **from** **him** **that** **he** **had** **inherited** **the** **bitter** **and** **perilous**
自从 它 曾是 从 他 那 他 有 遗传 这 苦的 和 危险的
[self] - ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
self **-** **confidence** **which** **had** **sunk** **deep** **into** **his** **heart** **,**
自己 - 信心 哪个 有 沉没 深的 进入 他的 心 ,

因为他从他那里继承了那种痛苦而危险的自信，这种自信已经深深地扎根在他的心中。

[ænd; ənd] [grəʊn] [ænd; ənd] ['flauriʃ] [ðeə(r)] .
and **grown** **and** **flourished** **there** **.**
和 生长 和 繁荣 那里 .

并在那里成长壮大。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['ɪnfluənsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] , [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [ðə; ði] [kruːd] , ['wɪlfl] ,
Under **such** **influences** **he** **had** **indulged** **,** **to** **the** **full** **,** **the** **crude** **,** **wilful** **,**
在下面 这样的 影响 他 有 沉溺其中 , 到 这 满的 , 这 原油 , 故意 ,

在这种影响下，他完全放纵了粗俗、任性的……

['iːgəʊɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zaɪr]
egoism **which** **had** **made** **him** **a** **law** **unto** **himself** **and** **his** **own** **desires**
利己主义 哪个 有 制成 他 一个 法律 到 他自己 和 他的 自己的 欲望
[ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [ðə; ði]['əʊnli] ['stændəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['testɪd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ,
and **impulses** **the** **only** **standard** **by** **which** **he** **tested** **his** **actions** **,**
和 冲动 这 仅有的 标准 经过 哪个 他 测试 他的 行动 ,

他的利己主义使他凌驾于自身之上，以自己的欲望和冲动作为衡量自身行为的唯一标准。

['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
even **as** **his** **father** **had** **done** **before** **him** **.**
甚至 作为 他的 父亲 有 完毕 前 他 .

就像他父亲以前做的那样。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wiːp] !
How **often** **he** **had** **seen** **his** **mother** **weep** **!**
如何 经常 他 有 已见 他的 母亲 哭泣 !

他曾多少次看到母亲哭泣!

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ðæt] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] ,
How **often** **that** **noble** **and** **beautiful** **lady** **,** **as** **she** **sat** **alone** **with** **her** **boys** **,**
如何 经常 那 高贵 和 美丽的 女士 , 作为 她 卫星 独自的 和 她 男孩们 ,

那位高贵美丽的女士，常常独自和她的孩子们坐在一起时，

[hæd; həd][let][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fɔːl][ɪn]['saɪlənt] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['sækrɪfaɪst]
had **let** **her** **tears** **fall** **in** **silent** **reproach** **of** **the** **man** **who** **had** **sacrificed**
有 让 她 眼泪 落下 在 沉默的 责备 的 这 男人 WHO 有 牺牲
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

她任由泪水滑落，默默地谴责那个牺牲妻子的男人。

['tʃɪldrən] , ['fɔːtʃuːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] .
children **,** **fortune** **,** **in** **a** **feverish** **pursuit** **of** **shadows** **.**
孩子们 , 财富 , 在 一个 发烧 追逐 的 阴影 .

孩子，财富，在狂热地追逐影子。

[jes] , [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɜːrdʒd] [hɪm] [ɒn][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒbstɪnət]
Yes **,** **of** **shadows** **;** **for** **what** **was** **it** **that** **urged** **him** **on** **but** **the** **obstinate**
是的 , 的 阴影 ; 为了 什么 曾是 它 那 敦促 他 在 但 这 顽固
[praɪd] ,
pride **,**
自豪 ,

是的，是阴影；因为驱使他的，除了顽固的骄傲之外，还有什么呢?

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪvnəs] ,

the	ambition	,	the	vindictiveness	,
这	志向	,	这	报复心	,

野心，报复心，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd]

which	in	the	beginning	are	often	associated	with	patriotism	and
哪个	在	这	开始	是	经常	联系	和	爱国主义	和

[ɪn][ðə; ði][end][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪts] ['mɑːstəz] ?

in	the	end	are	apt	to	become	its	masters	?
在	这	结尾	是	易于	到	变得	它是	大师	?

哪些事物起初往往与爱国主义联系在一起，最终却可能成为爱国主义的主人?

[dʒuː'zɛpi] [mænsænə] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] [ænd; ənd] [ðæt]

Giuseppe	Mansana	understood	this	as	he	thought	over	his	own	case	and	that
朱塞佩	曼萨纳	理解	这	作为	他	想法	超过	他的	自己的	案件	和	那

[ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [huː] [pɑːst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

of	hundreds	of	others	who	passed	in	review	before	his	mind	.
的	数百	的	其他的	WHO	通过了	在	审查	前	他的	头脑	.

朱塞佩·曼萨纳在思考自己的案件以及在他脑海中经过审查的数百起其他案件时，明白了这一点。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [klæʃ] , [ðə; ði] ['kænən] ['θʌndə] ,

The	music	clashed	,	the	cannon	thundered	,
这	音乐	冲突	,	这	大炮	雷鸣	,

音乐交相辉映，大炮轰鸣，

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] " - " [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

the	air	was	heavy	with	flowers	and	quivering	with	"	Evvivas	"	in	honour	of
这	空气	曾是	重的	和	花朵	和	颤抖	和	"	-	"	在	荣誉	的

[hɪz; ɪz] [ded] ['fɑː.ðərz] ['meməri] .

his	dead	father's	memory	.
他的	死的	父亲的	记忆	.

空气中弥漫着鲜花的芬芳，人们唱着“Evvivas”歌，以此纪念他已故的父亲。

[ænd; ənd] [jet] , [θɔːt] [ðə; ði] [sʌn] , [wɒt] [æn; ən] ['empti] , ['steraɪl] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɑːftə(r)]

And	yet	,	thought	the	son	,	what	an	empty	,	sterile	life	it	had	been	after
和	然而	,	想法	这	儿子	,	什么	一个	空的	,	无菌	生活	它	有	到过	后

[ɔːl] .

all	.
全部	.

然而，儿子心想，那终究是一种空虚、贫瘠的生活。

[plɒt] [ænd; ənd]['prɪz(ə)n] , ['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [plɒt] ; [wɪð] ['mʌðə(r)] , [waɪf] , ['tʃɪldrən] , [left] [tuː; tə] [wɒnt] ,

Plot	and	prison	,	prison	and	plot	;	with	mother	,	wife	,	children	,	left	to	want	,
阴谋	和	监狱	,	监狱	和	阴谋	;	和	母亲	,	妻子	,	孩子们	,	左边	到	想	,

['fæməli] [ɪst'eɪts] [səʊld] ,

family	estates	sold	,
家庭	庄园	卖	,

阴谋与监狱，监狱与阴谋；母亲、妻子、孩子，无人照管，家产变卖，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] [hɑːrts] [ˌɔːltə'neɪʃn] [frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə]

and	nothing	gained	but	the	unquiet	heart's	alternations	from	suffering	to
和	没有什么	获得	但	这	不安	心脏的	交替	从	痛苦	到

[rɪ'vendʒ] , [frɒm; frəm] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [ə'gen] !

revenge	,	from	revenge	to	suffering	again	!
复仇	,	从	复仇	到	痛苦	再次	!

结果什么也没得到，只是让不安的心灵在痛苦和复仇之间来回摇摆，在复仇和痛苦之间摇摆不定!

[ænd; ənd] [ðæt] , [hiː; hi] [mjuːzd] , [wɒz; wəz][maɪ] ['legəsi] [frɒm; frəm][hɪm] : [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði]['heɪtrɪd]

And	that	,	he	mused	,	was	my	legacy	from	him	:	the	suffering	,	the	hatred
和	那	,	他	沉思	,	曾是	我的	遗产	从	他	:	这	痛苦	,	这	仇恨

,

,

,

他沉思道，这就是他留给我的遗产：苦难和仇恨。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['veɪkənt] , [ˌʌnfʊl'fɪld] [laɪf] .

and	with	it	all	the	vacant	,	unfulfilled	life	.
和	和	它	全部	这	空缺	,	未实现的	生活	.

以及随之而来的空虚、未实现的人生。

[kləʊz] [raʊnd] [hɪm] ['gæðəd] [ðə; ði]['eldə(r)] - [əʊld] [kəm'pænjənz] ; [ðeɪ] [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz]

Close	round	him	gathered	the	elder	Mansana's	old	companions	;	they	clasped	his
关闭	圆形的	他	聚集	这	长老	-	老的	同伴	;	他们	紧握	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

曼萨纳老先生的旧友们聚集在他身边，紧紧握住他的手。

[ðeɪ] [kən'grætʃu,leit] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ɒnəz] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

they	congratulated	him	on	the	honours	paid	to	his	father	;
他们	恭喜	他	在	这	荣誉	有薪酬的	到	他的	父亲	;

他们祝贺他父亲获得的荣誉；

[ðeɪ] [hiːpt] ['preɪzɪz] [ɒn] [hɪm'self] [æz; əz][wʌn] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [səʊ] ['glɔːriəs] .

they	heaped	praises	on	himself	as	one	worthy	to	inherit	a	tradition	so	glorious	.
他们	堆积如山	赞扬	在	他自己	作为	一	值得	到	继承	一个	传统	所以	辉煌	.

他们对他赞不绝口，认为他配得上继承如此辉煌的传统。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn][ɒn] .

And	still	his	thoughts	ran	on	.
和	仍然	他的	想法	跑	在	.

他的思绪依然纷乱如麻。

[jes] , [maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [æz; əz] ['hɒləʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

Yes	,	my	life	has	been	as	hollow	as	his	.
是的	,	我的	生活	有	到过	作为	空洞的	作为	他的	.

是的，我的人生和他一样空虚。

[ðə; ði] [fɪəs] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['vendʒəns] [waɪl] [ðə; ði][wɔː(r)]['lɑːstɪd] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [ə; eɪ] ['restləs]

The	fierce	joy	of	vengeance	while	the	war	lasted	;	when	it	ended	a	restless
这	凶猛的	喜悦	的	复仇	尽管	这	战争	持续	;	什么时候	它	结束	一个	不安

['straɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [əd'ventʃə(r)] ,

striving	after	adventure	,
努力	后	冒险	,

战争期间，他们沉浸在复仇的快感中；战争结束后，他们又开始了永无止境的冒险追求。

[ə; eɪ] [veɪn] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [praʊd] [sens] [ɒv; əv][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [sək'ses] , [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][laɪf]

a	vain	ambition	,	a	proud	sense	of	invincible	success	,	took	possession	of	my	life
一个	徒劳	志向	,	一个	自豪的	感觉	的	无敌	成功	,	采取	拥有	的	我的	生活

— ['bruːt(ə)l] , [self] - [əb'zɔːbd] ,

—	brutal	,	self	-	absorbed	,
—	野蛮	,	自己	-	吸收	,

虚荣的野心，一种骄傲的、不可战胜的成功感，占据了我的生活——残酷的，自我中心的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼萨纳船长和母亲之手(Captain Mansana & Mother's Hands)
第3/8页

['hɒləʊ] , [ɔ:l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
hollow , all of it .
空洞的 , 全部 的 它 .

空洞无物。

[ænd; ənd][hi:; hi] [vau] [ðæt] [ˌhens'fɔ:wəd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə]
And he vowed that henceforward his comrades should have something else to
和 他 发誓 那 从此以后 他的 同志们 应该 有 某物 别的 到
[tɔ:k] [ə'baʊt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [waɪld] [ɪk'splɔɪt] [ɒv; əv] [dʒu:'zɛpi] [mænsænə] ;
talk about besides the latest wild exploit of Giuseppe Mansana ;
讲话 关于 除了 这 最新的 荒野 开发 的 朱塞佩 曼萨纳 ;

他发誓，从今以后，他的同志们除了朱塞佩·曼萨纳的最新疯狂事迹之外，应该有其他事情可谈了；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]['nəublə][æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔ:ti]
and that he would keep before his mind a nobler ambition than the haughty
和 那 他 会 保持 前 他的 头脑 一个 更高贵 志向 比 这 傲慢
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hi:; hi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] ,
satisfaction he derived from the consciousness that ,
满意 他 衍生的 从 这 意识 那 ,

他会始终牢记一个比从“我知道……”这种意识中获得的傲慢满足感更高尚的抱负。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪʃ'i:vmənts] [maɪt] [bi:; bi] , [hi:; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:(r)][ɒv; əv]
whatever his own achievements might be , he never spoke of them or of
任何 他的 自己的 成就 可能 是 , 他 绝不 辐 的 他们 或者 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

无论他取得了怎样的成就，他从不谈论这些成就，也从不谈论自己。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] ['nɪərə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['neɪtɪv] [taʊn] , [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)]
As they drew nearer his father's native town , the demonstrations became more
作为 他们 画 更近 他的 父亲的 本国的 镇 , 这 示威游行 成为 更多的
['ænɪmeɪtɪd] ,
animated ,
动画 ,

随着他们越来越接近他父亲的故乡，示威活动也变得更加激烈。

[ænd; ənd]['lɑ:dʒə(r)] [kraʊdz] [pɔ:] [fɔ:θ] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət] [dʒu:'zɛpi] [mænsænə] , [ðə; ði] [ded] ['hɪəroʊz]
and larger crowds poured forth to gaze at Giuseppe Mansana , the dead hero's
和 更大的 人群 倾倒 前进 到 目光 在 朱塞佩 曼萨纳 , 这 死的 英雄们
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

更多的人涌上前去，瞻仰阵亡英雄的儿子朱塞佩·曼萨纳的遗容。

[ɔ:l'redi] [wel] [nəʊn] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
already well known by reputation .
已经 出色地 已知 经过 名声 .

早已因声誉而闻名。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðæt] [sʌn] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [hɔ:nt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
But to that son himself , as he passed through the familiar haunts of his
但 到 那 儿子 他自己 , 作为 他 通过了 通过 这 熟悉的 闹鬼的地方 的 他的
['bɔɪɪʃ] [deɪz] ,
boyish days ,
男孩气 天 ,

但对于那个儿子本人来说，当他重游儿时熟悉的那些地方时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ]

it	seemed	as	if	he	could	perceive	the	figure	of	his	grandmother	sitting	by
它	似乎	作为	如果	他	可以	感知	这	数字	的	他的	祖母	坐着	经过

[ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] .

the	roadside	and	throwing	stones	at	the	procession	as	it	went	by	.
这	路边	和	投掷	石头	在	这	游行	作为	它	去	经过	.

他似乎能看到祖母坐在路边，向经过的队伍扔石头。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] ['eɪmɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpətənt] [rɒθ] ,

He	could	almost	fancy	the	old	woman	aiming	,	in	her	impotent	wrath	,
他	可以	几乎	想要	这	老的	女士	瞄准	,	在	她	阳痿	愤怒	,

他几乎可以想象那老妇人在无能为力的愤怒中瞄准，

[æt; ət] [ðæt] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]['træmp(ə)ld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

at	that	baneful	influence	which	had	trampled	down	her	life	,	and	with	it
在	那	有害的	影响	哪个	有	践踏	向下	她	生活	,	和	和	它

,

,

,

那种摧毁她一生的有害影响，以及随之而来的，

[ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðəd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [laɪf] ['hæpi] .

all	she	had	gathered	round	her	to	make	that	life	happy	.
全部	她	有	聚集	圆形的	她	到	制作	那	生活	快乐的	.

她把所有能让她过上幸福生活的人都聚集在身边。

[ænd; ənd][səʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['æŋkʃəs] , ['sɒrəʊ] - ['leɪdn] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ,

And	so	,	when	his	mother's	anxious	,	sorrow	-	laden	eyes	rested	on	his	,
和	所以	,	什么时候	他的	母亲的	焦虑的	,	悲哀	-	满载	眼睛	休息	在	他的	,

于是，当他母亲焦虑而悲伤的目光落在他身上时，

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['ɔːlməʊst][æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

he	felt	her	glance	almost	as	an	insult	.
他	毛毡	她	瞥一眼	几乎	作为	一个	侮辱	.

他觉得她的目光几乎是一种侮辱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]

She	could	know	nothing	of	the	thoughts	that	had	been	passing	through	his
她	可以	知道	没有什么	的	这	想法	那	有	到过	通过	通过	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她不可能知道他脑子里在想些什么。

[nɔː(r)] ['riːəlaɪz] [haʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][hæd; həd] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['gluːmi] ['siːkwəl]

nor	realise	how	his	own	life	had	shaped	itself	before	him	as	the	gloomy	sequel
也不	意识到	如何	他的	自己的	生活	有	形状	本身	前	他	作为	这	阴沉	续集

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] .

to	his	father's	.
到	他的	父亲的	.

他也没有意识到自己的人生是如何一步步演变成父亲人生的悲惨续篇的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [geɪz] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ðəʊz] ['æŋkʃəs] , ['trʌbld] [aɪz] ,

But	why	should	she	gaze	at	him	with	those	anxious	,	troubled	eyes	,
但	为什么	应该	她	目光	在	他	和	那些	焦虑的	,	麻烦	眼睛	,

但她为何要用那双焦虑不安的眼睛凝视着他呢?

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm'self] [ə'drɪft] [frɒm; frəm] [ɔːl]

at	the	very	moment	when	he	had	resolved	to	cut	himself	adrift	from	all
在	这	非常	片刻	什么时候	他	有	已解决	到	切	他自己	漂流	从	全部

[ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ?

the	temptations	of	ambition	?
这	诱惑	的	志向	?

就在他下定决心要彻底摆脱野心诱惑的那一刻?

[ðə; ði] [mjuːt] [ə'piːl] [ə'wəʊk] [nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] ['sɒftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

The	mute	appeal	awoke	no	answering	softness	in	his	breast	,
这	沉默的	上诉	醒来	不	回答	柔软	在	他的	胸部	,

那无声的呼唤在他心中没有唤起任何回应的柔软。

[ænd; ənd][hiː; hi] [met] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	he	met	it	with	a	look	of	cold	and	obstinate	negation	.
和	他	遇见	它	和	一个	看	的	寒冷的	和	顽固	否定	.

他以冷漠而固执的否定表情回应了这一说法。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,

Two	days	later	he	was	standing	on	the	high	ground	near	the	wall	,
二	天	之后	他	曾是	常设	在	这	高的	地面	靠近	这	墙	,

两天后，他站在城墙附近的高地上。

[ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ði][əʊld] [kə'θiːdrəl] ['priːsɪŋkts] [ɪn][æŋ'kəʊnə] ;

that	surrounds	the	old	Cathedral	precincts	in	Ancona	;
那	周围环境	这	老的	大教堂	辖区	在	安科纳	;

环绕安科纳老教堂区域的区域;

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] ['naɪðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['bætəd] [red] ['mɑːb(ə)l]['laɪənz] [wɪtʃ] [sə'pɔːt]

his	attention	was	riveted	neither	on	the	battered	red	marble	lions	which	support
他的	注意力	曾是	铆接	两者都不	在	这	伤痕累累	红色的	大理石	狮子	哪个	支持

[ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

the	columns	of	the	porch	,
这	列	的	这	门廊	,

他的注意力既没有集中在支撑门廊柱子的那些破旧的红色大理石狮子身上，也没有集中在其他任何东西上。

[nɔː(r)] [jet] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

nor	yet	upon	the	beauties	of	the	bay	which	lay	beneath	him	.
也不	然而	之上	这	美女	的	这	湾	哪个	躺	下面	他	.

但他尚未领略到脚下海湾的美景。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdn] [boʊts]

His	eyes	wandered	indiscriminately	over	the	sailing	vessels	and	the	laden	boats
他的	眼睛	漫步	不加区分地	超过	这	帆船	船只	和	这	满载	船

[ænd; ənd]['bɑːrdʒɪz] ,

and	barges	,
和	驳船	,

他的目光漫无目的地扫过帆船、满载货物的船只和驳船。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɪzi] , ['bʌslɪŋ] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːsənl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] ,

and	over	the	busy	,	bustling	life	of	the	arsenal	and	the	quays	,
和	超过	这	忙碌的	,	繁华	生活	的	这	兵工厂	和	这	码头	,

在熙熙攘攘、热闹非凡的兵工厂和码头上，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ;

but	his	thoughts	were	in	the	great	church	he	had	just	quitted	;
但	他的	想法	是	在	这	伟大的	教会	他	有	只是	辞职	;

但他的心思却一直放在他刚刚离开的那座大教堂上;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

for	there	he	had	seen	her	.
为了	那里	他	有	已见	她	.

因为他在那里见过她。

[ə; eɪ] ['sɒləm] [ˌserɪ'məʊniəl] [hæd; həd] [brɔːt] [tə'riːsə] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] .

A	solemn	ceremonial	had	brought	Theresa	to	the	Cathedral	.
一个	庄严	仪式	有	带来	特蕾莎	到	这	大教堂	.

庄严的仪式将特蕾莎带到了大教堂。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn] [preə(r)] ; [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɪm] ,

He	had	caught	sight	of	her	as	she	knelt	in	prayer	;	she	,	too	,	had	noticed	him	,
他	有	捕捉	视线	的	她	作为	她	跪下	在	祷告	;	她	,	也	,	有	注意到	他	,

他瞥见她跪着祈祷；她也注意到了他。

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] , [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː'self] ['evɪdəntli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

and	,	what	was	more	,	had	shown	herself	evidently	pleased	to	see	him	,
和	,	什么	曾是	更多的	,	有	所示	她自己	显然	高兴	到	看	他	,

而且，她显然很高兴见到他。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɑːmd] [hɪm] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrsoʊ] .

and	had	greeted	him	with	that	look	of	indescribable	meaning	which	had	charmed	him	that	other	evening	on	the	Corso	.
和	有	问候	他	和	那	看	的	无法形容	意义	哪个	有	迷住了	他	那	其他	晚上	在	这	科尔索	.

她用那种难以言喻的眼神迎接了他，那种眼神曾在那天晚上科尔索大街上让他着迷。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [əb'truːsɪv] [ɔː(r)] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

He	could	not	continue	gazing	at	her	without	making	himself	obtrusive	or	attracting	attention	;	and	,
他	可以	不是	继续	凝视	在	她	没有	制作	他自己	碍眼的	或者	吸引	注意力	;	和	,

他不能一直盯着她看，那样会显得很突兀，或者引人注目；而且，

['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnsens] - ['leɪdn] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [friː] ,

feeling	the	incense	-	laden	gloom	of	the	cathedral	atmosphere	intolerable	,	he	had	come	outside	into	the	free	,
感觉	这	香	-	满载	愁云	的	这	大教堂	气氛	无法容忍	,	他	有	来	外部	进入	这	自由的	,

他感到教堂内弥漫着香烟的阴沉气氛令人难以忍受，于是走到了外面的自由空间。

[freʃ] [eə(r)] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [kʊd; kəd] ['wɒndə(r)] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

fresh	air	,	where	his	thoughts	could	wander	in	undisturbed	harmony	with	the	beauty	of	his	surroundings	.
新鲜的	空气	,	在哪里	他的	想法	可以	漫步	在	未受干扰	和谐	和	这	美丽	的	他的	周围环境	.

新鲜空气中，他的思绪可以不受干扰地漫游，与周围环境的美景和谐共处。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ,

He	heard	the	sound	of	the	people	pouring	out	of	church	behind	him	,	and	watched	them	,
他	听到	这	声音	的	这	人们	浇注	出去	的	教会	在后面	他	,	和	观看	他们	,

他听到身后教堂里人们涌出的声音，便看着他们。

[ɪn][ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] [ɔː(r)][ɒn] [fʊt] , ['waɪndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [rəʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

in	their	carriages	or	on	foot	,	winding	down	the	steep	road	at	his	feet	.
在	他们的	马车	或者	在	脚	,	绕线	向下	这	陡	路	在	他的	脚	.

他们或乘马车，或步行，沿着他脚下陡峭的道路蜿蜒而下。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [raʊnd] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [pə'sɪstəntli] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .

He	would	not	look	round	,	but	waited	persistently	till	he	should	see	her	also	,
他	会	不是	看	圆形的	,	但	等待	持续地	直到	他	应该	看	她	还	,

immediately	below	him	.
立即地	以下	他	.

他没有回头张望，而是坚持不懈地等待，直到看到她也出现在他下方。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] ['fʊtsteps] , ['dʌb(ə)l] ['fʊtsteps] , [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [fɑːst] ,

Suddenly	he	heard	footsteps	,	double	footsteps	,	close	behind	him	;	his	heart	beat	fast	,
突然	他	听到	脚步声	,	双倍的	脚步声	,	关闭	在后面	他	;	他的	心	打	快速地	,

突然，他听到身后传来脚步声，是两声脚步声；他的心跳加速。

[ə; eɪ] [mɪst] [gruː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] [deəd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,

a	mist	grew	before	his	eyes	;	he	dared	not	,	for	all	the	world	,
一个	薄雾	生长	前	他的	眼睛	;	他	敢于	不是	,	为了	全部	这	世界	,

他眼前一片迷雾；他不敢，无论如何也不敢。

[hæv; həv] [tɜːnd] [raʊnd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

have	turned	round	at	that	moment	.
有	转向	圆形的	在	那	片刻	.

就在那一刻，我转身离开了。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [stɒpt] ; [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [wɔːl] .

The	footsteps	stopped	;	some	one	was	standing	quite	near	to	him	,	fronting	the	old	wall	.
这	脚步声	停止	;	一些	一	曾是	常设	相当	靠近	到	他	,	正面	这	老的	墙	.

脚步声停了下来；有人站在离他很近的地方，面对着那堵古老的墙。

[hiː; hi] [njuː] , [æz; əz] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] , [ən'les] [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm'self] [dɪs'kɜːtiəs] ,

He	knew	,	as	by	an	instinct	,	who	it	was	,	and	,	unless	he	would	show	himself	discourteous	,
他	知道	,	作为	经过	一个	本能	,	WHO	它	曾是	,	和	,	除非	他	会	展示	他自己	无礼	,

他凭直觉就知道是谁，除非他表现得失礼，否则

[kʊd; kəd] [naʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] .

could	now	no	longer	refrain	from	turning	round	.
可以	现在	不	更长	避免	从	转弯	圆形的	.

现在他再也无法克制自己，转身离开了。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] [ʃɪps] , [ðə; ði] [siː] ,

She	,	in	the	meanwhile	,	had	stood	looking	out	over	the	bay	,	the	ships	,	the	sea	,
她	,	在	这	同时	,	有	站立	寻找	出去	超过	这	湾	,	这	船舶	,	这	海	,

,

与此同时，她站在那里眺望海湾、船只和大海。

[kwɪk] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

quick	,	however	,	to	notice	when	he	turned	towards	her	.
快的	,	然而	,	到	注意	什么时候	他	转向	向	她	.

然而，她很快就注意到他何时转向了她。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌlə(r)] ['diːpənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " ['pɑːd(ə)n]

Her	cheeks	flushed	,	and	their	colour	deepened	as	she	said	,	smiling	,	"	Pardon
她	脸颊	酡	,	和	他们的	颜色	加深	作为	她	说	,	微笑	,	"	赦免

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

me	for	taking	this	opportunity	,
我	为了	采取	这	机会	,

她双颊泛红，随着她微笑着说，脸色变得更红了，“请原谅我借此机会……”

[bʌt; bət][aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ] [θæŋks] .

but	I	chanced	to	see	you	,	and	was	anxious	to	offer	you	my	thanks	.
但	我	偶然	到	看	你	,	和	曾是	焦虑的	到	提供	你	我的	谢谢	.

但我碰巧遇到了你，很想向你表达我的谢意。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ,

"	She	stopped	short	;	he	saw	that	she	had	something	more	to	say	,
"	她	停止	短的	;	他	锯	那	她	有	某物	更多的	到	说	,

她突然停住了脚步；他看出她还有话要说。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] ['djʊərɪŋ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]

but	the	words	would	not	come	,	and	he	waited	during	what	seemed	to	him
但	这	字	会	不是	来	,	和	他	等待	期间	什么	似乎	到	他

[æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] ,

an	eternity	,
一个	永恒	,

但他却怎么也说不出话来，他等了很久很久，感觉像过了一个世纪那么漫长。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

before	she	continued	:
前	她	持续	:

在她继续说道：

" ['saɪləns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðiː] [haɪɪst] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Silence	is	sometimes	the	highest	form	of	magnanimity	—	I	thank	you	.
"	沉默	是	有时	这	最高	形式	的	海量	—	我	感谢	你	.

“沉默有时是最高形式的宽宏大量——我感谢你。”

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət]

"	She	bowed	,	and	he	took	this	opportunity	of	stealing	another	glance	at
"	她	鞠躬	,	和	他	采取	这	机会	的	偷窃	其他	瞥一眼	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她鞠了一躬，他趁机又偷看了她一眼。

[haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtiəs] ['muːvmənt] !

How	charming	was	her	courteous	movement	!
如何	迷人	曾是	她	有礼貌	移动	!

她那优雅的举止多么迷人啊！

[haʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

How	bewitching	her	smile	as	she	turned	to	leave	him	,	followed	by	her
如何	迷人的	她	微笑	作为	她	转向	到	离开	他	,	随后	经过	她

[kəm'pænjən] !

companion	!
伴侣	!

她转身离开他时，脸上带着多么迷人的微笑，她的同伴也跟在她身后！

[wɒt] [greɪs] [ɪn][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [wɔːk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪgə(r)] , [rəʊbd] [ɪn][ɪts]['krɪmz(ə)n]
What grace in the inimitable walk , and in the exquisite figure , robed in its crimson
什么 优雅 在 这 无比 走 , 和 在 这 精美的 数字 , 身着长袍 在 它是 赤红
['velvɪt] [gaʊn] ,
velvet gown ,
天鹅绒 袍 ,

她步履优雅，身着深红色天鹅绒长袍，姿态曼妙。

[ə'krɒs] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [veɪl] [ˈflʌtə] ['pleɪfəli] .
across which her long veil fluttered playfully .
穿过 哪个 她 长的 面纱 飘动 嬉戏地 .

她长长的面纱在她头上轻轻飘动。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,
She walked in the direction of her carriage ,
她 步行 在 这 方向 的 她 运输 ,

她朝着马车的方向走去，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] ,
which had been waiting for her some distance down the winding road ,
哪个 有 到过 等待 为了 她 一些 距离 向下 这 绕线 路 ,

它一直沿着蜿蜒的小路在不远处等着她。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɔːl] .
and now came to meet her , turning as it neared the upper wall .
和 现在 来了 到 见面 她 , 转弯 作为 它 接近 这 上 墙 .

现在它迎面而来，在靠近上层墙壁时转向。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['ræpɪd] ['fʊtsteps] , ['ɔːlməʊst] ['kwɪkənɪŋ] [tuː; tə]
But before it reached her she heard rapid footsteps , almost quickening to
但 前 它 达到 她 她 听到 迅速的 脚步声 , 几乎 加速 到
[ə; eɪ] [rʌn] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
a run , following her .
一个 跑步 , 下列的 她 .

但还没等她听到，她就听到身后传来急促的脚步声，几乎是奔跑着的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [wel] ['nəʊɪŋ] [huːz] [steps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
She looked round and waited , well knowing whose steps they were .
她 看起来 圆形的 和 等待 , 出色地 会心 谁 步骤 他们 是 .

她环顾四周，静静等待，她很清楚那是谁的脚步声。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] ['iːgənəs] , [ænd; ənd] [smaɪld] ,
She was amused at his impulsive eagerness , and smiled ,
她 曾是 觉得好笑 在 他的 冲动 渴望 , 和 微笑 ,

她被他冲动的热情逗乐了，笑了。

['pɑːtli] [pə'hæps] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
partly perhaps with an idea of putting him at his ease .
部分 也许 和 一个 主意 的 推杆 他 在 他的 舒适 .

部分原因或许是为了让他放松下来。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [grɑːsp][jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" I did not grasp your meaning at once , " he said as he saluted her ,
" 我 做过 不是 抓牢 你的 意义 在 一次 , " 他 说 作为 他 敬礼 她 ,

“我一时没明白你的意思，”他一边向她敬礼一边说道。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['diːpənɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːnt] [tʃiːks] .
the colour deepening on his sunburnt cheeks .
这 颜色 加深 在 他的 晒伤 脸颊 .

他晒伤的双颊颜色加深了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪtʃ]

"	I	should	like	you	to	know	that	it	was	not	consideration	for	you	which
"	我	应该	喜欢	你	到	知道	那	它	曾是	不是	考虑	为了	你	哪个

[kept] [ˌem 'iː] ['saɪlənt] ,

kept	me	silent	,
保留	我	沉默的	,

我想让你知道，我保持沉默并非出于对你的看法。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [self] - [rɪ'spekt] .

but	regard	for	my	own	self	-	respect	.
但	看待	为了	我的	自己的	自己	-	尊重	.

但我尊重自己的自尊。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [djuː] .

I	do	not	wish	to	be	credited	with	an	honour	which	is	not	my	due	.
我	做	不是	希望	到	是	已认可	和	一个	荣誉	哪个	是	不是	我的	到期的	.

我不希望获得不属于我的荣誉。

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [maɪ] [grəʊs] ['ruːdnəs] .

I	beg	you	to	forgive	my	gross	rudeness	.
我	求	你	到	原谅	我的	总的	粗鲁	.

请原谅我之前的粗鲁无礼。

" [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] ['trembld] ; [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	His	deep	voice	trembled	;	he	bowed	his	head	.
"	他的	深的	嗓音	颤抖	;	他	鞠躬	他的	头	.

他低沉的声音颤抖着；他低下了头。

[mænsænə] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɒrətə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd]

Mansana	was	no	orator	,	but	the	genuine	earnestness	of	his	words	and
曼萨纳	曾是	不	演说者	,	但	这	真的	认真	的	他的	字	和

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

曼萨纳并非演说家，但他言辞和举止中流露出的真诚热忱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['evɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] ['kwivəd] [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

and	the	emotion	evident	in	the	hand	which	quivered	as	he	raised	it	to
和	这	情感	明显	在	这	手	哪个	颤抖	作为	他	提高	它	到

[hɪz; ɪz] [kæp] [ɪn] [ˌfeə'wel] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

his	cap	in	farewell	salutation	,
他的	帽	在	告别	问候	,

他举手向帽子致告别时，手微微颤抖，流露出明显的感伤之情。

[prə'djuːst] [ɒn] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['riːəl] ['eləkwəns] .

produced	on	the	princess	all	the	effect	of	real	eloquence	.
生产	在	这	公主	全部	这	影响	的	真实的	口才	.

公主因此展现出了真正的雄辩才能。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ˌprɪn'ses] ['liːni] , [tʃɑːmd] [baɪ] - ['kændə(r)] ,

Thus	it	came	to	pass	that	Princess	Leaney	,	charmed	by	Mansana's	candour	,
因此	它	来了	到	经过	那	公主	利尼	,	迷住了	经过	-	坦率	,

就这样，莱尼公主被曼萨纳的坦率所吸引，

[kən'siːvd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪm] — [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ]

conceived	a	strong	inclination	to	reward	him	—	an	inclination	strengthened	by
构思	一个	强的	倾角	到	报酬	他	—	一个	倾角	加强	经过

[θɔːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː'self] .

thoughts	of	a	great	discovery	she	had	just	made	concerning	herself	.
想法	的	一个	伟大的	发现	她	有	只是	制成	有关	她自己	.

她强烈地想要奖励他——而她刚刚对自己做出的重大发现，更强化了这种想法。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ˌprɪn'ses] [tə'riːsə] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] ,

And	so	it	also	happened	that	Princess	Theresa	left	her	carriage	waiting	,
和	所以	它	还	发生	那	公主	特蕾莎	左边	她	运输	等待	,

[ænd; ənd] [wɔːkt] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː] ,

and	walked	past	it	,
和	步行	过去的	它	,

于是，特蕾莎公主把马车留在原地，径直走了过去。

[wɪð] ['kæptɪn] [mænsænə][ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [kəm'pænjən] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

with	Captain	Mansana	on	one	side	of	her	,	and	the	companion	,	as	usual	,
和	队长	曼萨纳	在	一	边	的	她	,	和	这	伴侣	,	作为	通常	,

[ɒn][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] .

on	the	other	.
在	这	其他	.

曼萨纳上尉在她一边，而她的同伴则像往常一样在另一边。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [ˌprɪn'ses] — [stɪl] [wɪð] [mænsænə][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] —

Nor	was	this	all	,	for	the	princess	—	still	with	Mansana	at	her	side	—
也不	曾是	这	全部	,	为了	这	公主	—	仍然	和	曼萨纳	在	她	边	—

[wɔːkt] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)] ;

walked	back	once	more	;
步行	后退	一次	更多的	;

但这还不是全部，因为公主——仍然和曼萨纳在一起——又往回走了一遍；

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] , [ðeɪ] [strəul] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

and	together	,	for	more	than	a	full	hour	,	they	strolled	to	and	fro	,
和	一起	,	为了	更多的	比	一个	满的	小时	,	他们	漫步	到	和	弗	,

于是，他们一起来回漫步了一个多小时。

[wɪð] [ðə; ðiː][əʊld] [wɔːl] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['glɔːriəs] ['siːnəri] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .

with	the	old	wall	just	above	them	and	the	glorious	scenery	at	their	feet	.
和	这	老的	墙	只是	多于	他们	和	这	辉煌	风景	在	他们的	脚	.

头顶是古老的城墙，脚下是壮丽的景色。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

At	last	,	however	,	she	was	in	her	carriage	;	she	had	driven	away	,	and
在	最后的	,	然而	,	她	曾是	在	她	运输	;	她	有	驱动	离开	,	和

,

;

,

然而，最终她还是坐上了马车；她驾车离开了，

[æt; ət][ðə; ðiː] [tɜːn] [weə(r)] [ðə; ðiː] [stiːp] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] [led] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['lev(ə)l] ['haɪweɪ] ,

at	the	turn	where	the	steep	and	winding	road	led	into	the	level	highway	,
在	这	转动	在哪里	这	陡	和	绕线	路	引领	进入	这	等级	公路	,

在陡峭蜿蜒的道路与平坦公路交汇的拐弯处，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [smaɪl] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

she	had	once	again	looked	up	to	bow	and	smile	in	answer	to	his
她	有	一次	再次	看起来	向上	到	弓	和	微笑	在	回答	到	他的

[prə'lɒŋd] [ˌfeə'wel] [sə'luːt] .

prolonged	farewell	salute	.
延长	告别	礼炮	.

她再次抬起头，鞠躬微笑，回应他久久的告别礼。

[jet] , [ðəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðen] ,

Yet	,	though	more	than	another	hour	had	passed	since	then	,
然而	,	尽管	更多的	比	其他	小时	有	通过了	自从	然后	,

然而，尽管从那时起又过了一个多小时，

[mænsænə][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'ləʊn] .

Mansana	**was**	**still**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**alone**	**.**
曼萨纳	曾是	仍然	步行	向上	和	向下	独自的	.

曼萨纳仍然独自一人来回踱步。

[ðə; ði][bəʊld] [kɜ:rvz] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] [gri:n] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪdz] ,

The	**bold**	**curves**	**and**	**outlines**	**of**	**the**	**bay**	**,**	**the**	**green**	**slopes**	**of**	**the**	**mountain**	**sides**	**,**
这	大胆的	曲线	和	概述	的	这	湾	,	这	绿色的	连续下坡	的	这	山	侧面	,

海湾雄伟的曲线和轮廓，山坡上翠绿的斜坡，

[ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [di:p] [blu:] [si:] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [seɪlz] ,

the	**limitless**	**expanse**	**of**	**deep**	**blue**	**sea**	**,**	**the**	**distant**	**sails**	**,**
这	无限	广阔	的	深的	蓝色的	海	,	这	遥远	帆	,

无边无际的蔚蓝大海，远处的帆影，

[ðə; ði] ['kɜ:lɪŋ] [ri:ðz; ri:θs][ɒv; əv] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] . . . .

the	**curling**	**wreaths**	**of**	**smoke**	**in**	**the**	**horizon**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	冰壶	花圈	的	抽烟	在	这	地平线	.	.	.	.

地平线上，缕缕青烟缓缓升起……

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðə; ði][ʌn'təʊld] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [beɪ] [ɒv; əv][æŋ'kəʊnə] .

the	**untold**	**beauties**	**of**	**this**	**bay**	**of**	**Ancona**	**.**
这	不明	美女	的	这	湾	的	安科纳	.

安科纳湾的绝美风光，不为人知。

[ɪn][ðeə(r)] [ˌʌnfɔ:'si:n] ['mi:tɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['meməreb(ə)l] ['i:vnɪŋ] ,

In	**their**	**unforeseen**	**meeting**	**on**	**that**	**memorable**	**evening**	**,**
在	他们的	意外	会议	在	那	难忘	晚上	,

在那个令人难忘的夜晚，他们意外相遇了。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [hɪm] [treɪts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['kwɒlətiz] [nɒt] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

she	**discovered**	**in**	**him**	**traits**	**of**	**character**	**and**	**qualities**	**not**	**dissimilar**	**to**	**her**	**own**	**.**
她	发现	在	他	特征	的	特点	和	品质	不是	不同的	到	她	自己的	.

她发现他身上有一些与她自己非常相似的性格和品质。

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:lɪə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæd; həd] ['meni] [pɔɪnts] [ɪn] ['kɒmən] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kən'fest] ,

She	**showed**	**him**	**that**	**her**	**earlier**	**history**	**and**	**his**	**had**	**many**	**points**	**in**	**common**	**,**	**while**	**she**	**confessed**	**,**
她	显示	他	那	她	早些时候	历史	和	他的	有	许多	积分	在	常见的	,	尽管	她	坦白	,

她向他展示了她早年的经历与他有很多共同之处，同时她也坦白道：

[tu:] , [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['ɒbstɪnəsi] [ænd; ənd] ['restləs] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] .

too	**,**	**the**	**foolish**	**obstinacy**	**and**	**restless**	**ambition**	**of**	**her**	**nature**	**.**
也	,	这	愚蠢	固执	和	不安	志向	的	她	自然	.

还有她天性中愚蠢的固执和不安分的野心。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ɔ:l] [ðɪs] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɔɪ][hi:; hi] ['skeəsli] [kʊd; kəd] [kən'si:l] .

He	**heard**	**all**	**this**	**from**	**her**	**own**	**lips**	**with**	**a**	**joy**	**he**	**scarcely**	**could**	**conceal**	**.**
他	听到	全部	这	从	她	自己的	嘴唇	和	一个	喜悦	他	几乎	可以	隐藏	.

他亲耳听到这一切，心中充满了难以掩饰的喜悦。

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [siːmd] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɒvərɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ'diːəl] ['bjuːti] , ['ʃædoʊd] , [ˌaɪ 'tiː]

His	being	seemed	dominated	by	a	hovering	image	of	ideal	beauty	,	shadowed	,	it
他的	存在	似乎	占主导地位	经过	一个	悬停	图像	的	理想的	美丽	,	阴影	,	它

[ɪz] [truː] ,

is	true	,
是	真的	,

他的存在似乎被一种萦绕不去的理想美的形象所支配，诚然，这种美笼罩在阴影之中。

[baɪ] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['feiliŋ] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

by	faults	and	failings	similar	to	his	own	,
经过	故障	和	缺点	相似的	到	他的	自己的	,

由于与他自身相似的缺点和不足，

[bʌt; bət] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [drɔː]

but	enriched	by	a	halo	of	grace	and	beauty	which	had	power	to	draw
但	富含	经过	一个	光环	的	优雅	和	美丽	哪个	有	力量	到	画

['iːv(ə)n][hɪm] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [reɪz] .

even	him	within	its	rays	.
甚至	他	之内	它是	射线	.

但周身却笼罩着一层优雅美丽的光环，甚至能将他吸引到光辉之中。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv][æŋ'kəʊnə] .

the	bay	of	Ancona	.
这	湾	的	安科纳	.

安科纳湾。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪð] [ɪts] [kɜːrvɪŋ] [ʃɔːz] ,

How	beautiful	it	was	,	with	its	curving	shores	,
如何	美丽的	它	曾是	,	和	它是	弯曲	海岸	,

它多么美丽啊，海岸线蜿蜒曲折。

[ɪts] [weɪvz] [tɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [bluː] - [blæk] [baɪ] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [briːz] , [ænd; ənd] , ['əʊvə(r)][ɔːl] ,

its	waves	tinged	to	a	deep	blue	-	black	by	every	passing	breeze	,	and	,	over	all	,
它是	波浪	带点色调	到	一个	深的	蓝色的	-	黑色的	经过	每一个	通过	微风	,	和	,	超过	全部	,

微风拂过，波浪泛起深蓝黑色的光泽，总而言之，

[ə; eɪ] ['meləʊ] [tɪnt] [wɪtʃ] ['meltɪd] ['siːwədz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪsti] , ['luːmɪnəs] [heɪz] !

a	mellow	tint	which	melted	seawards	into	a	misty	,	luminous	haze	!
一个	醇厚	着色	哪个	融化	向海	进入	一个	蒙蒙	,	发光的	阴霾	!

柔和的色调向海面缓缓融化，变成朦胧而明亮的薄雾!

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪn'kaʊntə(r)] , [mænsænə] [mait] ['veri] [wel] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æt; ət]

After	this	encounter	,	Mansana	might	very	well	have	gone	to	visit	the	princess	at
后	这	遇到	,	曼萨纳	可能	非常	出色地	有	已消失	到	访问	这	公主	在

[hɜː(r); hə(r)] ['pæləs] ,

her	palace	,
她	宫殿	,

这次偶遇之后，曼萨纳很可能就去公主的宫殿拜访过她了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] ,

but	he	still	hesitated	,
但	他	仍然	犹豫了一下	,

但他仍然犹豫不决。

[pə'hæps] [wɪð] [ðə; ði] ['si:krət] [həʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [meɪk] [wʌn] [mɔ:(r)] [əd'vɑ:ns] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .

perhaps	with	the	secret	hope	that	she	might	make	one	more	advance	towards	him	.
也许	和	这	秘密	希望	那	她	可能	制作	一	更多的	进步	向	他	.

或许她内心深处还抱有一丝希望，希望能够再次向他示好。

[ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [self] - ['bru:dɪŋ] ['vænəti] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] ['tʃerɪʃt] [ɪn] ['si:krət] ,

The	kind	of	self	-	brooding	vanity	,	which	he	had	so	long	cherished	in	secret	,
这	种类	的	自己	-	沉思	虚荣	,	哪个	他	有	所以	长的	珍爱	在	秘密	,

他一直以来暗自珍视的那种自恋的虚荣心

[kæn; kən] [bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə] [əb'sɜ:d] [ɛkstɹ'i:mz] ,

can	be	carried	to	absurd	extremes	,
能	是	携带	到	荒诞	极端情况	,

可能会发展到荒谬的极端，

[ænd; ənd] [ɪz] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [wʌns] [tu:] [rɪ'taɪərɪŋ] [ænd; ənd] [tu:] [ɪg'zæktɪŋ] .

and	is	apt	to	be	at	once	too	retiring	and	too	exacting	.
和	是	易于	到	是	在	一次	也	退休	和	也	严格	.

而且往往既过于内向又过于苛刻。

[hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [rɪ'zɜ:v] [fə'bæd; fə'beɪd] [hɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spres] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

His	shy	reserve	forbade	him	to	call	upon	her	,	in	spite	of	her	express	invitation	,
他的	害羞的	预订	禁止	他	到	称呼	之上	她	,	在	尽管如此	的	她	表达	邀请	,

尽管她明确邀请，但他羞涩内敛的性格使他无法去拜访她。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɔ:'deɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:k] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [met] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	yet	he	was	audacious	enough	to	cherish	a	hope	that	she	would	seek	him	at	the	place	where	he	had	already	met	her	.
和	然而	他	曾是	大胆的	足够的	到	珍惜	一个	希望	那	她	会	寻找	他	在	这	地方	在哪里	他	有	已经	遇见	她	.

然而，他却大胆地抱有一丝希望，希望她会在他与她相遇的地方找到他。

['evri] [deɪ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [mæs] ,

Every	day	he	went	to	the	Cathedral	at	the	hour	of	mass	,
每一个	天	他	去	到	这	大教堂	在	这	小时	的	大量的	,

他每天都会在弥撒时间去大教堂。

[ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [həʊp] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .

in	the	vain	hope	of	seeing	her	again	.
在	这	徒劳	希望	的	看到	她	再次	.

怀着再次见到她的渺茫希望。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] [dɪd] [ˌæksɪ'dentəli] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,

When	at	length	he	did	accidentally	meet	her	,
什么时候	在	长度	他	做过	偶然	见面	她	,

最终，当他偶然遇到她时，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑ:d] [baɪ] [ðə; ði] [beɪ] ,

as	she	was	walking	along	the	promenade	by	the	bay	,
作为	她	曾是	步行	沿着	这	长廊	经过	这	湾	,

当她沿着海湾的长廊散步时，

[hi:; hi] [pə'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [pə'plekst] [ɔ:(r)] [ə'fendɪd] — [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wɪtʃ] — [baɪ] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] .

he	perceived	that	she	was	perplexed	or	offended	—	he	could	not	tell	which	—	by	his	neglect	.
他	感知	那	她	曾是	困惑	或者	被冒犯了	—	他	可以	不是	告诉	哪个	—	经过	他的	忽视	.

他察觉到她对他的冷落感到困惑或生气——他无法判断是哪种情绪。

[tuː] [leɪt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['vænəti][hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['kɒmən]

Too	late	he	understood	that	in	his	sensitive	vanity	he	had	ignored	the	common
也	晚的	他	理解	那	在	他的	敏感的	虚荣	他	有	忽略	这	常见的

[ruːlz] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɜːtəsi] ,

rules	of	ordinary	courtesy	,
规则	的	普通的	礼貌	,

他醒悟得太晚了，原来是自己过于敏感的虚荣心导致他忽略了基本的礼仪规范。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ['liːni] , [ænd; ənd] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːd] .

and	he	hastened	to	the	Palace	Leaney	,	and	sent	in	his	card	.
和	他	加快	到	这	宫殿	利尼	,	和	发送	在	他的	卡片	.

他急忙赶到莱尼宫，递交了请柬。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [mjuˈziːəm] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk] ['meməriz] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld][ɪ'tæliən] ['pæləs] ,

A	veritable	museum	of	historic	memories	is	one	of	these	old	Italian	palaces	,
一个	真正的	博物馆	的	历史性	回忆	是	一	的	这些	老的	意大利语	宫殿	,

这些古老的意大利宫殿中，有一座堪称历史记忆的博物馆。

[wɪð] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɔːl] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['rəʊmən]['empaɪə(r)] ,

with	a	foundation	wall	laid	in	the	days	of	the	old	Roman	Empire	,
和	一个	基础	墙	铺设	在	这	天	的	这	老的	罗马	帝国	,

其地基墙建于古罗马帝国时期。

[æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)] ['bɪldɪŋ] ['deɪtɪŋ] [pə'hæps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ɔː(r)][ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n]

an	interior	building	dating	perhaps	from	the	Middle	Ages	or	the	Transition
一个	内部的	建筑	约会	也许	从	这	中间	年龄	或者	这	过渡

['pɪəriəd] ,

period	,
时期	,

一座内部建筑，其历史可能可以追溯到中世纪或过渡时期。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪk'stɜːn(ə)l] [kɔːt] [wɪð] [fə'sɑːdz] [ænd; ənd]['pɔːtikəu, 'pəu-][ɒv; əv] [rɪ'neɪs(ə)ns] [ɔː(r)]

and	an	external	court	with	façades	and	porticoes	of	Renaissance	or
和	一个	外部的	法庭	和	立面	和	门廊	的	复兴	或者

[ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] [wɜːk] .

sixteenth	-	century	work	.
第十六	-	世纪	工作	.

以及一个外部庭院，其立面和门廊是文艺复兴时期或十六世纪的作品。

[nɒt] [les] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv] ['meni] ['baɪgɒn] ['eɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Not	less	reminiscent	of	many	bygone	ages	are	the	ornamentation	and
不是	较少的	令人怀念的	的	许多	逝去的	年龄	是	这	装饰	和

['dekərətɪv] ['diːteɪlz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,

decorative	details	;	and	in	the	rooms	,
装饰性的	细节	;	和	在	这	房间	,

装饰和细节也同样令人想起许多逝去的时代；在房间里，

['stætʃuəri] ['plʌndə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːk] ['aɪləndz] [ɔː(r)] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] [frɒm; frəm]

statuary	plundered	from	the	Greek	islands	or	brought	by	the	Crusaders	from
雕像	掠夺	从	这	希腊语	岛屿	或者	带来	经过	这	十字军战士	从

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][ɪt'self] ,

Constantinople	itself	,
君士坦丁堡	本身	,

这些雕像或是掠夺自希腊岛屿，或是十字军从君士坦丁堡带回来的。

['kɔntræsts] ['ɒdli] [wɪð] ['pɪktʃəz] , [brɪk] - - - [brɑːts] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [staɪlz] ,

contrasts	oddly	with	pictures	,	bric	-	à	-	brac	,	and	furniture	in	all	possible	styles	,
对比	奇怪	和	图片	,	砖块	-	-	-	支架	,	和	家具	在	全部	可能的	风格	,

与各种风格的画作、小摆设和家具形成鲜明对比，显得格外突兀。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][baɪ'zæntaɪn] ['iːpɒk] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

from	**that**	**of**	**the**	**Byzantine**	**epoch**	**to**	**that**	**of**	**the**	**present**	**day**	**.**
从	那	的	这	拜占庭	时代	到	那	的	这	展示	天	.

从拜占庭时代到今天。

[ə; eɪ][grænd][əʊld]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

A	**grand**	**old**	**mansion**	**of**	**this**	**kind**	**,**
一个	盛大	老的	大厦	的	这	种类	,

像这样一座宏伟的老宅

[sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ɪts] [best] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['siːpɔːt] ,

such	**as**	**can**	**be**	**found**	**at**	**its**	**best**	**in**	**certain**	**of**	**the**	**Italian**	**seaports**	**,**
这样的	作为	能	是	成立	在	它是	最好的	在	肯定	的	这	意大利语	海港	,

例如，在一些意大利海港城市可以找到最好的版本。

[siːm] [tuː; tə] ['sʌməraɪz] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['hjuːmən][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz]

seems	**to**	**summarise**	**the**	**larger**	**history**	**of**	**human**	**civilisation**	**as**	**well**	**as**
似乎	到	总结	这	更大的	历史	的	人类	文明	作为	出色地	作为

[ðə; ði] ['praɪvət] ['æn(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] .

the	**private**	**annals**	**of**	**a**	**great**	**family**	**.**
这	私人的	志	的	一个	伟大的	家庭	.

似乎既概括了人类文明的宏大历史，又讲述了一个伟大家族的私人编年史。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]

All	**this**	**was**	**well**	**calculated**	**to**	**produce**	**a**	**deep**	**impression**	**on**	**the**	**mind**	**of**	**a**
全部	这	曾是	出色地	计算	到	生产	一个	深的	印象	在	这	头脑	的	一个

['vɪzɪtə(r)] ,

visitor	**,**
游客	,

这一切都是精心设计的，旨在给参观者留下深刻的印象。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn]

especially	**when**	**that**	**visitor**	**was**	**a**	**man**	**of**	**the**	**people**	**,**	**gifted**	**with**	**a**	**keen**
尤其	什么时候	那	游客	曾是	一个	男人	的	这	人们	,	天才	和	一个	敏锐的

['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;

faculty	**of**	**observation**	**;**
学院	的	观察	;

尤其是当这位来访者是一位平易近人、观察力敏锐的人时；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə] [θrəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [rein] [ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [hɔːlz] ,

and	**it**	**served**	**to**	**throw**	**round**	**the**	**woman**	**who**	**reigned**	**in**	**the**	**noble**	**halls**	**,**
和	它	服务	到	扔	圆形的	这	女士	WHO	统治	在	这	高贵	大厅	,

而它的作用就是将统治贵族殿堂的女人四处抛掷。

[ðæt] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['glɔːriz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] ,

that	**bore**	**witness**	**to**	**the**	**ancient**	**glories**	**of**	**her**	**race**	**,**
那	钻孔	证人	到	这	古老的	荣耀	的	她	种族	,

那见证了她种族古老辉煌的地方，

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [geɪv] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['frendlinəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)][ɒv; əv]

a	**kind**	**of**	**distinction**	**that**	**gave**	**even**	**to**	**her**	**friendliness**	**a**	**little**	**air**	**of**
一个	种类	的	区别	那	给予	甚至	到	她	友善	一个	小的	空气	的

['kwiːnli] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

queenly	**condescension**	**,**
女王般的	居高临下	,

这种区别使她即使是友善的举止也带有一丝女王般的傲慢。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['steɪtlinəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəsi] .

and	**added**	**a**	**touch**	**of**	**stateliness**	**to**	**her**	**courtesy**	**.**
和	额外	一个	触碰	的	庄严	到	她	礼貌	.

并为她的礼貌增添了一丝庄重感。

[smɔːl] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [baɪ]['eni] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'streɪnt] ,

Small	**need**	**for**	**her**	**to**	**keep**	**at**	**a**	**distance**	**,**	**by**	**any**	**artificial**	**restraint**	**,**
小的	需要	为了	她	到	保持	在	一个	距离	,	经过	任何	人造的	克制	,

她几乎不需要任何人为的约束来保持距离。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,

the	**man**	**who**	**approached**	**her**	**with**	**a**	**conscious**	**sense**	**of**	**embarrassment**	**,**
这	男人	WHO	接近	她	和	一个	有意识的	感觉	的	尴尬	,

那个男人带着明显的尴尬感接近她，

[ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

increased	**by**	**the**	**magnificence**	**of**	**her**	**surroundings**	**.**
增加	经过	这	壮丽	的	她	周围环境	.

周围环境的壮丽更增添了她的魅力。

[ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [fjuː] ['priːviəs] [ren'kɒntə(r)] [dɪsə'pɪəd] .

The	**confidence**	**based**	**on**	**the**	**few**	**previous**	**rencontres**	**disappeared**	**.**
这	信心	基于	在	这	很少	以前的	邂逅	消失	.

基于之前几次接触而产生的信心消失了。

[wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ekspieitid] [dɪs'kɜːtəsi] [weɪɪŋ] ['hevi] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

With	**the**	**thought**	**of**	**his**	**unexpiated**	**discourtesy**	**weighing**	**heavy**	**on**	**his**	**conscience**	**,**
和	这	想法	的	他的	未过期	失礼	称重	重的	在	他的	良心	,

[hiː; hi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

he	**entered**	**her**	**presence**	**,**
他	进入	她	在场	,

他良心不安，觉得自己之前的失礼行为难以弥补，于是走进了她的房间。

[səb'djuːd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [s'teəkeɪsɪz] , [ðə; ði] ['lɒfti] [ə'pɑːtmənts] ,

subdued	**,**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**,**	**by**	**the**	**sumptuous**	**staircases**	**,**	**the**	**lofty**	**apartments**	**,**
低沉的	,	在	尽管如此	的	他自己	,	经过	这	豪华	楼梯	,	这	高远	公寓	,

[ðə; ði] ['stɔːrid] [wɔːlz] ,

the	**storied**	**walls**	**,**
这	有故事的	墙壁	,

尽管他自己不由自主地被华丽的楼梯、高耸的公寓和历史悠久的墙壁所震撼。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɪ'stɒrɪk] [pɑːst] .

the	**sense**	**of**	**contact**	**with**	**a**	**long**	**historic**	**past**	**.**
这	感觉	的	接触	和	一个	长的	历史性	过去的	.

与悠久历史的联系感。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [nɪə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ræʃ] ['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

If	**he**	**had**	**brought**	**her**	**too**	**near**	**him**	**in**	**the**	**rash**	**licence**	**of**	**his**
如果	他	有	带来	她	也	靠近	他	在	这	皮疹	执照	的	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	**,**
想像力	,

如果他因为想象力过于丰富而让她离他太近，

[naʊ] , [wɪð] [ðæt] [seɪm] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['flʌtə] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

now	**,**	**with**	**that**	**same**	**imagination**	**fluttered**	**and**	**confused**	**,**
现在	,	和	那	相同的	想像力	飘动	和	使困惑	,

现在，同样的想象力却变得飘忽不定、混乱不堪。

[hiː; hi] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðæn; ðən] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

he	**fancied**	**her**	**even**	**further**	**from**	**him**	**than**	**perhaps**	**she**	**really**	**was**	**.**
他	幻想	她	甚至	更远	从	他	比	也许	她	真的	曾是	.

他甚至比她实际离他更远地幻想她。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi] [dɪ'raɪvd] ['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðɪs] [fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌprɪn'ses] .

No	**wonder**	**he**	**derived**	**little**	**satisfaction**	**from**	**this**	**first**	**visit**	**to**	**his**	**princess**	**.**
不	想知道	他	衍生的	小的	满意	从	这	第一的	访问	到	他的	公主	.

难怪他第一次拜访公主后并没有感到多少满足。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] ,

At	her	invitation	he	came	again	,
在	她	邀请	他	来了	再次	,

应她的邀请，他又来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['set(ə)ld]['əʊvə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [stɪl]

but	the	sense	of	failure	that	had	settled	over	him	on	the	former	occasion	still
但	这	感觉	的	失败	那	有	定居	超过	他	在	这	以前的	场合	仍然

['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

clouded	his	spirits	,
阴天	他的	烈酒	,

但上次失败后留下的那种挫败感仍然笼罩着他，让他情绪低落。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['vɪzɪt][wɒz; wəz][æz; əz] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	the	second	visit	was	as	constrained	and	awkward	as	the	other	.
和	这	第二	访问	曾是	作为	受限	和	尴尬的	作为	这	其他	.

第二次拜访和第一次一样，都显得拘束而尴尬。

[wen] [nekst][hiː; hi] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['vænəti][ɪn] [ɑːmz] [ə'genst] [ðɪs]

When	next	he	came	,	it	was	with	his	wounded	vanity	in	arms	against	this
什么时候	下一个	他	来了	,	它	曾是	和	他的	受伤	虚荣	在	武器	反对	这

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] .

humiliating	embarrassment	.
羞辱	尴尬	.

他下次来的时候，是带着受伤的自尊心，对抗这种屈辱的尴尬。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	noticed	it	,	and	he	noticed	that	it	secretly	amused	her	.
她	注意到	它	,	和	他	注意到	那	它	偷偷	觉得好笑	她	.

她注意到了，他也注意到她暗自觉得好笑。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][self] - ['kɒnʃəs] [praɪd] [druː] [bæk] [ɪn] [ə'lɑːm] .

She	smiled	,	and	all	his	self	-	conscious	pride	drew	back	in	alarm	.
她	微笑	,	和	全部	他的	自己	-	有意识的	自豪	画	后退	在	警报	.

她笑了，他所有自尊心受挫的骄傲都吓得退缩了。

[jet] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['paʊələs] .

Yet	he	felt	himself	powerless	.
然而	他	毛毡	他自己	无力	.

但他感到自己无能为力。

[hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [vent] ,

Here	,	and	in	her	presence	,	he	could	not	give	his	feelings	vent	,
这里	,	和	在	她	在场	,	他	可以	不是	给	他的	情怀	发泄	,

在这里，在她面前，他无法倾诉自己的感受。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['beəli] [faɪnd][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .

he	could	barely	find	a	word	to	say	.
他	可以	仅仅	寻找	一个	单词	到	说	.

他几乎说不出话来。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ɪn] ['saɪləns] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] ,

He	suffered	in	silence	,	took	his	departure	,	and	came	again	,
他	遭受	在	沉默	,	采取	他的	离开	,	和	来了	再次	,

他默默承受痛苦，离开了人世，之后又回来了。

['əʊnli][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] .

only	to	discover	that	she	was	playing	with	his	anguish	.
仅有的	到	发现	那	她	曾是	玩耍	和	他的	痛苦	.

结果却发现她是在玩弄他的痛苦。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːstəd] [baɪ][hɪm] ,

If	for	a	moment	she	had	permitted	herself	to	be	mastered	by	him	,
如果	为了	一个	片刻	她	有	允许	她自己	到	是	精通	经过	他	,

如果她哪怕有一瞬间允许自己被他掌控，

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'tens] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [ɪn] [ðɪs] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

all	the	more	intense	was	the	delight	she	now	felt	in	this	conquest	of	her
全部	这	更多的	激烈的	曾是	这	喜	她	现在	毛毡	在	这	征服	的	她

['kɒŋkərə(r)] .

conqueror	.
征服者	.

她现在对征服者感到更加欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] ['ʌðə(r)z] ,

She	treated	him	as	she	had	learnt	how	to	treat	others	,
她	治疗	他	作为	她	有	学会了	如何	到	对待	其他的	,

她用对待其他人的方式对待他。

[ænd; ənd][bɔː(r)] [hɜː'self] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] .

and	bore	herself	towards	him	with	a	fascinating	,	unapproachable	superiority	.
和	钻孔	她自己	向	他	和	一个	迷人	,	难以接近	优势	.

她以一种迷人而又难以接近的优越感对待他。

['nevə(r)][dɪd] ['kæptɪv] ['laɪən][teə(r); tɪə][æt; ət][hɪz; ɪz]['aɪən][bɑːrz][æz; əz] [dʒuː'zɛpi] [mænsænə] [tʃeɪft] [wen]

Never	did	captive	lion	tear	at	his	iron	bars	as	Giuseppe	Mansana	chafed	when
绝不	做过	俘虏	狮子	撕	在	他的	铁	酒吧	作为	朱塞佩	曼萨纳	擦伤	什么时候

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kɔːt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪlkən] [meʃ] [ɒv; əv]['fɔːm(ə)l] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] ['serəməni]

he	felt	himself	caught	in	this	silken	mesh	of	formal	courtesy	and	playful	ceremony
他	毛毡	他自己	捕捉	在	这	丝	网	的	正式的	礼貌	和	顽皮的	仪式

.

:
.

被囚禁的狮子从未像朱塞佩·曼萨纳那样撕扯铁栏杆，因为他感到自己被困在正式的礼貌和嬉戏的仪式交织而成的丝网中而感到恼火。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

Yet	he	could	not	keep	away	from	her	.
然而	他	可以	不是	保持	离开	从	她	.

但他却无法远离她。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['frenzid] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [spent]

His	strength	was	exhausted	under	the	strain	of	frenzied	nights	and	days	spent
他的	力量	曾是	筋疲力尽的	在下面	这	拉紧	的	丧心病狂	夜晚	和	天	花费

[ɪn]['fræntɪk] ['strʌglz] [ðæt] [led][tuː; tə][nəʊ] [rɪ'zʌlt] .

in	frantic	struggles	that	led	to	no	result	.
在	疯狂的	斗争	那	引领	到	不	结果	.

在经历了无数个疯狂的日夜和疯狂的斗争后，他精疲力竭，而这些斗争却没有任何结果。

['hevi] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪm] .

Heavy	indeed	was	the	humiliation	that	had	fallen	upon	him	.
重的	的确	曾是	这	屈辱	那	有	倒下	之上	他	.

他所遭受的羞辱确实十分沉重。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ;

He	could	not	bear	to	hear	her	speak	of	another	man	;
他	可以	不是	熊	到	听到	她	说话	的	其他	男人	;

他无法忍受听她谈论另一个男人；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri]

he	did	not	venture	to	utter	her	name	lest	he	should	betray	his	misery
他	做过	不是	风险投资	到	说出	她	姓名	免得	他	应该	背叛	他的	苦难

[ænd; ənd] [ɪk'spəʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] .

and	expose	himself	to	ridicule	.
和	暴露	他自己	到	嘲笑	.

他不敢说出她的名字，唯恐暴露自己的痛苦，让自己沦为笑柄。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ægəni] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['eni] [wʌn] [els] ,

It	was	agony	to	him	to	watch	her	in	conversation	with	any	one	else	,
它	曾是	痛苦	到	他	到	手表	她	在	对话	和	任何	一	别的	,

看着她和别人交谈，他感到无比痛苦。

[ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ,

though	he	could	hardly	endure	to	be	in	her	company	,
尽管	他	可以	几乎	忍受	到	是	在	她	公司	,

虽然他几乎无法忍受和她待在一起，

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'flɪkt] [sʌm; səm] [slaɪt] [ə'pɒn] [hɪm] .

lest	she	should	inflict	some	slight	upon	him	.
免得	她	应该	造成	一些	轻微	之上	他	.

免得她怠慢了他。

[nɒt] [wʌns] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] ['ɪmpʌls] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

Not	once	but	a	hundred	times	a	murderous	impulse	swept	over	him	.
不是	一次	但	一个	百	时代	一个	杀人犯	冲动	扫荡	超过	他	.

他不止一次，而是上百次被杀意所驱使。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [huːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

He	could	have	killed	his	mistress	,	together	with	the	rival	whom	,	for	the
他	可以	有	被杀	他的	情妇	,	一起	和	这	竞争对手	谁	,	为了	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他本可以杀死他的情妇，以及那个目前还处于敌对状态的情敌。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prefrəns] ,

she	chose	to	honour	with	her	preference	,
她	选择	到	荣誉	和	她	偏爱	,

她选择以自己的喜好来表达敬意。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ɪn'sted] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] [ɪn] ['saɪlənt] ['fjʊəri] .

but	was	forced	instead	to	turn	on	his	heel	and	depart	in	silent	fury	.
但	曾是	强制	反而	到	转动	在	他的	脚跟	和	离开	在	沉默的	愤怒	.

但他却被迫转身离去，默默地怒火中烧。

[weə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [end] ?

Where	would	it	all	end	?
在哪里	会	它	全部	结尾	?

这一切最终会走向何方?

[ðə; ði] [θɔːt] [tʊk] [ʃeɪp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə] ['mædnəs] [ɔː(r)] [tuː; tə]

The	thought	took	shape	within	his	mind	that	it	must	lead	to	madness	or	to
这	想法	采取	形状	之内	他的	头脑	那	它	必须	带领	到	疯狂	或者	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

他脑海中逐渐形成一个念头：这样做要么会导致疯狂，要么会导致死亡。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [tuː; tə] [bəuθ] .

or	perhaps	to	both	.
或者	也许	到	两个都	.

或许两者都是。

[jet] , [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pəʊələs] [tuː; tə] [meɪk] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Yet	,	though	he	felt	this	,	he	was	powerless	to	make	head	against	his
然而	,	尽管	他	毛毡	这	,	他	曾是	无力	到	制作	头	反对	他的

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ;

infatuation	;
痴情	;

然而，尽管他有这种感觉，却无力抵抗自己的迷恋；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [prəʊn] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ɪn]['fjuːtaɪl]

and	for	hours	at	a	time	he	would	lie	prone	and	motionless	in	futile
和	为了	小时	在	一个	时间	他	会	说谎	易于	和	静止不动	在	徒劳

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['ʌn'nəːvd] [hɪm] .

contemplation	of	the	helplessness	that	had	unnerved	him	.
沉思	的	这	无助	那	有	不安	他	.

他会一连几个小时俯卧在地，一动不动，徒劳地思考着让他感到不安的无助感。

[waɪ] [nɒt] ['perɪʃ] [ɪn][sʌm; səm] [diːd] [ɒv; əv] [fɪəs] ['vendʒəns] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] ?

Why	not	perish	in	some	deed	of	fierce	vengeance	worthy	of	his	past	?
为什么	不是	沦	在	一些	契据	的	凶猛的	复仇	值得	的	他的	过去的	?

为何不以某种足以匹配他过往经历的残酷复仇而死呢?

[θɔːts] [laɪk] [ðɪs] [tʃeɪst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [laɪk] ['θʌndə(r)] - [klaʊdz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

Thoughts	like	this	chased	one	another	through	his	soul	,	like	thunder	-	clouds	over	a
想法	喜欢	这	追逐	一	其他	通过	他的	灵魂	,	喜欢	雷	-	云	超过	一个

['maʊntənz] [braʊ] ,

mountain's	brow	,
山的	眉头	,

这样的念头在他心中不断交织，如同山巅之上的雷云。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , ['fetəd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [duːm] [ɪm'pɪəriəs] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd][kɑːst][ə'pɒn]

while	he	lay	there	,	fettered	by	the	heavy	doom	imperious	Nature	had	cast	upon
尽管	他	躺	那里	,	束缚	经过	这	重的	厄运	专横	自然	有	投掷	之上

[hɪm] .

him	.
他	.

他躺在那里，被大自然强加给他的沉重厄运所束缚。

[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

In	this	frame	of	mind	he	received	a	formal	invitation	from	the	princess	.
在	这	框架	的	头脑	他	已收到	一个	正式的	邀请	从	这	公主	.

在这种心态下，他收到了公主的正式邀请。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [mjuː'zɪʃənz] [ɪn] ['jʊərəp] ,

One	of	the	most	celebrated	musicians	in	Europe	,
一	的	这	最多	著名	音乐家	在	欧洲	,

欧洲最著名的音乐家之一，

[rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [helθ] , [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ]

returning	from	a	journey	in	the	South	in	search	of	health	,	was	passing
返回	从	一个	旅行	在	这	南	在	搜索	的	健康	,	曾是	通过

[θruː] [æŋ'kəʊnə] [ðæt] ['ɔːtəm] ;

through	Ancona	that	autumn	;
通过	安科纳	那	秋天	;

那年秋天，他从南方疗养归来，途经安科纳；

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['liːni] ,

he	took	the	opportunity	to	pay	his	respects	to	the	Princess	Leaney	,
他	采取	这	机会	到	支付	他的	尊重	到	这	公主	利尼	,

他借此机会向莱尼公主表示了敬意。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [viˈenə] .

who	had	made	his	acquaintance	in	Vienna	.
WHO	有	制成	他的	熟人	在	维也纳	.

他在维也纳结识了这个人。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈvaɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsælɒn] .

In	his	honour	she	invited	all	the	fashionable	world	of	the	city	to	her	salon	.
在	他的	荣誉	她	受邀	全部	这	时髦	世界	的	这	城市	到	她	沙龙	.

为了向他致敬，她邀请了城里所有时尚界人士到她的沙龙参加活动。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌentəˈteɪnmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpæləs] ,

It	was	the	first	entertainment	she	had	given	at	the	palace	,
它	曾是	这	第一的	娱乐	她	有	给定	在	这	宫殿	,

这是她第一次在宫中表演。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [skeɪl] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ænd; ənd] [ræŋk] .

and	it	was	on	a	scale	worthy	of	her	wealth	and	rank	.
和	它	曾是	在	一个	规模	值得	的	她	财富	和	秩	.

而且规模也与她的财富和地位相符。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prɪˈveɪld] [ɪnˈfektɪd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪnˈvælɪd] [ˈmaɪstrəʊ]

The	general	air	of	animation	which	prevailed	infected	even	the	invalid	Maestro
这	一般的	空气	的	动画片	哪个	最终获胜	已感染	甚至	这	无效的	大师

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

当时弥漫着一股活跃的气氛，甚至连体弱多病的指挥大师本人也被感染了。

[ænd; ənd] [ɪnˈdjuːst] [hɪm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈænəʊ] .

and	induced	him	to	sit	down	to	the	piano	.
和	诱导	他	到	坐	向下	到	这	钢琴	.

于是他便坐到钢琴前。

[æz; əz] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [nəʊts] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [felt] [drɔːn] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [baɪ] [ə; eɪ]

As	he	struck	the	opening	notes	his	audience	felt	drawn	to	one	another	by	a
作为	他	击	这	开幕	笔记	他的	观众	毛毡	绘制	到	一	其他	经过	一个

[mægˈnetɪk] [bɒnd] [ɒv; əv] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɪntrəst] ,

magnetic	bond	of	sympathetic	interest	,
磁的	纽带	的	交感神经	兴趣	,

当他奏响第一个音符时，听众们立刻感受到一种奇妙的吸引力，彼此之间产生了强烈的共鸣。

[æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [duː; də] [huː] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði]

as	people	do	who	know	that	they	are	to	be	associated	in	the
作为	人们	做	WHO	知道	那	他们	是	到	是	联系	在	这

[ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reə(r)] [ɑːˈtɪstɪk] [triːt] .

enjoyment	of	a	rare	artistic	treat	.
享受	的	一个	稀有的	艺术	对待	.

就像那些知道自己将共同享受难得一见的艺术盛宴的人一样。

[stɜːd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈɪmpʌls] , [təˈriːsə] [ˈlɪftɪd] [ˈeləkwənt] [aɪz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Stirred	by	the	common	impulse	,	Theresa	lifted	eloquent	eyes	in	search	of	a
搅拌	经过	这	常见的	冲动	,	特蕾莎	抬起	雄辩	眼睛	在	搜索	的	一个

[rɪˈspɒnsɪv] [glɑːns] .

responsive	glance	.
响应式设计	瞥一眼	.

受共同冲动的驱使，特蕾莎抬起她那双会说话的眼睛，寻找回应的目光。

[ðeɪ] ['wɔndə] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə'pɒn][mænsænə] ,

They	wandered	round	the	circle	of	her	guests	,	and	lighted	upon	Mansana	,
他们	漫步	圆形的	这	圆圈	的	她	客人	,	和	照明	之上	曼萨纳	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

她们在她宾客的圈子里转来转去，最后来到了曼萨娜面前，曼萨娜当时.....

[əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] , [hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

absorbed	in	his	own	thoughts	,	had	unconsciously	placed	himself	in	front	of	the
吸收	在	他的	自己的	想法	,	有	不知不觉	放置	他自己	在	正面	的	这

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

他沉浸在自己的思绪中，不知不觉地把自己置于观众面前。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pi'ænəʊ] .

and	was	standing	close	beside	the	piano	.
和	曾是	常设	关闭	旁	这	钢琴	.

他当时就站在钢琴旁边。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [kɔːld] " ['lɒŋɪŋ] ,

The	Master	was	playing	a	piece	called	"	Longing	,
这	掌握	曾是	玩耍	一个	片	称为	"	渴望	,

大师当时正在演奏一首名为《渴望》的曲子

" [ə; eɪ] ['melədi] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [siːkɪŋ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [aʊt]

"	a	melody	that	seemed	like	the	cry	of	a	soul	seeking	consolation	from	out
"	一个	旋律	那	似乎	喜欢	这	哭	的	一个	灵魂	寻求	安慰	从	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [ə'bis] [ɒv; əv] ['spɹəʊ] .

of	the	deepest	abysses	of	sorrow	.
的	这	最深处	深渊	的	悲哀	.

“一段旋律，仿佛是灵魂在最深的悲伤深渊中寻求慰藉的呼喊。”

[hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [hɪm'self] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

He	played	it	with	the	feeling	of	a	man	who	had	himself	known	what	it
他	玩	它	和	这	感觉	的	一个	男人	WHO	有	他自己	已知	什么	它

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

was	to	be	very	near	the	brink	of	despair	.
曾是	到	是	非常	靠近	这	边缘	的	绝望	.

他演奏时流露出的情感，仿佛他自己也曾经历过濒临绝望的滋味。

['nevə(r)][hæd; həd] [tə'riːsə] [siːn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz]

Never	had	Theresa	seen	a	human	countenance	with	an	expression	such	as
绝不	有	特蕾莎	已见	一个	人类	面容	和	一个	表达	这样的	作为

- [ðen] [wɔː(r)] .

Mansana's	then	wore	.
-	然后	穿着	.

特蕾莎从未见过像曼萨纳当时那样表情的人脸。

[ɪts]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [stɜːn] [kəm'pəʊʒə(r)][wɒz; wəz][ɪg'zædʒəreɪtɪd][tuː; tə][æn; ən]['ɔːlməʊst] [rɪ'pʌlsɪv] ['hɑːʃnəs] ;

Its	ordinary	stern	composure	was	exaggerated	to	an	almost	repulsive	harshness	;
它是	普通的	船尾	镇定	曾是	夸张的	到	一个	几乎	丑恶	严厉	;

它平日里严肃的神态被夸大到了近乎令人反感的严厉程度；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [teə(r); tɪə]['ɑːftə(r)][teə(r); tɪə] ['swɪftli] ['welɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

but	she	could	see	tear	after	tear	swiftly	welling	over	his	cheeks	.
但	她	可以	看	撕	后	撕	迅速地	井	超过	他的	脸颊	.

但她看到他的脸颊上迅速涌出一滴又一滴泪。

[ɔːl] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [wɪl] [siːmd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'teɪn]

All	the	energy	of	his	resolute	will	seemed	concentrated	in	the	effort	to	retain
全部	这	活力	的	他的	坚决	将要	似乎	集中	在	这	努力	到	保持

[hɪz; ɪz] [self] - [kə'mɑːnd] ,

his	self	-	command	,
他的	自己	-	命令	,

他坚定的意志似乎将所有能量都集中在努力保持自制力上。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['despərət] ['efəts] [ðə; ði] [tɪəz] [wʊd]

and	yet	it	appeared	that	in	spite	of	his	desperate	efforts	the	tears	would
和	然而	它	出现	那	在	尽管如此	的	他的	绝望的	努力	这	眼泪	会

[kʌm] .

come	.
来	.

然而，尽管他竭尽全力，眼泪似乎还是会夺眶而出。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] ['strʌg(ə)l] , [lɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['ment(ə)l]

It	was	such	a	picture	of	inward	struggle	,	linked	with	the	keenest	mental
它	曾是	这样的	一个	图片	的	向内	斗争	,	链接	和	这	最热衷	精神的

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

那真是一幅内心挣扎的画面，伴随着极度的精神痛苦。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

as	she	had	never	looked	upon	before	.
作为	她	有	绝不	看起来	之上	前	.

这是她以前从未见过的景象。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət] [hɪm] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv]

She	gazed	intently	at	him	,	till	her	own	head	was	whirling	in	a	maze	of
她	凝视	专注地	在	他	,	直到	她	自己的	头	曾是	旋转	在	一个	迷宫	的

[kən'fjuːzd] [sen'seiʃən] ,

confused	sensations	,
使困惑	感觉	,

她目不转睛地盯着他，直到自己的头脑一片混乱，各种感觉交织在一起。

[ðə; ði] [məʊst] ['defɪnət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [mænsænə] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

the	most	definite	of	which	was	the	fear	that	Mansana	was	on	the	point	of
这	最多	定	的	哪个	曾是	这	害怕	那	曼萨纳	曾是	在	这	观点	的

['feɪntɪŋ] .

fainting	.
昏厥	.

其中最确定的担忧是曼萨纳即将昏倒。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ;

She	rose	hastily	from	her	seat	;
她	玫瑰	草草	从	她	座位	;

她匆匆从座位上站了起来；

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ə; eɪ] [laʊd] [bɜːst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ,

but	luckily	a	loud	burst	of	applause	recalled	her	to	her	senses	,
但	幸运的是	一个	大声	爆裂	的	掌声	召回	她	到	她	感官	,

但幸运的是，一阵热烈的掌声让她回过神来。

[ænd; ənd] [druː] [ɒf] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

and	drew	off	general	attention	from	her	.
和	画	离开	一般的	注意力	从	她	.

并转移了人们对她的普遍关注。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt]

She	had	time	to	regain	her	composure	,	and	to	resume	her	seat
她	有	时间	到	恢复	她	镇定	,	和	到	恢复	她	座位

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ,

for	a	few	moments	,
为了	一个	很少	时刻	,

她有时间恢复镇定，并重新坐下片刻。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [kə'lektɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [ænd; ənd] [briːð] ['friːli] [ə'gen] .

till	she	felt	collected	enough	to	look	up	unconcernedly	and	breathe	freely	again	.
直到	她	毛毡	集	足够的	到	看	向上	毫不在意	和	呼吸	自由	再次	.

直到她感觉自己足够镇定，可以毫不在意地抬起头，再次自由呼吸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

Then	she	observed	that	,	though	the	music	was	still	going	on	,
然后	她	观察到	那	,	尽管	这	音乐	曾是	仍然	去	在	,

然后她注意到，虽然音乐还在继续，

[mænsænə][hæd; həd]['kwaɪətli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mansana	had	quietly	made	his	way	to	a	door	and	passed	out	of	the
曼萨纳	有	悄悄	制成	他的	方式	到	一个	门	和	通过了	出去	的	这

['sælɒn] ;

salon	;
沙龙	;

曼萨纳悄悄地走到一扇门前，走出了沙龙；

['prɒbəbli] [ðə; ði]['sælvəʊ][ɒv; əv] ['plɔːdɪts] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜː'self] , [tuː; tə]

probably	the	salvo	of	plaudits	had	roused	him	,	as	well	as	herself	,	to
大概	这	齐射	的	赞誉	有	唤醒	他	,	作为	出色地	作为	她自己	,	到

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

或许是这阵阵赞扬声唤醒了他，也唤醒了她自己。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	enabled	him	to	perceive	that	he	was	no	longer	master	of	his
和	已启用	他	到	感知	那	他	曾是	不	更长	掌握	的	他的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

并使他意识到自己已经无法掌控自己的情绪。

[hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] [stʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['ʃɑːpli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

Her	anxiety	stung	her	more	sharply	than	before	.
她	焦虑	被蜇了	她	更多的	尖锐地	比	前	.

她的焦虑比以前更加剧烈地折磨着她。

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [kɑːst][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Heedless	of	the	looks	of	amazement	cast	upon	her	,
鲁莽	的	这	看起来	的	惊愕	投掷	之上	她	,

她全然不顾周围人惊讶的目光，

[ʃiː; ʃi] [prest] [θruː] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [θrɒŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [dɔː(r)] .

she	pressed	through	the	listening	throng	and	made	for	the	nearest	door	.
她	按下	通过	这	聆听	人群	和	制成	为了	这	最近的	门	.

她挤过围观的人群，朝最近的门走去。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] ['ɪmɪnənt] [strəʊk] [ɒv; əv] [kə'læməti] ,

She	hurried	on	as	if	to	stay	some	imminent	stroke	of	calamity	,
她	慌忙	在	作为	如果	到	停留	一些	迫在眉睫	中风	的	灾害	,

她匆匆赶路，仿佛要阻止即将到来的灾难。

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

filled	with	a	vague	sense	of	self	-	reproach	and	responsibility	.
已填	和	一个	模糊的	感觉	的	自己	-	责备	和	责任	.

心中充满一种模糊的自责和责任感。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kepɪ; 'keɪpɪ] ,

She	came	upon	him	as	he	stood	in	the	ante	-	chamber	;	he	had	put	on	his	kepi	,
她	来了	之上	他	作为	他	站立	在	这	赌注	-	房间	;	他	有	放	在	他的	军帽	,

她遇见他时，他正站在前厅里；他戴着军帽。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

and	was	just	about	to	throw	his	cloak	round	his	shoulders	.
和	曾是	只是	关于	到	扔	他的	披风	圆形的	他的	肩膀	.

他正要把斗篷披在肩上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,

They	were	alone	,
他们	是	独自的	,

他们孤身一人，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lɪbətɪ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [ruːm] .

for	all	the	servants	had	taken	the	liberty	to	join	the	audience	in	the	music	-	room	.
为了	全部	这	仆人	有	已采取	这	自由	到	加入	这	观众	在	这	音乐	-	房间	.

所有的仆人都擅自加入了音乐室的观众行列。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ʃiː; ʃi] [went] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

With	a	quick	step	she	went	towards	him	.
和	一个	快的	步	她	去	向	他	.

她快步朝他走去。

" ['kæptɪn] [mænsænə] !

"	Captain	Mansana	!
"	队长	曼萨纳	!

“曼萨纳船长！”

" [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hiː; hi] [tɜːnd] .

"	At	the	sound	of	his	name	he	turned	.
"	在	这	声音	的	他的	姓名	他	转向	.

听到自己的名字，他转过身来。

['θəriːsəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɪndlɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ; [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ə'bændən] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] ,

Theresa's	eyes	were	kindling	with	excitement	;	he	noticed	the	delicious	abandon	with	which	she	threw	back	,
特蕾莎的	眼睛	是	引火物	和	激动	;	他	注意到	这	可口的	放弃	和	哪个	她	扔	后退	,

特蕾莎的眼中闪烁着兴奋的光芒；他注意到她放纵地、尽情享受着这一切。

[wɪð] [bəuθ] [hændz] ,

with	both	hands	,
和	两个都	双手	,

双手

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [luːs] [heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [wɪð]

the	masses	of	loose	hair	from	her	forehead	—	a	gesture	habitual	with
这	群众	的	松动的	头发	从	她	前额	—	一个	手势	习惯性的	和

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['moʊmənts] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

her	in	moments	of	sudden	decision	,
她	在	时刻	的	突然	决定	,

她额前散落着大量头发——这是她做出紧急决定时的一个习惯性动作。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [flæʃt] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'pɒn][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)][ɔːl][ðə; ði][reə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv]

and	one	that	flashed	unconsciously	upon	the	beholder	all	the	rare	beauty	of
和	一	那	闪光灯	不知不觉	之上	这	旁观者	全部	这	稀有的	美丽	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] .

her	figure	.
她	数字	.

而她的身姿之美，却不由自主地映入观者的眼帘。

" ['jestədeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] [hʌŋ'geərɪən] ['hɔːsɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

"	Yesterday	,	"	she	continued	,	"	the	new	pair	of	Hungarian	horses	,	of	which	I
"	昨天	,	"	她	持续	,	"	这	新的	一对	的	匈牙利	马匹	,	的	哪个	我

[spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['leɪtli] ,

spoke	to	you	lately	,
辐	到	你	最近	,

“昨天，”她继续说道，“我前不久跟你提起过的那两匹匈牙利新马，

[ə'raɪvd] [hɪə(r)] .

arrived	here	.
到达的	这里	.

到达这里。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['traɪəl] .

To	-	morrow	I	should	like	them	to	have	a	trial	.
到	-	明天	我	应该	喜欢	他们	到	有	一个	审判	.

我希望明天能给他们一次审判。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	want	you	to	be	kind	enough	to	come	and	drive	them	for	me	.
我	想	你	到	是	种类	足够的	到	来	和	驾驶	他们	为了	我	.

我希望你能好心来帮我开车送他们。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

You	will	come	,	will	you	not	?
你	将要	来	,	将要	你	不是	?

你会来的，对吧?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [diːp] [brɒnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] ;

"	His	face	paled	under	the	deep	bronze	of	his	skin	;
"	他的	脸	苍白	在下面	这	深的	青铜	的	他的	皮肤	;

“他古铜色的皮肤下，脸色苍白；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [haʊ] [fɑːst][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

she	could	hear	how	fast	his	breath	came	and	went	.
她	可以	听到	如何	快速地	他的	气息	来了	和	去	.

她能听见他呼吸急促的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['naɪðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][nɔː(r)] [spəʊk] ;

But	he	neither	looked	at	her	nor	spoke	;
但	他	两者都不	看起来	在	她	也不	辐	;

但他既没有看她，也没有说话；

['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ][hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

only	with	a	low	bow	he	signified	his	assent	to	her	invitation	.
仅有的	和	一个	低的	弓	他	表示	他的	同意	到	她	邀请	.

他只是微微鞠躬，表示同意她的邀请。

[ðen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːsp] [ɒv; əv] [ænˈtiːk] ['hæməd] ['aɪənwɜːk] [ðæt]

Then	he	laid	his	hand	upon	the	great	hasp	of	antique	hammered	ironwork	that
然后	他	铺设	他的	手	之上	这	伟大的	搭扣	的	古董	锤击	铁工	那

['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

fastened	the	door	,
系紧	这	门	,

然后，他把手放在了门上那巨大的、用古老锤制铁制成的门闩上。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [klæŋ] .

and	threw	it	back	with	a	clang	.
和	扔	它	后退	和	一个	铛	.

然后哐当一声扔了回去。

" [æt; ət] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .

"	At	four	o'clock	,	"	she	added	hastily	.
"	在	四	点钟	,	"	她	额外	草草	.

“四点钟，”她匆匆补充道。

[hiː; hi] [baʊd] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən]

He	bowed	again	without	looking	up	;	but	as	he	passed	through	the	open
他	鞠躬	再次	没有	寻找	向上	;	但	作为	他	通过了	通过	这	打开

['dɔːweɪ] ,

doorway	,
门口	,

他再次鞠躬，头也不抬；但当他穿过敞开的门口时，

[hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ɪˈrekt] , [tɜːnd] [fʊl] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [hæt] [ɪn] [hænd] ,

he	drew	himself	erect	,	turned	full	towards	her	,	hat	in	hand	,
他	画	他自己	直立	,	转向	满的	向	她	,	帽子	在	手	,

他挺直身子，转过身面对着她，手里拿着帽子。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌfeəˈwel] .

and	gave	her	one	glance	of	farewell	.
和	给予	她	一	瞥一眼	的	告别	.

他回头看了她一眼，算是告别。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] ['trʌbld] [ɪnˈkwaɪəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

He	saw	the	gaze	of	troubled	inquiry	which	the	strange	significance	of	his
他	锯	这	目光	的	麻烦	询问	哪个	这	奇怪的	意义	的	他的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [nɒt] [ʌnˈnætʃrəli] [prəˈvoʊkt] .

expression	not	unnaturally	provoked	.
表达	不是	不自然地	挑衅	.

他看到了对方眼中流露出的困惑和探究的目光，而他脸上那奇特的表情，自然也引发了这种困惑和探究。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃɒt] [əˈkrɒs]

For	his	face	bore	witness	to	the	sudden	flash	of	inspiration	that	shot	across
为了	他的	脸	钻孔	证人	到	这	突然	闪光	的	灵感	那	射击	穿过

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

the	brooding	darkness	of	his	soul	.
这	沉思	黑暗	的	他的	灵魂	.

因为他的脸上见证了那灵光乍现、瞬间照亮他内心深处阴郁黑暗的瞬间。

[naʊ] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [end] .

Now	he	knew	how	it	was	all	to	end	.
现在	他	知道	如何	它	曾是	全部	到	结尾	.

现在他知道这一切将如何结束了。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[baɪ][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [mænsænə][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kɒndʌktid] [θruː] [ðə; ði]['ænti] - [ruːm]

By	four	o'clock	the	next	day	,	Mansana	was	being	conducted	through	the	ante	-	room
经过	四	点钟	这	下一个	天	,	曼萨纳	曾是	存在	实施	通过	这	赌注	-	房间

, ['mɪrə(r)] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['kɒnsət] - [hɔːl] ,

,	mirror	-	room	,	and	concert	-	hall	,
,	镜子	-	房间	,	和	音乐会	-	大厅	,

第二天下午四点，曼萨纳在指挥下依次参观了前厅、镜厅和音乐厅。

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒθɪk] [ə'pɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

to	one	of	the	Gothic	apartments	in	the	interior	of	the	palace	,
到	一	的	这	哥特	公寓	在	这	内部的	的	这	宫殿	,

前往宫殿内部的一间哥特式公寓，

[weə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] ['veərɪəs] ['teɪblz] [leɪ] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [lɑːst]

where	scattered	about	on	the	various	tables	lay	photographs	of	the	princess	'	last
在哪里	疏散	关于	在	这	各种各样的	表格	躺	照片	的	这	公主	-	最后的

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

各个桌子上散落着公主最后一次旅行的照片。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪ'miːdiətli] .

He	was	informed	that	the	princess	would	be	ready	immediately	.
他	曾是	知情的	那	这	公主	会	是	准备好	立即地	.

他被告知公主马上就可以来了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [hʌŋ'geərɪən] [ɔː(r)] ['pɒlɪʃ] ['kɒstjuːm] ;

She	made	her	appearance	in	a	kind	of	Hungarian	or	Polish	costume	;
她	制成	她	外貌	在	一个	种类	的	匈牙利	或者	抛光	戏服	;

她身着类似匈牙利或波兰的服装亮相；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nəʊ'vembə(r)] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][səʊ] [ðæt] [deɪ] .

for	the	November	weather	was	chilly	,	and	unusually	so	that	day	.
为了	这	十一月	天气	曾是	寒冷	,	和	异常地	所以	那	天	.

十一月的天气很冷，那天更是异常寒冷。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['taɪtli] ['fɪtɪŋ] ['velvɪt] [gaʊn] , [wɪð] ['seɪbl] - [edʒd] ['tjuːnɪk] , ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

She	wore	a	tightly	fitting	velvet	gown	,	with	sable	-	edged	tunic	,	reaching	to	the
她	穿着	一个	紧紧	配件	天鹅绒	袍	,	和	黑貂	-	边缘	束腰外衣	,	到达	到	这

[niː] ;

knee	;
膝盖	;

她身穿一件紧身天鹅绒长裙，外罩一件镶有貂皮边的束腰外衣，裙摆及膝；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['luːsli] [kɔɪld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hæt] , ['ɔːlsəʊ] [trɪmd] [wɪð]

and	her	hair	was	loosely	coiled	beneath	a	large	hat	,	also	trimmed	with
和	她	头发	曾是	松散地	卷曲	下面	一个	大的	帽子	,	还	修剪过的	和

['seɪbl] ,

sable	,
黑貂	,

她的头发松散地盘在一顶大帽子下，帽子边缘也饰有貂皮。

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [dres] .

to	match	the	dress	.
到	匹配	这	裙子	.

与裙子搭配。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] - [glʌvd] [hænd] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [leɪs] [ænd; ənd] ['seɪbl]

She gave him her white - gloved hand , half hidden by the lace and sable

她 给予 他 她 白色的 - 戴手套 手 , 一半 隐 经过 这 蕾丝 和 黑貂

['trɪmɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dres] ,

trimmings of the dress ,

装饰 的 这 裙子 ,

她将戴着白手套的手递给他，手套一半被裙子的蕾丝和貂皮饰边遮住。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] , ['trʌstfʊl] ['kɒnfɪdəns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

with a firm , trustful confidence , to which her eyes , her face ,

和 一个 公司 , 值得信赖的 信心 , 到 哪个 她 眼睛 , 她 脸 ,

她眼神坚定而充满信任，她的脸上也流露出这种自信。

[ænd; ənd] ['evri] [kɜːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['fɪgə(r)] [siːmd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [beə(r)]

and every curve of her fine figure seemed , as it were , to bear

和 每一个 曲线 的 她 美好的 数字 似乎 , 作为 它 是 , 到 熊

[ə'pruːvɪŋ] ['testɪməni] .

approving testimony .

批准 见证 .

她曼妙的身姿，每一寸曲线，似乎都在为此作证。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] !

" It was to be !

" 它 曾是 到 是 !

“命中注定！”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

" At any rate ,

" 在 任何 速度 ,

“好歹，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ðæn; ðən]

it seemed to him that she was anxious to show a greater confidence than

它 似乎 到 他 那 她 曾是 焦虑的 到 展示 一个 更大的 信心 比

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [felt] ,

she actually felt ,

她 实际上 毛毡 ,

在他看来，她似乎急于表现出比实际更大的自信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [wen] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] , [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid]

and this impression was confirmed when , immediately afterwards , she suggested

和 这 印象 曾是 确认的 什么时候 , 立即地 然后 , 她 建议

['dʒentli] [ðæt] , [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

gently that , perhaps , after all ,

轻轻地 那 , 也许 , 后 全部 ,

而随后她温和地暗示，或许最终还是如此，这证实了这种印象。

[ðə; ði] [draɪv] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] [pə'spəʊnd] ;

the drive had better be postponed ;

这 驾驶 有 更好的 是 推迟 ;

这次出行最好推迟；

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] .

the horses might still be nervous and fidgety from their railway journey .

这 马匹 可能 仍然 是 紧张的 和 坐立不安 从 他们的 铁路 旅行 .

长途铁路旅行可能会让马匹仍然感到紧张和焦躁不安。

[mænsænə] , [haʊ'evə(r)] , ['kɑːmli] [pʊt] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['frɪdʒɪd] ['plezntri] .

Mansana , however , calmly put aside her fears with a frigid pleasantry .

曼萨纳 , 然而 , 平静地 放 旁边 她 恐惧 和 一个 寒冷 玩笑 .

然而，曼萨娜却冷静地用冷淡的客套语掩饰了自己的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [skɹˈuːtɪnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪŋgjələli] [hɑːd] [tuː; tə] [riːd] ,

She	scrutinised	his	face	,	always	singularly	hard	to	read	,
她	仔细审查	他的	脸	,	总是	单独地	难的	到	读	,

她仔细端详着他的脸，那张脸总是让人难以捉摸。

[bʌt; bət] [bɪˈjɔnd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [streɪnd] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][bɔː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] ['nʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [rɪˈspektfl] ,

but	beyond	the	expression	of	strained	suffering	which	it	bore	,	it	revealed	nothing	;	his	manner	was	respectful	,
但	超过	这	表达	的	紧张	痛苦	哪个	它	钻孔	,	它	揭晓	没有什么	;	他的	方式	曾是	尊重	,

但除了脸上流露出的痛苦表情之外，它没有透露任何其他信息；它的态度很恭敬。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [pəˈremptəri] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [leɪt] .

but	more	peremptory	than	it	had	been	of	late	.
但	更多的	蛮横	比	它	有	到过	的	晚的	.

但比最近一段时间更加专断。

[ðə; ði] [kəmˈpænjən] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈnaʊnst] .

The	companion	made	her	appearance	just	at	the	moment	that	the	carriage	and	horses	were	announced	.
这	伴侣	制成	她	外貌	只是	在	这	片刻	那	这	运输	和	马匹	是	宣布	.

就在马车和马匹被宣布到达的那一刻，她的同伴出现了。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɪz; ɪz][ɑːm] ; [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

He	offered	the	princess	his	arm	;	she	accepted	it	,	and	as	they	went	down	the	stairs	,
他	提供	这	公主	他的	手臂	;	她	公认	它	,	和	作为	他们	去	向下	这	楼梯	,

他伸出手臂扶公主，公主接受了，他们一起走下楼梯。

[lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] ,

looked	up	in	his	face	again	,
看起来	向上	在	他的	脸	再次	,

我再次抬头看向他的脸。

[ænd; ənd] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	fancied	that	she	saw	a	gleam	of	triumph	in	his	eyes	.
和	幻想	那	她	锯	一个	闪耀	的	胜利	在	他的	眼睛	.

她觉得自己在他眼中看到了胜利的光芒。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsli] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['restɪv] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['kwaiətid] ,

A	little	nervously	she	seized	a	moment	when	the	restive	horses	were	being	quieted	,
一个	小的	紧张地	她	查获	一个	片刻	什么时候	这	不安分	马匹	是	存在	安静	,

她有些紧张地抓住了马匹躁动不安被安抚的瞬间，

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] [əˈgen] :

before	they	stepped	into	the	carriage	,	and	said	again	:
前	他们	步	进入	这	运输	,	和	说	再次	:

在他们登上马车之前，他们又说了一遍：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [tuː] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə][biː; bi] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	It	is	certainly	too	soon	after	their	journey	to	be	driving	them	.
"	它	是	当然	也	很快	后	他们的	旅行	到	是	驾驶	他们	.

“他们刚结束旅程不久就开车送他们肯定为时过早。”

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [pəˈspəʊn] [ðə; ði] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ?

Would	it	not	be	better	to	postpone	the	expedition	?
会	它	不是	是	更好的	到	推迟	这	远征	?

推迟探险岂不是更好?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [imˈplɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [leɪd] [bɪˈsiːtʃɪŋli] [ɒn] [hɪz; ɪz]

"	Her	voice	implored	him	,	and	,	with	her	hand	laid	beseechingly	on	his
"	她	嗓音	恳求	他	,	和	,	和	她	手	铺设	恳求地	在	他的

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

她用恳求的语气说道，同时将手放在他的手臂上，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈtrʌstfəli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

she	looked	trustfully	into	his	eyes	.
她	看起来	值得信赖地	进入	他的	眼睛	.

她满怀信任地望着他的眼睛。

[ˈʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ˈɒmɪnəsli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːk] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː]

Under	her	glance	his	face	changed	ominously	,	and	a	dark	look	came	into
在下面	她	瞥一眼	他的	脸	已更改	不祥地	,	和	一个	黑暗的	看	来了	进入

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

在她注视下，他的脸色骤然变得阴沉，眼神中闪过一丝阴冷。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈsekənd]

"	I	might	have	expected	that	you	would	be	afraid	to	drive	with	me	a	second
"	我	可能	有	预期的	那	你	会	是	害怕的	到	驾驶	和	我	一个	第二

[taɪm] !

time	!
时间	!

“我本以为你会害怕再次和我一起开车！”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tɔːnt] .

"	She	felt	the	taunt	.
"	她	毛毡	这	嘲讽	.

她感受到了嘲讽。

[wɪð] [tʃiːks] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ; [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ˈfɒləʊd]

With	cheeks	burning	crimson	,	she	sprang	into	the	carriage	;	the	companion	followed
和	脸颊	燃烧	赤红	,	她	弹簧	进入	这	运输	;	这	伴侣	随后

[hɜː(r); hə(r)] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

her	,	pale	as	death	,
她	,	苍白	作为	死亡	,

她双颊绯红，跳进马车；同伴脸色苍白如死，跟在她身后。

[bʌt; bət] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌʌnˈbendɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [ˈaɪən] , [waɪlst] [mænsænə] , [wɪð] [wʌn] [baʊnd]

but	stiff	and	unbending	as	a	bar	of	iron	,	whilst	Mansana	,	with	one	bound
但	僵硬的	和	不屈	作为	一个	酒吧	的	铁	,	而	曼萨纳	,	和	一	边界

,

,
,

却像铁条一样坚硬不屈，而曼萨纳，一跃而起，

[lept] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɒks] - [siːt] .

leapt	to	the	box	-	seat	.
跳跃	到	这	盒子	-	座位	.

跳到包厢座位上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gruːm] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['biːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [laɪt] ['kʌrɪkəl] .

There	was	no	place	for	a	groom	,	the	carriage	being	only	a	light	curricle	.
那里	曾是	不	地方	为了	一个	新郎	,	这	运输	存在	仅有的	一个	光	库里克	.

车上没有马夫的位置，因为马车只是一辆轻便的双轮马车。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [stɑːt] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]

From	the	moment	the	horses	received	the	signal	to	start	,	the	danger	of
从	这	片刻	这	马匹	已收到	这	信号	到	开始	,	这	危险	的

[ðə; ði] ['entəpraɪz] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] .

the	enterprise	was	apparent	.
这	企业	曾是	明显	.

从马匹接到出发信号的那一刻起，这项行动的危险性就显而易见了。

[bəuθ] ['ænɪmlz] [ɪ'miːdiətli] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , ['streɪnɪŋ] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz][æt; ət][ðə; ði][reɪnz] ,

Both	animals	immediately	reared	,	straining	in	opposite	directions	at	the	reins	,
两个都	动物	立即地	饲养	,	紧张	在	对面的	方向	在	这	缰绳	,

两只动物立刻扬蹄站立，朝着相反的方向挣扎缰绳。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [mænsænə][kʊd; kəd][stɪə(r)]

and	it	was	certainly	more	than	a	minute	before	Mansana	could	steer
和	它	曾是	当然	更多的	比	一个	分钟	前	曼萨纳	可以	转向

[ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

them	through	the	gateway	.
他们	通过	这	网关	.

曼萨纳花了不止一分钟才带领他们穿过大门。

" [gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ɪn] ['dedli] [fɪə(r)] ,

"	God's	will	be	done	!	"	muttered	the	companion	,	in	deadly	fear	,
"	神的	将要	是	完毕	!	"	低声说道	这	伴侣	,	在	致命	害怕	,

“愿上帝的旨意成就！”同伴喃喃自语，恐惧万分。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [bækt] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]

her	eyes	fixed	on	the	two	horses	,	as	they	reared	,	backed	,	reared
她	眼睛	固定的	在	这	二	马匹	,	作为	他们	饲养	,	支持的	,	饲养

[ə'gen] , [ðen] ,

again	,	then	,
再次	,	然后	,

她的目光紧紧盯着那两匹马，它们扬蹄、后退、再扬蹄，然后，

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [kʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪp] , [kɪkt] [aʊt] , [swəːv] ['vaɪələntli] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd]

receiving	a	cut	from	the	whip	,	kicked	out	,	swerved	violently	from	one	side
接收	一个	切	从	这	鞭	,	踢	出去	,	急转弯	暴力	从	一	边

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

被鞭子抽打，被踢开，猛地左右摇摆，

[rɪ'siːvd] [ə'nʌðə(r)] [kʌt] [frɒm; frəm][mænsænə] , [dʒib] , [ænd; ənd] [ðen] ['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)][wʌn] [mɔː(r)]

received	another	cut	from	Mansana	,	jibbed	,	and	then	finally	,	after	one	more
已收到	其他	切	从	曼萨纳	,	摇臂	,	和	然后	最后	,	后	一	更多的

[ʃɑːp] [stɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [læʃ] ,

sharp	sting	from	the	lash	,
锋利的	蜇	从	这	睫毛	,

又被曼萨纳砍了一刀，抽打了几下，最后，在又一次被鞭子狠狠抽了一鞭之后，

['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] .

started	forward	.
开始	向前	.

向前走去。

[ðə; ði] [rʌf] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

The	rough	handling	of	the	whip	certainly	did	not	seem	to	answer	in	this	case	.
这	粗糙的	处理	的	这	鞭	当然	做过	不是	似乎	到	回答	在	这	案件	.

在这种情况下，粗暴地使用鞭子显然并没有解决问题。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːt] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

As	they	emerged	into	the	public	street	,	the	horses	,
作为	他们	出现	进入	这	民众	街道	,	这	马匹	,

当它们出现在公共街道上时，马儿们

[tuː; tə] [huːm] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɒrən] [lʊk] , ['trembld] [ænd; ənd] [stæmpt] [ʌn'iːzɪli] ;

to	whom	everything	about	them	had	a	strange	and	foreign	look	,	trembled	and	stamped	uneasily	;
到	谁	一切	关于	他们	有	一个	奇怪的	和	外国的	看	,	颤抖	和	盖章	不安地	;

在他们眼中，周围的一切都显得陌生而异域，他们不安地颤抖着、跺着脚；

[ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] ['veərɪəs] [saʊndz] , [ɔːl] [njuː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

the	novelty	of	their	surroundings	,	the	many	and	various	sounds	,	all	new	to	them	;
这	新奇	的	他们的	周围环境	,	这	许多	和	各种各样的	声音	,	全部	新的	到	他们	;

他们周围的环境很新奇，各种各样的声音对他们来说都是全新的；

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒstjuːmz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [strɒŋ] ['sʌðən] [laɪt] ,

the	different	colourings	of	costumes	,	and	,	above	all	,	the	strong	southern	light	,
这	不同的	着色剂	的	服装	,	和	,	多于	全部	,	这	强的	南部	光	,

服饰色彩各异，尤其是南方强烈的阳光，

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [gleə(r)] — [ɔːl] [ðiːz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ænɪmlz] .

which	gave	to	everything	an	unaccustomed	glare	—	all	these	combined	to	terrify	the	poor	animals	.
哪个	给予	到	一切	一个	不习惯	强光	—	全部	这些	合并	到	恐惧	这	贫穷的	动物	.

这使得万物都笼罩在一种不寻常的光芒中——所有这些加在一起，吓坏了这些可怜的动物。

- [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] , [haʊ'evə(r)] ,

Mansana's	skill	and	strength	,	however	,
-	技能	和	力量	,	然而	,

然而，曼萨纳的技巧和力量

[kept] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn][hænd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði][kɑː'vʊər] ['mɒnjumənt] ;

kept	them	well	in	hand	up	to	the	time	when	they	passed	the	Cavour	monument	;
保留	他们	出色地	在	手	向上	到	这	时间	什么时候	他们	通过了	这	卡沃尔	纪念碑	;

直到他们经过加沃尔纪念碑时，他们一直都控制得很好；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][ðem; ðəm] [rɪ'lækst] .

but	from	that	moment	,	little	by	little	his	hold	on	them	relaxed	.
但	从	那	片刻	,	小的	经过	小的	他的	抓住	在	他们	轻松	.

但从那一刻起，他对他们的控制渐渐放松了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [feɪs] .

He	turned	round	to	see	the	expression	on	the	princess	'	face	.
他	转向	圆形的	到	看	这	表达	在	这	公主	-	脸	.

他转过身，想看看公主脸上的表情。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd] [hɜːz] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] .

Now	it	was	his	turn	to	rejoice	,	and	hers	to	suffer	.
现在	它	曾是	他的	转动	到	麾	,	和	她的	到	遭受	.

现在轮到他高兴了，轮到她受苦了。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðɪs] [draɪv] ?

What	could	have	inspired	her	with	the	unlucky	idea	of	arranging	this	drive	?
什么	可以	有	灵感	她	和	这	倒霉	主意	的	安排	这	驾驶	?

是什么让她产生了安排这次自驾游这种不吉利的想法?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

She	had	regretted	it	almost	as	soon	as	she	had	proposed	it	,	and
她	有	后悔	它	几乎	作为	很快	作为	她	有	建议的	它	,	和

['evə(r)] [sɪns] [ðæt] ['məʊmənt] ,

ever	since	that	moment	,
曾经	自从	那	片刻	,

她几乎在提出这个提议的那一刻就后悔了，从那一刻起，她就一直后悔着。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	day	before	,	when	she	had	caught	the	flash	of	triumph	in	his	eyes	,
这	天	前	,	什么时候	她	有	捕捉	这	闪光	的	胜利	在	他的	眼睛	,

前一天，当她捕捉到他眼中闪过一丝胜利的光芒时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]

she	had	felt	certain	that	he	meant	to	use	the	expedition	as	an	opportunity
她	有	毛毡	肯定	那	他	意思是	到	使用	这	远征	作为	一个	机会

[fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

for	punishing	her	;
为了	惩罚	她	;

她确信他打算利用这次探险的机会惩罚她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː] ,

and	she	felt	,	too	,
和	她	毛毡	,	也	,

她也有同感。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [diːl] [mɔː(r)] ['mɜːsɪfəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

that	he	was	not	likely	to	deal	more	mercifully	with	her	than	he	had
那	他	曾是	不是	可能	到	交易	更多的	仁慈地	和	她	比	他	有

[dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

done	before	.
完毕	前	.

他不太可能比以前更仁慈地对待她。

[waɪ] , [ðen] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] ?

Why	,	then	,	was	she	sitting	there	at	all	?
为什么	,	然后	,	曾是	她	坐着	那里	在	全部	?

那么，她为什么会坐在那里呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

As	she	watched	his	every	movement	and	each	action	of	the	horses	,
作为	她	观看	他的	每一个	移动	和	每个	行动	的	这	马匹	,

她注视着他的一举一动和马匹的每一个动作，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [ðɪs] ['kwestʃən] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ; [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

she	asked	herself	this	question	over	and	over	again	;	not	that	she	expected	to
她	问	她自己	这	问题	超过	和	超过	再次	;	不是	那	她	预期的	到

[faɪnd][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

find	an	answer	,
寻找	一个	回答	,

她一遍又一遍地问自己这个问题；但她并不指望能找到答案。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [rɪ'vɒlvɪŋ] [mə'kænɪkli] [raʊnd] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .

but	because	her	thoughts	insisted	on	revolving	mechanically	round	this	idea	.
但	因为	她	想法	坚持	在	旋转	机械地	圆形的	这	主意	.

但因为她的思绪却机械地围绕着这个想法转。

[stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [trɒt] — [ðə; ði][məʊst]['ræpɪd][trɒt]['pɒsəb(ə)l] — [ɒn] [ðeɪ] [went] ;

Still	**at**	**a**	**sort**	**of**	**springing**	**trot**	**—**	**the**	**most**	**rapid**	**trot**	**possible**	**—**	**on**	**they**	**went**	**;**
仍然	在	一个	种类	的	弹簧	小跑	—	这	最多	迅速的	小跑	可能的	—	在	他们	去	;

他们仍然保持着一种轻快的跳跃小跑——尽可能快的小跑——继续前进;

[ðə; ði] [peɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['slækən] .

the	**pace**	**was**	**not**	**permitted**	**to**	**slacken**	**.**
这	步伐	曾是	不是	允许	到	放松	.

节奏不允许放慢。

['prez(ə)ntli] [mænsænə] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] .

Presently	**Mansana**	**looked**	**round**	**again**	**.**
目前	曼萨纳	看起来	圆形的	再次	.

这时，曼萨纳再次环顾四周。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

His	**eyes**	**gleamed**	**with**	**exultation**	**.**
他的	眼睛	闪闪发光	和	大喜	.

他眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

It	**was**	**a**	**mere**	**preliminary**	**to**	**what**	**was**	**now**	**to**	**follow**	**.**
它	曾是	一个	仅仅	初步的	到	什么	曾是	现在	到	跟随	.

这仅仅是接下来事情的前奏。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [wel] - [dʒʌdʒd] [eɪm] ,

Swinging	**the**	**whip**	**high**	**above**	**his**	**head**	**,**	**with**	**deliberate**	**and**	**well**	**-**	**judged**	**aim**	**,**
摇摆	这	鞭	高的	多于	他的	头	,	和	商榷	和	出色地	-	评判	目的	,

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	**suddenly**	**brought**	**it**	**,**
他	突然	带来	它	,

他高高挥舞着鞭子，动作精准而果断，突然抽了过来。

['wɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] ,

whizzing	**down**	**upon**	**the**	**backs**	**of**	**the**	**two**	**horses**	**,**
呼啸	向下	之上	这	背部	的	这	二	马匹	,

嗖地一声落在两匹马的背上，

[huː] [nəʊ]['suːnə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

who	**no**	**sooner**	**heard**	**the**	**whistling**	**in**	**the**	**air**	**above**	**them**	**,**
WHO	不	很快	听到	这	吹口哨	在	这	空气	多于	他们	,

他们刚一听到头顶上方传来呼啸声，

[ðæn; ðən] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [plʌndʒ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] .

than	**instinctively**	**they**	**gave**	**a**	**great**	**plunge**	**forward**	**,**	**and**	**broke**	**into**	**a**	**gallop**	**.**
比	本能地	他们	给予	一个	伟大的	暴跌	向前	,	和	打破	进入	一个	驰骋	.

然后，它们本能地向前猛冲，开始疾驰。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [huː] [sæt][bɪ'haɪnd] .

Not	**a**	**sound**	**was**	**heard**	**from**	**the**	**two**	**who**	**sat**	**behind**	**.**
不是	一个	声音	曾是	听到	从	这	二	WHO	卫星	在后面	.

坐在后面的两人一声不吭。

[mænsænə] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] ['mædnɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði]

Mansana	**repeated**	**the**	**performance**	**,**	**and**	**this**	**time**	**with**	**maddening**	**effect**	**upon**	**the**
曼萨纳	重复	这	表现	,	和	这	时间	和	令人抓狂	影响	之上	这

['hɔːsɪz] .

horses	**.**
马匹	.

曼萨纳再次表演了这一节目，这一次却让马匹们变得疯狂起来。

[ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sləʊp] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [stɪf] , [stiːp] [hɪl] ;

The	road	at	this	point	began	to	slope	down	towards	a	stiff	,	steep	hill	;
这	路	在	这	观点	开始	到	坡	向下	向	一个	僵硬的	,	陡	爬坡道	;

这时，道路开始向下倾斜，朝着一个陡峭的山坡延伸；

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [pɔɪnt] , [mænsænə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , [reɪzd] [ðə; ði] [wɪp] ,

and	precisely	at	this	very	point	,	Mansana	,	for	the	third	time	,	raised	the	whip	,
和	恰恰	在	这	非常	观点	,	曼萨纳	,	为了	这	第三	时间	,	提高	这	鞭	,

就在这时，曼萨纳第三次举起了鞭子。

[swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [læ'suː] ['fæʃ(ə)n] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

swung	it	in	lasso	fashion	round	his	head	,
摇摆	它	在	套索	时尚	圆形的	他的	头	,

他像套索一样把绳子在头上挥舞，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] .

and	brought	it	down	upon	the	backs	of	the	animals	.
和	带来	它	向下	之上	这	背部	的	这	动物	.

然后把它扔到牲畜背上。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ækt] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ʃəʊd] [tə'riːsə] , [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ,

Such	an	act	,	at	such	a	moment	,	showed	Theresa	,	as	by	a	flash	of	instinct	,
这样的	一个	行为	,	在	这样的	一个	片刻	,	显示	特蕾莎	,	作为	经过	一个	闪光	的	本能	,

在这样的时刻，特蕾莎仿佛凭借一瞬间的本能，做出了这样的举动。

[ðæt] - ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] — [nɒt] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [deθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

that	Mansana's	object	was	—	not	punishment	of	her	,	but	death	with	her	!
那	-	目的	曾是	—	不是	惩罚	的	她	,	但	死亡	和	她	!

曼萨纳的目的不是惩罚她，而是与她同归于尽！

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæk(ə)lti] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [səʊlz] ,

If	there	is	a	faculty	within	us	capable	of	bearing	witness	to	the	divine	origin	of	our	souls	,
如果	那里	是	一个	学院	之内	我们	有能力的	的	轴承	证人	到	这	神圣的	起源	的	我们的	灵魂	,

如果我们体内存在某种能力，能够见证我们灵魂的神圣起源，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ['aʊə(r)] [maɪndz] [pə'zes] [ɒv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

it	is	the	power	our	minds	possess	of	embracing	,	in	the	fraction	of	a	second	,
它	是	这	力量	我们的	思想	具有	的	拥抱	,	在	这	分数	的	一个	第二	,

这是我们心灵所拥有的力量，能够在瞬间接受.....

[greɪt] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

great	spaces	of	time	and	series	of	events	.
伟大的	空间	的	时间	和	系列	的	活动	.

漫长的时间跨度和一系列事件。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɪts]

In	the	short	interval	between	the	bending	of	the	whip	above	her	and	its
在	这	短的	间隔	之间	这	弯曲	的	这	鞭	多于	她	和	它是

[dɪ'sent] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [bæks] ,

descent	upon	the	horses	'	backs	,
下降	之上	这	马匹	-	背部	,

从鞭子在她头顶弯曲到鞭梢落到马背上的短暂间隙，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] ,

she	had	not	only	made	her	great	discovery	,
她	有	不是	仅有的	制成	她	伟大的	发现	,

她不仅做出了这项伟大的发现，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [njuː] [laɪt] [ðɪs] [ʃed] [ɒn][pɑːst] [ɪ'vents] ,

but	by	the	strange	new	light	this	shed	on	past	events	,
但	经过	这	奇怪的	新的	光	这	棚	在	过去的	活动	,

但这却为过去的事件带来了一种奇特的新视角，

[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntənsʃɪp] .

had	lived	over	again	the	whole	course	of	their	acquaintanceship	.
有	居住地	超过	再次	这	所有的	课程	的	他们的	熟人关系	.

他们仿佛重新经历了整个相识过程。

[ɪn][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [praʊd]

In	the	revelation	of	the	moment	she	understood	the	nature	of	this	man's	proud
在	这	启示	的	这	片刻	她	理解	这	自然	的	这	男人的	自豪的

[ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] [lʌv] — [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['welkəm] [deθ] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

and	reticent	love	—	a	love	which	could	welcome	death	with	joy	,
和	沉默寡言	爱	—	一个	爱	哪个	可以	欢迎	死亡	和	喜悦	,

在那一刻，她明白了这个男人骄傲而内敛的爱的本质——一种可以欣然迎接死亡的爱。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃeəd] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] !

provided	it	was	shared	with	the	woman	he	adored	!
假如	它	曾是	共享	和	这	女士	他	受人喜爱	!

前提是要和自己心爱的女人分享！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [seɪm] [briːf] ['sekənd][ɒv; əv][taɪm] ,

She	had	,	moreover	,	within	this	same	brief	second	of	time	,
她	有	,	而且	,	之内	这	相同的	简短的	第二	的	时间	,

而且，就在同一短暂的一秒钟内，她还……

[freɪmd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]

framed	a	resolution	and	also	put	it	into	immediate	action	,	for	,	as
框	一个	解决	和	还	放	它	进入	即时	行动	,	为了	,	作为

- [wɪp] [dɪ'sendɪd] ,

Mansana's	whip	descended	,
-	鞭	下降	,

制定了一项决议，并立即付诸行动，因为，随着曼萨纳的鞭子落下，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] [kɔːld] , " [mænsænə] !

a	voice	behind	him	called	,	"	Mansana	!
一个	嗓音	在后面	他	称为	,	"	曼萨纳	!

他身后传来一个声音："曼萨纳！"

" [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɔː(r)]['æŋgə(r)] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

"	Not	in	a	tone	of	fear	or	anger	,	but	,	as	it	were	,
"	不是	在	一个	语气	的	害怕	或者	愤怒	,	但	,	作为	它	是	,

"语气并非恐惧或愤怒，而是，仿佛……"

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

with	a	wild	cry	of	joy	.
和	一个	荒野	哭	的	喜悦	.

伴随着一声狂喜的呐喊。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .
He looked back .
他 看起来 后退 .

他回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪkən] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sped] ,
She was standing up , heedless of the hurricane pace at which they sped ,
她 曾是 常设 向上 , 鲁莽 的 这 飓风 步伐 在 哪个 他们 加速 ,

她站起身来，全然不顾他们疾驰而去的速度。

[wɪð] ['biːmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] .
with beaming face and outstretched arms .
和 光芒四射 脸 和 伸展 武器 .

他面带笑容，张开双臂。

['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [wɜːdz] [kæn; kən] [tel] , [hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [feɪst] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
Quicker than words can tell , he once more faced the horses , flung away the
更快 比 字 能 告诉 , 他 一次 更多的 面对 这 马匹 , 扔 离开 这
[wɪp] ,
whip ,
鞭 ,

速度之快，超乎言语所能表达，他再次面对马匹，扔掉了鞭子。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ðə; ði] [reɪnz] [θraɪs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [fʊl] [juːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
and wound the reins thrice about his arms , and , making full use of all his
和 伤口 这 缰绳 三次 关于 他的 武器 , 和 , 制作 满的 使用 的 全部 他的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

他将缰绳绕在手臂上三圈，并用尽全力，

[prest] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['fɜːmli] [ə'genst] [ðə; ði] ['fʊtbɔːd] .
pressed his feet firmly against the footboard .
按下 他的 脚 牢牢 反对 这 踏板 .

他将双脚牢牢地踩在踏板上。

[hiː; hi] [wɪʃt] [naʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [nɒt] [daɪ] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
He wished now to live — not die — with her !
他 希望 现在 到 居住 — 不是 死 — 和 她 !

他现在只想和她一起活下去，而不是和她一起死去！

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [tʌg] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
Then came a tug of war ,
然后 来了 一个 拖船 的 战争 ,

然后双方展开了拔河比赛。

[fɔː(r); fə(r)][mænsænə][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['breɪdl] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
for Mansana had determined that this bridal march of Death should be
为了 曼萨纳 有 决定 那 这 新娘 行进 的 死亡 应该 是
[træns'fɔːmd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [laɪf] .
transformed to one of joyous Life .
转变 到 一 的 欢乐 生活 .

因为曼萨那决心将这场死亡的婚礼进行曲转变为一场充满欢乐的生命进行曲。

[ɒn] [ðeɪ] [rʌʃt] , [θruː] ['blaɪndɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] — [ɒn] — [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
On they rushed , through blinding clouds of dust — on — towards the brow of the
在 他们 匆忙 , 通过 失明 云 的 灰尘 — 在 — 向 这 眉头 的 这
[stiːp] [hɪl] .
steep hill .
陡 爬坡道 .

他们冲了上去，穿过漫天尘土——冲向陡峭山坡的顶端。

[mænsænə][kʊd; kəd][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][həʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['hɔːsɪz] - [hedz] ,

Mansana	could	just	manage	to	hold	up	the	foaming	horses	'	heads	,
曼萨纳	可以	只是	管理	到	抓住	向上	这	起泡	马匹	-	头部	,

曼萨纳勉强托住了那些冒着泡沫的马头。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['meɪniːz] ['flʌtə] [laɪk] [blæk] [wɪŋz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl]

so	that	their	long	manes	fluttered	like	black	wings	behind	them	,	but	that	was	all
所以	那	他们的	长的	鬃毛	飘动	喜欢	黑色的	翅膀	在后面	他们	,	但	那	曾是	全部

.

:

.

于是，它们长长的鬃毛像黑色的翅膀一样在身后飘动，但也仅此而已。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [reɪn] ['fɪəsli] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,

He	clutched	the	right	rein	fiercely	with	both	hands	,
他	紧握	这	正确的	缰绳	激烈地	和	两个都	双手	,

他双手紧紧抓住右侧缰绳，

[ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][də'rekt][ðeə(r)] ['hedlɒŋ] [kɔːs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

in	an	effort	to	direct	their	headlong	course	towards	the	middle	of	the	road	,
在	一个	努力	到	直接的	他们的	一头扎	课程	向	这	中间	的	这	路	,

为了引导他们横冲直撞的路线驶向道路中央，

[prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [kɔːs] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] ; [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

preferring	to	take	this	course	even	at	the	risk	of	a	collision	;	which	,	however	,
偏好	到	拿	这	课程	甚至	在	这	风险	的	一个	碰撞	;	哪个	,	然而	,

即使冒着发生碰撞的风险，他也宁愿选择这条路线；然而，

[wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][drə'mætɪk] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]

would	inevitably	have	given	a	dramatic	termination	to	the	lives	of	the
会	不可避免地	有	给定	一个	戏剧性	终止	到	这	生活	的	这

[həʊl] ['pɑːti] .

whole	party	.
所有的	派对	.

这必然会给整个政党的生命带来戏剧性的终结。

[ɪn] [ðɪs] ['efət] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃek]

In	this	effort	he	was	successful	,	but	still	he	could	do	nothing	to	check
在	这	努力	他	曾是	成功的	,	但	仍然	他	可以	做	没有什么	到	查看

[ðə; ði] ['fjʊəriəs] [peɪs] .

the	furious	pace	.
这	狂怒	步伐	.

这次他成功了，但仍然无法阻止这迅猛的速度。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

He	looked	up	,
他	看起来	向上	,

他抬起头来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['muːvɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] — [mɔː(r)][ænd; ənd] [stɪl]

and	in	the	far	distance	fancied	that	he	saw	moving	objects	—	more	and	still
和	在	这	远的	距离	幻想	那	他	锯	移动	对象	—	更多的	和	仍然

[mɔː(r)] — ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [stɪl] ['nɪərə(r)] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

more	—	drawing	nearer	and	still	nearer	towards	them	.
更多的	—	绘画	更近	和	仍然	更近	向	他们	.

他仿佛看到远处有物体在移动——而且越来越多——越来越靠近他们。

[ɒn] [ðeɪ] [keɪm] — [ðə; ði] [həʊl] [rəʊd] [siːmd] [blɒkt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

On	they	came	—	the	whole	road	seemed	blocked	with	them	.
在	他们	来了	—	这	所有的	路	似乎	已屏蔽	和	他们	.

他们来了——整条路似乎都被他们堵住了。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ['les(ə)nd] ['ræpɪdli] ,

The	distance	between	them	lessened	rapidly	,
这	距离	之间	他们	减少	快速	,

他们之间的距离迅速缩短了。

[ænd; ənd][mænsænə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

and	Mansana	realised	that	what	they	were	approaching	was	one	of	those
和	曼萨纳	意识到	那	什么	他们	是	接近	曾是	一	的	那些

[ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [drəʊvz] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] ,

interminable	droves	of	cattle	,
没完没了	成群	的	牛	,

曼萨纳这才意识到，他们正接近的是一群无穷无尽的牛群。

['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [si:] .

making	their	way	,	as	usual	in	the	autumn	,	towards	the	sea	.
制作	他们的	方式	,	作为	通常	在	这	秋天	,	向	这	海	.

它们像往常一样，在秋季向大海进发。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][reɪnz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

He	jumped	up	from	his	seat	and	threw	the	reins	in	front	of	him	.
他	跳了起来	向上	从	他的	座位	和	扔	这	缰绳	在	正面	的	他	.

他从座位上跳起来，把缰绳扔到身前。

[ə; eɪ] [ʃɑ:p] [kraɪ][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] ,

A	sharp	cry	from	behind	rang	through	the	air	,
一个	锋利的	哭	从	在后面	响铃	通过	这	空气	,

身后传来一声尖锐的叫喊，划破空气。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:(r)] ['pɪəsɪŋ] [ʃri:k] [æz; əz][mænsænə] [tʊk] [ə; eɪ] ['maɪti] [li:p] ,

followed	by	a	still	more	piercing	shriek	as	Mansana	took	a	mighty	leap	,
随后	经过	一个	仍然	更多的	冲孔	尖叫	作为	曼萨纳	采取	一个	强大的	飞跃	,

随后，曼萨纳发出了一声更加刺耳的尖叫，纵身一跃。

['ə'laɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒf] [hɔ:s] , [waɪl] [hi:; hi] ['fɜ:mli] [grɑ:sp, græsp][ðə; ði]['braɪd(ə)l]

alighting	on	the	back	of	the	off	horse	,	while	he	firmly	grasped	the	bridle
下车	在	这	后退	的	这	离开	马	,	尽管	他	牢牢	抓住	这	辔

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

of	the	other	.
的	这	其他	.

他跳到另一匹马的背上，同时紧紧抓住另一匹马的缰绳。

[ðə; ði] [hɔ:s] [hi:; hi][rəʊd] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

The	horse	he	rode	gave	a	wild	leap	into	the	air	,	and	the	other	,
这	马	他	骑	给予	一个	荒野	飞跃	进入	这	空气	,	和	这	其他	,

他骑的那匹马猛地跃向空中，而另一匹马，

[ðʌs] ['vaɪələntli] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [fel] ,

thus	violently	thrown	off	his	balance	fell	,
因此	暴力	抛掷	离开	他的	平衡	跌倒	,

于是他猛地失去平衡，摔倒在地。

[wɒz; wəz] [ðen] [drægd] [ə'lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ʃɑ:ft] ,

was	then	dragged	along	for	a	space	upon	the	outer	shaft	,
曾是	然后	拖拽	沿着	为了	一个	空间	之上	这	外	轴	,

然后被拖到外轴上的一个空间，

[tɪl] [ðɪs] [snæpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] [streɪn] ,

till	this	snapped	under	the	heavy	strain	,
直到	这	啪啪	在下面	这	重的	拉紧	,

直到它在重压下断裂为止。

[wen] ['faɪnəli] [ðə; ði] [jəʊk] [stræp] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðə(r)] ['ɔːlsəʊ] [brəʊk] .

when	finally	the	yoke	strap	which	joined	the	two	together	also	broke	.
什么时候	最后	这	轭	带子	哪个	加入	这	二	一起	还	打破	.

最后，连接两者的轭带也断了。

- [grɑːsp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɔːs] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] ,

Mansana's	grasp	of	the	bridle	of	the	other	horse	helped	him	to	save	himself	,
-	抓牢	的	这	辔	的	这	其他	马	帮助	他	到	节省	他自己	,

[ænd; ənd] [helpt] ['ɔːlsəʊ] ,

and	helped	also	,
和	帮助	还	,

曼萨纳紧紧抓住另一匹马的缰绳，这不仅帮助他自救，也帮助了其他人。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['ænɪm(ə)l] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [həʊl]

together	with	the	dead	weight	of	the	fallen	animal	,	to	bring	the	whole
一起	和	这	死的	重量	的	这	倒下	动物	,	到	带来	这	所有的

[kɔː'teʒ; kɔː'teɪʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

cortege	to	a	standstill	.
送葬队伍	到	一个	停顿	.

加上倒下的牲畜的重量，使得整个送葬队伍停滞不前。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [bruːt] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kləʊz] [ə'pɒn] [hɪm] , ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [friː]

But	the	prostrate	brute	,	feeling	the	carriage	close	upon	him	,	struggled	to	free
但	这	前列腺	蛮力	,	感觉	这	运输	关闭	之上	他	,	挣扎	到	自由的

[hɪm'self] ; [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ,

himself	;	his	companion	reared	,
他自己	;	他的	伴侣	饲养	,

但那头倒在地上的牲畜感到马车逼近，便挣扎着想要挣脱；它的同伴扬起了前蹄，

[ðə; ði] [nɪə(r)] [ʃɑːft] [brəʊk] , [ə; eɪ] ['splɪntə(r)] [pɪəst] [mænsænə] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] ; [bʌt; bət] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self]

the	near	shaft	broke	,	a	splinter	pierced	Mansana	in	the	side	;	but	thrusting	himself
这	靠近	轴	打破	,	一个	碎片	穿孔	曼萨纳	在	这	边	;	但	推进	他自己

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ,

in	front	of	,
在	正面	的	,

近处的轴断裂了，一根碎片刺入了曼萨纳的侧腹；但他奋力挡在前面，

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['rɪərɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , [mænsænə] [grɪpt] [hɪm] ['fɪəsli] [baɪ] [ðə; ði]

or	rather	underneath	the	rearing	animal	,	Mansana	gripped	him	fiercely	by	the
或者	相当	下	这	饲养	动物	,	曼萨纳	紧握	他	激烈地	经过	这

['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] ,

quivering	nostrils	,
颤抖	鼻孔	,

或者更确切地说，是在那头跃起的牲畜身下，曼萨纳狠狠地抓住它颤抖的鼻孔。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [rɪ'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['læmlaɪk] [ænd; ənd] [tremblɪŋ]

and	in	a	moment	reduced	him	to	a	state	of	lamblike	and	trembling
和	在	一个	片刻	减少	他	到	一个	状态	的	像羔羊	和	发抖

[səb'mɪʃn] .

submission	.
提交	.

瞬间，他就变得像羔羊一样颤抖顺从。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

The	struggle	was	over	,
这	斗争	曾是	超过	,

斗争结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['helpləs]

and	he	was	now	able	to	go	to	the	assistance	of	the	other	helpless
和	他	曾是	现在	有能力的	到	去	到	这	协助	的	这	其他	无助

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

现在他能够去帮助另一只无助的动物了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['efəts] [tuː; tə][get] [friː] .

which	had	meanwhile	been	making	frantic	and	dangerous	efforts	to	get	free	.
哪个	有	同时	到过	制作	疯狂的	和	危险的	努力	到	得到	自由的	.

与此同时，他们一直在疯狂而危险地努力挣脱束缚。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ˈsmʌðə] [wɪð] [dʌst] , ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɔːl] [tɔːn]

And	now	—	smothered	with	dust	,	bleeding	from	his	wound	,	his	clothes	all	torn
和	现在	—	窒息	和	灰尘	,	出血	从	他的	伤口	,	他的	衣服	全部	撕裂

,

,

,

而现在——他浑身沾满灰尘，伤口流血，衣服也破烂不堪。

[hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'kʌvəd] — [mænsænə][æt; ət][lɑːst][kʊd; kəd]['ventʃə(r)][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] .

his	head	uncovered	—	Mansana	at	last	could	venture	to	look	round	.
他的	头	裸露	—	曼萨纳	在	最后的	可以	风险投资	到	看	圆形的	.

他的头被摘了下来——曼萨纳终于可以冒险环顾四周了。

[hiː; hi] [sɔː] [tə'riːsə] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

He	saw	Theresa	standing	in	the	carriage	,	beside	the	open	door	.
他	锯	特蕾莎	常设	在	这	运输	,	旁	这	打开	门	.

他看见特蕾莎站在马车里，就在敞开的车门旁边。

['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] [aʊt] ,

Possibly	she	may	have	intended	to	throw	herself	out	,
可能	她	可能	有	故意的	到	扔	她自己	出去	,

她或许原本打算跳楼自杀。

[ænd; ənd][hæv; həv]['fɔːlən] ['bækwədz] [ɪn][ðə; ði]['vaɪələnt]['dʒəʊltɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

and	have	fallen	backwards	in	the	violent	jolting	of	the	carriage	,
和	有	倒下	向后	在	这	暴力	剧烈震动	的	这	运输	,

在马车剧烈颠簸中向后摔倒，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌbsɪkwəntli] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] ; ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt]

and	then	subsequently	have	recovered	her	balance	;	something	of	the	sort
和	然后	随后	有	恢复	她	平衡	;	某物	的	这	种类

[meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

may	have	happened	to	her	,
可能	有	发生	到	她	,

然后她又恢复了平衡；可能她身上发生了类似的事情。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

she	herself	knew	not	what	.
她	她自己	知道	不是	什么	.

她自己也不知道是什么。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['kwɪkli] ['riːəlaɪz] ;

But	one	thing	she	did	quickly	realise	;
但	一	事物	她	做过	迅速地	意识到	;

但她很快就意识到了一件事；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

she	saw	that	he	was	standing	near	her	safe	and	sound	,
她	锯	那	他	曾是	常设	靠近	她	安全的	和	声音	,

她看到他安然无恙地站在她身边。

[wɪð] [bəuθ] [tremblɪŋ] ['hɔːsɪz] ['miːkli] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːm][həʊld] .

with	both	trembling	horses	meekly	submitting	to	his	firm	hold	.
和	两个都	发抖	马匹	温顺地	提交	到	他的	公司	抓住	.

两匹颤抖的马温顺地臣服于他的牢牢控制之下。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tə'wɔːdz] [hɪm] ; [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd]['fəʊldɪd]

She	sprang	from	the	carriage	towards	him	;	he	opened	his	arms	and	folded
她	弹簧	从	这	运输	向	他	;	他	打开	他的	武器	和	折叠

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

her	to	his	breast	.
她	到	他的	胸部	.

她从马车上跳下来，扑向他；他张开双臂，将她搂在怀里。

[lɒkt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ɪn][wʌn] [lɒŋ] [ɪm'breɪs] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [tɔːl] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Locked	close	together	,	in	one	long	embrace	,	were	the	two	tall	figures	of	the
已锁定	关闭	一起	,	在	一	长的	拥抱	,	是	这	二	高的	数据	的	这

['lʌvəz] — [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] ,

lovers	—	heart	to	heart	,
恋人	—	心	到	心	,

两个高大的恋人紧紧相拥，心心相印，仿佛在进行一场漫长的拥抱。

[lɪp] [ə'pɒn] [lɪp] .

lip	upon	lip	.
唇	之上	唇	.

唇齿相依。

[æz; əz][hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ðeə(r)] ['veri] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

As	he	clasped	her	to	him	,	their	very	eyes	and	lips	,	as	well	as
作为	他	紧握	她	到	他	,	他们的	非常	眼睛	和	嘴唇	,	作为	出色地	作为

[ðeə(r)] [ɑːmz] ,

their	arms	,
他们的	武器	,

他将她紧紧拥入怀中，他们的目光、嘴唇，以及手臂，都紧紧相贴。

[siːmd] ['rɪvɪtɪd] .

seemed	riveted	.
似乎	铆接	.

似乎被深深吸引住了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [druːp] [æt; ət][lɑːst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

Her	eyes	drooped	at	last	beneath	his	gaze	.
她	眼睛	下垂	在	最后的	下面	他的	目光	.

在他的注视下，她的眼皮终于耷拉了下来。

[ə; eɪ] ['wɪspəd] " [tə'riːsə] " [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['spəʊkən] [wɜːd] [tuː; tə] [pɑːt] [ðeə(r)][lɪps][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

A	whispered	"	Theresa	"	was	the	first	spoken	word	to	part	their	lips	for	a
一个	低声说道	"	特蕾莎	"	曾是	这	第一的	说	单词	到	部分	他们的	嘴唇	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

一声轻柔的"特蕾莎"打破了他们之间的沉默。

['nevə(r)][dɪd] ['wʊmən] [wɪð] ['greɪtə(r)][dʒɔɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wəːʃip] ['sɒvrɪn]

Never	did	woman	with	greater	joy	accept	the	position	of	a	worshipped	sovereign
绝不	做过	女士	和	更大的	喜悦	接受	这	位置	的	一个	崇拜	主权

[ðæn; ðən][dɪd] [tə'riːsə] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] ,

than	did	Theresa	that	of	adoring	subject	,
比	做过	特蕾莎	那	的	崇拜	主题	,

历史上没有哪个女人比特蕾莎更乐意接受受人敬仰的君主地位，同时又欣然接受臣民的崇拜地位。

[wen] [mænsænə][æt; ət][lɑːst] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] ;

when	Mansana	at	last	released	her	;
什么时候	曼萨纳	在	最后的	发布	她	;

曼萨纳最终放了她;

['nevə(r)][dɪd]['fjuːdʒətɪv] [siːk] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [wɪð] [aɪz] [səʊ]

never	did	fugitive	seek	pardon	for	having	struggled	for	freedom	with	eyes	so
绝不	做过	逃犯	寻找	赦免	为了	拥有	挣扎	为了	自由	和	眼睛	所以

['reɪdiənt] [wɪð] ['hæpinəs] .

radiant	with	happiness	.
辐射状	和	幸福	.

逃亡者从未为自己争取自由的奋斗寻求宽恕，他的眼中充满了喜悦的光芒。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɪd] [ˌprɪn'ses] [set] [hɜː'self] [wɪð] [sʌtʃ] ['iːgə(r)] ,

And	surely	never	before	did	princess	set	herself	with	such	eager	,
和	一定	绝不	前	做过	公主	放	她自己	和	这样的	渴望的	,

而且，公主此前从未如此热切地投入到.....

['tendə(r)] [ziːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['hændmeɪdn] , [æz; əz][dɪd] [tə'riːsə] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd]

tender	zeal	to	the	office	of	handmaiden	,	as	did	Theresa	when	she	discovered
投标	热情	到	这	办公室	的	侍女	,	作为	做过	特蕾莎	什么时候	她	发现

- [wuːnd] ,

Mansana's	wound	,
-	伤口	,

就像特蕾莎发现曼萨娜的伤口时那样，她对侍女这份工作充满了温柔的热忱。

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] [dʌst] - ['kʌvəd] [ænd; ənd] ['læsəreɪtɪd] [kən'dɪʃn] .

and	perceived	his	dust	-	covered	and	lacerated	condition	.
和	感知	他的	灰尘	-	涵盖	和	撕裂	状况	.

他看到了自己满身灰尘、伤痕累累的模样。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['delɪkət] [waɪt] [hændz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd]

With	her	own	delicate	white	hands	,	and	her	fine	lace	handkerchief	,	and
和	她	自己的	精美的	白色的	双手	,	和	她	美好的	蕾丝	手帕	,	和

[ðə; ði][pɪnz][ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,

the	pins	she	wore	,
这	别针	她	穿着	,

她用自己纤细白皙的双手，还有她精致的蕾丝手帕和她佩戴的别针，

[ʃiː; ʃi][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [mend] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] ,

she	set	to	work	to	mend	and	dress	and	bandage	,
她	放	到	工作	到	修补	和	裙子	和	绷带	,

她开始缝补、包扎和包扎伤口。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [hiːld] [ænd; ənd] [kjʊəd] [ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

and	with	her	eyes	she	healed	and	cured	the	wounds	of	which	her
和	和	她	眼睛	她	已治愈	和	治愈	这	伤口	的	哪个	她

['prez(ə)ns] ['rendəd] [hɪm] [ʌn'kɒnʃəs] .

presence	rendered	him	unconscious	.
在场	渲染	他	无意识	.

她用眼神治愈了他，而她的出现使他昏迷不醒。

[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [æz; əz] ['lʌvəz] [wel] [nəʊ] [haʊ] ,

The	intervals	between	her	little	services	were	filled	as	lovers	well	know	how	,
这	间隔	之间	她	小的	服务	是	已填	作为	恋人	出色地	知道	如何	,

她短暂服务的间隙，都被恋人们用他们熟知的方式填满了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ɔːl'tɜːnətli] ['saɪlənt][ænd; ənd]['vɒljəb(ə)l] .

and	with	a	joy	alternately	silent	and	voluble	.
和	和	一个	喜悦	交替	沉默的	和	健谈的	.

喜悦之情时而沉默，时而滔滔不绝。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] , ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd]

In	the	end	they	so	entirely	forgot	the	existence	of	carriage	,	horses	,	and
在	这	结尾	他们	所以	完全	忘了	这	存在	的	运输	,	马匹	,	和

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

最终，他们彻底忘记了马车、马匹和同伴的存在。

[ðæt] [ðeɪ] [set] [ɒf] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət]

that	they	set	off	walking	as	though	there	were	nothing	left	in	the	world	but
那	他们	放	离开	步行	作为	尽管	那里	是	没有什么	左边	在	这	世界	但

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn] [glæd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [njuː] -

that	they	should	forthwith	disappear	together	in	glad	possession	of	their	new	-
那	他们	应该	立即	消失	一起	在	高兴的	拥有	的	他们的	新的	-

[faʊnd] ['hæpinəs] .

found	happiness	.
成立	幸福	.

他们出发了，仿佛世间一切烦恼都已消散，他们只想带着新获得的幸福，一起消失得无影无踪。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [driːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

From	this	dream	they	were	awakened	by	a	cry	of	alarm	from	the
从	这	梦	他们	是	觉醒	经过	一个	哭	的	警报	从	这

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他们正做着美梦，却被同伴的惊叫声惊醒。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] [hɜːrdz] [ɒv; əv] ['kæt(ə)l] .

and	by	the	near	approach	of	the	slow	-	moving	herds	of	cattle	.
和	经过	这	靠近	方法	的	这	慢的	-	移动	畜群	的	牛	.

以及缓缓移动的牛群的逼近。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

All	that	day	,	and	for	days	to	come	,
全部	那	天	,	和	为了	天	到	来	,

那天以及接下来的几天里，

[ðə; ði] ['lʌvəz] [lɪvd; 'laɪvd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [driːm] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

the	lovers	lived	under	the	glamour	of	their	intoxicating	dream	of	joy	.
这	恋人	居住地	在下面	这	魅力	的	他们的	醉人	梦	的	喜悦	.

这对恋人生活在他们令人陶醉的幸福美梦中。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] [æŋ'kəʊnə] ['ɪntuː] [ɪts] ['kʌrənt] ;

It	swept	the	fashionable	world	of	Ancona	into	its	current	;
它	扫荡	这	时髦	世界	的	安科纳	进入	它是	当前的	;

它席卷了安科纳的时尚界，使其融入了这股潮流；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [entə'teɪnmənts]

for	the	engagement	had	to	be	celebrated	by	a	series	of	entertainments
为了	这	订婚	有	到	是	著名	经过	一个	系列	的	娱乐

[ænd; ənd] ['kʌntri] [ɪk'skɜːrʒən] .

and	country	excursions	.
和	国家	短途旅行	.

为了庆祝订婚，必须举办一系列娱乐活动和乡村游览。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][rəʊ'mæns][ɪn][ðə; ði] [həʊl]
There **was** **a** **fascinating** **element** **of** **strangeness** **and** **romance** **in** **the** **whole**
那里 曾是 一个 迷人 元素 的 奇怪 和 浪漫 在 这 所有的
['epɪsəʊd] .
episode **.**
插曲 .

整个事件中充满了奇异和浪漫的元素，令人着迷。

[ɒn] [ðə; ði][wʌn] [saɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [θə'riːsəz] [welθ] ,
On **the** **one** **side** **there** **was** **Mansana's** **reputation** **,** **on** **the** **other** **,** **Theresa's** **wealth** **,**
在 这 一 边 那里 曾是 - 名声 , 在 这 其他 , 特蕾莎的 财富 ,
[ræŋk] , [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .
rank **,** **and** **personal** **attractions** **.**
秩 , 和 个人的 景点 .

一边是曼萨纳的名声，另一边是特蕾莎的财富、地位和个人魅力。

[ðæt] [ðɪs] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['bjuːti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [plait] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] ,
That **this** **invincible** **beauty** **should** **be** **plighted** **to** **the** **victorious** **young** **soldier** **,**
那 这 无敌 美丽 应该 是 陷入困境 到 这 胜利者 年轻的 士兵 ,

愿这位绝世佳人许配给凯旋的年轻战士。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] ['pɒpjələ(r)]['ruːmə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]
and **that** **under** **circumstances** **which** **popular** **rumour** **exaggerated** **to** **an** **incredible**
和 那 在下面 情况 哪个 受欢迎的 谣言 夸张的 到 一个 极好的
[ɪk'stent] ,
extent **,**
程度 ,

而当时的情况，被民间传言夸大到了令人难以置信的地步。

[siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [freʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['njuːbɔːn] ['hæpinəs] ,
seemed **to** **add** **a** **fresh** **interest** **to** **the** **princess** **in** **her** **newborn** **happiness** **,**
似乎 到 添加 一个 新鲜的 兴趣 到 这 公主 在 她 新生 幸福 ,

这似乎给公主的新生儿幸福增添了新的乐趣。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɑːst] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [tʃɑːm] .
and **to** **cast** **round** **her** **a** **magical** **charm** **.**
和 到 投掷 圆形的 她 一个 神奇 魅力 .

并给她施上魔法。

[siːn] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['lʌvəz] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['piːkənt] ['kɒntrɑːst] .
Seen **together** **,** **the** **lovers** **offered** **a** **piquant** **contrast** **.**
已见 一起 , 这 恋人 提供 一个 辛辣的 对比 .

这对恋人并肩出现，形成了鲜明的对比。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][tɔːl] , [bəuθ] [wɔːkt] [wel] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðəm'selvz] [wɪð] [iːz] [ænd; ənd]
Both **were** **tall** **,** **both** **walked** **well** **,** **and** **carried** **themselves** **with** **ease** **and**
两个都 是 高的 , 两个都 步行 出色地 , 和 携带 他们自己 和 舒适 和
['dɪgnəti] ;
dignity **;**
尊严 ;

两人身材高挑，步履矫健，举止优雅得体；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['əʊv(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ]
but **her** **face** **was** **a** **long** **oval** **,** **his** **short** **;** **her** **eyes** **were** **large**
但 她 脸 曾是 一个 长的 椭圆形 , 他的 短的 ; 她 眼睛 是 大的
[ænd; ənd] ['lʌstrəs] ,
and **lustrous** **,**
和 光泽的 ,

但她的脸型是长椭圆形，他的脸型是短椭圆形；她的眼睛又大又亮。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [diːp] - [set] .

his	small	and	deep	-	set	.
他的	小的	和	深的	-	放	.

他身材矮小，体型深厚。

[ɪn] [θə'riːsəz] [feɪs] , [ðə; ði] [faɪn] , [streɪt] [nəʊz] , [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [maʊθ] , [ðə; ði] ['nəʊbli] ['mɒd(ə)ld]

In	Theresa's	face	,	the	fine	,	straight	nose	,	the	voluptuous	mouth	,	the	nobly	modelled
在	特蕾莎的	脸	,	这	美好的	,	直的	鼻子	,	这	丰满的	嘴	,	这	高贵地	建模

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

特蕾莎的脸上，精致挺拔的鼻子，丰满的嘴唇，轮廓分明的下巴，

[ðə; ði] [tʃiːks] [ðæt] [kɜːvd] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] , [freɪmd] [ɪn] [ðeə(r)] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [naɪt] - [blæk]

the	cheeks	that	curved	so	exquisitely	,	framed	in	their	border	of	night	-	black
这	脸颊	那	弯曲	所以	精美绝伦	,	框	在	他们的	边界	的	夜晚	-	黑色的

[heə(r)] , [kəm'peld] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

hair	,	compelled	universal	admiration	;
头发	,	被迫	普遍的	钦佩	;

她那优美的脸颊曲线，被乌黑的秀发环绕，令人赞叹不已；

[bʌt; bət] [mænsænə] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ləʊ] [braʊz] , [hɪz; ɪz] [θɪn] , [taɪt] - [lɒkt] [lɪps] , ['ɒbstɪnət] [skweə(r)]

but	Mansana	,	with	his	low	brows	,	his	thin	,	tight	-	locked	lips	,	obstinate	square
但	曼萨纳	,	和	他的	低的	眉毛	,	他的	薄的	,	紧的	-	已锁定	嘴唇	,	顽固	正方形

[dʒɔː] , [ænd; ənd] [kləʊz] - [krɒpt] ['waɪəri] [heə(r)] ,

jaw	,	and	close	-	cropped	wiry	hair	,
颚	,	和	关闭	-	裁剪	细长的	头发	,

但曼萨纳，他眉毛低垂，嘴唇薄而紧闭，下巴方正，性格倔强，头发又短又硬。

[wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ək'septɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .

was	hardly	accepted	as	a	handsome	man	.
曾是	几乎	公认	作为	一个	英俊的	男人	.

他几乎不被认为是个英俊的男人。

['straɪkɪŋ] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

Striking	,	too	,	was	the	contrast	between	her	undisguised	happiness	and
引人注目	,	也	,	曾是	这	对比	之间	她	不加掩饰的	幸福	和

['brɪliənt] ['geɪəti] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lə'kɒnɪk] [rɪ'zɜːv] .

brilliant	gaiety	,	and	his	laconic	reserve	.
杰出的	欢乐	,	和	他的	简洁	预订	.

同样引人注目的是，她毫不掩饰的快乐和灿烂的笑容与他沉默寡言的矜持形成了鲜明的对比。

[jet] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm] ['dɪfrənt] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ;

Yet	neither	she	nor	his	friends	would	have	wished	him	different	,	even	in	those	days	;
然而	两者都不	她	也不	他的	朋友们	会	有	希望	他	不同的	,	甚至	在	那些	天	;

然而，即使在当时，她和他的朋友们也不会希望他有所不同；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪ'zɜːv] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [hɪm] .

for	this	reserve	was	characteristic	of	him	.
为了	这	预订	曾是	特征	的	他	.

因为这种矜持是他的性格特点。

['mætəz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [baɪ] [hɪm] ['ɪntuː] [mɪə(r)]

Matters	on	which	he	would	have	staked	his	life	were	turned	by	him	into	mere
事情	在	哪个	他	会	有	已抵押	他的	生活	是	转向	经过	他	进入	仅仅

['evri] - [deɪ] ['kɔmənpleis] ,

every	-	day	commonplaces	,
每一个	-	天	俗语	,

他曾经愿意为之付出生命的事情，如今却被他轻描淡写地变成了日常琐事。

[wen] [hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

when	he	permitted	himself	to	talk	of	them	.
什么时候	他	允许	他自己	到	讲话	的	他们	.

当他允许自己谈论他们的时候。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi] ['hɑːdlɪ] [tɔːkt] [æt; ət][ɔːl] ;

But	as	a	rule	,	he	hardly	talked	at	all	;
但	作为	一个	规则	,	他	几乎	谈话	在	全部	;

但通常情况下，他几乎不说话；

[ænd; ənd][səʊ]['naɪðə(r)] [tə'riːsə] [nɔː(r)][ðeə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [əb'zɜːvd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs]

and	so	neither	Theresa	nor	their	fashionable	acquaintances	observed	that	at	this
和	所以	两者都不	特蕾莎	也不	他们的	时髦	熟人	观察到	那	在	这

[taɪm] — [ɪn][ðə; ðɪ] ['verɪ] ['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] — [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)]

time	—	in	the	very	crisis	of	his	happiness	—	a	great	change	was	coming	over
时间	—	在	这	非常	危机	的	他的	幸福	—	一个	伟大的	改变	曾是	未来	超过

[hɪm] .

him	.
他	.

因此，特蕾莎和她那些时髦的熟人都没有注意到，就在此时——在他幸福的危急时刻——他身上即将发生巨大的变化。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['baʊndləs] [səb'mɪʃn] , [ə; eɪ] ['dʒeləs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [ænd; ənd]

There	is	a	kind	of	boundless	submission	,	a	jealous	desire	to	serve	and
那里	是	一个	种类	的	无边无际	提交	,	一个	嫉妒的	欲望	到	服务	和

['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,

minister	to	a	lover	,
部长	到	一个	情人	,

有一种无止境的顺从，一种想要服侍和照顾爱人的强烈渴望。

[wɪtʃ] [meɪ] [kən'vɜːt] [ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['ɪntuː][ə; eɪ] [sleɪv] [ɔː(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['paʊələs] ['tʃæt(ə)l] ,

which	may	convert	its	object	into	a	slave	or	a	sort	of	powerless	chattel	,
哪个	可能	转变	它是	目的	进入	一个	奴隶	或者	一个	种类	的	无力	动产	,

这可能会将对象变成奴隶或某种无力反抗的动产，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['friːdəm] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

since	it	leaves	him	without	a	moment's	freedom	or	a	fragment	of	independence	.
自从	它	树叶	他	没有	一个	瞬间	自由	或者	一个	分段	的	独立	.

因为这让他失去了一丝一毫的自由和独立。

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [wɪʃ] ,

He	has	but	to	express	a	casual	wish	,
他	有	但	到	表达	一个	随意的	希望	,

他只需随意表达一个愿望，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntlɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [njuː] [plænz][ɑː(r); ə(r)] [brəutʃ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz]

and	instantly	a	dozen	new	plans	are	broached	to	secure	what	he	is
和	即刻	一个	打	新的	计划	是	已提出	到	安全的	什么	他	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] ,

supposed	to	desire	,
据称	到	欲望	,

于是，立刻冒出了十几个新方案，以确保得到他想要的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [stɔːm] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	he	is	overwhelmed	by	a	perfect	storm	of	affectionate	discussion	.
和	他	是	不堪重负	经过	一个	完美的	风暴	的	亲热	讨论	.

他被铺天盖地的热情交谈淹没了。

[ðen] , [tuː] , [ðeə(r)][ɪz] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntɪməsi] ,

Then	,	too	,	there	is	that	species	of	confidential	intimacy	,
然后	,	也	,	那里	是	那	物种	的	机密的	亲密关系	,

此外，还有一种私密的亲密关系。

[wɪtʃ] [wɜːks] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['gɑːdɪd] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,

which	works	its	way	into	the	very	guarded	and	secret	chambers	of	the	soul	,
哪个	作品	它是	方式	进入	这	非常	守卫	和	秘密	房间	的	这	灵魂	,

它悄无声息地渗入灵魂深处最隐秘、最戒备的角落。

[wɪtʃ] [di'vain] ['hɪd(ə)n] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd] [brɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] [ðə; ði][məʊst] ['tʃerɪʃt] ['praɪvət]

which	divines	hidden	motives	and	brings	into	the	light	the	most	cherished	private
哪个	神灵	隐	动机	和	带来	进入	这	光	这	最多	珍爱	私人的

[θɔːts] ;

thoughts	;
想法	;

它能洞察隐藏的动机，并将最珍视的私人想法公之于众；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

and	this	is	apt	to	be	embarrassing	enough	to	a	man	accustomed	to	live
和	这	是	易于	到	是	尴尬的	足够的	到	一个	男人	习惯	到	居住

[hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz] .

his	own	life	locked	in	his	own	ideas	.
他的	自己的	生活	已锁定	在	他的	自己的	想法	.

对于一个习惯于活在自己世界里、沉浸在自己想法中的人来说，这很可能是一件令人尴尬的事情。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [mænsænə] .

Such	was	now	the	case	with	Mansana	.
这样的	曾是	现在	这	案件	和	曼萨纳	.

曼萨纳的情况正是如此。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

In	the	course	of	a	few	days	he	began	to	be	affected	by	a	sense	of
在	这	课程	的	一个	很少	天	他	开始	到	是	做作的	经过	一个	感觉	的

[sə'taɪəti] ;

satiety	;
饱腹感	;

几天后，他开始感到饱足；

[æn; ən] [ɪn'tens] [ɪg'zɔːstʃən] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] ,

an	intense	exhaustion	fell	upon	him	,
一个	激烈的	疲惫	跌倒	之上	他	,

他感到一阵强烈的疲惫袭来。

[ɪn][ðə; ði] [riˈækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] ['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['hæpinəs] [θruː]

in	the	reaction	from	the	alternate	transports	of	despair	and	happiness	through
在	这	反应	从	这	备用	运输	的	绝望	和	幸福	通过

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [pɑːst] ,

which	he	had	lately	passed	,
哪个	他	有	最近	通过了	,

在他最近经历的绝望与幸福交替的情绪波动之后，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .

and	added	to	his	nervous	irritability	.
和	额外	到	他的	紧张的	易怒	.

这加剧了他的神经质和易怒情绪。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moməntz] [wen] [hiː; hi] [ʃræŋk] , [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti][bʌt; bət]

There	were	moments	when	he	shrank	,	not	only	from	general	society	but
那里	是	时刻	什么时候	他	缩小	,	不是	仅有的	从	一般的	社会	但

[frɒm; frəm] [tə'riːsə] [hɜː'self] .

from	Theresa	herself	.
从	特蕾莎	她自己	.

有时他会感到畏缩，不仅在面对普通人时如此，甚至在面对特蕾莎本人时也是如此。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [blæk] [ɪn'grætɪtjuːd]

He	suffered	the	keenest	self	-	reproach	for	what	seemed	to	him	black	ingratitude
他	遭受	这	最热衷	自己	-	责备	为了	什么	似乎	到	他	黑色的	忘恩负义

,

,

,

他为自己认为的忘恩负义而感到无比自责。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['fræŋknəs] [hiː; hi] ['faɪnəli] [kən'fest] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	with	his	customary	frankness	he	finally	confessed	the	whole	truth	to	the
和	和	他的	习惯	坦率	他	最后	坦白	这	所有的	真相	到	这

[ˌprɪn'ses] .

princess	.
公主	.

他一如既往地坦率，最终向公主坦白了全部真相。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

He	gave	her	to	understand	what	he	had	endured	before	their	engagement	,
他	给予	她	到	理解	什么	他	有	忍受	前	他们的	订婚	,

他让她明白在他们订婚之前他所经历的一切。

[ænd; ənd] [haʊ] ['nɪəli] [hiː; hi] [hæd; həd] [səˈkʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,

and	how	nearly	he	had	succumbed	to	his	mental	anguish	,
和	如何	几乎	他	有	屈服了	到	他的	精神的	痛苦	,

他几乎就要被精神上的痛苦击垮了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] ['sɜːfɪt] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz]

and	he	pointed	out	that	this	surfeit	of	social	gaiety	and	amusement	was
和	他	尖	出去	那	这	过量	的	社会的	欢乐	和	娱乐	曾是

[ðə; ði] [ɪg'zækt] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

the	exact	opposite	of	that	which	he	needed	.
这	精确的	对面的	的	那	哪个	他	需要	.

他指出，这种过剩的社交欢乐和娱乐与他所需要的恰恰相反。

[hɪz; ɪz] [ɪn'djʊərəns] [wɒz; wəz] [streɪnd] [tuː; tə] [ɪts] ['lɪmɪts] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [beə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] .

His	endurance	was	strained	to	its	limits	;	he	could	bear	no	more	.
他的	耐力	曾是	紧张	到	它是	限制	;	他	可以	熊	不	更多的	.

他的忍耐力已经达到极限，再也承受不住了。

[tə'riːsə] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

Theresa	was	touched	to	the	quick	by	his	words	.
特蕾莎	曾是	感动	到	这	快的	经过	他的	字	.

特蕾莎被他的话深深打动了。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [self] - [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] ['remədi] : [rest] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['træv(ə)l]

In	a	whirl	of	self	-	accusation	she	proposed	the	remedy	:	Rest	for	him	,	travel
在	一个	旋转	的	自己	-	指控	她	建议的	这	补救	:	休息	为了	他	,	旅行

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

在一阵强烈的自我谴责中，她提出了解决办法：让他休息，自己去旅行。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [rəʊm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['hʌŋgəri] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

She	would	take	a	trip	to	Rome	and	to	Hungary	to	make	her
她	会	拿	一个	旅行	到	罗马	和	到	匈牙利	到	制作	她

[ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

arrangements	for	the	wedding	,
安排	为了	这	婚礼	,

她将前往罗马和匈牙利，为婚礼做准备。

[waɪlst] [hiː; hi] [mait] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['maʊntən] ['fɔːtrəs] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

whilst	he	might	go	to	a	small	mountain	fortress	in	the	South	,
而	他	可能	去	到	一个	小的	山	堡垒	在	这	南	,

他或许会去南方的一座小型山中要塞，

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [wɪð] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [huː]

where	he	could	exchange	for	a	couple	of	months	with	an	officer	who
在哪里	他	可以	交换	为了	一个	夫妻	的	几个月	和	一个	官	WHO

[wʊd] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][æŋ'kəʊnə] .

would	be	glad	of	the	chance	of	staying	at	Ancona	.
会	是	高兴的	的	这	机会	的	入住	在	安科纳	.

他可以和一名军官交换几个月的时间，那名军官会很高兴有机会留在安科纳。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ɪm'petʃuəs] ['enədʒi] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

With	her	usual	impetuous	energy	she	managed	to	get	all	the	preparations
和	她	通常	浮躁	活力	她	管理	到	得到	全部	这	准备工作

[kəm'plitɪd] [ɪn] [hɒt] [heɪst] ,

completed	in	hot	haste	,
完全的	在	热的	匆忙	,

她以一贯的干劲，迅速完成了所有准备工作。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [deɪz] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	in	two	days	both	of	them	had	left	the	city	.
和	在	二	天	两个都	的	他们	有	左边	这	城市	.

两天后，两人都离开了这座城市。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz] [ə'fektɪŋ] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz]

They	parted	with	an	emotion	which	on	her	side	was	affecting	,	and	on	his
他们	分手了	和	一个	情感	哪个	在	她	边	曾是	影响	,	和	在	他的

, [tuː] ,

,	too	,
,	也	,

他们离别时，彼此都流露出一种难以言喻的情感。

[wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [sɪn'sɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] [dɪ'vəʊʃn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]

was	genuinely	sincere	,	for	her	passionate	devotion	touched	his	feelings
曾是	真的	真诚	,	为了	她	热情的	虔诚	感动	他的	情怀

['diːpli] .

deeply	.
深	.

她的真挚情感深深打动了他。

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

And	yet	no	sooner	was	he	left	to	himself	,
和	然而	不	很快	曾是	他	左边	到	他自己	,

然而，他刚一独处，

[fɜːst] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] ['gærɪsn] ,

first	on	the	journey	and	then	in	his	new	garrison	,
第一的	在	这	旅行	和	然后	在	他的	新的	驻军	,

先是在旅途中，然后是在他的新驻地。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['æpəθi] .

than	he	relapsed	into	a	state	of	apathy	.
比	他	复发	进入	一个	状态	的	冷漠	.

然后他又陷入了冷漠的状态。

['ɔːlməʊst][ðə; ði][səʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tə'riːsə] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz][breɪn][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

Almost	the	sole	impression	of	Theresa	that	remained	on	his	brain	was	one	of
几乎	这	唯一	印象	的	特蕾莎	那	剩余	在	他的	脑	曾是	一	的

[tjuː'mʌltʃuəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

tumultuous	agitation	.
动荡的	搅动	.

特蕾莎在他脑海中留下的几乎唯一印象就是她那令人不安的情绪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n]['mʌstə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm]

He	could	not	even	muster	courage	to	open	the	letters	which	came	from
他	可以	不是	甚至	鼓起	勇气	到	打开	这	信件	哪个	来了	从

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

他甚至鼓不起勇气打开她寄来的信；

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pɒsəb(ə)l] ['viːəməns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

the	thought	of	their	possible	vehemence	shook	his	nerves	.
这	想法	的	他们的	可能的	激烈	摇晃	他的	神经	.

想到他们可能表现出的激烈态度，他就感到神经紧张。

[wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi]['teligrɑːf, -græf][ɔː(r)] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] ,

Once	a	day	she	telegraphed	or	wrote	to	him	,
一次	一个	天	她	电报	或者	写道	到	他	,

她每天都会给他发一次电报或写一封信，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ri'plai] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['misiv] [wei] [səʊ] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt]

and	the	task	of	replying	to	all	these	missives	weighed	so	heavily	on	his	spirits
和	这	任务	的	回复	到	全部	这些	信件	称重	所以	重度	在	他的	烈酒

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] ,

that	it	drove	him	from	his	quarters	,
那	它	驾驶	他	从	他的	四分之一	,

回复所有这些信件的任务让他精神不堪重负，以至于他离开了自己的住处。

[weə(r)] [səʊ] ['meni] [ˌʌnfʊl'fɪld] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

where	so	many	unfulfilled	obligations	lay	in	wait	for	him	.
在哪里	所以	许多	未实现的	义务	躺	在	等待	为了	他	.

那里还有许多未完成的义务等着他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['djuːtiz] ,

As	soon	as	he	was	released	from	his	military	duties	,
作为	很快	作为	他	曾是	发布	从	他的	军队	职责	,

他一退伍，

[hiː; hi] [wʊd] ['hʌri] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

he	would	hurry	out	into	the	woods	and	hills	that	overhung	the	little	town	,
他	会	匆忙	出去	进入	这	树林	和	丘陵	那	悬垂	这	小的	镇	,

他会匆匆跑进小镇上方的树林和山丘里，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'mɪdst] ['siːnəri] [ɪk'sepʃənəli] [waɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

which	was	situated	amidst	scenery	exceptionally	wild	and	beautiful	.
哪个	曾是	位于	在……之中	风景	非常	荒野	和	美丽的	.

它坐落在风景异常优美、原始自然的环境中。

['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [ðiːz] ['kʌntri] ['ræmbl] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ɪ'luːsəri]

Pondering	over	his	engagement	in	these	country	rambles	,	it	began	to	look	illusory
沉思	超过	他的	订婚	在	这些	国家	漫谈	,	它	开始	到	看	虚幻

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

and	disappointing	.
和	令人失望	.

仔细思考他参与这些乡村漫步的意义，他开始觉得这一切都是虚幻的，令人失望。

[truː] , [hɪz; ɪz] ['prɒmɪst] [braɪd] [kʊd; kəd] [kɔːl] [hɜː'self] [ˌprɪn'ses] ,

True	**,**	**his**	**promised**	**bride**	**could**	**call**	**herself**	**Princess**	**,**
真的	,	他的	承诺	新娘	可以	称呼	她自己	公主	,

没错，他未婚妻可以自称为公主。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼萨纳船长和母亲之手(Captain Mansana & Mother's Hands)

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪtəli] [ðæt] ['lɒfti] ['taɪt(ə)l][hæz; həz][nɒt] [kwaɪt][ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
but **in** **Italy** **that** **lofty** **title** **has** **not** **quite** **the** **charm** **that** **attaches** **to** **it** **in**
但 在 意大利 那 高远 标题 有 不是 相当 这 魅力 那 附件 到 它 在
['ʌðə(r)] ['kʌntriz] .
other **countries** **.**
其他 国家 .

但在意大利，这个崇高的头衔却不像在其他国家那样具有魅力。

['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kɒmən] ,
Princes **and** **princesses** **are** **too** **common** **,**
王子们 和 公主们 是 也 常见的 ,

王子和公主太常见了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] .
and **the** **position** **of** **a** **good** **many** **of** **them** **is** **a** **little** **doubtful** **.**
和 这 位置 的 一个 好的 许多 的 他们 是 一个 小的 疑 .

而且他们中许多人的立场都有些可疑。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['greɪtli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [welθ] [tə'riːsə] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm]
Nor **was** **he** **greatly** **attracted** **by** **the** **wealth** **Theresa** **had** **inherited** **from**
也不 曾是 他 非常 吸引 经过 这 财富 特蕾莎 有 遗传 从
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
her **father** **,**
她 父亲 ,

他对特蕾莎从父亲那里继承的财富也并不十分感兴趣。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['dezət] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
since **her** **mother** **had** **gained** **her** **share** **in** **it** **by** **deserting** **the** **national**
自从 她 母亲 有 获得 她 分享 在 它 经过 逃兵 这 国家的
[kɔːz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['ɪtəliz] [ə'beɪsmənt] .
cause **during** **the** **period** **of** **Italy's** **abasement** **.**
原因 期间 这 时期 的 意大利的 羞辱 .

因为她的母亲在意大利蒙受耻辱时期背弃了国家事业，从而获得了这笔财产。

[nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [θə'riːsəz] [ʌn'daʊtɪd] ['bjuːti] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌevə'nes(ə)nt] ,
No **doubt** **there** **was** **Theresa's** **undoubted** **beauty** **;** **but** **that** **was** **evanescent** **,**
不 怀疑 那里 曾是 特蕾莎的 毫无疑问 美丽 ; 但 那 曾是 转瞬即逝 ,

毫无疑问，特蕾莎拥有无可置疑的美貌；但这美貌转瞬即逝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [ɔːl'redi] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['ræpɪdli] ['raɪpənɪŋ] [mə'tʃʊərəti] .
and **the** **lady** **already** **showed** **signs** **of** **a** **too** **rapidly** **ripening** **maturity** **.**
和 这 女士 已经 显示 标志 的 一个 也 快速 成熟 到期 .

而且这位女士已经表现出过早成熟的迹象。

[ðeə(r)][rəʊ'mæntɪk] [ɪn'geɪdʒmənt] [kʊd; kəd][nɒt] [blɒt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]
Their **romantic** **engagement** **could** **not** **blot** **out** **of** **his** **mind** **the** **memory** **of** **the**
他们的 浪漫的 订婚 可以 不是 印迹 出去 的 他的 头脑 这 记忆 的 这
[lɒŋ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ,
long **humiliation** **she** **had** **compelled** **him** **to** **endure** **,**
长的 屈辱 她 有 被迫 他 到 忍受 ,

他们的浪漫订婚无法抹去他心中她曾强迫他忍受的漫长羞辱的记忆。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'streɪnd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

or	the	subsequent	display	of	overstrained	excitement	in	her	which	had
或者	这	随后的	展示	的	过度劳累	激动	在	她	哪个	有

[prə'vɒʊkt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

provoked	him	to	a	revulsion	of	feeling	.
挑衅	他	到	一个	厌恶	的	感觉	.

或者，是她随后表现出的过度兴奋，激起了他内心的厌恶。

[ɪn]['kɑːmə(r)] ['məʊmənts] [ə; eɪ] ['plezəntə] ['pɪktʃə(r)] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

In	calmer	moments	a	pleasanter	picture	rose	before	his	mind	;
在	更平静	时刻	一个	更令人愉悦	图片	玫瑰	前	他的	头脑	;

在平静的时刻，一幅更美好的画面浮现在他的脑海中；

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʊd] [teɪk] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'iːkwəl] ['juːniən]

but	then	again	his	pride	would	take	alarm	and	whisper	that	in	this	unequal	union
但	然后	再次	他的	自豪	会	拿	警报	和	耳语	那	在	这	不等	联盟

[hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [sə'bɔːdɪnət] ['pɑːtnə(r)] ,

he	must	always	be	the	subordinate	partner	,
他	必须	总是	是	这	下属	伙伴	,

但转念一想，他的自尊心又会发出警告，低声告诉他，在这种不平等的结合中，他永远只能是处于从属地位的一方。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'priːsiz] , [æz; əz][hiː; hi]

or	perhaps	that	he	would	again	become	the	sport	of	her	caprices	,	as	he
或者	也许	那	他	会	再次	变得	这	运动	的	她	一掷千金	,	作为	他

[hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

had	been	before	.
有	到过	前	.

或许他会像以前一样，再次成为她任性玩弄的对象。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['mɔːnɪŋ] ['ræmbl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest]

After	his	long	morning	rambles	among	the	hills	he	usually	sat	down	to	rest
后	他的	长的	早晨	漫谈	之中	这	丘陵	他	通常	卫星	向下	到	休息

[ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [pleɪst] ['ʌndə(r)][æn; ən][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] ,

on	a	bench	placed	under	an	old	olive	-	tree	,
在	一个	长椅	放置	在下面	一个	老的	橄榄	-	树	,

每天上午在山间漫步结束后，他通常会坐在老橄榄树下的长椅上休息。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] ['brekfəst] .

a	short	distance	above	the	town	,	and	afterwards	walked	back	to	breakfast	.
一个	短的	距离	多于	这	镇	,	和	然后	步行	后退	到	早餐	.

沿着小镇上方不远处走去，然后步行回去吃早餐。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː] [p'ɜːsənz] — [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [tʊk] [ðeə(r)]

One	morning	two	persons	—	an	elderly	gentleman	and	a	young	lady	—	took	their
一	早晨	二	人	—	一个	老年	绅士	和	一个	年轻的	女士	—	采取	他们的

['pleɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .

places	on	the	bench	as	he	rose	to	go	.
地方	在	这	长椅	作为	他	玫瑰	到	去	.

一天早晨，当他起身离开时，一位老先生和一位年轻女士在长椅上坐了下来。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

The	same	thing	happened	the	next	morning	at	the	same	time	.
这	相同的	事物	发生	这	下一个	早晨	在	这	相同的	时间	.

第二天早上同一时间，同样的事情再次发生。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] , [nɒt] [ʌn'wɪlɪŋli] ,

On	the	following	day	he	lingered	,	not	unwillingly	,
在	这	下列的	天	他	徘徊不去	,	不是	不情愿地	,

第二天他逗留了一会儿，并非不情愿。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] — [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [wɒt] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [laɪk] [ænd; ənd][tu:; tə]

a	little	longer	—	long	enough	to	observe	what	the	lady	was	like	and	to
一个	小的	更长	—	长的	足够的	到	观察	什么	这	女士	曾是	喜欢	和	到

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

exchange	a	word	or	two	with	her	companion	.
交换	一个	单词	或者	二	和	她	伴侣	.

再待一会儿——足够观察一下这位女士是什么样的人，并和她的同伴说上一两句话。

[ɪ'tæljənz] [glaɪd] ['i:zəli] ['ɪntu:] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

Italians	glide	easily	into	conversation	and	acquaintance	,
意大利人	滑行	容易地	进入	对话	和	熟人	,

意大利人很容易就能与人攀谈，建立友谊。

[ænd; ənd][mænsænə] [æsə'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	Mansana	ascertained	without	difficulty	that	the	old	gentleman	was	a
和	曼萨纳	已确定	没有	困难	那	这	老的	绅士	曾是	一个

['penʃən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [reɪ'ʒi:m] ,

pensioned	official	of	the	preceding	régime	,
退休人员	官方的	的	这	前	政权	,

曼萨纳毫不费力地查明，这位老先生是前政权的退休官员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] — [ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] , [freʃ]

and	that	the	young	lady	was	his	daughter	—	a	girl	of	about	fifteen	,	fresh
和	那	这	年轻的	女士	曾是	他的	女儿	—	一个	女孩	的	关于	十五	,	新鲜的

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [sku:l] .

from	a	convent	school	.
从	一个	修道院	学校	.

他还说，这位年轻女子是他的女儿——一个大约十五岁、刚从修道院学校毕业的女孩。

[ʃi:; ʃi][sæt] [kləʊz] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [saɪd] ,

She	sat	close	by	her	father's	side	,
她	卫星	关闭	经过	她	父亲的	边	,

她坐在父亲身边，

[ænd; ənd] [spəʊk] ['skeəsli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði]

and	spoke	scarcely	more	than	a	few	words	—	just	enough	to	reveal	the
和	辐	几乎	更多的	比	一个	很少	字	—	只是	足够的	到	揭示	这

[ɪk'skwɪzɪt] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

exquisite	sweetness	of	her	voice	.
精美的	甜味	的	她	嗓音	.

她只说了几句话——仅足以展现她声音的绝妙甜美。

['ɑ:ftəwədz] [mænsænə] [met] [ðə; ði][peə(r)] ['deɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]

Afterwards	Mansana	met	the	pair	daily	,	and	the	meetings	were	no	longer
然后	曼萨纳	遇见	这	一对	日常的	,	和	这	会议	是	不	更长

[ˌæksɪ'dent(ə)l] ;

accidental	;
偶然	;

此后，曼萨纳每天都与这对夫妇见面，这些见面不再是偶然的；

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

he	waited	on	the	hill	-	side	till	he	saw	them	ascending	from	the	town	,
他	等待	在	这	爬坡道	-	边	直到	他	锯	他们	上升	从	这	镇	,

他在山坡上等着，直到看到他们从镇上上来。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] .

and	then	made	his	way	to	the	bench	.
和	然后	制成	他的	方式	到	这	长椅	.

然后他走向了替补席。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['frendlinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mænə(r)] .

He	enjoyed	the	quiet	friendliness	of	their	manner	.
他	享受	这	安静的	友善	的	他们的	方式	.

他很欣赏他们安静友善的举止。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [tɔːkt] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kɔːʃ(ə)n] , [ə'baʊt]

The	old	gentleman	talked	willingly	enough	,	though	with	a	certain	caution	,	about
这	老的	绅士	谈话	心甘情愿	足够的	,	尽管	和	一个	肯定	警告	,	关于

['pɒlətɪks] .

politics	.
政治	.

这位老先生虽然谨慎，但还是乐于谈论政治。

[wen] [mænsænə][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə]

When	Mansana	had	listened	to	his	remarks	,	he	would	say	a	few	words	to
什么时候	曼萨纳	有	听着	到	他的	评论	,	他	会	说	一个	很少	字	到

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] .

the	daughter	.
这	女儿	.

曼萨纳听完他的话后，会对女儿说几句话。

[ðə; ði][gɜːrlz] ['grəʊɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [treɪs] .

The	girl's	growing	likeness	to	her	father	was	easy	to	trace	.
这	女孩们	生长	相似	到	她	父亲	曾是	简单的	到	痕迹	.

女孩越来越像她父亲，这一点很容易看出。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rɪŋkld] ['fʊlnɪs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [feɪs] ,

There	was	a	sort	of	wrinkled	fulness	in	the	old	face	,
那里	曾是	一个	种类	的	皱	充满	在	这	老的	脸	,

那张老脸上布满了皱纹，显得有些丰满。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ɪts]['əʊnə(r)][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [sliːk] , [rəʊ'tʌnd] [taɪp] .

which	showed	that	its	owner	had	once	been	a	man	of	the	sleek	,	rotund	type	.
哪个	显示	那	它是	所有者	有	一次	到过	一个	男人	的	这	光滑	,	圆润	类型	.

这表明它的主人曾经是一位身材匀称、体态圆润的男士。

[ðə; ði] ['dɔːtərz] [smɔːl] , [plʌmp] ['fɪgə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ;

The	daughter's	small	,	plump	figure	promised	to	develop	in	that	direction	;
这	女儿的	小的	,	丰满	数字	承诺	到	发展	在	那	方向	;

女儿娇小丰满的身材预示着她会朝着那个方向发展；

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [spʃt] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] ['raʊndnəs] [ɒv; əv]['kɒntʊə(r)] ,

but	at	present	it	had	only	a	soft	and	budding	roundness	of	contour	,
但	在	展示	它	有	仅有的	一个	柔软的	和	萌芽	圆润	的	轮廓	,

但目前它只有柔和而尚不成形的圆润轮廓。

[ðæt] [lʊkt] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mɔːnɪŋ] - [dres] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [mænsænə][hæd; həd]

that	looked	charming	in	the	simple	morning	-	dress	,	in	which	alone	Mansana	had
那	看起来	迷人	在	这	简单的	早晨	-	裙子	,	在	哪个	独自的	曼萨纳	有

[siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

seen	her	.
已见	她	.

她穿着简单的晨礼服，显得格外迷人，只有曼萨纳见过她穿这身衣服的样子。

[ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [aɪz] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ; [ðə; ði] ['dɔːtərz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] -

The	father's	eyes	had	lost	their	colour	and	fire	;	the	daughter's	were	half	-
这	父亲的	眼睛	有	丢失的	他们的	颜色	和	火	;	这	女儿的	是	一半	-

['hɪd(ə)n] [baɪ] [daʊn] - ['druːpɪŋ] ['aɪlɪdz] ,

hidden	by	down	-	drooping	eyelids	,
隐	经过	向下	-	下垂	眼睑	,

父亲的眼神失去了光彩和活力；女儿的眼睛被下垂的眼睑遮住了一半。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [bend][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

and	a	slight	bend	of	the	head	.
和	一个	轻微	弯曲	的	这	头	.

头部微微低垂。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdnz] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊərɪəs] [ə'trækʃ(ə)n]

The	little	maiden's	face	and	her	whole	personality	had	a	curious	attraction
这	小的	少女的	脸	和	她	所有的	性格	有	一个	好奇的	景点

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðeə(r)]['træŋkwɪl] ['mi:tiŋz] .

for	him	in	their	tranquil	meetings	.
为了	他	在	他们的	宁静	会议	.

在他们平静的相遇中，这位小姑娘的容貌和她的整个人都对他有着一种奇特的吸引力。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [wɪð] ['skru:pjələs] [ɪg'zæktɪtju:d] [i:tʃ] [deɪ] ,

Her	hair	was	arranged	with	scrupulous	exactitude	each	day	,
她	头发	曾是	安排	和	一丝不苟的	精确度	每个	天	,

她的头发每天都一丝不苟地梳理着。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [staɪl] — [ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] - [bred] [tʃaɪldz] ['ɑ:tləs]

in	the	very	latest	fashionable	style	—	a	token	of	the	convent	-	bred	child's	artless
在	这	非常	最新的	时髦	风格	—	一个	令牌	的	这	修道院	-	繁殖	孩子的	不矫揉造作

[dɪ'laɪt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['vænətɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑ:n(ə)l] [wɜ:ld] .

delight	at	being	allowed	to	share	in	the	vanities	of	this	carnal	world	.
喜	在	存在	允许	到	分享	在	这	虚荣心	的	这	肉体	世界	.

以最新最时髦的风格——这是修道院长大的孩子天真无邪地享受着世俗虚荣的象征。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪmpld] [hændz] , [ðæt] [sæt][səʊ] ['deɪntɪli] [ɒn][ðə; ði] [trɪm] [rɪsts] ,

The	little	dimpled	hands	,	that	sat	so	daintily	on	the	trim	wrists	,
这	小的	凹陷的	双手	,	那	卫星	所以	轻柔地	在	这	修剪	手腕	,

那双小巧玲珑、带着酒窝的手，轻柔地搭在纤细的手腕上，

[wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] [wɪð] [sʌm; səm]['fænsi] [wɜ:k] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bent] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]

were	always	busy	with	some	fancy	work	,	which	the	bent	head	and	the
是	总是	忙碌的	和	一些	想要	工作	,	哪个	这	弯曲	头	和	这

['daʊnkɑ:st] [aɪz] ['fɒləʊd] [ɪn'tentli] .

downcast	eyes	followed	intently	.
沮丧	眼睛	随后	专注地	.

他们总是忙着做一些精细的工作，低垂的头颅和目光专注地注视着他们。

[ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [wen] [mænsænə] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

The	eyes	looked	up	when	Mansana	spoke	to	her	,
这	眼睛	看起来	向上什么时候		曼萨纳	辐	到	她	,

曼萨娜跟她说话时，她抬起了眼睛。

[bʌt; bət]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑ:ns] [ðæt] [jet] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ə'vɔɪd] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ;

but	usually	with	a	sidelong	glance	that	yet	did	not	quite	avoid	meeting	his	;
但	通常	和	一个	横	瞥一眼	那	然而	做过	不是	相当	避免	会议	他的	;

但通常会侧目而视，却又无法完全避开他的目光；

[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm] [pi:p] ['tɪmɪdli] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'veləpt] ['tʃaɪldɪʃ] [səʊl] , [hɑ:f] [ʃaɪ] , [hɑ:f] [glæd] ,

and	through	them	peeped	timidly	the	undeveloped	childish	soul	,	half	shy	,	half	glad	,
和	通过	他们	偷窥	胆怯地	这	未开发的	幼稚	灵魂	,	一半	害羞的	,	一半	高兴的	,

透过它们，胆怯地窥见了尚未发育成熟的孩童般的灵魂，既羞涩又欣喜。

[bʌt; bət] ['həʊlli] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] [streɪndʒ] [njuː] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɪts] [streɪndʒ] ['kriːtʃə(r)] ,

but	wholly	curious	to	look	upon	this	strange	new	world	and	its	strange	creature	,
但	完全	好奇的	到	看	之上	这	奇怪的	新的	世界	和	它是	奇怪的	生物	,

[mæn] .

man	.
男人	.

但我很好奇，想看看这个陌生的新世界和它陌生的生物——人类。

[ðə; ði][mɔː(r)][wʌn] [traɪz] [tuː; tə][pɪə(r)]['ɪntuː] [sʌtʃ] [veɪld] , [daʊn] - ['druːpɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði][mɔː(r)][duː; də]

The	more	one	tries	to	peer	into	such	veiled	,	down	-	drooping	eyes	,	the	more	do
这	更多的	一	尝试	到	同伴	进入	这样的	含蓄	,	向下	-	下垂	眼睛	,	这	更多的	做

[ðeɪ] ['fæsɪneɪt] ,

they	fascinate	,
他们	吸引	,

越是试图凝视那双被面纱遮蔽、下垂的眼睛，就越是被它们深深吸引。

[sɪns] [ðeɪ] [stɪl] [wɪð'həʊld] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪst(ə)ri] .

since	they	still	withhold	a	part	of	their	mystery	.
自从	他们	仍然	扣压	一个	部分	的	他们的	神秘	.

因为他们仍然保留着一部分神秘感。

[wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [held] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs]

What	her	eyes	held	—	and	there	was	often	a	roguish	gleam	in	the	corners
什么	她	眼睛	握住	—	和	那里	曾是	经常	一个	调皮	闪耀	在	这	角落

— [ænd; ənd][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] [wɒt] [θɔːts] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðeɪ] [hɪd] ,

—	and	in	particular	what	thoughts	of	himself	they	hid	,
—	和	在	特别的	什么	想法	的	他自己	他们	隐藏	,

她的眼睛里藏着什么——她的眼角常常闪烁着一丝狡黠的光芒——尤其是她眼中隐藏着对他的哪些想法，

[mænsænə] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] .

Mansana	would	have	given	much	to	know	.
曼萨纳	会	有	给定	很多	到	知道	.

曼萨纳如果知道这些，一定会非常感激。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv]

And	it	was	with	the	express	purpose	of	breaking	through	her	reserve
和	它	曾是	和	这	表达	目的	的	打破	通过	她	预订

[ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wɪð] [mɔː(r)] ['friːdəm] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['kʌstəməri] [wɪð]

that	he	spoke	of	himself	with	more	freedom	than	was	at	all	customary	with
那	他	辐	的	他自己	和	更多的	自由	比	曾是	在	全部	习惯	和

[hɪm] .

him	.
他	.

他特意打破她的矜持，以与他平时截然不同的口吻谈论自己。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['dɪmplɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	delighted	him	to	see	her	cheeks	dimpling	as	he	talked	,	and	the
它	高兴极了	他	到	看	她	脸颊	凹陷	作为	他	谈话	,	和	这

['prɪti] ['kwɪvə(r)] ,

pretty	quiver	,
漂亮的	颤动	,

他很高兴看到她脸颊上浮现出酒窝，随着他说话微微颤抖。

[ðæt] ['nevə(r)] [kwaɪt] [left] [ðə; ði]['taɪni] [maʊθ] , [red] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'plʌkt] ['beri] .

that	never	quite	left	the	tiny	mouth	,	red	and	sweet	as	an	unplucked	berry	.
那	绝不	相当	左边	这	微小的	嘴	,	红色的	和	甜的	作为	一个	未拔毛的	浆果	.

那甜甜的、鲜红的、像未摘下的浆果一样的甜 ...

[ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [biˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [freʃ]

It	pleased	him	still	more	when	she	began	to	talk	to	him	,	in	a	voice	whose	fresh
它	高兴	他	仍然	更多的	什么时候	她	开始	到	讲话	到	他	,	在	一个	嗓音	谁	新鲜的

,

;

,

当她开始用清新悦耳的声音和他说话时，他更加高兴了。

[ˌʌnˈsʌlid] [rɪŋ] [stɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [laɪk] [ðə; ði] [trɪl] [ɒv; əv] [bɜ·dz] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈgləʊɪŋ] [ˈsʌmə(r)] [ˈmɔːnɪŋ]

unsullied	ring	stirred	his	senses	like	the	trill	of	birds	on	a	glowing	summer	morning
纯洁无瑕的	戒指	搅拌	他的	感官	喜欢	这	颤音	的	鸟类	在	一个	发光	夏天	早晨

.

:

.

纯净无瑕的戒指唤醒了他的感官，如同夏日清晨鸟儿的鸣叫。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm] , [wɪð] [ˈbæʃfl] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] , [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv]

Then	she	took	to	questioning	him	,	with	bashful	inquisitiveness	,	upon	the	details	of
然后	她	采取	到	提问	他	,	和	害羞的	好奇心	,	之上	这	细节	的

[hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmærɪdʒ] .

his	approaching	marriage	.
他的	接近	婚姻	.

然后，她带着羞涩的好奇心，开始询问他即将到来的婚礼的细节。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [əˈbaʊt] [enˈgeɪdʒmənts] [ænd; ənd] [ˈhʌnimuːn] , [nɒt] [ˈəʊpənli] [ɪkˈsprest] ,

Her	thoughts	about	engagements	and	honeymooning	,	not	openly	expressed	,
她	想法	关于	订婚	和	蜜月	,	不是	公然	表达	,

她对订婚和蜜月的想法，并没有公开表达出来。

[bʌt; bət] [ˈevɪdənt] [ɪˈnʌf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtenə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkwaɪəriz] ,

but	evident	enough	from	the	tenor	of	her	eager	inquiries	,
但	明显	足够的	从	这	男高音	的	她	渴望的	查询	,

但从她急切的询问语气中就足以看出这一点。

[siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [biˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ɪts] [əʊld] [əˈtrækʃ(ə)n]

seemed	to	him	so	charming	that	the	engagement	began	to	regain	its	old	attraction
似乎	到	他	所以	迷人	那	这	订婚	开始	到	恢复	它是	老的	景点

[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	his	eyes	.
在	他的	眼睛	.

在他看来，这桩婚事如此迷人，以至于它重新在他眼中焕发出了往日的魅力。

[θæŋks] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [sʌm; səm] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] - [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,

Thanks	to	her	,	some	ten	or	twelve	days	after	Mansana's	departure	,
谢谢	到	她	,	一些	十	或者	十二	天	后	-	离开	,

多亏了她，在曼萨纳离开大约十到十二天后，

[təˈriːsə] [ˈæktʃuəli] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈʌðə(r)z] .

Theresa	actually	received	a	letter	from	him	,	which	was	followed	by	others	.
特蕾莎	实际上	已收到	一个	信	从	他	,	哪个	曾是	随后	经过	其他的	.

特蕾莎确实收到了他的一封信，之后又收到了其他信件。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pen] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ləˈkɒnɪk]

He	was	no	master	of	the	pen	,	and	his	letters	were	as	laconic
他	曾是	不	掌握	的	这	笔	,	和	他的	信件	是	作为	简洁

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [tɔːk] ;

as	his	talk	;
作为	他的	讲话	;

他并不擅长写作，他的信件和他说话一样简洁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rəʊt] [əˈfekʃənətli] , [ænd; ənd] [ðæt] [əˈgen] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [frend] .

but	he	wrote	affectionately	,	and	that	again	was	due	to	his	new	friend	.
但	他	写道	亲切地	,	和	那	再次	曾是	到期的	到	他的	新的	朋友	.

但他的信写得很有感情，这同样要归功于他的新朋友。

[ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [sæt] [daʊn] [ˈregjələli] [ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [təˈriːsə] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

If	he	now	sat	down	regularly	after	breakfast	to	write	to	Theresa	it	was
如果	他	现在	卫星	向下	经常	后	早餐	到	写	到	特蕾莎	它	曾是

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fræŋk] [ˌkɔnvəˈseiʃənz]

because	earlier	in	the	morning	he	had	enjoyed	one	of	those	frank	conversations
因为	早些时候	在	这	早晨	他	有	享受	一	的	那些	坦率	对话

[wɪð] [ðə; ði][gɜːl] ;

with	the	girl	;
和	这	女孩	;

如果他现在经常在早餐后坐下来给特蕾莎写信，那是因为当天早上他和这个女孩进行了一次坦诚的谈话；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [freʃ] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɪgə(r)] , [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l][hændz] [ɪnˈtent] [ɒn]

and	with	the	fresh	grace	of	the	young	figure	,	the	busy	little	hands	intent	on
和	和	这	新鲜的	优雅	的	这	年轻的	数字	,	这	忙碌的	小的	双手	意图	在

[ðeə(r)] [wɜːk] ,

their	work	,
他们的	工作	,

伴随着年轻身姿的清新优雅，以及专注忙碌的小手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [pleɪ] [ɒv; əv][lɪps] , [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈdɪmplz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

and	the	sympathetic	play	of	lips	,	eyes	,	and	dimples	,	in	his	thoughts	,
和	这	交感神经	玩	的	嘴唇	,	眼睛	,	和	酒窝	,	在	他的	想法	,

他的思绪中，浮现出嘴唇、眼睛和酒窝之间充满同情的互动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [vɔɪs] [stɪl] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

and	the	tones	of	the	exquisite	voice	still	ringing	in	his	ears	,
和	这	音调	的	这	精美的	嗓音	仍然	铃声	在	他的	耳朵	,

那美妙动听的声音仿佛仍在他的耳边回响。

[hiː; hi][bɪˈgæn] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][əʊld] [ˈjɜːnɪŋ]

he	began	once	more	to	taste	the	joy	of	life	and	to	feel	the	old	yearning
他	开始	一次	更多的	到	品尝	这	喜悦	的	生活	和	到	感觉	这	老的	渴望

[stɜː(r)][ɪn][hɪm] [əˈgen] .

stir	in	him	again	.
搅拌	在	他	再次	.

他再次开始品尝到生活的乐趣，心中那份久违的渴望也再次涌动。

[ˈstraɪkɪŋ] [ɪnˈdiːd] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈkɒntrɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːˈpɜːb] [təˈriːsə]

Striking	indeed	was	the	contrast	between	this	little	friend	and	his	superb	Theresa
引人注目	的确	曾是	这	对比	之间	这	小的	朋友	和	他的	高超	特蕾莎

,

,
,

这位小家伙和他出色的女友特蕾莎形成了鲜明的对比，这的确令人印象深刻。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] ,

with	all	her	beauty	and	accomplishments	,
和	全部	她	美丽	和	成就	,

尽管她拥有美貌和成就，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈvɜːs] [wɪð]

and	he	felt	it	when	he	sat	down	at	his	writing	-	table	to	converse	with
和	他	毛毡	它	什么时候	他	卫星	向下	在	他的	写作	-	桌子	到	交谈	和

[hɪz; ɪz][ˌfiːɑːnˈseɪ] .

his	fiancée	.
他的	未婚妻	.

当他坐在书桌前与未婚妻交谈时，他感受到了这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˌpetʃuˈɒsəti] ;

He	could	no	longer	smile	at	her	impetuosity	;
他	可以	不	更长	微笑	在	她	冲动	;

他再也无法对她的冲动一笑置之;

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['dʒenərəsli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪkˈskjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

and	yet	how	generously	she	made	excuses	for	his	silence	.
和	然而	如何	慷慨地	她	制成	借口	为了	他的	沉默	.

然而，她却如此宽容地为他的沉默辩解。

" [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɒt]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] .

"	No	,	I	have	not	taken	it	amiss	,	"	she	wrote	.
"	不	,	我	有	不是	已采取	它	错误	,	"	她	写道	.

“不，我没有介意，”她写道。

" ['nætʃ(ə)rəli] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [raɪt] .

"	Naturally	you	found	it	hard	to	write	.
"	自然	你	成立	它	难的	到	写	.

“你当然觉得写作很难。”

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [rest] — [rest] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

You	wanted	rest	—	rest	even	from	me	.
你	通缉	休息	—	休息	甚至	从	我	.

你想要休息——甚至想要摆脱我。

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n]

You	ought	not	to	have	been	made	to	feel	that	my	letters	were	a	burden
你	应该	不是	到	有	到过	制成	到	感觉	那	我的	信件	是	一个	负担

[tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['viːəməns] .

to	you	from	their	vehemence	.
到	你	从	他们的	激烈	.

你不应该因为我信件中的激烈言辞而感到负担。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

Forgive	me	.
原谅	我	.

对不起。

[ɪn] [ðɪs] [ə'ləʊn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] ,

In	this	alone	you	are	to	blame	,
在	这	独自的	你	是	到	责备	,

仅此一点就应归咎于你。

[æz; əz][aɪ] [ə'ləʊn] [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] .

as	I	alone	am	to	blame	for	the	sufferings	you	have	endured	.
作为	我	独自的	是	到	责备	为了	这	苦难	你	有	忍受	.

你所遭受的痛苦，完全是我的责任。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [straɪv] , [ɔːl][maɪ] [laɪf] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	shall	never	forgive	myself	,	but	strive	,	all	my	life	,	to	make	amends	to	you
我	将	绝不	原谅	我	,	但	努力	,	全部	我的	生活	,	到	制作	修改	到	你

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

我永远不会原谅自己，但我将用我的一生去弥补我对你的伤害。

" [nɒt] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [aɪ'diəz] , [ɔː(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

"	Not	one	woman	in	a	thousand	would	have	had	such	ideas	,	or	have	written
"	不是	一	女士	在	一个	千	会	有	有	这样的	想法	,	或者	有	书面

[səʊ] ['dʒenərəsli] .

so	generously	.
所以	慷慨地	.

“一千个女人中，没有一个会想到这样的想法，也没有一个会写出如此慷慨的文章。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][ədˈmɪt] [ðæt] ;

He	was	forced	to	admit	that	;
他	曾是	强制	到	承认	那	;

他被迫承认了这一点；

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [keɪm] [əˈpɒn] [hɪm] [əˈgen] [ðæt] [ˈkɒnstənt] [sens] [ɒv; əv] [ˈəʊvəstreɪn] .

and	yet	there	came	upon	him	again	that	constant	sense	of	overstrain	.
和	然而	那里	来了	之上	他	再次	那	持续的	感觉	的	过劳	.

然而，他再次感到那种持续的压力过大。

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [trænˈkwɪləti] [ænd; ənd][kəmˈpəʊʒə(r)] , [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə]

To	bring	back	the	impression	of	tranquillity	and	composure	,	he	wrote	to
到	带来	后退	这	印象	的	宁静	和	镇定	,	他	写道	到

[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][əˈmændə] - ,

her	of	Amanda	Brandini	,
她	的	阿曼达	-	,

为了恢复平静和沉着的印象，他给她写了关于阿曼达·布兰迪尼的信。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [njuː] [frend] [wɒz; wəz] [nemd] .

as	his	new	friend	was	named	.
作为	他的	新的	朋友	曾是	命名	.

以他新朋友的名字命名。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [sʌm; səm] [rɪˈmɑːrks] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [meɪd] [əˈbaʊt] [bɪˈtrəʊð(ə)l][ænd; ənd] [ˈmærɪdʒ] .

He	repeated	some	remarks	the	girl	had	made	about	betrothal	and	marriage	.
他	重复	一些	评论	这	女孩	有	制成	关于	订婚	和	婚姻	.

他重复了女孩之前说过的一些关于订婚和婚姻的话。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [hiː; hi] [felt] [ðeə(r)] [tʃɑːm] ,

As	he	wrote	them	down	he	felt	their	charm	,
作为	他	写道	他们	向下	他	毛毡	他们的	魅力	,

他一边把它们写下来，一边感受着它们的魅力。

[ænd; ənd] [felt] [tuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [træn'skraɪbd] [ðem; ðəm]['rɑːðə(r)] ['skɪlfəli] ,

and	felt	too	that	he	had	transcribed	them	rather	skilfully	,
和	毛毡	也	那	他	有	转录	他们	相当	巧妙地	,

而且他觉得自己抄录得相当熟练。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

so	that	he	read	over	his	letter	to	himself	with	a	certain	degree	of	satisfaction
所以	那	他	读	超过	他的	信	到	他自己	和	一个	肯定	程度	的	满意

.

:
.

因此，他带着几分满意的心情独自读了一遍这封信。

[ðəʊz] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] ['miːtiŋz] , [wɪtʃ] ['laɪt(ə)nd] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][mænsænə] ,

Those	bright	morning	meetings	,	which	lightened	the	whole	day	for	Mansana	,
那些	明亮的	早晨	会议	,	哪个	轻度	这	所有的	天	为了	曼萨纳	,

那些明亮的晨会，照亮了曼萨纳的一整天。

[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn]

were	never	followed	by	an	invitation	to	call	upon	his	friends	at	their	own
是	绝不	随后	经过	一个	邀请	到	称呼	之上	他的	朋友们	在	他们的	自己的

[haʊs] .

house	.
房子	.

之后从未有人邀请他去朋友家做客。

[hiː; hi] [rɪˈspektɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪˈzɜːv] ;

He	respected	them	for	this	dignified	reserve	;
他	受人尊敬	他们	为了	这	凝重	预订	;

他敬佩他们这种沉稳内敛的气质；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ðəm'selvz] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [tə'ri:sə]

but	the	meetings	themselves	fanned	the	flame	of	his	longing	to	see	Theresa
但	这	会议	他们自己	扇形	这	火焰	的	他的	渴望	到	看	特蕾莎

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但这些会面反而更加激发了他再次见到特蕾莎的渴望。

[ænd; ənd][səʊ][wʌn] [deɪ] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tens] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]

and	so	one	day	,	to	her	intense	astonishment	,	the	princess	received	a
和	所以	一	天	,	到	她	激烈的	惊讶	,	这	公主	已收到	一个

['telɪgræm] ,

telegram	,
电报	,

有一天，令公主无比惊讶的是，她收到了一封电报。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

announcing	that	he	was	growing	weary	of	his	exile	from	her	presence	,
宣布	那	他	曾是	生长	厌倦	的	他的	流亡	从	她	在场	,

他宣布自己越来越厌倦与她分离的孤独生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][æŋ'kəʊnə][ɪn] [θri:] [deɪz] - [taɪm] .

and	that	he	would	be	with	her	in	Ancona	in	three	days	'	time	.
和	那	他	会	是	和	她	在	安科纳	在	三	天	-	时间	.

他表示三天后就会在安科纳与她团聚。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [sent] [ðɪs] ['telɪgræm] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['strəʊlɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l]

On	the	day	he	sent	this	telegram	he	happened	to	be	strolling	through	a	small
在	这	天	他	发送	这	电报	他	发生	到	是	漫步	通过	一个	小的

['plɑ:zə] ,

plaza	,
广场	,

他发出这封电报的那天，正好在一个小广场上散步。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæ'feɪ] .

where	there	was	a	café	.
在哪里	那里	曾是	一个	咖啡店	.

那里有一家咖啡馆。

[hi:; hi] ['entəd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜ:st] .

He	entered	and	called	for	something	to	quench	his	thirst	.
他	进入	和	称为	为了	某物	到	淬火	他的	口渴	.

他走了进去，要了些东西来解渴。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [nju:] [tu:; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][sæt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:vd] ,

The	place	was	new	to	him	;	and	as	he	sat	waiting	to	be	served	,
这	地方	曾是	新的	到	他	;	和	作为	他	卫星	等待	到	是	服务	,

这个地方对他来说是陌生的；他坐在那里等着服务员来招待他，

[hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skweə(r)] ,

he	let	his	eyes	wander	round	the	little	square	,
他	让	他的	眼睛	漫步	圆形的	这	小的	正方形	,

他的目光在小广场上四处游移。

[tɪl] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə'mændə] - [ə'pɒn][ðə; ði] [və'rændə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs]

till	they	lighted	on	the	form	of	Amanda	Brandini	upon	the	verandah	of	a	house
直到	他们	照明	在	这	形式	的	阿曼达	-	之上	这	阳台	的	一个	房子

[ɪ'mi:diətli] ['ɒpəzɪt] .

immediately	opposite	.
立即地	对面的	.

直到他们看到阿曼达·布兰迪尼站在对面房子的阳台上。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

This	,	then	,	was	where	she	lived	.
这	,	然后	,	曾是	在哪里	她	居住地	.

这就是她居住的地方。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .

But	she	was	not	alone	.
但	她	曾是	不是	独自的	.

但她并非孤身一人。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,

Leaning	against	the	balustrade	by	her	side	,
倾斜	反对	这	栏杆	经过	她	边	,

她倚靠在身旁的栏杆上，

[ænd; ənd][səʊ] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps]

and	so	close	to	her	that	he	could	almost	have	touched	her	lips
和	所以	关闭	到	她	那	他	可以	几乎	有	感动	她	嘴唇

[wɪð] [hɪz; ɪz] ,

with	his	,
和	他的	,

他离她那么近，几乎就能用自己的嘴唇碰到她的嘴唇了。

[stʊd] [ə; eɪ] [smɑ:t] [jʌŋ] [lef'tenənt] .

stood	a	smart	young	lieutenant	.
站立	一个	聪明的	年轻的	中尉	.

站在那里的是一位精明干练的年轻中尉。

['ɜ:lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][mænsænə] ,

Earlier	in	the	day	he	had	been	presented	to	Mansana	,
早些时候	在	这	天	他	有	到过	呈现	到	曼萨纳	,

当天早些时候，他已被引荐给曼萨纳。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kwɔ:təd] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['gærɪsn] ,

who	had	been	informed	that	he	was	quartered	at	a	neighbouring	garrison	,
WHO	有	到过	知情的	那	他	曾是	四分	在	一个	邻接	驻军	,

他被告知自己被安置在邻近的驻军营地。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['səʊbrɪkeɪ] [ɒv; əv] " [ˌæmə'ri:nəʊ] .

and	that	he	was	generally	known	by	the	sobriquet	of	"	Amorino	.
和	那	他	曾是	一般来说	已知	经过	这	绰号	的	"	阿莫里诺	.

他通常被称为“阿莫里诺”。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [jʌŋ] - [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɑ:sənd] [ɒn] [hɜ:z] ; [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] [lɪps]

"	And	now	this	young	Amorin's	eyes	were	fastened	on	hers	;	their	smiling	lips
"	和	现在	这	年轻的	-	眼睛	是	系紧	在	她的	;	他们的	微笑	嘴唇

[mu:vd] ,

moved	,
已搬	,

“现在，这位年轻的阿莫林的目光紧紧地盯着她；他们微笑的嘴唇动了动，

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [hɜ:d] ,

but	what	they	said	could	not	be	heard	,
但	什么	他们	说	可以	不是	是	听到	,

但他们说的话却没人听见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][mænsænə][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] :

and	it	seemed	to	Mansana	as	if	they	were	whispering	confidentially	:
和	它	似乎	到	曼萨纳	作为	如果	他们	是	耳语	保密	:

曼萨纳觉得他们好像在窃窃私语：

[ə; eɪ] ['wɪspəd] [tɔːk] [ðæt] [ræn][ɒn] [ʌn'siːsɪŋli] .

a	whispered	talk	that	ran	on	unceasingly	.
一个	低声说道	讲话	那	跑	在	不停地	.

一阵没完没了的低语。

[mænsænə] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [stænd] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [pæŋ] ['prɪkt] [θruː]

Mansana	felt	the	blood	stand	still	at	his	heart	as	a	sharp	pang	pricked	through
曼萨纳	毛毡	这	血	站立	仍然	在	他的	心	作为	一个	锋利的	疼痛	刺痛	通过

[hɪm] .

him	.
他	.

曼萨纳感到血液仿佛凝固在心脏，一阵剧痛袭遍全身。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][kæ'feɪ][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] ,

He	rose	and	left	the	café	and	then	returned	,
他	玫瑰	和	左边	这	咖啡店	和	然后	返回	,

他起身离开了咖啡馆，然后又返回了。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'teɪstɪd] [drɑːft] .

remembering	that	he	had	not	paid	for	his	untasted	draught	.
记住	那	他	有	不是	有薪酬的	为了	他的	未尝过的	草稿	.

他想起自己还没付那杯没尝过的酒的钱。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]

When	he	looked	up	again	to	the	balcony	he	was	astonished	to	see	that	the
什么时候	他	看起来	向上	再次	到	这	阳台	他	曾是	惊讶	到	看	那	这

[peə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] .

pair	there	were	engaged	in	a	kind	of	struggle	.
一对	那里	是	已订婚的	在	一个	种类	的	斗争	.

当他再次抬头看向阳台时，惊讶地发现那里的两人正在进行某种搏斗。

[ðə; ði] " [ˌæmə'riːnoʊ] " [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ænd; ənd] ['ruːdli] [ɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜːl] ,

The	"	Amorino	"	was	evidently	and	rudely	urging	his	advances	upon	the	girl	,
这	"	阿莫里诺	"	曾是	显然	和	粗鲁地	敦促	他的	进展	之上	这	女孩	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm] [bæk] ,

and	she	kept	him	back	,
和	她	保留	他	后退	,

“阿莫里诺”显然是在粗鲁地向女孩示好，但女孩拒绝了他。

['krimzən] [wɪð] [blʌʃ] .

crimsoned	with	blushes	.
深红色	和	脸红	.

脸颊绯红。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ['kwivəd] [wɪð] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntest] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gləu]

Her	figure	quivered	with	the	agitation	of	the	contest	,	her	face	glowed
她	数字	颤抖	和	这	搅动	的	这	竞赛	,	她	脸	发光

[wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

with	excitement	.
和	激动	.

比赛的激动让她身子微微颤抖，脸上洋溢着兴奋的光芒。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːfɪsərz] ['ɪnsələnt] [əd'vɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [prə'vəʊkɪŋ] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv]

The	young	officer's	insolent	advances	were	evidently	provoking	a	tumult	of
这	年轻的	警官们	傲慢的	进展	是	显然	挑衅	一个	骚乱	的

[rɪ'zɪstəns] .

resistance	.
反抗	.

这位年轻军官的无礼举动显然引起了一阵强烈的反抗。

[huː] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [ðɪs] [mə'rɔːdə(r)] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][fəʊld] ?

Who	had	permitted	this	marauder	to	enter	the	fold	?
WHO	有	允许	这	掠夺者	到	进入	这	折叠	?

谁允许这个恶棍混入队伍?

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ə'mændəz] ['fɑːðə(r)] ?

Where	was	Amanda's	father	?
在哪里	曾是	阿曼达的	父亲	?

阿曼达的父亲在哪里?

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [mænsænə] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði] ['trɪstɪŋ]

The	next	morning	Mansana	took	care	to	be	earlier	than	usual	at	the	trysting
这	下一个	早晨	曼萨纳	采取	关心	到	是	早些时候	比	通常	在	这	幽会

- [pleɪs] ;

-	place	;
-	地方	;

第二天早上，曼萨纳特意比平时更早地到达了约会地点;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] [taɪm] , [æz; əz] [ðəʊ]

but	his	two	friends	had	also	arrived	before	their	accustomed	time	,	as	though
但	他的	二	朋友们	有	还	到达的	前	他们的	习惯	时间	,	作为	尽管

[ðeɪ] ,

they	,
他们	,

但他的两个朋友也比往常提前到达了，仿佛他们.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] , [faʊnd] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðiːz] ['miːtiŋz] ,

as	well	as	he	,	found	pleasure	in	these	meetings	,
作为	出色地	作为	他	,	成立	乐趣	在	这些	会议	,

他本人也从这些会面中获得了乐趣。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	were	anxious	to	make	the	most	of	them	,
和	是	焦虑的	到	制作	这	最多	的	他们	,

他们渴望充分利用这些机会。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [wen] ['əʊnli] [tuː] [mɔː(r)] [sʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

especially	now	when	only	two	more	such	opportunities	were	possible	.
尤其	现在	什么时候	仅有的	二	更多的	这样的	机会	是	可能的	.

尤其是现在，这样的机会只剩下两次了。

[mænsænə] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] [prɪ'lɪməˌneri] [wɪð] [ðə; ði]

Mansana	forced	himself	to	go	through	the	inevitable	political	preliminaries	with	the
曼萨纳	强制	他自己	到	去	通过	这	不可避免的	政治的	预备工作	和	这

[əʊld][mæn] ;

old	man	;
老的	男人	;

曼萨纳强迫自己与这位老人进行不可避免的政治初步接触;

[ðen] ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə'mændə] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] ['bruːskli; 'brʊskli] ,

then	turning	suddenly	to	Amanda	,	changed	the	conversation	by	asking	brusquely	,
然后	转弯	突然	到	阿曼达	,	已更改	这	对话	经过	问	粗暴地	,

然后他突然转向阿曼达，生硬地问道，话题就此转换:

" [wɪð] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ?

"	With	whom	were	you	disputing	on	the	balcony	last	evening	?
"	和	谁	是	你	争议	在	这	阳台	最后的	晚上	?

“昨晚你在阳台上和谁争论？”

" [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] , ['tʃɑːmɪŋ] ['kʌlə(r)] , [æz; əz] ,

"	By	way	of	answer	her	cheeks	flushed	with	a	bright	,	charming	colour	,	as	,
"	经过	方式	的	回答	她	脸颊	酡	和	一个	明亮的	,	迷人	颜色	,	作为	,

“作为回答，她的双颊泛起了明亮迷人的红晕，正如……”

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

in	a	manner	peculiar	to	herself	,
在	一个	方式	奇特	到	她自己	,

以她特有的方式，

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] ['ɪntuː] - [feɪs] [frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]

she	stole	a	sidelong	glance	into	Mansana's	face	from	underneath	her
她	偷窃	一个	横	瞥一眼	进入	-	脸	从	下	她

['loʊərd; 'laʊərd] [lɪdz] .

lowered	lids	.
降低	盖子	.

她从低垂的眼睑下偷偷瞥了一眼曼萨娜的脸。

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz]

Seeing	her	blushes	,	and	little	knowing	how	easily	and	quickly	a	young	girl's
看到	她	脸红	,	和	小的	会心	如何	容易地	和	迅速地	一个	年轻的	女孩们

['kʌlə(r)] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] ,

colour	comes	and	goes	,
颜色	来	和	去	,

看到她脸红，却丝毫不知少女的脸色是多么容易变红变快，

- [əʊn] [tʃiːks] [gruː] [peɪl] .

Mansana's	own	cheeks	grew	pale	.
-	自己的	脸颊	生长	苍白	.

曼萨纳的双颊也变得苍白起来。

[ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʌns] [ə'gen] [ˌmisin'təːprit]

This	frightened	her	;	and	as	he	saw	this	,	he	once	again	misinterpreted
这	害怕	她	;	和	作为	他	锯	这	,	他	一次	再次	误解

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] .

the	meaning	of	her	fear	.
这	意义	的	她	害怕	.

这让她感到害怕；而当他看到这一点时，他又一次误解了她恐惧的含义。

[ðə; ði] [gɜːrlz] ['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ɪn] ['əʊpən] - [maʊðd]

The	girl's	father	,	who	had	in	the	meanwhile	been	looking	on	in	open	-	mouthed
这	女孩们	父亲	,	WHO	有	在	这	同时	到过	寻找	在	在	打开	-	嘴巴

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

女孩的父亲当时正目瞪口呆地看着这一切。

[brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] [ik'skleim] , " [ɑː] ! [ɒv; əv] [kɔːs] !

broke	the	silence	by	exclaiming	,	"	Ah	!	of	course	!
打破	这	沉默	经过	惊呼	,	"	啊	!	的	课程	!

他打破沉默，惊呼道：“啊！当然！”

[naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

now	I	understand	it	!
现在	我	理解	它	!

现在我明白了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lwiːdʒi] , [maɪ] ['nefjuː] , ['lwiːdʒi] ['bɔːrgi] !

It	was	Luigi	,	my	nephew	,	Luigi	Borghi	!
它	曾是	路易吉	,	我的	侄子	,	路易吉	博尔吉	!

是路易吉，我的侄子，路易吉·博尔吉！

[hiː; hi][ɪz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ,

He	is	staying	in	the	town	for	a	couple	of	days	,
他	是	入住	在	这	镇	为了	一个	夫妻	的	天	,

他将在这个镇上待几天。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['festɪvl; 'festəvəl] .

in	order	to	be	present	at	the	city	festival	.
在	命令	到	是	展示	在	这	城市	节日	.

为了能够参加城市节庆活动。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[hiːz] [ə; eɪ] [geɪ] [juːθ] , [ɪz]['lwiːdʒi] !

he's	a	gay	youth	,	is	Luigi	!
他是	一个	同性恋	青年	,	是	路易吉	!

路易吉是个同性恋青年!

" [mænsænə] ['weɪtɪd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ə'gen] , [ðen] ['stɑːtɪd] ['hʌrɪdli] [ɪn]

"	Mansana	waited	with	impatience	till	he	was	alone	again	,	then	started	hurriedly	in
"	曼萨纳	等待	和	不耐烦	直到	他	曾是	独自的	再次	,	然后	开始	匆匆	在

[kwest] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)]['sɑːrdiː] ,

quest	of	Major	Sardi	,
寻求	的	主要的	撒丁岛	,

“曼萨纳焦急地等待着，直到再次独自一人，然后匆匆开始寻找萨尔迪少校。”

[ðə; ði] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [kəm'pænjənʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] ['speʃəli] [sɪ'lektɪd] [ðɪs] ['gærɪsn] .

the	friend	for	whose	companionship	he	had	specially	selected	this	garrison	.
这	朋友	为了	谁	友谊	他	有	特别	已选	这	驻军	.

他特意选择这处驻地是为了陪伴这位朋友。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]['lwiːdʒiz][pɑːst][kə'rɪə(r)] .

He	would	discover	from	him	details	of	Luigi's	past	career	.
他	会	发现	从	他	细节	的	路易吉的	过去的	职业	.

他会从他口中了解到路易吉过去的职业生涯细节。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['feɪvərəb(ə)l] .

These	were	not	favourable	.
这些	是	不是	有利	.

这些都不是有利的。

[mænsænə] [ˌðeərə'pɒn] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊ'tel] [weə(r)] [ðə; ði]

Mansana	thereupon	,	without	hesitation	,	made	straight	for	the	hotel	where	the
曼萨纳	于是	,	没有	犹豫	,	制成	直的	为了	这	酒店	在哪里	这

[jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['lɒdʒɪŋ] .

young	man	was	lodging	.
年轻的	男人	曾是	住宿	.

于是，曼萨纳毫不犹豫地径直前往那名年轻人下榻的旅馆。

['lwiːdʒi][hæd; həd][dʒʌst]['rɪz(ə)n] ; [hiː; hi] ['griːtɪd] [mænsænə] [wɪð] [ðə; ði] ['defərəns] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ]

Luigi	had	just	risen	;	he	greeted	Mansana	with	the	deference	due	to	a
路易吉	有	只是	升起	;	他	问候	曼萨纳	和	这	尊重	到期的	到	一个

[suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] ,

superior	officer	,
优越的	官	,

路易吉刚刚起身，他以对待上级军官应有的恭敬态度向曼萨纳问好。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [mænsænə][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] :

and	after	both	were	seated	,	Mansana	began	abruptly	:
和	后	两个都	是	坐着	,	曼萨纳	开始	突然	:

两人落座后，曼萨纳突然开口说道：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mærɪdʒ] ,

"	I	am	leaving	this	town	to	-	morrow	to	make	ready	for	my	marriage	,
"	我	是	离开	这	镇	到	-	明天	到	制作	准备好	为了	我的	婚姻	,

“我明天就要离开这个小镇，去准备我的婚礼了。”

[wɪtʃ] [ɪz] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

which	is	shortly	to	take	place	.
哪个	是	不久	到	拿	地方	.

此事即将发生。

[ai] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [maɪ] ['məʊtɪv] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ai]

I	mention	this	that	you	may	not	misunderstand	my	motive	in	speaking	to	you	as	I
我	提到	这	那	你	可能	不是	误解	我的	动机	在	请讲	到	你	作为	我

[ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] .

am	about	to	do	.
是	关于	到	做	.

我之所以提到这一点，是为了避免你误解我接下来要跟你说话的动机。

[ai][hæv; həv] , ['djʊərɪŋ][maɪ] [ʃɔːt] ['sɒdʒən] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

I	have	,	during	my	short	sojourn	in	this	town	,
我	有	,	期间	我的	短的	旅居	在	这	镇	,

在我短暂的小镇逗留期间，

[kən'siːvd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [gɜːl] , [baɪ] [neɪm]

conceived	a	strong	friendship	for	a	certain	young	and	guileless	girl	,	by	name
构思	一个	强的	友谊	为了	一个	肯定	年轻的	和	朴实	女孩	,	经过	姓名

[ə'mændə] - . "

Amanda	Brandini	.	"
阿曼达	-	.	"

与一位名叫阿曼达·布兰迪尼的年轻天真女孩结下了深厚的友谊。

" [ə'mændə] !

"	Amanda	!
"	阿曼达	!

“阿曼达！”

[jes] ! "

Yes	!	"
是的	!	"

是的！ ”

" [ə'mændə] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ? "

"	Amanda	is	your	cousin	?	"
"	阿曼达	是	你的	表哥	?	"

阿曼达是你的表妹吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] . "

"	She	is	.	"
"	她	是	.	"

“她是。”

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

"	I	wish	to	know	,	is	this	the	only	relationship	in	which	you	stand	to	her	?
"	我	希望	到	知道	,	是	这	这	仅有的	关系	在	哪个	你	站立	到	她	?

我想知道，你和她之间只有这一种关系吗?

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [tel] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ? "

In	other	words	,	tell	me	plainly	,	is	it	your	intention	to	marry	her	?	"
在	其他	字	,	告诉	我	显然	,	是	它	你的	意图	到	结婚	她	?	"

换句话说，你直截了当地告诉我，你打算娶她吗?

" [wel] , [nəʊ] ! [bʌt; bət] — — "
" **Well , no ! but — — "**
" 出色地 , 不 ! 但 — — "

“嗯，不！但是——”

" [ai][ɑːsk][juː; jʊ] [ðɪs] ['kwestʃən] [æz; əz][wʌn] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ;
" **I ask you this question as one gentleman of another ;**
" 我 问 你 这 问题 作为 一 绅士 的 其他 ;

“我以绅士的身份问你这个问题；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skreʃn] . "
you are at liberty to withhold your answer at your discretion . "
你 是 在 自由 到 扣压 你的 回答 在 你的 审慎 . "

您可以自行决定是否回答。

" [ai] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] ;
" **I perfectly understand ;**
" 我 完美 理解 ;

我完全理解；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]
but I have no hesitation in repeating that it is not my intention to make
但 我 有 不 犹豫 在 重复 那 它 是 不是 我的 意图 到 制作
[ə'mændə][maɪ][waɪf] .
Amanda my wife .
阿曼达 我的 妻子 .

但我毫不犹豫地重申，我无意娶阿曼达为妻。

[ʃiː; ʃi] — [wel] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
She — well — she is not rich enough for me . "
她 — 出色地 — 她 是 不是 富有的 足够的 为了 我 . "

她——唉——她不够富有，配不上我。

" ['veri] [gʊd] !
" **Very good !**
" 非常 好的 !

“非常好！

[waɪ] [ðen] , [meɪ] [ai][ɑːsk] , [duː; də][juː; jʊ]['vɪzɪt][səʊ] ['friːkwəntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ?
Why then , may I ask , do you visit so frequently at her house ?
为什么 然后 , 可能 我 问 , 做 你 访问 所以 频繁地 在 她 房子 ?

那么，请问您为什么经常去她家拜访呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz]
And why do you deliberately deceive her as to your intentions
和 为什么 做 你 故意地 欺骗 她 作为 到 你的 意图
[ænd; ənd] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [aɪ'diəz][ænd; ənd] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['miːnɪŋləs] ,
and fill her mind with ideas and sentiments which are meaningless ,
和 充满 她 头脑 和 想法 和 情感 哪个 是 无意义的 ,

你为什么要故意欺骗她，让她误以为你另有所图，并在她心中灌输毫无意义的想法和情感？

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
to say the least of it , to you ? "
到 说 这 至少 的 它 , 到 你 ? "

说得委婉点，对你来说是这样吗？

" [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [rɪ'mɑːk] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ? "
" **Am I to understand your last remark as a deliberate accusation ? "**
" 是 我 到 理解 你的 最后的 评论 作为 一个 商榷 指控 ? "

“我是否可以理解为，你最后那句话是在故意指责我？”

" [ʌn'daʊtɪdli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['rekləs]
" **Undoubtedly** ; **it** **is** **a** **matter** **of** **public** **knowledge** **that** **you** **are** **a** **reckless**
" 无疑 ; 它 是 一个 事情 的 民众 知识 那 你 是 一个 鲁莽
['lɪbətiːn] ! "
libertine **!** **"**
放荡不羁的 ! "

“毫无疑问，你是个肆无忌惮的浪荡子，这已是众所周知的事实！”

" ['siːnjɔː(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lwiːdʒi] , [æz; əz][hiː; hi][rəʊz] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Signor** **!** **"** **exclaimed** **Luigi** **,** **as** **he** **rose** **indignantly** **.**
" 签名者 ! " 惊呼 路易吉 , 作为 他 玫瑰 愤慨地 .

“先生！”路易吉愤愤不平地站起身来，大声喊道。

[ðə; ði][tɔːl] ['kæptɪn] ['ɔːlsəʊ][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The **tall** **captain** **also** **rose** **to** **his** **feet** **.**
这 高的 队长 还 玫瑰 到 他的 脚 .

高大的船长也站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] ['kɑːmli] , " [aɪ] , [dʒuːˈzɛpi] [mænsænə] , [huː] [meɪk] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
" **It** **is** **I** **,** **"** **said** **the** **latter** **calmly** **,** **"** **I** **,** **Giuseppe** **Mansana** **,** **who** **make** **this** **assertion** **.**
" 它 是 我 , " 说 这 后者 平静地 , " 我 , 朱塞佩 曼萨纳 , WHO 制作 这 断言 .

“是我，”后者平静地说，“是我，朱塞佩·曼萨纳，做出这个断言。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
I **am** **at** **your** **service** **.**
我 是 在 你的 服务 .

我随时为您效劳。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['juːθfl] ['lwiːdʒi] ['bɔːrgi] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf][ɪz]
" **But** **the** **youthful** **Luigi** **Borghi** **was** **at** **an** **age** **when** **the** **love** **of** **life** **is**
" 但 这 青春 路易吉 博尔吉 曾是 在 一个 年龄 什么时候 这 爱 的 生活 是
[strɒŋ] ,
strong **,**
强的 ,

“但年轻的路易吉·博尔吉正值热爱生活的年纪，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdi] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
and **he** **had** **no** **fancy** **for** **being** **run** **through** **the** **body** **by** **one** **of** **the**
和 他 有 不 想要 为了 存在 跑步 通过 这 身体 经过 一 的 这
[məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] [d'juːəlɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ;
most **formidable** **duellists** **in** **the** **army** **;**
最多 强大 决斗者 在 这 军队 ;

他一点也不喜欢被军队中最厉害的决斗者之一刺穿身体；

[səʊ][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['saɪləns] .
so **he** **kept** **his** **eyes** **fixed** **upon** **the** **ground** **in** **silence** **.**
所以 他 保留 他的 眼睛 固定的 之上 这 地面 在 沉默 .

于是他默默地低着头，目光始终盯着地面。

" ['aɪðə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [pledʒ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ['nevə(r)][tuː; tə]['entə(r)][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ə'gen] ,
" **Either** **you** **must** **pledge** **me** **your** **word** **never** **to** **enter** **her** **house** **again** **,**
" 任何一个 你 必须 保证 我 你的 单词 绝不 到 进入 她 房子 再次 ,

“要么你向我保证，永远不再踏入她的房子，要么……”

[nɔː(r)] [meɪk] ['enɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
nor **make** **any** **attempt** **to** **see** **her** **,** **or** **you** **must** **take** **the** **consequences** **.**
也不 制作 任何 试图 到 看 她 , 或者 你 必须 拿 这 结果 .

也不要试图去见她，否则你必须承担后果。

[aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [ðɪs] ['mætə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['set(ə)ld] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [liːv] .
I **intend** **that** **this** **matter** **shall** **be** **settled** **before** **I** **leave** **.**
我 打算 那 这 事情 将 是 定居 前 我 离开 .

我打算在离开之前解决此事。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ? "
Why do you hesitate ? "
为什么 做 你 犹豫 ? "

你为什么犹豫?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] — — "
" Because , as an officer , I object to being compelled to — — "
" 因为 , 作为 一个 官 , 我 目的 到 存在 被迫 到 — — "

“因为作为一名警官，我反对被迫——”

" [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ?
" To make a virtuous resolution ?
" 到 制作 一个 有德行的 解决 ?

“做出一个美德的决定？”

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔː'self] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ðɪs] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
You may think yourself fortunate that I make this possible for you .
你 可能 思考 你自己 幸运 那 我 制作 这 可能的 为了 你 .

你或许会觉得自己很幸运，因为我为你提供了这样的机会。

" [mænsænə] [pɔːzd] , [ðen] ['ædɪd] : " [bʌt; bət] [pə'hæps] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['heɪsti] .
" Mansana paused , then added : " But perhaps I have been hasty .
" 曼萨纳 暂停 , 然后 额外 : " 但 也许 我 有 到过 仓促 .

曼萨纳停顿了一下，然后补充道：“但也许我太草率了。”

[aɪ] [ɔːt] [fɜːst][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [kəm'plaɪ] [wɪð] [maɪ] [rɪ'kwest] ,
I ought first to have given you the chance of complying with my request ,
我 应该 第一的 到 有 给定 你 这 机会 的 遵守 和 我的 要求 ,

我本应该先给你机会满足我的要求，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [ˌhens'fɔːθ] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][æz; əz]
and have assured you that in that case you might henceforth regard me as
和 有 保证 你 那 在 那 案件 你 可能 今后 看待 我 作为
[ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [frend] . "
a true and loyal friend . "
一个 真的 和 忠诚 朋友 . "

并且我向你保证，那样的话，你从此以后就可以把我视为一位真诚忠诚的朋友了。

" [aɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [kaʊnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɒfɪsə(r)] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] ,
" I deem it an honour to count such a distinguished officer among my friends ,
" 我 认为 它 一个 荣誉 到 数数 这样的 一个 杰出的 官 之中 我的 朋友们 ,

“能与这样一位杰出的军官成为朋友，我深感荣幸。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪn]['fjuːtʃə(r)] ['rekən] [wɪð] [praɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [mænsænə] . "
and shall in future reckon with pride on the comradeship of Captain Mansana . "
和 将 在 未来 估计 和 自豪 在 这 同志情谊 的 队长 曼萨纳 . "

将来必将为与曼萨纳上尉的友谊而感到自豪。

" ['veri] [gʊd] !
" Very good !
" 非常 好的 !

“非常好！

[juː; jʊ] [pledʒ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ? "
you pledge me your word ? "
你 保证 我 你的 单词 ? "

你向我保证过吗?

" [jes] , [aɪ] ['prɒmɪs] [ðɪs] . "
" Yes , I promise this . "
" 是的 , 我 承诺 这 . "

“是的，我保证。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] ; [jɔː(r); jə(r)][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	grateful	;	your	hand	upon	it	.	"
"	我	是	感激的	;	你的	手	之上	它	.	"

“我很感激；你的恩惠让我感激不尽。”

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] . "

"	With	all	my	heart	.	"
"	和	全部	我的	心	.	"

“我全心全意地。”

" [ˌfeə'wel] ! "

"	Farewell	!	"
"	告别	!	"

“告别！ ”

" [ˌfeə'wel] !

"	Farewell	!
"	告别	!

“告别！

" [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][mænsænə][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Two	hours	later	Mansana	was	making	his	way	down	to	the	boulevard	of	the
"	二	小时	之后	曼萨纳	曾是	制作	他的	方式	向下	到	这	林荫大道	的	这

['lɪt(ə)l] [taʊn] .

little	town	.
小的	镇	.

两个小时后，曼萨纳正前往小镇的林荫大道。

['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɒt] [mænsænə] [dʒʌdʒd] ,

Standing	outside	one	of	the	shop	windows	,	engaged	in	what	Mansana	judged	,
常设	外部	一	的	这	店铺	视窗	,	已订婚的	在	什么	曼萨纳	评判	,

站在其中一家商店的橱窗外，做着曼萨纳认为……的事情

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪli] [ə'mjuːzɪŋ]

from	the	laughter	which	he	could	hear	,	to	be	a	highly	amusing
从	这	笑声	哪个	他	可以	听到	,	到	是	一个	高度	有趣

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)]['lwiːdʒi][ænd; ənd][ə'mændə] .

conversation	,	were	Luigi	and	Amanda	.
对话	,	是	路易吉	和	阿曼达	.

从他能听到的笑声来看，路易吉和阿曼达正在进行一场非常有趣的谈话。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɒp] , ['evɪdəntli] ['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

The	father	was	inside	the	shop	,	evidently	settling	the	account	.
这	父亲	曾是	里面	这	店铺	,	显然	安顿	这	帐户	.

父亲当时在店里，显然是在结账。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nəʊtɪst] [mænsænə] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

Neither	of	them	noticed	Mansana	till	he	was	close	upon	them	,
两者都不	的	他们	注意到	曼萨纳	直到	他	曾是	关闭	之上	他们	,

直到曼萨纳走近他们，他们俩才注意到他。

[wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] ,

when	the	sudden	sight	of	his	white	,
什么时候	这	突然	视线	的	他的	白色的	,

当突然看到他白色的……

['lɪvɪd] [feɪs] [səʊ] [skeəd] [ə'mændə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [sɔːt] ['refjuːdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

livid	face	so	scared	Amanda	that	she	instantly	sought	refuge	with	her	father	.
铁青	脸	所以	害怕的	阿曼达	那	她	即刻	寻求	避难所	和	她	父亲	.

他那张怒气冲冲的脸吓坏了阿曼达，她立刻去找父亲躲了起来。

[ðə; ði] [lef'tenənt] , [haʊ'evə(r)] , [mɔ:(r)] ['hɒrɪfaɪd] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

The	lieutenant	,	however	,	more	horrified	than	she	was	at	the	unexpected
这	中尉	,	然而	,	更多的	惊恐万分	比	她	曾是	在	这	意外

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [stʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

apparition	,	stood	,	as	it	were	,
幻影	,	站立	,	作为	它	是	,

然而，中尉比她更惊恐地看着这突如其来的景象，呆立在那里，仿佛……

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['pærəlaɪzd] , [ðen] , ['mu:vɪŋ] [ɪn'vɒləntrəli] [ə; eɪ] [step] [bɪ'jɒnd] -

for	an	instant	paralysed	,	then	,	moving	involuntarily	a	step	beyond	Mansana's
为了	一个	立即的	瘫痪	,	然后	,	移动	不由自主	一个	步	超过	-

[ri:tʃ] , [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] ['stæmə(r)] [aʊt] :

reach	,	found	courage	to	stammer	out	:
抵达	,	成立	勇气	到	结巴	出去	:

她瞬间僵住了，然后不由自主地向前迈了一步，超出了曼萨纳的触及范围，鼓起勇气结结巴巴地说：

" ['si:njɔ:(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][ai] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['əʊnli] ,

"	Signor	,	I	assure	you	I	spoke	to	her	at	her	own	invitation	only	,
"	签名者	,	我	保证	你	我	辐	到	她	在	她	自己的	邀请	仅有的	,

[ænd; ənd][wi:; wi] — [ɪn'di:d] ,

and	we	—	indeed	,
和	我们	—	的确	,

“先生，我向您保证，我完全是应她的邀请才与她交谈的，而且我们——确实，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ju:; jʊ][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['lɑ:fɪŋ] !

it	was	not	at	you	we	were	laughing	!
它	曾是	不是	在	你	我们	是	笑	!

我们笑的不是你！

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [skri:m] ['fəʊləʊd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][æz; əz][ə'mændə] , [frɒm; frəm]

"	The	sound	of	a	sharp	scream	followed	at	that	moment	as	Amanda	,	from
"	这	声音	的	一个	锋利的	尖叫	随后	在	那	片刻	作为	阿曼达	,	从

[hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['seɪfti] ,

her	position	of	safety	,
她	位置	的	安全	,

“就在这时，一声尖锐的尖叫声传来，原来是阿曼达从她安全的地方……”

['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [mænsænə] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] ['mu:vmənt] ,

suddenly	saw	Mansana	,	without	a	sound	or	even	a	warning	movement	,
突然	锯	曼萨纳	,	没有	一个	声音	或者	甚至	一个	警告	移动	,

突然间，曼萨纳出现了，既没有发出任何声音，也没有任何预兆动作。

[meɪk] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

make	a	sort	of	spring	towards	the	slight	figure	of	her	cousin	.
制作	一个	种类	的	春天	向	这	轻微	数字	的	她	表哥	.

她像一阵轻快的脚步，朝着她纤细的表妹走去。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [li:p] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lepəd] [ɒn] [ɪts] [preɪ] .

It	seemed	to	her	like	the	leap	of	a	leopard	on	its	prey	.
它	似乎	到	她	喜欢	这	飞跃	的	一个	豹	在	它是	猎物	.

在她看来，这就像豹子扑向猎物一样。

[ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ænd; ənd]['lwi:dʒi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

Another	instant	and	Luigi	might	be	a	dead	man	.
其他	立即的	和	路易吉	可能	是	一个	死的	男人	.

再过一瞬间，路易吉可能就没命了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [hæd; həd]

But	the	attention	of	the	passers	-	by	and	of	those	within	the	shop	had
但	这	注意力	的	这	过路人	-	经过	和	的	那些	之内	这	店铺	有

[biːn] [ə'restɪd] [baɪ] [ə'mændəz] [kraɪ] ,

been	arrested	by	Amanda's	cry	,
到过	被捕	经过	阿曼达的	哭	,

但路人和店内顾客的注意力都被阿曼达的喊声吸引了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['həʊldɪŋ] ['taɪtli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

and	was	now	riveted	upon	herself	,	as	she	stood	holding	tightly	by	her
和	曾是	现在	铆接	之上	她自己	,	作为	她	站立	保持	紧紧	经过	她

['fɑː.ðərz] [ɑːm] .

father's	arm	.
父亲的	手臂	.

她此刻目不转睛地盯着自己，紧紧地抓着父亲的胳膊站着。

[ðeɪ] [geɪzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [həʊp] [ɒv; əv]

They	gazed	from	her	to	her	companions	in	the	vain	hope	of
他们	凝视	从	她	到	她	同伴	在	这	徒劳	希望	的

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] ,

discovering	the	cause	of	her	alarm	,
发现	这	原因	的	她	警报	,

他们目光在她和她的同伴之间来回游移，徒劳地希望能找出她惊慌的原因。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ˌaʊt'saɪd]

but	beyond	the	fact	that	two	officers	were	standing	quietly	talking	together	outside
但	超过	这	事实	那	二	警官	是	常设	悄悄	说	一起	外部

,

,

,

但除了两名警官在外面安静地交谈之外，

['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

nothing	remarkable	was	to	be	seen	.
没有什么	卓越	曾是	到	是	已见	.

什么特别的景象也没有出现。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] ?

What	was	the	excitement	about	?
什么	曾是	这	激动	关于	?

大家都在兴奋什么?

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [suːn] [kə'lektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ɒv; əv]['aɪdlər] , [huː] [keɪm] ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [ə'mændə] ,

Curiosity	soon	collected	a	little	crowd	of	idlers	,	who	came	clustering	round	Amanda	,
好奇心	很快	集	一个	小的	人群	的	惰轮	,	WHO	来了	聚类	圆形的	阿曼达	,

好奇心很快吸引了一小群闲人，他们围在阿曼达身边。

['plaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

plying	her	with	questions	as	to	the	meaning	of	it	all	.
合奏	她	和	问题	作为	到	这	意义	的	它	全部	.

不断地问她这一切意味着什么。

['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][səʊ] ['meni]

Never	in	her	life	before	had	she	been	the	object	of	so	many
绝不	在	她	生活	前	有	她	到过	这	目的	的	所以	许多

[ɪn'kwɪzətɪv] [lʊks] [ænd; ənd]['iːgə(r)] ['kwestʃəniŋ] ,

inquisitive	looks	and	eager	questionings	,
好奇	看起来	和	渴望的	质询	,

她生前从未像现在这样，成为这么多好奇目光和热切提问的对象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] , [waɪlst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hɪm'self] ['spiːtʃləs]

and	she	was	thoroughly	frightened	,	whilst	her	father	,	himself	speechless
和	她	曾是	彻底	害怕	,	而	她	父亲	,	他自己	无言

[frɒm; frəm] [bɪ'wɪldəmənt] ,

from	bewilderment	,
从	困惑	,

她吓坏了，而她的父亲也因困惑而说不出话来。

[wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

was	powerless	to	answer	for	her	.
曾是	无力	到	回答	为了	她	.

他无力替她回答。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][mænsænə] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

At	that	moment	Mansana	came	up	,	and	making	his	way	through	the	bystanders	,
在	那	片刻	曼萨纳	来了	向上	,	和	制作	他的	方式	通过	这	旁观者	,

就在这时，曼萨纳走了过来，穿过围观人群，

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['kwaɪət] [ɔː'θɒrəti] , ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

with	an	air	of	quiet	authority	,	offered	her	his	arm	.
和	一个	空气	的	安静的	权威	,	提供	她	他的	手臂	.

他带着一种沉稳的权威感，向她伸出了手臂。

['θæŋkfəli] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] ,

Thankfully	she	allowed	him	to	lead	her	away	from	the	gaping	crowd	,
谢天谢地	她	允许	他	到	带领	她	离开	从	这	张开的	人群	,

幸好她让他带着她离开了目瞪口呆的人群。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['glædli] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .

and	her	father	gladly	followed	them	.
和	她	父亲	乐意	随后	他们	.

她的父亲欣然跟随他们。

[mænsænə] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] , [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

Mansana	waited	till	they	were	out	of	earshot	,	then	,	turning	to	his	companions
曼萨纳	等待	直到	他们	是	出去	的	听力范围	,	然后	,	转弯	到	他的	同伴

, [ri'mɑːk] :

,	remarked	:
,	评论	:

曼萨纳等到他们走远后，才转身对他的同伴们说道：

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] , [lef'tenənt] ['bɔːrgi] , [ɪz][ə; eɪ]

"	I	feel	it	my	duty	to	inform	you	that	your	kinsman	,	Lieutenant	Borghi	,	is	a
"	我	感觉	它	我的	责任	到	通知	你	那	你的	亲属	,	中尉	博尔吉	,	是	一个

['prɒflɪgət] ,

profligate	,
挥霍无度	,

“我觉得我有责任告知您，您的亲戚博尔吉中尉是个挥霍无度的人。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [hiː; hi] ['merɪts] .

and	I	intend	to	see	that	he	receives	the	chastisement	he	merits	.
和	我	打算	到	看	那	他	接收	这	惩罚	他	优点	.

我打算让他受到应有的惩罚。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə][ə'mændə][tuː; tə][biː; bi][təʊld][nɒt]['əʊnli][ðæt]['lwiːdʒi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	It	was	startling	to	Amanda	to	be	told	not	only	that	Luigi	was	a
"	它	曾是	令人震惊	到	阿曼达	到	是	讲述	不是	仅有的	那	路易吉	曾是	一个

['prɒflɪgət] — [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [wɜː(r); wə(r)]

profligate	—	though	her	notions	as	to	the	meaning	of	the	term	were
挥霍无度	—	尽管	她	概念	作为	到	这	意义	的	这	学期	是

['sʌmwɒt] [veɪg] — [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

somewhat	vague	—	but	also	that	he	was	to	receive	castigation	for	some
有些	模糊的	—	但	还	那	他	曾是	到	收到	惩罚	为了	一些

[ə'fens] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] .

offence	of	which	she	was	ignorant	.
罪行	的	哪个	她	曾是	无知	.

“令阿曼达感到震惊的是，她不仅得知路易吉是个浪荡子——尽管她对这个词的含义有些模糊——而且还得知他将因她所不知道的某些罪行而受到惩罚。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə]['əʊpən][tuː; tə][ðeə(r)] [fʊl] [ɪk'stent] , [æz; əz] ,

For	once	she	allowed	her	eyes	to	open	to	their	full	extent	,	as	,
为了	一次	她	允许	她	眼睛	到	打开	到	他们的	满的	程度	,	作为	,

她破天荒地睁开了双眼，

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪn] [həʊp] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] ['fɜːmli] [fɪkst] [ə'pɒn]

with	a	vain	hope	of	gathering	information	,	she	kept	them	firmly	fixed	upon
和	一个	徒劳	希望	的	采集	信息	,	她	保留	他们	牢牢	固定的	之上

-

Mansana's	.
-	.

她怀着收集情报的渺茫希望，将目光牢牢锁定在曼萨纳身上。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [æz; əz][ɪn] [sə'praɪz] ; [æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd]

Her	lips	were	parted	as	in	surprise	;	an	uncontrollable	curiosity	had
她	嘴唇	是	分手了	作为	在	惊喜	;	一个	不可控的	好奇心	有

['brəʊkən] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .

broken	through	her	fears	.
破碎的	通过	她	恐惧	.

她惊讶地张开嘴唇；一股无法抑制的好奇心冲破了她的恐惧。

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['klɪəli] , [ænd; ənd] , ['æŋgri][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] ,

He	saw	this	clearly	,	and	,	angry	as	he	had	lately	been	,
他	锯	这	清楚地	,	和	,	生气的	作为	他	有	最近	到过	,

他清楚地看到了这一点，而且，尽管他最近一直很生气，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

he	could	not	resist	a	smile	at	her	simple	innocence	and	at	the
他	可以	不是	抵抗	一个	微笑	在	她	简单的	无辜	和	在	这

['kjʊəriəs] [tʃɑːm] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

curious	charm	and	beauty	of	her	expression	.
好奇的	魅力	和	美丽	的	她	表达	.

他不禁被她纯真的外表和她表情中流露出的奇特魅力和美丽所吸引，露出了微笑。

[ænd; ənd][səʊ] , [rɪ'stɔːd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

And	so	,	restored	suddenly	to	good	humour	,
和	所以	,	恢复	突然	到	好的	幽默	,

于是，他突然恢复了好心情。

[mænsænə] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

Mansana	gave	way	to	a	feeling	of	amusement	at	the	old	man	,
曼萨纳	给予	方式	到	一个	感觉	的	娱乐	在	这	老的	男人	,

曼萨纳对这位老人产生了一种好笑的感觉。

[huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] ['skuːlbɔɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

who	stood	looking	for	all	the	world	like	a	half	-	frightened	schoolboy	listening	to
WHO	站立	寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	一半	-	害怕	男生	聆听	到

[gəʊst] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

ghost	stories	in	the	dusk	.
鬼	故事	在	这	黄昏	.

他站在那里，看起来就像一个半惊半怕的小学生在黄昏时分听鬼故事一样。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Anxious	to	show	that	he	was	thoroughly	alive	to	the	realities	of	the
焦虑的	到	展示	那	他	曾是	彻底	活	到	这	现实	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

他急于表明自己对当前形势了如指掌，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['grætɪtjuːd] [wɪtʃ] ['kʌlmineit] [ɪn][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][mænsænə][tuː; tə]

he	expressed	a	gratitude	which	culminated	in	an	invitation	to	Mansana	to
他	表达	一个	感激	哪个	达到顶峰	在	一个	邀请	到	曼萨纳	到

[ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [həʊm] ;

accompany	them	home	;
陪伴	他们	家	;

他表达了感激之情，并邀请曼萨纳陪同他们回家；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mænsænə] [ək'septɪd] .

and	this	Mansana	accepted	.
和	这	曼萨纳	公认	.

曼萨纳接受了这一点。

[ə'mændə] — [stɪl] [hɑːf] [ə'freɪd] [lest] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] — [traɪd] [tuː; tə]

Amanda	—	still	half	afraid	lest	something	dreadful	was	about	to	happen	—	tried	to
阿曼达	—	仍然	一半	害怕的	免得	某物	可怕	曾是	关于	到	发生	—	尝试	到

[dɪs'ɑːm] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .

disarm	him	by	the	smiling	confidence	with	which	she	clung	to	him	.
解除武装	他	经过	这	微笑	信心	和	哪个	她	紧紧抓住	到	他	.

阿曼达仍然有些害怕即将发生可怕的事情，她面带微笑，充满自信地依偎着他，试图解除他的戒备。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['məʊtɪv] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] ,

He	began	to	have	a	suspicion	of	her	motive	,	and	was	amused	,
他	开始	到	有	一个	怀疑	的	她	动机	,	和	曾是	觉得好笑	,

他开始怀疑她的动机，并觉得好笑。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɔː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['meləʊdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	this	feeling	wore	away	as	he	listened	to	the	rippling	melody	of	her
但	这	感觉	穿着	离开	作为	他	听着	到	这	涟漪	旋律	的	她

['lɑːfɪŋ] [vɔɪs] ,

laughing	voice	,
笑	嗓音	,

但当他聆听着她如涟漪般荡漾的笑声时，这种感觉便消散了。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] , ['rəʊzi] , ['dɪmpld] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] , ['mɪstɪk] ,

as	he	looked	at	the	sweet	,	rosy	,	dimpled	mouth	,	and	the	clear	,	mystic	,
作为	他	看起来	在	这	甜的	,	红润	,	凹陷的	嘴	,	和	这	清除	,	神秘	,

当他凝视着那甜美、红润、有酒窝的嘴唇，以及清澈、神秘的……

['pleɪf(ə)l] [aɪz] ['piːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz] .

playful	eyes	peeping	from	their	half	-	closed	lids	.
顽皮的	眼睛	偷窥	从	他们的	一半	-	关闭	盖子	.

半闭的眼睑后，透出一双俏皮的眼睛。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ,

He	gave	himself	up	to	the	charm	of	her	whole	personality	,
他	给予	他自己	向上	到	这	魅力	的	她	所有的	性格	,

他完全被她的人格魅力所吸引。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] , [freʃ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

and	to	the	joy	of	feeling	that	this	innocent	,	fresh	creature	was	living	,
和	到	这	喜悦	的	感觉	那	这	清白的	,	新鲜的	生物	曾是	活的	,

['briːðɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ,

breathing	close	to	him	,
呼吸	关闭	到	他	,

他欣喜地感受到，这个纯真、鲜活的生命就在他身边呼吸、活着。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wʌn]['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz]

and	in	that	one	moment	he	felt	as	though	she	were	dedicated	to	him	as
和	在	那	一	片刻	他	毛毡	作为	尽管	她	是	投入的	到	他	作为

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

那一刻，他感觉她就像他自己的孩子一样，对他忠贞不渝。

[ðeə(r)] [lɑːst] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

Their	last	meeting	was	to	take	place	on	the	following	morning	,
他们的	最后的	会议	曾是	到	拿	地方	在	这	下列的	早晨	,

他们的最后一次会面定于第二天早上举行。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['liːvɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [sə'dʒestid] [ðæt]

but	as	he	was	not	leaving	till	the	evening	of	that	day	he	suggested	that
但	作为	他	曾是	不是	离开	直到	这	晚上	的	那	天	他	建议	那

['veri] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [maɪt] [kən'traɪv] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

very	probably	he	might	contrive	to	meet	her	once	more	in	the	afternoon	.
非常	大概	他	可能	精心策划	到	见面	她	一次	更多的	在	这	下午	.

但由于他要到当天晚上才离开，他表示很有可能在下午再想办法和她见面。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌn] [bɪ'wɪtʃt] .

And	then	he	left	her	as	one	bewitched	.
和	然后	他	左边	她	作为	一	着迷	.

然后他离开时，她就像个着了魔的女子。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɹ'ænkwɪlˌaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [brɔːt] , [hiː; hi] [went] [ðæt] ['veri]

Under	the	tranquillising	influence	which	her	presence	brought	,	he	went	that	very
在下面	这	镇静剂	影响	哪个	她	在场	带来	,	他	去	那	非常

[ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [siːk] ['lwiːdʒi] ,

afternoon	to	seek	Luigi	,
下午	到	寻找	路易吉	,

在她的陪伴下，他平静下来，当天下午就去找路易吉了。

[faʊnd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] , [ænd; ənd] [əˈpɔlədʒaiz] .

found	him	in	his	apartments	,	and	apologised	.
成立	他	在	他的	公寓	,	和	道歉	.

在公寓里找到了他，并向他道歉。

[hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['lwiːdʒiz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [tʃɑːns] [hæv; həv]

He	acknowledged	that	it	was	not	Luigi's	fault	that	he	should	by	chance	have
他	已确认	那	它	曾是	不是	路易吉的	过错	那	他	应该	经过	机会	有

[met] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

met	his	cousin	in	the	street	,
遇见	他的	表哥	在	这	街道	,

他承认，路易吉在街上偶然遇到表弟并不是他的错。

[nɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

nor	that	she	should	have	spoken	to	him	;	and	as	regarded	his	having
也不	那	她	应该	有	说	到	他	;	和	作为	认为	他的	拥有

[lɑːft] — —

laughed	—	—
笑了	—	—

也不是因为她应该和他说话；至于他笑这件事——

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [æmɜ-ɪn] .

"	But	we	were	not	laughing	at	you	,	"	declared	the	terrified	Amorin	.
"	但	我们	是	不是	笑	在	你	,	"	声明	这	恐惧	阿莫林	.

“但我们并没有嘲笑你，”惊恐万分的阿莫林说道。

" [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['dʒʌstɪfaɪd] .

"	And	even	if	you	were	,	you	would	have	been	almost	justified	.
"	和	甚至	如果	你	是	,	你	会	有	到过	几乎	合理的	.

“即使你真是那样，你也几乎是情有可原的。”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [naʊ] [haʊ] ['luːdɪkrəs] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

I	can	see	now	how	ludicrous	I	made	myself	in	my	excitement	.
我	能	看	现在	如何	荒谬	我	制成	我	在	我的	激动	.

我现在才意识到，我当时兴奋过度，做出了多么愚蠢的事情。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['lwiːdʒi] , [huː] [grɑːsp, græsp] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]

"	He	held	out	his	hand	to	Luigi	,	who	grasped	it	eagerly	,	and	,	after
"	他	握住	出去	他的	手	到	路易吉	,	WHO	抓住	它	急切地	,	和	,	后

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] ,

a	few	incoherent	words	,
一个	很少	语无伦次	字	,

他向路易吉伸出手，路易吉急切地握住了他的手，说了几句含糊不清的话后，

[mænsænə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdənt] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]

Mansana	took	his	leave	in	the	same	spirit	of	confident	self	-	satisfaction	in	which
曼萨纳	采取	他的	离开	在	这	相同的	精神	的	自信的	自己	-	满意	在	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

he	had	come	.
他	有	来	.

曼萨纳带着和来时一样的自信和自满离开了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lef'tenənt] ,

The	little	lieutenant	,
这	小的	中尉	,

小中尉，

[huː] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

who	throughout	this	interview	had	felt	as	though	he	were	in	the	presence
WHO	自始至终	这	面试	有	毛毡	作为	尽管	他	是	在	这	在场

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,

of	his	executioner	,
的	他的	刽子手	,

在整个采访过程中，他都感觉自己仿佛置身于刽子手面前。

[wɒz; wəz] [naʊ] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

was	now	seized	with	a	bewildering	sense	of	joy	at	his	departure	.
曾是	现在	查获	和	一个	扑朔迷离	感觉	的	喜悦	在	他的	离开	.

他离开后，她心中涌起一股难以言喻的喜悦。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

He	jumped	about	the	room	,	and	broke	into	a	loud	peal	of	laughter	.
他	跳了起来	关于	这	房间	,	和	打破	进入	一个	大声	皮尔	的	笑声	.

他在房间里跳来跳去，然后放声大笑。

[mænsænə] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] , [hɜːd] [ðə; ði] [ˈlɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [stɒpt]

Mansana	**,**	**who**	**was**	**still**	**upon**	**the**	**staircase**	**,**	**heard**	**the**	**laughter**	**,**	**and**	**stopped**
曼萨纳	,	WHO	曾是	仍然	之上	这	楼梯	,	听到	这	笑声	,	和	停止

[tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .

to	**listen**	**.**
到	听	.

曼萨纳当时还在楼梯上，听到笑声，便停下来倾听。

[ˈlwiːdʒi] [ˈʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkeələsnəs] ,

Luigi	**shuddered**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**his**	**own**	**carelessness**	**,**
路易吉	颤抖	在	这	想法	的	他的	自己的	疏忽	,

想到自己的粗心大意，路易吉不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈməʊmənt] [hɜːd] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	**the**	**next**	**moment**	**heard**	**some**	**one**	**knocking**	**at**	**the**	**door**	**.**
和	这	下一个	片刻	听到	一些	一	敲门	在	这	门	.

紧接着，就听到有人敲门。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈlɑːmd] [tuː; tə] [seɪ] " [kʌm] [ɪn] ,

He	**was**	**too**	**much**	**alarmed**	**to**	**say**	**"**	**Come**	**in**	**,**
他	曾是	也	很多	惊慌	到	说	"	来	在	,

他惊慌失措，说不出“进来”这句话。

" [bʌt; bət] [mænsænə] [wɔːkt] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

"	**but**	**Mansana**	**walked**	**in**	**without**	**waiting**	**for**	**this**	**.**
"	但	曼萨纳	步行	在	没有	等待	为了	这	.

但曼萨纳没有等这些就走了进来。

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [aɪ] [hɜːd] [ˈlɑːfɪŋ] ?

"	**Was**	**it**	**you**	**I**	**heard**	**laughing**	**?**
"	曾是	它	你	我	听到	笑	?

“我刚才听到的笑声是你吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [əˈpɒn] [maɪ] [ˈɒnə(r)] , [nəʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [æmɜ-ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪˈnaɪəl] .

"	**Upon**	**my**	**honour**	**,**	**no**	**,**	**"**	**answered**	**Amorin**	**,**	**with**	**a**	**gesture**	**of**	**denial**	**.**
"	之上	我的	荣誉	,	不	,	"	回答	阿莫林	,	和	一个	手势	的	拒绝	.

“以我的荣誉起誓，不，”阿莫林回答道，同时做了个否认的手势。

[mænsænə] [glɑːns, glæns] [ˈbriːfli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] .

Mansana	**glanced**	**briefly**	**round**	**the**	**room**	**and**	**departed**	**.**
曼萨纳	瞥了一眼	简要地	圆形的	这	房间	和	已离开	.

曼萨纳环顾了一下房间，然后离开了。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ˈsuːnə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [gɒn] [ðæn; ðən] [ˈlwiːdʒiz] [sens] [ɒv; əv] [ɪˈleɪʃn] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪˈtɜːnd] .

But	**no**	**sooner**	**was**	**he**	**gone**	**than**	**Luigi's**	**sense**	**of**	**elation**	**and**	**relief**	**once**	**more**	**returned**	**.**
但	不	很快	曾是	他	已消失	比	路易吉的	感觉	的	欣喜	和	宽慰	一次	更多的	返回	.

但他刚一离开，路易吉就再次感到欣喜若狂，如释重负。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kənˈtrəʊl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ɔː(r)] [dʒʌmp] ,

He	**could**	**not**	**control**	**it**	**,**	**and**	**as**	**he**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**shout**	**or**	**jump**	**,**
他	可以	不是	控制	它	,	和	作为	他	做过	不是	敢	到	喊	或者	跳	,

他无法控制自己，而且由于他不敢大喊大叫或跳跃，

[ænd; ənd] [felt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [wɪð] ['sʌmbədi] , [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	felt	he	must	share	his	joy	with	somebody	,	he	went	off	to	the
和	毛毡	他	必须	分享	他的	喜悦	和	某人	,	他	去	离开	到	这

['mɪlətri] [kæ'feɪ] ,

military	café	,
军队	咖啡店	,

他觉得必须与人分享这份喜悦，于是便去了军人咖啡馆。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['welkəm] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] .

where	his	little	story	created	a	welcome	diversion	amongst	his	brother	officers	.
在哪里	他的	小的	故事	创建	一个	欢迎	导流	在	他的	兄弟	警官	.

他讲述的小故事给他的军官兄弟们带来了令人愉快的消遣。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [waɪn] , [ðeɪ] [reɪnd] [ðeə(r)] ['witisizəm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

To	the	accompaniment	of	their	wine	,	they	rained	their	witticisms	over	the
到	这	伴奏	的	他们的	葡萄酒	,	他们	下雨了	他们的	妙语	超过	这

[ʌn'fɔːtʃənət] ['kæptɪn] ,

unfortunate	captain	,
不幸	队长	,

他们一边喝酒，一边对着这位不幸的船长冷嘲热讽。

[huː] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [kʊd; kəd] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][baɪ]

who	on	the	eve	of	his	marriage	with	a	princess	could	create	a	scandal	by
WHO	在	这	前夕	的	他的	婚姻	和	一个	公主	可以	创造	一个	丑闻	经过

['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['penʃənə(r)] .

falling	in	love	with	the	daughter	of	a	little	pensioner	.
坠落	在	爱	和	这	女儿	的	一个	小的	退休人员	.

在即将与公主结婚的前夕，他却爱上了一位小退休老人的女儿，从而引发了一场丑闻。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['meɪdʒə(r)]['sɑːrdiː] , - [frend] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

Of	all	this	Major	Sardi	,	Mansana's	friend	,	was	a	witness	.
的	全部	这	主要的	撒丁岛	,	-	朋友	,	曾是	一个	证人	.

这一切，曼萨纳的朋友萨尔迪少校都是见证人。

- [lɑːst] ['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [tʊk] [pleɪs] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

Mansana's	last	meeting	on	the	hill	took	place	next	morning	.
-	最后的	会议	在	这	爬坡道	采取	地方	下一个	早晨	.

曼萨纳在山上的最后一次会议是在第二天早上举行的。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] , [ænd; ənd]['əʊnli] [endid] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə'mændəz]

It	began	long	before	the	usual	time	,	and	only	ended	when	they	reached	Amanda's
它	开始	长的	前	这	通常	时间	,	和	仅有的	结束	什么时候	他们	达到	阿曼达的

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

事情开始得比平时早得多，直到他们到达阿曼达家门口才结束。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][bɪd] [ˌfeə'wel] .

According	to	his	promise	,	he	came	again	in	the	afternoon	to	bid	farewell	.
根据	到	他的	承诺	,	他	来了	再次	在	这	下午	到	出价	告别	.

他信守承诺，下午又来告别。

[ə'mændə] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['wedɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɑːf]

Amanda	talked	with	him	of	his	approaching	wedding	in	a	tone	which	was	half
阿曼达	谈话	和	他	的	他的	接近	婚礼	在	一个	语气	哪个	曾是	一半

['pleɪf(ə)l][ænd; ənd][hɑːf] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

playful	and	half	sentimental	,
顽皮的	和	一半	感伤的	,

阿曼达用半开玩笑半感伤的语气和他谈起了他即将到来的婚礼。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] ['prɒmptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [brɔ:t] - [ʌp]
precisely as her feelings prompted her ; for to a well - brought - up
恰恰 作为 她 情怀 提示 她 ; 为了 到 一个 出色地 - 带来 - 向上
[ɪ'tæliən] [gɜ:l] ,
Italian girl ,
意大利语 女孩 ,

完全按照她内心的感受去做；因为对于一个教养良好的意大利女孩来说，

['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['herəld] [ɒv; əv][ɔ:l] ['ɜ:θli] [blɪs] , [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ðæt] ['hæpi] [steɪt] [ɪn]
marriage is the herald of all earthly bliss , the entrance to that happy state in
婚姻 是 这 先驱 的 全部 尘世的 极乐 , 这 入口 到 那 快乐的 状态 在
[wɪtʃ] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] ,
which uncertainty ,
哪个 不确定 ,

婚姻是世间一切幸福的先兆，是通往那种幸福状态的入口，在那种状态下，不确定性、

[rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [si:s] , [ænd; ənd] [ˌʌn'tʃekt] ['fri:dəm] , [nju:] [dresɪz] , [draɪvz] ,
restraint , and trouble cease , and unchecked freedom , new dresses , drives ,
克制 , 和 麻烦 停止 , 和 未经核实 自由 , 新的 连衣裙 , 驱动 ,
[ænd; ənd] ['i:vnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] , [bɪ'gɪn] .
and evenings at the opera , begin .
和 晚上 在 这 歌剧 , 开始 .

约束和麻烦停止了，不受约束的自由、新衣服、兜风和歌剧之夜开始了。

[ænd; ənd][səʊ][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['tʃætə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz][əʊld] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]
And so her pretty chatter in some way re - awakened his old feeling of
和 所以 她 漂亮的 喋喋不休 在 一些 方式 关于 - 觉醒 他的 老的 感觉 的
['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [tə'ri:sə] ;
yearning for Theresa ;
渴望 为了 特蕾莎 ;

于是，她甜美的絮语在某种程度上重新唤起了他对特蕾莎的旧日思念之情；

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:m] [ænd; ənd]['pɜ:sən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [helpt] [hɪm] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən]
her charm and personal attraction helped him still further to a realisation
她 魅力 和 个人的 景点 帮助 他 仍然 更远 到 一个 实现
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['hæpinəs] ,
of his own approaching happiness ,
的 他的 自己的 接近 幸福 ,

她的魅力和个人吸引力进一步帮助他意识到自己即将迎来幸福。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'fesɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] [dʌn]
and he found himself confessing to her how much she herself had done
和 他 成立 他自己 坦白 到 她 如何 很多 她 她自己 有 完毕
[tə'wɔ:dz] [ðɪs] .
towards this .
向 这 .

他发现自己向她坦白，她自己为此事付出了多少努力。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rlz] [tɪəz] [fləʊ] ['redɪli] [æt; ət] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [preɪz] ,
A young girl's tears flow readily at words of praise ,
一个 年轻的 女孩们 眼泪 流动 容易 在 字 的 称赞 ,

小女孩听到赞扬的话语，眼泪就会轻易流下来。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [wept] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə] - ['flætərɪŋ] [tɔ:k] .
and our little maiden wept as she listened to Mansana's flattering talk .
和 我们的 小的 少女 哭泣 作为 她 听着 到 - 奉承 讲话 .

我们的小姑娘听着曼萨纳的奉承话，不禁哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [ɪn] [rɪˈtɜːn] , [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [ˈkɒnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [felt]

She	thought	it	necessary	in	return	,	to	tell	him	what	confidence	she	too	had	felt
她	想法	它	必要的	在	返回	,	到	告诉	他	什么	信心	她	也	有	毛毡

[ɪn] [hɪm] ;

in	him	;
在	他	;

她觉得有必要回报他，告诉他她也对他抱有同样的信任；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,

and	though	in	her	own	heart	she	knew	she	had	always	,	in	his	presence	,
和	尽管	在	她	自己的	心	她	知道	她	有	总是	,	在	他的	在场	,

虽然她内心深处知道，在他面前，她总是……

[biːn] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [sens] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] .

been	conscious	of	a	slight	sense	of	fear	,	she	would	not	mention	this	.
到过	有意识的	的	一个	轻微	感觉	的	害怕	,	她	会	不是	提到	这	.

她隐隐感到一丝恐惧，但她没有提及此事。

[ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

Then	,	as	though	in	confirmation	of	her	words	,
然后	,	作为	尽管	在	确认	的	她	字	,

然后，仿佛是为了印证她的话，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [ˈtruːθfl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] ,

which	were	not	so	truthful	as	she	would	have	wished	,
哪个	是	不是	所以	真实	作为	她	会	有	希望	,

但这些话并不像她希望的那样真实。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈglɑːnsɪz] .

she	gave	him	one	of	her	smiling	glances	.
她	给予	他	一	的	她	微笑	眼神	.

她给了他一个微笑。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈglɪsnɪŋ] [teə(r); tɪə] - [drɒps] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

The	sunshine	of	her	smile	caught	the	glistening	tear	-	drops	on	her
这	阳光	的	她	微笑	捕捉	这	闪闪发光	撕	-	滴	在	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她灿烂的笑容映照着脸颊上晶莹的泪珠。

[ænd; ənd] [freɪmd] [ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈbjuːti] [ɪn] - [maɪnd] .

and	framed	a	rainbow	of	indescribable	beauty	in	Mansana's	mind	.
和	框	一个	彩虹	的	无法形容	美丽	在	-	头脑	.

在曼萨纳的脑海中，勾勒出一幅美得难以形容的彩虹。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [hænd] [wɪˈðɪn] [bəuθ][hɪz; ɪz][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌfeəˈwel] .

He	took	her	little	round	hand	within	both	his	as	his	farewell	.
他	采取	她	小的	圆形的	手	之内	两个都	他的	作为	他的	告别	.

他握住她圆圆的小手，作为告别。

[ə; eɪ] [blʌʃ] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [mˈɜːməd] [ˈsʌmθɪŋ] — [hiː; hi][dɪd] [nɒt]

A	blush	rose	to	her	cheeks	as	he	murmured	something	—	he	did	not
一个	脸红	玫瑰	到	她	脸颊	作为	他	低声说道	某物	—	他	做过	不是

[hɪmˈself] [nəʊ] [wɒt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

himself	know	what	—	and	then	he	left	her	.
他自己	知道	什么	—	和	然后	他	左边	她	.

他低声说了些什么——他自己也不知道说了什么——然后就离开了，她的脸颊泛起了红晕。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [ˈfɪgə(r)] , [ɑːmz] , [ænd; ənd] [hed] , [dʒʌst] [əˈbʌv] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

He	saw	her	pretty	figure	,	arms	,	and	head	,	just	above	him	on	the	stairs	,
他	锯	她	漂亮的	数字	,	武器	,	和	头	,	只是	多于	他	在	这	楼梯	,

他看到她优美的身形、手臂和头颅，就在他上方楼梯上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['bælkəni] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

and	a	minute	later	on	the	balcony	,	as	he	looked	up	.
和	一个	分钟	之后	在	这	阳台	,	作为	他	看起来	向上	.

一分钟后，他在阳台上抬头望去。

[hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][skweə(r)] , [ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] " [ˌfeə'wel] ,

He	heard	from	the	other	side	of	the	square	,	a	melodious	"	farewell	,
他	听到	从	这	其他	边	的	这	正方形	,	一个	悦耳动听	"	告别	,

他听到广场另一边传来一阵悠扬的“再见”声。

" ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen] , [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [striːt] .

"	listened	for	it	once	again	,	then	turned	away	down	the	side	street	.
"	听着	为了	它	一次	再次	,	然后	转向	离开	向下	这	边	街道	.

“我又侧耳倾听了一遍，然后转身沿着小街走去。”

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['sɑːrdiː] ,

So	absorbed	was	he	,	that	he	had	not	noticed	the	approach	of	Sardi	,
所以	吸收	曾是	他	,	那	他	有	不是	注意到	这	方法	的	撒丁岛	,

他全神贯注，以至于没有注意到萨尔迪的靠近。

[huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [tə'wɔːdz] [hɪm] ; [ɪn'diːd] ,

who	was	making	straight	towards	him	;	indeed	,
WHO	曾是	制作	直的	向	他	;	的确	,

那个人径直朝他走来；的确，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt][baɪ][ə; eɪ] ['lʌsti] [slæp][ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

he	was	only	awakened	to	the	fact	by	a	lusty	slap	upon	the	shoulder	.
他	曾是	仅有的	觉醒	到	这	事实	经过	一个	好色的	拍击	之上	这	肩膀	.

他被肩膀上狠狠地拍了一下，才意识到这件事。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] , " [ɑːskt] ['sɑːrdiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

"	Is	it	really	true	,	"	asked	Sardi	,	with	a	laugh	,
"	是	它	真的	真的	,	"	问	撒丁岛	,	和	一个	笑	,

“这是真的吗？”萨尔迪笑着问道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ʌp] ['jɒndə(r)] ?

"	that	you	are	in	love	with	the	little	girl	up	yonder	?
"	那	你	是	在	爱	和	这	小的	女孩	向上	远处	?

你爱上了那边那个小女孩?

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [siːm] [səʊ] !

Upon	my	word	,	it	would	almost	seem	so	!
之上	我的	单词	,	它	会	几乎	似乎	所以	!

依我看来，几乎就是这样!

" - [feɪs] [gruː] ['kɒpə(r)] [red] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] [æz; əz]

"	Mansana's	face	grew	copper	red	,	his	eyes	flashed	,	his	breath	came	quickly	as
"	-	脸	生长	铜	红色的	,	他的	眼睛	闪光灯	,	他的	气息	来了	迅速地	作为

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

he	answered	:
他	回答	:

“曼萨纳的脸涨得通红，目光闪烁，呼吸急促，他回答道:

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	talking	about	?
"	什么	是	你	说	关于	?

“你在说什么?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [təʊld] — [ðæt] — — ?

What	have	you	been	told	—	that	—	—	?
什么	有	你	到过	讲述	—	那	—	—	?

你被告知了什么——?

" [hiː; hi] [stɒpt] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə][hɪə(r)] ;

"	He	stopped	wondering	what	he	could	be	about	to	hear	;
"	他	停止	好奇	什么	他	可以	是	关于	到	听到	;

他不再猜测自己接下来会听到什么；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] — ['lwiːdʒi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] — — " [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

surely	no	one	could	have	—	Luigi	could	never	have	—	—	"	What	did	you	say	?
一定	不	一	可以	有	—	路易吉	可以	绝不	有	—	—	"	什么	做过	你	说	?

肯定没有人能做到——路易吉绝不可能做到——“你说什么？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ə'pɒn][maɪ][səʊl] , [juː; jʊ] [siːm] [bɪ'wɪtʃt] ! "

"	Upon	my	soul	,	you	seem	bewitched	!	"
"	之上	我的	灵魂	,	你	似乎	着迷	!	"

“我的天哪，你好像中了邪！”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] [mænsænə] , [wɪð] ['diːpənd] ['kʌlə(r)] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] ,

"	What	did	you	say	?	"	repeated	Mansana	,	with	deepened	colour	,	his	brows	knit	,
"	什么	做过	你	说	?	"	重复	曼萨纳	,	和	加深	颜色	,	他的	眉毛	针织	,

[ænd; ənd][wʌn][hænd][leɪd] ,

and	one	hand	laid	,
和	一	手	铺设	,

“你说什么？”曼萨纳重复道，脸色更加红润，眉头紧锁，一只手放在.....

[nɒt] [tuː] ['dʒentli] , [ə'pɒn][ðə; ði]['meɪdʒərz] ['ʃəʊldə(r)] .

not	too	gently	,	upon	the	major's	shoulder	.
不是	也	轻轻地	,	之上	这	专业的	肩膀	.

不太轻柔地，拍在了少校的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['sɑːrdiz] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] .

It	was	now	Sardi's	turn	to	be	offended	.
它	曾是	现在	萨迪的	转动	到	是	被冒犯了	.

现在轮到萨尔迪生气了。

- ['viːəməns] [hæd; həd][səʊ]['teɪkən][hɪm][baɪ] [sə'praɪz] ,

Mansana's	vehemence	had	so	taken	him	by	surprise	,
-	激烈	有	所以	已采取	他	经过	惊喜	,

曼萨纳的激烈反应让他大吃一惊。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'fens] ,

he	had	no	time	to	consider	what	he	should	say	,	but	in	his	own	defence	,
他	有	不	时间	到	考虑	什么	他	应该	说	,	但	在	他的	自己的	防御	,

他根本没时间考虑该说什么，但为了自辩，他说道：

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌstli] [ə'raʊzd] ['tempə(r)][ɒv; əv]

and	with	a	desire	of	still	further	irritating	the	unjustly	aroused	temper	of
和	和	一个	欲望	的	仍然	更远	令人恼火的	这	不公正的	被唤醒	脾气	的

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

他更想激怒他的朋友那无端被激怒的脾气，

[hiː; hi][təʊld][hɪm] [wɒt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

he	told	him	what	people	were	already	saying	about	him	,
他	讲述	他	什么	人们	是	已经	说	关于	他	,

他告诉他人们都在议论他什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	how	the	officers	at	the	café	were	amusing	themselves	at	his
和	如何	这	警官	在	这	咖啡店	是	有趣	他们自己	在	他的

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

以及咖啡馆里的警官们是如何取乐他的。

- ['æŋgə(r)] [nju:] [nəʊ] [baʊndz] .

Mansana's	anger	knew	no	bounds	.
-	愤怒	知道	不	界限	.

曼萨纳的愤怒简直无法抑制。

[hi:; hi] [swɔ:(r)] [ðæt] [ɪf] ['sɑ:rdi:] [wʊd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'vi:l] [hu:] [hæd; həd] [fɜ:st] ['stɑ:tɪd] [ði:z]

He	swore	that	if	Sardi	would	not	at	once	reveal	who	had	first	started	these
他	发誓	那	如果	撒丁岛	会	不是	在	一次	揭示	WHO	有	第一的	开始	这些

[rɪ'pɔ:ts] ,

reports	,
报告	,

他发誓，如果萨尔迪不立即透露是谁最先开始散布这些报道，

[hi:; hi][mʌst; məst] [hɪm'self] [bi:; bi] ['ɑ:nsərəb(ə)l] ,

he	must	himself	be	answerable	,
他	必须	他自己	是	可回答的	,

他本人必须对此负责，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [wʊd] [bi:; bi]

and	for	a	moment	it	seemed	as	though	a	challenge	would	be
和	为了	一个	片刻	它	似乎	作为	尽管	一个	挑战	会	是

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [frendz] .

inevitable	between	the	two	friends	.
不可避免的	之间	这	二	朋友们	.

那一刻，似乎两位朋友之间不可避免地会发生冲突。

[bʌt; bət]['sɑ:rdi:] , ['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] , [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][mænsænə]

But	Sardi	,	almost	immediately	recovering	his	composure	,	represented	to	Mansana
但	撒丁岛	,	几乎	立即地	恢复中	他的	镇定	,	代表	到	曼萨纳

[wɒt] [æn; ən] ['ʌgli] [sen'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kri'eɪt] ,

what	an	ugly	sensation	it	would	create	,
什么	一个	丑陋的	感觉	它	会	创造	,

但萨尔迪几乎立刻恢复了镇定，向曼萨纳描述了这将造成多么糟糕的局面。

[wɜ:(r); wə(r)][hi:; hi][tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['dju:əl] [wɪð] [hɪm] , [ɔ:(r)] [wɪð] ['eni] [wʌn] [els] ,

were	he	to	fight	a	duel	with	him	,	or	with	any	one	else	,
是	他	到	斗争	一个	决斗	和	他	,	或者	和	任何	一	别的	,

如果他与他决斗，或者与任何其他人决斗，

['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [ə'mændə] - ,

over	such	a	subject	as	his	relationship	with	Amanda	Brandini	,
超过	这样的	一个	主题	作为	他的	关系	和	阿曼达	-	,

关于他与阿曼达·布兰迪尼的关系等话题，

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['li:ni] .

the	very	day	before	leaving	to	celebrate	his	wedding	with	the	Princess	Leaney	.
这	非常	天	前	离开	到	庆祝	他的	婚礼	和	这	公主	利尼	.

就在他启程去和莉妮公主庆祝婚礼的前一天。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][best]['ɑːnsə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][gɪv][tuː; tə][sʌtʃ][ə; eɪ]['kæləmni][wʊd][biː; bi][tuː; tə][stɑːt]

Surely	**the**	**best**	**answer**	**he**	**could**	**give**	**to**	**such**	**a**	**calumny**	**would**	**be**	**to**	**start**
一定	这	最好的	回答	他	可以	给	到	这样的	一个	诽谤	会	是	到	开始

[æt; ət][wʌns],

at	**once**	**,**
在	一次	,

对于这种诽谤，他能给出的最好回应当然就是立即行动。

[ænd; ənd][meɪk][ðə; ði][ˌprɪn'ses][hɪz; ɪz][braɪd][wɪ'ðaʊt][dɪ'leɪ].

and	**make**	**the**	**princess**	**his**	**bride**	**without**	**delay**	**.**
和	制作	这	公主	他的	新娘	没有	延迟	.

立即迎娶公主为妻。

[ˌðeərə'pɒn]['fɒləʊd][ə; eɪ][freʃ][ˌebə'lɪʃən][frɒm; frəm][mænsænə].

Thereupon	**followed**	**a**	**fresh**	**ebullition**	**from**	**Mansana**	**.**
于是	随后	一个	新鲜的	沸腾	从	曼萨纳	.

随后，曼萨纳再次爆发了骚动。

[hiː; hi][wʊd][lʊk]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][əʊn][ə'feəz],[ænd; ənd][prə'tekt][hɪz; ɪz][əʊn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n];

He	**would**	**look**	**after**	**his**	**own**	**affairs**	**,**	**and**	**protect**	**his**	**own**	**reputation**	**;**
他	会	看	后	他的	自己的	事务	,	和	保护	他的	自己的	名声	;

他会处理好自己的事务，维护自己的名誉；

['sɑːrdiː][mʌst; məst][gɪv][ðə; ði][nems][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'træktəz]!

Sardi	**must**	**give**	**the**	**names**	**of**	**his**	**detractors**	**!**
撒丁岛	必须	给	这	姓名	的	他的	批评者	!

萨尔迪必须供出诋毁他的人的名字！

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][sɔː][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][kən'siːlmənt],[ænd; ənd][geɪv][ðə; ði][nems],[wʌn][baɪ][wʌn]

The	**major**	**saw**	**no**	**reason**	**for**	**concealment**	**,**	**and**	**gave**	**the**	**names**	**,**	**one**	**by**	**one**
这	主要的	锯	不	原因	为了	隐蔽	,	和	给予	这	姓名	,	一	经过	一

, ['mɪəli]['ædɪŋ]['kwaɪətli],

,	**merely**	**adding**	**quietly**	**,**
,	仅仅	添加	悄悄	,

少校认为没有必要隐瞒，便一一报出了名字，只是平静地补充道：

[ðæt][ɪf][mænsænə][felt][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃn][tuː; tə][kɪl][ɒf][ɔːl][ðɪs][smɔːl][fraɪ],

that	**if**	**Mansana**	**felt**	**an**	**inclination**	**to**	**kill**	**off**	**all**	**this**	**small**	**fry**	**,**
那	如果	曼萨纳	毛毡	一个	倾角	到	杀	离开	全部	这	小的	炒	,

如果曼萨纳想要杀光这些小喽啰，

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]['welkəm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk]!

he	**was**	**quite**	**welcome**	**to**	**the**	**task**	**!**
他	曾是	相当	欢迎	到	这	任务	!

他非常乐意接受这项任务！

[mænsænə][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][meɪk][streɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæ'feɪ],[weə(r)][ɔːl][ðiːz]['ɒfɪsəz]

Mansana	**was**	**eager**	**to**	**make**	**straight**	**for**	**the**	**café**	**,**	**where**	**all**	**these**	**officers**
曼萨纳	曾是	渴望的	到	制作	直的	为了	这	咖啡店	,	在哪里	全部	这些	警官

[wʊd][naʊ][biː; bi][ə'sembəld].

would	**now**	**be**	**assembled**	**.**
会	现在	是	组装	.

曼萨纳急于直奔咖啡馆，所有这些军官现在都会在那里集合。

['sɑːrdiː],[haʊ'evə(r)],[kən'vɪnst][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['fɒli][ɒv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ][kɔːs].

Sardi	**,**	**however**	**,**	**convinced**	**him**	**of**	**the**	**folly**	**of**	**such**	**a**	**course**	**.**
撒丁岛	,	然而	,	确信	他	的	这	蠢事	的	这样的	一个	课程	.

然而，萨尔迪让他意识到这种做法的愚蠢之处。

[ðen],[mænsænə][dɪ'kleəd],[hiː; hi][wʊd][æt; ət]['eni][reɪt][siːk]['lwiːdʒi].

Then	**,**	**Mansana**	**declared**	**,**	**he**	**would**	**at**	**any**	**rate**	**seek**	**Luigi**	**.**
然后	,	曼萨纳	声明	,	他	会	在	任何	速度	寻找	路易吉	.

然后，曼萨纳宣称，他无论如何都会去找路易吉。

[bʌt; bət]['sɑ:rdi:] [ˌʌndə'tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [lef'tenənt] .

But	Sardi	undertook	himself	to	carry	the	challenge	to	the	lieutenant	.
但	撒丁岛	承担	他自己	到	携带	这	挑战	到	这	中尉	.

但萨尔迪决心向这位中尉发起挑战。

" [ðəʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [wɒt] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] ['tʃælɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] ? "

"	Though	,	after	all	,	"	he	added	,	"	what	is	he	to	be	challenged	for	?	"
"	尽管	,	后	全部	,	"	他	额外	,	"	什么	是	他	到	是	挑战	为了	?	"

“不过，说到底，”他补充道，“他有什么可指责的呢？”

" [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] [sed] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , " ['ʃaʊtɪd] [mænsænə] .

"	For	what	he	has	said	of	me	,	"	shouted	Mansana	.
"	为了	什么	他	有	说	的	我	,	"	喊叫	曼萨纳	.

“就因为他说了我那些话！”曼萨纳喊道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][hi:; hi] [sed] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ?

"	But	what	has	he	said	of	you	?
"	但	什么	有	他	说	的	你	?

但他对你说过什么?

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə'mændə] - ?

That	you	are	in	love	with	Amanda	Brandini	?
那	你	是	在	爱	和	阿曼达	-	?

你爱上了阿曼达·布兰迪尼?

[ɪz] [ðɪs] [nɒt] [tru:] ?

Is	this	not	true	?
是	这	不是	真的	?

难道不是这样吗?

" [naʊ] , [hæd; həd][mænsænə] ['stɑ:tɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] ['meɪdʒə(r)]['sɑ:rdi:] ,

"	Now	,	had	Mansana	started	on	his	journey	without	meeting	Major	Sardi	,
"	现在	,	有	曼萨纳	开始	在	他的	旅行	没有	会议	主要的	撒丁岛	,

“那么，如果曼萨纳在出发前没有遇到萨尔迪少校呢？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tɒlərəbli] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] , [ɪn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] - [taɪm] ,

it	is	tolerably	certain	that	he	would	,	in	two	or	three	days	'	time	,
它	是	勉强可以接受	肯定	那	他	会	,	在	二	或者	三	天	-	时间	,

几乎可以肯定，在两三天之内，他会.....

[hæv; həv] [bi:n] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['li:ni] ; [ˌweər'æz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [naʊ]

have	been	married	to	the	Princess	Leaney	;	whereas	the	following	conversation	now
有	到过	已婚	到	这	公主	利尼	;	然而	这	下列的	对话	现在

[tʊk] [pleɪs] .

took	place	.
采取	地方	.

已与莉妮公主结婚；而接下来发生了以下对话。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [tu:; tə] [ə'sɜ:t] [ðæt] [ai] [lʌv] [ə'mændə] ? "

"	Have	you	the	boldness	to	assert	that	I	love	Amanda	?	"
"	有	你	这	大胆	到	断言	那	我	爱	阿曼达	?	"

你竟敢断言我爱阿曼达?

" [ai] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

"	I	refuse	to	answer	that	;	but	if	you	do	not	love	her	,
"	我	拒绝	到	回答	那	;	但	如果	你	做	不是	爱	她	,

“我拒绝回答这个问题；但如果你不爱她，

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:n] [ju:; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [welp] [sez] [səʊ] ,

what	the	devil	does	it	concern	you	if	the	young	whelp	says	so	,
什么	这	魔鬼	做	它	忧虑	你	如果	这	年轻的	仔	说道	所以	,

如果那小崽子这么说，那他干什么关你屁事。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] ; [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə]

or	whether	he	cares	for	her	himself	;	or	even	whether	he	attempts	to
或者	无论	他	关心	为了	她	他自己	;	或者	甚至	无论	他	尝试	到

[sɪ'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] ? "

seduce	her	?	"
勾引	她	?	"

或者他是否真心喜欢她；甚至他是否试图勾引她?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ! "

"	You	are	a	boor	and	a	scoundrel	to	use	such	language	!	"
"	你	是	一个	莽汉	和	一个	恶棍	到	使用	这样的	语言	!	"

“你真是个粗鲁无礼的家伙，竟然使用这种语言！”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [preɪ] ,

"	And	what	are	you	,	pray	,
"	和	什么	是	你	,	祈祷	,

那么，请问，你究竟是什么人?

[huː] [kæn; kən]['əʊpənli] [ə'bjuːs][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kraɪm] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]['dʒestɪŋ]

who	can	openly	abuse	a	young	man	for	the	crime	of	talking	and	jesting
WHO	能	公然	虐待	一个	年轻的	男人	为了	这	犯罪	的	说	和	开玩笑

[wɪð] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ? "

with	his	cousin	?	"
和	他的	表哥	?	"

谁能因为一个年轻人和表兄弟聊天开玩笑就公开辱骂他呢?

" ['dʒestɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [mænsænə] ['skɔːnfəli] , [wɪð] [klentʃt] [fɪsts] [ænd; ənd] ['nɪtɪd]

"	Jesting	with	her	!	"	repeated	Mansana	scornfully	,	with	clenched	fists	and	knitted
"	开玩笑	和	她	!	"	重复	曼萨纳	轻蔑地	,	和	紧握	拳头	和	针织

[braʊz] ; [waɪlst] ['sɑːrdiː] [ˌɪntə'dʒekt] :

brows	;	whilst	Sardi	interjected	:
眉毛	;	而	撒丁岛	插话	:

“跟她开玩笑！”曼萨纳轻蔑地重复道，同时紧握双拳，眉头紧锁；萨尔迪插话道：

" [huː] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ? "

"	Who	is	to	look	after	her	when	you	are	gone	?	"
"	WHO	是	到	看	后	她	什么时候	你	是	已消失	?	"

“你走了以后谁来照顾她？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [mænsænə] .

"	I	shall	not	go	!	"	shouted	Mansana	.
"	我	将	不是	去	!	"	喊叫	曼萨纳	.

“我不去！”曼萨纳喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] ?

"	You	will	not	go	?
"	你	将要	不是	去	?

你不去吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] ? "

Have	you	lost	your	senses	?	"
有	你	丢失的	你的	感官	?	"

你疯了吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [mænsænə] ,

"	I	shall	not	go	,	"	repeated	Mansana	,
"	我	将	不是	去	,	"	重复	曼萨纳	,

“我不会去，”曼萨纳重复道。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɑːmz] [reɪzd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊθ]

his	hands	and	arms	raised	above	his	head	as	if	in	confirmation	of	an	oath
他的	双手	和	武器	提高	多于	他的	头	作为	如果	在	确认	的	一个	誓言

.

:

.

他高举双手和双臂过头顶，仿佛在宣誓一般。

['sɑːrdiː][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .

Sardi	was	taken	aback	.
撒丁岛	曾是	已采取	背	.

萨尔迪大吃一惊。

" [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Then	you	really	do	love	her	?
"	然后	你	真的	做	爱	她	?

“那你真的爱她吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[mænsænə][ri'kɔil, 'riːkɔil] .

Mansana	recoiled	.
曼萨纳	反冲	.

曼萨纳退缩了。

[ə; eɪ] [grəʊn] , [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] , [ə'lɑːmd] ['sɑːrdiː] ,

A	groan	,	as	from	the	strength	of	his	whole	frame	,	alarmed	Sardi	,
一个	呻吟	,	作为	从	这	力量	的	他的	所有的	框架	,	惊慌	撒丁岛	,

一声呻吟，仿佛来自他全身的力量，这让萨尔迪感到震惊。

[huː] [fɪəd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv]['æpəpleksi] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪm'self] ,

who	feared	an	attack	of	apoplexy	,	but	after	a	brief	struggle	with	himself	,
WHO	害怕	一个	攻击	的	中风	,	但	后	一个	简短的	斗争	和	他自己	,

- ['kaʊntənəns] [klɪəd] ,

Mansana's	countenance	cleared	,
-	面容	已清除	,

曼萨纳一度担心自己会中风，但经过一番短暂的挣扎后，他的脸色恢复了平静。

[ænd; ənd] ['sləʊli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [m'ɜːməd] :

and	slowly	,	as	though	unconsciously	and	to	himself	,	he	murmured	:
和	缓慢地	,	作为	尽管	不知不觉	和	到	他自己	,	他	低声说道	:

然后，他缓缓地，仿佛无意识地自言自语道：

" [jes] , [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Yes	,	I	love	her	!
"	是的	,	我	爱	她	!

“是的，我爱她！”

" [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['sɑːrdiː] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] !

"	Then	,	turning	to	Sardi	,	he	added	:	"	And	I	shall	not	go	away	!
"	然后	,	转弯	到	撒丁岛	,	他	额外	:	"	和	我	将	不是	去	离开	!

然后，他转向萨尔迪，补充道：“我不会离开！”

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɪvn] ['hʌrɪkən] [ɒv; əv] [wɪnd] .

"	And	from	that	moment	he	was	like	a	driven	hurricane	of	wind	.
"	和	从	那	片刻	他	曾是	喜欢	一个	驱动	飓风	的	风	.

“从那一刻起，他就如同被狂风席卷的飓风。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

He	turned	and	hurried	away	,	in	a	storm	of	passion	.
他	转向	和	慌忙	离开	,	在	一个	风暴	的	热情	.

他转身匆匆离去，心中充满激情。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] ['sɑːrdiː] , [æz; əz][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

"	Where	are	you	making	for	?	"	asked	Sardi	,	as	he	hastened	after	him	.
"	在哪里	是	你	制作	为了	?	"	问	撒丁岛	,	作为	他	加快	后	他	.

“你要去哪里？”萨尔迪一边追着他一边问道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['bɔːrgi] . "

"	I	am	going	to	Borghi	.	"
"	我	是	去	到	博尔吉	.	"

“我要去博尔吉。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm] . "

"	But	we	had	agreed	that	I	was	to	see	him	.	"
"	但	我们	有	同意	那	我	曾是	到	看	他	.	"

“但我们之前已经约定好，我要去见他。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , [gəʊ] ! "

"	Very	well	,	then	,	go	!	"
"	非常	出色地	,	然后	,	去	!	"

“很好，那就走吧！”

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "

"	But	where	are	you	going	?	"
"	但	在哪里	是	你	去	?	"

“但是你要去哪里？”

" [tuː; tə][faɪnd] ['bɔːrgi] !

"	To	find	Borghi	!
"	到	寻找	博尔吉	!

找到博尔吉！

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['pæʃənətli] , " [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [huː'evə(r)] [traɪz] [tuː; tə] [teɪk]

"	Then	he	added	passionately	,	"	I	love	her	,	and	whoever	tries	to	take
"	然后	他	额外	热情地	,	"	我	爱	她	,	和	谁	尝试	到	拿

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][daɪ] !

her	from	me	shall	die	!
她	从	我	将	死	!

然后他激动地补充道：“我爱她，谁要是敢把她从我身边夺走，就让他死！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

"	And	again	he	turned	to	go	.
"	和	再次	他	转向	到	去	.

“然后他又转身要走了。”

" [bʌt; bət] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [juː; jʊ] ? " ['ʃaʊtɪd] ['sɑːrdiː] , [kwaɪt] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

"	But	does	she	love	you	?	"	shouted	Sardi	,	quite	forgetting	that	they	were	in	the
"	但	做	她	爱	你	?	"	喊叫	撒丁岛	,	相当	遗忘	那	他们	是	在	这

['pʌblɪk] [striːt] .

public	street	.
民众	街道	.

“可是她爱你吗？”萨尔迪大声喊道，完全忘记了他们身处公共街道。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] , ['sɪnjuːi] [hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [mænsænə]

And	once	more	raising	his	strong	,	sinewy	hands	above	his	head	,	Mansana
和	一次	更多的	提高	他的	强的	,	筋骨	双手	多于	他的	头	,	曼萨纳

['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] :

answered	,	in	a	hollow	voice	:
回答	,	在	一个	空洞的	嗓音	:

曼萨纳再次举起他那双强壮有力的双手过头顶，用空洞的声音回答道：

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem ˈiː] !
" She shall love me !
" 她 将 爱 我 !

她一定会爱上我!

" ['sɑːrdiː] [gruː] [ə'lɑːmd] .
" Sardi grew alarmed .
" 撒丁岛 生长 惊慌 .

萨尔迪感到惊恐。

" [dʒuː'zɛpi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] !
" Giuseppe , you are mad !
" 朱塞佩 , 你 是 疯狂的 !

“朱塞佩，你疯了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ,
You have been over excited ,
你 有 到过 超过 兴奋的 ,

你太激动了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [juː; jʊ][tuː; tə]
and it is only this unnatural condition of your mind which causes you to
和 它 是 仅有的 这 不自然 状况 的 你的 头脑 哪个 原因 你 到
[fiːl] [ænd; ənd] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] .
feel and speak like this .
感觉 和 说话 喜欢 这 .

正是你这种不自然的心态才导致你产生这样的感受和言语。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jɔː'self] , [dʒuː'zɛpi] !
You are not yourself , Giuseppe !
你 是 不是 你自己 , 朱塞佩 !

朱塞佩，你已经不是你自己了!

[duː; də] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] !
Do not run away from me !
做 不是 跑步 离开 从 我 !

不要逃离我!

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt]
Don't you see that you are attracting the attention of the people in the street
不 你 看 那 你 是 吸引 这 注意力 的 这 人们 在 这 街道
?
?
?

你没意识到你吸引了街上行人的目光吗?

" [æt; ət] [ðæt] [mænsænə] [stɒpt] .
" At that Mansana stopped .
" 在 那 曼萨纳 停止 .

“这时，曼萨纳停了下来。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː] ['fjʊəriəs] , [kɔː'niːljəs] ?
" Do you know what it is that makes me furious , Cornelius ?
" 做 你 知道 什么 它 是 那 制作 我 狂怒 , 科尼利厄斯 ?

科尼利厄斯，你知道什么让我生气吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] !
It is the thought that I ever paid attention to those people in the street !
它 是 这 想法 那 我 曾经 有薪酬的 注意力 到 那些 人们 在 这 街道 !

我竟然曾经留意过街上的那些人，真是不可思议!

[ai][mʌst; məst] [niːdz] [həʊld][maɪ] [tʌŋ] , ['sʌfə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi]['træmp(ə)ld][ɒn] !

I	must	needs	hold	my	tongue	,	suffer	,	and	be	trampled	on	!
我	必须	需求	抓住	我的	舌头	,	遭受	,	和	是	践踏	在	!

我必须保持沉默，忍受痛苦，被人践踏!

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['fjʊəriəs] .

This	is	what	makes	me	furious	.
这	是	什么	制作	我	狂怒	.

这让我非常愤怒。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)]['sɑːrdiː] .

"	He	drew	a	step	nearer	Sardi	.
"	他	画	一个	步	更近	撒丁岛	.

他向萨尔迪走近了一步。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [miːn] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ;

"	And	now	,	"	he	said	,	"	I	mean	to	proclaim	it	aloud	to	all	the	world	;
"	和	现在	,	"	他	说	,	"	我	意思是	到	宣布	它	大声	到	全部	这	世界	;

“现在，”他说，“我要向全世界大声宣布；

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !

I	love	her	!
我	爱	她	!

我爱她!

" [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] [praʊd] [step] .

"	He	actually	shouted	the	words	as	he	walked	on	with	proud	step	.
"	他	实际上	喊叫	这	字	作为	他	步行	在	和	自豪的	步	.

“他一边昂首阔步地走着，一边大声喊出了这些话。”

['sɑːrdiː] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , ['gaɪdɪd] [hɪm] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ə; eɪ] [les]

Sardi	followed	,	and	,	taking	him	by	the	arm	,	guided	him	quietly	into	a	less
撒丁岛	随后	,	和	,	采取	他	经过	这	手臂	,	引导	他	悄悄	进入	一个	较少的

['friːkwənt, fri'kwent] [striːt] .

frequented	street	.
经常光顾	街道	.

萨尔迪跟了上去，挽着他的胳膊，悄悄地把他领到一条人迹罕至的街道上。

[bʌt; bət][mænsænə] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [dʒes,tikju'leiʃən] ,

But	Mansana	paid	no	heed	,	and	with	loud	voice	and	vigorous	gesticulations	,
但	曼萨纳	有薪酬的	不	注意	,	和	和	大声	嗓音	和	蓬勃	手势	,

但曼萨纳置若罔闻，他大声喊叫，手舞足蹈，

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['siːkrətli] ['wuːndɪd] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [vent] .

gave	his	secretly	wounded	egotism	vent	.
给予	他的	偷偷	受伤	自负	发泄	.

他暗自受伤的自尊心得到了发泄。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][geɪn] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	After	all	,	what	should	I	gain	,	"	he	cried	,	"	by	becoming	the	husband	of	the
"	后	全部	,	什么	应该	我	获得	,	"	他	哭	,	"	经过	成为	这	丈夫	的	这

[ˌprɪn'ses] ['liːni] ,

Princess	Leaney	,
公主	利尼	,

“毕竟，我嫁给莱尼公主又能得到什么呢？”他喊道。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [ɪst'eɪts] , [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [kə'priːsiz]

the	steward	of	her	ladyship's	estates	,	the	slave	of	her	ladyship's	caprices
这	管家	的	她	夫人的	庄园	,	这	奴隶	的	她	夫人的	一掷千金

?

?
?

是女主人庄园的管家，还是女主人任性的奴隶?

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [əkˈnɒlɪdʒ] [tuː; tə][maɪˈself][ðə; ði] [truːθ] ;

Now	,	for	the	first	time	,	I	can	acknowledge	to	myself	the	truth	;
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	我	能	承认	到	我	这	真相	;

现在，我第一次能够向自己承认真相；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌnˈwɜːði] [ɒv; əv] [dʒuːˈzɛpi] [mænsænə] .

such	a	life	would	have	been	unworthy	of	Giuseppe	Mansana	.
这样的	一个	生活	会	有	到过	不配	的	朱塞佩	曼萨纳	.

这样的生活配不上朱塞佩·曼萨纳。

" [ˈsɑːrdiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ɪf] [mænsænə][kʊd; kəd][səʊ] [bɪˈlaɪ] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˌtæsɪˈtɜːnəti]

"	Sardi	came	to	the	conclusion	that	if	Mansana	could	so	belie	the	usual	taciturnity
"	撒丁岛	来了	到	这	结论	那	如果	曼萨纳	可以	所以	掩饰	这	通常	沉默寡言

[ænd; ənd] [rɪˈzɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)][æz; əz][tuː; tə] [bɔːl] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ɪn] [ðɪs] [aʊtˈreɪdʒəs]

and	reserve	of	his	nature	as	to	bawl	and	shout	in	this	outrageous
和	预订	的	他的	自然	作为	到	呶	和	喊	在	这	令人愤慨

[ˈmænə(r)] ,

manner	,
方式	,

“萨尔迪得出结论，如果曼萨纳能够如此彻底地颠覆他平日的沉默寡言和矜持的性格，以如此出格的方式嚎叫和呐喊，

[ˈɔːlməʊst] [ˈeni] [mæd] [fiːt] [maɪt] [biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l] ; [səʊ] , [wɪð] [æn; ən][ˌɪndʒəˈnjuːəti][ænd; ənd]

almost	any	mad	feat	might	be	possible	;	so	,	with	an	ingenuity	and
几乎	任何	疯狂的	特技	可能	是	可能的	;	所以	,	和	一个	独创性	和

[ˌpɜːsəˈvɪərəns] [ðæt] [dɪd] [hɪm] [ˈkredɪt] ,

perseverance	that	did	him	credit	,
毅力	那	做过	他	信用	,

几乎任何疯狂的壮举都有可能实现；因此，凭借着令人称道的聪明才智和坚韧不拔的精神，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈdjuːs] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɜːni] ,

he	sought	to	induce	him	to	take	a	little	journey	,
他	寻求	到	诱导	他	到	拿	一个	小的	旅行	,

他试图说服他去短途旅行。

[dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈfeəz]

just	to	give	time	for	the	confused	condition	of	his	mind	and	his	affairs
只是	到	给	时间	为了	这	使困惑	状况	的	他的	头脑	和	他的	事务

[tuː; tə][ˈset(ə)l] [ðəmˈselvz] .

to	settle	themselves	.
到	定居	他们自己	.

只是为了给他一些时间，让他混乱的情绪和各种事情理顺。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪkən] [tuː; tə] [hiːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

But	he	might	as	well	have	expected	a	hurricane	to	heed	his	words	.
但	他	可能	作为	出色地	有	预期的	一个	飓风	到	注意	他的	字	.

但他恐怕还不如指望飓风会听从他的指示。

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðæt] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] ,

That	same	evening	,
那	相同的	晚上	,

当晚，

[əˈmændəz] [ˌkjʊəriˈɒsəti][wɒz; wəz] [stɜːd] [baɪ] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] [kənˈveɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

Amanda's	**curiosity**	**was**	**stirred**	**by**	**receiving**	**a**	**letter**	**conveyed**	**to**	**her**	**with**
阿曼达的	好奇心	曾是	搅拌	经过	接收	一个	信	传递	到	她	和

['evri] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] .

every	**appearance**	**of**	**precaution**	**.**
每一个	外貌	的	预防	.

阿曼达收到了一封看似十分谨慎的来信，这引起了她的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

She	**struck**	**a**	**light**	**,**
她	击	一个	光	,

她打火了，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm]['lwiːdʒi] — [ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [sent] [tuː; tə]

and	**found**	**that**	**it**	**came**	**from**	**Luigi**	**—**	**the**	**first**	**he**	**had**	**ever**	**sent**	**to**
和	成立	那	它	来了	从	路易吉	—	这	第一的	他	有	曾经	发送	到

[hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ræn] :

her	**—**	**and**	**thus**	**it**	**ran**	**:**
她	—	和	因此	它	跑	:

她发现信是路易吉寄来的——这是他寄给她的第一封信——信的内容如下：

" [maɪ][əˈmændə] , — [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mædmən][ɪn] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['θretnz] [maɪ]

"	**My**	**Amanda**	**,**	**—**	**There**	**is**	**a**	**madman**	**in**	**pursuit**	**of**	**me**	**,**	**and**	**he**	**threatens**	**my**
"	我的	阿曼达	,	—	那里	是	一个	狂人	在	追逐	的	我	,	和	他	威胁	我的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

“我的阿曼达，——有个疯子在追杀我，他威胁我的生命。”

[æn; ən]['aʊə(r)][əˈgəʊ][hiː; hi][gɒt][ˌem ˈiː][tuː; tə][sweə(r)] ['spləmli] , [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][maɪ][hænd][tuː; tə]

An	**hour**	**ago**	**he**	**got**	**me**	**to**	**swear**	**solemnly**	**,**	**and**	**to**	**put**	**my**	**hand**	**to**
一个	小时	前	他	得到	我	到	发誓	庄严地	,	和	到	放	我的	手	到

[ðə; ði] [əʊθ] ,

the	**oath**	**,**
这	誓言	,

一个小时前，他让我郑重发誓，并让我把手放在誓词上。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪˈnaʊns] [ɔːl] [prɪˈtenʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]

that	**I**	**would**	**renounce**	**all**	**pretensions**	**to**	**you**	**,**	**and**	**never**	**even**	**speak**	**to**	**you**
那	我	会	放弃	全部	虚荣心	到	你	,	和	绝不	甚至	说话	到	你

[əˈgen] .

again	**.**
再次	.

我将放弃对你的一切虚情假意，并且永远不再与你说话。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɒlˈtruːn] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

I	**was**	**a**	**poltroon**	**to**	**submit**	**to**	**it**	**.**
我	曾是	一个	懦夫	到	提交	到	它	.

我真是个懦夫，竟然屈服了。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [dɪˈspaɪz]

I	**know**	**that**	**well**	**enough**	**,**	**and**	**you**	**cannot**	**despise**	**me**	**more**	**than**	**I**	**despise**
我	知道	那	出色地	足够的	,	和	你	不能	鄙视	我	更多的	比	我	鄙视

[maɪˈself] .

myself	**.**
我	.

我对此心知肚明，你不可能比我更鄙视自己。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] :

But	**there**	**is**	**this**	**to**	**be**	**said**	**:**
但	那里	是	这	到	是	说	:

但有一点需要说明：

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

until	I	consented	to	that	declaration	I	never	knew	that	I	loved	you	.
直到	我	同意	到	那	宣言	我	绝不	知道	那	我	喜爱	你	.

直到我同意做出那项声明，我才知道我爱你。

[pə'hæps] ， [ɪn'diːd] ， [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [səʊ] .

Perhaps	,	indeed	,	I	had	not	done	so	.
也许	，	的确	，	我	有	不是	完毕	所以	.

或许，我确实没有这样做。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ， [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] — [lʌv] [juː; jʊ] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] ， [bɪ'jɒnd]

At	any	rate	,	now	I	know	that	I	do	love	you	—	love	you	beyond	measure	,	beyond
在	任何	速度	，	现在	我	知道	那	我	做	爱	你	—	爱	你	超过	措施	，	超过

[baʊndz] ；

bounds	;
界限	；

总之，现在我知道我爱你——爱你胜过一切，无以言表；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [retʃ] [mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]

and	in	all	the	wide	world	there	is	no	wretch	more	miserable	than	I	am	at
和	在	全部	这	宽的	世界	那里	是	不	可怜虫	更多的	悲惨的	比	我	是	在

[ðɪs] ['məʊmənt] .

this	moment	.
这	片刻	.

此刻，全世界没有比我更悲惨的了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

But	I	cannot	bring	myself	to	believe	that	all	is	over	between	us	,
但	我	不能	带来	我	到	相信	那	全部	是	超过	之间	我们	,

但我无法相信我们之间的一切都结束了。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðɪs] ['mɒnstrəs] [ə'griːmənt] [kæn; kən][biː; bi] ['baɪndɪŋ] .

or	that	this	monstrous	agreement	can	be	binding	.
或者	那	这	滔天	协议	能	是	结合	.

或者说，这份骇人听闻的协议竟然具有约束力。

" [ɔːl] [rests] [wɪð] [juː; jʊ] , [ə'mændə] ， [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [tuː] ['diːpli] .

"	All	rests	with	you	,	Amanda	,	if	you	do	not	despise	me	too	deeply	.
"	全部	休息	和	你	，	阿曼达	,	如果	你	做	不是	鄙视	我	也	深	.

“阿曼达，一切都取决于你，只要你不把我看得太重。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðen] [ðə; ði]['mædmən][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	you	love	me	,	then	the	madman	can	do	nothing	to	you	,
如果	你	爱	我	，	然后	这	狂人	能	做	没有什么	到	你	,

如果你爱我，那么疯子就对你无能为力。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] ['mætəz] [wɪl] ['hæpɪli] [mend] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

and	some	day	matters	will	happily	mend	for	us	.
和	一些	天	事情	将要	快乐地	修补	为了	我们	.

总有一天，一切都会好起来的。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [sel] .

At	present	I	am	like	one	in	a	prison	cell	.
在	展示	我	是	喜欢	一	在	一个	监狱	细胞	.

我现在感觉就像身处牢房之中。

[aɪ] ['kænɒt] [muːv] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ'self] .

I	cannot	move	to	release	myself	.
我	不能	移动	到	发布	我	.

我无法动弹，无法挣脱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] :

But	this	I	know	:
但	这	我	知道	:

但我知道：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔɪlz] [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

if	you	will	not	help	me	to	escape	from	the	toils	I	shall	die	.
如果	你	将要	不是	帮助	我	到	逃脱	从	这	辛勤劳作	我	将	死	.

如果你不帮我摆脱苦难，我将死去。

[əˈmændə] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] [saɪn] .

Amanda	,	give	me	a	word	,	a	sign	.
阿曼达	,	给	我	一个	单词	,	一个	符号	.

阿曼达，给我一个信号，一个暗示。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈperələs] [tuː; tə] [raɪt] ; [ɪnˈdiːd] ,

It	is	too	perilous	to	write	;	indeed	,
它	是	也	危险的	到	写	;	的确	,

写这篇文章太危险了；的确，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [kənˈveɪ] [ðiːz] [laɪnz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

I	know	not	how	I	shall	convey	these	lines	to	your	hands	.
我	知道	不是	如何	我	将	传达	这些	线条	到	你的	双手	.

我不知道该如何将这些文字传达到你手中。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

At	any	rate	,	do	not	you	attempt	to	send	a	letter	to	me	.
在	任何	速度	,	做	不是	你	试图	到	发送	一个	信	到	我	.

总之，请不要试图给我寄信。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi][ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈtreɪsɪs] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .

He	might	be	on	our	traces	even	now	.
他	可能	是	在	我们的	痕迹	甚至	现在	.

他现在可能还在我们追踪之中。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] .

"	But	to	-	morrow	is	the	day	of	the	fête	.
"	但	到	-	明天	是	这	天	的	这	宴请	.

但明天就是庆祝活动的日子了。

[biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bænd] , [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [ai][faɪnd][juː; jʊ] .

Be	there	in	the	neighbourhood	of	the	band	,	and	stay	till	I	find	you	.
是	那里	在	这	邻里	的	这	乐队	,	和	停留	直到	我	寻找	你	.

待在乐队附近，直到我找到你。

[ðen] , [nəʊ] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈəʊnli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

Then	,	no	words	,	but	speak	to	me	only	with	your	eyes	.
然后	,	不	字	,	但	说话	到	我	仅有的	和	你的	眼睛	.

然后，不要说话，只用你的眼神与我交流。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfrendli] [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɪˈnʌf] .

If	they	are	friendly	I	shall	know	enough	.
如果	他们	是	友好的	我	将	知道	足够的	.

如果他们友善，我就能知道了。

[ɑː] , [əˈmændə] , [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .

Ah	,	Amanda	,	all	will	come	right	if	you	are	mine	.
啊	,	阿曼达	,	全部	将要	来	正确的	如果	你	是	矿	.

啊，阿曼达，如果你是我的，一切都会好起来的。

[maɪ] [əʊn] , [maɪ][əˈmændə] .

My	own	,	my	Amanda	.
我的	自己的	,	我的	阿曼达	.

我自己的，我的阿曼达。

" [tɪl] [deθ] ,
" **Till death ,**
" 直到 死亡 ,

至死不渝

" [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'hæpi] ['kʌz(ə)n] ,
" **Your unhappy cousin ,**
" 你的 不开心 表哥 ,

你那不快乐的表亲，

" ['lwiːdʒi] .
" **Luigi .**
" 路易吉 .

路易吉。

" [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ə'mændə] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['lwiːdʒi] .
" **No sooner had Amanda read this letter than she felt that she loved Luigi .**
" 不 很快 有 阿曼达 读 这 信 比 她 毛毡 那 她 喜爱 路易吉 .

“阿曼达读完这封信后，立刻就爱上了路易吉。”

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hint] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
Never before had she so much as hinted to herself a thought of this ,
绝不 前 有 她 所以 很多 作为 暗示 到 她自己 一个 想法 的 这 ,

她以前从未有过哪怕一丝这样的念头。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
but now she loved him with all her soul .
但 现在 她 喜爱 他 和 全部 她 灵魂 .

但现在她全心全意地爱着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
She had no doubt on that point .
她 有 不 怀疑 在 那 观点 .

她对此毫不怀疑。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [mænsænə][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðæt] [mait] [biː; bi] [beɪst] [ɒn][ə; eɪ]
As to what Mansana had said about him , that might be based on a
作为 到 什么 曼萨纳 有 说 关于 他 , 那 可能 是 基于 在 一个
[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ;
misunderstanding ;
误解 ;

至于曼萨纳对他的评价，那可能是基于误解；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪs] ['lwiːdʒi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
and as to the promise Luigi had given , that , she thought ,
和 作为 到 这 承诺 路易吉 有 给定 , 那 , 她 想法 ,

至于路易吉许下的承诺，她想，

[wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
was obviously a matter of no importance .
曾是 明显地 一个 事情 的 不 重要性 .

这显然不是什么重要的事情。

[jʌŋ] [g'ɜːlz][duː; də][nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ˌeɪ 'juː][paɪd][diː][lɑː] ['lɛtrə] ,
Young girls do not take a pledge of this kind au pied de la lettre ,
年轻的 女孩们 做 不是 拿 一个 保证 的 这 种类 au 馅饼 德 拉 信件 ,

年轻女孩不会以这种名义发誓，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
when it seems to them unreasonable .
什么时候 它 似乎 到 他们 不合理 .

当他们觉得不合理的时候。

[bɪ'saɪdz] , [mænsænə][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

Besides	**,**	**Mansana**	**had**	**left**	**the**	**place**	**.**
除了	,	曼萨纳	有	左边	这	地方	.

此外，曼萨纳已经离开了那里。

[səʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] — [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] .

So	**the**	**next**	**day**	**came**	**—**	**the**	**day**	**of**	**the**	**fête**	**.**
所以	这	下一个	天	来了	—	这	天	的	这	宴请	.

第二天就到了——就是庆祝活动的日子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [wɔːm] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ə'mændə][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['redi]

It	**was**	**a**	**fine**	**warm**	**autumn**	**morning**	**,**	**and**	**Amanda**	**was**	**up**	**and**	**ready**
它	曾是	一个	美好的	温暖的	秋天	早晨	,	和	阿曼达	曾是	向上	和	准备好

[bɪ'taɪmz] .

betimes	**.**
早点	.

这是一个温暖宜人的秋日早晨，阿曼达早早就起床准备就绪。

[ðə; ði][bændz][ɒv; əv]['mjuːzɪk][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,

The	**bands**	**of**	**music**	**had**	**marched**	**through**	**the**	**streets**	**at**	**sunrise**	**,**
这	乐队	的	音乐	有	行军	通过	这	街道	在	日出	,

日出时分，乐队列队穿过街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kænən] [hæd; həd] ['θʌndə] [ə; eɪ] [sə'luːt] .

and	**the**	**cannon**	**had**	**thundered**	**a**	**salute**	**.**
和	这	大炮	有	雷鸣	一个	礼炮	.

大炮鸣放了一声隆隆的礼炮。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] , ['dekəreɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] , [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	**churches**	**,**	**decorated**	**outside**	**as**	**well**	**as**	**within**	**,**	**were**	**crowded**	**for**	**the**
这	教堂	,	装饰	外部	作为	出色地	作为	之内	,	是	挤	为了	这

['ɜːli] ['sɜːvɪs] ,

early	**service**	**,**
早期的	服务	,

教堂内外都装饰一新，参加早间礼拜的人群熙熙攘攘。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'mændə] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] , [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [ɪn]

and	**our**	**little**	**Amanda**	**was**	**there**	**by**	**her**	**father's**	**side**	**,**	**tricked**	**out**	**in**
和	我们的	小的	阿曼达	曾是	那里	经过	她	父亲的	边	,	被骗了	出去	在

[hɜː(r); hə(r)] [best] ['hɒlədeɪ] ['faɪnəri] .

her	**best**	**holiday**	**finery**	**.**
她	最好的	假期	服饰	.

我们的小阿曼达也陪在她爸爸身边，穿着她最漂亮的节日盛装。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ʌp] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['lwiːdʒi] ,

She	**offered**	**up**	**a**	**prayer**	**for**	**Luigi**	**,**
她	提供	向上	一个	祷告	为了	路易吉	,

她为路易吉祈祷。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	**as**	**she**	**rose**	**from**	**her**	**knees**	**she**	**practised**	**her**	**lips**	**in**	**a**	**smile**	**,**
和	作为	她	玫瑰	从	她	膝盖	她	已实践	她	嘴唇	在	一个	微笑	,

她从跪姿站起身来，练习着露出微笑。

[ðə; ði] ['frendli] [smaɪl] [ænd; ənd] ['diːpli] [kən'faɪdɪŋ] [glɑːns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [həʊp] [ænd; ənd] ['kʌmfət]

the	**friendly**	**smile**	**and**	**deeply**	**confiding**	**glance**	**that**	**should**	**bring**	**hope**	**and**	**comfort**
这	友好的	微笑	和	深	倾诉	瞥一眼	那	应该	带来	希望	和	舒适

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'strest] [ə'dɔːrə] .

to	**her**	**distressed**	**adorer**	**.**
到	她	苦恼	崇拜者	.

她友善的微笑和充满信任的眼神，应该能给痛苦的爱慕者带来希望和安慰。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] ,

After	the	procession	and	the	mid	-	day	meal	,
后	这	游行	和	这	中	-	天	一顿饭	,

游行和午餐结束后，

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .

she	hastened	to	take	up	her	position	at	the	appointed	place	.
她	加快	到	拿	向上	她	位置	在	这	任命	地方	.

她匆匆赶到指定地点就位。

[ðə; ði][bænd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [skweə(r)] ,

The	band	had	already	begun	to	play	in	the	market	square	,
这	乐队	有	已经	开始	到	玩	在	这	市场	正方形	,

乐队已经在集市广场上开始演奏了。

[bʌt; bət][ə'mændə] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kʌstəmərəli] [sɪ'deɪt] [peɪs] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ]

but	Amanda	hurried	her	father's	customarily	sedate	pace	so	much	that	they
但	阿曼达	慌忙	她	父亲的	习惯上	稳重	步伐	所以	很多	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ə'raɪvlz] ,

were	enabled	to	find	room	among	the	very	first	arrivals	,
是	已启用	到	寻找	房间	之中	这	非常	第一的	到达	,

但阿曼达加快了她父亲平时缓慢的步伐，以至于他们得以在最早到达的人群中找到位置。

[ðəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]

though	with	the	natural	result	that	after	they	had	been	standing	there	an	hour
尽管	和	这	自然的	结果	那	后	他们	有	到过	常设	那里	一个	小时

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wedʒd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] .

they	found	themselves	wedged	in	the	thickest	of	the	throng	.
他们	成立	他们自己	楔形	在	这	最厚	的	这	人群	.

然而，自然而然地，他们站在那里一个小时后，发现自己被挤在了最拥挤的人群中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [pə'spaɪərɪŋ] [feɪs] ,

She	looked	at	her	father's	perspiring	face	,
她	看起来	在	她	父亲的	出汗	脸	,

她看着父亲满是汗珠的脸，

[ænd; ənd] [θɔːt] ['mɔːnfəli] [haʊ] [ˌʌnə'træktɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wʊd] [lʊk] [ɪn]['lwiːdʒiz] [aɪz] .

and	thought	mournfully	how	unattractive	her	own	would	look	in	Luigi's	eyes	.
和	想法	悲伤地	如何	不吸引人	她	自己的	会	看	在	路易吉的	眼睛	.

她悲伤地想，在路易吉眼里，自己的脸会显得多么难看。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [aʊt] , [kɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ; [ðæt] [ɪz] ,

They	must	make	their	way	out	,	cost	what	it	might	;	that	is	,
他们	必须	制作	他们的	方式	出去	,	成本	什么	它	可能	;	那	是	,

他们必须想办法离开，无论付出什么代价；也就是说，

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kɒst] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['rɪbən] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['vɪgərəs]

provided	it	did	not	cost	a	flower	,	or	a	knot	of	ribbon	,	or	even	a	vigorous
假如	它	做过	不是	成本	一个	花	,	或者	一个	结	的	丝带	,	或者	甚至	一个	蓬勃

['efət] ,

effort	,
努力	,

只要它不需要花费一朵花、一束丝带，甚至不需要付出巨大的努力，

[wɪtʃ] [lɑːst] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['rednəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

which	last	would	only	have	added	to	the	embarrassing	redness	of	her
哪个	最后的	会	仅有的	有	额外	到	这	尴尬的	发红	的	她

['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] .

burning	cheeks	.
燃烧	脸颊	.

最后那件事只会让她发烫的双颊更加羞红。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] , [ænd; ənd] [stɪl] [gruː] [hɔtə] [ænd; ənd] [hɔtə] .

So	she	made	but	little	progress	,	and	still	grew	hotter	and	hotter	.
所以	她	制成	但	小的	进步	,	和	仍然	生长	更热	和	更热	.

所以她进展甚微，而且体温反而越来越高。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [drʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɔm'bəʊnz] [θruː]

She	heard	the	roll	of	the	big	drums	and	the	boom	of	the	trombones	through
她	听到	这	卷	的	这	大的	鼓	和	这	繁荣	的	这	长号	通过

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	roar	of	voices	and	laughter	all	round	her	.
这	吼	的	声音	和	笑声	全部	圆形的	她	.

她透过周围嘈杂的人声和笑声，听到了大鼓的隆隆声和长号的轰鸣声。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['klæpə(r)] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

She	saw	the	campanile	of	the	town	hall	and	the	clapper	that	hung	below	the
她	锯	这	钟楼	的	这	镇	大厅	和	这	拍板	那	悬挂	以下	这

[greɪt] [bel] ,

great	bell	,
伟大的	钟	,

她看到了市政厅的钟楼和悬挂在大钟下方的钟锤。

[ænd; ənd] [ðiːz] [lɑːst]['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

and	these	last	objects	were	all	she	could	discern	above	the	billows	of	living
和	这些	最后的	对象	是	全部	她	可以	辨别	多于	这	波澜	的	活的

[hjuː'mænəti] [ðæt] [sɜːdʒd] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

humanity	that	surged	about	and	over	her	.
人类	那	激增	关于	和	超过	她	.

在她周围和上方汹涌而来的活生生的人群之上，她只能辨认出这些最后的物体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼萨纳船长和母亲之手(Captain Mansana & Mother's Hands)
第5/8页

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sʌfərɪŋ] ['vɪzɪdʒ] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['flʌrid] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'zentəb(ə)l] [ʃiː; ʃi]
Her **father's** **suffering** **visage** **warned** **her** **how** **flurried** **and** **unpresentable** **she**
她 父亲的 痛苦 面容 警告 她 如何 恍 和 不体面 她
[mʌst; məst][biː; bi] ['grəʊɪŋ] ,
must **be** **growing** **,**
必须 是 生长 ,

她父亲痛苦的表情告诉她，她现在一定很慌乱，很不体面。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
and **the** **poor** **little** **thing** **began** **to** **cry** **.**
和 这 贫穷的 小的 事物 开始 到 哭 .

可怜的小家伙开始哭了起来。

[bʌt; bət]['lwiːdʒi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
But **Luigi** **had** **also** **been** **one** **of** **the** **first** **to** **find** **his** **way** **to** **the**
但 路易吉 有 还 到过 一 的 这 第一的 到 寻找 他的 方式 到 这
['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['bændstænd] ,
neighbourhood **of** **the** **bandstand** **,**
邻里 的 这 乐队演奏台 ,

但路易吉也是最早找到乐队演奏台附近路线的人之一。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][skweə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ]
and **as** **the** **square** **in** **front** **of** **the** **guildhall** **of** **the** **little** **town** **was** **by** **no**
和 作为 这 正方形 在 正面 的 这 公会大厅 的 这 小的 镇 曾是 经过 不
[miːnz] [ɪk'stensɪv] ,
means **extensive** **,**
方法 广泛的 ,

而且，由于小镇公会大厅前的广场面积并不大，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [djuː] [kɔːs] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ,
it **came** **about** **in** **due** **course** **that** **these** **two** **,**
它 来了 关于 在 到期的 课程 那 这些 二 ,

后来，这两个人就这样.....

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['ediɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [spek'tetər] , [æt; ət][lɑːst]
who **were** **seeking** **one** **another** **through** **the** **eddying** **mass** **of** **spectators** **,** **at** **last**
WHO 是 寻求 一 其他 通过 这 涡流 大量的 的 观众 , 在 最后的
[stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
stood **face** **to** **face** **.**
站立 脸 到 脸 .

在熙熙攘攘的人群中寻找彼此的两人，最终面对面站到了一起。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [diːp] [blʌʃ] [ænd; ənd] [smaɪl] [ðæt] [ʃɒn]
He **glanced** **at** **her** **,** **and** **saw** **the** **deep** **blush** **and** **smile** **that** **shone**
他 瞥了一眼 在 她 , 和 锯 这 深的 脸红 和 微笑 那 闪耀
[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
through **her** **tears** **.**
通过 她 眼泪 .

他瞥了她一眼，看到她泪眼朦胧中泛起红晕和笑容。

[ðə; ði] [blʌʃ] [hiː; hi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
The **blush** **he** **took** **for** **one** **of** **joy** **,**
这 脸红 他 采取 为了 一 的 喜悦 ,

他脸上的红晕，被误认为是喜悦的红晕。

[ðə; ði] [tɪəz] [hiː; hi] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,

the	tears	he	thought	were	those	of	sympathy	with	his	trouble	,
这	眼泪	他	想法	是	那些	的	同情	和	他的	麻烦	,

他以为那些眼泪是对他遭遇的同情之泪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] ['welkəm] [æz; əz][æn; ən] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

and	the	smile	he	welcomed	as	an	earnest	of	what	was	to	come	.
和	这	微笑	他	欢迎	作为	一个	认真	的	什么	曾是	到	来	.

他欣然接受对方的微笑，认为这是即将到来的事情的预兆。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]['lwiːdʒi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːdiən]

To	her	father	in	his	distress	and	anxiety	Luigi	seemed	like	a	guardian
到	她	父亲	在	他的	痛苦	和	焦虑	路易吉	似乎	喜欢	一个	监护人

['eɪndʒl] ,

angel	,
天使	,

在父亲痛苦焦虑之时，路易吉就像一位守护天使。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] ['heɪstɪli] , " [help] [juː 'es][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] , ['lwiːdʒi] ;

and	he	called	to	him	hastily	,	"	Help	us	to	get	out	of	this	,	Luigi	;
和	他	称为	到	他	草草	,	"	帮助	我们	到	得到	出去	的	这	,	路易吉	;

他急忙向他喊道："路易吉，帮我们离开这里；

" [ænd; ənd]['lwiːdʒi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] [wɪð] ['vɪgə(r)] .

"	and	Luigi	applied	himself	to	the	task	with	vigour	.
"	和	路易吉	应用	他自己	到	这	任务	和	活力	.

路易吉全身心投入到这项工作中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

It	was	a	matter	of	some	difficulty	,
它	曾是	一个	事情	的	一些	困难	,

这事有些棘手。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [bəuθ] [ə'mændə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['æktʃuəl]['deɪndʒə(r)]

and	once	or	twice	both	Amanda	and	her	father	were	in	actual	danger
和	一次	或者	两次	两个都	阿曼达	和	她	父亲	是	在	实际的	危险

,

,

,

阿曼达和她的父亲都曾一两次身处险境。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [kwaɪt] [æn; ən][hə'rəʊɪk] [pɑːt] .

so	that	the	young	man	felt	that	he	was	acting	quite	an	heroic	part	.
所以	那	这	年轻的	男人	毛毡	那	他	曾是	表演	相当	一个	英勇	部分	.

因此，这个年轻人觉得自己扮演的是一个相当英雄的角色。

[wɪð] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [æt; ət] [wɜːk] [hiː; hi] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm] ,

With	arms	and	shoulders	at	work	he	protected	them	,
和	武器	和	肩膀	在	工作	他	受保护	他们	,

他用双臂和肩膀保护了他们。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ə'mændəz] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , ['tɪmɪd] [geɪz] .

and	with	his	eyes	fixed	on	Amanda's	he	hung	on	her	long	,	timid	gaze	.
和	和	他的	眼睛	固定的	在	阿曼达的	他	悬挂	在	她	长的	,	胆小	目光	.

他的目光紧紧盯着阿曼达，久久不愿离去，被她那双腼腆而深邃的眼睛吸引住了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] , [səʊ][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['vaɪəleɪtɪd][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .

But	he	spoke	no	word	,	so	he	had	not	violated	his	promise	.
但	他	辐	不	单词	,	所以	他	有	不是	违反	他的	承诺	.

但他一句话也没说，所以他没有违背诺言。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [praʊd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

The	consciousness	of	all	this	gave	him	a	proud	satisfaction	.
这	意识	的	全部	这	给予	他	一个	自豪的	满意	.

意识到这一切，他感到无比自豪和满足。

[hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [maɪt] [wel] [bi:; bi]['nəʊb(ə)l] ,

His	bearing	might	well	be	noble	,
他的	轴承	可能	出色地	是	高贵	,

他的举止或许很高贵，

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pru:vɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ə'mændəz] [aɪz] [ðæt] [ɪn][fækt][ˌaɪ 'ti:]

and	he	knew	from	the	approving	reflection	in	Amanda's	eyes	that	in	fact	it
和	他	知道	从	这	批准	反射	在	阿曼达的	眼睛	那	在	事实	它

[dɪd] [si:m] [səʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

did	seem	so	to	her	.
做过	似乎	所以	到	她	.

从阿曼达眼中赞许的神色中，他知道她确实也这么认为。

[bʌt; bət] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɪz] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['trænziənt] .

But	happiness	in	this	world	is	doomed	to	be	transient	.
但	幸福	在	这	世界	是	注定失败	到	是	瞬态	.

但世间的幸福注定是短暂的。

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ['pri:viəsli] [dʒu:'zɛpi] [mænsænə][hæd; həd] [mɑ:kt] ['lwi:dʒi][ɪn][ðə; ði]

A	quarter	of	an	hour	previously	Giuseppe	Mansana	had	marked	Luigi	in	the
一个	四分之一	的	一个	小时	之前	朱塞佩	曼萨纳	有	标记	路易吉	在	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

一刻钟前，朱塞佩·曼萨纳在人群中盯上了路易吉。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	with	the	instinct	of	jealousy	he	had	been	watching	him	from	a
和	和	这	本能	的	妒忌	他	有	到过	观看	他	从	一个

['dɪstəns] — [æn; ən] ['i:zi] [ɪ'nʌf] ['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪt] .

distance	—	an	easy	enough	matter	for	one	of	his	height	.
距离	—	一个	简单的	足够的	事情	为了	一	的	他的	高度	.

出于嫉妒的本能，他一直远远地注视着他——对于他这样的身高来说，这很容易做到。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] [sɜ:tʃ] , [hæd; həd] ['kɒnstəntli] [prest] ['fɔ:wəd] ,

The	other	,	in	his	restless	search	,	had	constantly	pressed	forward	,
这	其他	,	在	他的	不安	搜索	,	有	不断地	按下	向前	,

另一个人则在不安的探索中不断前进，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['θret(ə)nd] [hɪm][frɒm; frəm]

and	thus	had	no	suspicion	of	the	danger	that	threatened	him	from
和	因此	有	不	怀疑	的	这	危险	那	威胁	他	从

[bɪ'haɪnd] ;

behind	;
在后面	;

因此，他丝毫没有察觉到身后潜伏的危险；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['diːpli] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒv; əv] ['reskjuː] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪn]

and	now	he	was	so	deeply	absorbed	in	his	work	of	rescue	—	or	rather	in
和	现在	他	曾是	所以	深	吸收	在	他的	工作	的	救援	—	或者	相当	在

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['gælənt] ['ɪmɪdʒ] [flæʃt] [bæk] [frɒm; frəm] [ə'mændəz] [aɪz] — [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]

seeing	his	own	gallant	image	flashed	back	from	Amanda's	eyes	—	that	he	did	not
看到	他的	自己的	英勇	图像	闪光灯	后退	从	阿曼达的	眼睛	—	那	他	做过	不是

['nəʊtɪs] [mænsænə] [tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['vʌltʃʊraɪn] ['vɪzɪdʒ] [wɒz; wəz] ['skaʊlɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

notice	Mansana	till	the	captain's	vulturine	visage	was	scowling	close	beside	his	own	,
注意	曼萨纳	直到	这	船长的	秃鹫	面容	曾是	皱眉	关闭	旁	他的	自己的	,

现在他全神贯注于救援工作——或者更确切地说，是全神贯注于从阿曼达的眼中看到自己英勇的身影——以至于直到船长那张秃鹫般的脸在他旁边怒目而视时，他才注意到曼萨纳。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][hɒt] [breθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	he	could	feel	his	hot	breath	on	his	cheek	.
和	他	可以	感觉	他的	热的	气息	在	他的	脸颊	.

他能感觉到对方灼热的呼吸喷在脸颊上。

[ə'mændə] ['ʌtə] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [skriːmz] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm]

Amanda	uttered	one	of	her	little	screams	,	her	father	was	struck	dumb
阿曼达	说出	一	的	她	小的	尖叫	,	她	父亲	曾是	击	哑的

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːm] ,

with	a	sudden	alarm	,
和	一个	突然	警报	,

阿曼达发出了一声细小的尖叫，她的父亲被突如其来的惊吓吓得说不出话来。

[ænd; ənd]['lwiːdʒi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .

and	Luigi	contrived	to	disappear	into	the	crowd	.
和	路易吉	人为的	到	消失	进入	这	人群	.

路易吉设法消失在人群中。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə'mændə][hæd; həd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [θruː] - ,

The	next	moment	Amanda	had	laid	her	arm	through	Mansana's	,
这	下一个	片刻	阿曼达	有	铺设	她	手臂	通过	-	,

下一刻，阿曼达就把胳膊搭在了曼萨纳的胳膊上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] , [hɑːf] -

and	he	felt	a	warm	little	gloved	hand	on	his	,	and	saw	two	delicious	,	half	-
和	他	毛毡	一个	温暖的	小的	戴手套	手	在	他的	,	和	锯	二	可口的	,	一半	-

[kləʊzd] [aɪz] ,

closed	eyes	,
关闭	眼睛	,

他感到一只温暖的小手戴着手套放在他的手上，看到了两只半闭着的、诱人的眼睛。

[fʊl] [ɒv; əv] ['wɪtʃəri] , [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] [ə'piːl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

full	of	witchery	,	apprehension	,	and	appeal	,	looking	up	into	his	face	.
满的	的	巫术	,	忧虑	,	和	上诉	,	寻找	向上	进入	他的	脸	.

充满神秘、恐惧和吸引力，抬头望着他的脸。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] [səʊ] [ðæt]

They	had	just	made	their	way	out	of	the	thickest	of	the	throng	so	that
他们	有	只是	制成	他们的	方式	出去	的	这	最厚	的	这	人群	所以	那

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ,

conversation	was	possible	,
对话	曾是	可能的	,

他们好不容易才从最拥挤的人群中挤出来，这样才能交谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [fɪt][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəls]['ɪntuː] ['hev(ə)n] , [seɪ] :

and	he	heard	a	voice	,	fit	to	call	the	angels	into	heaven	,	say	:
和	他	听到	一个	嗓音	,	合身	到	称呼	这	天使	进入	天堂	,	说	:

他听见一个声音，像是能召集天使到天上来的声音，说：

" [pə'pɑ:][ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] .

"	Papa	and	I	were	in	great	danger	.
"	爸爸	和	我	是	在	伟大的	危险	.

“爸爸和我当时处境非常危险。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] [wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][help][ˌju: 'es] ,

It	was	fortunate	we	had	some	one	to	help	us	,
它	曾是	幸运	我们	有	一些	一	到	帮助	我们	,

幸好有人帮忙。

" [ænd; ənd][hi:; hi][felt][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

"	and	he	felt	the	gentle	pressure	of	her	hand	.
"	和	他	毛毡	这	温和的	压力	的	她	手	.

他感觉到了她手的轻柔压力。

[mænsænə][hæd; həd] [si:n] [ðəʊz] [seɪm] [aɪz] ['dwelɪŋ] [ɒn]['lwi:dʒiz] ,

Mansana	had	seen	those	same	eyes	dwelling	on	Luigi's	,
曼萨纳	有	已见	那些	相同的	眼睛	住宅	在	路易吉的	,

曼萨纳曾看到那双眼睛盯着路易吉看。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pʌlst] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn][ə; eɪ] [θɔ:t] ['destɪnd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk][tu:; tə][hɪm]

and	there	pulsed	through	his	brain	a	thought	destined	to	come	back	to	him
和	那里	脉冲	通过	他的	脑	一个	想法	注定	到	来	后退	到	他

['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] ['ɑ:ftəwədz] ,

often	enough	afterwards	,
经常	足够的	然后	,

于是，一个念头在他脑海中闪过，这个念头之后会经常出现在他的脑海中。

[ðəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɔ:md] .

though	for	the	moment	it	passed	away	as	soon	as	it	was	formed	.
尽管	为了	这	片刻	它	通过了	离开	作为	很快	作为	它	曾是	形成	.

虽然它形成后就立即消亡了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['sensləs] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]

"	What	a	silly	,	senseless	business	,	"	he	thought	,	"	is	all	this	in	which	I	am
"	什么	一个	愚蠢的	,	无意义的	商业	,	"	他	想法	,	"	是	全部	这	在	哪个	我	是

[ɪn'tæŋgld] .

entangled	.
纠缠	.

“我卷入的这一切，真是愚蠢又无意义，”他想。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prætlə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ræn][ɒn] : " [pɔ:(r); pʊə(r)]['lwi:dʒi] [faʊnd] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]

"	But	the	little	prattler	at	his	side	ran	on	:	"	Poor	Luigi	found	us	in	the
"	但	这	小的	喋喋不休者	在	他的	边	跑	在	:	"	贫穷的	路易吉	成立	我们	在	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

但他身边那个喋喋不休的小家伙继续说道：“可怜的路易吉在人群中找到了我们。”

[pə'pɑ:] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə][help][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

Papa	asked	him	to	help	us	,	and	he	did	it	without	a	word	.
爸爸	问	他	到	帮助	我们	,	和	他	做过	它	没有	一个	单词	.

爸爸让他帮忙，他二话没说就帮我们做了。

[waɪ] , [wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [θæŋkt] [hɪm] .

Why	,	we	have	never	even	thanked	him	.
为什么	,	我们	有	绝不	甚至	谢谢	他	.

我们甚至从未向他道谢过。

" [ðen] [də'rektli] ['ɑ:ftə(r)] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [gɒn] [jet] .

"	Then	directly	after	:	"	It	is	charming	that	you	have	not	gone	yet	.
"	然后	直接地	后	:	"	它	是	迷人	那	你	有	不是	已消失	然而	.

然后紧接着说：“你还没走，真是太好了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃæt]

You	must	come	home	with	us	,	so	that	we	can	have	a	comfortable	chat
你	必须	来	家	和	我们	,	所以	那	我们	能	有	一个	舒服的	聊天

.

:

.

你一定要跟我们回家，这样我们才能好好聊聊。

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] .

We	had	such	a	pleasant	one	the	last	time	.
我们	有	这样的	一个	令人愉快的	一	这	最后的	时间	.

我们上次玩得很开心。

" [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] , [jʌŋ] ['bʊzəm] ['flʌtə] ['ʌndə(r)][ɪts] ['sɪlkən] ['prɪz(ə)n] ,

"	Her	round	,	young	bosom	fluttered	under	its	silken	prison	,
"	她	圆形的	,	年轻的	怀	飘动	在下面	它是	丝	监狱	,

她圆润年轻的胸脯在丝绸的束缚下微微颤动，

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [rɪst] [ʃəʊd] [waɪt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] ,

a	glimpse	of	her	dainty	wrist	showed	white	above	her	glove	,
一个	一瞥	的	她	纤巧	手腕	显示	白色的	多于	她	手套	,

隐约可见她纤细的手腕，手套上方露出一截白色。

[ðə; ðɪ] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [fiːt] [stəʊl] [aʊt] [prə'voʊkɪŋli] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊt] ,

the	points	of	her	tiny	feet	stole	out	provokingly	beneath	her	petticoat	,
这	积分	的	她	微小的	脚	偷窃	出去	挑衅地	下面	她	衬裙	,

她那双小脚尖挑逗地从衬裙下露出来。

[ðə; ðɪ]['rəʊzi]['lɪt(ə)l] [maʊθ] ['kwivəd] [wɪð] [ɪts]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['præt(ə)l][ænd; ənd] [smaɪlz] ,

the	rosy	little	mouth	quivered	with	its	burden	of	prattle	and	smiles	,
这	红润	小的	嘴	颤抖	和	它是	负担	的	喋喋不休	和	微笑	,

那张粉嫩的小嘴巴因为喋喋不休和灿烂的笑容而微微颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [hɑːf] ['ʃeɪdɪd] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ʃaɪ] ['kɒnfɪdəns] .

and	the	two	half	shaded	eyes	met	his	with	shy	confidence	.
和	这	二	一半	阴影	眼睛	遇见	他的	和	害羞的	信心	.

那双半遮着眼睛的眼睛带着羞涩的自信与他对视。

[mænsænə] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Mansana	walked	home	with	them	.
曼萨纳	步行	家	和	他们	.

曼萨纳和他们一起走回家。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] ['lwiːdʒiz] [neɪm] ,

He	did	not	mention	Luigi's	name	,
他	做过	不是	提到	路易吉的	姓名	,

他没有提到路易吉的名字。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪkst] [laɪk] [ðə; ðɪ] [bɑːb] [ɒv; əv][æn; ən] ['ærəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

though	it	was	fixed	like	the	barb	of	an	arrow	in	his	heart	,
尽管	它	曾是	固定的	喜欢	这	倒钩	的	一个	箭	在	他的	心	,

虽然它像箭的倒钩一样牢牢地钉在他的心脏上，

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ðɪ]['kləʊzə(r)][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] .

and	fastened	the	closer	the	more	exquisite	she	seemed	.
和	系紧	这	更近	这	更多的	精美的	她	似乎	.

她越是靠近，就越显得精致迷人。

[ðə; ðɪ] [straɪf] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [rɔb] [hɪm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

The	strife	between	love	and	anguish	robbed	him	of	speech	.
这	冲突	之间	爱	和	痛苦	被抢劫	他	的	演讲	.

爱与痛苦的交织让他失语。

[bʌt; bət] [ə'mændəz] [swi:t] [lɪps]['əʊnli] [mu:vd] [ðə; ði][fɑ:stə(r)] ,

But	Amanda's	sweet	lips	only	moved	the	faster	,
但	阿曼达的	甜的	嘴唇	仅有的	已搬	这	快点	,

但阿曼达甜美的嘴唇却越动越快。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [fru:t] ,

while	she	made	him	sit	down	and	brought	out	fruit	,
尽管	她	制成	他	坐	向下	和	带来	出去	水果	,

她让他坐下，然后拿出水果来。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pi:ld] [hɜ:'self] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tu:; tə][hɪm] .

which	she	peeled	herself	and	offered	to	him	.
哪个	她	去皮	她自己	和	提供	到	他	.

她自己剥下皮，递给了他。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [səʊ][glæd] [ðæt] [ðeə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['mi:tiŋz] [ni:d] [nɒt] [jet] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] ;

She	seemed	so	glad	that	their	morning	meetings	need	not	yet	come	to	an	end	;
她	似乎	所以	高兴的	那	他们的	早晨	会议	需要	不是	然而	来	到	一个	结尾	;

她似乎很高兴他们的晨会不必就此结束；

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [sə'dʒestid] [æn; ən] [ɪk'skɜ:ʃn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðə(r)] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

she	even	suggested	an	excursion	a	little	farther	up	the	mountains	on	which	they
她	甚至	建议	一个	短途旅行	一个	小的	更远	向上	这	山脉	在	哪个	他们

[mait] [əd'ventʃə(r)] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

might	adventure	the	next	day	,
可能	冒险	这	下一个	天	,

她甚至建议第二天去更远的山上探险。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] ['brekfəst] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

when	she	would	bring	breakfast	with	her	.
什么时候	她	会	带来	早餐	和	她	.

她会带着早餐来。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['mɔnəu,siləbl] .

But	still	he	could	only	utter	a	few	monosyllables	.
但	仍然	他	可以	仅有的	说出	一个	很少	单音节词	.

但他仍然只能发出几个单音节词。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [klaʊd] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪdɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ;

He	could	not	cloud	this	innocent	idyll	with	the	shadow	of	his	suffering	;
他	可以	不是	云	这	清白的	牧歌	和	这	阴影	的	他的	痛苦	;

他不能让自己的苦难阴影笼罩这片纯真的田园牧歌；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [tɔ:n] [baɪ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

and	yet	he	was	so	torn	by	the	struggle	within	him	that	he	felt	he	could
和	然而	他	曾是	所以	撕裂	经过	这	斗争	之内	他	那	他	毛毡	他	可以

[beə(r)][ˌaɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

bear	it	no	longer	,
熊	它	不	更长	,

然而，他内心的挣扎让他如此痛苦，以至于他觉得自己再也无法承受了。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

and	hastily	took	his	departure	.
和	草草	采取	他的	离开	.

然后匆匆离去。

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ,

Scarcely	had	the	echo	of	his	footsteps	on	the	staircase	died	away	,
几乎	有	这	回声	的	他的	脚步声	在	这	楼梯	死亡	离开	,

楼梯上他的脚步声回荡不去，

['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ðiː][lɑːst] ['griːtɪŋ] [biːn] [weɪvd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['bælkəni] , [ðæn; ðən]

scarcely	had	the	last	greeting	been	waved	to	him	from	the	balcony	,	than
几乎	有	这	最后的	问候	到过	挥手	到	他	从	这	阳台	,	比

[hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] ,

his	smiling	,
他的	微笑	,

阳台上的人刚向他挥手致意，他便露出了笑容。

[ɪn'vɪnsəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːmə(r)] ['heɪstɪli] [ʃʌt] [ðə; ðiː] [və'rændə] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] , ['sɒbɪŋ]

invincible	little	charmer	hastily	shut	the	verandah	windows	and	threw	herself	,	sobbing
无敌	小的	魔术师	草草	关闭	这	阳台	视窗	和	扔	她自己	,	啜泣

, [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [niːz] .

,	on	her	father's	knees	.
,	在	她	父亲的	膝盖	.

这位坚强可爱的小姑娘匆匆关上阳台的窗户，哭着扑倒在父亲的膝上。

[ðə; ðiː][əʊld][mæn][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ðiː] [liːst] [sə'praɪzd] .

The	old	man	was	not	in	the	least	surprised	.
这	老的	男人	曾是	不是	在	这	至少	惊讶	.

老人丝毫没有感到惊讶。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ræn][ɒn][ðə; ðiː] [seɪm] [θɔːt] [æz; əz] [hɜːz] .

His	mind	ran	on	the	same	thought	as	hers	.
他的	头脑	跑	在	这	相同的	想法	作为	她的	.

他和她想的是一样的。

- ['pɑːtɪŋ] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['beərɪŋ] [ænd; ənd]['mænə(r)] ,

Mansana's	parting	glance	,	and	indeed	his	whole	bearing	and	manner	,
-	离别	瞥一眼	,	和	的确	他的	所有的	轴承	和	方式	,

曼萨纳临别时的眼神，以及他整个人的举止和风度，

[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ðiː] [ruːm] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [stɔːm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

had	filled	the	room	with	such	an	electric	atmosphere	of	storm	that	he	would
有	已填	这	房间	和	这样的	一个	电的	气氛	的	风暴	那	他	会

['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ə'stɒnɪʃt] [ɪf] [æn; ən]['æktʃuəl][ɪk'spləʊʒ(ə)n][hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ðiː]

hardly	have	been	astonished	if	an	actual	explosion	had	occurred	in	the
几乎	有	到过	惊讶	如果	一个	实际的	爆炸	有	发生	在	这

[ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] [eə(r)] .

overcharged	air	.
收费过高	空气	.

房间里充满了如此强烈的电光火石般的气氛，如果过载的空气中真的发生了爆炸，他也不会感到惊讶。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː][gɜːl] ['wɪspəd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , " ['fɑːðə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][get]

And	when	the	girl	whispered	through	her	tears	,	"	Father	,	we	must	get
和	什么时候	这	女孩	低声说道	通过	她	眼泪	,	"	父亲	,	我们	必须	得到

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

女孩哽咽着低语道：“父亲，我们必须离开。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][rɪ'plaɪ] , " [jes] , [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɪn'diːd] [wiː; wi][mʌst; məst] .

"	he	could	only	reply	,	"	Yes	,	yes	,	my	child	,	indeed	we	must	.
"	他	可以	仅有的	回复	,	"	是的	,	是的	,	我的	孩子	,	的确	我们	必须	.

他只能回答说：“是的，是的，我的孩子，我们确实必须这样做。”

" [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]['siːkrət] ,

"	Their	departure	must	be	secret	,
"	他们的	离开	必须	是	秘密	,

他们的离开必须秘密进行。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] .

and	therefore	it	was	necessary	that	it	should	take	place	that	very	night	.
和	所以	它	曾是	必要的	那	它	应该	拿	地方	那	非常	夜晚	.

因此，这件事必须在当晚就发生。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[dʒuːˈzɛpi] [mænsænə][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bɔrgɪs] [ˈkwɔːtəz] [wɪˈðaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm] ,

Giuseppe	Mansana	had	gone	to	Borghi's	quarters	without	finding	him	,
朱塞佩	曼萨纳	有	已消失	到	博尔吉的	四分之一	没有	寻找	他	,

朱塞佩·曼萨纳去了博尔吉的住处，但没有找到他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][veɪn][æt; ət][ðə; ði][kæˈfeɪ][ˈfriːkwənt, friˈkwent][baɪ][ðə; ði]

and	had	searched	for	him	in	vain	at	the	café	frequented	by	the
和	有	搜索	为了	他	在	徒劳	在	这	咖啡店	经常光顾	经过	这

[ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgærɪsn] ,

officers	of	the	garrison	,
警官	的	这	驻军	,

他们曾在驻军军官经常光顾的咖啡馆里徒劳地寻找过他。

[ænd; ənd][ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv] [ˈhɒlədeɪ] - [mˈeɪkəz] .

and	later	in	the	day	,	among	the	crowds	of	holiday	-	makers	.
和	之后	在	这	天	,	之中	这	人群	的	假期	-	制造商	.

当天晚些时候，在熙熙攘攘的度假人群中。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðiːz] [ˈwɒndərɪŋz] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntəd] [ˈmeni] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] , [sʌm; səm]

During	these	wanderings	he	encountered	many	officers	of	his	acquaintance	,	some
期间	这些	漫游	他	遭遇	许多	警官	的	他的	熟人	,	一些

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][səˈvɪliən] [frendz] ,

of	them	accompanied	by	civilian	friends	,
的	他们	伴随	经过	平民	朋友们	,

在这些游历过程中，他遇到了许多他认识的军官，其中一些人还有平民朋友陪同。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈlæpst] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] ,

and	it	struck	him	that	they	relapsed	into	silence	when	they	saw	him	,
和	它	击	他	那	他们	复发	进入	沉默	什么时候	他们	锯	他	,

他突然意识到，当他们看到他时，又恢复了沉默。

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɪn] [ˈwɪspərz] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm] .

and	spoke	to	one	another	in	whispers	as	he	passed	them	.
和	辐	到	一	其他	在	低语	作为	他	通过了	他们	.

他经过他们身边时，他们低声交谈。

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] , [wɒtˈevə(r)] [mait] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Yet	he	felt	that	,	whatever	might	be	thought	of	the	enterprise	on	which	he
然而	他	毛毡	那	,	任何	可能	是	想法	的	这	企业	在	哪个	他

[wɒz; wəz] [naʊ] [em'bɑːk, im-] ,

was	now	embarked	,
曾是	现在	启航	,

但他觉得，无论人们如何看待他现在所从事的这项事业，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈɒnə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [sək'sesfəli] .

he	was	in	honour	bound	to	carry	it	through	successfully	.
他	曾是	在	荣誉	边界	到	携带	它	通过	成功地	.

他有义务以荣誉感完成这项任务。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [wɔːn] [aʊt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [ˈbɒdi] , [bʌt; bət] [əˈlɜːt] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃfl] ,

Late	in	the	evening	,	worn	out	in	mind	and	body	,	but	alert	and	watchful	,
晚的	在	这	晚上	,	磨损	出去	在	头脑	和	身体	,	但	警报	和	警惕	,

夜已深，身心俱疲，但依然保持警觉和警惕。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] - - [ə'pɑːtmənts] .

he	sat	down	in	front	of	the	café	which	faced	the	Brandinis	'	apartments	.
他	卫星	向下	在	正面	的	这	咖啡店	哪个	面对	这	-	-	公寓	.

他坐在咖啡馆对面，咖啡馆正对着布兰迪尼家的公寓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ə'mændəz] ['wɪndəʊ] .

There	was	a	light	in	Amanda's	window	.
那里	曾是	一个	光	在	阿曼达的	窗户	.

阿曼达的窗户里亮着灯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [fjuː] ['nesəsəriz] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	putting	together	the	few	necessaries	she	proposed	to	take	with	her	,
她	曾是	推杆	一起	这	很少	必需品	她	建议的	到	拿	和	她	,

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

她正在整理她打算带上的几件必需品，因为

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['kæʒuəl][trɪp] ,

in	order	to	give	their	journey	the	appearance	of	a	short	,	casual	trip	,
在	命令	到	给	他们的	旅行	这	外貌	的	一个	短的	,	随意的	旅行	,

为了使他们的旅程看起来像是一次短暂而轻松的旅行，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] ['weɪtiːə] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

she	had	decided	to	leave	their	weightier	luggage	to	be	sent	after	them	.
她	有	决定	到	离开	他们的	更重	行李	到	是	发送	后	他们	.

她决定把他们较重的行李留给后面的人运送。

[bʌt; bət][tuː; tə][mænsænə][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ðɪs] ['laɪtɪd] ['keɪsmənt] [wɒz; wəz]

But	to	Mansana	it	appeared	more	than	likely	that	this	lighted	casement	was
但	到	曼萨纳	它	出现	更多的	比	可能	那	这	照明	窗扇	曾是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

intended	to	be	a	signal	to	some	one	.
故意的	到	是	一个	信号	到	一些	一	.

但曼萨纳认为，这扇亮着灯的窗户很可能是要向某人发出信号。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] .

And	presently	it	seemed	as	if	his	suspicions	were	correct	.
和	目前	它	似乎	作为	如果	他的	怀疑	是	正确的	.

现在看来，他的怀疑似乎是正确的。

['wɪərid] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ə'mændə] [stept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]

Wearied	with	the	strain	and	fatigue	of	the	day	,	Amanda	stepped	out	upon	the
疲惫	和	这	拉紧	和	疲劳	的	这	天	,	阿曼达	步	出去	之上	这

[və'rændə] ,

verandah	,
阳台	,

一天的劳累和疲惫让阿曼达感到疲惫不堪，她走到了阳台上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .

for	a	breath	of	fresh	air	.
为了	一个	气息	的	新鲜的	空气	.

呼吸一下新鲜空气。

[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pə'septəb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [θrəʊn]

Her	movements	were	very	perceptible	as	she	stood	with	her	figure	thrown
她	移动	是	非常	可感知的	作为	她	站立	和	她	数字	抛掷

['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] ,

into	relief	against	the	light	within	,
进入	宽慰	反对	这	光	之内	,

她站立着，身形在灯光的映衬下显得格外突出，她的动作非常清晰可见。

[ænd; ənd][mænsænə][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə][pɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] [skweə(r)]

and	Mansana	could	see	that	she	bent	down	to	peer	into	the	darkened	square
和	曼萨纳	可以	看	那	她	弯曲	向下	到	同伴	进入	这	变暗	正方形

[bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

below	her	.
以下	她	.

曼萨娜看到她弯下腰，向下方黑暗的广场望去。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmbədi] [huː] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd]

Was	she	then	expecting	somebody	who	would	come	into	the	square	from	the	side
曾是	她	然后	期待	某人	WHO	会	来	进入	这	正方形	从	这	边

[striːt] ?

street	?
街道	?

她当时是不是在等有人从旁边的小街走进广场?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt]

It	seemed	so	,	and	presently	steps	were	heard	approaching	from	that
它	似乎	所以	,	和	目前	步骤	是	听到	接近	从	那

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

似乎确实如此，不一会儿就听到那个方向传来脚步声。

[ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kept] [kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

The	newcomer	was	a	man	who	kept	close	under	the	shadow	of	the	houses	,
这	新人	曾是	一个	男人	WHO	保留	关闭	在下面	这	阴影	的	这	房屋	,

新来的人总是躲在房屋的阴影下。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə'mændəz] ['bælkəni] .

as	he	made	his	way	to	the	foot	of	Amanda's	balcony	.
作为	他	制成	他的	方式	到	这	脚	的	阿曼达的	阳台	.

他走到阿曼达阳台脚下。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [striːt] [læmp] ,

As	he	passed	under	a	street	lamp	,
作为	他	通过了	在下面	一个	街道	灯	,

当他经过路灯下时，

[ðə; ði] [laɪt] [dʒʌst] [ɪneɪbld] [mænsænə][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [glɪmps] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːfɪsərz]

the	light	just	enabled	Mansana	to	catch	a	hurried	glimpse	of	an	officer's
这	光	只是	已启用	曼萨纳	到	抓住	一个	慌忙	一瞥	的	一个	警官们

['kepɪ; 'keɪpɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ,

kepi	,	and	a	young	,
军帽	,	和	一个	年轻的	,

光线刚好让曼萨纳得以匆匆瞥见一名军官的军帽，以及一名年轻人。

[kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə'mændə] [bent] [stɪl] ['ləʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

clean	-	shaven	face	,	and	he	also	noticed	that	Amanda	bent	still	lower	over	the
干净的	-	剃光	脸	,	和	他	还	注意到	那	阿曼达	弯曲	仍然	降低	超过	这

['trelɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] .

trellis	of	the	verandah	.
棚架	的	这	阳台	.

他注意到阿曼达刮了胡子，脸也刮得很干净，而且她弯腰靠在阳台的棚架上，弯得更低了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɪn] [lʌv] — [ɪ'speʃəli] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz] ['klaʊdɪd] [baɪ]['deɪndʒə(r)] — [ɪz][ept]

A	young	girl	in	love	—	especially	when	her	love	is	clouded	by	danger	—	is	apt
一个	年轻的	女孩	在	爱	—	尤其	什么时候	她	爱	是	阴天	经过	危险	—	是	易于

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['fɪgə(r)] ['evriweə(r)] .

to	imagine	that	she	sees	her	lover's	figure	everywhere	.
到	想象	那	她	看到	她	恋人的	数字	到处	.

恋爱中的年轻女孩——尤其是当她的爱情笼罩在危险之中时——往往会觉得她到处都能看到爱人的身影。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

The	officer	slackened	his	pace	as	his	eyes	fell	upon	her	,
这	官	松弛	他的	步伐	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	她	,

警官的目光落在她身上时，放慢了脚步。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bælkəni] [ɪt'self] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

and	under	the	balcony	itself	he	halted	and	looked	up	.
和	在下面	这	阳台	本身	他	停止	和	看起来	向上	.

他停在阳台下，抬头望去。

[ə'mændə] [rɪ'taɪəd] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)]

Amanda	retired	hastily	from	the	verandah	,	closing	the	windows	behind	her
阿曼达	退休	草草	从	这	阳台	,	结束	这	视窗	在后面	她

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] ,

as	she	entered	the	room	,
作为	她	进入	这	房间	,

阿曼达匆匆离开阳台，走进房间时随手关上了窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [pɑ:st] [ɒn] .

and	the	officer	passed	on	.
和	这	官	通过了	在	.

这名警官随后去世了。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðeə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:] ?

Was	this	their	mode	of	arranging	a	rendezvous	?
曾是	这	他们的	模式	的	安排	一个	会合	?

这是他们安排约会的方式吗?

[wɪð] ['ræpɪd] [straɪdz] [mænsænə] [krɒst] [ðə; ði][skweə(r)] ,

With	rapid	strides	Mansana	crossed	the	square	,
和	迅速的	步幅	曼萨纳	交叉	这	正方形	,

曼萨纳大步穿过广场，

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [led] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

but	the	stranger	had	already	reached	the	street	that	led	out	of	it	,
但	这	陌生人	有	已经	达到	这	街道	那	引领	出去	的	它	,

但陌生人已经走到了通往外面的那条街上。

[ænd; ənd] [wen] [mænsænə] [tɜ:nd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɪn] [pə'sju:t] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [saɪt] .

and	when	Mansana	turned	the	corner	in	pursuit	,	he	was	no	longer	in	sight	.
和	什么时候	曼萨纳	转向	这	角落	在	追逐	,	他	曾是	不	更长	在	视线	.

当曼萨纳转过街角追赶时，他已经消失在视线中。

[ɪn] [wɪtʃ] [haʊs] [hæd; həd][hi:; hi]['teɪkən]['refju:dʒ] ?

In	which	house	had	he	taken	refuge	?
在	哪个	房子	有	他	已采取	避难所	?

他躲藏在哪户人家里?

[mænsænə][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [nɒk] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [stri:t] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,

Mansana	could	hardly	knock	up	the	whole	street	to	inquire	,
曼萨纳	可以	几乎	敲	向上	这	所有的	街道	到	查询	,

曼萨纳不可能挨家挨户敲门询问，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'fɔ:s] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði] [pə'sju:t] .

and	was	perforce	obliged	to	abandon	the	pursuit	.
和	曾是	强制	有义务	到	放弃	这	追逐	.

因此被迫放弃追捕。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt] .

It	was	,	in	fact	,	a	mere	accident	.
它	曾是	,	在	事实	,	一个	仅仅	事故	.

事实上，这纯属意外。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [striːt] ,

A	young	officer	who	happened	to	be	lodging	in	the	neighbouring	street	,
一个	年轻的	官	WHO	发生	到	是	住宿	在	这	邻接	街道	,

一位碰巧住在隔壁街的年轻警官

[pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bælkəni] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

paused	for	a	moment	under	a	balcony	,	on	which	he	saw	a	young	lady
暂停	为了	一个	片刻	在下面	一个	阳台	,	在	哪个	他	锯	一个	年轻的	女士

['stændɪŋ] [ə'ləʊn] .

standing	alone	.
常设	独自的	.

他停顿了一下，来到阳台下，看到一位年轻女子独自站在那里。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['trɪviəl] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] ['vɜːtʃuəli] [dɪ'tɜːmɪnd] - ['destəni] .

Yet	it	was	this	trivial	accident	which	virtually	determined	Mansana's	destiny	.
然而	它	曾是	这	琐碎的	事故	哪个	几乎	决定	-	命运	.

然而，正是这件微不足道的意外，实际上决定了曼萨纳的命运。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] , [nɒt][tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] [naɪt] ['tɒsɪŋ] ['restləsli] [ɪn]

He	went	to	bed	,	not	to	sleep	,	but	to	pass	the	night	tossing	restlessly	in
他	去	到	床	,	不是	到	睡觉	,	但	到	经过	这	夜晚	抛掷	躁动不安	在

['weɪkfl] ['æŋgwɪʃ] ,

wakeful	anguish	,
清醒	痛苦	,

他上床睡觉，却不是为了入睡，而是为了在辗转反侧、难以入眠的痛苦中度过漫漫长夜。

[ænd; ənd] ['redʒɪstərɪŋ] [æn; ən] [əʊθ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	registering	an	oath	,	again	and	again	,
和	注册	一个	誓言	,	再次	和	再次	,

并反复进行宣誓。

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə]

that	before	the	next	day	had	passed	she	should	be	his	or	he	would	cease	to
那	前	这	下一个	天	有	通过了	她	应该	是	他的	或者	他	会	停止	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

在第二天到来之前，她必须成为他的，否则他将死去。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

But	the	next	morning	she	did	not	appear	at	the	trysting	-	place	on	the	hillside	.
但	这	下一个	早晨	她	做过	不是	出现	在	这	幽会	-	地方	在	这	山坡	.

但第二天早上，她并没有出现在山坡上的约会地点。

[æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

An	hour	he	waited	,	but	there	was	no	sign	of	his	friends	,
一个	小时	他	等待	,	但	那里	曾是	不	符号	的	他的	朋友们	,

他等了一个小时，但还是没有看到朋友们的身影。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .

and	he	made	his	way	to	the	house	in	which	they	lived	.
和	他	制成	他的	方式	到	这	房子	在	哪个	他们	居住地	.

于是他前往了他们居住的房子。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɑːtmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð]

Before	the	door	of	their	apartment	he	found	an	old	woman	carrying	a	tray	with
前	这	门	的	他们的	公寓	他	成立	一个	老的	女士	携带	一个	托盘	和

[ðeə(r)] ['brekfəst] ,

their	breakfast	,
他们的	早餐	,

他发现一位老妇人端着托盘，上面放着他们的早餐，站在他们公寓门口。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɪt'self][wɒz; wəz][fɪkst][ə; eɪ][ʃiːt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

and	to	the	door	itself	was	fixed	a	sheet	of	paper	.
和	到	这	门	本身	曾是	固定的	一个	床单	的	纸	.

门上还贴着一张纸。

[æz; əz][mænsænə]['lɪftɪd][ðə; ði]['nɒkə(r)] , [ðə; ði][əʊld]['wʊmən][sed][tuː; tə][hɪm] ,

As	Mansana	lifted	the	knocker	,	the	old	woman	said	to	him	,
作为	曼萨纳	抬起	这	敲击器	,	这	老的	女士	说	到	他	,

曼萨纳抬起门环时，老妇人对他说：

" [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] .

"	There	seems	to	be	no	one	within	.
"	那里	似乎	到	是	不	一	之内	.

里面似乎没有人。

[wɪl][juː; jʊ][riːd][ðə; ði]['peɪpə(r)][wɪtʃ][hæŋz][ðeə(r)] ?

Will	you	read	the	paper	which	hangs	there	?
将要	你	读	这	纸	哪个	悬挂	那里	?

你会读一下挂在那里的那份报纸吗?

" [mænsænə][dɪd][səʊ] :

"	Mansana	did	so	:
"	曼萨纳	做过	所以	:

曼萨纳确实这么做了：

" [gɒn] [ə'weɪ] ; [wɪl] [raɪt] .

"	Gone	away	;	will	write	.
"	已消失	离开	;	将要	写	.

“走了；我会写的。”

[biː] .

B	.
B	.

B.

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [huː] [kɔːld]['ɑːftə(r)][hɪm][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][sed] ,

Heedless	of	the	old	woman	,	who	called	after	him	to	ask	what	the	paper	said	,
鲁莽	的	这	老的	女士	,	WHO	称为	后	他	到	问	什么	这	纸	说	,

他全然不顾老妇人在他身后喊着问他报纸上写了什么，

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][strəʊd]['heɪstɪli][ə'weɪ] .

he	flung	it	from	him	and	strode	hastily	away	.
他	扔	它	从	他	和	大步走	草草	离开	.

他一把将东西扔掉，匆匆走开了。

[wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['liːni] [ə'raɪvd] [æt; ət][æŋ'kəʊnə][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

When	the	Princess	Leaney	arrived	at	Ancona	on	the	following	day	,
什么时候	这	公主	利尼	到达的	在	安科纳	在	这	下列的	天	,

第二天，当莉妮公主号抵达安科纳时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ][mænsænə][ðeə(r)][tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

and	found	no	Mansana	there	to	greet	her	at	the	railway	station	,
和	成立	不	曼萨纳	那里	到	迎接	她	在	这	铁路	车站	,

结果在火车站并没有曼萨纳迎接她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˌæprɪ'henʃn] .

she	was	seized	by	a	sudden	indefinable	apprehension	.
她	曾是	查获	经过	一个	突然	无法定义的	忧虑	.

她突然感到一种难以名状的恐惧。

['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] - ['ɒfɪs] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] [æn; ən] ['æŋkʃəsli] ['wɜːdɪd] [dɪ'spætʃ] , [wɪtʃ]

Hurrying	to	the	telegraph	-	office	she	sent	him	an	anxiously	worded	despatch	,	which
匆忙	到	这	电报	-	办公室	她	发送	他	一个	焦虑地	措辞	调度	,	哪个

['testifai] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] .

testified	to	her	alarm	.
作证	到	她	警报	.

她急忙赶到电报局，给他发了一份措辞焦急的电报，电报中表达了她的惊恐之情。

[ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd]

She	went	home	,	and	waited	for	the	answer	,	her	fears	gaining	ground
她	去	家	,	和	等待	为了	这	回答	,	她	恐惧	获得	地面

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] .

as	the	minutes	went	by	.
作为	这	分钟	去	经过	.

她回到家，等待答复，随着时间一分一秒地过去，她的恐惧与日俱增。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]

At	length	a	messenger	arrived	with	the	money	that	had	been	paid	for
在	长度	一个	信使	到达的	和	这	钱	那	有	到过	有薪酬的	为了

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræm] ,

the	reply	to	the	telegram	,
这	回复	到	这	电报	,

最后，一个信使带着回复电报所支付的款项来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] , [æz; əz] ['kæptɪn]

and	the	information	that	the	message	could	not	be	delivered	,	as	Captain
和	这	信息	那	这	信息	可以	不是	是	发表	,	作为	队长

[mænsænə][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] .

Mansana	had	quitted	the	town	.
曼萨纳	有	辞职	这	镇	.

消息称，由于曼萨纳上尉已经离开该镇，因此无法将消息送达。

[æt; ət] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] .

At	this	her	fears	completely	overwhelmed	her	.
在	这	她	恐惧	完全地	不堪重负	她	.

这时，她的恐惧彻底压垮了她。

[ðə; ði][self] - [rɪ'prəʊtʃ] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [ə'sjuːmd]

The	self	-	reproach	,	under	which	she	had	lived	for	days	,	assumed
这	自己	-	责备	,	在下面	哪个	她	有	居住地	为了	天	,	假定

['maʊntənəs] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

mountainous	proportions	,
多山	比例	,

她已在自责中煎熬了数日，如今这种自责已如山般高不可攀。

[ænd; ənd][ɪts] ['ʃædəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [blɒt] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɔːts] .

and	its	shadow	seemed	to	blot	out	all	other	thoughts	.
和	它是	阴影	似乎	到	印迹	出去	全部	其他	想法	.

它的阴影似乎遮蔽了所有其他的思绪。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm] [weər'evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] , [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [jes] ,

She	must	find	him	wherever	he	was	,	talk	to	him	,	care	for	him	,	yes	,
她	必须	寻找	他	无论	他	曾是	,	讲话	到	他	,	关心	为了	他	,	是的	,

[ænd; ənd] [nɜːs] [hɪm] ,

and	nurse	him	,
和	护士	他	,

她必须找到他，无论他在哪里，和他说话，照顾他，是的，还要照顾他。

[ɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['greɪvli] [fɪəd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

if	,	as	she	gravely	feared	,	there	was	need	for	that	.
如果	,	作为	她	严重地	害怕	,	那里	曾是	需要	为了	那	.

如果，正如她深感担忧的那样，真的需要这样做。

[ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] , [wɪð] [wʌn] ['sɜ:vənt] ['əʊnli][ɪn] [ə'tendəns] ,

The	same	evening	,	with	one	servant	only	in	attendance	,
这	相同的	晚上	,	和	一	仆人	仅有的	在	出席	,

当晚，只有一名仆人在场。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

she	was	on	the	platform	of	the	railway	station	.
她	曾是	在	这	平台	的	这	铁路	车站	.

她当时在火车站的站台上。

[æt; ət] [dɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔ:wədz] [æt; ət][ðə; ði]

At	dawn	of	the	next	day	she	was	pacing	backwards	and	forwards	at	the
在	黎明	的	这	下一个	天	她	曾是	踱步	向后	和	前进	在	这

['dʒʌŋkʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [met] .

junction	where	the	train	from	the	West	was	to	be	met	.
交汇处	在哪里	这	火车	从	这	西方	曾是	到	是	遇见	.

第二天黎明时分，她来到火车站，准备迎接从西部开来的火车。

[ʃi:; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fju:] ['feləʊ] - ['trævələz] , [ɪn] [hu:m] , [haʊ'evə(r)] ,

She	paid	no	attention	to	her	few	fellow	-	travellers	,	in	whom	,	however	,
她	有薪酬的	不	注意力	到	她	很少	同伴	-	旅行者	,	在	谁	,	然而	,

她对身边寥寥无几的同伴毫不在意，然而，在他们之中，

[hɜ:(r); hə(r)][self] - [əb'zɔ:pʃ(ə)n] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti][ʃi:; ʃi] [ə'raʊzd] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

her	self	-	absorption	added	to	the	interest	and	curiosity	she	aroused	as	she
她	自己	-	吸收	额外	到	这	兴趣	和	好奇心	她	被唤醒	作为	她

[swept] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['restləs] [wɔ:k] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

swept	by	them	in	her	restless	walk	to	and	fro	,
扫荡	经过	他们	在	她	不安	走	到	和	弗	,

她那自我中心的性格，反而更激起了人们的兴趣和好奇心，她焦躁不安地来回踱步，从他们身边掠过。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [waɪt] [fɜ:(r)] [kləʊk] [θrəʊn] [bæk] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

with	her	long	white	fur	cloak	thrown	back	over	her	shoulders	,
和	她	长的	白色的	毛皮	披风	抛掷	后退	超过	她	肩膀	,

她将长长的白色皮毛斗篷披在肩上，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lu:s] [heə(r)][ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [veɪl] ['tæŋg(ə)ld] [tə'geðə(r)] [bɪ'ləʊ] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:(r)]

and	her	loose	hair	and	floating	veil	tangled	together	below	her	fur
和	她	松动的	头发	和	漂浮的	面纱	纠缠不清	一起	以下	她	毛皮

[kæp] .

cap	.
帽	.

她披散的头发和飘逸的面纱在她的皮帽下纠缠在一起。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] , [waɪd] - ['əʊpənd] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [feɪs] ,

In	her	large	,	wide	-	opened	eyes	,	and	in	the	whole	face	,
在	她	大的	,	宽的	-	打开	眼睛	,	和	在	这	所有的	脸	,

在她那双大大睁大的眼睛里，在她整张脸上，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'rɔ:t] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] .

there	was	the	tense	expression	of	overwrought	emotion	and	exhaustion	.
那里	曾是	这	紧张	表达	的	雕饰	情感	和	疲惫	.

脸上流露出过度激动和疲惫的紧张表情。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:k] [ʃi:; ʃi] ['sevrəl] [taɪmz] [pɑ:st] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['leɪdi] , ['veri] ['sɪmpli] [drest] ,

In	her	walk	she	several	times	passed	a	tall	lady	,	very	simply	dressed	,
在	她	走	她	一些	时代	通过了	一个	高的	女士	,	非常	简单地	穿着	,

她步行时好几次遇到一位身材高挑、穿着朴素的女士。

[huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [væn] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [gruːp]

who	was	looking	intently	into	the	luggage	van	,	round	which	a	busy	little	group
WHO	曾是	寻找	专注地	进入	这	行李	货车	,	圆形的	哪个	一个	忙碌的	小的	团体

[hæd; həd] [kə'lektɪd] .

had	collected	.
有	集	.

他正全神贯注地看着行李车，车周围聚集了一小群人。

[wʌns] , [dʒʌst][æz; əz] [tə'riːsə] [pɑːst] [ðə; ði] [gruːp] ,

Once	,	just	as	Theresa	passed	the	group	,
一次	,	只是	作为	特蕾莎	通过了	这	团体	,

有一次，就在特蕾莎经过人群的时候，

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

an	officer	came	up	and	spoke	a	few	words	to	the	lady	,
一个	官	来了	向上	和	辐	一个	很少	字	到	这	女士	,

一名警官走过来和这位女士说了几句话，

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

and	in	answer	to	a	question	addressed	to	him	by	one	of	the	railway
和	在	回答	到	一个	问题	已解决	到	他	经过	一	的	这	铁路

[ə'fɪʃ(ə)lz] ,

officials	,
官员	,

在回答一位铁路官员提出的问题时，

[rɪ'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] " [mænsænə] .

replied	with	the	word	"	Mansana	.
回复	和	这	单词	"	曼萨纳	.

回复说“Mansana”。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['stɑːtɪd] .

"	The	princess	started	.
"	这	公主	开始	.

公主开口了。

" [mænsænə] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Mansana	?	"	she	cried	.
"	曼萨纳	?	"	她	哭	.

“曼萨纳？”她喊道。

" [wɒt] — — "

"	What	—	—	"
"	什么	—	—	"

“什么 - ”

" [ˌprɪn'ses] ['liːni] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , [æz; əz]

"	Princess	Leaney	?	"	exclaimed	the	officer	,	in	accents	of	astonishment	,	as
"	公主	利尼	?	"	惊呼	这	官	,	在	口音	的	惊讶	,	作为

[hiː; hi] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

he	saluted	her	.
他	敬礼	她	.

“莉妮公主？”军官惊呼道，语气中带着惊讶，同时向她敬礼。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['meɪdʒə(r)]['sɑːrdiː] ?

"	Is	it	you	,	Major	Sardi	?
"	是	它	你	,	主要的	撒丁岛	?

“是你吗，萨迪少校？”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['heɪstɪli] : " [bʌt; bət][mænsænə] ?

"	she	answered	,	and	added	hastily	:	"	But	Mansana	?
"	她	回答	,	和	额外	草草	:	"	但	曼萨纳	?

她回答道，然后急忙补充道：“但是曼萨纳呢？”

[wɒt] [ɒv; əv] [hɪm] ?
What **of** **him** **?**
什么 的 他 ?

他呢?

[juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
You **mentioned** **his** **name** **.** **"**
你 提及 他的 姓名 . "

你提到了他的名字。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
This **is** **his** **mother** **.**
这 是 他的 母亲 .

这是他的母亲。

" [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['leɪdi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldə(r)] .
" **The** **Major** **presented** **the** **younger** **lady** **to** **the** **elder** **.**
" 这 主要的 呈现 这 年轻 女士 到 这 长老 .

少校将年轻的女士介绍给了年长的女士。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ə'saɪd] , [ðə; ði] [kɑːm] ,
As **the** **mother** **drew** **her** **veil** **aside** **,** **the** **calm** **,**
作为 这 母亲 画 她 面纱 旁边 , 这 冷静的 ,

当母亲拉开面纱时，平静笼罩着一切。

['nəʊb(ə)l] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [fɪld] [tə'riːsə] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnstənt] [sens] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns]
noble **face** **that** **was** **revealed** **filled** **Theresa** **with** **an** **instant** **sense** **of** **confidence**
高贵 脸 那 曾是 揭晓 已填 特蕾莎 和 一个 立即的 感觉 的 信心
[ænd; ənd] [streŋθ] .
and **strength** **.**
和 力量 .

那张高贵的脸庞让特蕾莎瞬间充满了自信和力量。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðeə(r)][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ɒv; əv]
She **threw** **herself** **into** **the** **lady's** **arms** **as** **if** **she** **had** **found** **there** **a** **haven** **of**
她 扔 她自己 进入 这 女士的 武器 作为 如果 她 有 成立 那里 一个 避风港 的
['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [stɔːrmz] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'stres] ,
refuge **from** **all** **her** **storms** **of** **anxiety** **and** **distress** **,**
避难所 从 全部 她 暴风雨 的 焦虑 和 痛苦 ,

她扑进那位女士的怀里，仿佛在那里找到了一个可以躲避所有焦虑和痛苦风暴的避难所。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [fɪt] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .
and **burst** **into** **a** **convulsive** **fit** **of** **weeping** **.**
和 爆裂 进入 一个 痉挛 合身 的 哭泣 .

然后突然嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] [sɪ'njɔːrɑː] [mænsænə] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
The **Signora** **Mansana** **said** **nothing** **,**
这 女士 曼萨纳 说 没有什么 ,

曼萨纳夫人一言不发。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːðd] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]
but **she** **soothed** **the** **agitated** **girl** **with** **a** **few** **gentle** **and** **caressing** **touches** **of**
但 她 舒缓 这 激动 女孩 和 一个 很少 温和的 和 爱抚 触摸 的
[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her **hand** **,**
她 手 ,

但她用手轻轻抚摸了几下，安抚了激动的女孩。

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ['kwaɪətlɪ] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]

and	stood	waiting	quietly	till	her	passion	had	spent	itself	and	she	had
和	站立	等待	悄悄	直到	她	热情	有	花费	本身	和	她	有

[ri'gein, ri:-] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

regained	her	self	-	possession	.
恢复	她	自己	-	拥有	.

她静静地站着，等待着激情消退，恢复了理智。

['prez(ə)ntlɪ] [tə'riːsə] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntlɪ] [kəm'pəʊzd] [tuː; tə] [ɑːsk] [weə(r)] [mænsænə] [wɒz; wəz] .

Presently	Theresa	was	sufficiently	composed	to	ask	where	Mansana	was	.
目前	特蕾莎	曾是	足够	由	到	问	在哪里	曼萨纳	曾是	.

这时，特蕾莎的情绪已经平静下来，她问曼萨纳在哪里。

" [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['leɪdɪ] ['kɑːmlɪ] , " [wiː; wi] [nʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [nəʊ] . "

"	That	,	"	answered	the	elder	lady	calmly	,	"	we	none	of	us	know	.	"
"	那	,	"	回答	这	长老	女士	平静地	,	"	我们	没有任何	的	我们	知道	.	"

“那个，”老妇人平静地回答说，“我们谁也不知道。”

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] .

"	But	we	hope	to	find	out	before	long	,	"	added	the	Major	.
"	但	我们	希望	到	寻找	出去	前	长的	,	"	额外	这	主要的	.

“但我们希望很快就能知道结果，”这位少校补充道。

[waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] , [tə'riːsə] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

White	as	a	sheet	,	Theresa	sprang	up	,	and	looked	from	one	to	another	.
白色的	作为	一个	床单	,	特蕾莎	弹簧	向上	,	和	看起来	从	一	到	其他	.

特蕾莎脸色苍白如纸，猛地站起身来，环顾四周。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ; " [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	Tell	me	,	"	she	cried	;	"	what	is	it	that	has	happened	?
"	告诉	我	,	"	她	哭	;	"	什么	是	它	那	有	发生	?

“告诉我，”她喊道，“到底发生了什么事？”

" ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] , [ðə; ði] ['əʊldə] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [stɔːm] [ænd; ənd] [stres] ,

Thoughtful	and	composed	,	the	older	woman	,	who	had	been	through	so	much	of	storm	and	stress	,
周到	和	由	,	这	老	女士	,	WHO	有	到过	通过	所以	很多	的	风暴	和	压力	,

“这位年长的女士沉着冷静，她经历过许多风风雨雨，饱经沧桑。”

[sed] ['kwaɪətlɪ] :

said	quietly	:
说	悄悄	:

轻声说道：

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːni] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] .

"	We	have	the	same	journey	before	us	,	I	imagine	.
"	我们	有	这	相同的	旅行	前	我们	,	我	想象	.

我想，我们面前的道路是一样的。

[let] [ˌjuː 'es] [get] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] ['mætəz] ['əʊvə(r)] ,

Let	us	get	a	carriage	to	ourselves	,	and	then	we	can	talk	matters	over	,
让	我们	得到	一个	运输	到	我们自己	,	和	然后	我们	能	讲话	事情	超过	,

我们找辆马车单独坐坐，然后好好谈谈。

[ænd; ənd] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

and	consider	what	is	best	to	be	done	.
和	考虑	什么	是	最好的	到	是	完毕	.

并考虑最佳解决方案。

" [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ænd; ənd] ['æktɪd] [ə'pɒn] .

"	The	suggestion	was	gratefully	accepted	and	acted	upon	.
"	这	建议	曾是	感激不尽	公认	和	行动	之上	.

“该建议已被欣然接受并付诸实施。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XIII

章 十三

第十三章

[ðə; ði] - [hæd; həd] [sɔ:t] ['refju:dʒ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ni:nə] ['bɔ:rgi] , [ðə; ði] [əʊld] [mænz]

The	Brandinis	had	sought	refuge	in	the	house	of	Nina	Borghi	,	the	old	man's
这	-	有	寻求	避难所	在	这	房子	的	妮娜	博尔吉	,	这	老的	男人的

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

布兰迪尼一家投奔了老人的妹妹妮娜·博尔吉，寻求庇护。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['lwi:dʒi] ,

and	the	mother	of	Luigi	,
和	这	母亲	的	路易吉	,

以及路易吉的母亲

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fled] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [wɪtʃ]

and	it	so	happened	that	the	train	by	which	they	fled	was	the	same	in	which
和	它	所以	发生	那	这	火车	经过	哪个	他们	逃亡	曾是	这	相同的	在	哪个

[ðə; ði] ['hɪərəʊ] ['lwi:dʒi] ['ɔ:lsəʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

the	hero	Luigi	also	took	his	flight	.
这	英雄	路易吉	还	采取	他的	航班	.

巧合的是，他们逃跑时乘坐的火车，正是英雄路易吉当年逃亡时乘坐的火车。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊnli] ['ɜ:li] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

It	was	,	however	,	only	early	the	next	morning	,	at	a	station	,
它	曾是	,	然而	,	仅有的	早期的	这	下一个	早晨	,	在	一个	车站	,

然而，那只是第二天清晨，在一个车站里。

[dʒʌst] [æz; əz] ['lwi:dʒi] [wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

just	as	Luigi	was	leaving	the	train	,	that	they	discovered	each	other	.
只是	作为	路易吉	曾是	离开	这	火车	,	那	他们	发现	每个	其他	.

就在路易吉下火车的时候，他们发现了彼此。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [səʊ] [pʊt] ['lwi:dʒi] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

The	unexpected	sight	of	them	so	put	Luigi	off	his	balance	,
这	意外	视线	的	他们	所以	放	路易吉	离开	他的	平衡	,

他们突如其来的出现让路易吉失去了平衡。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɑ:st] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ,

he	would	have	passed	them	without	speaking	,
他	会	有	通过了	他们	没有	请讲	,

他本会一言不发地从他们身边走过。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [si:zd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:m] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd] [hɪm] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə]

but	that	the	old	man	seized	him	by	the	arm	and	obliged	him	to	listen	to
但	那	这	老的	男人	查获	他	经过	这	手臂	和	有义务	他	到	听	到

[hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒv; əv] [pə'pleksətɪ] .

his	tale	of	perplexity	.
他的	故事	的	困惑	.

但老人抓住他的胳膊，强迫他听自己讲述困惑的故事。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] , ['lwi:dʒi] ['mɪəli] ['ɑ:nsə(r)d] ['ʃɔ:tli] , " [gəʊ] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [ə'weɪ] .

In	reply	,	Luigi	merely	answered	shortly	,	"	Go	to	my	mother	,	"	and	hurried	away	.
在	回复	,	路易吉	仅仅	回答	不久	,	"	去	到	我的	母亲	,	"	和	慌忙	离开	.

路易吉只是简短地回答说：“去找我妈妈吧”，然后匆匆离开了。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] , [haʊˈevə(r)] , [ɒn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['gærɪsn] ,

The	first	thing	he	did	,	however	,	on	arriving	at	his	own	garrison	,
这	第一的	事物	他	做过	,	然而	,	在	抵达	在	他的	自己的	驻军	,

然而，他抵达自己驻地后做的第一件事，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] - ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['tiːmɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

was	to	go	straight	to	the	telegraph	-	office	,	and	,	in	a	message	teeming	with	excitement	,
曾是	到	去	直的	到	这	电报	-	办公室	,	和	,	在	一个	信息	繁盛	和	激动	,

他要直接去电报局，并在电报中激动地写道：

[fɔːˈwɔːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

forewarn	his	mother	of	the	arrival	of	her	brother	.
警告	他的	母亲	的	这	到达	的	她	兄弟	.

提前告知母亲她弟弟即将到来。

[səʊ] [əˈlɑːmɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [ðæt] [ɒn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ,

So	alarming	was	the	tone	of	the	telegram	,	that	on	receiving	it	the	poor	lady	,
所以	令人担忧	曾是	这	语气	的	这	电报	,	那	在	接收	它	这	贫穷的	女士	,

电报的语气如此令人震惊，以至于这位可怜的女士收到后，

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd] [baɪ] [hɜːˈself] [ˌaʊtˈsaɪd] - , [nɪə(r)] ['neɪplz] , [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [kənˈsɜːnd] ,

who	lived	by	herself	outside	Castellamere	,	near	Naples	,	was	seriously	concerned	,
WHO	居住地	经过	她自己	外部	-	,	靠近	那不勒斯	,	曾是	严重地	担心的	,

她独自一人住在那不勒斯附近的卡斯特拉梅尔郊外，对此深感担忧。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [æŋˈzaɪəti] [wɒz; wəz] [nɒt] ['les(ə)nd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

and	her	anxiety	was	not	lessened	by	hearing	from	her	brother
和	她	焦虑	曾是	不是	减少	经过	听力	从	她	兄弟

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wel]

and	his	daughter	of	the	danger	that	was	threatening	them	as	well
和	他的	女儿	的	这	危险	那	曾是	威胁	他们	作为	出色地

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] .

as	her	own	son	.
作为	她	自己的	儿子	.

从哥哥和哥哥的女儿那里得知他们以及她自己的儿子都面临着危险，这并没有减轻她的焦虑。

['kæptɪn] [mænsænə] [hæd; həd] [səˈmaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] - ['fæməli] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['dʒɜːrnid] ['saʊθwədz] ,

Captain	Mansana	had	surmised	that	the	Brandini	family	must	have	journeyed	southwards	,
队长	曼萨纳	有	推测	那	这	-	家庭	必须	有	旅程	向南	,

曼萨纳船长推测布兰迪尼一家一定是向南迁徙了。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naɪt] [treɪnz] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌðən] [laɪnz] .

as	there	were	night	trains	only	on	the	southern	lines	.
作为	那里	是	夜晚	火车	仅有的	在	这	南部	线条	.

因为只有南部线路才有夜间列车。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['fɒləʊd] [ɒn] [ðeə(r)] [træk] , [bʌt; bət] ,

He	therefore	followed	on	their	track	,	but	,
他	所以	随后	在	他们的	追踪	,	但	,

因此，他沿着他们的路线追踪而去，但是，

['ɑːftə(r)] [tuː] [deɪz] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)]

after	two	days	spent	in	a	vain	attempt	at	finding	a	starting	-	point	for	further
后	二	天	花费	在	一个	徒劳	试图	在	寻找	一个	开始	-	观点	为了	更远

[ɪnˌvestə'geɪʃən] ,

investigations	,
调查	,

在徒劳地花费两天时间试图找到进一步调查的切入点之后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] ['lwiːdʒi] ['bɔːrgi] [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] .

he	turned	back	and	made	for	the	town	where	Luigi	Borghi	was	stationed	.
他	转向	后退	和	制成	为了	这	镇	在哪里	路易吉	博尔吉	曾是	驻	.

他转身往回走，前往路易吉·博尔吉驻扎的小镇。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['haɪdɪŋ] ,

He	would	probably	know	where	the	two	were	in	hiding	,
他	会	大概	知道	在哪里	这	二	是	在	隐藏	,

他很可能知道那两人藏身何处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

and	he	should	be	made	to	give	the	information	,	or	take	the	consequences	.
和	他	应该	是	制成	到	给	这	信息	,	或者	拿	这	结果	.

他应该被要求提供信息，否则将承担后果。

[æz; əz][mænsænə] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] , [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [greɪt] [ˌsɜːkəm'spekʃn] ,

As	Mansana	himself	was	well	known	,	he	set	to	work	with	great	circumspection	,
作为	曼萨纳	他自己	曾是	出色地	已知	,	他	放	到	工作	和	伟大的	谨慎	,

由于曼萨纳本人名声在外，他做事非常谨慎。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] ['lwiːdʒi] [ˌʌnə'weəz] .

in	order	that	he	might	take	Luigi	unawares	.
在	命令	那	他	可能	拿	路易吉	不知情	.

以便他能出其不意地制服路易吉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [spent] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jʌŋ]

He	had	already	spent	two	days	in	the	town	before	he	came	across	the	young
他	有	已经	花费	二	天	在	这	镇	前	他	来了	穿过	这	年轻的

['ɒfɪsə(r)][ɪn][ə; eɪ] [striːt] ,

officer	in	a	street	,
官	在	一个	街道	,

他已经在镇上待了两天，才在街上偶遇这位年轻警官。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

where	he	had	been	watching	for	him	,
在哪里	他	有	到过	观看	为了	他	,

他一直在那里等着他，

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l][kæ'feɪz]['friːkwənt, fri'kwent][baɪ][ðə; ði] ['taʊnzfəʊk] .

in	one	of	the	quiet	little	cafés	frequented	by	the	townsfolk	.
在	一	的	这	安静的	小的	咖啡馆	经常光顾	经过	这	镇民	.

在镇上居民经常光顾的一家安静的小咖啡馆里。

[tuː; tə] - [sə'praɪz] , ['lwiːdʒi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [ɒn] ['siːɪŋ] [hɪm][æz; əz] [maɪt]

To	Mansana's	surprise	,	Luigi	was	not	so	much	alarmed	on	seeing	him	as	might
到	-	惊喜	,	路易吉	曾是	不是	所以	很多	惊慌	在	看到	他	作为	可能

[hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] ,

have	been	expected	,
有	到过	预期的	,

令曼萨纳惊讶的是，路易吉见到他时并没有像预想的那样惊慌失措。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɜːðə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə] - [ə'stɒnɪʃmənt] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv]

and	he	further	added	to	Mansana's	astonishment	by	telling	him	without	reserve
和	他	更远	额外	到	-	惊讶	经过	讲述	他	没有	预订

[weə(r)] [ðə; ði] - ['fæməli][wɒz; wəz] [ðen] ['steɪˌɪŋ] .

where	the	Brandini	family	was	then	staying	.
在哪里	这	-	家庭	曾是	然后	入住	.

他还毫不保留地告诉曼萨纳，布兰迪尼一家当时住在哪里，这更让曼萨纳感到惊讶。

[ðɪs] ['kændə(r)] [ə'raʊzd] - [sə'spiʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə]['lwiːdʒi][ðə; ði]

This	candour	aroused	Mansana's	suspicions	,	and	he	pointed	out	to	Luigi	the
这	坦率	被唤醒	-	怀疑	,	和	他	尖	出去	到	路易吉	这

['pɒsəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] ;

possible	consequences	of	deception	;
可能的	结果	的	欺骗	;

这种坦率引起了曼萨纳的怀疑，他向路易吉指出了欺骗可能带来的后果；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lef'tenənt] [swɔː(r)] [wɪð] [ˌʌn'muːvd] ['kaʊntənəns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ]

but	the	little	lieutenant	swore	with	unmoved	countenance	that	he	was	speaking
但	这	小的	中尉	发誓	和	不动	面容	那	他	曾是	请讲

[truːθ] , [ænd; ənd][mænsænə] ,

truth	,	and	Mansana	,
真相	,	和	曼萨纳	,

但这位小中尉面无表情地发誓说他说的都是真话，而曼萨纳，

['ðeəfɔː(r)] , [prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['rekənɪŋ] [wɪð] ['lwiːdʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

therefore	,	preferring	to	leave	any	further	reckoning	with	Luigi	for	the	future	,
所以	,	偏好	到	离开	任何	更远	清算	和	路易吉	为了	这	未来	,

因此，他宁愿将与路易吉的进一步清算留待将来。

['stɑːtɪd] [baɪ][reɪl] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] .

started	by	rail	that	same	day	for	the	south	.
开始	经过	轨	那	相同的	天	为了	这	南	.

当天便开始通过铁路向南方进发。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ?

What	was	his	purpose	?
什么	曾是	他的	目的	?

他的目的是什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'ʃeɪkən] .

It	was	still	unshaken	.
它	曾是	仍然	坚定不移	.

它依然纹丝不动。

[ə'mændə][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] !

Amanda	was	to	be	his	!
阿曼达	曾是	到	是	他的	!

阿曼达注定要成为他的!

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ['əʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [speəd] ['lwiːdʒi] .

For	this	reason	only	had	he	spared	Luigi	.
为了	这	原因	仅有的	有	他	幸存	路易吉	.

正是因为这个原因，他才饶了路易吉一命。

[sɪns] [ə'mændəz] [flaɪt] , [səʊ] ['ɑːtfəli] ['kærid] [aʊt] ,

Since	Amanda's	flight	,	so	artfully	carried	out	,
自从	阿曼达的	航班	,	所以	巧妙地	携带	出去	,

自从阿曼达的飞行以来，如此巧妙地执行了.....

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [tʃeɪft] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]

his	mind	had	chafed	under	the	determination	that	such	an	act	should	not	be
他的	头脑	有	擦伤	在下面	这	决心	那	这样的	一个	行为	应该	不是	是

[ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .

allowed	to	go	unpunished	.
允许	到	去	未受惩罚	.

他心中一直耿耿于怀，认为这种行为绝不能逍遥法外。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	did	not	love	her	,	he	said	to	himself	.
他	做过	不是	爱	她	,	他	说	到	他自己	.

他对自己说，他不爱她。

[hiː; hi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

He	hated	her	,	and	for	this	very	reason	he	would	have	possession	of
他	憎恨	她	,	和	为了	这	非常	原因	他	会	有	拥有	的

[hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)] [els] — — !

her	—	or	else	—	—	!
她	—	或者	别的	—	—	!

他恨她，正因如此，他一定要占有她——否则——!

[wɪð] [ðiːz] [θɔːts] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [friː] [hɪm'self] ,

With	these	thoughts	,	from	which	he	could	not	free	himself	,
和	这些	想法	,	从	哪个	他	可以	不是	自由的	他自己	,

他被这些念头所困扰，无法摆脱。

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['ɒfɪsəz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][skɔf, skɔːf][æt; ət][hɪm] .

were	mingled	visions	of	his	fellow	officers	laughing	and	scoffing	at	him	.
是	混合	愿景	的	他的	同伴	警官	笑	和	嘲笑	在	他	.

他脑海中交织着同僚们嘲笑和讥讽他的画面。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [led][baɪ][ðə; ði][nəʊz][ænd; ənd] ['wʊstɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [freʃ] [frɒm; frəm]

He	had	been	led	by	the	nose	and	worsted	by	a	little	maiden	fresh	from
他	有	到过	引领	经过	这	鼻子	和	最差	经过	一个	小的	少女	新鲜的	从

[ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,

a	convent	,
一个	修道院	,

他被一个刚从修道院出来的小女孩牵着鼻子走，结果被她打败了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leftenənt] [huː] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst][left] [skuːl] !

and	a	little	lieutenant	who	had	only	just	left	school	!
和	一个	小的	中尉	WHO	有	仅有的	只是	左边	学校	!

还有一位刚离开学校的小少尉!

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [hɪm'self] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðɪs] ['kɒntest]

But	he	could	not	himself	understand	how	it	had	come	about	that	this	contest
但	他	可以	不是	他自己	理解	如何	它	有	来	关于	那	这	竞赛

[wɪð] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] [kə'rɪə(r)] .

with	two	insignificant	children	was	the	termination	of	his	proud	career	.
和	二	微不足道	孩子们	曾是	这	终止	的	他的	自豪的	职业	.

但他自己也无法理解，为什么与两个微不足道的孩子之间的这场竞争，竟会终结他引以为傲的职业生涯。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [wɪtʃ] ['leɪtli] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪ'streɪndʒmənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

The	image	of	the	Princess	,	which	lately	,	during	his	estrangement	from	her
这	图像	的	这	公主	,	哪个	最近	,	期间	他的	隔阂	从	她

,

,

,

最近，在他与公主疏远期间，公主的形象.....

[hæd; həd][bʌt; bət] ['seldəm] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi]['æŋgrəli]

had	but	seldom	come	into	his	mind	,	and	then	only	to	be	angrily
有	但	很少	来	进入	他的	头脑	,	和	然后	仅有的	到	是	愤怒地

[riˈpʌls] , [siːmd] [naʊ] ,

repulsed	,	seemed	now	,
反感	,	似乎	现在	,

以前很少想起这件事，即使想起，也只会感到愤怒和厌恶，现在看来是这样。

[æz; əz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [gruː] , [tuː; tə] [teɪk] [strɒŋgə(r)][həʊld]

as	the	sense	of	his	weakness	and	humiliation	grew	,	to	take	stronger	hold
作为	这	感觉	的	他的	弱点	和	屈辱	生长	,	到	拿	更强	抓住

[ɒv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

随着他的虚弱和屈辱感日益加深，这种感觉更加强烈地控制了他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][gəʊl] , [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !

She	was	the	goal	,	the	destiny	of	his	life	!
她	曾是	这	目标	,	这	命运	的	他的	生活	!

她就是他毕生的目标，他的命运！

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] .

Such	was	the	height	to	which	she	was	now	raised	in	his	estimation	.
这样的	曾是	这	高度	到	哪个	她	曾是	现在	提高	在	他的	估算	.

在她心中，她的地位已经提升到了如此高度。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [haɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnfluənst] , [nɒt][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

And	in	these	high	thoughts	of	her	he	was	influenced	,	not	by	her
和	在	这些	高的	想法	的	她	他	曾是	影响	,	不是	经过	她

[ræŋk] ,

rank	,
秩	,

他对她抱有如此崇高的看法，并非受她的身份地位影响。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [gləʊ] [ænd; ənd] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪˈdiəz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

but	by	the	glow	and	brilliancy	of	her	ideas	,	and	,	as	it	were
但	经过	这	辉光	和	才华横溢	的	她	想法	,	和	,	作为	它	是

,

,

,

但凭借她思想的光芒和才华，而且，仿佛，

[ðə; ði] ['glæmə(r)] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] ,

the	glamour	that	surrounded	her	whole	being	,
这	魅力	那	包围	她	所有的	存在	,

她周身散发着耀眼的光芒，

[ɪgˈzɔːltɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tendəd] [hɜː(r); hə(r)] .

exalted	as	she	was	by	the	universal	admiration	that	was	tendered	her	.
崇高	作为	她	曾是	经过	这	普遍的	钦佩	那	曾是	已提交	她	.

她因受到世人普遍的钦佩而备受尊崇。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tʊk] ['fɜːmə(r)][həʊld][əˈpɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðəʊz]

But	,	as	the	charms	of	the	Princess	took	firmer	hold	upon	his	mind	,	those
但	,	作为	这	魅力	的	这	公主	采取	更坚固	抓住	之上	他的	头脑	,	那些

[ɒv; əv][əˈmændə] [wein] ;

of	Amanda	waned	;
的	阿曼达	减弱	;

但是，随着公主的魅力越来越牢牢地占据他的心，阿曼达的魅力却逐渐消退了；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [fiːl] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] - ['ʃəʊldəd] ;

he	did	not	even	feel	quite	certain	that	she	was	not	a	little	round	-	shouldered	;
他	做过	不是	甚至	感觉	相当	肯定	那	她	曾是	不是	一个	小的	圆形的	-	肩部	;

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

他甚至不太确定她是不是有点圆肩；总之，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] ['kɑːmli] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

he	was	able	calmly	to	speculate	upon	the	point	.
他	曾是	有能力的	平静地	到	推测	之上	这	观点	.

他能够冷静地思考这个问题。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

Those	who	have	contrived	to	make	us	ridiculous	in	our	own	and	other
那些	WHO	有	人为的	到	制作	我们	荒谬的	在	我们的	自己的	和	其他

['piːpəlz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['geinə] [baɪ] [ðeə(r)] ['efəts] .

people's	eyes	are	not	always	gainers	by	their	efforts	.
人们的	眼睛	是	不是	总是	增益者	经过	他们的	努力	.

那些想方设法让我们在自己和他人眼中变得可笑的人，他们的努力未必总能让他们获利。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [mænsænə] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ə'mændəz] ['fɪgə(r)]

So	it	happened	that	Mansana	,	having	come	to	the	conclusion	that	Amanda's	figure
所以	它	发生	那	曼萨纳	,	拥有	来	到	这	结论	那	阿曼达的	数字

[wɒz; wəz] ['klʌmzi] ,

was	clumsy	,
曾是	笨拙	,

于是，曼萨纳得出结论，阿曼达的身材笨拙，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [mə'nɒtənəs] , [hɜː(r); hə(r)]

her	face	and	conversation	insignificant	,	her	voice	monotonous	,	her
她	脸	和	对话	微不足道	,	她	嗓音	单调	,	她

[heə(r)] [ɪk'strævəgəntli] [drest] ,

hair	extravagantly	dressed	,
头发	奢侈地	穿着	,

她的容貌和谈吐平淡无奇，声音单调乏味，头发却精心打理过。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːdəlɪŋ] ['mænə(r)] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['sɪli] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm'self] [ɪf] ,

and	her	wheedling	manner	foolish	and	silly	,	began	to	ask	himself	if	,
和	她	哄骗	方式	愚蠢	和	愚蠢的	,	开始	到	问	他自己	如果	,

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

她那哄骗的姿态既愚蠢又可笑，他开始问自己，或许，归根结底，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [stɪl] [mɔː(r)] ['luːdɪkrəs] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

he	would	not	be	making	himself	still	more	ludicrous	by	trying	to	force	such	a
他	会	不是	是	制作	他自己	仍然	更多的	荒谬	经过	尝试	到	力量	这样的	一个

['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sɪ'njɔːrɑː] [mænsænə] .

person	to	become	the	Signora	Mansana	.
人	到	变得	这	女士	曼萨纳	.

如果强迫这样的人成为曼萨纳夫人，他只会让自己显得更加荒谬可笑。

['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [ɒn]

Even	more	ridiculous	did	it	seem	that	he	should	be	willing	to	sacrifice	himself	on
甚至	更多的	荒谬的	做过	它	似乎	那	他	应该	是	愿意的	到	牺牲	他自己	在

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .

her	account	.
她	帐户	.

更荒谬的是，他竟然愿意为了她牺牲自己。

[wɒt] , [ðen] , [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?

What	,	then	,	was	he	to	do	?
什么	,	然后	,	曾是	他	到	做	?

那么，他该怎么办呢?

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ?

Return	to	the	Princess	?
返回	到	这	公主	?

回到公主身边?

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [blɒkt] — [blɒkt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [baɪ][hɪz; ɪz]

The	road	to	her	lay	blocked	—	blocked	a	hundred	thousand	times	,	by	his
这	路	到	她	躺	已屏蔽	—	已屏蔽	一个	百	千	时代	,	经过	他的

[əʊn] [praɪd] !

own	pride	!
自己的	自豪	!

通往她的道路被堵死了——被他自己的骄傲堵死了十万次!

[breɪk] [wɪð] [ə'mændə][ænd; ənd] [spiːd] ['fɜːðə(r)] [ə'fiːld] , [pə'hæps] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ?

Break	with	Amanda	and	speed	further	afield	,	perhaps	to	the	Spanish	civil	war	?
休息	和	阿曼达	和	速度	更远	田野	,	也许	到	这	西班牙语	民用	战争	?

与阿曼达分手，远走他乡，或许去西班牙内战战场?

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][æn; ən][əd'ventʃərə(r)] , [mɪə(r)] ['fɒli] ;

This	would	be	the	life	of	an	adventurer	,	mere	folly	;
这	会	是	这	生活	的	一个	冒险家	,	仅仅	蠢事	;

这将是冒险家的生活，纯粹的愚蠢;

[hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd]['kwaɪətli][æt; ət] [həʊm] .

he	might	almost	as	well	commit	suicide	quietly	at	home	.
他	可能	几乎	作为	出色地	犯罪	自杀	悄悄	在	家	.

他几乎可以悄无声息地在家中自杀。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [let] [θɪŋz] [biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ?

Should	he	retrace	his	steps	and	let	things	be	as	they	were	before	?
应该	他	回溯	他的	步骤	和	让	事物	是	作为	他们	是	前	?

他是否应该回到过去，让一切恢复原状?

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [lɒst] [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['fɔːgɒn]

The	Princess	lost	to	him	,	the	envy	and	admiration	of	his	comrades	foregone
这	公主	丢失的	到	他	,	这	嫉妒	和	钦佩	的	他的	同志们	已放弃

,

,
,

他失去了公主，也失去了同伴们的羡慕和钦佩。

[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [dɪ'strɔɪd] ?

his	confidence	in	himself	destroyed	?
他的	信心	在	他自己	损毁	?

他对自己信心的丧失了吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'triːt] ['əʊpən][tuː; tə][hɪm] , [ɪk'sept] [ænd; ənd]['əʊnli] [θruː] [ðə; ði]

There	was	no	means	of	retreat	open	to	him	,	except	and	only	through	the
那里	曾是	不	方法	的	撤退	打开	到	他	,	除了	和	仅有的	通过	这

[mʌtʃ] [dɪ'spaɪzd] [ə'mændə] ,

much	despised	Amanda	,
很多	被鄙视的	阿曼达	,

他没有任何其他退路，唯一的退路就是通过他极其厌恶的阿曼达。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

the	cause	of	all	his	trouble	.
这	原因	的	全部	他的	麻烦	.

这是他所有麻烦的根源。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['peɪtrən][ænd; ənd][prə'tektə(r)] , [hiː; hi] [mait] [æt; ət] [liːst] [pəʊz][æz; əz][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs]

As	her	patron	and	protector	,	he	might	at	least	pose	as	a	victorious
作为	她	赞助人	和	保护者	,	他	可能	在	至少	姿势	作为	一个	胜利者

['hɪərəʊ] ,

hero	,
英雄	,

作为她的赞助人和保护者，他至少可以扮演一位凯旋英雄的角色。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ðɪ][praɪs] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	even	though	the	price	that	he	must	pay	for	such	a	position
和	甚至	尽管	这	价格	那	他	必须	支付	为了	这样的	一个	位置

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ʌn'hæpinəs] — [wel] ,

were	a	life	of	unhappiness	—	well	,
是	一个	生活	的	不快乐	—	出色地	,

即使他为获得这样的地位所必须付出的代价是过着不幸的生活——好吧，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] !

if	it	must	be	so	,	it	must	!
如果	它	必须	是	所以	,	它	必须	!

如果非要如此，那就这样吧！

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [biː; bi] [seɪvd] ,

His	honour	would	at	any	rate	be	saved	,
他的	荣誉	会	在	任何	速度	是	已保存	,

至少他的名誉会得到保全。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ðɪ] [truː] ['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	no	one	would	ever	be	able	to	penetrate	the	true	secret	of	his	heart	.
和	不	一	会	曾经	是	有能力的	到	穿透	这	真的	秘密	的	他的	心	.

没有人能够洞悉他内心深处的真正秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌprɪn'ses]

It	would	surely	redound	to	his	credit	that	he	had	rejected	a	rich	princess
它	会	一定	雷多恩	到	他的	信用	那	他	有	拒绝	一个	富有的	公主

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɒvərɪʃt] ['penʃənə(r)] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn]

for	the	daughter	of	an	impoverished	pensioner	—	that	he	had	won
为了	这	女儿	的	一个	贫困	退休人员	—	那	他	有	韩元

[hɜː(r); hə(r)][ɪn]['əʊpən]['kɒmbæt] ,

her	in	open	combat	,
她	在	打开	战斗	,

他拒绝了一位富有的公主，转而追求一位贫困退休老人的女儿——而且他是在公开的竞争中赢得她的——这无疑会成为他的功绩。

[ɪn]['kɒmbæt]['iːv(ə)n] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)] .

in	combat	even	against	her	own	desire	.
在	战斗	甚至	反对	她	自己的	欲望	.

即使违背自己的意愿，她也会奋力战斗。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][maɪnd] [gruː]

But	he	had	no	sooner	come	to	this	conclusion	than	his	mind	grew
但	他	有	不	很快	来	到	这	结论	比	他的	头脑	生长

[dɪ'stɜːbd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['fɔːlshud] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ðɪ]

disturbed	at	the	thought	of	all	the	falsehoods	which	must	be	involved	in	the
不安	在	这	想法	的	全部	这	谎言	哪个	必须	是	涉及	在	这

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

preservation	of	this	show	of	honour	to	the	world	.
保存	的	这	展示	的	荣誉	到	这	世界	.

但他刚得出这个结论，就想到为了维护这种向世人展示的荣誉，必然会牵涉到各种谎言，他的心绪顿时变得不安起来。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [kuˈpeɪ] ,

He	jumped	up	from	his	seat	in	the	coupé	,
他	跳了起来	向上	从	他的	座位	在	这	轿跑车	,

他从双门轿车的座位上跳了起来，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [əˈgen]

but	there	were	others	in	the	carriage	with	him	,	and	he	seated	himself	again
但	那里	是	其他的	在	这	运输	和	他	,	和	他	坐着	他自己	再次

.

:

.

但车厢里还有其他人，于是他又坐了下来。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [hɪm] [ˈnɪərə(r)] [ænd; ənd] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gəʊl] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]

The	train	was	carrying	him	nearer	and	nearer	to	his	goal	;	and	what	a
这	火车	曾是	携带	他	更近	和	更近	到	他的	目标	;	和	什么	一个

[gəʊl] !

goal	!
目标	!

火车载着他离目标越来越近；多么精彩的目标啊！

[ðə; ði] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈruːɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˈsækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] , [ɔːlˈðəʊ] ,

The	certain	ruin	of	his	whole	life	,	as	a	mere	sacrifice	to	honour	,	although	,
这	肯定	废墟	的	他的	所有的	生活	,	作为	一个	仅仅	牺牲	到	荣誉	,	虽然	,

他毕生的事业注定要毁于一旦，仅仅是为了捍卫荣誉，尽管如此，

[ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [best] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv]

even	at	the	best	,	it	was	extremely	doubtful	whether	the	object	of
甚至	在	这	最好的	,	它	曾是	极其	疑	无论	这	目的	的

[ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [wʊd] [biː; bi] [əˈteɪnd] .

the	sacrifice	would	be	attained	.
这	牺牲	会	是	已达到	.

即使在最好的情况下，牺牲的目的能否实现也极其令人怀疑。

[ðə; ði] [ˈmɜːsɪf(ə)l] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [sliːp] [ˌɪntəˈviːnd] [əˈmɪd] [ðiːz] [ˈgluːmi] [θɔːts] ; [hiː; hi] [slept] [ænd; ənd]

The	merciful	power	of	sleep	intervened	amid	these	gloomy	thoughts	;	he	slept	and
这	仁慈	力量	的	睡觉	介入	之中	这些	阴沉	想法	;	他	睡着了	和

[driːmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,

dreamed	of	his	mother	,
梦见	的	他的	母亲	,

睡眠的仁慈力量驱散了这些阴郁的思绪；他睡着了，梦见了他的母亲。

[huː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [truː] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [aɪz] , [siːmd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [laɪk] [æn; ən]

who	,	with	her	true	and	loving	eyes	,	seemed	to	watch	over	him	like	an
WHO	,	和	她	真的	和	爱	眼睛	,	似乎	到	手表	超过	他	喜欢	一个

[ˈeɪndʒl] .

angel	.
天使	.

她用真挚慈爱的眼神，仿佛天使般守护着他。

[hɪz; ɪz] [tɪəz] [fel] [fɑːst] [tɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] , [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈneɪplz]

His	tears	fell	fast	till	,	at	the	moment	when	the	train	drew	up	,	just	outside	Naples
他的	眼泪	跌倒	快速地	直到	,	在	这	片刻	什么时候	这	火车	画	向上	,	只是	外部	那不勒斯

,

,

,

他的眼泪止不住地流，直到火车驶入那不勒斯城外的那一刻，才停止流淌。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kuˈpeɪ] ,

he	was	awakened	by	an	old	man	in	the	coupé	,
他	曾是	觉醒	经过	一个	老的	男人	在	这	轿跑车	,

他被坐在双人车里的一位老人叫醒了。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [sɒbz] .

who	could	not	bear	to	hear	his	sobs	.
WHO	可以	不是	熊	到	听到	他的	啜泣	.

谁也无法忍受听到他的啜泣声。

[mænsænə] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Mansana	sprang	out	of	the	carriage	.
曼萨纳	弹簧	出去	的	这	运输	.

曼萨纳从马车里跳了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

It	was	a	glorious	morning	,	and	the	relentless	clearness	of	the	sky	,
它	曾是	一个	辉煌	早晨	,	和	这	狠	清晰度	的	这	天空	,

那是一个阳光灿烂的早晨，天空万里无云。

['baʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪntli] [dɪ'faɪnd] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [tʃeɪnz] ,

bounded	by	the	faintly	defined	outlines	of	the	mountain	chains	,
有界	经过	这	淡淡的	定义	概述	的	这	山	链条	,

被隐约可见的山脉轮廓所环绕，

[siːmd] [tuː; tə] [mænsænə] ['ruːθləsli] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ; [hiː; hi] ['ʃivə] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪli]

seemed	to	Mansana	ruthlessly	to	expose	his	misery	;	he	shivered	in	the	chilly
似乎	到	曼萨纳	无情地	到	暴露	他的	苦难	;	他	瑟瑟发抖	在	这	寒冷

['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ,

morning	air	,
早晨	空气	,

曼萨纳似乎毫不留情地揭露了他的痛苦；他在清晨寒冷的空气中瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['smәʊki] ['endʒɪn] , [dʒʌst] [ðen] [prɪ'peərɪŋ]

and	returned	to	the	atmosphere	of	the	smoky	engine	,	just	then	preparing
和	返回	到	这	气氛	的	这	烟	引擎	,	只是	然后	准备

[tuː; tə] [stiːm] [aʊt] [ə'gen] ,

to	steam	out	again	,
到	蒸汽	出去	再次	,

然后又回到了冒着浓烟的引擎舱里，当时引擎正准备再次冒出蒸汽。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['rækɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [treɪn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['staɪflɪŋ]

to	the	rattling	and	racket	of	the	noisy	train	,	and	to	his	own	stifling
到	这	嘎嘎作响	和	球拍	的	这	嘈杂	火车	,	和	到	他的	自己的	令人窒息

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

嘈杂的火车发出嘎嘎作响的声音，他自己也思绪万千，难以入眠。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kəʊstɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] ;

A	few	minutes	later	,	and	they	were	coasting	close	beside	the	sea	;
一个	很少	分钟	之后	,	和	他们	是	滑行	关闭	旁	这	海	;

几分钟后，他们就沿着海岸线滑行了；

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ɪts]

what	would	he	not	have	given	for	the	train	to	have	slipped	from	its
什么	会	他	不是	有	给定	为了	这	火车	到	有	滑倒了	从	它是

['reɪlz] [ænd; ənd] [glaidid] ['kwaɪətli] ,

rails	and	glided	quietly	,
铁轨	和	滑翔	悄悄	,

他多么希望火车能够脱离铁轨，静静地滑行而去。

['dʒentli] , [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtə(r)] .

gently	,	out	into	the	depths	of	the	blue	water	.
轻轻地	,	出去	进入	这	深度	的	这	蓝色的	水	.

轻轻地，驶入蔚蓝的深海。

[wɒt] [piːs] !
What peace !
什么 和平 !

多么宁静啊!

[wɒt] ['blesɪd; blest] [rɪ'liːs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] !
What blessed release in such a death !
什么 蒙福 发布 在 这样的 一个 死亡 !

这样的死亡竟是何等的解脱!

[æz; əz][ðə; ðɪ] [treɪn] [stɒpt] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] ['neɪplz] , [hiː; hi][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
As the train stopped on reaching Naples , he hid himself in the corner of his
作为 这 火车 停止 在 到达 那不勒斯 , 他 隐藏 他自己 在 这 角落 的 他的
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

火车抵达那不勒斯停下时，他躲在车厢的角落里。

[lest] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['lɔɪtərə(r)] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huː] [njuː] [ænd; ənd] [maɪt]
lest in the crowd of loiterers there might be some one who knew and might
免得 在 这 人群 的 游荡者 那里 可能 是 一些 一 WHO 知道 和 可能
['rekəgnaɪz] [hɪm] .
recognise him .
认出 他 .

以免在闲逛的人群中，有人认识他并认出他。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] ['θredɪd] [ðeə(r)] [weɪ]
The day seemed to grow more and more beautiful as they threaded their way
这 天 似乎 到 生长 更多的 和 更多的 美丽的 作为 他们 螺纹 他们的 方式
[θruː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [siː] - [kəʊst] [taʊnz] .
through the little sea - coast towns .
通过 这 小的 海 - 海岸 城镇 .

随着他们穿过一个个沿海小镇，天气似乎变得越来越美好。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃɒn] [æz; əz] ['wɔːmlɪ] [æz; əz][ɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] ['mɔːnɪŋ] ,
The sun shone as warmly as on a summer's morning ,
这 太阳 闪耀 作为 热情地 作为 在 一个 夏季 早晨 ,

阳光像夏日清晨那样温暖地照耀着大地。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [braɪt] [reɪz] [rɪ'fræktɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [sɒft] [siː] [mɪst] [tɪndʒd] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlə(r)]
and the bright rays refracted through the soft sea mist tinged with exquisite colour
和 这 明亮的 射线 折射 通过 这 柔软的 海 薄雾 带点色调 和 精美的 颜色
[ðə; ðɪ] ['maʊntənz] ,
the mountains ,
这 山脉 ,

明亮的阳光穿过柔和的海雾，折射出绚丽的色彩，映照着群山。

[siː] [ænd; ənd] ['lændskeɪp] .
sea and landscape .
海 和 景观 .

海洋与风景。

[hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [drəʊv] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] ; [ðen] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]
He left the train and drove towards his destination ; then , dismissing the
他 左边 这 火车 和 驾驶 向 他的 目的地 ; 然后 , 解雇 这
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

他下了火车，驾车前往目的地；然后，他让车厢里的乘客下车，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [stiːp] [rɒk] - [hjuːn] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

began	to	climb	the	steep	rock	-	hewn	steps	leading	to	the	place	which	was	to
开始	到	爬	这	陡	岩石	-	凿	步骤	领导	到	这	地方	哪个	曾是	到

[biː; bi] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] .

be	his	journey's	end	.
是	他的	旅程	结尾	.

他开始攀登陡峭的岩石台阶，那里将是他旅程的终点。

[ɪn] [ðəʊz] ['momənts] — [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

In	those	moments	—	with	the	waters	of	the	Bay	beneath	him	,
在	那些	时刻	—	和	这	水	的	这	湾	下面	他	,

在那一刻——脚下是海湾的海水，

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['aɪləndz] [laɪk] ['ʃeɪpləs] [siː] ['mɒnstəz]

and	beyond	the	beautiful	view	of	the	distant	islands	like	shapeless	sea	monsters
和	超过	这	美丽的	看法	的	这	遥远	岛屿	喜欢	无形	海	怪物

['gaːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] ,

guarding	the	approach	,
守护	这	方法	,

远处岛屿景色优美，宛如无形的海怪守护着进港之路。

[wɪð] [ðə; ði] ['maʊntənz] [kæpt] [baɪ] [vi'suːvjəs] ,

with	the	mountains	capped	by	Vesuvius	,
和	这	山脉	封顶	经过	维苏威火山	,

群山之中，最高峰是维苏威火山。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊnz] ['gliːmɪŋ] [waɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪzi] [sməʊk] [riːðz; riːθs] —

and	the	towns	gleaming	white	under	the	shimmer	of	the	lazy	smoke	wreaths	—
和	这	城镇	闪闪发光	白色的	在下面	这	闪烁	的	这	懒惰的	抽烟	花圈	—

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ɒv; əv] [laɪf] .

he	felt	the	reality	of	life	.
他	毛毡	这	现实	的	生活	.

在慵懒的烟雾缭绕下，城镇闪耀着白色的光芒——他感受到了生活的真实面貌。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [spent] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [tʃeɪs] ['ɑːftə(r)] ['glɔːri] ,

But	it	was	not	his	own	life	spent	in	a	vain	chase	after	glory	,
但	它	曾是	不是	他的	自己的	生活	花费	在	一个	徒劳	追赶	后	荣耀	,

但他的一生并非耗费在对荣耀的徒劳追求上。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dɪ'faɪnd] ,

a	struggle	for	something	he	could	not	have	defined	,
一个	斗争	为了	某物	他	可以	不是	有	定义	,

这是一场为他无法定义的东西而进行的斗争。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [end] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ; [nəʊ] ,

now	that	he	knew	it	was	to	end	in	nothing	;	no	,
现在	那	他	知道	它	曾是	到	结尾	在	没有什么	;	不	,

既然他知道这一切最终都将归于虚无；不，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði]

it	was	the	power	of	a	life	such	as	was	designed	for	him	by	the
它	曾是	这	力量	的	一个	生活	这样的	作为	曾是	设计	为了	他	经过	这

[gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

God	of	the	vaulted	heaven	above	,
上帝	的	这	拱形	天堂	多于	,

这是上帝为他精心设计的人生力量。

[wɪð] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ðæt] [træns'figə, trænz-, trɑːn, -gjuə][ænd; ənd] [ɪ'reɪdiːˌeɪts]

with	the	brightness	of	His	glory	that	transfigures	and	irradiates
和	这	亮度	的	他的	荣耀	那	变形	和	辐射

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

祂荣耀的光辉照耀万物，使万物焕然一新。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd]['lɪmɪt] [ɔː'deɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː'tælətɪ] .

even	to	the	end	and	limit	ordained	for	mortality	.
甚至	到	这	结尾	和	限制	受戒	为了	死亡	.

甚至到生命注定的终点和极限。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] ,

He	made	his	way	up	towards	the	highest	point	,	and	before	long	saw	the	house	,
他	制成	他的	方式	向上	向	这	最高	观点	,	和	前	长的	锯	这	房子	,

他一路向上，来到最高点，没过多久就看到了那栋房子。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [spaɪkt] ['reɪlɪŋ] , ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

surrounded	by	a	high	spiked	railing	,	standing	just	beyond	the	brow	of	the	hill	.
包围	经过	一个	高的	尖峰	栏杆	,	常设	只是	超过	这	眉头	的	这	爬坡道	.

四周环绕着高高的尖刺栏杆，矗立在山顶边缘。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [fɑːst] ; [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [mɪs'teɪk] ,

His	heart	beat	fast	;	he	knew	there	could	be	no	mistake	,
他的	心	打	快速地	;	他	知道	那里	可以	是	不	错误	,

他心跳加速；他知道绝对不会出错。

[æz; əz][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːnsə(r)d] [ɪg'zæktlɪ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [dʒʌst]['gɪv(ə)n][hɪm]

as	the	road	and	the	house	answered	exactly	to	the	description	just	given	him
作为	这	路	和	这	房子	回答	确切地	到	这	描述	只是	给定	他

[baɪ][hɪz; ɪz]['draɪvə(r)] .

by	his	driver	.
经过	他的	司机	.

道路和房子与他的司机刚才描述的一模一样。

[nəʊ] , [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] .

No	,	there	he	was	,	for	good	or	evil	.
不	,	那里	他	曾是	,	为了	好的	或者	邪恶的	.

不，他就在那里，无论善恶。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['klɪəlɪ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ,

And	,	before	he	had	clearly	realised	what	his	actual	feelings	were	,
和	,	前	他	有	清楚地	意识到	什么	他的	实际的	情怀	是	,

在他彻底意识到自己真正的感受之前，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ə'mændə] — [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] ,

he	caught	sight	of	her	—	Amanda	—	dressed	in	her	light	morning	gown	,
他	捕捉	视线	的	她	—	阿曼达	—	穿着	在	她	光	早晨	袍	,

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

with	a	smile	upon	her	lips	,
和	一个	微笑	之上	她	嘴唇	,

他瞥见了她——阿曼达——穿着浅色的晨礼服，脸上带着微笑。

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntlɪ] [hɜːd] [ɔː(r)] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ɒn][tuː; tə]

at	something	she	had	apparently	heard	or	said	,	as	she	stepped	out	on	to
在	某物	她	有	显然	听到	或者	说	,	作为	她	步	出去	在	到

[ðə; ði] ['bælkəni] .

the	balcony	.
这	阳台	.

她走到阳台上，似乎听到或说了什么。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fə'mɪliə(r)]

But	almost	immediately	,	she	saw	him	,	and	,	giving	one	of	her	familiar
但	几乎	立即地	,	她	锯	他	,	和	,	给予	一	的	她	熟悉的

['lɪt(ə)l] [skriːmz] ,

little	screams	,
小的	尖叫	,

但几乎就在同时，她看到了他，并发出了一声熟悉的细小尖叫。

[ræn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

ran	inside	the	house	again	.
跑	里面	这	房子	再次	.

又跑回了屋里。

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] ['spɔːtsmən] , [brɔːt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] -

Just	as	an	exhausted	sportsman	,	brought	unexpectedly	in	view	of	his	long	-
只是	作为	一个	筋疲力尽的	运动员	,	带来	不料	在	看法	的	他的	长的	-

['hʌntɪd] ['kwɒri] ,

hunted	quarry	,
猎杀	采石场	,

就像一个筋疲力尽的猎人，突然出现在他长期追捕的猎物面前一样，

[fiːlz] [hɪz; ɪz] [lɒst] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd] ['enədʒi] [rɪ'tɜːn] , [səʊ] [naʊ] [mænsænə] [felt] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [hɪm]

feels	his	lost	buoyancy	and	energy	return	,	so	now	Mansana	felt	suddenly	within	him
感觉	他的	丢失的	浮力	和	活力	返回	,	所以	现在	曼萨纳	毛毡	突然	之内	他

[æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [streŋθ] ,

an	uncontrollable	strength	,
一个	不可控的	力量	,

他感到自己失去的活力和能量正在恢复，于是曼萨纳突然感到体内涌起一股无法控制的力量。

[æn; ən][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['riːəli] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

an	indomitable	purpose	,	and	,	before	he	really	knew	what	he	was	doing	,
一个	不屈不挠	目的	,	和	,	前	他	真的	知道	什么	他	曾是	正在做	,

他怀着坚定的决心，而且，在他真正意识到自己在做什么之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['aɪən] [geɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə]

he	had	reached	the	iron	gate	within	the	railing	and	,	without	stopping	to
他	有	达到	这	铁	门	之内	这	栏杆	和	,	没有	停止	到

[rɪŋ] [ænd; ənd][ɑːsk] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

ring	and	ask	admission	,
戒指	和	问	入学	,

他走到栏杆内的铁门前，没有停下来按门铃请求进入，

[hæd; həd] ['klæmbə] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

had	clambered	over	to	the	other	side	.
有	攀爬	超过	到	这	其他	边	.

已经爬到了对岸。

[hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [ɪg'zɜːʃn] , [ɔːl][hɪz; ɪz][əʊld] ['mɪlətri] ['ɪnstɪŋkt] [rɪ'vaɪvd] ,

His	pent	-	up	feelings	relieved	by	this	exertion	,	all	his	old	military	instincts	revived	,
他的	五角星	-	向上	情怀	松了口气	经过	这	用力	,	全部	他的	老的	军队	本能	复活	,

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ,

he	looked	round	,
他	看起来	圆形的	,

这次运动让他压抑已久的情绪得以释放，他所有旧时的军事本能都被唤醒，他环顾四周。

[sɔː] [ðə; ði] [kiː] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['fɑːsnɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɒmptli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

saw	the	key	attached	to	the	inside	fastening	,	and	promptly	took	it	into	his
锯	这	钥匙	随附的	到	这	里面	紧固	,	和	及时	采取	它	进入	他的

[əʊn] [pə'zeʃ(ə)n] .

own	possession	.
自己的	拥有	.

他看到钥匙挂在内侧的锁扣上，便立即把它据为己有。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

She	was	now	a	prisoner	in	his	hands	.
她	曾是	现在	一个	囚犯	在	他的	双手	.

她现在成了他手中的囚徒。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] [kləʊzd] ; [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	door	of	the	house	was	only	half	closed	;	he	opened	it	,
这	门	的	这	房子	曾是	仅有的	一半	关闭	;	他	打开	它	,

房子的门只关了一半；他把它打开了。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [breɪt] , ['kɒrɪdɔː(r)] , [wɪð] [ˌɪn'leɪd][məʊ'zeɪɪk] [stəʊn] [flɔː(r)] ,

and	saw	before	him	a	large	,	bright	,	corridor	,	with	inlaid	mosaic	stone	floor	,
和	锯	前	他	一个	大的	,	明亮的	,	走廊	,	和	镶嵌	马赛克	石头	地面	,

他看到眼前是一条宽敞明亮的走廊，地面铺着镶嵌马赛克的石板。

[steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] ['kjʊəriəs] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ˌstætʃuː'ets] ,

stained	-	glass	windows	which	reflected	curious	lights	and	shadows	on	the	statuettes	,
染色	-	玻璃	视窗	哪个	反映	好奇的	灯	和	阴影	在	这	小雕像	,

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][vɑːzɪs] ,

and	on	the	vases	,
和	在	这	花瓶	,

彩色玻璃窗在小雕像和花瓶上反射出奇特的光影，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] , [pɑːmz][ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [plɑːnts] .

which	were	filled	with	flowers	,	palms	and	a	variety	of	waving	plants	.
哪个	是	已填	和	花朵	,	棕榈树	和	一个	种类	的	挥手	植物	.

那里鲜花盛开，棕榈树摇曳生姿，各种植物随风摇曳。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kweɪnt] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [se'tiː] ,

His	eye	caught	sight	of	a	couple	of	quaint	,	old	-	fashioned	settees	,
他的	眼睛	捕捉	视线	的	一个	夫妻	的	古雅	,	老的	-	造型	长椅	,

他的目光落在了几张古朴典雅的老式沙发上，

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] [wɪð] [bluː] ['rɪbənz] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋ]

and	on	one	of	these	he	noticed	a	straw	hat	with	blue	ribbons	—	did	it	belong
和	在	一	的	这些	他	注意到	一个	稻草	帽子	和	蓝色的	丝带	—	做过	它	属于

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

to	her	?
到	她	?

他在其中一个人身上看到了一顶系着蓝色丝带的草帽——那是她的吗?

— [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['pærəsɒl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n][pɪ'kjuːliə(r)] ['wɔːtəd] [sɪlk] ,

—	and	on	the	other	,	he	saw	a	parasol	of	a	certain	peculiar	watered	silk	,
—	和	在	这	其他	,	他	锯	一个	阳伞	的	一个	肯定	奇特	浇水	丝绸	,

[wɪð] [kɑːrvd] ,

with	carved	,
和	雕刻	,

——在另一边，他看到一把用某种奇特的波纹丝绸制成的阳伞，上面雕刻着，

['kɒstli] ['hænd(ə)l] , [set] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bluː] [stəʊn] .

costly	handle	,	set	with	a	large	blue	stone	.
昂贵	处理	,	放	和	一个	大的	蓝色的	石头	.

昂贵的把手，镶嵌着一颗硕大的蓝色宝石。

[weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðɪs] ['pærəsɒl] [bɪ'fɔː(r)] ?

Where	had	he	seen	this	parasol	before	?
在哪里	有	他	已见	这	阳伞	前	?

他之前在哪里见过这把阳伞?

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [taɪm] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz]

A	**painful**	**presentiment**	**seized**	**him**	**,**	**and**	**,**	**without**	**giving**	**himself**	**time**	**to**	**clear**	**his**
一个	痛苦	预感	查获	他	,	和	,	没有	给予	他自己	时间	到	清除	他的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	**,**
回忆	,

一种痛苦的预感攫住了他，他没有给自己时间去理清思绪，

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

he	**hastily**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
他	草草	响铃	这	钟	.

他匆忙地按响了门铃。

[wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] ['kwɪkli] .

What	**he**	**would**	**do**	**,**	**he**	**must**	**do**	**quickly**	**.**
什么	他	会	做	,	他	必须	做	迅速地	.

他要做的事，必须尽快做完。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [keɪm] [ɪn]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [stʊd] , ['weɪtɪŋ] , [tremblɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l]

But	**no**	**one**	**came**	**in**	**answer**	**,**	**and**	**there**	**he**	**stood**	**,**	**waiting**	**,**	**trembling**	**,**	**unable**
但	不	一	来了	在	回答	,	和	那里	他	站立	,	等待	,	发抖	,	无法

[tuː; tə][kən'trəʊl] [hɪm'self] .

to	**control**	**himself**	**.**
到	控制	他自己	.

但没有人回应，他站在那里，颤抖着等待，无法控制自己。

[hiː; hi] [gruː] ['despərət] , [hiː; hi] [felt] [ɪn'ækʃn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn'djʊərəbl] ,

He	**grew**	**desperate**	**,**	**he**	**felt**	**inaction**	**no**	**longer**	**endurable**	**,**
他	生长	绝望的	,	他	毛毡	不作为	不	更长	可忍受的	,

他变得绝望，他觉得无所作为再也无法忍受。

[hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] ; [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel]

he	**must**	**do**	**something**	**or**	**give**	**himself**	**up**	**for**	**lost**	**;**	**he**	**rang**	**the**	**bell**
他	必须	做	某物	或者	给	他自己	向上	为了	丢失的	;	他	响铃	这	钟

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

他必须做点什么，否则就只能自认倒霉；他又按响了门铃。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [slaɪt] ['efət] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [freʃ] ['vɪgə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɪl] ; [kʌm] [wɒt]

and	**even**	**this**	**slight**	**effort**	**seemed**	**to**	**put**	**fresh**	**vigour**	**into**	**his**	**will**	**;**	**come**	**what**
和	甚至	这	轻微	努力	似乎	到	放	新鲜的	活力	进入	他的	将要	;	来	什么

[mait] ,

might	**,**
可能	,

即使是这微不足道的努力，似乎也让他的意志更加坚定；无论发生什么，

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [luːz] [ɔː(r)][wɪn] , [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] ['mɪd(ə)l] [kɔːs] .

he	**would**	**now**	**lose**	**or**	**win**	**,**	**there**	**should**	**be**	**no**	**middle**	**course**	**.**
他	会	现在	失去	或者	赢	,	那里	应该	是	不	中间	课程	.

他现在要么赢要么输，没有中间路线。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] ,

And	**at**	**that**	**moment**	**a**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**from**	**the**	**room**	**behind**	**,**
和	在	那	片刻	一个	门	打开	,	和	从	这	房间	在后面	,

就在这时，一扇门开了，从后面的房间里，

[ðə; ði] [lait] [stɹ'iːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['entrəns] [hɔːl] — [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm][sʌm; səm][wʌn]

the	light	streamed	into	the	inner	entrance	hall	—	and	showed	him	some	one
这	光	流媒体	进入	这	内	入口	大厅	一	和	显示	他	一些	一

['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

moving	towards	him	.
移动	向	他	.

光线照射进内厅——他看到有人正朝他走来。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [θruː] [ðə; ði] ['kʌləd] [glɑːs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]

He	could	only	distinguish	,	through	the	coloured	glass	,	that	she	was	tall	and
他	可以	仅有的	区分	,	通过	这	有色	玻璃	,	那	她	曾是	高的	和

[drest] [ɪn] [bluː] ;

dressed	in	blue	;
穿着	在	蓝色的	;

他只能透过彩色玻璃辨认出她身材高挑，身穿蓝色衣服；

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

he	heard	her	shut	the	door	behind	her	,
他	听到	她	关闭	这	门	在后面	她	,

他听到她关上了身后的门。

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [gruː] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

and	then	everything	in	the	corridor	grew	clouded	and	confused	.
和	然后	一切	在	这	走廊	生长	阴天	和	使困惑	.

然后，走廊里的一切都变得模糊不清。

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

Who	was	this	?
WHO	曾是	这	?

这是谁?

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [fɪə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːmɪŋ] [θɔːt] ; [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haʊs]

A	genuine	fear	came	over	him	at	a	sudden	alarming	thought	;	was	the	house
一个	真的	害怕	来了	超过	他	在	一个	突然	令人担忧	想法	;	曾是	这	房子

[fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

full	of	people	,
满的	的	人们	,

一个突如其来的可怕念头让他感到一阵真正的恐惧：房子里是不是挤满了人?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi] , [pə'hæps] , [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][sʌm; səm][plɒt] ?

and	was	he	,	perhaps	,	the	victim	of	some	plot	?
和	曾是	他	,	也许	,	这	受害者	的	一些	阴谋	?

他是不是某种阴谋的受害者?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [ɪn] [wɒt] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [pə'pleksɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [hiː; hi] [mait] [faɪnd] [hɪm'self]

Who	could	tell	in	what	confusion	of	perplexing	circumstances	he	might	find	himself
WHO	可以	告诉	在	什么	困惑	的	令人费解	情况	他	可能	寻找	他自己

[ɪn'vɒlvd] ,

involved	,
涉及	,

谁又能预料到他会身陷何种错综复杂的境地呢?

[wɒt] [ɪm'pɔːtʃənət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hiː; hi] [mait] [kʌm] [ə'krɒs] [hɪə(r)] ?

what	importunate	individuals	he	might	come	across	here	?
什么	纠缠不休	个人	他	可能	来	穿过	这里	?

他在这里可能会遇到哪些烦人的人?

[ðiːz] [θɔːts] [stɜːd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] .

These	thoughts	stirred	a	strong	spirit	of	indignation	and	resistance	.
这些	想法	搅拌	一个	强的	精神	的	愤慨	和	反抗	.

这些想法激起了强烈的愤慨和反抗精神。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fuːlz] ['dʒɜːni] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] ?

Was	it	a	fool's	journey	he	had	undertaken	?
曾是	它	一个	傻瓜	旅行	他	有	已	?

他踏上的这段旅程是愚蠢的吗?

[nɒt] [ðɪs] [taɪm] !

Not	this	time	!
不是	这	时间	!

这次可不行!

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	summoned	all	his	powers	of	will	and	determination	,
他	被召唤	全部	他的	权力	的	将要	和	决心	,

他调动了全部的意志力和决心,

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wepən]

and	was	in	the	act	of	feeling	in	his	pocket	to	make	sure	of	a	weapon
和	曾是	在	这	行为	的	感觉	在	他的	口袋	到	制作	当然	的	一个	武器

,

,

,

他当时正在摸索口袋,确认里面是否有武器。

[wen] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [hiː; hi] [sɔː] — [jes] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

when	the	large	door	opened	and	through	the	doorway	he	saw	—	yes	,	without	a
什么时候	这	大的	门	打开	和	通过	这	门口	他	锯	—	是的	,	没有	一个

[daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [tə'riːsə] ['liːni] ,

doubt	it	was	—	Theresa	Leaney	,
怀疑	它	曾是	—	特蕾莎	利尼	,

当大门打开,他透过门缝看到了——是的,毫无疑问,那就是——特蕾莎·利尼。

[huː] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [dres] [ænd; ənd] [wɪð] [peɪl] [feɪs] , [naʊ] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] .

who	,	in	a	blue	dress	and	with	pale	face	,	now	drew	nearer	to	him	.
WHO	,	在	一个	蓝色的	裙子	和	和	苍白	脸	,	现在	画	更近	到	他	.

她身穿蓝色连衣裙,脸色苍白,向他走近了。

[hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪs'meɪd] .

He	stood	motionless	,	agitated	and	dismayed	.
他	站立	静止不动	,	激动	和	沮丧	.

他一动不动地站在那里,焦躁不安,惊恐万分。

[ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [stʊd] [waɪd] ['əʊpən] ,

The	door	between	them	stood	wide	open	,
这	门	之间	他们	站立	宽的	打开	,

他们之间的门大开着。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [wʌn][ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

and	for	an	instant	they	remained	one	on	either	side	of	the	threshold	.
和	为了	一个	立即的	他们	剩余	一	在	任何一个	边	的	这	临界点	.

一时间,他们一人站在门槛的两侧。

[ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːl][wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [ðəm'selvz] :

Outside	as	well	as	within	the	house	,	all	was	as	silent	as	themselves	:
外部	作为	出色地	作为	之内	这	房子	,	全部	曾是	作为	沉默的	作为	他们自己	:

屋外和屋内,一切都静悄悄的:

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

and	in	this	silence	she	held	her	right	hand	towards	him	.
和	在	这	沉默	她	握住	她	正确的	手	向	他	.

在这份沉默中,她向他伸出了右手。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ʃʊk] [hɪm] .

A	sudden	thrill	shook	him	.
一个	突然	刺激	摇晃	他	.

一阵突如其来的震颤让他浑身颤抖。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] , ['pleɪntɪv] [saʊnd] ,

He	stretched	out	his	arms	,	and	,	with	a	wailing	,	plaintive	sound	,
他	拉伸	出去	他的	武器	,	和	,	和	一个	哀嚎	,	哀怨	声音	,

他伸出双臂，发出哀怨凄厉的哭喊声，

[æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['strɪŋd] ['ɪnstrəmənt] [strʌk] [ˌʌnə'weəz] , [rʌʃt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] - ['əʊpən]

as	of	a	stringed	instrument	struck	unawares	,	rushed	into	her	wide	-	open
作为	的	一个	弦	乐器	击	不知情	,	匆忙	进入	她	宽的	-	打开

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

如同被弦乐器意外击中一般，猛地扑进了她张开的双臂。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [bəuθ] [hændz] , [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊfə] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]

Then	,	taking	her	by	both	hands	,	he	led	her	to	the	sofa	,	took	her
然后	,	采取	她	经过	两个都	双手	,	他	引领	她	到	这	沙发	,	采取	她

[ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

on	his	knee	,
在	他的	膝盖	,

然后，他双手牵着她的手，把她带到沙发旁，让她坐在自己的膝盖上。

['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɪm] ,

buried	his	face	in	her	bosom	,	and	,	pressing	her	tightly	to	him	,
埋葬	他的	脸	在	她	怀	,	和	,	紧迫	她	紧紧	到	他	,

他将脸埋进她的胸膛，紧紧地把她搂在怀里，

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wʌns]

lifted	her	in	his	strong	arms	,	and	finally	,	placing	her	beside	him	once
抬起	她	在	他的	强的	武器	,	和	最后	,	放置	她	旁	他	一次

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他用强壮的双臂将她抱起，最后，再次将她放在自己身边。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [let] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [fləʊ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

with	his	head	upon	her	breast	,	let	his	tears	flow	unrestrained	.
和	他的	头	之上	她	胸部	,	让	他的	眼泪	流动	不受约束的	.

他将头枕在她的胸前，任由泪水肆意流淌。

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Still	without	a	word	of	explanation	,
仍然	没有	一个	单词	的	解释	,

仍然没有任何解释，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] ,

he	threw	himself	upon	his	knees	before	her	and	gazed	up	into	the	face	,
他	扔	他自己	之上	他的	膝盖	前	她	和	凝视	向上	进入	这	脸	,

他跪倒在她面前，仰头凝视着她的脸庞。

[ðæt] [naʊ] [smaɪld] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

that	now	smiled	down	on	him	in	wondering	admiration	.
那	现在	微笑	向下	在	他	在	好奇	钦佩	.

此刻，那只眼睛带着惊奇和钦佩的微笑俯视着他。

[ðen] , [ɪn'di:d] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] ['hæpinəs]

Then	,	indeed	—	and	the	experience	was	all	essential	to	his	future	happiness
然后	,	的确	—	和	这	经验	曾是	全部	基本的	到	他的	未来	幸福

— [dɪd] [dʒu:'zɛpi] [mænsænə] [fi:l] [hɪm'self] [hju:'mɪlieɪtɪd] , ['væŋkwɪʃt] !

—	did	Giuseppe	Mansana	feel	himself	humiliated	,	vanquished	!
—	做过	朱塞佩	曼萨纳	感觉	他自己	受辱	,	战败者	!

当时，朱塞佩·曼萨纳确实感到自己受到了羞辱，被打败了！而这段经历对他未来的幸福至关重要。

['pjʊərɪfaɪd][ænd; ənd]['hʌmb(ə)ld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] ['grætɪtju:d] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [wʌns] [mɔ:(r)]

Purified	and	humbled	,	his	eyes	filled	with	gratitude	,	he	looked	up	once	more
纯化	和	谦卑	,	他的	眼睛	已填	和	感激	,	他	看起来	向上	一次	更多的

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gri:tɪd] ['saɪləntli] ,

and	was	greeted	silently	,
和	曾是	问候	默默	,

他心境平和谦卑，眼中充满感激，再次抬起头，迎接他的是一片无声的问候。

[nɒt] [baɪ] [tə'ri:sə] , [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [hu:] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] !

not	by	Theresa	,	but	by	his	own	mother	,	who	stood	behind	her	!
不是	经过	特蕾莎	,	但	经过	他的	自己的	母亲	,	WHO	站立	在后面	她	!

不是特蕾莎，而是他自己的母亲，她就站在她身后！

[hi:; hi][ænd; ənd] [tə'ri:sə] [rəʊz][ænd; ənd] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [hi:; hi]

He	and	Theresa	rose	and	turned	towards	her	,	and	involuntarily	he
他	和	特蕾莎	玫瑰	和	转向	向	她	,	和	不由自主	他

[tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

took	her	hands	between	his	own	,
采取	她	双手	之间	他的	自己的	,

他和特蕾莎起身转向她，他不由自主地握住了她的手。

[kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] , [prest] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz]

kissed	them	,	and	,	sinking	upon	his	knees	,	pressed	them	to	his
亲吻	他们	,	和	,	下沉	之上	他的	膝盖	,	按下	他们	到	他的

['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

他吻了它们，然后跪倒在地，将它们贴在自己的额头上。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hi:; hi][nɒt][lɪvd; 'laɪvd] [θru:] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][kɑ:st] [ðæt]

How	much	had	he	not	lived	through	since	that	day	when	he	had	cast	that
如何	很多	有	他	不是	居住地	通过	自从	那	天	什么时候	他	有	投掷	那

[lʊk] [ɒv; əv] [praʊd] [dɪ'faɪəns] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [greɪv] !

look	of	proud	defiance	across	his	father's	grave	!
看	的	自豪的	蔑视	穿过	他的	父亲的	严重	!

自从他那天在父亲的坟墓前投下骄傲而挑衅的目光以来，他究竟经历了多少事情！

[mænsænə]['nevə(r)][gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] .

Mansana	never	got	beyond	the	corridor	of	that	house	.
曼萨纳	绝不	得到	超过	这	走廊	的	那	房子	.

曼萨纳始终没能走出那栋房子的走廊。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tə'ri:sə] [left] [hɪm] , [tu:; tə] [teɪk] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['həʊstəs] ,

When	his	mother	and	Theresa	left	him	,	to	take	farewell	of	their	hostess	,
什么时候	他的	母亲	和	特蕾莎	左边	他	,	到	拿	告别	的	他们的	女主人	,

当他的母亲和特蕾莎离开他去向女主人告别时，

[hi:; hi] ['hʌrid] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] , ['si:krətli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ki:] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

he	hurried	out	before	them	,	secretly	anxious	to	replace	a	certain	key	within	a
他	慌忙	出去	前	他们	,	偷偷	焦虑的	到	代替	一个	肯定	钥匙	之内	一个

[geɪt] ,

gate	,
门	,

他匆匆跑到他们前面，暗自急切地想把某把钥匙放回大门里。

[ˌʌn'siːn] ; ['æŋkʃəs] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [flɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ]

unseen	;	anxious	also	to	fling	from	him	,	to	the	bottom	of	the	sea	,	a
看不见	;	焦虑的	还	到	一扔	从	他	,	到	这	底部	的	这	海	,	一个

[rɪ'vɒlvə(r)] ,

revolver	,
左轮手枪	,

无人看见；也急于将一把左轮手枪从他身上扔到海底。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] .

the	very	thought	of	which	now	filled	him	with	shame	and	remorse	.
这	非常	想法	的	哪个	现在	已填	他	和	耻辱	和	悔恨	.

一想到这件事，他就感到羞愧和懊悔。

[ðɪs] [ækt] [ə'kʌmplɪʃt] , [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn]

This	act	accomplished	,	he	sank	down	by	the	roadside	,	overwhelmed	by	emotions	in
这	行为	完成	,	他	沉没	向下	经过	这	路边	,	不堪重负	经过	情绪	在

[wɪtʃ] [fɪə(r)] ,

which	fear	,
哪个	害怕	,

完成这件事后，他瘫倒在路边，恐惧等情绪彻底淹没了他。

[dʒɔɪ] , ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [self] - [dɪs'trʌst] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['mɪŋgld] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]

joy	,	thankfulness	and	self	-	distrust	were	all	inextricably	mingled	;	and	in	this
喜悦	,	感恩	和	自己	-	怀疑	是	全部	密不可分地	混合	;	和	在	这

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

喜悦、感恩和自我怀疑交织在一起，难以分割；在这种状态下，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] , [huː] ,

with	his	face	buried	in	his	hands	,	he	was	discovered	by	the	other	two	,	who	,
和	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	,	他	曾是	发现	经过	这	其他	二	,	WHO	,

他双手捂着脸，被另外两人发现时，两人正站在那里。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , [suːn] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] , [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

followed	by	the	servant	with	the	luggage	,	soon	overtook	him	,	on	their	way	to	the
随后	经过	这	仆人	和	这	行李	,	很快	超越	他	,	在	他们的	方式	到	这

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

railway	station	.
铁路	车站	.

仆人提着行李跟在他后面，很快追上了他，他们正前往火车站。

[ðeɪ] ['trævld] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [mænsænə] [hɜːd] [haʊ] [ðɪs] ['miːtɪŋ]

They	travelled	together	,	and	in	a	few	words	Mansana	heard	how	this	meeting
他们	旅行	一起	,	和	在	一个	很少	字	曼萨纳	听到	如何	这	会议

[hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .

had	come	about	.
有	来	关于	.

他们结伴而行，曼萨纳寥寥数语便得知了这次会面的缘由。

['ɑːftə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɑːrdiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] ['lwiːdʒi] ,

After	information	which	Sardi	had	given	them	,	they	had	sought	Luigi	,
后	信息	哪个	撒丁岛	有	给定	他们	,	他们	有	寻求	路易吉	,

根据萨尔迪提供的信息，他们找到了路易吉。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd]

in	the	belief	that	he	would	know	what	had	become	of	the	Brandinis	,	and
在	这	信仰	那	他	会	知道	什么	有	变得	的	这	-	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

他相信自己会知道布兰迪尼一家发生了什么事，而且，

['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] , [mænsænə] [wʊd] [bi:; bi]['sɜ:t(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

sooner	**or**	**later**	**,**	**Mansana**	**would**	**be**	**certain**	**to**	**make**	**his**	**way**	**to**	**them**	**.**
很快	或者	之后	,	曼萨纳	会	是	肯定	到	制作	他的	方式	到	他们	.

曼萨纳迟早会找到他们。

['lwi:dʒiz]['væliənt]['kændə(r)][hæd; həd] , [nəʊ] [daʊt] ,

Luigi's	**valiant**	**candour**	**had**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
路易吉的	英勇	坦率	有	,	不	怀疑	,

毫无疑问，路易吉的勇敢坦率

[bi:n] [dju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] - ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tə'ri:sə] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]

been	**due**	**to**	**his**	**knowledge**	**that**	**Mansana's**	**mother**	**and**	**Theresa**	**had**	**already**
到过	到期的	到	他的	知识	那	-	母亲	和	特蕾莎	有	已经

[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] - ,

discovered	**the**	**Brandinis**	**,**
发现	这	-	,

这是因为他知道曼萨纳的母亲和特蕾莎已经发现了布兰迪尼一家。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['i:v(ə)n] [ðen] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	**were**	**even**	**then**	**with**	**them**	**.**
和	是	甚至	然后	和	他们	.

即使那时他们也和他们在一起。

[mænsænə] ['lɪsnd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['spi:tʃləs] [stɪl] .

Mansana	**listened**	**to**	**all**	**this**	**,**	**but**	**remained**	**speechless**	**still**	**.**
曼萨纳	听着	到	全部	这	,	但	剩余	无言	仍然	.

曼萨纳听着这一切，却依然说不出话来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [gru:] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] ['pli:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fə'ti:g] [æz; əz]

His	**mother**	**,**	**watching**	**him**	**,**	**grew**	**anxious**	**,**	**and**	**pleading**	**her**	**own**	**fatigue**	**as**
他的	母亲	,	观看	他	,	生长	焦虑的	,	和	恳求	她	自己的	疲劳	作为

[æn; ən][ɪk'skju:s] ,

an	**excuse**	**,**
一个	原谅	,

他的母亲看着他，越来越焦虑，并以自己疲惫为由推脱责任。

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['restɪŋ] [ə'waɪl] [ɪn] ['neɪplz] .

insisted	**on**	**resting**	**awhile**	**in**	**Naples**	**.**
坚持	在	休息	一会儿	在	那不勒斯	.

坚持要在意大利那不勒斯休息一会儿。

[ʃi:; ʃi] [sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] [æn; ən][həʊ'tel] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [sɪ'klu:dɪd]

She	**selected**	**for**	**this**	**purpose**	**an**	**hotel**	**that**	**was**	**in**	**a**	**quiet**	**and**	**secluded**
她	已选	为了	这	目的	一个	酒店	那	曾是	在	一个	安静的	和	僻

[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

part	**of**	**the**	**town**	**,**
部分	的	这	镇	,

为此，她选择了一家位于小镇僻静角落的酒店。

[ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət][lɑ:st] , ['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] , [ʃi:; ʃi] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ɪn'dju:sɪŋ] [mænsænə][tu:; tə]

and	**there**	**at**	**last**	**,**	**after**	**much**	**resistance**	**,**	**she**	**succeeded**	**in**	**inducing**	**Mansana**	**to**
和	那里	在	最后的	,	后	很多	反抗	,	她	成功了	在	诱导	曼萨纳	到

[gəʊ][tu:; tə][bed] .

go	**to**	**bed**	**.**
去	到	床	.

最后，经过一番抵抗，她终于成功劝说曼萨纳上床睡觉。

[wʌns] [ə'sli:p] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [weɪk] ,

Once	**asleep**	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**he**	**would**	**never**	**wake**	**,**
一次	睡着了	它	似乎	作为	尽管	他	会	绝不	唤醒	,

他一旦睡着，似乎就再也醒不过来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]

and	it	was	not	until	late	the	following	day	that	he	at	last	opened	his
和	它	曾是	不是	直到	晚的	这	下列的	天	那	他	在	最后的	打开	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

直到第二天傍晚，他才终于睁开眼睛。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [felt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ,

He	found	himself	alone	and	felt	confused	and	nervous	,
他	成立	他自己	独自的	和	毛毡	使困惑	和	紧张的	,

他发现自己孤身一人，感到困惑和紧张。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [suːn] [brɔːt] [tə'riːsə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

but	a	few	small	things	about	the	room	soon	brought	Theresa	and	his	mother
但	一个	很少	小的	事物	关于	这	房间	很快	带来	特蕾莎	和	他的	母亲

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

to	his	recollection	,
到	他的	回忆	,

但房间里的一些小细节很快让他想起了特蕾莎和他的母亲。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [leɪ] [bæk] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ]

and	with	his	thoughts	on	them	,	he	lay	back	quietly	and	slept	like	a
和	和	他的	想法	在	他们	,	他	躺	后退	悄悄	和	睡着了	喜欢	一个

[kən'tentɪd] [tʃaɪld] .

contented	child	.
满足	孩子	.

他想着这些事，静静地躺下，像个满足的孩子一样睡着了。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

This	time	,	however	,	it	was	not	long	before	he	was	awakened	by	a	feeling
这	时间	,	然而	,	它	曾是	不是	长的	前	他	曾是	觉醒	经过	一个	感觉

[ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ,

of	hunger	,
的	饥饿	,

然而这一次，没过多久他就被饥饿感惊醒了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [slept] [ə'gen] , ['ɔːlməʊst] [ˌʌnˌɪntər'mɪtəntli] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz]

and	this	satisfied	,	he	slept	again	,	almost	unintermittently	,	for	several	days
和	这	使满意	,	他	睡着了	再次	,	几乎	不间断地	,	为了	一些	天

[ænd; ənd] [naɪts] .

and	nights	.
和	夜晚	.

心满意足之后，他又睡着了，连续好几天几夜几乎没有间断地睡着了。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ə'wəʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] ,

When	at	last	he	awoke	he	was	quite	calm	,
什么时候	在	最后的	他	醒来	他	曾是	相当	冷静的	,

他最终醒来时，情绪十分平静。

[bʌt; bət] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['gluːmi] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

but	oppressed	by	a	gloomy	reserve	and	desire	to	shrink	more	and	more
但	受压迫者	经过	一个	阴沉	预订	和	欲望	到	收缩	更多的	和	更多的

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

within	himself	.
之内	他自己	.

但他内心充满阴郁的压抑，只想越来越把自己封闭起来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

This	was	exactly	what	his	mother	had	expected	.
这	曾是	确切地	什么	他的	母亲	有	预期的	.

这和他母亲预想的完全一样。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER XIV

章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['siːkwəl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [təʊld] [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [tə'riːsə] ['liːni] [tuː; tə] -

The sequel shall be told in a letter written by Theresa Leaney to Mansana's

这 续集 将 是 讲述 在 一个 信 书面 经过 特蕾莎 利尼 到 -

['mʌðə(r)] ,

mother ,

母亲 ,

续篇将以特蕾莎·利尼写给曼萨纳母亲的一封信的形式讲述。

[ænd; ənd] [sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [hʌŋ'geərɪən] [ɪ'steɪt] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪ'vents] [set]

and sent from the princess's Hungarian estate not long after the events set

和 发送 从 这 公主的 匈牙利 财产 不是 长的 后 这 活动 放

[fɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] :

forth in the last chapter :

前进 在 这 最后的 章 :

信件是从公主位于匈牙利的庄园寄出的，时间就在上一章所述事件发生后不久：

" ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] ,

" Dearest Mother ,

" 亲爱的 母亲 ,

“亲爱的母亲，

" [æt; ət] [lɑːst] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns]

" At last you shall have a connected account of all that has happened since

" 在 最后的 你 将 有 一个 连接 帐户 的 全部 那 有 发生 自从

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] [æt; ət] ['neɪplz] .

we parted at Naples .

我们 分手了 在 那不勒斯 .

“最终，你将得到一份完整的记录，讲述自从我们在那不勒斯分别以来发生的一切。”

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [rɪ'piːt] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] .

Excuse me if at times I repeat what I have told you already .

原谅 我 如果 在 时代 我 重复 什么 我 有 讲述 你 已经 .

如果我有时重复已经说过的话，请见谅。

" [wel] , [ðen] ,

" Well , then ,

" 出色地 , 然后 ,

“那么，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [dʒuː'zɛpiz] ['gluːmi] [rɪ'zɜːv] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd]

you must know that after our wedding Giuseppe's gloomy reserve was replaced

你 必须 知道 那 后 我们的 婚礼 朱塞佩的 阴沉 预订 曾是 替换

[baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [ziːl] [tuː; tə] [duː; də] [ˌem 'iː] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] ;

by a devoted and humble zeal to do me service which made me anxious ;

经过 一个 奉献 和 谦逊的 热情 到 做 我 服务 哪个 制成 我 焦虑的 ;

你必须知道，在我们结婚之后，朱塞佩阴郁的沉默寡言被一种忠诚谦逊的热情所取代，他一心想为我服务，这让我感到焦虑；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [streɪndʒ] [ɪn] [hɪm] .

it seemed so strange in him .

它 似乎 所以 奇怪的 在 他 .

他这举动看起来好奇怪。

[hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪəns] [dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tɪl] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

His	old	confidence	and	self	-	reliance	did	not	return	till	after	our	visit	to	the
他的	老的	信心	和	自己	-	依赖	做过	不是	返回	直到	后	我们的	访问	到	这

[taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [biːn] ['kwɔːtəd] .

town	in	which	he	had	last	been	quartered	.
镇	在	哪个	他	有	最后的	到过	四分	.

直到我们拜访了他最后驻扎的小镇之后，他才恢复了往日的自信和自立。

[hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ;

He	quite	understood	why	you	wanted	us	to	go	there	first	of	all	;
他	相当	理解	为什么	你	通缉	我们	到	去	那里	第一的	的	全部	;

他完全明白你为什么想让我们去那里；

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self] !

and	how	worthy	of	our	love	he	showed	himself	!
和	如何	值得	的	我们的	爱	他	显示	他自己	!

他展现出的自我多么值得我们爱戴！

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] ;

Among	his	comrades	he	had	,	as	it	were	,	to	run	the	gauntlet	;
之中	他的	同志们	他	有	,	作为	它	是	,	到	跑步	这	手套	;

在战友之间，他仿佛经历了一场考验；

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]['traɪəl][æt; ət][wʌns] ,

he	faced	the	trial	at	once	,
他	面对	这	审判	在	一次	,

他立即接受了审判。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [meɪ] [wel] [biː; bi] [kɔːld] [hə'rəʊɪk] .

and	with	a	courage	which	I	think	may	well	be	called	heroic	.
和	和	一个	勇气	哪个	我	思考	可能	出色地	是	称为	英勇	.

而且他所展现出的勇气，我认为完全可以称之为英雄气概。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] [braɪd] [huː]

And	I	should	also	like	to	tell	you	a	little	about	a	certain	young	bride	who
和	我	应该	还	喜欢	到	告诉	你	一个	小的	关于	一个	肯定	年轻的	新娘	WHO

[helpt] [hɪm] [ðen] .

helped	him	then	.
帮助	他	然后	.

我还想跟你们讲讲当时帮助过他的一位年轻新娘的故事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔː(r)] ['brɪliənt] ,

You	must	understand	that	never	in	her	life	had	she	seemed	more	brilliant	,
你	必须	理解	那	绝不	在	她	生活	有	她	似乎	更多的	杰出的	,

[mɔː(r)] ['dʒɔɪəs] ,

more	joyous	,
更多的	欢乐	,

你必须明白，她一生中从未像现在这样光彩照人、无比快乐。

[ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

than	at	this	time	,
比	在	这	时间	,

比此时此刻

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l]['lʌvə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɒv; əv]

when	it	was	a	question	of	supporting	this	noble	lover	through	his	days	of
什么时候	它	曾是	一个	问题	的	支持	这	高贵	情人	通过	他的	天	的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

humiliation	.
屈辱	.

当需要支持这位高尚的爱人度过屈辱的日子时。

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒestʃəz] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['beərɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]

Her	gestures	,	her	words	,	her	whole	bearing	seemed	to	challenge	the
她	手势	,	她	字	,	她	所有的	轴承	似乎	到	挑战	这

['kwestʃən] :

question	:
问题	:

她的举止、言语和整个仪态似乎都在质疑这个问题：

- [huː] [deə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] [wen] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ? -

'	Who	dare	say	anything	against	him	when	I	say	nothing	?	'
-	WHO	敢	说	任何事物	反对	他	什么时候	我	说	没有什么	?	-

“我什么也不说，谁敢说他的坏话？”

" [aɪ][hæv; həv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

"	I	have	,	I	am	afraid	,
"	我	有	,	我	是	害怕的	,

恐怕我有……

[stɪl] [səʊ] [mʌtʃ] ['kɒkɪtri] [left] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv]

still	so	much	coquetry	left	as	to	be	half	inclined	to	give	you	particulars	of
仍然	所以	很多	卖弄风情	左边	作为	到	是	一半	倾斜	到	给	你	细节	的

[maɪ] ['kɒstjuːmz] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [deɪz] .

my	costumes	on	each	of	these	three	days	.
我的	服装	在	每个	的	这些	三	天	.

我仍然有很多卖弄风情的打算，甚至有点想向你详细描述一下我这三天每天的服装。

([aɪ][hæd; həd] [gɒt] [maɪ] [meɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [æŋ'kəʊnə] [wɪð] [sʌm; səm] [dresɪz] .)

(	I	had	got	my	maid	to	come	to	me	from	Ancona	with	some	dresses	.	)
(	我	有	得到	我的	女佣	到	来	到	我	从	安科纳	和	一些	连衣裙	.	)

（我让女仆从安科纳送来几件衣服。）

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɒdəsti] [tuː; tə] [fɔː'beə(r)] .

But	I	will	have	the	modesty	to	forbear	.
但	我	将要	有	这	谦逊	到	忍耐	.

但我会保持谦逊，克制自己。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

"	And	so	it	came	about	that	,	after	those	three	days	of	struggle	in	the
"	和	所以	它	来了	关于	那	,	后	那些	三	天	的	斗争	在	这

['maʊntən] [taʊn] ,

mountain	town	,
山	镇	,

“于是，在山城里奋战了三天之后，事情就这么发生了……”

[ðɪs] [seɪm] [jʌŋ] [braɪd] [faʊnd] [hɜː'self] [lʌvd] [æz; əz] [nɒt] ['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['evə(r)] [biːn] [lʌvd]

this	same	young	bride	found	herself	loved	as	not	many	women	have	ever	been	loved
这	相同的	年轻的	新娘	成立	她自己	喜爱	作为	不是	许多	女性	有	曾经	到过	喜爱

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

这位年轻的新娘发现自己被爱着，这种爱是很少有女人曾经感受过的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðæt] [diːp] ['temprəmənt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [frend] ,

for	there	is	power	in	that	deep	temperament	,	which	you	,	dear	friend	,
为了	那里	是	力量	在	那	深的	气质	,	哪个	你	,	亲爱的	朋友	,

因为在你那深沉的性情中蕴藏着力量，而你，亲爱的朋友，

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːfɪkt] [səʊl] .

have	given	him	out	of	your	own	perfect	soul	.
有	给定	他	出去	的	你的	自己的	完美的	灵魂	.

你已经将自己完美的灵魂奉献给了他。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [tu:; tə] [preɪz] [ðə; ði][mæn]['sɑ:rdi:] ; [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][hi:; hi][ɪz]

But	I	must	not	forget	to	praise	the	man	Sardi	;	for	a	man	he	is
但	我	必须	不是	忘记	到	称赞	这	男人	撒丁岛	;	为了	一个	男人	他	是

[ɪn'di:d] !

indeed	!
的确	!

但我不能忘记赞扬萨尔迪这个人；他确实是一位了不起的人！

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] ['sɜ:vɪs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt]

He	had	done	a	most	excellent	service	in	giving	it	to	be	understood	that
他	有	完毕	一个	最多	出色的	服务	在	给予	它	到	是	理解	那

[mænsænə][hæd; həd] [bi:n] [ɪl] — [æz; əz] ,

Mansana	had	been	ill	—	as	,
曼萨纳	有	到过	患病的	—	作为	,

他做了一件非常好的事，让人们了解到曼萨纳生病了——正如.....

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [nə:s] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] [helθ]

in	fact	,	he	was	—	and	that	you	and	I	had	nursed	him	back	to	health
在	事实	,	他	曾是	—	和	那	你	和	我	有	护理	他	后退	到	健康

.

:
.

事实上，他的确康复了——而且是你和我把他照顾得恢复了健康。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] [ðæt] [mænsænə] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [geɪnd] [feɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

It	was	fortunate	that	Mansana	,	who	had	already	gained	fame	among	his
它	曾是	幸运	那	曼萨纳	,	WHO	有	已经	获得	名声	之中	他的

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

幸运的是，曼萨纳已经在同志中赢得了名声，

[hæd; həd] [naʊ] [leɪd] [ʌp] [ə; eɪ][stɔ:(r)][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk]

had	now	laid	up	a	store	of	affection	in	their	hearts	on	which	he	could	make
有	现在	铺设	向上	一个	店铺	的	感情	在	他们的	心	在	哪个	他	可以	制作

['meni] [dɪ'mɑ:ndz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

many	demands	before	it	is	exhausted	.
许多	需求	前	它	是	筋疲力尽的	.

他已经在他们心中积攒了一大笔感情，在耗尽之前，他可以以此提出许多要求。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv] [dʒu:'zɛpi] [mænsænə] .

They	were	determined	to	think	well	of	Giuseppe	Mansana	.
他们	是	决定	到	思考	出色地	的	朱塞佩	曼萨纳	.

他们决心对朱塞佩·曼萨纳抱有好感。

[maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] [felt] [ðæt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ,

My	dear	husband	felt	that	himself	,	and	it	made	him	very	humble	,
我的	亲爱的	丈夫	毛毡	那	他自己	,	和	它	制成	他	非常	谦逊的	,

我亲爱的丈夫自己也有这种感觉，这让他变得非常谦卑。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'zɜ:vd] [ɔ:l] [ðɪs]

for	he	was	oppressed	by	the	thought	that	he	had	not	deserved	all	this
为了	他	曾是	受压迫者	经过	这	想法	那	他	有	不是	应得的	全部	这

[ə'fekʃn] .

affection	.
感情	.

因为他一直耿耿于怀，觉得自己不配得到这么多人的喜爱。

" [ɪn][æŋ'kəʊnə][ɔ:l] [went] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] .

"	In	Ancona	all	went	easily	enough	.
"	在	安科纳	全部	去	容易地	足够的	.

在安科纳一切都很顺利。

[ðə; ði] [meɪn] ['ɒbstək(ə)lz] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] .

The	main	obstacles	had	been	overcome	.
这	主要的	障碍	有	到过	克服	.

主要障碍已被克服。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [æt; ət] [lɑːst] — [hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [maɪn] ,

And	now	—	now	at	last	—	he	is	all	mine	,
和	现在	—	现在	在	最后的	—	他	是	全部	矿	,

而现在——终于——他完全属于我了。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [klenzd] [ænd; ənd]

and	I	have	for	my	own	the	noblest	character	in	the	world	,	cleansed	and
和	我	有	为了	我的	自己的	这	最高贵	特点	在	这	世界	,	已清洗	和

['pjʊərɪfaɪd] ,

purified	,
纯化	,

我拥有世上最高尚、最纯净的品格。

[ðə; ði] [məʊst] [kən'sɪdərət] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['mænlɪɪst] ['lʌvə(r)] [ðæt]

the	most	considerate	husband	,	the	most	devoted	companion	,	the	manliest	lover	that
这	最多	周到	丈夫	,	这	最多	奉献	伴侣	,	这	最男子汉	情人	那

['eni] [ɪ'tæliən] [gɜːl] ['evə(r)] [wʌn] .

any	Italian	girl	ever	won	.
任何	意大利语	女孩	曾经	韩元	.

他是意大利女孩所能拥有的最体贴的丈夫，最忠诚的伴侣，也是最有男子气概的情人。

['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

Pardon	the	vehemence	of	my	expressions	.
赦免	这	激烈	的	我的	表达式	.

请原谅我措辞激烈。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [aʊt] .

I	know	you	do	not	like	them	,	but	they	will	out	.
我	知道	你	做	不是	喜欢	他们	,	但	他们	将要	出去	.

我知道你不喜欢他们，但他们终究会被淘汰。

" [ɪn] [bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['heɪs(ə)n] [ɒn] — [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [wiː; wi]

"	In	Bologna	—	you	see	I	hasten	on	—	as	we	were	walking	about	,	we
"	在	博洛尼亚	—	你	看	我	趋	在	—	作为	我们	是	步行	关于	,	我们

['hæpənd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

happened	to	pass	the	town	hall	.
发生	到	经过	这	镇	大厅	.

“在博洛尼亚——你看，我得赶紧说——我们当时正在闲逛，碰巧路过了市政厅。

[ðeə(r)] [tuː] ['mɑːb(ə)l] ['tæblɪts] [hæŋ] ,

There	two	marble	tablets	hang	,
那里	二	大理石	片剂	悬挂	,

那里悬挂着两块大理石板，

[ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

inscribed	with	the	names	of	those	who	fell	in	the	fight	for	the	liberation	of
铭文	和	这	姓名	的	那些	WHO	跌倒	在	这	斗争	为了	这	解放	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

上面刻着在解放这座城市的战斗中牺牲者的名字。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [pɑːs] [θruː] [dʒuː'zɛpiz] [ɑːm] ;

I	felt	a	thrill	pass	through	Giuseppe's	arm	;
我	毛毡	一个	刺激	经过	通过	朱塞佩的	手臂	;

我感觉到一股电流穿过朱塞佩的手臂；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [aɪ] [əʊ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [leɪd] , [diːpə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

and	to	this	circumstance	I	owe	a	conversation	which	laid	,	deeper	than	ever	,
和	到	这	环境	我	欠	一个	对话	哪个	铺设	,	更深	比	曾经	,

而正是在这种情况下，我才有了一次比以往任何时候都更加深刻的谈话。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['juːniən] .

the	foundations	of	our	union	.
这	基础	的	我们的	联盟	.

我们联盟的基石。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] ,

"	You	know	,	dearest	mother	,
"	你	知道	,	亲爱的	母亲	,

“你知道吗，我亲爱的母亲，

[haʊ] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [aɪ][dɪd] [dʒuː'zɛpi] [baɪ][maɪ] ['əʊdiəs] ,

how	my	eyes	were	opened	to	the	wrong	I	did	Giuseppe	by	my	odious	,
如何	我的	眼睛	是	打开	到	这	错误的	我	做过	朱塞佩	经过	我的	令人厌恶的	,

[ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] [kə'priːsiz] ;

egotistical	caprices	;
自负	一掷千金	;

我这才意识到，我那可憎的、自私的任性行为对朱塞佩造成了多么大的伤害；

[ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [kɒst] [hɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] ['hæpinəs] .

they	almost	cost	him	his	life	and	both	of	us	our	happiness	.
他们	几乎	成本	他	他的	生活	和	两个都	的	我们	我们的	幸福	.

他们差点害死了他，也差点毁了我们俩的幸福。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [maɪ] [səʊl] [ɪz] ['kɒnstəntli] [vekst] [baɪ] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [briːdz]

You	know	how	my	soul	is	constantly	vexed	by	that	state	of	public	feeling	which	breeds
你	知道	如何	我的	灵魂	是	不断地	烦恼	经过	那	状态	的	民众	感觉	哪个	品种

[ɪn][ˌjuː 'es] [rɪ'zentmənt] ,

in	us	resentment	,
在	我们	怨恨	,

你知道，那种滋生怨恨的公众情绪总是让我感到痛苦不堪。

['heɪtrɪd] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fə'nætɪsɪzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [ɪn'tɒlərəns] .

hatred	,	unreasonable	fanaticism	,	and	a	disgraceful	intolerance	.
仇恨	,	不合理	狂热	,	和	一个	可耻	不容忍	.

仇恨、非理性的狂热和可耻的偏执。

[æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ,

An	unnatural	,
一个	不自然	,

不自然的，

[ʌn'helθi] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [laɪk] [ðɪs] [dʌz] [mɔː(r)] [hɑːm] [tuː; tə] [sə'saɪəti][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst]

unhealthy	state	of	opinion	like	this	does	more	harm	to	society	than	the	most
不良	状态	的	观点	喜欢	这	做	更多的	伤害	到	社会	比	这	最多

[dɪ'zɑːstrəs] [wɔː(r)] ,

disastrous	war	,
灾难性的	战争	,

这种不健康的舆论状态对社会的危害比最惨烈的战争还要大。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [di'strɔi] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl]

for	it	is	impossible	to	estimate	how	much	it	destroys	of	spiritual
为了	它	是	不可能的	到	估计	如何	很多	它	摧毁	的	精神

['paʊə(r)][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

power	and	efficiency	,
力量	和	效率	,

因为无法估量它对精神力量和效率的破坏程度。

[haʊ] ['meni] [hɑːts] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] ['empti] , [haʊ] ['meni] ['fæmɪlɪz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪz] [weɪst] .

how	many	hearts	it	leaves	empty	,	how	many	families	it	lays	waste	.
如何	许多	心	它	树叶	空的	,	如何	许多	家庭	它	躺下	浪费	.

它让多少颗心破碎，它让多少家庭支离破碎。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] , [ðæt] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [æn; ən] [ʌn'raɪtʃəs] ['kɒŋkwest]

Believe	me	,	mother	,	that	any	nation	which	has	achieved	an	unrighteous	conquest
相信	我	,	母亲	,	那	任何	国家	哪个	有	已达成	一个	不义的	征服

,

,

,

母亲，请相信我，任何一个通过不义征服取得胜利的国家，

[ænd; ənd]['ænekst; ə'nekst] [wɒt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [meɪks] [ɔːl] [ɪts] ['sɪtəznz] [pɑːr'tɪsɪˌpeɪtərz][ɪn][ɪts]

and	annexed	what	belongs	to	others	,	makes	all	its	citizens	participators	in	its
和	附件	什么	属于	到	其他的	,	制作	全部它是		公民	参与者	在	它是

[rɒŋ] - ['duːɪŋ] .

wrong	-	doing	.
错误的	-	正在做	.

它吞并了属于他国的领土，使所有公民都成为其不法行为的参与者。

[nɒt] ['əʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'læks][ðə; ði] ['mɒrəl] ['faɪbə(r)][ɒv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]

Not	only	does	it	relax	the	moral	fibre	of	every	individual	and	add	to
不是	仅有的	做	它	放松	这	道德	纤维	的	每一个	个人	和	添加	到

[ðə; ði] ['mɪstʃɪfs] [dʌn] [baɪ] ['praɪvət] [ʧɪ'keɪnəri] ,

the	mischiefs	done	by	private	chicanery	,
这	恶作剧	完毕	经过	私人的	强辩	,

这不仅会削弱每个人的道德底线，还会加剧私人欺诈行为造成的危害，

['vaɪələns] , [ænd; ənd] ['rɒbəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːʃ] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [ə'fɪʃəlˌɪzəm] ,

violence	,	and	robbery	,	and	the	harsh	tyranny	of	officialism	,
暴力	,	和	抢劫	,	和	这	残酷的	暴政	的	官僚主义	,

暴力、抢劫和官僚主义的残酷暴政，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɒbz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ɪts] [djuː] [raɪts] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][sə'saɪəti] .

but	it	robs	the	heart	of	its	due	rights	in	the	family	and	society	.
但	它	抢劫	这	心	的	它是到期的		权利	在	这	家庭	和	社会	.

但这剥夺了心脏在家庭和社会中应有的权利。

" [sʌm; səm] ['sɪli] ['vɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)][wʌns] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][baɪ][æn; ən] [ɪ'næməd] [fuːl] ;

"	Some	silly	verses	were	once	written	about	me	by	an	enamoured	fool	;
"	一些	愚蠢的	诗句	是	一次	书面	关于	我	经过	一个	坠入爱河	傻子	;

“曾有一个痴情的傻瓜为我写过一些愚蠢的诗句；

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn][ðem; ðəm] .

not	a	word	of	truth	was	there	in	them	.
不是	一个	单词	的	真相	曾是	那里	在	他们	.

他们的话里没有一句真话。

[bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [met] [dʒuː'zɛpi] ,

But	now	,	my	beloved	mother	,	I	feel	that	,	if	I	had	never	met	Giuseppe	,
但	现在	,	我的	心爱	母亲	,	我	感觉	那	,	如果	我	有	绝不	遇见	朱塞佩	,

但是现在，我亲爱的母亲，我觉得，如果我从未遇见朱塞佩，

[wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn] [ðəʊz] ['vɜːrsəz] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ɪ'nʌf] [sʌm; səm] [taɪm]

what	was	said	in	those	verses	would	have	come	to	be	true	enough	some	time
什么	曾是	说	在	那些	诗句	会	有	来	到	是	真的	足够的	一些	时间

,

,

,

那些诗句中所说的，总有一天会应验的。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːtləs] [ænd; ənd] [veɪn] [æz; əz] [aɪ] [ðen] [wɒz; wəz] ,

for	heartless	and	vain	as	I	then	was	,
为了	狠心	和	徒劳	作为	我	然后	曾是	,

尽管我当时冷酷无情、虚荣自负，

['hɑːtləs] [ænd; ənd] [veɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] !

heartless	and	vain	I	should	have	remained	to	the	end	!
狠心	和	徒劳	我	应该	有	剩余	到	这	结尾	!

我应该冷酷无情、虚荣地坚持到最后!

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'feəz] [hæd; həd] [səʊn] ['pɔɪz(ə)n] [ɪn] [maɪ] [həʊl]

Because	the	unhappy	condition	of	public	affairs	had	sown	poison	in	my	whole
因为	这	不开心	状况	的	民众	事务	有	播种	毒	在	我的	所有的

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

因为不幸的政局已经毒害了我的整个灵魂。

" [ænd; ənd] [maɪ] [kən'feʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [dʒuː'zɛpiz] .

"	And	my	confessions	were	met	by	Giuseppe's	.
"	和	我的	忏悔	是	遇见	经过	朱塞佩的	.

“我的忏悔也得到了朱塞佩的回应。”

[hɪz; ɪz] [dɪ'faɪənt] ,

His	defiant	,
他的	桀骜不驯	,

他桀骜不驯，

[ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] [wɪl] [hæd; həd] [səʊ] ['mɑːstəd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['kæʒuəl] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð]

egotistical	will	had	so	mastered	him	that	the	most	casual	interference	with
自负	将要	有	所以	精通	他	那	这	最多	随意的	干涉	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] [maɪt] [hæv; həv] [kɒst] [hɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

his	desires	might	have	cost	him	his	life	,
他的	欲望	可能	有	成本	他	他的	生活	,

他极度自负，以至于哪怕最轻微地干涉他的欲望都可能让他丧命。

[ðə; ðɪ] [m'ɪərəst] ['æksɪdənt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [həʊl] [kɔːs] .

the	merest	accident	have	changed	its	whole	course	.
这	最	事故	有	已更改	它是	所有的	课程	.

一次小小的意外就彻底改变了它的走向。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼萨纳船长和母亲之手(Captain Mansana & Mother's Hands)
第6/8页

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [dɪ'faɪənt] [wɪl] — [ɪn] [wɒt] ['ætməsfɪə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['fɔstə] ?

But	that	same	defiant	will	—	in	what	atmosphere	had	it	been	fostered	?
但	那	相同的	桀骜不驯	将要	—	在	什么	气氛	有	它	到过	寄养	?

但是，这种桀骜不驯的意志——它是在怎样的氛围中孕育出来的呢?

" [wiː; wi] [geɪv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] ,

"	We	gave	one	another	the	fullest	confidence	that	evening	in	Bologna	,
"	我们	给予	一	其他	这	最	信心	那	晚上	在	博洛尼亚	,

“那天晚上在博洛尼亚，我们彼此给予了对方最大的信任。”

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɔːl] [daut] ['vænɪʃd] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [siːmd]

and	then	for	the	first	time	all	doubts	vanished	and	the	future	seemed
和	然后	为了	这	第一的	时间	全部	疑虑	消失了	和	这	未来	似乎

['æbsəluːtli] [sɪ'kjʊə(r)] .

absolutely	secure	.
绝对地	安全的	.

然后，所有的疑虑第一次消失了，未来似乎完全有了保障。

" [hɪə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [aɪ] [lʌv] , [hiː; hi][hæz; həz][set][tuː; tə] [wɜːk] .

"	Here	,	on	this	estate	of	mine	that	I	love	,	he	has	set	to	work	.
"	这里	,	在	这	财产	的	矿	那	我	爱	,	他	有	放	到	工作	.

“在这里，在我深爱的这片庄园里，他已经开始工作了。”

[hɪə(r)][ɔːl][wɒz; wəz] ['keɪɒs] ,

Here	all	was	chaos	,
这里	全部	曾是	混乱	,

这里一片混乱。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)] .

so	that	he	has	something	on	which	his	energies	can	be	brought	to	bear	.
所以	那	他	有	某物	在	哪个	他的	能量	能	是	带来	到	熊	.

这样他就能将精力投入到有意义的事情上。

[hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][keə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [pleɪ]

He	intends	to	resign	his	commission	—	he	does	not	care	any	longer	to	play
他	意图	到	辞职	他的	委员会	—	他	做	不是	关心	任何	更长	到	玩

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɪn] [piːs] [taɪm] .

the	soldier	in	peace	time	.
这	士兵	在	和平	时间	.

他打算辞去军职——他不再想在和平时期扮演军人的角色了。

[hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ɒn] ['defɪnət] ['ɒbdʒɪkts] , [ðæt] [laɪ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

He	needs	to	be	busy	on	definite	objects	,	that	lie	near	at	hand	,
他	需求	到	是	忙碌的	在	定	对象	,	那	说谎	靠近	在	手	,

他需要忙于一些具体、触手可及的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪ'vaɪn] ['raɪtli] ,

and	if	I	divine	rightly	,
和	如果	我	神圣的	没错	,

如果我占卜无误的话，

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] ['dɪərɪst] [tuː; tə][hɪm][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [məʊst] ['keəfəli] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

the	objects	dearest	to	him	are	those	most	carefully	hidden	from	the	world	.
这	对象	亲爱的	到	他	是	那些	最多	小心	隐	从	这	世界	.

他最珍爱的物品，是那些被他精心藏起来，不让世人知晓的东西。

[səʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ; [wɒt] [ɪ'vents] [meɪ] [dɪ'veləp] [ai] [nəʊ]

So	,	at	any	rate	,	it	stands	for	the	present	;	what	events	may	develop	I	know
所以	,	在	任何	速度	,	它	站立	为了	这	展示	;	什么	活动	可能	发展	我	知道

[nɒt] .

not	.
不是	.

所以，至少目前是这样；未来会发生什么，我不得而知。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [duː; də] [nəʊ] : [let] ['ɪtəli] [biː; bi] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] ,

But	this	I	do	know	:	let	Italy	be	in	danger	,
但	这	我	做	知道	:	让	意大利	是	在	危险	,

但我知道一点：让意大利陷入危险吧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪ] [biː; bi] .

and	he	will	place	himself	in	the	front	rank	,	whatever	the	circumstances	may	be	.
和	他	将要	地方	他自己	在	这	正面	秩	,	任何	这	情况	可能	是	.

无论情况如何，他都会把自己置于首位。

" [gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɒn] [juː; jʊ] !

"	God's	blessing	on	you	!
"	神的	祝福	在	你	!

愿上帝保佑你!

[kʌm] [hɪə(r)] [suːn] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] ['æktɪv] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

Come	here	soon	;	you	must	see	him	in	this	active	life	of	his	,
来	这里	很快	;	你	必须	看	他	在	这	积极的	生活	的	他的	,

快来吧，你一定要亲眼看看他现在的活力状态。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

you	must	see	him	with	me	.
你	必须	看	他	和	我	.

你必须和我一起见他。

[hæz; həz] ['eni] ['wʊmən] ['evə(r)] [hæd; həd] [səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [səʊ] ['gælənt] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] ?

Has	any	woman	ever	had	so	devoted	a	husband	,	so	gallant	a	lover	?
有	任何	女士	曾经	有	所以	奉献	一个	丈夫	,	所以	英勇	一个	情人	?

世上可曾有如此忠诚的丈夫，如此英俊潇洒的情人?

[ɑː] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strævəgənt] [veɪn] .

Ah	,	I	know	you	do	not	give	me	leave	to	talk	in	this	extravagant	vein	.
啊	,	我	知道	你	做	不是	给	我	离开	到	讲话	在	这	靡	静脉	.

啊，我知道你不会允许我这样夸张地说话。

[bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	cannot	help	it	,
但	我	不能	帮助	它	,

但我无能为力，

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ai] [fiːl] [ai] [mʌst; məst] [juːz] .

and	I	must	tell	you	again	that	these	are	the	words	I	feel	I	must	use	.
和	我	必须	告诉	你	再次	那	这些	是	这	字	我	感觉	我	必须	使用	.

我必须再次告诉你们，这些话是我觉得我必须说的。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ,

"	I	love	you	,	and	again	and	again	I	long	to	embrace	you	,	to	kiss	you	,
"	我	爱	你	,	和	再次	和	再次	我	长的	到	拥抱	你	,	到	吻	你	,

“我爱你，我一次又一次地渴望拥抱你，亲吻你，

[juː; jʊ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ai] [əʊ] [maɪ] ['hæpinəs] .

you	dear	mother	,	to	whom	I	owe	my	happiness	.
你	亲爱的	母亲	,	到	谁	我	欠	我的	幸福	.

亲爱的母亲，我的幸福都归功于您。

" ['dɪərɪst] , [səʊ] ['hɑːdli] [traɪd] [ænd; ənd] ['pruːvn; 'prəʊvn] , [frɒm; frəm] [huːz] [aɪz] [ðeə(r)] [striːmz] [ə; eɪ]

"	Dearest	,	so	hardly	tried	and	proven	,	from	whose	eyes	there	streams	a
"	亲爱的	,	所以	几乎	尝试	和	已证实	,	从	谁	眼睛	那里	溪流	一个

[hɪm] [ɒv; əv] [preɪz] ,

hymn	of	praise	,
圣歌	的	称赞	,

“最亲爱的，你未经考验，却眼中流淌着赞美的颂歌，

[frɒm; frəm] [huːz] [lɪps] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [pɔː(r)] [ðeə(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]

from	whose	lips	the	words	of	help	and	comfort	pour	their	waters	of
从	谁	嘴唇	这	字	的	帮助	和	舒适	倒	他们的	水	的

[rɪ'freʃmənt] ,

refreshment	,
清爽	,

从他们的唇间流淌出的，是帮助和安慰的话语，如同清泉般沁人心脾。

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [greɪ] [hed] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

we	want	you	to	bow	your	grey	head	over	our	happiness	,	that	it	may
我们	想	你	到	弓	你的	灰色的	头	超过	我们的	幸福	,	那	它	可能

[biː; bi] ['blesɪd; blest] .

be	blessed	.
是	蒙福	.

我们希望您能为我们的幸福低下头颅，赐予我们祝福。

[jes] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌjuː 'es] [lɜːn] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ,

Yes	,	you	must	let	us	learn	from	you	,
是的	,	你	必须	让	我们	学习	从	你	,

是的，你们一定要让我们向你们学习。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['iːv(ə)l] [deɪz] [duː; də] [nɒt] [kʌm] [tuː] [suːn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

so	that	the	evil	days	do	not	come	too	soon	upon	us	.
所以	那	这	邪恶的	天	做	不是	来	也	很快	之上	我们	.

免得邪恶的日子过早降临。

" [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [waɪf] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ]

"	Your	son's	wife	,	your	own	,	your	loving
"	你的	儿子的	妻子	,	你的	自己的	,	你的	爱

“你儿媳，你自己的，你深爱的妻子

" [tə'riːsə] .

"	Theresa	.
"	特蕾莎	.

特蕾莎。

" ['mʌðərz] [hændz]

"	MOTHER'S	HANDS
"	母亲的	双手

“母亲的手”

[pɑːt]

PART
部分

部分

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [klæŋ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] , ['ekəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] ;

A	stirring	clang	of	swords	,	echoing	from	the	glass	roof	of	the	station	;
一个	搅拌	铿	的	剑	,	回声	从	这	玻璃	屋顶	的	这	车站	;

一声清脆的刀剑碰撞声，从车站的玻璃屋顶回荡而来；

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [stiːl] ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv] [stiːm] , [nɔɪz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)]

the	ring	of	steel	sounding	through	the	hissing	of	steam	,	noise	of	laughter
这	戒指	的	钢	听起来	通过	这	嘶嘶声	的	蒸汽	,	噪音	的	笑声

[ænd; ənd] [tɔːk] ,

and	talk	,
和	讲话	,

钢铁的撞击声夹杂在蒸汽嘶嘶作响、笑声和谈话声中。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [dens] [dʌl] [saʊnd] [ɒv; əv] [trʌk] [wiːlz] , [ɒv; əv] ['fʊtsteps] , [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ]

mingled	with	the	dense	dull	sound	of	truck	wheels	,	of	footsteps	,	of	luggage
混合	和	这	稠密	乏味的	声音	的	卡车	车轮	,	的	脚步声	,	的	行李

['ləʊdɪŋ] .

loading	.
加载中	.

与卡车车轮、脚步声、行李装卸声等沉闷嘈杂的声音混杂在一起。

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [freʃ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [glɑːs] [dɔːz] , [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv]

Every	time	a	fresh	succession	of	officers	thronged	the	glass	doors	,	the	clang	of
每一个	时间	一个	新鲜的	演替	的	警官	熙熙攘攘	这	玻璃	门	,	这	铛	的

[sɔːrdz] [ræŋ] ['ʃɑːpli] ;

swords	rang	sharply	;
剑	响铃	尖锐地	;

每当一批又一批军官涌向玻璃门时，刀剑碰撞的叮当声就会响起；

['meni] [ɑː'tɪlәri] ['ɒfɪsəz] [prest] [θruː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪnfəntri] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

many	artillery	officers	pressed	through	,	and	some	infantry	among	them	.
许多	炮兵	警官	按下	通过	,	和	一些	步兵	之中	他们	.

许多炮兵军官强行推进，其中还有一些步兵。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] , [weə(r)] [ə; eɪ] [tɔːl]

All	were	making	for	the	door	of	the	same	railway	carriage	,	where	a	tall
全部	是	制作	为了	这	门	的	这	相同的	铁路	运输	,	在哪里	一个	高的

['leɪdi] [ɪn] [blæk] ,

lady	in	black	,
女士	在	黑色的	,

所有人都朝着同一节车厢的门走去，那里有一位身穿黑衣的高个女士，

[wɪð] [lɑːdʒ] , [hɑːf] - ['meləŋkəli] , [hɑːf] - [ɪm'pɪəriəs] [aɪz] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] .

with	large	,	half	-	melancholy	,	half	-	imperious	eyes	,	was	standing	and	bowing	.
和	大的	,	一半	-	忧郁	,	一半	-	专横	眼睛	,	曾是	常设	和	鞠躬	.

她站着，鞠躬，眼神中带着一丝忧郁，又带着一丝威严。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] , [ə; eɪ] ['meʒəd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , ['nevə(r)][mɔː(r)] .

She	bent	her	head	slowly	,	a	measured	inclination	,	never	more	.
她	弯曲	她	头	缓慢地	,	一个	测量	倾角	,	绝不	更多的	.

她缓缓低下头，动作幅度控制得恰到好处，仅此而已。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['evɪdəntli] [keɪm] [frɒm; frəm] [ɔː(r)] [pə'reɪd] .

The	officers	evidently	came	from	manœuvres	or	parade	.
这	警官	显然	来了	从	机动	或者	游行	.

这些军官显然是从演习或阅兵式上下来的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz][wɒz; wəz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm]

The	King	was	in	the	town	,	as	was	indicated	by	the	presence	of	some
这	国王	曾是	在	这	镇	,	作为	曾是	表明的	经过	这	在场	的	一些

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːbɪndʒəz] ,

of	his	harbingers	,
的	他的	预兆	,

国王就在城里，从他的一些使者的出现就可以看出。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ['swiːdɪʃ] ['juːnɪfɔːmz] .

that	is	to	say	Swedish	uniforms	.
那	是	到	说	瑞典	制服	.

也就是说，瑞典制服。

[wɒz; wəz][hiː; hi][hɪə(r)][ɪn]['pɜːs(ə)n] ?

Was	he	here	in	person	?
曾是	他	这里	在	人	?

他本人到场了吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ?

Was	he	expected	?
曾是	他	预期的	?

他出场是意料之中的事吗?

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðə(r)z] ['prez(ə)nt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .

No	,	for	in	that	case	there	would	have	been	others	present	besides	the	officers	.
不	,	为了	在	那	案件	那里	会	有	到过	其他的	展示	除了	这	警官	.

不，因为那样的话，除了警官之外，还会有其他人在场。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔː(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ]

But	was	that	lady	who	stood	at	the	carriage	-	door	the	person	to	whom	they
但	曾是	那	女士	WHO	站立	在	这	运输	-	门	这	人	到	谁	他们

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bɪd] [ˌfeə'wel] ?

had	come	to	bid	farewell	?
有	来	到	出价	告别	?

但站在马车门口的那位女士，就是他们前来告别的人吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['ɒfɪsə(r)] [ðen] ?

Was	she	the	wife	of	a	cavalry	officer	then	?
曾是	她	这	妻子	的	一个	骑兵	官	然后	?

她当时是骑兵军官的妻子吗?

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðæt] ['leɪdi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

that	lady	could	scarcely	have	become	what	she	was	in	the	midst	of	a	small
那	女士	可以	几乎	有	变得	什么	她	曾是	在	这	中间	的	一个	小的

['mɪlətri] ['sɜːk(ə)l] [wɪð] ['hɔːsi] [sə'raʊndɪŋz] .

military	circle	with	horsey	surroundings	.
军队	圆圈	和	马	周围环境	.

那位女士很难在以马为主题的小型军事圈子中成长为如今的成就。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [peɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Besides	,	there	was	only	respect	in	the	greeting	paid	to	her	.
除了	,	那里	曾是	仅有的	尊重	在	这	问候	有薪酬的	到	她	.

此外，人们对她只有尊重。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [raʊnd] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [huː]

The	crowd	was	round	some	one	who	was	standing	on	the	platform	and	who
这	人群	曾是	圆形的	一些	一	WHO	曾是	常设	在	这	平台	和	WHO

[kʊd; kəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi] [siːn] .

could	with	difficulty	be	seen	.
可以	和	困难	是	已见	.

人群围着站在站台上的一个人，很难看清他。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl][wɒz; wəz] [weɪvd] [ə'lɒft][baɪ][ə; eɪ] ['leɪdiz] [glʌvd] [hænd] .

At	that	moment	a	white	veil	was	waved	aloft	by	a	lady's	gloved	hand	.
在	那	片刻	一个	白色的	面纱	曾是	挥手	高空	经过	一个	女士的	戴手套	手	.

这时，一位女士戴着手套的手挥动起一块白色面纱。

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [pə'reɪd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

Was	all	this	parade	in	honour	of	a	lady	after	all	?
曾是	全部	这	游行	在	荣誉	的	一个	女士	后	全部	?

这一切游行最终都是为了纪念一位女士吗?

[ðə; ði] [lɒŋ] [prəg'nɔstikeit] [wɔː(r)] [wɪð] ['rʌʃə] [hæz; həz] [nɒt] [jet] ['brəʊkən] [aʊt] .

The	long	prognosticated	war	with	Russia	has	not	yet	broken	out	.
这	长的	预后	战争	和	俄罗斯	有	不是	然而	破碎的	出去	.

人们长期以来预测的与俄罗斯的战争尚未爆发。

[ðeə(r)] [ɪz] ['prɒbəbli] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

There	is	probably	time	enough	for	that	.
那里	是	大概	时间	足够的	为了	那	.

时间应该足够了。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɒfɪsəz] [weə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɪn] [əd'vɑːns] .

Many	of	these	officers	wear	decorations	in	advance	.
许多	的	这些	警官	穿	装饰	在	进步	.

许多军官会提前佩戴勋章。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['mænli] [brest] [beəz] [æt; ət] [liːst] [eɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	colonel's	manly	breast	bears	at	least	eight	of	them	.
这	上校的	男子气概	胸部	熊	在	至少	八	的	他们	.

上校健硕的胸膛上至少有八个睾丸。

[hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .

He	has	much	to	make	up	.
他	有	很多	到	制作	向上	.

他还有很多需要弥补的地方。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [tuː] ['steɪtli] [swiːdz] [wɪð] [ðeə(r)][blænd]

Some	of	them	—	for	instance	,	the	two	stately	Swedes	with	their	bland
一些	的	他们	—	为了	实例	,	这	二	庄严	瑞典人	和	他们的	平淡

['kɔːtiə(r)] [aɪz] — [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [peɪl] ;

courtier	eyes	—	are	looking	rather	pale	;
朝臣	眼睛	—	是	寻找	相当	苍白	;

他们中的一些人——例如，那两位仪态端庄、眼神平淡的瑞典人——脸色显得有些苍白；

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['wuːndɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [əd'vɑːns] ?

perhaps	they	have	been	wounded	as	well	as	decorated	in	advance	?
也许	他们	有	到过	受伤	作为	出色地	作为	装饰	在	进步	?

或许他们事先已经负伤并被授予勋章?

[ðə; ði] [θrɒŋ] ['presɪz] [kləʊz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔː(r)] .

The	throng	presses	close	round	the	carriage	-	door	.
这	人群	出版社	关闭	圆形的	这	运输	-	门	.

人群紧紧地挤在马车门周围。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['blʌdləs] [freɪ] ,

So	it	is	really	a	lady	who	is	the	object	of	all	this	bloodless	fray	,
所以	它	是	真的	一个	女士	WHO	是	这	目的	的	全部	这	无血	磨损	,

所以，这场不流血的争斗，真正的目标其实是一位女士。

[ðɪs] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] , [ðɪs] ['restləs] ['məʊʃn] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

this	pushing	and	pressing	,	this	restless	motion	to	and	fro	,
这	推动	和	紧迫	,	这	不安	运动	到	和	弗	,

这种推推搡搡，这种不安的来回运动，

[ðə; ði] ['endləsli] ['ʃɪftɪŋ] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [ɒv; əv] [neks] [ænd; ənd] ['epəlets] , [ɒv; əv] ['fiːtʃəz]

the	endlessly	shifting	phantasmagoria	of	necks	and	epaulettes	,	of	features
这	不休	转变	幻象	的	脖子	和	肩章	,	的	特征

[ænd; ənd] ['bɪədɪd] ['feɪsɪz] ,

and	bearded	faces	,
和	留着胡子的	面孔	,

颈项和肩章、五官和胡须，千变万化的奇幻景象，

[ðɪs] [juˈnænɪməs] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ?

this	unanimous	laughter	to	order	?
这	一致	笑声	到	命令	?

这一致的笑声是按顺序来的吗?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ?

Perhaps	it	is	a	princess	?
也许	它	是	一个	公主	?

或许她是一位公主?

[gʊd] ['hevənz] , [nəʊ] !

Good	heavens	,	no	!
好的	天	,	不	!

我的天哪，不!

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ;

In	that	case	they	would	have	kept	at	a	respectful	distance	;
在	那	案件	他们	会	有	保留	在	一个	尊重	距离	;

那样的话，他们就会保持礼貌的距离;

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['presɪŋ] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] ,

but	here	they	are	pressing	closer	and	closer	,
但	这里	他们	是	紧迫	更近	和	更近	,

但他们正步步逼近。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd]

until	the	entrance	doors	of	the	station	are	again	crowded	with	uniforms	and
直到	这	入口	门	的	这	车站	是	再次	挤	和	制服	和

[[klæŋɪŋ]] [sɔːrdz] ,

clanging	swords	,
叮当声	剑	,

直到车站入口再次挤满了身穿制服的人，刀剑碰撞作响。

[ðɪs] [taɪm] [ɪk'skluːsɪvli] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ['veri] [əʊld] , ['biːmɪŋ] [wɪð]

this	time	exclusively	of	cavalry	,	and	a	little	man	,	very	old	,	beaming	with
这	时间	只	的	骑兵	,	和	一个	小的	男人	,	非常	老的	,	光芒四射	和

['frendlinəs] , [ʃɪə(r)] ['frendlinəs] ,

friendliness	,	sheer	friendliness	,
友善	,	透明	友善	,

这次全是骑兵，还有一位身材矮小、年纪很大的老人，脸上洋溢着友善的笑容，纯粹的友善。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['frendlinəs] , [ə'pɪəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [stɑːf] [ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz]

nothing	but	friendliness	,	appears	followed	by	a	staff	of	old	and	young	officers
没有什么	但	友善	,	出现	随后	经过	一个	职员	的	老的	和	年轻的	警官

.

:

.

一如既往的友善，随后出现了一批老少皆有的工作人员。

['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [kɔ:t] [əb'si:kwiəsnəs] ([ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:mi] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [pi:s] ['kɔ:ti:əz]

Discipline	and	Court	obsequiousness	(	in	a	small	army	in	time	of	peace	courtiers
纪律	和	法庭	谄媚	(	在	一个	小的	军队	在	时间	的	和平	朝臣

[ə'ləʊn] [ɑ:(r); ə(r)] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] [g'reɪdz]) [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

alone	are	advanced	to	the	higher	grades	)	have	made	the	expression	of	his
独自的	是	先进的	到	这	更高	成绩	)	有	制成	这	表达	的	他的

['kaʊntənəns] [æz; əz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəbli] [kə'rekt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['daɪəl] - [pleɪt] .

countenance	as	irreproachably	correct	as	that	of	an	old	dial	-	plate	.
面容	作为	无可指摘	正确的	作为	那	的	一个	老的	拨号	-	盘子	.

纪律和朝廷的谄媚（和平时期，小军队中只有朝臣才能晋升到更高的军衔）使他的表情像老式的表盘一样无可挑剔地正确。

['əʊnli] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ɒn][ðə; ði]['daiəl, dail] [wɪtʃ] [tu:] [kən'si:ld] [strɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]

Only	there	are	moustaches	on	the	dials	which	two	concealed	strings	at	the
仅有的	那里	是	胡子	在	这	拨号盘	哪个	二	暗	字符串	在	这

[bæk] [si:m] [tu:; tə][dʒɜ:k] [naʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] ,

back	seem	to	jerk	now	into	a	smile	,
后退	似乎	到	混蛋	现在	进入	一个	微笑	,

只是表盘上有胡子，表盘背面的两根隐藏的细绳似乎正抽动着，让胡子咧嘴一笑。

[naʊ] [bæk] [tu:; tə]['grævəti] [ə'gen] .

now	back	to	gravity	again	.
现在	后退	到	重力	再次	.

现在又回到重力作用下了。

[sʌm; səm][wʌn] [kɔ:ld] [aʊt] , " [meɪk] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

Some	one	called	out	,	"	Make	room	for	the	general	,
一些	一	称为	出去	,	"	制作	房间	为了	这	一般的	,

有人喊道：“给将军腾出地方！”

" [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [waɪd] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [bɪ'twi:n] [tu:] [sə'lju:t, sɑ:'lu:te]

"	and	in	an	instant	a	wide	opening	was	made	between	two	saluting
"	和	在	一个	立即的	一个	宽的	开幕	曾是	制成	之间	二	敬礼

['semi,sə:kl] ,

semicircles	,
半圆	,

瞬间，两个相互敬礼的半圆之间出现了一个宽阔的开口。

['sʌd(ə)nli] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

suddenly	parted	from	each	other	.
突然	分手了	从	每个	其他	.

他们突然分开了。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['sentə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɔ:md] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gru:p]

Then	it	became	possible	to	see	the	centre	,	which	was	formed	of	a	group
然后	它	成为	可能的	到	看	这	中心	,	哪个	曾是	形成	的	一个	团体

[ɒv; əv] ['leɪdɪz] ,

of	ladies	,
的	女士们	,

随后，人们得以看清中心人物，他们是由一群女士组成的。

['fɔ:məʊst] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tɔ:l] [gɜ:l][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['trævəlɪŋ] ['kɒstju:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt]

foremost	amongst	them	a	tall	girl	in	a	light	travelling	costume	and	a	white
首先	在	他们	一个	高的	女孩	在	一个	光	旅行	戏服	和	一个	白色的

[strɔ:] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [veɪl] ['fləʊtɪŋ] ['lu:sli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

straw	hat	with	a	long	white	veil	floating	loosely	over	it	.
稻草	帽子	和	一个	长的	白色的	面纱	漂浮的	松散地	超过	它	.

其中最引人注目的是一位身材高挑的女孩，她身穿轻便的旅行服，头戴白色草帽，长长的白色面纱松松地飘在帽檐上。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ; [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'siːvɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

Her	hands	were	full	of	flowers	;	she	kept	receiving	more	and	more	,
她	双手	是	满的	的	花朵	;	她	保留	接收	更多的	和	更多的	,

她双手捧满了鲜花，而且还不断收到更多的鲜花。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

which	she	handed	through	the	crowd	of	ladies	to	her	mother	at	the
哪个	她	递交	通过	这	人群	的	女士们	到	她	母亲	在	这

['kærɪdʒ] - [dɔː(r)] ,

carriage	-	door	,
运输	-	门	,

她穿过熙熙攘攘的女士人群，将东西递给了站在马车门口的母亲。

[huː] [leɪd][ðem; ðəm][ə'saɪd] .

who	laid	them	aside	.
WHO	铺设	他们	旁边	.

谁把它们放在一边。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

Now	it	could	be	seen	by	every	one	that	the	two	were	mother	and
现在	它	可以	是	已见	经过	每一个	一	那	这	二	是	母亲	和

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

现在所有人都看得出来，她们俩是母女。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən]

They	were	about	the	same	height	,	the	daughter	,	if	anything	,	taller	than
他们	是	关于	这	相同的	高度	,	这	女儿	,	如果	任何事物	,	更高	比

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

her	mother	;
她	母亲	;

她们身高差不多，女儿甚至比母亲还要高一些；

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [lɑːdʒ] [greɪ] [aɪz] , [bʌt; bət] [wɪð] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

they	had	the	same	large	grey	eyes	,	but	with	very	different	expression	,
他们	有	这	相同的	大的	灰色的	眼睛	,	但	和	非常	不同的	表达	,

他们都有一双灰色的大眼睛，但表情却截然不同。

[ɔːl'ðəʊ] [bəuθ] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] [waɪd] [reɪndʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnwəd] [də'mɪnjən] .

although	both	proclaimed	the	wide	range	of	their	inward	dominion	.
虽然	两个都	宣布	这	宽的	范围	的	他们的	向内	统治权	.

尽管两者都宣称其内部统治范围很广。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd]

The	mother's	told	of	a	deep	comprehension	of	the	contradictions	and
这	母亲的	讲述	的	一个	深的	理解	的	这	矛盾	和

['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] ,

sufferings	of	life	,
苦难	的	生活	,

这位母亲讲述了她对人生矛盾和苦难的深刻理解。

[ðə; ði] ['dɔːtərz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːd(ə)nt]['neɪtʃə(r)] , [ɒv; əv] ['restləs] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

the	daughter's	of	an	ardent	nature	,	of	restless	aspiration	,
这	女儿的	的	一个	热心	自然	,	的	不安	抱负	,

女儿们天性热情，志向远大，

[ɒv; əv] ['wɔːrɪŋ] ['fɔːsɪz] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ðeɪ] ['spɑːkl] [wɪð]

of	warring	forces	which	as	yet	had	not	found	expression	;	they	sparkled	with
的	战争	力量	哪个	作为	然而	有	不是	成立	表达	;	他们	闪闪发光	和

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

尚未爆发的交战力量；它们闪耀着胜利的光芒，

[θruː] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [gliːm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

through	which	there	gleamed	now	and	then	a	lightning	flash	of	impatience	.
通过	哪个	那里	闪闪发光	现在	和	然后	一个	闪电	闪光	的	不耐烦	.

其中不时闪现出焦躁不安的闪电。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɔːl] , ['slendə(r)] , ['sʌp(ə)l] ; [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['reɪdiəns]

She	was	tall	,	slender	,	supple	;	her	movements	seemed	to	reflect	the	radiance
她	曾是	高的	,	苗条	,	柔软	;	她	移动	似乎	到	反映	这	辐射

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

from	her	eyes	.
从	她	眼睛	.

她身材高挑纤细，体态柔美；她的一举一动都仿佛映照出她眼中闪烁的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	not	with	their	own	eyes	that	others	saw	her	,
它	曾是	不是	和	他们的	自己的	眼睛	那	其他的	锯	她	,

其他人并非亲眼见过她。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

but	through	the	light	of	her	own	.
但	通过	这	光	的	她	自己的	.

但透过她自身的光芒。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɔːg'zɪliəri] [ɪn] [ðə; ði] [spel]

The	look	of	energy	in	her	face	was	a	powerful	auxiliary	in	the	spell
这	看	的	活力	在	她	脸	曾是	一个	强大的	辅助的	在	这	拼写

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['eksəd] ['əʊvə(r)] [mæn'kaɪnd] .

her	eyes	exercised	over	mankind	.
她	眼睛	锻炼	超过	人类	.

她脸上洋溢的活力，是她眼神对人类施展的强大魔力的有力辅助。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['əʊv(ə)l] — [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [brɔːd] [dɪ'zaɪn] ; [ðə; ði]

The	mother's	face	was	oval	—	of	pure	outline	and	broad	design	;	the
这	母亲的	脸	曾是	椭圆形	—	的	纯的	大纲	和	广阔	设计	;	这

['dɔːtərz] [wɒz; wəz] [lɒŋgə(r)] , ['ʃɑːpə(r)] ,

daughter's	was	longer	,	sharper	,
女儿的	曾是	更长	,	更锐利	,

母亲的脸是椭圆形的——轮廓清晰，线条宽阔；女儿的脸则更长，更尖锐。

[ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [freɪmd] [baɪ] [ə'bʌndənt] [laɪt] [braʊn] [heə(r)] .

the	forehead	higher	and	framed	by	abundant	light	brown	hair	.
这	前额	更高	和	框	经过	丰富	光	棕色的	头发	.

额头较高，周围环绕着浓密的浅棕色头发。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['ækwɪlaɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn]

Her	eyebrows	were	straight	,	her	nose	was	aquiline	,	her	chin
她	眉毛	是	直的	,	她	鼻子	曾是	鹰嘴豆	,	她	下巴

[dɪ'saɪdɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['fɜːmli] [kʌt] .

decided	,	her	lips	firmly	cut	.
决定	,	她	嘴唇	牢牢	切	.

她的眉毛笔直，鼻子高挺，下巴线条分明，嘴唇紧抿。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vælkəri] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ][dɪ'faɪənt] .

The	beauty	of	a	Valkyrie	,	but	not	so	defiant	.
这	美丽	的	一个	女武神	,	但	不是	所以	桀骜不驯	.

拥有女武神的美貌，却不那么桀骜不驯。

[hɜː(r); hə(r)][mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm][ɪn'θjuːziæzəm] , [frɒm; frəm] [ɪm'pʌlsɪvnəs] ; [ðə; ði]

Her	magnetic	attraction	came	from	enthusiasm	,	from	impulsiveness	;	the
她	磁的	景点	来了	从	热情	,	从	冲动	;	这

[fleɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [laɪt] , [nɒt] [hiːt] .

flame	in	her	eyes	was	light	,	not	heat	.
火焰	在	她	眼睛	曾是	光	,	不是	热	.

她那令人着迷的魅力源于热情和冲动；她眼中燃烧的是光芒，而不是热力。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ʌp][baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]

On	the	whole	,	the	impression	she	made	was	that	she	was	borne	up	by	invisible
在	这	所有的	,	这	印象	她	制成	曾是	那	她	曾是	出生	向上	经过	无形的

['fɔːsɪz] ;

forces	;
力量	;

总的来说，她给人的印象是她仿佛被一股无形的力量托举着；

[ɔːl] [huː] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp][æz; əz] [wel]

all	who	came	under	the	spell	of	that	impression	seemed	to	be	lifted	up	as	well
全部	WHO	来了	在下面	这	拼写	的	那	印象	似乎	到	是	抬起	向上	作为	出色地

.

:
.

所有受到这种印象影响的人似乎也都精神振奋起来。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]

She	talked	to	those	on	each	side	of	her	and	in	front	of	her	,	she
她	谈话	到	那些	在	每个	边	的	她	和	在	正面	的	她	,	她

[ɪks'tʃeɪndʒd] ['griːtɪŋz] ,

exchanged	greetings	,
交换	问候	,

她与左右两边以及前面的人交谈，互致问候。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [lɑːft] ;

she	accepted	flowers	,	and	laughed	;
她	公认	花朵	,	和	笑了	;

她接过鲜花，笑了；

[ðəʊz] [huː] ['fɒləʊd] [ɔːl] [ðiːz] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [felt] ['dæzld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd]

those	who	followed	all	these	movements	and	changes	felt	dazzled	and	bewildered
那些	WHO	随后	全部	这些	移动	和	变化	毛毡	眼花缭乱	和	困惑

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

as	though	they	had	been	watching	waves	in	the	sunshine	.
作为	尽管	他们	有	到过	观看	波浪	在	这	阳光	.

那些关注所有这些运动和变化的人感到眼花缭乱、不知所措，就像他们一直在观看阳光下的波浪一样。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['kɒkɪtri] , [pə'hæps] ,

Here	was	coquetry	,	perhaps	,
这里	曾是	卖弄风情	,	也许	,

这或许是一种卖弄风情的方式吧。

[bʌt; bət] [wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒləti] [wɪtʃ] ['sɪŋglz] [aʊt] [fɜːst] [wʌn][ænd; ənd] [ðen]

but	with	scarcely	a	particle	of	the	quality	which	singles	out	first	one	and	then
但	和	几乎	一个	粒子	的	这	质量	哪个	单打	出去	第一的	一	和	然后

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

但几乎没有一丝能将两者区分开来的特质。

[nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt] [ɒv; əv] [ə'ljʊəmənt] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] .

Not	**the**	**faintest**	**hint**	**of**	**allurement**	**in**	**the**	**voice**	**.**
不是	这	最微弱	暗示	的	诱惑	在	这	嗓音	.

声音里没有一丝诱惑的意味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['enəveɪtɪŋ] ['tendənəs] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] ['aʊtpɔ:rɪŋ] [ɒv; əv]

There	**was**	**no**	**sort**	**of**	**enervating**	**tenderness**	**in**	**that**	**uninterrupted**	**outpouring**	**of**
那里	曾是	不	种类	的	使人疲惫	压痛	在	那	不间断	倾泻	的

[helθ] , [kə'pæsəti] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsnɪs] .

health	**,**	**capacity**	**and**	**joyousness**	**.**
健康	,	容量	和	喜悦	.

在这份源源不断的健康、活力和喜悦中，丝毫没有令人疲惫的温柔。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [sək'ses] — [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv]

This	**was**	**the**	**reason**	**of**	**her**	**success**	**—**	**be**	**it**	**said**	**to**	**the**	**credit**	**of**
这	曾是	这	原因	的	她	成功	—	是	它	说	到	这	信用	的

[ðəʊz] [hu:] [sə'raʊndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

those	**who**	**surrounded**	**her**	**.**
那些	WHO	包围	她	.

这就是她成功的原因——当然，这也要归功于她身边的人。

[nəʊ] [wʌn] [keɪm] [fɜ:st] , [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

No	**one**	**came**	**first**	**,**	**no**	**one**	**was**	**especially**	**distinguished**	**.**
不	一	来了	第一的	,	不	一	曾是	尤其	杰出的	.

没有谁是第一，也没有谁特别杰出。

[ðeɪ] [ɔ:l] [rɪ'si:vd] [ðeə(r)] [mi:d] , [i:tʃ] ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .

They	**all**	**received**	**their**	**meed**	**,**	**each**	**after**	**his**	**kind**	**.**
他们	全部	已收到	他们的	需求	,	每个	后	他的	种类	.

他们都得到了应得的，各尽其责。

[ðɪs] [ju'nænɪməs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɒmɪdʒ] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] ['pri:viəs]

This	**unanimous**	**admiration**	**and**	**homage**	**had**	**sprung**	**into**	**existence**	**the**	**previous**
这	一致	钦佩	和	尊敬	有	弹簧	进入	存在	这	以前的

['ɔ:təm] , [wen] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] ['kɜ:n(ə)l] ,

autumn	**,**	**when**	**the**	**cavalry**	**colonel**	**,**
秋天	,	什么时候	这	骑兵	上校	,

这种一致的钦佩和敬意始于前一年秋天，当时这位骑兵上校.....

[hu:] [hæd; həd] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sɪstə(r)] , [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] ['pærɪs] .

who	**had**	**married**	**her**	**mother's**	**sister**	**,**	**brought**	**her**	**back**	**from**	**Paris**	**.**
WHO	有	已婚	她	母亲的	姐姐	,	带来	她	后退	从	巴黎	.

嫁给了她母亲的妹妹的人，把她从巴黎带了回来。

[ðɪs] [pə'sɪstənt] ['kændɪdət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

This	**persistent**	**candidate**	**for**	**the**	**favour**	**of**	**men**	**and**	**women**	**,**
这	执着的	候选人	为了	这	偏爱	的	男人	和	女性	,

这位深受男女喜爱的候选人，

[hu:] [nɪ'glektɪd] [nəʊ] [wʌn] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] ,

who	**neglected**	**no**	**one**	**except**	**his**	**own**	**wife**	**,**
WHO	被忽视的	不	一	除了	他的	自己的	妻子	,

他除了自己的妻子之外，对任何人都不冷落。

[hæd; həd] [sɪns] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['ɔ:təm] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['presɪŋ] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['dju:ti]

had	**since**	**the**	**previous**	**autumn**	**had**	**no**	**more**	**pressing**	**or**	**more**	**important**	**duty**
有	自从	这	以前的	秋天	有	不	更多的	紧迫	或者	更多的	重要的	责任

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ni:s] ['ɪntu:] [sə'saɪəti] .

than	**to**	**introduce**	**his**	**beautiful**	**niece**	**into**	**society**	**.**
比	到	介绍	他的	美丽的	侄女	进入	社会	.

自去年秋天以来，他一直没有比将他美丽的侄女介绍给社交界更紧迫、更重要的任务了。

[hiː; hi] [pəˈfɔːmd] [ðɪs] [ˈɒfɪs] [ɒn] [ˈhɔːsbæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [æt; ət] [bɔːlz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd]

He	performed	this	office	on	horseback	at	her	side	,	at	balls	at	her	side
他	执行	这	办公室	在	马背	在	她	边	,	在	球	在	她	边

,

;

,

他骑马侍立在她身边，在舞会上也陪伴在她身边，履行着这些职责。

[æt; ət][ˈθiətə, ˈθiːə-][ænd; ənd] [ˈkɔnsəts] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ; [hiː; hi] [əˈlaʊd] [nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [teɪk]

at	theatres	and	concerts	at	her	side	;	he	allowed	no	one	else	to	take
在	剧院	和	音乐会	在	她	边	;	他	允许	不	一	别的	到	拿

[hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	place	.
他的	地方	.

在剧院和音乐会上，他都陪伴在她身边；他不允许任何人取代他的位置。

[hiː; hi] [geɪv] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈpɑːtiz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ˈkæv(ə)lri]

He	gave	riding	-	parties	in	her	honour	,	and	the	whole	body	of	cavalry
他	给予	骑术	-	各方	在	她	荣誉	,	和	这	所有的	身体	的	骑兵

[səˈkʌm] ;

succumbed	;
屈服了	;

他组织骑兵队为她举行欢送仪式，结果所有骑兵都阵亡了；

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][bɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɒnə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɑːf][ðə; ði] [əˈsembli] [fel] [ˈvɪktɪms] ;

he	gave	a	ball	in	her	honour	at	which	half	the	assembly	fell	victims	;
他	给予	一个	球	在	她	荣誉	在	哪个	一半	这	集会	跌倒	受害者	;

他为她举办了一场舞会，结果舞会上半数宾客遇害；

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] - [greɪt] [ˈbæŋkwɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)]

he	took	her	to	the	officers	'	great	banquet	,	and	all	the	guests	were
他	采取	她	到	这	警官	-	伟大的	宴会	,	和	全部	这	客人	是

['smɪtn] .

smitten	.
迷恋	.

他带她参加了军官们的盛大宴会，所有宾客都被她迷住了。

[æz; əz][æn; ən][əʊld] [ˈkɔːtiə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˈevri] [muːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;

As	an	old	courtier	he	knew	every	move	of	the	game	;
作为	一个	老的	朝臣	他	知道	每一个	移动	的	这	游戏	;

作为一名老臣，他对棋局的每一个步骤都了如指掌；

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [əˈpɪəd] [ˈʌndə(r)] [ʌnˈfeɪvərəbl] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɔː(r)][tuː; tə][nəʊ] [ˈpɜːpəs] — [ɒn] [ðɪs]

she	never	appeared	under	unfavourable	circumstances	or	to	no	purpose	—	on	this
她	绝不	出现	在下面	不利	情况	或者	到	不	目的	—	在	这

[əˈkeɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

她从未在不利的情况下或无缘无故地露面——这一次，

['evri] ['pɜːs(ə)n]['prez(ə)nt][hæd; həd] [biːn] ['speʃəli] [ɪn'vaɪtɪd] .

every	person	present	had	been	specially	invited	.
每一个	人	展示	有	到过	特别	受邀	.

在场的每个人都是特邀嘉宾。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ðeɪ] [ɔːl] [rɪˈspɒndɪd] [æz; əz] ['wɪlɪŋli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

As	to	that	,	they	all	responded	as	willingly	as	possible	;
作为	到	那	,	他们	全部	回应	作为	心甘情愿	作为	可能的	;

对此，他们都尽可能地积极回应；

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	otherwise	they	would	simply	not	have	known	of	it	,
但	否则	他们	会	简单地	不是	有	已知	的	它	,

但否则他们根本不会知道这件事。

[ɔː(r)][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ,

or	the	duty	of	the	service	might	not	have	allowed	them	to	come	,
或者	这	责任	的	这	服务	可能	不是	有	允许	他们	到	来	,

或者，由于公务需要，他们可能无法前来。

[ɔː(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [əb'truːsɪv] .

or	many	of	them	would	have	considered	it	obtrusive	.
或者	许多	的	他们	会	有	经过考虑的	它	碍眼的	.

或者说，他们中的许多人会认为这很碍眼。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [baɪ]['ɔːdə(r)] ;

Now	they	were	there	by	order	;
现在	他们	是	那里	经过	命令	;

他们是奉命而来；

[tuː; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [əu'bei] [æn; ən]['ɔːdə(r)] [ædz] ['sensəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

to	an	officer	the	feeling	that	he	is	obeying	an	order	adds	sensibly	to	his
到	一个	官	这	感觉	那	他	是	服从	一个	命令	添加	明智地	到	他的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

对于一名军官来说，服从命令的感觉无疑会让他感到更有成就感。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɛnərəlz] [bæk] , [æz; əz][hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Just	look	at	the	little	general's	back	,	as	he	kisses	her	hand	,
只是	看	在	这	小的	将军的	后退	,	作为	他	吻	她	手	,

看看这位小将军的背影，他正亲吻着她的手。

[brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [buː'keɪ]

brings	her	greetings	from	his	Majesty	and	gives	her	the	bouquet
带来	她	问候	从	他的	威严	和	给予	她	这	花束

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !

which	he	himself	has	gathered	for	her	in	the	morning	!
哪个	他	他自己	有	聚集	为了	她	在	这	早晨	!

他带来了陛下的问候，并把早上亲自为她采摘的花束送给了她！

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [aɪ] [seɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['pætɪd] [ænd; ənd] ['kʌriˌkəʊm]

Look	at	his	back	,	I	say	;	it	seems	made	to	be	patted	and	currycombed
看	在	他的	后退	,	我	说	;	它	似乎	制成	到	是	轻拍	和	梳理过的

[laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] .

like	a	horse's	.
喜欢	一个	马匹	.

我说，看看他的背；它看起来就像是天生就该像马一样被拍打和梳理。

[æz; əz][hiː; hi] ['streitən] [hɪm'self] [ə'gen] ,

As	he	straightens	himself	again	,
作为	他	伸直	他自己	再次	,

他重新挺直了身子。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [biːmz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [stɪf] - [legd] [dɒg]

he	looks	as	happy	in	the	beams	from	her	eyes	as	a	stiff	-	legged	dog
他	看起来	作为	快乐的	在	这	光束	从	她	眼睛	作为	一个	僵硬的	-	腿	狗

[huː] [snif] [miːt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['næpkɪn] .

who	sniffs	meat	under	a	napkin	.
WHO	嗅嗅	肉	在下面	一个	餐巾	.

在她眼中，他看起来就像一只僵硬的狗，在餐巾下嗅着肉，脸上洋溢着幸福的笑容。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðəʊz] ['prez(ə)nt][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

I	have	said	that	those	present	had	the	feeling	,
我	有	说	那	那些	展示	有	这	感觉	,

我曾说过，在场的人都有这种感觉。

[ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn] , [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .

and	to	an	officer	it	is	an	agreeable	one	,	of	paying	homage	to	order	.
和	到	一个	官	它	是	一个	同意	一	,	的	付费	尊敬	到	命令	.

对于一名军官来说，这是一件令人愉快的事情，即向秩序致敬。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haɪə(r)]

That	his	Majesty	himself	had	approved	of	her	was	a	higher
那	他的	威严	他自己	有	得到正式认可的	的	她	曾是	一个	更高

[ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [jet] .

consecration	yet	.
祝圣	然而	.

得到陛下亲自认可，这无疑是对她更高的褒奖。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [aʊt] [ɒn][ðə; ði][aɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [dein] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [skeɪts] .

In	the	winter	,	out	on	the	ice	,	he	had	deigned	to	fasten	on	her	skates	.
在	这	冬天	,	出去	在	这	冰	,	他	有	设计	到	系	在	她	冰鞋	.

冬天，在冰面上，他竟然纡尊降贵地帮她穿上了冰鞋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

It	is	true	that	she	was	not	alone	in	this	great	distinction	,
它	是	真的	那	她	曾是	不是	独自的	在	这	伟大的	区别	,

的确，她并非唯一获此殊荣的人。

[ɔː(r)][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['skeɪtɪŋ] [klʌb] .

or	in	becoming	a	member	of	the	Royal	Skating	Club	.
或者	在	成为	一个	成员	的	这	皇家	溜冰	俱乐部	.

或者成为皇家滑冰俱乐部的会员。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [bɪ'saɪdz] .

The	same	honour	was	accorded	to	a	great	number	of	young	girls	besides	.
这	相同的	荣誉	曾是	同意	到	一个	伟大的	数字	的	年轻的	女孩们	除了	.

此外，还有许多年轻女孩也获得了同样的荣誉。

[bʌt; bət] ['evri] ['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [ɑː'tɪlərɪ] ['ɒfɪsə(r)]['prez(ə)nt] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv]

But	every	cavalry	and	artillery	officer	present	—	and	there	were	many	of
但	每一个	骑兵	和	炮兵	官	展示	—	和	那里	是	许多	的

[ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [baɪ] [wen] [hiː; hi] [nelt] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [skeɪts] — [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]

them	standing	by	when	he	knelt	to	fasten	on	her	skates	—	considered	it
他们	常设	经过	什么时候	他	跪下	到	系	在	她	冰鞋	—	经过考虑的	它

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðeə(r)]['leɪdi] .

a	special	distinction	offered	to	their	lady	.
一个	特别的	区别	提供	到	他们的	女士	.

但所有在场的骑兵和炮兵军官——当他跪下为她系上溜冰鞋时，有很多军官站在一旁——都认为这是给予他们夫人的特殊荣誉。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [ðeɪ] [sped]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [aɪs] ,

Supported	by	the	infantry	,	they	sped	after	her	over	the	glittering	ice	,
有	经过	这	步兵	,	他们	加速	后	她	超过	这	闪闪发光	冰	,

在步兵的支援下，他们飞速追赶她，越过闪闪发光的冰面。

[wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ɔː(r)] [stɒp] — [ðə; ði] [swiːdz] [æz; əz] [wel] .

without	pause	or	stop	—	the	Swedes	as	well	.
没有	暂停	或者	停止	—	这	瑞典人	作为	出色地	.

瑞典人也是如此，没有丝毫停顿。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv][ˈfænsi][tuː; tə][ˈpɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈliːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɔːti] ,

It	needed	but	little	stretch	of	fancy	to	picture	her	leading	a	sortie	,
它	需要	但	小的	拉紧	的	想要	到	图片	她	领导	一个	出击	,

只需稍加想象，就能想象出她率领部队出击的画面。

[tuː; tə] [siː] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈhɔːsɪz] , [ɑːˈtɪləri] , [ˈpaʊdə(r)] [ˈwægənz] ,

to	see	in	imagination	horses	,	artillery	,	powder	waggons	,
到	看	在	想像力	马匹	,	炮兵	,	粉末	马车	,

在想象中看到马匹、大炮、火药车，

[ˈglaɪdɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] - [laɪk] [ˈsɜːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɔːnz] , [ˈtræmpɪŋ] [ɒv; əv] [huːf]

gliding	over	the	mirror	-	like	surface	to	the	sound	of	horns	,	tramping	of	hoofs
滑翔	超过	这	镜子	-	喜欢	表面	到	这	声音	的	角	,	徒步旅行	的	蹄子

, [ænd; ənd] [nei] [ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] .

,	and	neighing	of	horses	.
,	和	嘶鸣	的	马匹	.

在如镜面般的水面上滑行，伴随着号角声、蹄声和马嘶声。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [nəʊ][ˈʌðə(r)]['æspekt][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

But	,	if	she	had	presented	no	other	aspect	than	this	,	all	her	beauty	,
但	,	如果	她	有	呈现	不	其他	方面	比	这	,	全部	她	美丽	,

[ɪkˈsepʃən(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

exceptional	as	it	was	,
非凡的	作为	它	曾是	,

但是，如果她除了这之外没有展现其他方面，那么她所有的美貌，尽管非常出众，

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [əˈkʌmplɪʃt] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] .

would	not	have	accomplished	what	we	have	just	seen	.
会	不是	有	完成	什么	我们	有	只是	已见	.

不可能取得我们刚才所看到的成果。

[nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

No	,	there	was	more	than	that	.
不	,	那里	曾是	更多的	比	那	.

不，还有更多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] , [kɔːt] ,

She	was	not	a	woman	to	be	seized	,	caught	,
她	曾是	不是	一个	女士	到	是	查获	,	捕捉	,

她不是那种可以被随意抓捕的女人。

[held] [fɑːst] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈfaɪə(r)][ɪn] [wʌnz] [hænd] .

held	fast	—	it	was	like	trying	to	take	burning	fire	in	one's	hand	.
握住	快速地	—	它	曾是	喜欢	尝试	到	拿	燃烧	火	在	一个人的	手	.

紧紧抓住不放——就像试图把燃烧的火焰握在手中一样。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][men][nɔː(r)] ['wɪmɪn] , " [sʌm; səm] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	was	neither	for	men	nor	women	,	"	some	said	of	her	,
"	她	曾是	两者都不	为了	男人	也不	女性	,	"	一些	说	的	她	,

有人这样评价她：“她既不偏爱男人，也不偏爱女人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [spɜːd] [ðem; ðəm][ɒn] .

and	the	thought	spurred	them	on	.
和	这	想法	受到刺激	他们	在	.

这个想法激励了他们。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈluːdid] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [tuː; tə][ðə; ði]['æbsənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]

She	eluded	those	who	were	in	her	presence	,	to	the	absent	she	seemed	a
她	躲避	那些	WHO	是	在	她	在场	,	到	这	缺席的	她	似乎	一个

['miːtiə(r)] ;

meteor	;
流星	;

她让在她面前的人都感到恍惚，对不在她身边的人来说，她就像一颗流星；

[ɪf] ['meməri] [ɪz] [ɪt'self] ['luːmɪnəs] , [ɪts] [gləʊ] [ɪz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] .

if	memory	is	itself	luminous	,	its	glow	is	heightened	by	reflection	from	others	.
如果	记忆	是	本身	发光的	,	它是	辉光	是	增强	经过	反射	从	其他的	.

如果记忆本身是闪耀的，那么他人的反射会增强它的光芒。

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv] [hɜːz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [went] [ðə; ðɪ] [raʊndz] .

This	impression	was	strengthened	by	certain	sayings	of	hers	,	some	of	which	went	the	rounds	.
这	印象	曾是	加强	经过	肯定	谚语	的	她的	,	一些	的	哪个	去	这	回合	.

她的一些言论加深了这种印象，其中一些言论还广为流传。

[wen] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ['fɑːsənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [skeɪts] [hiː; hi] [sed] ['gæləntli] : " [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fʊt] . "

When	the	King	fastened	on	her	skates	he	said	gallantly	:	"	You	have	the	most	charming	little	foot	.	"
什么时候	这	国王	系紧	在	她	冰鞋	他	说	英勇地	:	"	你	有	这	最多	迷人	小的	脚	.	"

国王帮她系好溜冰鞋时，风度翩翩地说："你的小脚真可爱。"

" [jes] , [frɒm; frəm] [tuː; tə] - [deɪ] ['ɒnwədz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	from	to	-	day	onwards	,	"	she	replied	.
"	是的	,	从	到	-	天	开始	,	"	她	回复	.

"是的，从今天开始，"她回答说。

[ə; eɪ] ['dʒəʊviəl] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] [hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ɒn] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɪm'self] .

A	jovial	colonel	of	artillery	had	dissipated	a	fortune	on	his	comrades	,	on	women	,	and	on	himself	.
一个	欢乐的	上校	的	炮兵	有	消散	一个	财富	在	他的	同志们	,	在	女性	,	和	在	他自己	.

一位性情开朗的炮兵上校把一大笔钱挥霍在了战友、女人和自己身上。

" [aɪ] [leɪ] [maɪ] [hɑːt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	lay	my	heart	at	your	feet	,	"	he	said	.
"	我	躺	我的	心	在	你的	脚	,	"	他	说	.

"我把我的心献给你，"他说。

" [waɪ] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ?

"	Why	,	what	would	you	have	left	to	give	away	?
"	为什么	,	什么	会	你	有	左边	到	给	离开	?

"为什么？你还有什么可以捐赠的呢？"

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌpɒlə'neɪz] .

"	she	laughed	,	and	gave	him	her	hand	for	the	polonaise	.
"	她	笑了	,	和	给予	他	她	手	为了	这	波兰舞曲	.

她笑了，并把手递给他，让他跳波兰舞曲。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌpɒlə'neɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [lef'tenənt] , [huː] [tɜːnd] ['skɑːlət] .

She	stopped	in	the	polonaise	before	a	young	lieutenant	,	who	turned	scarlet	.
她	停止	在	这	波兰舞曲	前	一个	年轻的	中尉	,	WHO	转向	猩红	.

她在波兰舞曲中停了下来，面对着一位年轻的中尉，中尉顿时脸涨得通红。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wʌn] [kʊd; kəd] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	You	are	one	of	those	one	could	die	for	,	"	he	whispered	.
"	你	是	一	的	那些	一	可以	死	为了	,	"	他	低声说道	.

"你是那种值得为之付出生命的人，"他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] ['mænə(r)] .

She	took	his	arm	in	a	friendly	manner	.
她	采取	他的	手臂	在	一个	友好的	方式	.

她友好地挽住了他的胳膊。

" [wel] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ə; eɪ][bɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
" **Well , to live for me would probably be a bore for both of us .**
" 出色地 , 到 居住 为了 我 会 大概 是 一个 钻孔 为了 两个都 的 我们 .

“嗯，对我来说，活着可能对我们俩来说都很无聊。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌns] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] - [ɪn] - ['ɔːd(ə)n(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ə; eɪ] [smɑːt] ['kæptɪn] ,
" **She once went to the poet - in - ordinary of the regiment , a smart captain ,**
" 她 一次 去 到 这 诗人 - 在 - 普通的 的 这 团 , 一个 聪明的 队长 ,
[tuː; tə]['ɒfə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['fɪlɪpiːn] .
to offer him a philippine .
到 提供 他 一个 菲律宾 .

“她曾去拜访该团的首席诗人，一位英俊的上尉，并向他献上了一束菲律宾诗。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Do you wish it ?**
" 做 你 希望 它 ?

你希望如此吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][ɔːl] [wɪʃ] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" **There is one thing we all wish in respect to you , " he answered ,**
" 那里 是 一 事物 我们 全部 希望 在 尊重 到 你 , " 他 回答 ,

“我们都希望你能做到一件事，”他回答说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [biː; bi] ? "
" **but we can never manage to say it — what can the reason be ? "**
" 但 我们 能 绝不 管理 到 说 它 — 什么 能 这 原因 是 ? "

但我们始终无法说出口——原因究竟是什么呢?

" [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] ?
" **To say what ?**
" 到 说 什么 ?

“说什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . - "
" **' I love you . ' "**
" - 我 爱 你 . - "

“'我爱你。'”

" [əʊ] ! [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ;
" **Oh ! of course , they know that I should laugh at it , " she laughed ;**
" 哦 ! 的 课程 , 他们 知道 那 我 应该 笑 在 它 , " 她 笑了 ;

“哦！当然，他们知道我应该嘲笑它，”她笑着说；

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm] [ðə; ði][hɑːf] ['ɑːmənd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]
and offered him the half almond , and from that time they remained as
和 提供 他 这 一半 杏仁 , 和 从 那 时间 他们 剩余 作为
[gʊd] [frendz] [æz; əz]['evə(r)] .
good friends as ever .
好的 朋友们 作为 曾经 .

她给了他半颗杏仁，从此他们就一直保持着好朋友的关系。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [jet] [mɔː(r)] [rɪ'spekt]

But	there	were	other	kinds	of	sayings	of	hers	which	aroused	yet	more	respect
但	那里	是	其他	种类	的	谚语	的	她的	哪个	被唤醒	然而	更多的	尊重

.

:

.

但她的其他一些言论却更令人敬佩。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['faɪəsaɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [geɪt] [wɪtʃ]

A	discussion	was	going	on	one	day	at	the	fireside	about	a	certain	gate	which
一个	讨论	曾是	去	在	一	天	在	这	炉边	关于	一个	肯定	门	哪个

[wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] " [geɪt] [ɒv; əv] [truːθ] " ;

was	called	the	"	gate	of	truth	"	;
曾是	称为	这	"	门	的	真相	"	;

一天，人们围坐在炉火旁，讨论着一个被称为“真理之门”的门；

[ɔːl] [huː] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

all	who	went	through	it	were	obliged	to	say	what	they	thought	,	upon	which	she
全部	WHO	去	通过	它	是	有义务	到	说	什么	他们	想法	,	之上	哪个	她

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

所有参加过的人都必须说出自己的想法，对此她惊呼道：

" [ɑː] , [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] !

"	Ah	,	then	I	should	get	to	know	what	I	think	myself	!
"	啊	,	然后	我	应该	得到	到	知道	什么	我	思考	我	!

“啊，那我应该好好想想自己到底是怎么想的！”

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] [sed] [ðæt] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæktlɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['deɪnɪʃ]

"	One	of	those	present	said	that	those	were	exactly	the	words	which	the	Danish
"	一	的	那些	展示	说	那	那些	是	确切地	这	字	哪个	这	丹麦语

['bɪʃəp] ['mɑːnræd] [hæd; həd] [juːst] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

Bishop	Monrad	had	used	when	he	heard	of	the	gate	.
主教	蒙拉德	有	用过的	什么时候	他	听到	的	这	门	.

“在场的一位人士表示，丹麦主教蒙拉德在听到有关大门的消息时，也正是说了这些话。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [sfɪŋks] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] .

"	And	he	was	called	a	sphinx	,	"	added	the	speaker	.
"	和	他	曾是	称为	一个	狮身人面像	,	"	额外	这	扬声器	.

“他还被称作斯芬克斯，”演讲者补充道。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['kwaɪətlɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bɪ'keɪm] ['peɪlə(r)] [ænd; ənd] ['peɪlə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [gɒt]

She	sat	quietly	for	a	little	while	,	became	paler	and	paler	,	and	then	got
她	卫星	悄悄	为了	一个	小的	尽管	,	成为	肤色较浅	和	肤色较浅	,	和	然后	得到

[ʌp] .

up	.
向上	.

她静静地坐了一会儿，脸色越来越苍白，然后站了起来。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ['wiːpɪŋ] .

Some	time	after	she	was	found	in	an	adjoining	room	weeping	.
一些	时间	后	她	曾是	成立	在	一个	相邻的	房间	哭泣	.

过了一段时间，人们发现她在隔壁房间里哭泣。

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] [sed] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] :

A	learned	man	said	at	the	dinner	-	table	:
一个	学习	男人	说	在	这	晚餐	-	桌子	:

一位博学之士在餐桌上说道：

" [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] . "

"	Those	who	are	destined	for	something	great	know	it	from	childhood	.	"
"	那些	WHO	是	注定	为了	某物	伟大的	知道	它	从	童年	.	"

“那些注定要成就一番伟业的人，从小就知道这一点。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] !

"	Yes	,	but	they	know	not	for	what	!
"	是的	,	但	他们	知道	不是	为了	什么	!

“是的，但他们不知道是为了什么！”

" [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] ['kwɪkli] .

"	she	rejoined	quickly	.
"	她	重新加入	迅速地	.

她很快重新加入进来。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪm'bærəst] .

But	then	she	became	embarrassed	.
但	然后	她	成为	尴尬的	.

但随后她感到很尴尬。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] : " [sʌm; səm] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	tried	to	make	a	better	thing	of	it	,	and	said	:	"	Some	know	it	,
她	尝试	到	制作	一个	更好的	事物	的	它	,	和	说	:	"	一些	知道	它	,

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [doʊnt] ,

and	others	don't	,
和	其他的	不	,

她试图把事情说得好一些，说道：“有些人知道，有些人不知道。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

"	and	then	she	became	more	abashed	,	and	her	embarrassment	gave	her
"	和	然后	她	成为	更多的	羞愧	,	和	她	尴尬	给予	她

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːm] .

an	irresistible	charm	.
一个	无法抗拒	魅力	.

然后她变得更加羞怯，而她的窘迫反而让她散发出一种无法抗拒的魅力。

['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['lɒfti] ['jɜːnɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ]

People	like	to	be	conscious	of	the	presence	of	lofty	yearnings	,	even	though
人们	喜欢	到	是	有意识的	的	这	在场	的	高远	渴望	,	甚至	尽管

[ðeɪ] [doʊnt] [bɪ'treɪ] [ðəm'selvz] .

they	don't	betray	themselves	.
他们	不	背叛	他们自己	.

人们喜欢意识到自己心中存在着崇高的渴望，即使他们不会暴露自己。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːk(ə)l][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] .

In	a	confidential	circle	one	evening	people	were	talking	of	a	young	widow	.
在	一个	机密的	圆圈	一	晚上	人们	是	说	的	一个	年轻的	寡妇	.

一天晚上，人们私下里谈论起一位年轻的寡妇。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][rɪ'dʒuːvəneɪtɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [lʌv] , " [sed] [wʌn] .

"	She	is	rejuvenating	herself	in	a	new	love	,	"	said	one	.
"	她	是	恢复活力	她自己	在	一个	新的	爱	,	"	说	一	.

“她在新恋情中重获新生，”有人说道。

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['rɑːðə(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ,

"	No	,	she	is	rather	taking	up	a	mission	,	a	self	-	sacrificing	mission	,	"	said	another	,
"	不	,	她	是	相当	采取	向上	一个	使命	,	一个	自己	-	牺牲	使命	,	"	说	其他	,

“不，她实际上是在执行一项使命，一项自我牺牲的使命，”另一个人说道。

[huː] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] .

who	maintained	that	he	knew	her	better	.
WHO	维持	那	他	知道	她	更好的	.

他坚称自己更了解她。

" [wel] , [ai][doʊnt][keə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [prəˈvaɪdɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] [diˈvəut] [hɜːˈself] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ,

" Well , I don't care which it is , provided she is devoting herself to something ,

" 出色地 , 我 不 关心 哪个 它 是 , 假如 她 是 奉献 她自己 到 某物 ,

“嗯，我不在乎是哪一种，只要她全身心投入到某件事中就行。”

" [sed] [ðə; ði] [fɜːst] .

" said the first .

" 说 这 第一的 .

“第一个人说道。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌnˈself] [ðæt] [sælˈveɪʃ(ə)n][ɪz] [faʊnd] — [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː]

" It is in devotion to something outside oneself that salvation is found — call it

" 它 是 在 虔诚 到 某物 外部 自己 那 救恩 是 成立 — 称呼 它

[rɪˌdʒuːvəˈneɪʃn] [ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .

rejuvenation or what you will .

返老还童 或者 什么 你 将要 .

“唯有对自身之外的事物充满奉献精神，才能找到救赎——你可以称之为复兴，或者任何你想称呼它的东西。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] .

" She had been listening to this .

" 她 有 到过 聆听 到 这 .

她一直在听这个。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['prɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]

At first she was indifferent , then she pricked up her ears , and finally

在 第一的 她 曾是 冷漠 , 然后 她 刺痛 向上 她 耳朵 , 和 最后

[hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] ['rɪvɪtɪd] .

her attention became riveted .

她 注意力 成为 铆接 .

起初她漠不关心，后来她竖起了耳朵，最后她的注意力完全被吸引住了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] : " [nəʊ] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [wʌnˈself] .

Then she broke out : " No , the point is not to devote oneself .

然后 她 打破 出去 : " 不 , 这 观点 是 不是 到 奉献 自己 .

然后她突然说道：“不，重点不是全身心投入。”

" [nəʊ][wʌn] [rɪˈplaɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

" No one replied ; it made a strange impression .

" 不 一 回复 ; 它 制成 一个 奇怪的 印象 .

“没有人回应；这给人一种奇怪的感觉。”

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] ?

Had anything happened , or was it a presentiment ?

有 任何事物 发生 , 或者 曾是 它 一个 预感 ?

发生了什么事吗？还是某种预感？

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]['prez(ə)nt] [nju:] ['eniθɪŋ]

Or was she thinking of something special , which no one present knew anything

或者 曾是 她 思维 的 某物 特别的 , 哪个 不 一 展示 知道 任何事物

[əˈbaʊt] ?

about ?

关于 ?

或者，她是不是在想着什么特别的事情，而当时在场的所有人都一无所知？

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['weɪtɪŋ] ?

Or of something great for the sake of which it was worth waiting ?

或者 的 某物 伟大的 为了 这 清酒 的 哪个 它 曾是 值得 等待 ?

或者是为了某个伟大的目标，值得我们等待？

[ðæt] [wɪtʃ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪˈstɪəriəs] [imˈpres, ˈimpres] ['piːpəlz] [maɪndz] .

That which seems a little mysterious impresses people's minds .

那 哪个 似乎 一个 小的 神秘 令人印象深刻 人们的 思想 .

那些略带神秘感的事物往往能给人留下深刻的印象。

[ðə; ði] ['betə(r)] ['prɪnsəpld] , [ðə; ði] ['haɪə(r)] [neɪtʃəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [kən'si:vd] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)]

The	better	principled	,	the	higher	natured	among	the	officers	conceived	respect	for
这	更好的	有原则的	,	这	更高	自然	之中	这	警官	构思	尊重	为了

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

军官中那些品德高尚、性情温和的人都对她表示尊敬。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [spred] , [ænd; ənd][bɔ:(r)] [fru:t] .

The	feeling	spread	,	and	bore	fruit	.
这	感觉	传播	,	和	钻孔	水果	.

这种感觉蔓延开来，并结出了果实。

[wɪð] ['dɪsəplɪnd] [wɪlz] , ['nʌθɪŋ] [teɪks] [ru:t] [mɔ:(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [rɪ'spekt] .

With	disciplined	wills	,	nothing	takes	root	more	quickly	than	respect	.
和	纪律严明的	遗嘱	,	没有什么	需要	根	更多的	迅速地	比	尊重	.

意志坚定的人，最能迅速建立起尊重的信念。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [sʌm; səm] [hu:] [sɔ:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] " ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'i:] !

There	were	certainly	some	who	saw	in	her	"	devil	take	me	!
那里	是	当然	一些	WHO	锯	在	她	"	魔鬼	拿	我	!

当然，也有一些人从她身上看到了“魔鬼带我走吧！”

" [ðə; ði]['faɪnɪst] ['θʌrəbred] [ɪn] ['nɔ:weɪ] .

"	the	finest	thoroughbred	in	Norway	.
"	这	最好的	纯种马	在	挪威	.

“挪威最好的纯种马。”

[ə'gen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [hu:] [wʊd] " [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [p'aʊəz] !

Again	there	were	those	who	would	"	by	all	the	powers	!
再次	那里	是	那些	WHO	会	"	经过	全部	这	权力	!

又有人会说“以所有权力的名义！

" [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðeə(r)] [həʊp] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] — [aɪ][deə(r)][nɒt] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] .

"	have	given	their	hope	of	salvation	for	—	I	dare	not	say	for	what	.
"	有	给定	他们的	希望	的	救恩	为了	—	我	敢	不是	说	为了	什么	.

“他们已经放弃了得救的希望——我不敢说是为了什么。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] [ðəʊz] [hu:] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [sɔ:]

But	there	were	also	those	who	thought	of	the	times	of	chivalry	and	saw
但	那里	是	还	那些	WHO	想法	的	这	时代	的	骑士精神	和	锯

[ɪn][ðeə(r)][maɪndz] [aɪ] [ðə; ði]['təʊkən][ðə; ði]['leɪdi] ['fɑ:sənd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tru:] [naɪts] [brest] [æz; əz]

in	their	mind's	eye	the	token	the	lady	fastened	on	her	true	knight's	breast	as
在	他们的	心灵的	眼睛	这	令牌	这	女士	系紧	在	她	真的	骑士的	胸部	作为

[ə; eɪ] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] .

a	consecration	.
一个	祝圣	.

但也有人会想起骑士时代，并在脑海中浮现出淑女将信物别在真骑士胸前的画面，以此表达爱意。

[ə; eɪ] [glɑ:ns] , [ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [dɑ:ns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['təʊkən] .

A	glance	,	a	word	from	her	,	a	dance	with	her	,	was	the	token	.
一个	瞥一眼	,	一个	单词	从	她	,	一个	舞蹈	和	她	,	曾是	这	令牌	.

她的一个眼神，她的一句话，与她共舞，就是最好的证明。

[hɜ:(r); hə(r)] ['glɔ:ri] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nəublə][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l]

Her	glory	fell	upon	them	,	there	was	something	nobler	and	more	beautiful
她	荣耀	跌倒	之上	他们	,	那里	曾是	某物	更高贵	和	更多的	美丽的

[ɪn][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] .

in	them	from	that	moment	.
在	他们	从	那	片刻	.

她的光辉照耀着他们，从那一刻起，他们身上展现出更高尚、更美好的品质。

[haʊ] ['meni] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['meməri] !

How	many	there	were	who	tried	to	draw	her	from	memory	!
如何	许多	那里	是	WHO	尝试	到	画	她	从	记忆	!

有多少人试图凭记忆画出她的画像!

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['fəʊtəgˌɑːfd] .

for	she	would	not	be	photographed	.
为了	她	会	不是	是	拍摄	.

因为她不愿意被拍照。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['pɑːstaɪm] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊfaɪl] ; [sʌm; səm] [ə'teɪnd] [ðə; ði]

It	became	a	common	pastime	to	draw	her	profile	;	some	attained	the
它	成为	一个	常见的	消遣	到	画	她	轮廓	;	一些	已达到	这

['greɪtɪst] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːt] .

greatest	proficiency	in	the	art	.
最	熟练程度	在	这	艺术	.

画她的侧脸成了人们普遍的消遣；有些人在这方面技艺精湛。

[wɪð] [ə; eɪ] [bruːmhændəl] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn] [sɪ'gɑː(r)] ['æʃɪz] , [wɪð] [skeɪts] [ɒn] [ðə; ði]

With	a	broomhandle	in	the	snow	,	with	a	match	in	cigar	ashes	,	with	skates	on	the
和	一个	扫帚柄	在	这	雪	,	和	一个	匹配	在	雪茄	灰烬	,	和	冰鞋	在	这

[aɪs] .

ice	.
冰	.

用扫帚柄在雪地里，用火柴在雪茄灰烬里，用溜冰鞋在冰上。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ]

it	certainly	was	to	the	credit	of	the	regiment	that	she	should	be	so
它	当然	曾是	到	这	信用	的	这	团	那	她	应该	是	所以

[ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪdli] [əd'maɪəd] .

universally	and	unprecedentedly	admired	.
普遍地	和	史无前例	钦佩	.

她能获得如此普遍且前所未有的赞誉，这无疑是该团的功劳。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	uncle	naturally	believed	that	he	was	the	cause	of	it	,
她	叔叔	自然	相信	那	他	曾是	这	原因	的	它	,

她的叔叔自然而然地认为这是他造成的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ædvətaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld]

but	the	truth	was	that	the	way	he	advertised	her	would	have	spoiled
但	这	真相	曾是	那	这	方式	他	广告	她	会	有	被宠坏了

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [els] .

the	whole	thing	for	any	one	else	.
这	所有的	事物	为了	任何	一	别的	.

但事实是，他宣传她的方式会让其他人也觉得不合适。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] .

She	could	endure	the	advertisement	.
她	可以	忍受	这	广告	.

她可以忍受这则广告。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə'saɪd] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm'self] [ˌʌndə'stændɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

And	now	he	had	been	put	aside	,	without	himself	understanding	how	it
和	现在	他	有	到过	放	旁边	,	没有	他自己	理解	如何	它

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

现在他被冷落了，而他自己却不明白这是怎么发生的。

[hiː; hi] , [huː] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd] ['ɔːgənaɪzd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'sembli] ,

He	,	who	on	this	day	had	organised	the	whole	assembly	,
他	,	WHO	在	这	天	有	有组织的	这	所有的	集会	,

他，就是当天组织了整个集会的人，

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['iːgənəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

was	standing	quivering	with	eagerness	to	be	abreast	of	the	situation	;	but
曾是	常设	颤抖	和	渴望	到	是	并排	的	这	情况	;	但

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

he	could	not	.
他	可以	不是	.

他站在那里，激动得浑身颤抖，迫切地想要了解情况；但他却无法做到。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [ɒn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] .

It	all	went	on	over	his	head	,	as	though	on	the	second	storey	.
它	全部	去	在	超过	他的	头	,	作为	尽管	在	这	第二	层	.

这一切都发生在他头顶之上，仿佛是在二楼一样。

[hiː; hi] [spɜːd] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['geɪəti] , [wɪð] [æb'nɔːm(ə)l] ['enədʒi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fel]

He	spurred	himself	up	with	exaggerated	gaiety	,	with	abnormal	energy	,	but	he	fell
他	受到刺激	他自己	向上	和	夸张的	欢乐	,	和	异常	活力	,	但	他	跌倒

[bæk] , [bɪ'keɪm] [suː'pɜːfluəs] ,

back	,	became	superfluous	,
后退	,	成为	多余	,

他用过分的欢快和异乎寻常的精力来激励自己，但他最终还是退缩了，变得多余了。

[bɪ'keɪm] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

became	actually	in	the	way	.
成为	实际上	在	这	方式	.

实际上成了累赘。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [lɑːft] ['əʊpənli][æt; ət][hɪm] ; [hiː; hi] ,

His	wife	laughed	openly	at	him	;	he	,
他的	妻子	笑了	公然	在	他	;	他	,

他的妻子当众嘲笑他；他，

[huː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

who	when	he	was	abroad	had	hidden	his	wedding	-	ring	in	his	pocket	,
WHO	什么时候	他	曾是	国外	有	隐	他的	婚礼	-	戒指	在	他的	口袋	,

他出国时把结婚戒指藏在了口袋里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] , [wɒz; wəz] [left] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒkɪt]

and	was	ready	to	do	the	same	thing	again	,	was	left	lying	in	a	pocket
和	曾是	准备好	到	做	这	相同的	事物	再次	,	曾是	左边	说谎	在	一个	口袋

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

当他准备再次做同样的事情时，却发现自己被扔进了口袋里。

[laɪk] [æn; ən] ['empti] [sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] .

like	an	empty	cigar	-	case	.
喜欢	一个	空的	雪茄	-	案件	.

就像一个空的雪茄盒。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] .

His	wife	was	enchanted	.
他的	妻子	曾是	迷人的	.

他的妻子被迷住了。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [ə'lɑ:md] [wen] [hɪz; ɪz] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ni:s]

From	the	beginning	she	had	been	alarmed	when	his	miracle	of	a	niece
从	这	开始	她	有	到过	惊慌	什么时候	他的	奇迹	的	一个	侄女

[wɒz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

was	brought	into	the	house	.
曾是	带来	进入	这	房子	.

从一开始，当他那如同奇迹般的侄女被带回家时，她就感到很不安。

[ðə; ðɪ] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ˌpɑ:ʃi'ælətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌɪntrə'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntu:] [sə'saɪətɪ] [prə'dju:st]

The	ostentatious	partiality	with	which	he	introduced	her	into	society	produced
这	炫耀的	偏袒	和	哪个	他	介绍	她	进入	社会	生产

[rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [went] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [pri'viʒən, ˌpri:-] .

results	which	went	beyond	his	previsions	.
结果	哪个	去	超过	他的	预告	.

他以炫耀的偏袒态度将她引入社交圈，其结果却超出了他的预期。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['wə:ʃipə] [kept] ['grəʊɪŋ] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] [d'ɛnsɐ] ;

The	crowd	of	worshippers	kept	growing	greater	and	denser	;
这	人群	的	信徒	保留	生长	更大的	和	密度更高	;

信徒们的人数越来越多，越来越密集；

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ðɪ] ['epɪsəʊd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'θju:ziæzəm] [rəʊz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['frenzi]

after	the	episode	with	the	King	the	enthusiasm	rose	to	a	kind	of	frenzy
后	这	插曲	和	这	国王	这	热情	玫瑰	到	一个	种类	的	狂热

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

与国王的那件事之后，人们的热情一度达到了狂热的程度。

[ðə; ðɪ] [reɪt] [ɒv; əv] [spi:d] [gru:] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['nʌmbə(r)] ;

The	rate	of	speed	grew	with	the	number	;
这	速度	的	速度	生长	和	这	数字	;

随着数量的增加，速度也随之提高；

[ðə; ðɪ] ['kɜ:n(ə)l] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['brəʊkən] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] [hɔ:s] .

the	colonel	struggled	to	keep	up	like	a	broken	-	winded	horse	.
这	上校	挣扎	到	保持	向上	喜欢	一个	破碎的	-	喘息	马	.

上校像一匹喘不过气的马一样，艰难地跟上了队伍。

[ðə; ðɪ] [bel] [rɪŋz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

The	bell	rings	a	second	time	,	there	is	a	movement	in	the	crowd	,
这	钟	戒指	一个	第二	时间	,	那里	是	一个	移动	在	这	人群	,

铃声再次响起，人群中出现了一阵骚动。

[rɪ'nju:d] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv] [spɜ:z] [ænd; ənd] [sɔ:rdz] , ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [hændz] , [və'sɪfərəs] ['gri:tɪŋz] .

renewed	clanking	of	spurs	and	swords	,	waving	of	hands	,	vociferous	greetings	.
更新	叮当作响	的	马刺	和	剑	,	挥手	的	双手	,	喧闹的	问候	.

马刺和刀剑再次发出叮当声，人们挥舞着手臂，大声致意。

[ðə; ðɪ] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['aʊə(r)] [sə'lu:tɪd] , [weɪvd] [ˌfeə'wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['θaʊznθ] [taɪm] , [geɪ]

The	heroine	of	the	hour	saluted	,	waved	farewell	for	the	thousandth	time	,	gay
这	女英雄	的	这	小时	敬礼	,	挥手	告别	为了	这	千分之一	时间	,	同性恋

[wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['spəʊkən] ,

words	were	spoken	,
字	是	说	,

这位当之无愧的女英雄第一百次敬礼挥手告别，人们说着欢快的话语。

[smaɪlz] [ænd; ənd] [bəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdli] [dɪ'spenst] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [greɪs] .

smiles	**and**	**bows**	**were**	**rapidly**	**dispensed**	**with**	**cheerful**	**grace**	**.**
微笑	和	弓	是	快速	分发	和	快乐	优雅	.

人们面带微笑，鞠躬致意，语气轻松愉快。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

She	**was**	**quite**	**equal**	**to**	**the**	**situation**	**!**
她	曾是	相当	平等的	到	这	情况	!

她完全能够应对这种情况!

[ðə; ði] [lɑːdʒ] , [tʃekt] ['trævəlɪŋ] [dres] , [ðə; ði] [laɪt] [hæt] [wɪð] [ðə; ði] [veɪl] [naʊ] ['hæŋɪŋ] [daʊn]

The	**large**	**,**	**checked**	**travelling**	**dress**	**,**	**the**	**light**	**hat**	**with**	**the**	**veil**	**now**	**hanging**	**down**
这	大的	,	已检查	旅行	裙子	,	这	光	帽子	和	这	面纱	现在	绞刑	向下

[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	**it**	**,**
从	它	,

那件宽大的格子旅行连衣裙，还有那顶轻便的帽子，面纱从帽子上垂了下来。

[naʊ] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['hɔːti] [pɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['fɪgə(r)] ,

now	**floating**	**in**	**the**	**wind**	**,**	**the**	**haughty**	**poise**	**of**	**the**	**head**	**,**	**the**	**perfect**	**figure**	**,**
现在	漂浮的	在	这	风	,	这	傲慢	沉着	的	这	头	,	这	完美的	数字	,

如今，她随风飘荡，头颅高傲地昂着，身姿完美无瑕。

[ɔːl] [ðɪs] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

all	**this**	**stood**	**in**	**the**	**sunshine**	**of**	**the**	**homage**	**round**	**her**	**.**
全部	这	站立	在	这	阳光	的	这	尊敬	圆形的	她	.

这一切都沐浴在她周围人们的敬意之中。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [baɪ] [waɪt] [dʌvz; dəʊvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

Surely	**it**	**was**	**into**	**a**	**golden**	**carriage**	**drawn**	**by**	**white**	**doves**	**that**	**she**	**was**
一定	它	曾是	进入	一个	金的	运输	绘制	经过	白色的	鸽子	那	她	曾是

['stepɪŋ] ?

stepping	**?**
步进	?

她肯定是踏上了一辆由白鸽拉着的金色马车吧?

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] [æt; ət]

For	**the**	**moment**	**,**	**it**	**was**	**no**	**farther**	**than**	**to**	**her**	**mother's**	**side**	**at**
为了	这	片刻	,	它	曾是	不	更远	比	到	她	母亲的	边	在

[ðə; ði] ['əʊpən] ['kærɪdʒ] - [dɔː(r)] ,

the	**open**	**carriage**	**-**	**door**	**,**
这	打开	运输	-	门	,

此刻，她只想回到母亲身边，站在敞开的马车门旁。

[wens] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [pɒn] [wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

whence	**she**	**smiled**	**down**	**to**	**the**	**colonel**	**on**	**one**	**side**	**,**	**the**	**general**	**on**	**the**	**other**	**,**
何处	她	微笑	向下	到	这	上校	在	一	边	,	这	一般的	在	这	其他	,

她俯身向下，一边是上校，另一边是将军，脸上带着微笑。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

the	**ladies**	**round**	**them**	**.**
这	女士们	圆形的	他们	.

她们周围的女士们。

['fɑːðə(r)] [bæk] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ðə; ði] [laɪt] [wʌnz] ,

Farther	**back**	**still**	**her**	**eyes**	**fell**	**on**	**all**	**the**	**uplifted**	**moustaches**	**,**	**the**	**light**	**ones**	**,**
更远	后退	仍然	她	眼睛	跌倒	在	全部	这	提升	胡子	,	这	光	一个	,

[ðə; ði] [braʊn] ,

the	**brown**	**,**
这	棕色的	,

她的目光再往后望去，落在了所有翘起的胡须上，浅色的，棕色的，

[ðə; ði] [blæk] , [ðə; ði] [daɪd] , [ðə; ði] [θɪn] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , [ðə; ði] [θɪk] , [ðə; ði] [kɜ:vd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	black	,	the	dyed	,	the	thin	moustaches	,	the	thick	,	the	curved	,	and	the
这	黑色的	,	这	染色	,	这	薄的	胡子	,	这	厚的	,	这	弯曲	,	和	这

[ɪ'neɪn] , [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ,

inane	,	the	drooping	,
无聊	,	这	下垂	,

黑色的、染色的、细的胡子、浓密的、弯曲的、愚蠢的、下垂的胡子

[ðə; ði] ['smɑ:tli] [kɜ:ld] .

the	smartly	curled	.
这	聪明地	卷曲	.

巧妙卷曲的。

[ə'mʌŋ] [ðæt] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] ['ʃægi] [kraʊd] [ə; eɪ] [fju:] [kli:n] - ['ʃeɪvn] ['feɪsɪz] [lʊkt] [laɪk]

Among	that	melancholy	and	shaggy	crowd	a	few	clean	-	shaven	faces	looked	like
之中	那	忧郁	和	毛茸茸	人群	一个	很少	干净的	-	剃光	面孔	看起来	喜欢

[ðəʊz] [ɒv; əv] ['swi:dɪʃ] ['tenər] .

those	of	Swedish	tenors	.
那些	的	瑞典	男高音	.

在那群忧郁而衣衫褴褛的人中，有几张刮得干干净净的脸，看起来像是瑞典男高音歌唱家的脸。

" [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:ni] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['dʒen(ə)rəl] .

"	I	hope	you	will	have	a	pleasant	journey	,	"	said	the	old	general	.
"	我	希望	你	将要	有	一个	令人愉快的	旅行	,	"	说	这	老的	一般的	.

“祝您旅途愉快，”老将军说道。

[ðə; ði] ['gælənt] ['hɔ:smən] [wɒz; wəz] [tu:] [dɪ'skri:t] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [mɑ:kt] .

The	gallant	horseman	was	too	discreet	to	try	to	say	anything	more	marked	.
这	英勇	骑手	曾是	也	慎重	到	尝试	到	说	任何事物	更多的	标记	.

这位英勇的骑手为人谨慎，不愿透露更多细节。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju: 'es] [ðɪs] ['wɪntə(r)] , [maɪ][gɜ:l] !

"	Thank	you	for	the	pleasure	you	have	given	us	this	winter	,	my	girl	!
"	感谢	你	为了	这	乐趣	你	有	给定	我们	这	冬天	,	我的	女孩	!

“谢谢你这个冬天带给我们的快乐，我的女孩！”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

"	It	was	the	colonel's	shrill	voice	.
"	它	曾是	这	上校的	尖锐	嗓音	.

那是上校尖锐的声音。

[ðə; ði] ['baɪstændəz] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [wɒt] [ə; eɪ] ['fɑ:ðəli] ['kɒmreɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] .

The	bystanders	should	see	what	a	fatherly	comrade	he	could	be	.
这	旁观者	应该	看	什么	一个	父爱	同志	他	可以	是	.

旁观者应该看看他能有多么像一位慈父般的同志。

" [jes] , [aɪv] ['ɒf(ə)n] ['piti] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['wɪntə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][hi:; hi] [rɪ'si:vd] .

"	Yes	,	I've	often	pitied	you	this	winter	,	uncle	,	"	was	the	answer	he	received	.
"	是的	,	我已经	经常	可怜的	你	这	冬天	,	叔叔	,	"	曾是	这	回答	他	已收到	.

“是的，这个冬天我常常同情您，叔叔，”他得到的回答是。

" [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['θʌrə] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] !

"	Now	you	must	have	a	thorough	rest	in	the	summer	!
"	现在	你	必须	有	一个	彻底	休息	在	这	夏天	!

“现在你一定要在夏天好好休息！”

" [ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [waɪf] [lɑ:ft] .

"	The	colonel's	wife	laughed	.
"	这	上校的	妻子	笑了	.

上校的妻子笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][rest][mʌst; məst] [lɑːf] .

It	was	the	signal	that	all	the	rest	must	laugh	.
它	曾是	这	信号	那	全部	这	休息	必须	笑	.

这是个信号，其他人都得笑。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [tɜːnd] [ʌp] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] — [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɒnɪst] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

The	faces	turned	up	towards	her	—	most	of	them	honest	,	good	-	natured	,
这	面孔	转向	向上	向	她	—	最多	的	他们	诚实的	,	好的	-	自然	,

人们纷纷抬头看向她——他们大多诚实、善良，

['tʃɪəf(ə)l] — ['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ]

cheerful	—	almost	every	one	of	them	reminded	her	of	some	amusing
快乐	—	几乎	每一个	一	的	他们	提醒	她	的	一些	有趣

['məʊmənt] ; [æn; ən] ['ɔːtəm] [ænd; ənd]['wɪntə(r)][ɒv; əv]['raɪdɪŋ] - ['pɑːtiz] ,

moment	;	an	autumn	and	winter	of	riding	-	parties	,
片刻	;	一个	秋天	和	冬天	的	骑术	-	各方	,

令人愉悦——几乎每一张都让她想起一些有趣的往事；比如秋冬季的骑马聚会，

['skeɪtɪŋ] , [snəʊ] - ['ʃuːɪŋ] , [draɪvz] , [bɔːlz] , ['dinəz] , ['kɔnsəts] ; [ə; eɪ][waɪld] [dɑːns] ['əʊvə(r)] ['ʃaɪnɪŋ]

skating	,	snow	-	shoeing	,	drives	,	balls	,	dinners	,	concerts	;	a	wild	dance	over	shining
溜冰	,	雪	-	钉掌	,	驱动	,	球	,	晚餐	,	音乐会	;	一个	荒野	舞蹈	超过	灼灼

[aɪs][ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [snəʊ] ,

ice	and	drifting	snow	,
冰	和	漂流	雪	,

滑冰、雪鞋行走、驾车兜风、舞会、晚宴、音乐会；在闪亮的冰面和飘雪上翩翩起舞，

[ɔː(r)] [θruː] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] ,

or	through	a	sea	of	light	and	music	mingled	with	the	ring	of	glasses	,
或者	通过	一个	海	的	光	和	音乐	混合	和	这	戒指	的	眼镜	,

或者穿过一片光与音乐交织的海洋，伴随着杯盏碰撞的叮当声，

[wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [tɔːk] .

with	laughter	and	animated	talk	.
和	笑声	和	动画	讲话	.

伴随着欢声笑语和热烈的交谈。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	one	of	her	recollections	had	anything	unpleasant	about	it	.
不是	一	的	她	回忆	有	任何事物	令人不快的	关于	它	.

她的回忆中没有一件是不愉快的事情。

[ɔːl] [stʊd] [aʊt] [klɪə(r)] , ['brɪliənt] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] .

All	stood	out	clear	,	brilliant	as	a	parade	of	cavalry	.
全部	站立	出去	清除	,	杰出的	作为	一个	游行	的	骑兵	.

所有人物都清晰可见，如同列队的骑兵般光彩夺目。

[ə; eɪ] [fjuː] [prə'poʊzlz] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z] [sʌm; səm] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːðɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,

A	few	proposals	,	amongst	others	some	initiated	by	her	worthy	uncle	,
一个	很少	提案	,	在	其他的	一些	启动	经过	她	值得	叔叔	,

其中几份提议，包括一些由她可敬的叔叔提出的提议，

[hæd; həd] ['vænɪʃd] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [məʊts] .

had	vanished	like	a	crowd	of	motes	.
有	消失了	喜欢	一个	人群	的	微粒	.

像尘埃一样消失了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri]

She	felt	a	grateful	happiness	for	what	she	had	experienced	,	for	every
她	毛毡	一个	感激的	幸福	为了	什么	她	有	经验丰富的	,	为了	每一个

[wʌnz] ['gʊdnəs] ,

one's	goodness	,
一个人的	善良	,

她对自己的经历，对每个人的善良都心怀感激和幸福。

[tɪl] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['məʊmənt] .

till	the	very	last	moment	.
直到	这	非常	最后的	片刻	.

直到最后一刻。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgə(r)]

It	overwhelmed	her	,	it	sparkled	in	her	eyes	,	it	shone	in	her	eager
它	不堪重负	她	,	它	闪闪发光	在	她	眼睛	,	它	闪耀	在	她	渴望的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

它让她激动不已，在她眼中闪烁着光芒，在她渴望的神态中熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [stʊd] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

it	was	communicated	to	all	those	who	stood	beneath	,	and	to	the	very
它	曾是	沟通	到	全部	那些	WHO	站立	下面	,	和	到	这	非常

['flaʊəz] [ʃiː; ʃi] [held] .

flowers	she	held	.
花朵	她	握住	.

它传递给了所有站在下面的人，也传递给了她手中的花朵。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [tuː] [mʌtʃ] , [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] , [wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði]

But	a	feeling	of	having	received	too	much	,	far	too	much	,	was	there	the
但	一个	感觉	的	拥有	已收到	也	很多	,	远的	也	很多	,	曾是	那里	这

[həʊl] [taɪm] .

whole	time	.
所有的	时间	.

但始终有一种感觉，觉得自己得到的太多了，远远太多了。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['emptɪnəs] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌʌnɪn'djʊərəbl]

Through	it	all	a	dread	of	future	emptiness	that	gave	her	an	unendurable
通过	它	全部	一个	恐惧	的	未来	空虚	那	给予	她	一个	难以忍受

[pæŋ] .

pang	.
疼痛	.

贯穿始终的是对未来空虚的恐惧，这种恐惧给她带来了难以忍受的痛苦。

[ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] !

If	only	it	were	over	!
如果	仅有的	它	是	超过	!

但愿这一切都结束了！

[ðə; ði] ['tɪkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [lʊkt] [æt; ət] , [ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

The	tickets	were	looked	at	,	the	doors	shut	,	she	came	forward	again	to	the
这	门票	是	看起来	在	,	这	门	关闭	,	她	来了	向前	再次	到	这

['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

open	window	.
打开	窗户	.

她查看了车票，关上了车门，然后再次走到敞开的车窗前。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][wʌn][hænd] , [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	held	the	flowers	in	one	hand	,	her	handkerchief	in	the	other	;	she	was
她	握住	这	花朵	在	一	手	,	她	手帕	在	这	其他	;	她	曾是

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

她一手拿着花，一手拿着手帕，哭了起来。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['fɪgə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

The	youthful	figure	stood	in	the	window	as	though	in	a	frame	,	her	head	,
这	青春	数字	站立	在	这	窗户	作为	尽管	在	一个	框架	,	她	头	,

年轻的身影站在窗前，仿佛被框在画框里，她的头，

[wɪð] [ðə; ði] [lait] [hæt][ænd; ənd][veɪl] , ['liːnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	light	hat	and	veil	,	leaning	out	of	it	.
和	这	光	帽子	和	面纱	,	倾斜	出去	的	它	.

戴着轻薄的帽子和面纱，从中探出身子。

[waɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [nɒt] ['peɪntɪd] ?

Why	in	all	the	world	was	such	a	picture	not	painted	?
为什么	在	全部	这	世界	曾是	这样的	一个	图片	不是	绘	?

为什么世上竟然没有人描绘出这样一幅画面?

['dɪsəplɪn] [fə'bæd; fə'beɪd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pres] ['fɔːwəd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

Discipline	forbade	that	any	one	should	press	forward	so	long	as	the	general	,
纪律	禁止	那	任何	一	应该	按	向前	所以	长的	作为	这	一般的	,

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

the	colonel	,
这	上校	,

纪律禁止任何人趁将军、上校还在时贸然前进。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [fɔːmd] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ; [iːtʃ] [wʌn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	the	ladies	formed	a	circle	;	each	one	remained	in	his	place	.
和	这	女士们	形成	一个	圆圈	;	每个	一	剩余	在	他的	地方	.

女士们围成一个圈，每个人都留在自己的位置上。

[sɪns] [ðəʊz] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['dɪd(ə)nt] [spiːk] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

Since	those	near	the	window	didn't	speak	,	all	were	silent	.
自从	那些	靠近	这	窗户	没有	说话	,	全部	是	沉默的	.

由于靠近窗户的人都没有说话，所以周围一片寂静。

[ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hiːv] .

They	saw	her	weeping	,	saw	her	bosom	heave	.
他们	锯	她	哭泣	,	锯	她	怀	举	.

他们看见她哭泣，看见她胸口剧烈起伏。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [mɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'keɪm] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	saw	them	as	in	a	mist	,	and	it	all	became	painful	to	her	.
她	锯	他们	作为	在	一个	薄雾	,	和	它	全部	成为	痛苦	到	她	.

她觉得他们就像在迷雾中一样，这一切都让她感到痛苦。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [biː; bi]['riːəl] ?

Could	the	whole	thing	be	real	?
可以	这	所有的	事物	是	真实的	?

这一切会不会是真的?

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [draɪd] .

All	of	a	sudden	her	tears	were	dried	.
全部	的	一个	突然	她	眼泪	是	干燥	.

突然间，她的眼泪就干了。

[ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [səʊl] [bɪ'niːθ] , [huː] ['ɔːlsəʊ] [felt] [ðə; ði] ['peɪnfəlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

A	compassionate	soul	beneath	,	who	also	felt	the	painfulness	of	the	situation	,
一个	富有同情心	灵魂	下面	,	WHO	还	毛毡	这	疼痛	的	这	情况	,

内心深处充满同情，也感受到了这种处境的痛苦。

[ɑːskt] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['iːgəli] ['ɑːnsə(r)d] , "

asked	whether	they	would	reach	home	to	-	day	,	to	which	she	eagerly	answered	,	"
问	无论	他们	会	抵达	家	到	-	天	,	到	哪个	她	急切地	回答	,	"

[jes] .

Yes	.
是的	.

问他们今天是否能到家，她急切地回答说：“是的。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

"	Then	she	remembered	her	mother	and	made	room	for	her	at
"	然后	她	记得	她	母亲	和	制成	房间	为了	她	在

[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

her	side	,
她	边	,

“然后她想起了母亲，便在她身边腾出了位置。”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ['fɔːwəd] .

but	her	mother	would	not	come	forward	.
但	她	母亲	会	不是	来	向前	.

但她的母亲始终没有露面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪz] [wɪtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm] [tʃɪld]

There	was	even	something	in	the	mother's	eyes	which	as	she	met	them	chilled
那里	曾是	甚至	某物	在	这	母亲的	眼睛	哪个	作为	她	遇见	他们	冷藏

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	frightened	her	.
和	害怕	她	.

甚至母亲的眼神中也有某种东西，当她与母亲对视时，感到不寒而栗，甚至有些害怕。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

She	forgot	it	,	for	the	whistle	took	the	train	away	from	the	crowd	,
她	忘了	它	,	为了	这	哨	采取	这	火车	离开	从	这	人群	,

她忘了这件事，因为汽笛声把火车从人群中带走了。

[ðə; ði] [həʊl] ['sɜːk(ə)l] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] .

the	whole	circle	fell	back	a	step	or	two	.
这	所有的	圆圈	跌倒	后退	一个	步	或者	二	.

整个圈子都后退了一两步。

['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪð] [ɪn'kriːst] [ˌkɔːdi'æləti] , [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [weɪvd] ,

Greetings	were	exchanged	with	increased	cordiality	,	her	handkerchief	waved	,
问候	是	交换	和	增加	亲切	,	她	手帕	挥手	,

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [keɪm] [bæk] .

the	warmth	in	her	eyes	came	back	.
这	温暖	在	她	眼睛	来了	后退	.

双方的问候更加热情，她挥动着手帕，眼中重新燃起了温暖的光芒。

[ðeɪ] [flæʃt] [ə'gen] .

They	flashed	again	.
他们	闪光灯	再次	.

它们再次闪现。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːld] ['griːtɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

All	that	could	be	seen	of	her	called	greetings	to	them	,	and	they
全部	那	可以	是	已见	的	她	称为	问候	到	他们	,	和	他们

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

所有能看到她的人都向他们问好，他们也向她问好。

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] .

as	they	followed	.
作为	他们	随后	.

他们紧随其后。

[naʊ] [ðə; ði][lef'tenənt, luː't-][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔːməʊst] !

Now	the	lieutenants	and	all	the	young	men	were	the	foremost	!
现在	这	中尉	和	全部	这	年轻的	男人	是	这	首先	!

现在，中尉们和所有年轻士兵都冲在最前面！

[naʊ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Now	feelings	of	a	different	sort	found	a	different	expression	.
现在	情怀	的	一个	不同的	种类	成立	一个	不同的	表达	.

现在，另一种情感找到了另一种表达方式。

[ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [spɜːz] , [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːmz] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,

The	clashing	of	swords	and	spurs	,	the	colours	of	the	uniforms	,	the	waving	of	arms	,
这	冲突	的	剑	和	马刺	,	这	颜色	的	这	制服	,	这	挥手	的	武器	,

刀剑碰撞，马刺飞扬，制服色彩斑斓，手臂挥舞，

[ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪzi] .

the	tramping	of	feet	made	her	dizzy	.
这	徒步旅行	的	脚	制成	她	晕眩的	.

脚步声让她头晕目眩。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['liːnɪŋ] [fɑː(r)] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

With	her	body	leaning	far	out	she	reached	her	arms	to	them	as	they	did	to	her	;
和	她	身体	倾斜	远的	出去	她	达到	她	武器	到	他们	作为	他们	做过	到	她	;

她身体前倾，伸出双臂去够他们，他们也向她伸出了双臂；

[bʌt; bət][ðə; ði] [spiːd] [suːn] [bɪ'keɪm] [tuː] [greɪt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['rekləs] [ɪn'θjuːzɪæsts] [stɪl] [ræn] [ə'lɒŋ] ,

but	the	speed	soon	became	too	great	,	a	few	reckless	enthusiasts	still	ran	along	,
但	这	速度	很快	成为	也	伟大的	,	一个	很少	鲁莽	爱好者	仍然	跑	沿着	,

但速度很快变得太快，一些鲁莽的爱好者仍然继续行驶。

[ðə; ði] [rest] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [stiːm] , [ænd; ənd] [lə'mentɪd] .

the	rest	remained	behind	in	a	cloud	of	steam	,	and	lamented	.
这	休息	剩余	在后面	在	一个	云	的	蒸汽	,	和	哀叹	.

其余的人则留在了蒸汽云中，发出哀叹。

[hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɑːk] [skaɪ] .

Her	handkerchief	was	still	visible	like	a	dove	against	a	dark	sky	.
她	手帕	曾是	仍然	可见的	喜欢	一个	鸽子	反对	一个	黑暗的	天空	.

她的手帕依然清晰可见，就像黑暗天空中的一只鸽子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] ;

As	she	drew	back	she	felt	an	aching	void	,	but	she	remembered	her	mother's	eyes	;
作为	她	画	后退	她	毛毡	一个	疼痛	空白	,	但	她	记得	她	母亲的	眼睛	;

她后退时感到一阵痛苦的空虚，但她想起了母亲的眼睛；

[hæd; həd] [ðeɪ] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] ?

had	they	the	same	look	in	them	?
有	他们	这	相同的	看	在	他们	?

他们看起来一样吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪk'saɪtɪd] [ɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪd] .

So	she	tried	to	appear	as	though	she	were	not	excited	or	agitated	.
所以	她	尝试	到	出现	作为	尽管	她	是	不是	兴奋的	或者	激动	.

所以她努力装作若无其事，不激动也不焦虑。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hæt] [ɒf] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

She	took	her	hat	off	and	put	it	above	her	.
她	采取	她	帽子	离开	和	放	它	多于	她	.

她摘下帽子，举过头顶。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [aɪz] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [riˈækʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈleɪt(ə)nt][ɪn] [hɜːˈself] ,

But	her	mother's	eyes	had	awakened	the	reaction	which	was	latent	in	herself	,
但	她	母亲的	眼睛	有	觉醒	这	反应	哪个	曾是	潜	在	她自己	,

但是，母亲的眼神唤醒了她内心深处潜藏的反应。

[kənˈflɪktɪŋ] [ˈfiːlɪŋz] [sɜːrdʒd] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðem; ðəm] , [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [hɜːˈself] ,

conflicting	feelings	surged	within	her	;	she	tried	to	conceal	them	,	tried	to	recover	herself	,
冲突	情怀	激增	之内	她	;	她	尝试	到	隐藏	他们	,	尝试	到	恢复	她自己	,

她内心五味杂陈；她试图掩饰这些情绪，试图让自己恢复过来。

[ðen] [θruː] [hɜːˈself] [daʊn] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [siːt] .

then	threw	herself	down	,	turned	her	face	away	,	and	lay	full	length	on	the	seat	.
然后	扔	她自己	向下	,	转向	她	脸	离开	,	和	躺	满的	长度	在	这	座位	.

然后她猛地扑倒在地，转过脸去，全身平躺在座位上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

A	little	while	after	,	her	mother	heard	her	crying	;	she	saw	it	too	,
一个	小的	尽管	后	,	她	母亲	听到	她	哭泣	;	她	锯	它	也	,

过了一会儿，她母亲听到了她的哭声；她母亲也看到了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

from	the	heaving	of	her	back	.
从	这	起伏	的	她	后退	.

从她起伏的背部可以看出。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [felt] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['glʌvˌlɛs] [hænd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Presently	the	daughter	felt	the	mother's	gloveless	hand	under	her	head	.
目前	这	女儿	毛毡	这	母亲的	无手套	手	在下面	她	头	.

这时，女儿感觉到母亲没戴手套的手放在了她的头下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	pushing	a	cushion	underneath	it	.
她	曾是	推动	一个	软垫	下	它	.

她正在床底下垫个垫子。

[ðɪs] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] , ['mɪəli] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] .

This	did	her	good	,	merely	to	feel	that	her	mother	wanted	her	to	sleep	.
这	做过	她	好的	,	仅仅	到	感觉	那	她	母亲	通缉	她	到	睡觉	.

这让她感到母亲希望她睡觉，这对她有好处。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] ['terəbli] [tuː; tə] [sliːp] .

Yes	,	she	longed	terribly	to	sleep	.
是的	,	她	渴望	可怕	到	睡觉	.

是的，她非常渴望睡觉。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [slept] .

And	in	a	few	minutes	she	slept	.
和	在	一个	很少	分钟	她	睡着了	.

几分钟后她就睡着了。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]

PART	II
部分	二

第二部分

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [kʌt] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] [lɒŋ] [kɜːrvz] .

The	river	cut	its	way	through	the	landscape	in	long	curves	.
这	河	切	它是	方式	通过	这	景观	在	长的	曲线	.

河流蜿蜒曲折地穿过大地。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ,

From	the	south	bow	window	in	the	hotel	,
从	这	南	弓	窗户	在	这	酒店	,

从酒店南侧的凸窗望出去，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ['fɒləʊd] [ɪts] [kɔːs] [θruː] ['tæŋg(ə)ld] ['ʌndəwʊd] [ænd; ənd]

the	mother	and	daughter	followed	its	course	through	tangled	underwood	and
这	母亲	和	女儿	随后	它是	课程	通过	纠缠不清	安德伍德	和

[bɜːtʃ] ['fɒrɪst] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] ,

birch	forest	;	sometimes	it	disappeared	,
桦木	森林	;	有时	它	消失	,

母女俩循着它的踪迹穿过茂密的灌木丛和桦树林；有时它就消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɒn] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [bɪ'keɪm] ['fʊli] ['vɪzəb(ə)l] .

and	then	shone	out	again	,	and	at	last	became	fully	visible	.
和	然后	闪耀	出去	再次	,	和	在	最后的	成为	完全	可见的	.

然后再次发出光芒，最终完全显现出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['træfɪk] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ɪəz]

There	was	a	great	deal	of	traffic	going	on	,	the	hum	of	it	reached	their	ears
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	交通	去	在	,	这	哼	的	它	达到	他们的	耳朵

.

:
.

车水马龙，嗡嗡的车流声传入他们的耳中。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['ləʊdɪd] [trʌks] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [wiːld] [ə'baʊt] .

Down	at	the	station	,	loaded	trucks	were	being	wheeled	about	.
向下	在	这	车站	,	已加载	卡车	是	存在	带轮子的	关于	.

车站那边，满载货物的卡车正在被推来推去。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][həʊ'tel][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːks] , [ðə; ði] ['sɔːmɪl] ; ['smʌðə] [θʌd] [ænd; ənd] [bləʊz]

[wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ,

Behind	the	hotel	were	the	works	,	the	sawmill	;	smothered	thuds	and	blows	were	heard	,
在后面	这	酒店	是	这	作品	,	这	锯木厂	;	窒息	砰砰声	和	打击	是	听到	,

酒店后面是工厂，也就是锯木厂；可以听到闷闷的撞击声和敲击声。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['feɪntli] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] ;

and	more	faintly	the	roar	of	the	waterfall	;
和	更多的	淡淡的	这	吼	的	这	瀑布	;

还有更隐约的瀑布轰鸣声；

['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [els] [ðə; ði] [ʃrɪl] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [plæŋks] [æz; əz][ðə; ði] [sɔː] [went] [θruː]

over	everything	else	the	shrill	sound	of	the	planks	as	the	saw	went	through
超过	一切	别的	这	尖锐	声音	的	这	木板	作为	这	锯	去	通过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

锯子锯开木板时发出的刺耳声盖过了其他一切声音。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tɪmbə(r)] ['dɪstrɪkts] ;

This	was	one	of	the	great	timber	districts	;
这	曾是	一	的	这	伟大的	木材	地区	;

这里曾是重要的木材产区之一;

[ðə; ði] [paɪn] - [triːz] ['daːkənd] [ðə; ði] ['haɪts] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt]

the	pine	-	trees	darkened	the	heights	as	far	as	one	could	see	,	and	that
这	松树	-	树木	变暗	这	高度	作为	远的	作为	一	可以	看	,	和	那

[wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)] ,

was	very	far	,
曾是	非常	远的	,

松树林荫蔽了视线所及的山峰，而那距离非常远。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [streɪt] .

for	the	valley	was	broad	and	straight	.
为了	这	谷	曾是	广阔	和	直的	.

因为山谷宽阔笔直。

" [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

"	Dear	,	it	is	nearly	seven	o'clock	.
"	亲爱的	,	它	是	几乎	七	点钟	.

亲爱的，快七点了。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ? "

What	has	become	of	the	horses	?	"
什么	有	变得	的	这	马匹	?	"

这些马匹后来怎么样了?

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [nɒt] ['stɑrtɪŋ] [tɪl] [tuː; tə] -

"	I	had	thought	of	sleeping	here	to	-	night	,	and	not	starting	till	to	-
"	我	有	想法	的	睡眠	这里	到	-	夜晚	,	和	不是	开始	直到	到	-

['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "

morrow	morning	.	"
明天	早晨	.	"

“我原本打算今晚就睡在这里，明天早上再开始工作。”

" [sliːp] [hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] ?

"	Sleep	here	,	mother	?
"	睡觉	这里	,	母亲	?

“妈妈，您睡在这里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

"	She	turned	towards	her	mother	with	a	look	of	surprise	.
"	她	转向	向	她	母亲	和	一个	看	的	惊喜	.

她一脸惊讶地转向母亲。

" [aɪ] [wɒnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	I	want	very	much	to	talk	to	you	this	evening	.
"	我	想	非常	很多	到	讲话	到	你	这	晚上	.

“我今晚很想和你谈谈。”

" [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	The	daughter	recognised	in	her	mother's	eyes	the	same	expression	she	had
"	这	女儿	已确认	在	她	母亲的	眼睛	这	相同的	表达	她	有

[siːn] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˌkrɪstɪ'ɑːnɪə] :

seen	there	at	the	station	at	Christiania	:
已见	那里	在	这	车站	在	克里斯蒂安尼亚	:

女儿从母亲的眼神中认出了与她在克里斯蒂安尼亚车站看到的一模一样的神情：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .

and	she	flushed	.
和	她	酡	.

她脸红了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Then	she	turned	back	again	into	the	room	.
然后	她	转向	后退	再次	进入	这	房间	.

然后她又转身回到了房间里。

" [jes] , [sə'pəʊz] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .

"	Yes	,	suppose	we	take	a	walk	.
"	是的	,	认为	我们	拿	一个	走	.

“是的，不如我们出去散散步吧。”

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

"	The	mother	came	and	put	her	arm	round	her	neck	.
"	这	母亲	来了	和	放	她	手臂	圆形的	她	脖子	.

母亲走过来，搂住了她的脖子。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

Shortly	after	they	were	down	by	the	river	.
不久	后	他们	是	向下	经过	这	河	.

他们很快就到了河边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [laɪts] ,

It	was	between	lights	,
它	曾是	之间	灯	,

当时正值灯光闪烁之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔfənd] [hjʊ] [ɒv; əv] [pleɪn] [ænd; ənd] [rɪdʒ] [geɪv] [wʌn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti]

and	the	softened	hues	of	plain	and	ridge	gave	one	a	feeling	of	uncertainty
和	这	软化	色调	的	清楚的	和	岭	给予	一	一个	感觉	的	不确定

.

:

.

平原和山脊柔和的色调给人一种不确定感。

[ə; eɪ] ['pɜːfjuːmd] [eə(r)][wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft][frɒm; frəm] [wʊd] [ænd; ənd] ['medəʊ] ,

A	perfumed	air	was	wafted	from	wood	and	meadow	,
一个	香	空气	曾是	飘散	从	木头	和	草地	,

林间和草地飘来阵阵芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][rəʊz] ['fɪəsli] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪəz] .

and	the	rush	of	the	river	rose	fiercely	to	their	ears	.
和	这	匆忙	的	这	河	玫瑰	激烈地	到	他们的	耳朵	.

湍急的河水声猛烈地传入他们的耳中。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] . "

"	It	was	of	your	father	I	wished	to	speak	.	"
"	它	曾是	的	你的	父亲	我	希望	到	说话	.	"

“我想谈谈你的父亲。”

" [maɪ]['fɑːðə(r)] ?
" My father ?
" 我的 父亲 ?

“我的父亲?

" [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [went] [ɒn] .
" The daughter tried to stop her , but the mother went on .
" 这 女儿 尝试 到 停止 她 , 但 这 母亲 去 在 .

女儿试图阻止她，但母亲继续往前走。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][aɪ][fɜːst] [sɔː] [hɪm] .
" It was here I first saw him .
" 它 曾是 这里 我 第一的 锯 他 .

“我第一次见到他就是在这里。”

[dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ˌkrɪstɪ'ɑːnɪə] ? "
Did you never hear his name mentioned in Christiania ? "
做过 你 绝不 听到 他的 姓名 提及 在 克里斯蒂安尼亚 ? "

你难道在克里斯蒂安尼亚没听人提起过他的名字吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [lɒŋ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [ðə; ði] " [nəʊ] . "
" A tolerably long silence followed the " No . "
" 一个 勉强可以接受 长的 沉默 随后 这 " 不 . "

“不”之后，是一阵相当长的沉默。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][hɪm] ['friːli] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['riːz(ə)nz] , ['mægni] .
" If I have never spoken of him freely , I had my reasons , Magne .
" 如果 我 有 绝不 说 的 他 自由 , 我 有 我的 原因 , 磁铁 .

“如果我从未公开谈论过他，那是有原因的，马格内。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] .
You shall hear them now .
你 将 听到 他们 现在 .

你现在就能听到他们的声音了。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ]
For now I can tell you everything ; I have not been able to do so
为了 现在 我 能 告诉 你 一切 ; 我 有 不是 到过 有能力的 到 做 所以
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

现在我可以把一切都告诉你了；以前我一直没能做到这一点。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][rɪ'dʒɔɪndə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nʌn]
" She waited for the daughter to make some rejoinder ; but she made none
" 她 等待 为了 这 女儿 到 制作 一些 回复 ; 但 她 制成 没有任何
.
:
.

她等着女儿反驳，但女儿却一言不发。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [haːf] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] ,
The mother turned half round and pointed up towards the station , that is ,
这 母亲 转向 一半 圆形的 和 尖 向上 向 这 车站 , 那 是 ,

母亲转过半个身子，指着车站的方向，也就是

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

towards	the	house	which	stood	beside	it	.
向	这	房子	哪个	站立	旁	它	.

朝着旁边那栋房子走去。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [brɔːd] [ruːf] [ðeə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ?

"	Can	you	see	that	broad	roof	there	,	to	the	right	of	the	hotel	?
"	能	你	看	那	广阔	屋顶	那里	,	到	这	正确的	的	这	酒店	?

“你能看到酒店右边那宽阔的屋顶吗？”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'sembli] [rʊmz; ruːmz] , [ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

There	are	the	assembly	rooms	,	the	library	,	and	the	rest	.
那里	是	这	集会	房间	,	这	图书馆	,	和	这	休息	.

这里有会议室、图书馆等等。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði]['tɪmbə(r)] .

Your	father	has	the	credit	of	it	;	he	gave	all	the	timber	.
你的	父亲	有	这	信用	的	它	;	他	给予	全部	这	木材	.

功劳归于你父亲；所有的木材都是他捐的。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][aɪ][fɜːst] [sɔː] [hɪm] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)][aɪ][fɜːst] [sɔː] [hɪm] .

Well	,	it	was	there	I	first	saw	him	,	or	rather	from	there	I	first	saw	him	.
出色地	,	它	曾是	那里	我	第一的	锯	他	,	或者	相当	从	那里	我	第一的	锯	他	.

嗯，我第一次见到他就在那里，或者更确切地说，我从那里第一次看到了他。

[aɪ][sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ;

I	sat	among	the	people	who	were	going	to	hear	him	;
我	卫星	之中	这	人们	WHO	是	去	到	听到	他	;

我坐在即将聆听他演讲的人群中；

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)][ɪz][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [wɪð] [brɔːd] ['sləʊpɪŋ] ['gæləriz] ,

the	whole	of	the	ground	-	floor	is	one	single	room	with	broad	sloping	galleries	,
这	所有的	的	这	地面	-	地面	是	一	单身的	房间	和	广阔	倾斜的	画廊	,

整个底层是一个开放式的空间，设有宽阔的倾斜走廊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] ;

and	it	is	built	after	the	American	fashion	;
和	它	是	建造	后	这	美国人	时尚	;

它是按照美国风格建造的；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [went] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz]

you	know	that	your	father	went	over	there	when	he	had	finished	his	studies
你	知道	那	你的	父亲	去	超过	那里	什么时候	他	有	完成的	他的	研究

.

:

.

你知道你父亲完成学业后去了那里。

[kʌm] , [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɒn] ['fɑːðə(r)] ; [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [pɑːθ][baɪ][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] .

Come	,	now	,	let	us	go	on	farther	;	I	love	this	path	by	the	riverside	.
来	,	现在	,	让	我们	去	在	更远	;	我	爱	这	小路	经过	这	河边	.

来吧，我们继续往前走；我喜欢这条河边的小路。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][dʒʌst][sɪks] [wiːks] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd] [deɪ]

I	walked	along	it	with	your	father	just	six	weeks	to	the	hour	and	day
我	步行	沿着	它	和	你的	父亲	只是	六	周	到	这	小时	和	天

['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [hɪm] ,

after	I	had	first	seen	him	,
后	我	有	第一的	已见	他	,

在我第一次见到你父亲六周后，我与他一起沿着这条路走了一圈。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] . "

and	by	that	time	we	were	married	.	"
和	经过	那	时间	我们	是	已婚	.	"

那时我们已经结婚了。

" [aɪ] [nəʊ] . "

"	I	know	.	"
"	我	知道	.	"

“我知道。”

" [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwiːn] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] .

"	You	also	know	that	I	was	maid	of	honour	to	the	Queen	when	I	came	here	.
"	你	还	知道	那	我	曾是	女佣	的	荣誉	到	这	女王	什么时候	我	来了	这里	.

“你也知道，我来这里的时候是女王的侍女。”

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['gəʊɪŋ] ['fɑːðə(r)] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [fjɔːd] ,

She	intended	going	farther	out	towards	the	fjord	,
她	故意的	去	更远	出去	向	这	峡湾	,

她打算继续向峡湾方向走去。

[bʌt; bət] [fɜːst] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] .

but	first	we	were	to	spend	a	few	days	here	among	the	mountains	.
但	第一的	我们	是	到	花费	一个	很少	天	这里	之中	这	山脉	.

但首先我们要在这里的山区待上几天。

" [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][wʌn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ([æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ])

"	We	came	here	one	Saturday	afternoon	(	as	you	and	I	have	to	-	day	)
"	我们	来了	这里	一	周六	下午	(	作为	你	和	我	有	到	-	天	)

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] .

and	remained	over	Sunday	.
和	剩余	超过	星期日	.

“我们周六下午来到这里（就像你我今天一样），然后一直待到周日。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɒn] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [kwiːn] ;

There	was	a	great	crowd	of	people	on	Sunday	to	see	the	Queen	;
那里	曾是	一个	伟大的	人群	的	人们	在	星期日	到	看	这	女王	;

星期天，大批民众前来瞻仰女王；

[ðeɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

they	knew	she	was	to	go	to	church	.
他们	知道	她	曾是	到	去	到	教会	.

他们知道她要去教堂。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [ɔːl][θrɔŋ, θrɔːŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'sembli] [rʊmz; ruːmz][tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]

In	the	afternoon	they	all	thronged	to	the	assembly	rooms	to	hear	your
在	这	下午	他们	全部	熙熙攘攘	到	这	集会	房间	到	听到	你的

['fɑːðə(r)] [spiːk] .

father	speak	.
父亲	说话	.

下午，他们都涌向集会厅，想听你父亲讲话。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][həʊ'tel] .

I	had	seen	the	announcement	of	it	in	the	hotel	.
我	有	已见	这	公告	的	它	在	这	酒店	.

我在酒店里看到了公告。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ; [aɪ] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [sed] ,

The	Queen	read	it	too	;	I	stood	at	her	side	and	said	,
这	女王	读	它	也	;	我	站立	在	她	边	和	说	,

女王也读了这封信；我站在她身边说：

- [ai][duː; də][səʊ] ['terəbli] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] . -
' I do so terribly want to go . '
- 我 做 所以 可怕 想 到 去 . -

“我真的非常想去。”

- [jes] , [gəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['eskɔːtid] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
' Yes , go , ' she answered , ' but you must be escorted by one of the
- 是的 , 去 , - 她 回答 , - 但 你 必须 是 护送 经过 一 的 这
['dʒentlmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] . - -
gentlemen - in - waiting . ' '
先生们 - 在 - 等待 . - -

“是的，去吧，”她回答说，“但你必须由一位侍从陪同。”

[hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peznts] ! -
Here among the peasants ! '
这里 之中 这 农民 ! -

就在这些农民中间！

[ai] [ɑːskt] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] ['meʒəz] [tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] .
I asked , and I took measures to go alone .
我 问 , 和 我 采取 措施 到 去 独自的 .

我问了，并且采取措施独自前往。

" [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gæləri] , [bʌt; bət][nɪə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] ,
" I found a seat under the gallery , but near a large window ,
" 我 成立 一个 座位 在下面 这 画廊 , 但 靠近 一个 大的 窗户 ,

“我在楼下画廊里找到一个座位，靠近一扇大窗户，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .
from which I could see a long way down the road .
从 哪个 我 可以 看 一个 长的 方式 向下 这 路 .

从那里我可以看到很远的地方。

[ænd; ənd][æz; əz] [kɑːl] ['mændər]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ([hiː; hi] ['veri] ['seldəm] [dɪd]) [ɔːl]
And as Karl Mander didn't come at the right time (he very seldom did) all
和 作为 卡尔 曼德尔 没有 来 在 这 正确的 时间 (他 非常 很少 做过) 全部
[neks] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪm][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ;
necks were stretched to get a glimpse of him on the road ;
脖子 是 拉伸 到 得到 一个 一瞥 的 他 在 这 路 ;

由于卡尔·曼德没有按时出现（他很少按时出现），所有人都伸长脖子想在路上看一眼他；

[səʊ][ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
so I saw that he was to come from that direction .
所以 我 锯 那 他 曾是 到 来 从 那 方向 .

所以我看到他会从那个方向过来。

[ai] [lʊkt] , [tuː] , [wɪð] [ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [men]
I looked , too , with the rest , and a long way off there were three men
我 看起来 , 也 , 和 这 休息 , 和 一个 长的 方式 离开 那里 是 三 男人
['vɪzəb(ə)l] ,
visible ,
可见的 ,

我和其他人一起望去，远远地可以看到三个人。

['wɔːkɪŋ] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] , [wʌn] [tɔːl] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːlə(r)] , [ðə; ði] [tɔlɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
walking arm - in - arm , one tall and two smaller , the tallest in the middle .
步行 手臂 - 在 - 手臂 , 一 高的 和 二 较小的 , 这 最高 在 这 中间 .

他们手挽着手走着，一个高，两个矮，最高的在中间。

[ai][hæv; həv] ['veri] [gʊd] [saɪt] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][wʌn]
I have very good sight , and thought at once that he could not be one
我 有 非常 好的 视线 , 和 想法 在 一次 那 他 可以 不是 是 一
[ɒv; əv] [ðəʊz] ,
of those ,
的 那些 ,

我的视力很好，立刻就觉得他不可能属于那种人。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['hævɪŋ] [tu:] ['festɪv] [ə; eɪ][taɪm] .
for they had been having too festive a time .
为了 他们 有 到过 拥有 也 节日 一个 时间 .

因为他们之前玩得太开心了。

[ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][stænd] [stɪl] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] ['weɪvərɪŋ] ,
They happened to stand still just at the moment , then they came along wavering ,
他们 发生 到 站立 仍然 只是 在 这 片刻 , 然后 他们 来了 沿着 摇摆不定 ,

他们恰好在那一刻停了下来，然后摇摇晃晃地走了过来。

[fɜ:st][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
first to the right , then to the left .
第一的 到 这 正确的 , 然后 到 这 左边 .

先向右，再向左。

['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪspə(r)] [ænd; ənd] ['tɪtə(r)] .
People began to whisper and titter .
人们 开始 到 耳语 和 嘻嘻地笑 .

人们开始窃窃私语，窃笑起来。

[æz; əz][ðə; ði] [θri:] [dru:] ['nɪərə(r)][aɪ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði][tɔ:l] [wʌn][wɒz; wəz] [kɑ:l] ['mændər] ,
As the three drew nearer I felt instinctively that the tall one was Karl Mander ,
作为 这 三 画 更近 我 毛毡 本能地 那 这 高的 一 曾是 卡尔 曼德尔 ,

三人走近时，我本能地觉得个子最高的那个是卡尔·曼德。

[ænd; ənd] [felt] [ə'ʃeɪmd] . "
and felt ashamed . "
和 毛毡 羞愧 . "

并感到羞愧。

" [wɒz; wəz][hi:; hi] [drʌŋk] ? "
" Was he drunk ? "
" 曾是 他 醉 ? "

他喝醉了吗?

" [jes] , [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd] ['veri] [drʌŋk] [tu:] ,
" Yes , he was , and the others as well ; and very drunk too ,
" 是的 , 他 曾是 , 和 这 其他的 作为 出色地 ; 和 非常 醉 也 ,

“是的，他喝醉了，其他人也喝醉了；而且都醉得很厉害。”

[bəuθ][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
both the doctor and the lawyer ; and the worst of it was ,
两个都 这 医生 和 这 律师 ; 和 这 最差 的 它 曾是 ,

医生和律师都这样；而最糟糕的是，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [frendz] [ɔ:(r)] [ˌpɑ:ti'zænz] .
they were neither of them his friends or partisans .
他们 是 两者都不 的 他们 他的 朋友们 或者 党派人士 .

他们既不是他的朋友，也不是他的支持者。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ɒn][hɪm] ,
It was a trick they had played on him ,
它 曾是 一个 诡计 他们 有 玩 在 他 ,

这是他们耍他的花招。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] .

for	that	was	what	people	were	in	the	habit	of	doing	.
为了	那	曾是	什么	人们	是	在	这	习惯	的	正在做	.

因为那是人们习以为常的做法。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [drʌŋk] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [stɪl] [mɔː(r)] [drʌŋk] [ðəm'selvz] . "

They	had	undertaken	to	make	him	drunk	;	but	they	had	become	still	more	drunk	themselves	.	"
他们	有	已	到	制作	他	醉	;	但	他们	有	变得	仍然	更多的	醉	他们自己	.	"

他们原本想灌醉他，结果自己却喝得更醉了。

" [haʊ] ['hɒrəb(ə)l] , ['mʌðə(r)] !

"	How	horrible	,	mother	!
"	如何	可怕	,	母亲	!

“太可怕了，妈妈！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stɒp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [went] [ɒn] .

"	She	wanted	to	stop	;	but	the	mother	went	on	.
"	她	通缉	到	停止	;	但	这	母亲	去	在	.

“她想停下来；但母亲继续往前走。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [kɑːl] ['mændər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . "

I	had	read	all	kinds	of	things	about	Karl	Mander	—	but	it	was	a	different	thing	to	see	him	.	"
我	有	读	全部	种类	的	事物	关于	卡尔	曼德尔	—	但	它	曾是	一个	不同的	事物	到	看	他	.	"

我之前读过很多关于卡尔·曼德的报道——但亲眼见到他又是另一回事了。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ə'freɪd] ? "

"	Were	you	not	afraid	?	"
"	是	你	不是	害怕的	?	"

你不害怕吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] .

It	was	disgusting	.
它	曾是	令人作呕	.

真恶心。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

But	when	they	came	near	enough	for	me	to	distinguish	their	faces	,
但	什么时候	他们	来了	靠近	足够的	为了	我	到	区分	他们的	面孔	,

但当他们走近到我能辨认出他们的脸时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [lɑːft] [ə'laʊd] ,

and	all	the	people	in	the	crowd	who	could	see	them	laughed	aloud	,
和	全部	这	人们	在	这	人群	WHO	可以	看	他们	笑了	大声	,

人群中所有能看到他们的人都放声大笑。

[ai] [ʃʊk] [ɒf] [maɪ][fɪə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [kwaɪt] [kləʊz] ,

I	shook	off	my	fear	;	and	when	they	came	quite	close	,
我	摇晃	离开	我的	害怕	;	和	什么时候	他们	来了	相当	关闭	,

我甩掉了恐惧；当他们靠近时，

[kɑːl] ['mændər] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['æbsəluːtli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪm] .

Karl	Mander	appeared	to	me	such	a	marvel	that	I	absolutely	delighted	in	him	.
卡尔	曼德尔	出现	到	我	这样的	一个	奇迹	那	我	绝对地	高兴极了	在	他	.

卡尔·曼德尔给我的感觉简直太棒了，我非常喜欢他。

[aɪ] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	admit	it	.	"
我	承认	它	.	"

我承认。

" [haʊ] [ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] ? "

"	How	a	marvel	?	"
"	如何	一个	奇迹	?	"

“真是奇迹啊！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɒdɪmənt] [ɒv; əv] ['biːmɪŋ] [dʒɔɪ] !

"	He	was	the	embodiment	of	beaming	joy	!
"	他	曾是	这	实施例	的	光芒四射	喜悦	!

“他简直就是快乐的化身！”

['pɪktʃə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [brɪ'geɪd] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri][ɪn][ðə; ði] ['mædɪst] ['gæləp] ,

Picture	a	whole	brigade	of	cavalry	in	the	maddest	gallop	,
图片	一个	所有的	旅	的	骑兵	在	这	最疯狂的	驰骋	,

想象一下，一整支骑兵旅正以最疯狂的速度疾驰。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪg'zjuːbərənt] [dɪ'laɪt] !

you	would	not	get	such	a	sense	of	exuberant	delight	!
你	会	不是	得到	这样的	一个	感觉	的	旺盛	喜	!

你不会感受到如此欣喜若狂的喜悦!

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] [hed] [held] [ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [men] , [wʌn]['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɑːm]

The	powerful	figure	with	the	mighty	head	held	these	two	little	men	,	one	under	each	arm
这	强大的	数字	和	这	强大的	头	握住	这些	二	小的	男人	,	一	在下面	每个	手臂

,

,

,

那个身形魁梧、头颅硕大的身影，一臂托着两个矮小的男人。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [ə'lɒŋ] [tuː] [p'əʊtʃəz] .

as	though	he	were	dragging	along	two	poachers	.
作为	尽管	他	是	拖拽	沿着	二	偷猎者	.

就好像他拖着两个偷猎者一样。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [tʃaɪld] .

And	as	he	did	so	he	laughed	and	shouted	like	a	boisterous	child	.
和	作为	他	做过	所以	他	笑了	和	喊叫	喜欢	一个	喧闹的	孩子	.

他一边这样做，一边像个活泼的孩子一样大笑和喊叫。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz]['kaɪndli][ænd; ənd] ['glædsəm] [æz; əz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ʌp][æt; ət]

He	looked	as	kindly	and	gladsome	as	the	longest	day	in	the	year	up	at
他	看起来	作为	亲切地	和	高兴	作为	这	最长	天	在	这	年	向上	在

[ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .

the	North	Pole	.
这	北	极	.

他看起来和蔼可亲，笑容灿烂，就像北极一年中最长的一天一样。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd][set] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['tɪpsi] — [fɔː(r); fə(r)] ,

As	for	the	others	who	had	set	themselves	to	make	him	tipsy	—	for	,
作为	为了	这	其他的	WHO	有	放	他们自己	到	制作	他	微醺	—	为了	,

[æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,

as	I	have	told	you	,
作为	我	有	讲述	你	,

至于那些一心想让他喝醉的人——正如我告诉过你们的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [kɑːl] ['mændər] [drʌŋk] —

it	was	the	fashionable	amusement	at	that	time	to	make	Karl	Mander	drunk	—
它	曾是	这	时髦	娱乐	在	那	时间	到	制作	卡尔	曼德尔	醉	—

[hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [əˌbɒŋ'saɪd] [ɪn] ['traɪʌmf] .

he	brought	them	alongside	in	triumph	.
他	带来	他们	旁边	在	胜利	.

当时流行的娱乐方式是把卡尔·曼德灌醉——他把他们都带到了胜利的一方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [trə'mendəsli] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	tremendously	proud	of	it	.
他	曾是	非常	自豪的	的	它	.

他为此感到无比自豪。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [tʃekt] ['wʊlən] [suːt] , [wɪtʃ]

He	was	tall	and	broad	-	shouldered	,	in	his	light	checked	woollen	suit	,	which
他	曾是	高的	和	广阔	-	肩部	,	在	他的	光	已检查	羊毛	套装	,	哪个

[wɒz; wəz] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [faɪn] ;

was	very	thin	and	fine	;
曾是	非常	薄的	和	美好的	;

他身材高大，肩膀宽阔，穿着浅色格子羊毛西装，这件西装非常轻薄精致；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)] [hiːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːməʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wəːʃipə]

for	he	could	not	endure	heat	,	he	was	foremost	among	the	worshippers
为了	他	可以	不是	忍受	热	,	他	曾是	首先	之中	这	信徒

[ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] ,

of	cold	water	,
的	寒冷的	水	,

因为他怕热，所以他是最崇拜冷水的人之一。

[ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] .

and	bathed	in	it	,	even	when	he	had	to	break	the	ice	.
和	洗澡	在	它	,	甚至	什么时候	他	有	到	休息	这	冰	.

即使在破冰的时候，他也沉浸在其中。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] [wʌn][ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi]['fəʊldɪd][ʌp] ,

He	held	his	hat	,	which	was	a	soft	one	and	could	be	folded	up	,
他	握住	他的	帽子	,	哪个	曾是	一个	柔软的	一	和	可以	是	折叠	向上	,

他拿着他的帽子，那是一顶柔软的、可以折叠起来的帽子。

[ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

in	his	left	hand	.
在	他的	左边	手	.

在他的左手上。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [siːn] ; [hiː; hi]['nevə(r)][wɔː(r)][hɪz; ɪz][hæt][æt; ət] [həʊm] ,

That	was	how	he	was	always	seen	;	he	never	wore	his	hat	at	home	,
那	曾是	如何	他	曾是	总是	已见	;	他	绝不	穿着	他的	帽子	在	家	,

人们总是看到他那样子；他在家从来不戴帽子。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	out	of	doors	he	carried	it	in	his	hand	.
和	出去	的	门	他	携带	它	在	他的	手	.

他把它拿在手里，带到了户外。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['bʊʃi] [hed] [ɒv; əv][heə(r)] , [ɪk'strɔ:dnrəli] [θɪk] [ænd; ənd] [braʊn] ;
" A great bushy head of hair , extraordinarily thick and brown ;
" 一个 伟大的 茂密的 头 的 头发 , 非常 厚的 和 棕色的 ;

“一头浓密的棕色头发，异常浓密；

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɒfti] [braʊ] — ([jes] ,
which at this moment was falling over the lofty brow — (yes ,
哪个 在 这 片刻 曾是 坠落 超过 这 高远 眉头 — (是的 ,

此刻，它正垂落在高耸的额头上——（是的，

[jɔ:(r); jə(r)] [braʊ] [ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz]) — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɪəd] !
your brow is like his) — and then the beard !
你的 眉头 是 喜欢 他的) — 和 然后 这 胡须 !

你的眉毛像他的一样）——还有胡子！

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [bɪəd] .
I have never seen so beautiful a beard .
我 有 绝不 已见 所以 美丽的 一个 胡须 .

我从未见过如此漂亮的胡须。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['veri] [θɪk] ,
It was of a light colour and very thick ,
它 曾是 的 一个 光 颜色 和 非常 厚的 ,

它颜色浅，质地很厚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] [pɪˌkju:li'ærəti][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪts] ['delɪkət] ['kə:linis] .
but the chief peculiarity of it was its delicate curliness .
但 这 首席 特点 的 它 曾是 它是 精美的 卷曲 .

但它最主要的特点是它精致的卷曲。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ɪt'self] — [æz; əz][ə; eɪ] [bɪəd] ['seldəm] [ɪz] .
It was positively beautiful in itself — as a beard seldom is .
它 曾是 积极地 美丽的 在 本身 — 作为 一个 胡须 很少 是 .

它本身就非常漂亮——而胡须很少能做到这一点。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðəʊz] [di:p] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] — [jɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]
" And then those deep shining eyes — yours are something like them — and
" 和 然后 那些 深的 灼灼 眼睛 — 你的 是 某物 喜欢 他们 — 和
[ðə; ði] ['klɪəli] [kʌt] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊz] !
the clearly cut curve of the nose !
这 清楚地 切 曲线 的 这 鼻子 !

“还有那双深邃闪亮的眼睛——你的眼睛和它们有点像——以及轮廓分明的鼻子！”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . "
He was a gentleman . "
他 曾是 一个 绅士 . "

他是一位绅士。

" [wɒz; wəz][hi:; hi] ? "
" Was he ? "
" 曾是 他 ? "

“是吗？”

" ['hev(ə)n] ! ['hævnt] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] ? "
" Heaven ! haven't I managed to give you that impression ? "
" 天堂 ! 还没有 我 管理 到 给 你 那 印象 ? "

“天哪！我难道没让你产生这种印象吗？”

" [jes] , [jes] — [bʌt; bət]['ʌðə(r)z][hæv; həv] — — " [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)]
" Yes , yes — but others have — — " She was silent , and the mother
" 是的 , 是的 — 但 其他的 有 — — " 她 曾是 沉默的 , 和 这 母亲
[pɔ:zd] .
paused .
暂停 .

“是的，是的——但其他人也有——”她沉默了，母亲也停顿了一下。

" ['mægni] !
" Magne !
" 磁铁 !

“磁力！

[ai][hæv; həv][nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l] , [ai][hæv; həv][nɒt] [wɪʃt] , [tu:; tə] [ʃi:ld] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] .
I have not been able , I have not wished , to shield you from all this .
我 有 不是 到过 有能力的 , 我 有 不是 希望 , 到 盾 你 从 全部 这 .

我无法，也不想，让你免受这一切的影响。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] ,
As long as you were a child , a young girl ,
作为 长的 作为 你 是 一个 孩子 , 一个 年轻的 女孩 ,

只要你还是个孩子，一个年轻女孩，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
I could not explain everything to you exactly as it was .
我 可以 不是 解释 一切 到 你 确切地 作为 它 曾是 .

我无法把所有事情原原本本都跟你解释清楚。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lsəʊ][hæv; həv][led][ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt] [jet]
It would also have led you to try to defend that which you had not yet
它 会 还 有 引领 你 到 尝试 到 保卫 那 哪个 你 有 不是 然而
[ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [dɪ'fend] ,
the power to defend ,
这 力量 到 保卫 ,

这还会导致你试图捍卫你尚无能力捍卫的东西。

[ænd; ənd][ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ][hɑ:m] .
and that would have done you harm .
和 那 会 有 完毕 你 伤害 .

那样做会对你造成伤害。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] .
And there was something else besides .
和 那里 曾是 某物 别的 除了 .

除此之外，还有其他事情。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
" But now you shall know it .
" 但 现在 你 将 知道 它 .

但现在你们将会知道了。

[sɪns] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ]['eni] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [kʌm]
Since your childhood I have never given you any advice which did not come
自从 你的 童年 我 有 绝不 给定 你 任何 建议 哪个 做过 不是 来
[frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] .
from your father .
从 你的 父亲 .

从你小时候起，我给你的建议都是你父亲给的。

[ju:; jʊ]['nevə(r)] [sɔ:] [hɪm] ,
You never saw him ,
你 绝不 锯 他 ,

你从未见过他。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ]

but	all	the	same	I	can	say	that	you	have	never	seen	nor	heard	anything
但	全部	这	相同的	我	能	说	那	你	有	绝不	已见	也不	听到	任何事物

[bʌt; bət][hɪm] .

but	him	.
但	他	.

但即便如此，我也可以肯定地说，你除了他之外，从未见过或听过任何其他事物。

[θruː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ！ "

Through	me	,	you	understand	!	"
通过	我	,	你	理解	！	"

通过我，你就能明白了！

" [haʊ] [səʊ] , ['mʌðə(r)] ？ "

"	How	so	,	mother	?	"
"	如何	所以	,	母亲	？	"

“怎么会这样，母亲？”

" [wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	Well	,	we	are	coming	to	that	.
"	出色地	,	我们	是	未来	到	那	.

“嗯，我们马上就要谈到这一点了。”

[naʊ] [ai][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] . "

Now	I	must	make	you	understand	how	I	came	to	marry	him	.	"
现在	我	必须	制作	你	理解	如何	我	来了	到	结婚	他	.	"

现在我必须让你们明白我为什么会嫁给他。

" [jes] , [dɪə(r)] ！ "

"	Yes	,	dear	!	"
"	是的	,	亲爱的	！	"

“是的亲爱的！”

" [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [dræŋk] [daʊn] ['wɔːtə(r)] , [glɑːs] ['ɑːftə(r)] [glɑːs] .

"	He	stood	there	on	the	platform	and	drank	down	water	,	glass	after	glass	.
"	他	站立	那里	在	这	平台	和	喝	向下	水	,	玻璃	后	玻璃	.

他站在站台上，一杯接一杯地喝水。

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

He	drank	the	entire	contents	of	the	water	-	bottle	and	called	for	more	.
他	喝	这	全部的	内容	的	这	水	-	瓶子	和	称为	为了	更多的	.

他喝光了整瓶水，还要求再来一瓶。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lɑːft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] .

The	people	laughed	,	and	he	laughed	.
这	人们	笑了	,	和	他	笑了	.

人们笑了，他也笑了。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [glɑːs] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [grɑːsp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]

He	held	the	water	-	bottle	and	glass	in	a	drunken	grasp	,	and	he	looked	up
他	握住	这	水	-	瓶子	和	玻璃	在	一个	醉	抓牢	,	和	他	看起来	向上

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm] ,

and	round	him	,
和	圆形的	他	,

他醉醺醺地握着水瓶和杯子，抬头环顾四周。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['prɒpəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɔː(r)][ɒv; əv][juː 'es] .

as	though	he	was	not	properly	conscious	of	himself	or	of	us	.
作为	尽管	他	曾是	不是	适当地	有意识的	的	他自己	或者	的	我们	.

仿佛他对自己和我们都缺乏正确的认识。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] .

And	he	laughed	.
和	他	笑了	.

他笑了。

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['gɒdlaɪk] [ɪn] [hɪm] .

But	through	it	all	I	saw	the	godlike	in	him	.
但	通过	它	全部	我	锯	这	神一般的	在	他	.

但从这一切中，我看到了他身上神一般的一面。

" [ə; eɪ] [friː] [mænz] ['əʊpən] , ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] , [dɪə(r)] ; [ʌn'rʌfld] [self] - [rɪ'laɪəns] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [aʊt]

"	A	free	man's	open	,	joyous	spirit	,	dear	;	unruffled	self	-	reliance	in	reaching	out
"	一个	自由的	男人的	打开	,	欢乐	精神	,	亲爱的	;	镇定自若	自己	-	依赖	在	到达	出去

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

for	that	which	he	needed	.
为了	那	哪个	他	需要	.

“自由人的精神开朗快乐，亲爱的；在追求自己所需之物时，沉着冷静、自立自强。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [fɜːm] , ['keɪpəb(ə)l] [hændz] , ['hɑːd(ə)nd] [baɪ] [tɔɪl] .

You	should	have	seen	his	firm	,	capable	hands	,	hardened	by	toil	.
你	应该	有	已见	他的	公司	,	有能力的	双手	,	硬化	经过	辛劳	.

你应该看看他那双结实有力、饱经风霜的手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu] [wɪð] [ɔːl] [gʊd] [gɪfts] . "

And	his	face	—	the	face	of	a	man	who	overflows	with	all	good	gifts	.	"
和	他的	脸	—	这	脸	的	一个	男人	WHO	溢出	和	全部	好的	礼物	.	"

他的脸——一张充满美好品质的脸。

" [wɒt] [dɪd] ['piːp(ə)l] [seɪ] ? "

"	What	did	people	say	?	"
"	什么	做过	人们	说	?	"

人们都说了些什么?

" [ðeɪ] [njuː] [hɪm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ə'mjuːzd] .

"	They	knew	him	,	they	were	only	amused	.
"	他们	知道	他	,	他们	是	仅有的	觉得好笑	.

“他们认识他，只是觉得他很有趣。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] .

And	he	was	amused	.
和	他	曾是	觉得好笑	.

他觉得很有趣。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .

When	he	began	to	speak	he	had	his	tongue	completely	under	control	.
什么时候	他	开始	到	说话	他	有	他的	舌头	完全地	在下面	控制	.

他开始说话时，舌头完全不受控制。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] ,

It	seemed	to	me	that	the	voice	was	unnatural	,
它	似乎	到	我	那	这	嗓音	曾是	不自然	,

我觉得这声音很不自然。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['ɪnwəd] [depθs] .

it	sounded	as	though	it	came	from	inward	depths	.
它	听起来	作为	尽管	它	来了	从	向内	深度	.

听起来像是从内心深处传来的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .

But	it	was	his	natural	voice	.
但	它	曾是	他的	自然的	嗓音	.

但那是他原本的声音。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [bɪ'gʌn] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

He	**had**	**hardly**	**begun**	**when**	**something**	**happened**	**.**
他	有	几乎	开始	什么时候	某物	发生	.

他刚开始不久，就发生了一件事。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [strəul] [baɪ] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

A	**crowd**	**of**	**ladies**	**and**	**gentlemen**	**strolled**	**by**	**,**	**among**	**them**	**some**	**of**	**the**
一个	人群	的	女士们	和	先生们	漫步	经过	,	之中	他们	一些	的	这

[kwiːnz] [swiːt] .

Queen's	**suite**	**.**
女王大学	套房	.

一群男男女女漫步经过，其中还有一些女王的随从。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]

We	**could**	**see**	**them**	**from**	**our**	**place**	**near**	**the**	**window**	**,**	**and**	**he**	**saw**
我们	可以	看	他们	从	我们的	地方	靠近	这	窗户	,	和	他	锯

[ðem; ðəm] [tuː] ;

them	**too**	**;**
他们	也	;

我们从靠近窗户的位置可以看到他们，他也看到了他们;

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [ɪn] .

we	**saw**	**that**	**they**	**pointed**	**in**	**.**
我们	锯	那	他们	尖	在	.

我们看到他们指着里面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼萨纳船长和母亲之手(Captain Mansana & Mother's Hands)
第7/8页

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [tɜːnd] [kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [səʊ] [diːp] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl]
" He stopped short , turned quite pale , and drew a breath so deep that we all
" 他 停止 短的 , 转向 相当 苍白 , 和 画 一个 气息 所以 深的 那 我们 全部
[hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
heard it .
听到 它 .

“他突然停住脚步，脸色变得苍白，深深地吸了一口气，我们都听到了。”

[ðen] [hiː; hi] [dræŋk] [mɔː(r)] ['wɔːtə(r)] .
Then he drank more water .
然后 他 喝 更多的 水 .

然后他又喝了些水。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ɒn] ['spiːkɪŋ] .
It was long before he could go on speaking .
它 曾是 长的 前 他 可以 去 在 请讲 .

他过了很久才能继续说话。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [sʌm; səm] ['wɪspəd] [əˈmʌŋ] [ðəm'selvz] .
They all looked at him , some whispered among themselves .
他们 全部 看起来 在 他 , 一些 低声说道 之中 他们自己 .

他们都看着他，有些人低声交谈起来。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [məˈʃiːn] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'regjələ(r)]
Up to now he had spoken like a great machine which gives the first irregular
向上 到 现在 他 有 说 喜欢 一个 伟大的 机器 哪个 给予 这 第一的 不规律的
[biːts] [wɪð] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] .
beats with pauses between .
节拍 和 停顿 之间 .

此前，他说话就像一台巨大的机器，发出不规则的节拍，节拍之间有停顿。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['səʊbə(r)] .
But now he rose , and when he began to speak again he was sober .
但 现在 他 玫瑰 , 和 什么时候 他 开始 到 说话 再次 他 曾是 清醒 .

但现在他站了起来，再次开口说话时，神情清醒了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['səʊbə(r)] .
I tell you he was absolutely sober .
我 告诉 你 他 曾是 绝对地 清醒 .

我告诉你，他当时绝对清醒。

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [woʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
Let me tell you by degrees , or you won't understand .
让 我 告诉 你 经过 学位 , 或者 你 惯于 理解 .

让我一步一步地告诉你，否则你不会明白的。

" [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] — [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] [kəm'peəd] ?
" His speech — do you know to what it can be compared ?
" 他的 演讲 — 做 你 知道 到 什么 它 能 是 比较的 ?

“他的演讲——你知道可以和什么相提并论吗？”

[ə; eɪ] [fjuːg] [ɒv; əv] [bɑːks] .
A fugue of Bach's .
一个 赋格曲 的 巴赫的 .

巴赫的一首赋格曲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌlmɪneɪtɪŋ; 'fʊlmɪneɪtɪŋ][bʌt; bət] [ə'bʌndənt] , ['ʌnintə'rʌptidli] [ə'bʌndənt] ,

There	was	something	fulminating	but	abundant	,	uninterruptedly	abundant	,
那里	曾是	某物	暴怒	但	丰富	,	不间断地	丰富	,

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][səʊ]['dʒent(ə)l] ;

and	often	so	gentle	;
和	经常	所以	温和的	;

有一种汹涌澎湃却又充沛无比、源源不断的充沛之气，而且常常又如此温柔；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [greɪt] ['dɪfrəns] , [ðæt] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,

but	there	was	this	great	difference	,	that	he	often	groped	for	a	word	,
但	那里	曾是	这	伟大的	不同之处	,	那	他	经常	摸索	为了	一个	单词	,

[tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

changed	it	,
已更改	它	,

但有一个很大的不同之处，那就是他经常找不到合适的词，然后就改用其他词语。

['ɔːltəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] ,

altered	it	again	,	and	yet	it	was	incessant	,
已修改	它	再次	,	和	然而	它	曾是	不停歇	,

他又一次修改了它，然而这种修改却没完没了。

[ænd; ənd] [rɪ'vɜːbərənt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['wʌndəf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	reverberant	in	spite	of	it	all	—	that	was	the	wonderful	part	of	it	.
和	回响	在	尽管如此	的	它	全部	—	那	曾是	这	精彩的	部分	的	它	.

尽管如此，它依然回荡不绝——这才是它最美妙的地方。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['rekləs] ['iːgənəs] [ænd; ənd] [heɪst] .

An	irresistible	reckless	eagerness	and	haste	.
一个	无法抗拒	鲁莽	渴望	和	匆忙	.

一种无法抗拒的鲁莽热情和急切。

[wʌn] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd]

One	wondered	if	there	could	be	more	,	and	there	was	always	more	,	and
一	想知道	如果	那里	可以	是	更多的	,	和	那里	曾是	总是	更多的	,	和

['nɪəli] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

nearly	always	something	extraordinary	.
几乎	总是	某物	非凡的	.

人们不禁会想，是否还会有更多呢？而事实总是如此，而且几乎总是会有非凡之事发生。

" [aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] ['piːp(ə)l] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [pə'zest] [baɪ][sʌm; səm] [fɔːs] [ɒv; əv]

"	I	had	often	heard	people	described	as	being	possessed	by	some	force	of
"	我	有	经常	听到	人们	描述	作为	存在	拥有	经过	一些	力量	的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

我经常听到有人被形容为被某种自然力量附身，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	had	never	seen	it	.
但	我	有	绝不	已见	它	.

但我从未见过它。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl][æt; ət][ðə; ðiː] [kɔːt] , [weə(r)] [mɑːkt] [ˌpɜːsə'nælәti] [ɪz][reə(r)] .

Least	of	all	at	the	Court	,	where	marked	personality	is	rare	.
至少	的	全部	在	这	法庭	,	在哪里	标记	性格	是	稀有的	.

尤其是在法庭上，个性鲜明的人很少见。

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [wʌn] .

I	was	at	last	face	to	face	with	one	.
我	曾是	在	最后的	脸	到	脸	和	一	.

我终于和其中一个面对面了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , ['prɒbəbli] ,

The	man	who	stood	there	was	obliged	to	speak	—	in	the	same	way	,	probably	,
这	男人	WHO	站立	那里	曾是	有义务	到	说话	—	在	这	相同的	方式	,	大概	,

站在那里的那个人不得不开口说话——或许也是以同样的方式。

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['teɪb(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [drɪŋk] .

as	at	a	generous	table	he	was	obliged	to	drink	.
作为	在	一个	慷慨的	桌子	他	曾是	有义务	到	喝	.

就像在丰盛的餐桌上，他不得不喝酒一样。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [tuː] [fɑːrmz] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [ɒn][ðem; ðəm] [hɪm'self] [wen]

I	knew	that	he	managed	his	two	farms	,	and	worked	on	them	himself	when
我	知道	那	他	管理	他的	二	农场	,	和	工作	在	他们	他自己	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] ,

he	had	time	,
他	有	时间	,

我知道他管理着他的两个农场，而且有时间的时候会亲自打理。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['faɪndɪŋ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] ;

and	I	imagined	that	I	could	see	the	giant	finding	relaxation	in	the	work	;
和	我	想象	那	我	可以	看	这	巨大的	寻找	松弛	在	这	工作	;

我仿佛看到巨人从工作中找到了放松；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['klɪəli] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [wɜːk] [ɒn][æz; əz] ['æktɪvli] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

but	I	saw	clearly	that	his	mind	would	work	on	as	actively	all	the	same	,
但	我	锯	清楚地	那	他的	头脑	会	工作	在	作为	积极	全部	这	相同的	,

但我清楚地看到，他的思维仍然会像往常一样活跃起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hed] [ænd; ənd][hændz] [wʊd] [vaɪ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪəri] [fɜːst] .

and	that	head	and	hands	would	vie	with	each	other	which	should	weary	first	.
和	那	头	和	双手	会	争夺	和	每个	其他	哪个	应该	厌倦	第一的	.

头部和双手会争先恐后地疲惫不堪。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] .

"	It	was	of	work	that	he	spoke	.
"	它	曾是	的	工作	那	他	辐	.

他谈的是工作。

[hiː; hi] [led] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

He	led	off	by	a	reference	to	the	Queen	.
他	引领	离开	经过	一个	参考	到	这	女王	.

他首先提到了女王。

" - [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

"	'	Who	is	she	?	'
"	-	WHO	是	她	?	-

“她是谁？”

[hiː; hi] [ɑːskt] ; [ðen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [sʌm; səm]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [wɜːdz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

he	asked	;	then	he	answered	with	some	kindly	feeling	words	about	her	.
他	问	;	然后	他	回答	和	一些	亲切地	感觉	字	关于	她	.

他问了，然后用一些充满爱意的话语回答了她。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] : - [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

Then	he	asked	again	:	'	Who	is	she	?	'
然后	他	问	再次	:	-	WHO	是	她	?	-

然后他又问：“她是谁？”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'kwaɪəri] : - [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bred] ? -

He	replied	with	another	inquiry	:	'	Does	she	earn	her	own	bread	?	'
他	回复	和	其他	询问	:	-	做	她	赚	她	自己的	面包	?	-

他反问道：“她靠自己挣钱养活自己吗？”

" [ðɪs] [hiː; hi] [held] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌpblɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [grəʊn] - [ʌp] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː]
" This he held was the first obligation of all grown - up human beings who
" 这 他 握住 曾是 这 第一的 义务 的 全部 生长 - 向上 人类 生物 WHO
[hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
had the power to do it .
有 这 力量 到 做 它 .

他认为这是所有有能力履行义务的成年人的首要义务。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['stændəd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
That was the first standard we should apply to one another .
那 曾是 这 第一的 标准 我们 应该 申请 到 一 其他 .

这是我们应该彼此适用的首要标准。

" - [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bred] ?
" ' Does she earn her own bread ?
" - 做 她 赚 她 自己的 面包 ?

“她自己挣面包吗？”

[duː; də] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ɜːn] [ðeəz] ? -
Do those who are in her suite earn theirs ? '
做 那些 WHO 是 在 她 套房 赚 他们的 ? -

那些住在她套房里的人，他们的待遇是靠自己挣来的吗?

" - [nəʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [ðeɪ] [dəʊnt] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" ' No , ' he answered , ' they don't earn it .
" - 不 , - 他 回答 , - 他们 不 赚 它 .

“不，”他回答说，“他们不配得到它。”

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [ɜːnd] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['ɜːnɪŋ] .
They live on that which others have earned , and are earning .
他们 居住 在 那 哪个 其他的 有 获得 , 和 是 收入 .

他们靠别人挣来的钱生活，而且这些钱还在别人挣。

" - [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] ?
" ' What do they do ?
" - 什么 做 他们 做 ?

“他们会做什么？”

[breɪn] [wɜːk] ?
Brain work ?
脑 工作 ?

动脑筋?

[nəʊ] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ðə; ði] [breɪn] [wɜːk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
No , they live by the brain work of others .
不 , 他们 居住 经过 这 脑 工作 的 其他的 .

不，他们靠别人的脑力劳动为生。

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [spend] [ðeə(r)] [deɪz] [ðen] ?
How do they spend their days then ?
如何 做 他们 花费 他们的 天 然后 ?

那他们平时都怎么度过时间呢?

" - [ɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['bɒdɪli] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [dʌn]
" ' In enjoyment , mental and bodily enjoyment of that which others have done
" - 在 享受 , 精神的 和 身体上的 享受 的 那 哪个 其他的 有 完毕
[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .
and are doing .
和 是 正在做 .

“享受，包括精神和身体上享受他人已经做过和正在做的事情。

[ɪn] ['lʌkʃəri] , [ɪn] ['aɪdlnəs] , [ɪn]['səʊʃ(ə)l] [fɔ'mælətis] , [ɪn] [kɪŋ] - ['wɜːʃɪp] , [ɪn] ['trævəlɪŋ] , [ɪn] [rɪ'pəʊz]

In	luxury	,	in	idleness	,	in	social	formalities	,	in	king	-	worship	,	in	travelling	,	in	repose
在	奢华	,	在	懒惰	,	在	社会的	手续	,	在	国王	-	崇拜	,	在	旅行	,	在	休息

[duː; də] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] . -

do	they	live	.	'
做	他们	居住	.	-

他们生活在奢靡之中，生活在懒散之中，生活在社交礼仪之中，生活在对君王的崇拜之中，生活在旅行之中，生活在安逸之中。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [kept] [ɒn] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [wʌn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]

At	this	point	he	kept	on	substituting	one	word	for	another	,	but	made	no
在	这	观点	他	保留	在	替换	一	单词	为了	其他	,	但	制成	不

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

这时他不断地用一个词替换另一个词，但并没有停顿。

" [ðeə(r)] ['greɪtɪst] [ɪg'zɜːʃn] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pɑːti]

"	Their	greatest	exertion	,	he	said	,	was	to	try	to	enjoy	an	additional	party
"	他们的	最	用力	,	他	说	,	曾是	到	尝试	到	享受	一个	额外的	派对

[ɔː(r)][æn; ən]['ekstrə] ['levi] ,

or	an	extra	levee	,
或者	一个	额外的	堤坝	,

他说，他们最大的努力就是想方设法多参加一次聚会或多享受一次堤坝活动。

[ðeə(r)] ['greɪtɪst] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld][ɔː(r)][æn; ən][ˌəʊvə'tæks][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

their	greatest	danger	was	a	cold	or	an	overtaxed	digestion	.
他们的	最	危险	曾是	一个	寒冷的	或者	一个	税负过重	消化	.

他们最大的危险是感冒或消化不良。

" [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['leɪbə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['teɪkən]

"	And	in	order	that	the	fruit	of	other	people's	labour	should	not	be	taken
"	和	在	命令	那	这	水果	的	其他	人们的	劳动	应该	不是	是	已采取

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

“为了不让别人的劳动成果被夺走，

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] ?

what	did	they	do	?
什么	做过	他们	做	?

他们做了什么?

" [ðeɪ] [ə'pəʊzd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

"	They	opposed	everything	which	threatened	them	with	a	new	order	of	things	.
"	他们	反对	一切	哪个	威胁	他们	和	一个	新的	命令	的	事物	.

“他们反对一切可能威胁到他们所处的新秩序的事物。”

[ðeɪ] [ə'pəʊzd] [ɔːl] ['niːdfl] ['tʃeɪndʒɪz] .

They	opposed	all	needful	changes	.
他们	反对	全部	需要	变化	.

他们反对一切必要的改革。

[ðeɪ] [ə'pəʊzd] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

They	opposed	emancipation	for	those	who	had	nothing	in	the	world	.
他们	反对	解放	为了	那些	WHO	有	没有什么	在	这	世界	.

他们反对解放那些一无所有的人。

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ðəʊ] [sə'saɪəti][hæd; həd][frɒm; frəm] [ɪ'tɜːnəti] [biːn] [ɔː'deɪnd] [fɔː(r); fə(r)]

They	behaved	as	though	society	had	from	eternity	been	ordained	for
他们	表现	作为	尽管	社会	有	从	永恒	到过	受戒	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们的行为仿佛社会自古以来就是为他们量身定做的一样。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] - [ðʌs] [fɑː(r)][ænd; ənd][nəʊ] ['fɑːðə(r)] . -

as	though	they	could	say	'	Thus	far	and	no	farther	.	'
作为	尽管	他们	可以	说	-	因此	远的	和	不	更远	.	-

仿佛他们可以说“到此为止，不再继续”。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɜːnt] [ɔːl] [ðiːz] [aɪ'diəz][frɒm; frəm][maɪ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð]

"	You	will	understand	that	I	have	learnt	all	these	ideas	from	my	intercourse	with
"	你	将要	理解	那	我	有	学会了	全部	这些	想法	从	我的	交往	和

[hɪm] .

him	.
他	.

“你会明白，我所有这些想法都是我从与他的性关系中学到的。”

[aɪ][kʊd; kəd]['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] [meɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [mɔː(r)] ['fluːəntli] ;

I	could	after	my	own	fashion	make	all	his	speeches	,	and	that	more	fluently	;
我	可以	后	我的	自己的	时尚	制作	全部	他的	演讲	,	和	那	更多的	流利地	;

我可以按照自己的方式复述他的所有演讲，而且会说得更流畅；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [wʌn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'petʃuəli]

but	I	believe	that	this	exchanging	one	word	for	another	,	and	his	perpetually
但	我	相信	那	这	交换	一	单词	为了	其他	,	和	他的	永恒地

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

halting	over	it	,
停止	超过	它	,

但我相信，这种用一个词代替另一个词的方式，以及他不断地犹豫不决，

[meɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪd] [tʃuːz] [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] .

made	the	words	that	he	finally	did	choose	more	significant	.
制成	这	字	那	他	最后	做过	选择	更多的	重要的	.

这使得他最终选择的措辞更具意义。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn]['aʊə(r)] [ʃɔːt] [laɪf]

For	my	part	,	I	have	written	down	everything	that	happened	in	our	short	life
为了	我的	部分	,	我	有	书面	向下	一切	那	发生	在	我们的	短的	生活

[tə'geðə(r)] . "

together	.	"
一起	.	"

至于我，我已经把我们短暂生活中发生的一切都记录了下来。

" ['evriθɪŋ] ? "

"	Everything	?	"
"	一切	?	"

“一切？ ”

" [aɪ] [miːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mætəd] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	mean	everything	that	mattered	at	all	.
"	我	意思是	一切	那	重要	在	全部	.

我的意思是所有真正重要的事情。

['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] .

Everything	,	everything	.
一切	,	一切	.

一切，一切。

[hiː; hi]['nevə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ][laɪn] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] , [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	never	wrote	a	line	,	he	said	he	had	no	time	,	he	despised	it	.
他	绝不	写道	一个	线	,	他	说	他	有	不	时间	,	他	被鄙视的	它	.

他一个字都没写过，他说他没时间，他讨厌写作。

[ænd; ənd] [wen] [deθ] [tʊk] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɔːl] , [wɒt] [hæd; həd][ai]

And	when	death	took	him	from	me	and	from	us	all	,	what	had	I
和	什么时候	死亡	采取	他	从	我	和	从	我们	全部	,	什么	有	我

['betə(r)][tuː; tə][duː; də] ?

better	to	do	?
更好的	到	做	?

当死神将他从我身边，从我们身边带走时，我还能做什么呢?

[nəʊ] — [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] — [let][ˌem 'iː][gəʊ][ɒn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] !

No	—	don't	interrupt	me	—	let	me	go	on	telling	you	!
不	—	不	打断	我	—	让	我	去	在	讲述	你	!

不——别打断我——让我继续说下去!

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

He	repeated	the	same	thought	from	the	religious	point	of	view	.
他	重复	这	相同的	想法	从	这	宗教	观点	的	看法	.

他从宗教角度重申了同样的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] .

It	was	his	way	to	look	at	the	same	idea	from	every	side	.
它	曾是	他的	方式	到	看	在	这	相同的	主意	从	每一个	边	.

这是他从各个角度看待同一个问题的方式。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [huː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	said	that	to	-	day	he	had	been	to	see	an	old	woman	who	said	that	she
他	说	那	到	-	天	他	有	到过	到	看	一个	老的	女士	WHO	说	那	她

['kʊd(ə)nt] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['ʃuːz] .

couldn't	go	to	church	because	she	had	no	shoes	.
不能	去	到	教会	因为	她	有	不	鞋	.

他说，今天他去看望了一位老妇人，她说她不能去教堂，因为她没有鞋子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][end][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ,

There	was	no	end	of	trouble	to	get	her	some	,
那里	曾是	不	结尾	的	麻烦	到	得到	她	一些	,

为了给她弄到手，真是费了九牛二虎之力。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ʃuː] - [ʃɒps] [ˌwʊdnt] [sel] ['eni] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gɒt][ðem; ðəm] .

for	the	two	shoe	-	shops	wouldn't	sell	any	on	Sunday	,	but	she	got	them	.
为了	这	二	鞋	-	商店	不会	卖	任何	在	星期日	,	但	她	得到	他们	.

因为这两家鞋店星期天都不卖鞋，但她还是买到了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

He	saw	her	afterwards	go	to	church	,
他	锯	她	然后	去	到	教会	,

之后他看到她去教堂了。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] .

just	at	the	same	time	as	the	Queen	and	her	suite	.
只是	在	这	相同的	时间	作为	这	女王	和	她	套房	.

正好和女王及其随行人员同时到达。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [huː] [sɪt][ɪn] [tʃɜːtʃ] [wɪð] ['retʃɪd] ['ʃuːz] [ɒn]

"	And	he	thought	,	there	are	so	many	who	sit	in	church	with	wretched	shoes	on
"	和	他	想法	,	那里	是	所以	许多	WHO	坐	在	教会	和	可怜	鞋	在

,

,

,

他心想，有那么多人穿着破旧的鞋子坐在教堂里，

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] [æt; ət] [həʊm] , [huː] [deə(r)] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	so	many	at	home	,	who	dare	not	venture	to	church	because	of	their
和	所以	许多	在	家	,	WHO	敢	不是	风险投资	到	教会	因为	的	他们的

['mɪzrəbl] ['ʃuːz] ,

miserable	shoes	,
悲惨的	鞋	,

还有许多待在家里的人，因为鞋子太破旧而不敢去教堂。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪzrəbl] ['gɑːmənts] .

or	the	rest	of	their	miserable	garments	.
或者	这	休息	的	他们的	悲惨的	服装	.

或者他们身上其他那些可怜的衣物。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['retʃɪd] ['ʃuːz] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] ?

Who	are	they	who	have	such	wretched	shoes	and	clothing	?
WHO	是	他们	WHO	有	这样的	可怜	鞋	和	衣服	?

这些人是谁？他们的鞋子和衣服怎么这么破旧？

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [wɜːkt] [məʊst] , [wɜːkt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən] [wɪð] [tɔɪl] .

They	who	have	worked	most	,	worked	until	they	are	broken	with	toil	.
他们	WHO	有	工作	最多	,	工作	直到	他们	是	破碎的	和	辛劳	.

那些工作最多的人，工作到筋疲力竭。

" [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [wɜːkt] [hæv; həv] [ten] [peəz] [ɒv; əv] ['ʃuːz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

"	But	those	who	have	not	worked	have	ten	pairs	of	shoes	,	they	could	have
"	但	那些	WHO	有	不是	工作	有	十	对	的	鞋	,	他们	可以	有

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ;

a	thousand	;
一个	千	;

“但是那些没有工作的人却有十双鞋，他们本来可以有上千双；

[ænd; ənd] [kləʊðz] [tuː] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ˌsuːpə'fluːəti] .

and	clothes	too	,	in	the	greatest	superfluity	.
和	衣服	也	,	在	这	最	过剩	.

还有大量的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	not	been	to	church	,	he	said	,
他	有	不是	到过	到	教会	,	他	说	,

他说他没去过教堂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [ðeɪ] [held] [fɔːθ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][məʊst]

but	he	knew	that	there	they	held	forth	as	though	it	were	the	most
但	他	知道	那	那里	他们	握住	前进	作为	尽管	它	是	这	最多

['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['ʃuːz] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəʊz]

natural	thing	in	the	world	that	those	who	had	shoes	should	give	them	to	those
自然的	事物	在	这	世界	那	那些	WHO	有	鞋	应该	给	他们	到	那些

[huː] [hæd; həd] [nʌn] .

who	had	none	.
WHO	有	没有任何	.

但他知道，在那里，他们高谈阔论，仿佛拥有鞋子的人应该把鞋子送给没有鞋子的人，是世界上最自然不过的事情。

[juː; jʊ] [wʊd] ['gædə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['priːtʃɪŋ] [ðæt] ['dʒiːzəs] [hɪm'self] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	would	gather	from	the	preaching	that	Jesus	Himself	had	taught	it	,
你	会	收集	从	这	布道	那	耶稣	他本人	有	教授	它	,

从耶稣的讲道中，你会了解到这曾是他亲自教导的。

['dʒiːzəs][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [men] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][best] [weɪ] !

Jesus	had	come	to	make	all	men	happy	,	and	this	was	the	best	way	!
耶稣	有	来	到	制作	全部	男人	快乐的	,	和	这	曾是	这	最好的	方式	!

耶稣来到世上是为了使所有人都幸福，而这（指耶稣的教诲）是最好的方式！

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] ， - [hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [ˈduːɪŋ] [gʊd] . -

For	it	is	written	,	'	He	went	about	doing	good	.	'
为了	它	是	书面	，	-	他	去	关于	正在做	好的	.	-

因为经上记着说：“他周游四方，行善事。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [həʊm] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ;

"	But	they	all	went	home	from	church	just	as	they	came	;
"	但	他们	全部	去	家	从	教会	只是	作为	他们	来了	;

但他们离开教堂后，就像来时一样回家了；

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈʃuːz] [tʊk] [pleɪs] , [nɔː(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈkləʊðɪŋ] [ˈaɪðə(r)] .

and	no	exchange	of	shoes	took	place	,	nor	exchange	of	clothing	either	.
和	不	交换	的	鞋	采取	地方	,	也不	交换	的	衣服	任何一个	.

双方没有交换鞋子，也没有交换衣服。

[wʌn] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsuːpəˈfluːəti] [ɒv; əv] [ˈleʒə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [ænd; ənd]

One	went	back	to	his	superfluity	of	leisure	,	the	other	to	his	poverty	and
一	去	后退	到	他的	过剩	的	闲暇	,	这	其他	到	他的	贫困	和

[wɒnt] ,

want	,
想	,

一个回到了他奢靡的生活，另一个则回到了他贫困潦倒的生活。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ɔːl] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	those	who	had	not	been	able	to	go	at	all	,	because	they	were
和	那些	WHO	有	不是	到过	有能力的	到	去	在	全部	,	因为	他们	是

[tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

too	poor	,
也	贫穷的	,

而那些因为太穷而根本无法前往的人，

[rɪˈmeɪnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

remained	after	the	service	as	they	had	been	before	it	.
剩余	后	这	服务	作为	他们	有	到过	前	它	.

礼拜结束后，他们和礼拜前一样，保持着原来的状态。

" [sʌtʃ] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz]['aʊə(r)] [ˌkrɪstiˈænəti] , [hiː; hi] [sed] .

"	Such	,	you	see	,	is	our	Christianity	,	he	said	.
"	这样的	,	你	看	,	是	我们的	基督教	,	他	说	.

“你看，这就是我们的基督教，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

And	he	had	a	right	to	speak	,	I	can	tell	you	,
和	他	有	一个	正确的	到	说话	,	我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，他有权发言。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] - [ˌsuːpəˈfluːəti] - [wɪð] ['ʌðə(r)z] . "

because	he	shared	his	'	superfluity	'	with	others	.	"
因为	他	共享	他的	-	过剩	-	和	其他的	.	"

因为他把自己的“多余之物”分享给了别人。

" [bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kʌmfət] ? "

"	But	still	you	live	in	a	certain	comfort	?	"
"	但	仍然	你	居住	在	一个	肯定	舒适	?	"

但你仍然过着相当舒适的生活吗?

" [jes] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ['evri] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

"	Yes	,	in	his	opinion	every	one	had	a	right	to	do	so	.
"	是的	,	在	他的	观点	每一个	一	有	一个	正确的	到	做	所以	.

“是的，在他看来，每个人都有权这样做。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ['ɔːlsəʊ]

The	man	who	recognised	that	he	was	called	on	to	sacrifice	his	comfort	also
这	男人	WHO	已确认	那	他	曾是	称为	在	到	牺牲	他的	舒适	还

[ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

should	do	it	;
应该	做	它	;

意识到自己需要牺牲舒适生活的人，就应该这样做；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][məʊst]['edʒukeɪtɪd] ['piːp(ə)l] ['kʌmfət] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

but	for	most	educated	people	comfort	was	the	indispensable	condition	of
但	为了	最多	受过教育	人们	舒适	曾是	这	必不可少	状况	的

[wɜːk] [ænd; ənd] [help] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

work	and	help	the	foundation	of	happiness	.
工作	和	帮助	这	基础	的	幸福	.

但对于大多数受过教育的人来说，舒适是工作的必要条件，也是幸福的基础。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][reə(r)]

And	there	was	a	charm	of	beauty	about	it	,	too	,	which	is	a	rare
和	那里	曾是	一个	魅力	的	美丽	关于	它	,	也	,	哪个	是	一个	稀有的

[ɪn'sentɪv] .

incentive	.
激励	.

而且它还有一种独特的美感，这是一种难得的吸引力。

" [nəʊ] , [wɒt] [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd][wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pɔːt]

"	No	,	what	he	demanded	was	that	all	those	who	could	should	support
"	不	,	什么	他	要求	曾是	那	全部	那些	WHO	可以	应该	支持

[ðəm'selvz] — [hɪə(r)] [ðæt] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] !

themselves	—	hear	that	,	my	daughter	!
他们自己	—	听到	那	,	我的	女儿	!

“不，他要求的是所有有能力的人都应该自食其力——听好了，我的女儿！”

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˌsuːpə'fluːəti] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːk] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

—	and	that	those	who	had	superfluity	should	employ	it	in	work	which	should
—	和	那	那些	WHO	有	过剩	应该	采用	它	在	工作	哪个	应该

[biː; bi]['fruːtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

be	fruitful	for	others	.
是	卓有成效	为了	其他的	.

——并且那些拥有剩余财富的人应该将其用于对他人有益的工作。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðæt] [tʃɜːtʃ] ['kaʊədli] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [meɪk] [ðæt] [dɪ'mɑːnd]

He	called	that	Church	cowardly	and	shameless	which	did	not	make	that	demand
他	称为	那	教会	胆小	和	不要脸	哪个	做过	不是	制作	那	要求

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] . "

without	respect	of	persons	.	"
没有	尊重	的	人	.	"

他称那个不顾他人感受而不敢提出同样要求的教会是懦弱无耻的。

" [laɪk] - , [ðen] ? "

"	Like	Tolstoï	,	then	?	"
"	喜欢	-	,	然后	?	"

“那么，就像托尔斯泰那样吗？”

" [nəʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] .

"	No	,	they	were	very	different	.
"	不	,	他们	是	非常	不同的	.

不，它们非常不同。

- [ɪz][ə; eɪ][slɑːv][baɪ] [bɜːθ] , ['aɪvən][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd] - [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

Tolstoï	is	a	Slav	by	birth	,	Ivan	the	Terrible	and	Tolstoï	both	of	them	;
-	是	一个	斯拉夫	经过	出生	,	伊万	这	糟糕的	和	-	两个都	的	他们	;

托尔斯泰是斯拉夫人，伊凡雷帝和托尔斯泰都是斯拉夫人；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [kɒntrə'dɪkʃnz] ['priː] - [sə'pəʊz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

for	these	contradictions	pre	-	suppose	each	other	.
为了	这些	矛盾	预	-	认为	每个	其他	.

因为这些矛盾是相互前提的。

[ðə; ði][wʌn][dɪd] ['evriθɪŋ] [baɪ] [fɔːs] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'zɪsts] ['nʌθɪŋ] .

The	one	did	everything	by	force	,	the	other	resists	nothing	.
这	一	做过	一切	经过	力量	,	这	其他	抵抗	没有什么	.

一个靠武力行事，另一个则毫无反抗之力。

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [krʌʃ] [ɔːl] [wɪlz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

The	one	had	to	crush	all	wills	under	his	own	in	order	to	make	room	for
这	一	有	到	压碎	全部	遗嘱	在下面	他的	自己的	在	命令	到	制作	房间	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他必须碾碎所有人的意志，才能为自己腾出空间。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [jiːld] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] , [wʌns] ['sætɪsfaɪd] , [daɪz] .

the	other	will	willingly	yield	,	knowing	that	a	desire	,	once	satisfied	,	dies	.
这	其他	将要	心甘情愿	屈服	,	会心	那	一个	欲望	,	一次	使满意	,	死亡	.

另一方会心甘情愿地屈服，因为他们知道欲望一旦得到满足就会消失。

[ðə; ði][slɑːv] ['ɪmpʌls] [tə'wɔːdz] ['tɪrəni] , [ðə; ði][slɑːv] ['ɪmpʌls] [tə'wɔːdz] ['mɑːtədəm] , [ðə; ði] [seɪm]

The	Slav	impulse	towards	tyranny	,	the	Slav	impulse	towards	martyrdom	,	the	same
这	斯拉夫	冲动	向	暴政	,	这	斯拉夫	冲动	向	殉道	,	这	相同的

['pæʃənət] [ɪk'ses] [ɪn][bəuθ] .

passionate	excess	in	both	.
热情的	过量的	在	两个都	.

斯拉夫人的暴政倾向，斯拉夫人的殉道倾向，两者都体现了同样的激情过头。

[bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Born	of	the	same	people	,	and	under	the	same	conditions	.
出生	的	这	相同的	人们	,	和	在下面	这	相同的	状况	.

同属一个民族，在相同的环境下出生。

" [ɔːl][ðə; ði] ['friːdəm] [wiː; wi][ɪn] ['westən] ['jʊərəp] [ɪn'dʒɔɪ][wiː; wi][hæv; həv] [ə'teɪnd] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [baʊndz]

"	All	the	freedom	we	in	Western	Europe	enjoy	we	have	attained	by	keeping	bounds
"	全部	这	自由	我们	在	西	欧洲	享受	我们	有	已达到	经过	保持	界限

,

,

,

“我们在西欧所享有的所有自由，都是通过遵守界限而获得的。”

[nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ə'ləʊn][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .

not	for	ourselves	alone	but	for	others	.
不是	为了	我们自己	独自的	但	为了	其他的	.

不仅为了我们自己，也为了他人。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][baɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] .

And	also	by	resisting	.
和	还	经过	抵抗	.

也可以通过抵抗来实现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wiːknəs] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ]['lɪmɪts] : [streŋθ] [ɔː'dein] ['lɪmɪts][ænd; ənd] [əb'zəːvz] [ðem; ðəm] .

It	is	weakness	that	knows	no	limits	:	strength	ordains	limits	and	observes	them	.
它	是	弱点	那	知道	不	限制	:	力量	授职	限制	和	观察	他们	.

"

"

"

软弱者没有止境；强者则设定界限并遵守界限。

" [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['tiːtʃɪz] — — "

"	But	yet	the	Bible	teaches	—	—	"
"	但	然而	这	圣经	教导	—	—	"

“然而圣经教导——”

" [jes] , [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː] ;

"	Yes	,	yes	,	but	the	Bible	is	from	the	East	too	;
"	是的	,	是的	,	但	这	圣经	是	从	这	东方	也	;

“是的，是的，但是《圣经》也是来自东方的；

[ðə; ði] [wˈɛstənz] [ækt][ɪn] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

the	Westerns	act	in	opposition	to	the	Bible	.
这	西部片	行为	在	反对	到	这	圣经	.

西方电影的情节与《圣经》相悖。

[wɒt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['seɪɪŋ] ['kɒmz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . "

What	I	am	saying	comes	from	your	father	.	"
什么	我	是	说	来	从	你的	父亲	.	"

我说的话都来自你父亲。

" [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] - ? "

"	Did	he	know	Tolstoï	?	"
"	做过	他	知道	-	?	"

他认识托尔斯泰吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ] [ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔː(r)] - . "

"	No	,	but	what	I	have	been	saying	is	older	than	either	the	Bible	or	Tolstoï	.	"
"	不	,	但	什么	我	有	到过	说	是	老	比	任何一个	这	圣经	或者	-	.	"

“不，但我所说的内容比《圣经》或托尔斯泰的作品都要古老。”

" [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒrətə(r)] ? "

"	Then	he	was	a	great	orator	?	"
"	然后	他	曾是	一个	伟大的	演说者	?	"

“那么他是一位伟大的演说家？”

" [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['rekən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

"	That	I	could	hardly	venture	to	call	him	;	he	could	not	be	reckoned	among	the
"	那	我	可以	几乎	风险投资	到	称呼	他	;	他	可以	不是	是	估计	之中	这

['prɒfɪts] ,

prophets	,
先知	,

“我几乎不敢称他为先知；他根本算不上先知。”

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [siəz] .

but	among	the	seers	.
但	之中	这	先知	.

但在先知中。

" [naʊ] [doʊnt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] .

"	Now	don't	interrupt	me	.
"	现在	不	打断	我	.

“现在别打断我。”

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['hʌndrəd] [jˈiəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [ˌsuːpəˈfluːəti]

He	believed	that	in	another	hundred	years	to	live	in	idleness	and	superfluity
他	相信	那	在	其他	百	年	到	居住	在	懒惰	和	过剩

[wʊd] [biː; bi] [lʊkt] [əˈpɒn][baɪ][məʊst]['piːp(ə)l] [æz; əz] [naʊ] [wiː; wi] [lʊk] [əˈpɒn][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [frɔːd]

would	be	looked	upon	by	most	people	as	now	we	look	upon	a	life	of	fraud
会	是	看起来	之上	经过	最多	人们	作为	现在	我们	看	之上	一个	生活	的	欺诈罪

[ænd; ənd] [kraɪm] . "

and	crime	.	"
和	犯罪	.	"

他认为，再过一百年，大多数人看待游手好闲、生活奢靡的态度，就会像我们现在看待欺诈和犯罪的生活一样。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Oh	,	mother	,	how	did	you	feel	about	it	?	"
"	哦	,	母亲	,	如何	做过	你	感觉	关于	它	?	"

“哦，母亲，您当时是什么感受？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːdʒ] [ænd; ənd][vaɪ'breɪt][ɪn][maɪ] [ɪəz] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

"	His	voice	seemed	to	surge	and	vibrate	in	my	ears	both	day	and	night	.
"	他的	嗓音	似乎	到	涌	和	颤动	在	我的	耳朵	两个都	天	和	夜晚	.

“他的声音似乎日夜都在我耳边回响，震颤不已。”

[ə; eɪ] [stɔːm] - [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

A	storm	-	cloud	seemed	to	surround	me	.
一个	风暴	-	云	似乎	到	环绕	我	.

我仿佛被乌云笼罩。

[nɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['θʌndə] [ɔː(r)] [kə'mɑːnd] .

Not	as	though	he	thundered	or	commanded	.
不是	作为	尽管	他	雷鸣	或者	命令	.

他并没有像雷霆万钧或颐指气使那样发号施令。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɪt'self] .

No	,	it	was	his	personality	,	and	something	in	the	voice	itself	.
不	,	它	曾是	他的	性格	,	和	某物	在	这	嗓音	本身	.

不，是他的个性，还有他声音本身的某种特质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] , [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kævən] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

It	was	deep	and	restrained	,	as	though	from	a	cavern	;	it	came
它	曾是	深的	和	克制	,	作为	尽管	从	一个	洞穴	;	它	来了

['fɪtfəli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] .

fitfully	,	but	without	cessation	.
断断续续地	,	但	没有	停止	.

它深沉而内敛，仿佛来自洞穴；它断断续续地响起，却从未停止。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] ['aʊəz] .

I	believe	he	spoke	for	over	two	hours	.
我	相信	他	辐	为了	超过	二	小时	.

我相信他讲了两个多小时。

[ˌhuːm'evə(r)] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

Whomever	he	happened	to	look	at	looked	at	him	,
无论谁	他	发生	到	看	在	看起来	在	他	,

他碰巧看到的人都会看向他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	he	looked	away	the	other	continued	to	gaze	—	he	couldn't	help	it	,
和	如果	他	看起来	离开	这	其他	持续	到	目光	—	他	不能	帮助	它	,

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

you	understand	.
你	理解	.

即使他移开视线，对方也会继续凝视——他控制不住自己，你明白的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleiz] [wɪð] ['ɪnwəd] ['faɪə(r)] , [hiː; hi] [stʊd] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] [ɒn][ə; eɪ]

His	eyes	blazed	with	inward	fire	,	he	stood	bending	forward	like	a	tree	on	a
他的	眼睛	燃烧的	和	向内	火	,	他	站立	弯曲	向前	喜欢	一个	树	在	一个

['hɪlsaɪd] .

hillside	.
山坡	.

他双目燃起熊熊怒火，身子前倾，像山坡上的一棵树。

[ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [rəʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] .

The	image	of	the	forest	rose	in	my	mind	.
这	图像	的	这	森林	玫瑰	在	我的	头脑	.

森林的景象浮现在我的脑海中。

['leɪtə(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tu:; tə][hɪm] , [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ]

Later	,	when	I	was	nearer	to	him	,	the	breath	of	the	forest	seemed	to	hang
之后	,	什么时候	我	曾是	更近	到	他	,	这	气息	的	这	森林	似乎	到	悬挂

[raʊnd] [hɪm] .

round	him	.
圆形的	他	.

后来，当我走近他时，感觉森林的气息仿佛萦绕在他周围。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][skɪn] [wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)] !

And	his	skin	was	so	clear	!
和	他的	皮肤	曾是	所以	清除	!

他的皮肤真好！

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sʌnbɜ:nt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]

For	instance	,	that	part	of	his	throat	which	was	not	sunburnt	,	because	he
为了	实例	,	那	部分	的	他的	喉	哪个	曾是	不是	晒伤	,	因为	他

[stu:pt] .

stooped	.
弯腰	.

例如，他因为弯腰而没有被晒伤的喉咙部分。

[wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ju:; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [pjʊə(r)][ænd; ənd][feə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

When	he	lifted	his	head	,	you	can't	imagine	how	pure	and	fair	it	was	.
什么时候	他	抬起	他的	头	,	你	不能	想象	如何	纯的	和	公平的	它	曾是	.

当他抬起头时，你无法想象那眼神是多么纯洁无瑕。

" [ɑ:] , [haʊ] [hæv; həv][ai] ['drɪftɪd] ['ɪntu:] [ðɪs] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔ:t] ?

"	Ah	,	how	have	I	drifted	into	this	train	of	thought	?
"	啊	,	如何	有	我	漂移	进入	这	火车	的	想法	?

“啊，我怎么会想到这些呢？”

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] ,

But	never	mind	,
但	绝不	头脑	,

不过没关系。

[ai][hæv; həv] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] — [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ˌem 'i:][tu:; tə]

I	have	drifted	into	it	—	and	I	will	follow	it	out	—	it	takes	me	to
我	有	漂移	进入	它	—	和	我	将要	跟随	它	出去	—	它	需要	我	到

[jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [saɪd] [ə'gen] !

your	father's	side	again	!
你的	父亲的	边	再次	!

我已深陷其中——我也会追随它而出——它将再次带我回到你父亲身边！

[əʊ]

O
哦

哦

['mægni] , [haʊ] [ai] [lʌvd] [hɪm] !

Magne	,	how	I	loved	him	!
磁铁	,	如何	我	喜爱	他	!

马格尼，我多么爱他啊！

[haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [lʌv] [hɪm] !

how	I	shall	always	love	him	!
如何	我	将	总是	爱	他	!

我将永远爱他！

" [ʃi:; ʃi] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] — [ðə; ði][gɜ:rlz] [hɑ:t] [bi:t] [ə'genst] [hɜ:z] .

"	She	burst	into	tears	—	the	girl's	heart	beat	against	hers	.
"	她	爆裂	进入	眼泪	—	这	女孩们	心	打	反对	她的	.

“她突然哭了起来——女孩的心跳与她的心跳交织在一起。”

[ðə; ði] ['sɔfənd] ['kʌləs] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [lait] ,

The	softened	colours	of	wood	and	plain	in	the	uncertain	light	,
这	软化	颜色	的	木头	和	清楚的	在	这	不确定	光	,

在光线昏暗的情况下，木头和素面的色彩变得柔和起来。

[ðə; ði] ['strenjuəs] [rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [si:md] [tu:; tə]['sʌndə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;

the	strenuous	roar	of	the	river	seemed	to	sunder	them	from	each	other	;
这	费力的	吼	的	这	河	似乎	到	桑德	他们	从	每个	其他	;

河流汹涌的咆哮声仿佛将他们彼此分隔开来；

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][wɔ:(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [mu:d] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mɔ:(r)] ['kləʊsli] [dɪd] [ðeɪ]

the	surroundings	were	at	war	with	their	mood	;	but	the	more	closely	did	they
这	周围环境	是	在	战争	和	他们的	情绪	;	但	这	更多的	密切	做过	他们

[klɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

cling	together	,
黏着	一起	,

周围的环境与他们的情绪格格不入；但他们越是紧紧相依，就越是感到快乐。

[i:tʃ] [sə'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

each	supporting	the	other	.
每个	支持	这	其他	.

互相支持。

" ['mægni] ,

"	Magne	,
"	磁铁	,

“Magne，

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə] [pʊt] [wɒt] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv]

you	mustn't	ask	me	to	put	what	I	have	to	say	to	you	in	any	sort	of
你	不得	问	我	到	放	什么	我	有	到	说	到	你	在	任何	种类	的

['ɔ:də(r)] .

order	.
命令	.

你不应该要求我按照任何顺序排列我要跟你说的话。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ai][ˌeɪ 'em] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] .

I	only	know	the	point	I	am	aiming	at	.
我	仅有的	知道	这	观点	我	是	瞄准	在	.

我只知道我的目标点。

" [jes] , [hi:; hi][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm] ,

"	Yes	,	he	was	like	the	nature	that	surrounded	him	,
"	是的	,	他	曾是	喜欢	这	自然	那	包围	他	,

“是的，他就像他周围的自然环境一样。”

['fæʃ(ə)nd] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [skeɪl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð] ['hɪd(ə)n] ['treʒəz] : [səʊ] [mʌtʃ] [ai] ['dɪmli]

fashioned	on	a	generous	scale	and	rich	with	hidden	treasures	:	so	much	I	dimly
造型	在	一个	慷慨的	规模	和	富有的	和	隐	宝藏	:	所以	很多	我	依稀

[grɑ:sp, græsp] .

grasped	.
抓住	.

规模宏大，蕴藏着丰富的宝藏：我对它的了解仅限于此。

['evriθɪŋ] [ai] [sɔ:] [wɒz; wəz] [nju:] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest]

Everything	I	saw	was	new	to	me	,	the	face	of	nature	as	well	as	the	rest
一切	我	锯	曾是	新的	到	我	,	这	脸	的	自然	作为	出色地	作为	这	休息

.

:
.

我所看到的一切对我来说都是全新的，包括大自然的面貌以及其他一切。

[ai][hæd; həd] ['trævld] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn] ['nɔːweɪ] .

I	had	travelled	,	but	not	in	Norway	.
我	有	旅行	,	但	不是	在	挪威	.

我曾旅行过，但没去过挪威。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ænəlaɪz] [ðəʊz] [huːm]

"	It	is	said	of	us	women	that	we	are	not	able	to	analyse	those	whom
"	它	是	说	的	我们	女性	那	我们	是	不是	有能力的	到	分析	那些	谁

[wiː; wi] [lʌv] ,

we	love	,
我们	爱	,

人们常说我们女人无法分析我们所爱的人，

[bʌt; bət]['əʊnli] ['wɜːʃɪp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .

but	only	worship	them	in	the	abstract	.
但	仅有的	崇拜	他们	在	这	抽象的	.

但只是在抽象意义上崇拜它们。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , [hɪz; ɪz] [best] [frend] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['ænəlaɪz] [hɪm] ; [ðə; ði]['pəʊɪt] .

But	he	had	a	friend	,	his	best	friend	;	he	could	analyse	him	;	the	poet	.
但	他	有	一个	朋友	,	他的	最好的	朋友	;	他	可以	分析	他	;	这	诗人	.

但他有一个朋友，他最好的朋友；他可以分析他；这位诗人。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] [kɑːl] - [lɑːst] ['miːtɪŋ] ,

He	was	present	at	Karl	Mander's	last	meeting	,
他	曾是	展示	在	卡尔	-	最后的	会议	,

他出席了卡尔·曼德的最后一次会议。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] .

and	he	came	to	me	from	it	when	your	father	was	dead	.
和	他	来了	到	我	从	它	什么时候	你的	父亲	曾是	死的	.

你父亲去世后，他就从那里来到我这里。

[wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [ðen] [kʊd; kəd] .

We	talked	together	of	everything	as	much	as	I	then	could	.
我们	谈话	一起	的	一切	作为	很多	作为	我	然后	可以	.

我们尽可能地聊了很多事情。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə'baʊt] [hɪm][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ['rɪt(ə)n] .

He	wrote	about	him	the	most	beautiful	things	that	have	ever	been	written	.
他	写道	关于	他	这	最多	美丽的	事物	那	有	曾经	到过	书面	.

他写下了关于他的最美妙的文字。

[ai] [nəʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] ;

I	know	them	by	heart	;
我	知道	他们	经过	心	;

我把它们背得滚瓜烂熟；

[ai] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [baɪ] [hɑːt] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['wɜːðɪli] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . "

I	know	everything	by	heart	that	has	been	worthily	written	about	your	father	.	"
我	知道	一切	经过	心	那	有	到过	值得地	书面	关于	你的	父亲	.	"

关于你父亲的那些值得称道的文字，我都烂熟于心。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [rəʊt] ? "

"	Do	you	know	what	it	was	he	wrote	?	"
"	做	你	知道	什么	它	曾是	他	写道	?	"

你知道他写了什么吗?

" - [ɪf] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [aɪ] [siː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][kʊd; kəd] [spiːk] [laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ;

"	'	If	the	landscape	I	see	around	me	could	speak	like	a	human	being	;
"	-	如果	这	景观	我	看	大约	我	可以	说话	喜欢	一个	人类	存在	;

“如果我周围的风景能像人一样说话；

[ɪf] [ðə; ði] [dɑːk] ['lɒfti] [rɪdʒ] [kʊd; kəd][faɪnd] [spiːtʃ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

if	the	dark	lofty	ridge	could	find	speech	to	answer	the	river	,
如果	这	黑暗的	高远	岭	可以	寻找	演讲	到	回答	这	河	,

如果那高耸入云的黑色山脊能够开口说话，回应河流，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʌndəwʊd] ,

and	those	two	began	to	talk	across	the	underwood	,
和	那些	二	开始	到	讲话	穿过	这	安德伍德	,

于是，那两人隔着灌木丛开始交谈起来。

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [wen] [kɑːl] ['mændər][hæd; həd]['spəʊkən][səʊ] [lɒŋ]

then	you	would	know	the	impression	made	when	Karl	Mander	had	spoken	so	long
然后	你	会	知道	这	印象	制成	什么时候	卡尔	曼德尔	有	说	所以	长的

[ðæt] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] [hæd; həd]

that	the	vibration	of	his	deep	voice	and	the	thoughts	it	uttered	had
那	这	振动	的	他的	深的	嗓音	和	这	想法	它	说出	有

['meltɪd] ['ɪntuː][wʌn] .

melted	into	one	.
融化	进入	一	.

那时你就会明白，当卡尔·曼德长时间讲话，他那低沉的声音和其中表达的思想融为一体时，会给人留下怎样的印象。

" - ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm] ['ɪnwəd] [depθs] ['klʌmzɪli]

"	'	Halting	and	with	difficulty	,	as	though	from	inward	depths	clumsily
"	-	停止	和	和	困难	,	作为	尽管	从	向内	深度	笨拙地

['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ,

fumbling	for	words	,
笨拙	为了	字	,

“他说话磕磕绊绊，语无伦次，仿佛从内心深处笨拙地寻找合适的词语。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [gəʊl] .

he	always	arrived	at	the	same	goal	.
他	总是	到达的	在	这	相同的	目标	.

他总是能达到同一个目标。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd]['luːsɪd][æz; əz][ə; eɪ] [bɜːtʃ] [liːf] [held] [ə'genst]

The	thought	was	at	last	as	clear	and	lucid	as	a	birch	leaf	held	against
这	想法	曾是	在	最后的	作为	清除	和	清醒的	作为	一个	桦木	叶子	握住	反对

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] . - "

the	sunlight	.	'	"
这	阳光	.	-	"

这个念头终于变得像阳光下映照的桦树叶一样清晰明了。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] — — "

"	Was	it	then	—	—	"
"	曾是	它	然后	—	—	"

“那时是吗——”

" [nəʊ] , [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] ! -

"	No	,	don't	interrupt	me	!	'
"	不	,	不	打断	我	!	-

“不，别打断我！”

[kɑːl] ['mændər]['ɒf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

Karl	Mander	often	seemed	to	me	as	unlike	all	other	people	as	though	he
卡尔	曼德尔	经常	似乎	到	我	作为	与此不同	全部	其他	人们	作为	尽管	他

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

belonged	to	a	different	order	of	things	.
属于	到	一个	不同的	命令	的	事物	.

在我看来，卡尔·曼德似乎与所有人都不一样，仿佛他属于另一个世界。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [reɪs] .

He	was	not	like	an	individual	,	he	represented	a	race	.
他	曾是	不是	喜欢	一个	个人	,	他	代表	一个	种族	.

他不像是一个人，他代表的是一个种族。

[hiː; hi] [swept] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈrɪvə(r)] : [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl]

He	swept	by	like	a	mighty	river	:	at	the	mercy	of	chance	and	natural
他	扫荡	经过	喜欢	一个	强大的	河	:	在	这	怜悯	的	机会	和	自然的

[ˈɒbstək(ə)lz] ,

obstacles	,
障碍	,

他像奔腾的河流般奔涌而过：受制于机遇和自然障碍，

[pəˈhæps] , [bʌt; bət][ˈevə(r)] [ˈrəʊlɪŋ] [ɒn] .

perhaps	,	but	ever	rolling	on	.
也许	,	但	曾经	滚动	在	.

也许吧，但一切都在继续。

[səʊ][wɒz; wəz][hiː; hi] , [bəuθ][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn] [spiːtʃ] .

So	was	he	,	both	in	life	and	in	speech	.
所以	曾是	他	,	两个都	在	生活	和	在	演讲	.

他的一生和言谈举止都如此。

[ˈnaɪðə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈmɪəli] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [rɪˌvɜːbəˈreɪʃn] [ɒv; əv]

Neither	was	his	voice	merely	individual	,	it	had	in	it	the	reverberation	of
两者都不	曾是	他的	嗓音	仅仅	个人	,	它	有	在	它	这	混响	的

[ə; eɪ] [ˈtɒrənt] — [ə; eɪ] [ˈmelənkəli] ,

a	torrent	—	a	melancholy	,
一个	激流	—	一个	忧郁	,

他的声音也并非仅仅是独特的，其中蕴含着洪流般的回响——一种忧郁的，

[ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ˈhɑːməni] , [bʌt; bət] [məˈnɒtənəs] , [ʌnˈsiːsɪŋ] . - "

captivating	harmony	,	but	monotonous	,	unceasing	.	'	"
引人入胜	和谐	,	但	单调	,	不断	.	-	"

优美的旋律，但单调乏味，永无止境。

" [ðæt] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [siː] [saʊndz] [laɪk] , [ˈmʌðə(r)] ?

"	That	surely	is	what	the	sea	sounds	like	,	mother	?
"	那	一定	是	什么	这	海	声音	喜欢	,	母亲	?

“妈妈，那一定是大海的声音吧？”

" [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməriz] [æz; əz][ˈænɪmeɪtɪd][ɪn]

"	The	mother	was	as	much	carried	away	by	her	memories	as	animated	in
"	这	母亲	曾是	作为	很多	携带	离开	经过	她	回忆	作为	动画	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmuːvmənts] ,

her	movements	,
她	移动	,

“母亲沉浸在回忆中，举止也变得生动起来。”

[æz; əz][ˈiːgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .

as	eager	in	her	glance	as	a	young	girl	.
作为	渴望的	在	她	瞥一眼	作为	一个	年轻的	女孩	.

她眼神中流露出少女般的渴望。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

Now	she	stopped	.
现在	她	停止	.

她停了下来。

" [laɪk] [ðə; ði] [siː] , [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Like	the	sea	,	do	you	say	?
"	喜欢	这	海	,	做	你	说	?

“像大海一样，是吗？”

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [siː] .

No	,	**no**	,	**no**	,	**not**	**like**	**the**	**sea**	.
不	,	不	,	不	,	不是	喜欢	这	海	.

不，不，不，不像大海。

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['əʊnli] [æn; ən] [aɪ] .

The	**sea**	**is**	**only**	**an**	**eye**	.
这	海	是	仅有的	一个	眼睛	.

大海只是一只眼睛。

[nəʊ] , [dɪə(r)] , [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [siː] ;

No	,	**dear**	,	**not**	**like**	**the**	**sea**	;
不	,	亲爱的	,	不是	喜欢	这	海	;

不，亲爱的，不像大海；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [depθs] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [siː]

there	**were**	**warm**	**depths**	**and**	**hiding**	**-**	**places**	**in**	**his**	**nature**	**such**	**as**	**the**	**sea**
那里	是	温暖的	深度	和	隐藏	-	地方	在	他的	自然	这样的	作为	这	海

[hæz; həz] [nɒt] .

has	**not**	.
有	不是	.

他的内心深处有温暖的角落和隐秘的角落，这是大海所没有的。

[wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət] [sɪ'kjʊərəti] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [wɪð] [hɪm] .

One	**had**	**a**	**sense**	**of**	**intimate**	**security**	**and**	**comfort**	**with**	**him**	.
一	有	一个	感觉	的	亲密的	安全	和	舒适	和	他	.

和他在一起，会给人一种亲密的安全感和舒适感。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [self] - [fər'get] [dɪ'vəʊʃn] .

He	**was**	**capable**	**of**	**the**	**most**	**self**	**-**	**forgetting**	**devotion**	.
他	曾是	有能力的	的	这	最多	自己	-	遗忘	虔诚	.

他拥有最无私奉献的精神。

['lɪs(ə)n] ['fɜːðə(r)] .

Listen	**further**	.
听	更远	.

继续听。

- [kɑːl] ['mændər] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] , - [hiː; hi] [rəʊt] ,

'	**Karl**	**Mander**	**was**	**chosen**	**,**	**'**	**he**	**wrote**	**,**
-	卡尔	曼德尔	曾是	选定	,	-	他	写道	,

“卡尔·曼德尔被选中了，”他写道。

- ['tʃəʊzn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔːrənə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['piːpəlz] [əʊn] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] — ['tʃəʊzn]

'	**chosen**	**as**	**a**	**forerunner**	**before**	**the**	**people's**	**own**	**time**	**should**	**come**	**—**	**chosen**
-	选定	作为	一个	先行者	前	这	人们的	自己的	时间	应该	来	—	选定

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] ;

because	**he**	**was**	**good**	**and**	**blameless**	**;**
因为	他	曾是	好的	和	无责	;

“在人民的时代到来之前，他被选为先驱——因为他善良无辜；

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [fju'tjʊərəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [sɔɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] . - "

his	**message**	**to**	**futurity**	**was**	**not**	**soiled**	**in**	**his**	**soul**	**.**	**'**	**"**
他的	信息	到	未来	曾是	不是	脏的	在	他的	灵魂	.	-	"

他留给后世的信息，他的灵魂并未受到玷污。

" [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

"	**That**	**is**	**beautiful**	**.**	**"**
"	那	是	美丽的	.	"

“真美。”

" [tʃaɪld] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ai][wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] ?

"	Child	,	can	you	imagine	how	I	was	carried	away	?
"	孩子	,	能	你	想象	如何	我	曾是	携带	离开	?

孩子，你能想象我当时有多么得意忘形吗?

[ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'rɪəl]

I	had	had	a	vague	feeling	that	the	surroundings	of	my	life	were	unreal
我	有	有	一个	模糊的	感觉	那	这	周围环境	的	我的	生活	是	虚幻

;

;

;

我隐约觉得我周围的生活环境很不真实;

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəl] .

here	was	something	that	was	real	.
这里	曾是	某物	那	曾是	真实的	.

这是真实存在的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] !

"	And	he	himself	!
"	和	他	他自己	!

还有他自己!

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɒfti] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɒfti] ; [nəʊ] ,

We	women	do	not	love	that	which	is	lofty	merely	because	it	is	lofty	;	no	,
我们	女性	做	不是	爱	那	哪个	是	高远	仅仅	因为	它	是	高远	;	不	,

我们女人并非仅仅因为某事物高尚就喜爱它；不，

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['wiːknəs] [tuː] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [help] ;

there	must	be	a	certain	weakness	too	—	something	that	appeals	to	our	help	;
那里	必须	是	一个	肯定	弱点	也	—	某物	那	上诉	到	我们的	帮助	;

[wiː; wi][mʌst; məst] [fiːl] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

we	must	feel	a	mission	.
我们	必须	感觉	一个	使命	.

也必须存在某种弱点——某种能引起我们帮助的弱点；我们必须感受到使命感。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'siːv] [haʊ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [jet] ['paʊələs] [hiː; hi][wɒz; wəz] . "

And	you	cannot	conceive	how	powerful	and	yet	powerless	he	was	.	"
和	你	不能	构想	如何	强大的	和	然而	无力	他	曾是	.	"

你无法想象他既强大又无能为力。

" [haʊ] ['paʊələs] , ['mʌðə(r)] ? "

"	How	powerless	,	mother	?	"
"	如何	无力	,	母亲	?	"

“母亲，您是多么无能为力啊？”

" [wel] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] — [ɪn] [ðæt] ['kən'dɪʃn] — — "

"	Well	,	when	he	came	—	in	that	condition	—	—	"
"	出色地	,	什么时候	他	来了	—	在	那	状况	—	—	"

“嗯，他来的时候——就是那种状态——”

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	Yes	,	of	course	.	"
"	是的	,	的	课程	.	"

“是的当然。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] .

"	And	his	way	of	expressing	himself	.
"	和	他的	方式	的	表达	他自己	.

“以及他表达自己的方式。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] [fɜːst] , [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n]

He	never	found	the	right	words	first	,	he	stopped	and	changed	them	even
他	绝不	成立	这	正确的	字	第一的	,	他	停止	和	已更改	他们	甚至

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔː] [aʊt] .

as	they	poured	out	.
作为	他们	倾倒	出去	.

他总是找不到合适的词语，即使话一出口，他也会停下来修改。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)]

And	,	in	the	meantime	,	if	he	caught	something	up	in	his	hand	he	stood	there
和	,	在	这	与此同时	,	如果	他	捕捉	某物	向上	在	他的	手	他	站立	那里

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

与此同时，如果他手里抓到了什么东西，他就会拿着它站在那里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['tʌmblə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][wɒz; wəz] — [hiː; hi][grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː]

If	it	were	the	tumbler	—	and	it	generally	was	—	he	grasped	it
如果	它	是	这	不倒翁	—	和	它	一般来说	曾是	—	他	抓住	它

['taɪtli] , [ænd; ənd][səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

tightly	,	and	so	,	because	of	it	,
紧紧	,	和	所以	,	因为	的	它	,

如果那是玻璃杯——通常情况下的确如此——他会紧紧抓住它，因此，正因为如此，

[wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

would	keep	his	hand	still	for	a	quarter	of	an	hour	at	a	time	.
会	保持	他的	手	仍然	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	在	一个	时间	.

他会连续十五分钟保持手静止不动。

[hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] [wɒz; wəz][səʊ] [pə'θetɪkli] ['sɪmp(ə)l] , [ɔː(r)] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ?

His	personality	was	so	pathetically	simple	,	or	how	shall	I	express	it	?
他的	性格	曾是	所以	可悲地	简单的	,	或者	如何	将	我	表达	它	?

他的性格真是简单得可怜，或者该怎么形容呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] ['prɒfɪt] — [jes] , [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

He	was	a	seer	,	not	a	prophet	—	yes	,	I	told	you	that	before	.
他	曾是	一个	先知	,	不是	一个	先知	—	是的	,	我	讲述	你	那	前	.

他是一位先知，而不是预言家——是的，我之前告诉过你。

[bʌt; bət] [siəz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðəm'selvz] [səʊ] [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv]

But	seers	are	quite	different	,	they	don't	know	themselves	so	well	,	they	have
但	先知	是	相当	不同的	,	他们	不	知道	他们自己	所以	出色地	,	他们	有

['æbsəluːtli] [nəʊ]['vænəti] .

absolutely	no	vanity	.
绝对地	不	虚荣	.

但先知则截然不同，他们并不十分了解自己，他们也完全没有虚荣心。

['hevənz] , [haʊ] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kʌfs] !

Heavens	,	how	I	longed	to	go	and	take	off	his	cuffs	!
天	,	如何	我	渴望	到	去	和	拿	离开	他的	袖口	!

天哪，我多么想去解开他的袖扣啊!

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] :

One	could	see	that	he	was	not	accustomed	to	wear	them	:
一	可以	看	那	他	曾是	不是	习惯	到	穿	他们	:

看得出来他不习惯穿这些衣服:

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ]

some	one	must	have	told	him	that	it	would	not	do	to	make	a	speech
一些	一	必须	有	讲述	他	那	它	会	不是	做	到	制作	一个	演讲

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['plætfɔːm] [wɪ'ðaʊt] [kʌfs] [ɒn] .

from	a	platform	without	cuffs	on	.
从	一个	平台	没有	袖口	在	.

肯定有人告诉他，不戴手铐就站在讲台上发表演讲是不行的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['krʌmpld] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] , [ɔː(r)]

He	had	crumpled	and	tumbled	them	;	they	had	come	unfastened	,	or
他	有	皱巴巴的	和	翻滚	他们	;	他们	有	来	解开	,	或者

[pə'hæps] ['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] ['fɑːsənd] ;

perhaps	never	had	been	fastened	;
也许	绝不	有	到过	系紧	;

他把它们揉成一团，翻倒在地；它们已经松开了，或者可能从来没有系好过；

[ðeɪ] [gɒt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [slɪpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hændz] .

they	got	in	the	way	and	slipped	over	his	hands	.
他们	得到	在	这	方式	和	滑倒了	超过	他的	双手	.

它们挡住了路，还滑到了他的手上。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðem; ðəm] .

He	struggled	with	them	.
他	挣扎	和	他们	.

他与他们相处得很艰难。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weɪskəʊt] [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bʌtənd] [rɒŋ] , [aɪ]

There	was	something	wrong	about	the	waistcoat	too	;	it	was	buttoned	wrong	,	I
那里	曾是	某物	错误的	关于	这	马甲	也	;	它	曾是	纽扣	错误的	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

那件马甲也有问题；我觉得是扣子扣错了。

[ænd; ənd] ['pʌkəd] [ʌp] [æt; ət][wʌn][saɪd] ,

and	puckered	up	at	one	side	,
和	皱巴巴的	向上	在	一	边	,

一侧撅起了嘴，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['breɪsɪz] — [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]['eni] [reɪt] ,

so	that	it	showed	one	of	his	braces	—	to	me	at	any	rate	,
所以	那	它	显示	一	的	他的	牙套	—	到	我	在	任何	速度	,

所以，至少在我看来，他的一条牙套露出来了。

[weə(r)] [aɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] .

where	I	sat	looking	at	him	sideways	and	with	the	light	full	upon	him	.
在哪里	我	卫星	寻找	在	他	侧身	和	和	这	光	满的	之上	他	.

我坐在那里，侧身看着他，阳光直射在他身上。

[ɑː] , [ðæt] ['maɪti] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['stuːpɪŋ] [hed] !

Ah	,	that	mighty	creature	with	the	stooping	head	!
啊	,	那	强大的	生物	和	这	弯腰	头	!

啊，那头低垂着的庞然大物！

[ðə; ði] [tɪəz] [rəʊz][ɪn][maɪ] [aɪz] .

The	tears	rose	in	my	eyes	.
这	眼泪	玫瑰	在	我的	眼睛	.

泪水涌上了眼眶。

[huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ?

Who	would	not	have	been	willing	to	follow	him	?
WHO	会	不是	有	到过	愿意的	到	跟随	他	?

谁不愿意追随他呢?

" [ai] [felt] [æz; əz] ['di:pli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [helpt] .

"	I	felt	as	deeply	as	it	could	be	felt	that	he	must	be	helped	.
"	我	毛毡	作为	深	作为	它	可以	是	毛毡	那	他	必须	是	帮助	.

“我强烈地感受到，他必须得到帮助。”

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][help] [hɪm] ;

I	did	not	know	that	I	was	to	help	him	;
我	做过	不是	知道	那	我	曾是	到	帮助	他	;

我当时并不知道我应该帮助他；

[ai]['əʊnli] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [helpt] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] .

I	only	knew	that	he	must	be	helped	and	sustained	.
我	仅有的	知道	那	他	必须	是	帮助	和	持续	.

我只知道他必须得到帮助和支持。

" [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['meməri] [səʊ] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt][gəʊ][ɒn] , [ʃi:; ʃi]

"	A	rush	of	memory	so	overpowered	her	that	she	could	not	go	on	,	she
"	一个	匆忙	的	记忆	所以	实力悬殊	她	那	她	可以	不是	去	在	,	她

[tɜ:nd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

“记忆的洪流让她难以承受，她无法继续前进，转身离开了。”

[pɑ:t] [θri:]

PART	III
部分	三、

第三部分

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [lait] .

The	daughter	saw	her	mother	in	a	new	light	.
这	女儿	锯	她	母亲	在	一个	新的	光	.

女儿对母亲有了新的认识。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃi:; ʃi] [hu:] ['ɔ:dəd] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] , [hu:] [sent] [waɪz]

Surely	this	was	not	she	who	ordered	and	managed	her	house	,	who	sent	wise
一定	这	曾是	不是	她	WHO	订购	和	管理	她	房子	,	WHO	发送	明智的

['lɛtəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

letters	to	her	,
信件	到	她	,

这肯定不是那个掌管家务、给她写充满智慧的信件的人。

[wɪð] ['ɜ:nɪst] , [wel] - [wei] [wɜ:dz] !

with	earnest	,	well	-	weighed	words	!
和	认真	, 出色地	-		称重	字	!

用真诚、深思熟虑的言辞！

[haʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [træns'fɪgjəd] [ænd; ənd] ['bju:tɪfaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] !

How	her	passion	had	transfigured	and	beautified	her	!
如何	她	热情	有	变形	和	美化	她	!

她的热情是如何改变并美化了她！

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [fi:l] , ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] ? "

"	But	how	did	you	feel	,	dearest	mother	?	"
"	但	如何	做过	你	感觉	,	亲爱的	母亲	?	"

“亲爱的母亲，您当时感觉如何？”

" [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [felt] .

"	I	was	not	conscious	of	what	I	felt	.
"	我	曾是	不是	有意识的	的	什么	我	毛毡	.

“我当时并没有意识到自己的感受。”

[wiː; wi] [went] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] ,

We	went	away	from	there	the	day	after	,
我们	去	离开	从	那里	这	天	后	,

第二天我们就离开了那里。

[ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [nekst] [ˈhɔːltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] - [pleɪs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tuː] [fɑːrmz] .

and	our	next	halting	-	place	was	close	to	his	two	farms	.
和	我们的	下一个	停止	-	地方	曾是	关闭	到	他的	二	农场	.

我们的下一个落脚点离他的两个农场很近。

[ai] [hæd; həd] [maɪ] [wɪts] [səʊ] [fɑː(r)] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [haʊˈevə(r)] ,

I	had	my	wits	so	far	about	me	,	however	,
我	有	我的	智慧	所以	远的	关于	我	,	然而	,

然而，我当时头脑还算清醒。

[ðæt] [wen] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkwɔːtəd] [aʊt] ,

that	when	some	of	us	had	to	be	quartered	out	,
那	什么时候	一些	的	我们	有	到	是	四分	出去	,

当我们中的一些人不得不被分散安置的时候，

[ai] [tʃəʊz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈnɪərɪst] [hɪz; ɪz] .

I	chose	the	house	which	was	nearest	his	.
我	选择	这	房子	哪个	曾是	最近的	他的	.

我选择了离他家最近的那栋房子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈzɪstɪd] [ai] [rəʊt]

And	when	the	tempest	within	me	was	no	longer	to	be	resisted	I	wrote
和	什么时候	这	暴风雨	之内	我	曾是	不	更长	到	是	抵抗	我	写道

[tuː; tə] [hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

当我再也无法抗拒内心的风暴时，我给他写信说：

[wɪˈðaʊt] [ˈsaɪnɪŋ] [maɪ] [neɪm] .

without	signing	my	name	.
没有	签名	我的	姓名	.

没有签名。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] .

I	asked	him	for	an	interview	.
我	问	他	为了	一个	面试	.

我请求对他进行采访。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [wʊd] ,

He	was	to	meet	me	on	the	road	that	went	through	his	wood	,
他	曾是	到	见面	我	在	这	路	那	去	通过	他的	木头	,

他要在穿过他林地的路上与我见面，

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈaʊəz] .

between	his	house	and	ours	.
之间	他的	房子	和	我们的	.

在他家和我们家之间。

[ai] [drɒpt] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈletə(r)] - [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .

I	dropped	the	letter	into	his	own	letter	-	box	on	the	road	.
我	掉落	这	信	进入	他的	自己的	信	-	盒子	在	这	路	.

我把信投进了他家路边的信箱里。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

You	can	imagine	what	a	state	I	was	in	when	I	tell	you	that	I	had
你	能	想象	什么	一个	状态	我	曾是	在	什么时候	我	告诉	你	那	我	有

[ə'pɔɪntɪd] [ten] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

appointed	ten	o'clock	in	the	evening	,
任命	十	点钟	在	这	晚上	,

你可以想象我当时的心情，因为我告诉你们，我把时间定在了晚上十点。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɑːk] !

as	I	thought	that	then	it	would	be	dark	!
作为	我	想法	那	然后	它	会	是	黑暗的	！

我当时以为天就黑了！

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [laɪt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

I	had	not	noticed	that	it	was	still	light	at	that	time	,
我	有	不是	注意到	那	它	曾是	仍然	光	在	那	时间	,

当时我并没有注意到天还亮着。

[səʊ][fɑː(r)] [nɔːθ] [hæd; həd][wiː; wi] [kʌm] .

so	far	north	had	we	come	.
所以	远的	北	有	我们	来	.

我们已经一路向北走了很远。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] ,

The	result	was	that	I	did	not	dare	to	go	out	until	eleven	,
这	结果	曾是	那	我	做过	不是	敢	到	去	出去	直到	十一	,

结果就是，我直到十一点都不敢出门。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [miːt] .

and	then	I	was	sure	there	would	be	no	one	to	meet	.
和	然后	我	曾是	当然	那里	会	是	不	一	到	见面	.

然后我就确信不会有人要见我了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] !

But	there	he	was	!
但	那里	他	曾是	！

但他就在那里！

['maɪti] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] , [hɪz; ɪz][hæt] [prest] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] ,

Mighty	and	stooping	,	his	hat	pressed	together	in	his	hand	,	he	came	forward	,
强大的	和	弯腰	,	他的	帽子	按下	一起	在	他的	手	,	他	来了	向前	,

['hezɪteɪtɪŋli] , ['ʃaɪli] ,

hesitatingly	,	shyly	,
犹豫地	,	害羞地	,

他身形魁梧，却又佝偻着背，帽子紧紧地攥在手里，他犹豫而羞涩地走上前来。

[ænd; ənd] ['ɔːkwədli] , [glæd] .

and	awkwardly	,	glad	.
和	尴尬地	,	高兴的	.

尴尬的是，我竟然还很高兴。

- [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] . "

'	I	knew	it	was	you	,	'	he	said	.	"
-	我	知道	它	曾是	你	,	-	他	说	.	"

“我就知道是你，”他说。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !

"	Oh	,	mother	!
"	哦	,	母亲	！

“哦，母亲！

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? "

what	**did**	**you**	**do**	**?**	**"**
什么	做过	你	做	?	"

你做了什么?

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ai][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] !

"	**All**	**at**	**once**	**I**	**began**	**to**	**wonder**	**where**	**I**	**had**	**got**	**the**	**courage**	**from**	**!**
"	全部	在	一次	我	开始	到	想知道	在哪里	我	有	得到	这	勇气	从	!

“我突然开始纳闷，我的勇气是从哪里来的！”

[ai][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [wɪð] [hɪm] !

I	**did**	**not**	**even**	**know**	**what**	**I**	**wanted**	**with**	**him**	**!**
我	做过	不是	甚至	知道	什么	我	通缉	和	他	!

我甚至不知道我想要和他在一起做什么!

[wen] [ai] [sɔː] [hɪm][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːnd] [ænd; ənd][fled] .

When	**I**	**saw**	**him**	**I**	**could**	**have**	**turned**	**and**	**fled**	**.**
什么时候	我	锯	他	我	可以	有	转向	和	逃亡	.

我看到他的时候，真想转身就跑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [geɪt] , [ðəʊz] [lɒŋ] [fɜːm] [straɪdz] , [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hænd] , [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed]

But	**his**	**wonderful**	**gait**	**,**	**those**	**long**	**firm**	**strides**	**,**	**his**	**hat**	**in**	**hand**	**,**	**his**	**shaggy**	**head**
但	他的	精彩的	步态	,	那些	长的	公司	步幅	,	他的	帽子	在	手	,	他的	毛茸茸	头

. . . .

. . . .

. . . .

但他那优美的步态，那迈着稳健大步的步伐，手里拿着帽子，还有他那蓬乱的头发.....

[ai] [felt] [ai][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	**felt**	**I**	**must**	**see**	**it**	**all**	**.**
我	毛毡	我	必须	看	它	全部	.

我觉得我必须把这一切都看完。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] : - [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] . -

And	**the**	**wonderful**	**thing**	**he**	**said**	**:**	**'**	**I**	**knew**	**it**	**was**	**you**	**.**	**'**
和	这	精彩的	事物	他	说	:	-	我	知道	它	曾是	你	.	-

他说了一句很精彩的话：“我就知道是你。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	**could**	**he**	**have**	**known**	**it**	**?**
如何	可以	他	有	已知	它	?

他怎么可能知道呢?

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [ai] [ɑːskt] [hɪm] , [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [sə'praɪz] ,

I	**don't**	**remember**	**whether**	**I**	**asked**	**him**	**,**	**or**	**if**	**he**	**saw**	**my**	**surprise**	**,**
我	不	记住	无论	我	问	他	,	或者	如果	他	锯	我的	惊喜	,

我不记得我有没有问过他，也不记得他有没有看到我的惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

but	**he**	**explained**	**that**	**he**	**had**	**seen**	**me**	**as**	**we**	**came**	**away**	**from**	**the**
但	他	解释	那	他	有	已见	我	作为	我们	来了	离开	从	这

['lektʃə(r)] ;

lecture	**;**
演讲	;

但他解释说，他是在我们离开讲座时看到我的;

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [huː] [ai][wɒz; wəz] .

he	**had**	**heard**	**who**	**I**	**was**	**.**
他	有	听到	WHO	我	曾是	.

他已经听说了我的身份。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ment] ['sʌmθɪŋ]

It	was	wonderful	to	hear	the	deep	voice	,	which	for	me	meant	something
它	曾是	精彩的	到	听到	这	深的	嗓音	,	哪个	为了	我	意思是	某物

[səʊ] ['æbsəluːtli] [ɪk'sepʃən(ə)l] ,

so	absolutely	exceptional	,
所以	绝对地	非凡的	,

听到那低沉的声音真是太棒了，对我来说，那意味着绝对非凡的体验。

[æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)]['fjuːtʃə(r)] ,

as	though	resounding	from	the	far	future	,
作为	尽管	高亢	从	这	远的	未来	,

仿佛来自遥远未来的回响，

['meɪkɪŋ] [ɪm'bærəst] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sed] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['wuːndɪd]

making	embarrassed	excuses	for	having	said	anything	that	might	have	wounded
制作	尴尬的	借口	为了	拥有	说	任何事物	那	可能	有	受伤

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我为自己说过可能伤害我的话而感到尴尬和难堪，并找借口搪塞。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] - ['wuːndɪd] [juː; jʊ] ,

Before	he	succeeded	in	getting	out	'	wounded	you	,
前	他	成功了	在	获得	出去	-	受伤	你	,

在他成功脱身之前，你受伤了，

- [hiː; hi] ['stæmə] — - ['wuːndɪd] [ðə; ði] [kwiːn] — ['wuːndɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

'	he	stammered	—	'	wounded	the	Queen	—	wounded	the	Queen	and	her
-	他	结结巴巴	—	-	受伤	这	女王	—	受伤	这	女王	和	她

['leɪdɪz] — ['wuːndɪd] [juː; jʊ] ! -

ladies	—	wounded	you	!	'
女士们	—	受伤	你	!	-

他结结巴巴地说："我伤了女王——我伤了女王和她的侍女们——我伤了你！"

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə'pɒn] ,

He	had	so	many	other	subjects	he	might	have	touched	upon	,
他	有	所以	许多	其他	主题	他	可能	有	感动	之上	,

他还有很多其他主题可以探讨，

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θiːmz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] .

and	so	many	other	themes	he	might	have	chosen	.
和	所以	许多	其他	主题	他	可能	有	选定	.

他本来还可以选择其他很多主题。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

He	could	have	said	so	much	that	was	good	of	the	Queen	,
他	可以	有	说	所以	很多	那	曾是	好的	的	这	女王	,

他本可以多说一些关于女王的好话，

[mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

much	that	he	knew	to	be	true	;	but	he	had	forgotten	it	.
很多	那	他	知道	到	是	真的	;	但	他	有	被遗忘的	它	.

他知道很多真相，但却忘记了。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪn] — ['trʌstɪŋ] , [bʌt; bət] [kə'mɑːndɪŋ] [aɪz] ,

So	he	went	on	,	his	eyes	looking	into	mine	—	trusting	,	but	commanding	eyes	,
所以	他	去	在	,	他的	眼睛	寻找	进入	矿	—	信任	,	但	指挥	眼睛	,

[huːz] [ə'trækʃ(ə)n] [aɪ] [felt] .

whose	attraction	I	felt	.
谁	景点	我	毛毡	.

于是他继续说下去，他的眼睛看着我——那双充满信任却又威严的眼睛，让我感到被他吸引。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ekəʊ][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [wʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fæðəməbl] ['ɒnəsti] .

There	seemed	to	be	an	echo	in	the	silent	wood	of	his	unfathomable	honesty	.
那里	似乎	到	是	一个	回声	在	这	沉默的	木头	的	他的	深不可测	诚实	.

寂静的树林中似乎回荡着他那深不可测的诚实。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] , - [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ? -

And	his	eyes	went	on	repeating	,	'	Don't	you	believe	it	,	too	?	'
和	他的	眼睛	去	在	重复	,	-	不	你	相信	它	,	也	?	-

他的眼神仿佛在反复诉说："难道你也不相信吗？"

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [prə'djuːst] .

No	one	can	imagine	how	unconscious	he	was	of	the	effect	they	produced	.
不	一	能	想象	如何	无意识	他	曾是	的	这	影响	他们	生产	.

谁也无法想象他当时对自己的行为造成的影响有多么浑然不觉。

[hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə] [iːtʃ]

He	spoke	,	and	I	listened	,	and	we	drew	nearer	and	nearer	to	each
他	辐	,	和	我	听着	,	和	我们	画	更近	和	更近	到	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

他说话，我倾听，我们之间的距离越来越近。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ai][felt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [wɜːdz] — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv]

But	the	joy	I	felt	,	and	which	could	not	find	words	—	what	should	I	have
但	这	喜悦	我	毛毡	,	和	哪个	可以	不是	寻找	字	—	什么	应该	我	有

[sed] ?

said	?
说	?

但我心中的喜悦却无法用言语表达——我应该说什么呢?

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌʌnkən'trəʊləbl] — [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ɔːl] [baʊndz] .

At	last	it	became	uncontrollable	—	it	burst	all	bounds	.
在	最后的	它	成为	不可控的	—	它	爆裂	全部	界限	.

最终，它变得无法控制——它突破了所有界限。

[ai] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd] [maɪ'self] [lɑːf] !

I	suddenly	heard	myself	laugh	!
我	突然	听到	我	笑	!

我突然听到自己笑了!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [haʊ] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] [lɑːft] [wɪð] [ˌem 'iː] !

And	you	should	have	seen	how	,	all	of	a	sudden	,	he	laughed	with	me	!
和	你	应该	有	已见	如何	,	全部	的	一个	突然	,	他	笑了	和	我	!

你应该看看，他突然就和我一起笑了!

[lɑːft] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] !

Laughed	,	so	that	the	woods	re	-	echoed	!
笑了	,	所以	那	这	树林	关于	-	回声	!

笑声响彻树林!

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['rəʊɪŋ] [pɑːst][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðeə(r)][pəʊst] [wen] [ðə; ði] [sʌn]

The	fishermen	were	just	rowing	past	to	be	at	their	post	when	the	sun
这	渔民	是	只是	划船	过去的	到	是	在	他们的	邮政	什么时候	这	太阳

[ʃʊd; ʃəd] [raɪz] .

should	rise	.
应该	上升	.

渔民们正划着小船经过，准备在日出时分到达他们的岗位。

[ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][ðeə(r)] [ɔːz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

They	rested	on	their	oars	and	listened	.
他们	休息	在	他们的	桨	和	听着	.

他们靠在船桨上休息，侧耳倾听。

[ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] .

They	all	knew	the	sound	of	his	laughter	.
他们	全部	知道	这	声音	的	他的	笑声	.

他们都熟悉他的笑声。

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪts] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː]

I	recognised	its	sound	from	the	time	when	I	saw	him	coming	between	his	two
我	已确认	它是	声音	从	这	时间	什么时候	我	锯	他	未来	之间	他的	二

['sætlˌlaɪts] .

satellites	.
卫星	.

我认出了这个声音，因为我之前看到他出现在他的两个卫星之间时就听到过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːn] [ɪn] [hɪm] — [ə; eɪ] ['nɔːðən] [fɔːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [waɪld] [mæn] [ɒv; əv]

There	was	a	faun	in	him	—	a	northern	faun	,	of	course	,	a	wild	man	of
那里	曾是	一个	牧神	在	他	—	一个	北方	牧神	,	的	课程	,	一个	荒野	男人	的

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

他身上住着一个牧神——当然，是北方的牧神，一个森林里的野人。

[ˌʌnrɪ'streɪnd] , [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] , ['liːdɪŋ] [tuː] [beəz] , [wʌn] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɑːm] !

unrestrained	,	but	innocent	,	leading	two	bears	,	one	under	each	arm	!
不受约束的	,	但	清白的	,	领导	二	熊	,	一	在下面	每个	手臂	!

无拘无束，却天真无邪，牵着两只熊，一只胳膊下夹着一只！

[jes] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

Yes	,	something	of	that	kind	.
是的	,	某物	的	那	种类	.

是的，差不多就是这样。

[nɒt] [ə; eɪ] [trɒl] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['stjuːpɪd] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] . "

Not	a	troll	,	you	understand	,	for	they	are	stupid	and	malignant	.	"
不是	一个	巨魔	,	你	理解	,	为了	他们	是	愚蠢的	和	恶性	.	"

你明白，我说的不是网络喷子，因为那些喷子既愚蠢又恶毒。

" [juː; jʊ] [seɪ] - ['ɪnəs(ə)nt] , - ['mʌðə(r)] ?

"	You	say	'	innocent	,	'	mother	?
"	你	说	-	清白的	,	-	母亲	?

“你说‘无辜’，是吗，母亲？”

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [waɪld] ? "

How	do	you	mean	that	he	was	innocent	,	since	he	was	so	wild	?	"
如何	做	你	意思是	那	他	曾是	清白的	,	自从	他	曾是	所以	荒野	?	"

你怎么能说他是无辜的呢？他那么桀骜不驯啊！

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nʌθɪŋ] [hɑːrmd] [hɪm] .

"	Because	nothing	harmed	him	.
"	因为	没有什么	受到伤害	他	.

因为没有任何东西伤害他。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃaɪld] [ɔːl]

Whatever	he	might	have	known	or	experienced	,	he	remained	a	great	child	all
任何	他	可能	有	已知	或者	经验丰富的	,	他	剩余	一个	伟大的	孩子	全部

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

无论他知道什么或经历过什么，他仍然是个很棒的孩子。

[jes] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə'luːf] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)l] .

Yes	,	I	tell	you	,	refined	and	as	aloof	from	evil	.
是的	,	我	告诉	你	,	精制	和	作为	超然	从	邪恶的	.

是的，我告诉你，他们举止优雅，远离邪恶。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] [hɪm'self] [ðæt] [wɒt] [dɪd] [nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə]

He	had	such	a	power	of	refinement	in	himself	that	what	did	not	appeal	to
他	有	这样的	一个	力量	的	精炼	在	他自己	那	什么	做过	不是	上诉	到

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

his	nature	was	annihilated	by	it	.
他的	自然	曾是	彻底消灭	经过	它	.

他天性高雅，凡是不符合他本性的事物，都会被他的本性所摧毁。

[ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

It	no	longer	existed	for	him	.	"
它	不	更长	存在	为了	他	.	"

对他来说，它已经不存在了。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

"	Oh	,	mother	,	how	was	it	all	?
"	哦	,	母亲	,	如何	曾是	它	全部	?

“哦，妈妈，一切都好吗？”

[əʊ] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [nɒt] [aɪ] !

Oh	,	why	have	you	been	given	this	experience	,	and	not	I	!
哦	,	为什么	有	你	到过	给定	这	经验	,	和	不是	我	!

哦，为什么是你获得了这样的经历，而不是我！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['spəʊkən][ðə; ði] [wɜːdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [ə'weɪ] .

"	She	had	hardly	spoken	the	words	when	she	turned	and	ran	swiftly	away	.
"	她	有	几乎	说	这	字	什么时候	她	转向	和	跑	迅速地	离开	.

“她话还没说完，就转身迅速跑开了。”

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ; [ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

The	mother	let	her	alone	;	she	sat	on	a	stone	and	waited	her	return	.
这	母亲	让	她	独自的	;	她	卫星	在	一个	石头	和	等待	她	返回	.

母亲让她独自一人待着；她坐在石头上等她回来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [rest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

It	was	good	to	rest	with	her	thoughts	.
它	曾是	好的	到	休息	和	她	想法	.

能静静地思考这些事情，感觉真好。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][sæt][lɒŋgə(r)] ;

She	sat	a	long	time	alone	,	and	would	willingly	have	sat	longer	;
她	卫星	一个	长的	时间	独自的	,	和	会	心甘情愿	有	卫星	更长	;

她独自坐了很久，而且她还愿意坐更久。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)] .

but	the	clouds	began	to	gather	.
但	这	云	开始	到	收集	.

但乌云开始聚集。

[ðen] ['mægni] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld] ['flaʊəz] [ænd; ənd]

Then	Magne	came	back	with	a	nosegay	of	the	most	beautiful	wild	flowers	and
然后	磁铁	来了	后退	和	一个	花束	的	这	最多	美丽的	荒野	花朵	和

['delɪkət] [græs] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][fɜː(r)] [brɑːntʃ] ['kʌvəd] [wɪð] [kəʊnz] ,

delicate	grasses	arranged	about	a	fir	branch	covered	with	cones	,
精美的	草	安排	关于	一个	冷杉	分支	涵盖	和	圆锥体	,

然后，马格尼带着一束最美丽的野花和嫩草回来了，它们被插在一根结满松果的杉树枝上。

[greɪ] - [griːn] [jʌŋ] [kəʊnz] .

grey	-	green	young	cones	.
灰色的	-	绿色的	年轻的	圆锥体	.

灰绿色的幼嫩球果。

" ['mʌðə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] ['nəʊzgeɪ] , ['wʌznt] [hiː; hi] ?

"	Mother	,	he	was	like	this	nosegay	,	wasn't	he	?
"	母亲	,	他	曾是	喜欢	这	花束	,	不是	他	?

“妈妈，他就像这束花束一样，不是吗？”

[wɒt] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ? "

What	,	dear	mother	,	are	you	crying	?	"
什么	,	亲爱的	母亲	,	是	你	哭泣	?	"

亲爱的妈妈，您哭什么呢?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'gret] [bəuθ] [tə'geðə(r)] .

"	I	am	crying	for	joy	,	my	child	;	for	joy	and	regret	both	together	.
"	我	是	哭泣	为了	喜悦	,	我的	孩子	;	为了	喜悦	和	后悔	两个都	一起	.

“孩子，我喜极而泣，既有喜悦也有遗憾。”

[wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['kʌmfətɪŋ] [tɪəz] [ɪn]

One	day	you	will	come	to	understand	that	those	are	the	most	comforting	tears	in
一	天	你	将要	来	到	理解	那	那些	是	这	最多	令人感到安慰	眼泪	在

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

总有一天你会明白，那是世界上最令人感到安慰的眼泪。

" [bʌt; bət] ['mægni] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

"	But	Magne	had	thrown	herself	down	on	the	ground	by	her	side	.
"	但	磁铁	有	抛掷	她自己	向下	在	这	地面	经过	她	边	.

“但玛格妮已经扑倒在她身边的地上。

" ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ! "

"	Mother	,	you	don't	know	how	happy	you	have	made	me	to	-	day	!	"
"	母亲	,	你	不	知道	如何	快乐的	你	有	制成	我	到	-	天	!	"

“妈妈，您不知道您今天让我有多开心！”

" [ai] [siː] [ai][hæv; həv] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ; [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [weɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

"	I	see	I	have	,	dear	child	;	I	was	right	to	wait	;	it	was	a	struggle	,
"	我	看	我	有	,	亲爱的	孩子	;	我	曾是	正确的	到	等待	;	它	曾是	一个	斗争	,

“我明白了，亲爱的孩子；我等待是对的；这的确是一场斗争，

[bʌt; bət][ai][dɪd] [raɪt] . "

but	I	did	right	.	"
但	我	做过	正确的	.	"

但我做得对。

" ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [æt; ət] [həʊm] ,

"	Mother	,	dear	mother	,	let	us	go	back	to	the	forest	at	home	,
"	母亲	,	亲爱的	母亲	,	让	我们	去	后退	到	这	森林	在	家	,

“妈妈，亲爱的妈妈，我们回家乡的森林去吧。”

[tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] [θruː] ['aʊə(r)] ['fɒrɪst] !

to	the	road	through	our	forest	!
到	这	路	通过	我们的	森林	!

穿过我们森林的路!

[let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][mɔː(r)] !

Let	me	hear	more	!
让	我	听到	更多的	!

请继续!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðen] !

It	was	there	it	happened	,	then	!
它	曾是	那里	它	发生	,	然后	!

事情就发生在那里!

['mʌðə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] !
Mother , tell me !
母亲 , 告诉 我 !

妈妈，告诉我！

[wɒt] [keɪm] [nekst] , ['swiːtɪst] ['mʌðə(r)] !
What came next , sweetest mother !
什么 来了 下一个 , 最甜美的 母亲 !

接下来发生了什么，我最亲爱的妈妈！

[ɑː] , [haʊ] ['lʌvli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Ah , how lovely you are !
啊 , 如何 迷人的 你 是 !

啊，你真可爱！

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][juː; jʊ] .
There is always something fresh to discover in you .
那里 是 总是 某物 新鲜的 到 发现 在 你 .

你身上总有值得我们去发现的新东西。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn] ['saɪləns] , ['suːðɪŋli] .
" The mother stroked her hair in silence , soothingly .
" 这 母亲 抚摸 她 头发 在 沉默 , 舒缓地 .

母亲默默地抚摸着她的头发，温柔地安抚着她。

" ['mʌðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['wʊdlənd] [rəʊd] [ɒn] ['sʌmə(r)] [naɪts] .
" Mother , I know that woodland road on summer nights .
" 母亲 , 我 知道 那 林地 路 在 夏天 夜晚 .

“母亲，我熟悉夏夜里的那条林间小路。”

['lɔːrə] [wɔːkt] [ðeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] ,
Laura walked there with me when she was engaged , and told me how it all happened ,
劳拉 步行 那里 和 我 什么时候 她 曾是 已订婚的 , 和 讲述 我 如何 它 全部 发生 ,

劳拉订婚时陪我走到那里，并告诉我事情的经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəz] [rəʊd] [pɑːst] [ðæt] [taɪm] [tuː] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .
and the fishers rode past that time too , just as we came to an opening .
和 这 渔民 骑 过去的 那 时间 也 , 只是 作为 我们 来了 到 一个 开幕 .

就在我们来到一片空地的时候，渔民们也骑马经过了。

[wiː; wi][hɪd] [ɑː'selvz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['bəʊldə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [bɜːdz] ,
We hid ourselves behind a great boulder ; and the thrush began to sing , and many other birds ,
我们 隐藏 我们自己 在后面 一个 伟大的 巨石 ; 和 这 画眉 开始 到 唱歌 , 和 许多 其他 鸟类 ,

我们躲在一块大石头后面；画眉鸟开始歌唱，还有许多其他的鸟儿也开始歌唱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][məʊst][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sentɪd] [eə(r)] . "
but the thing that affected me most was the scented air . "
但 这 事物 那 做作的 我 最多 曾是 这 香味 空气 . "

但最让我印象深刻的是空气中的香味。

" [jes] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes , doesn't it ?
" 是的 , 不 它 ?

“是啊，不是吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [sɪns] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [sent] [hʌŋ] [ə'raʊnd]

And	that	is	why	I	have	always	thought	since	that	the	woodland	scent	hung	around
和	那	是	为什么	我	有	总是	想法	自从	那	这	林地	香味	悬挂	大约

[kɑːl] .

Karl	.
卡尔	.

所以从那时起，我一直觉得卡尔身上总是萦绕着森林的气息。

[ɑː] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['kjʊəriəsli] [ʌn'kɒnʃəs] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [wɒt] ['ʌðə(r)] [wɜːd]

Ah	,	I	must	tell	you	how	curiously	unconscious	he	was	—	what	other	word
啊	,	我	必须	告诉	你	如何	奇怪的是	无意识	他	曾是	—	什么	其他	单词

[kæn; kən][aɪ][juːz] ?

can	I	use	?
能	我	使用	?

啊，我必须告诉你他当时是多么奇怪的昏迷——我还能用什么词来形容呢?

[wiː; wi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪk] . -

We	stood	still	and	looked	over	the	lake	.	'
我们	站立	仍然	和	看起来	超过	这	湖	.	-

我们伫立不动，眺望着湖面。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [gɪvz] , - [sed] [aɪ] . - [jes] , [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [beɪð] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	what	a	longing	that	gives	,	'	said	I	.	'	Yes	,	a	longing	to	bathe	,	doesn't	it	?
哦	,	什么	一个	渴望	那	给予	,	-	说	我	.	-	是的	,	一个	渴望	到	洗澡	,	不	它	?

“哦，这真是令人渴望啊，”我说。“是的，渴望洗澡，不是吗？”

- [sed] [hiː; hi] .

'	said	he	.
-	说	他	.

他说。

" ['mægni] [brəʊk] ['ɪntuː] ['hɑːti] ['lɑːftə(r)] ; [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [smaɪld] .

"	Magne	broke	into	hearty	laughter	;	the	mother	smiled	.
"	磁铁	打破	进入	爽朗	笑声	;	这	母亲	微笑	.

“马格尼开怀大笑；母亲也笑了。”

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːm] [səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Now	it	no	longer	seems	so	strange	to	me	.
"	现在	它	不	更长	似乎	所以	奇怪的	到	我	.

现在我觉得这不再那么奇怪了。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [plʌndʒ]

The	water	was	more	to	him	than	it	is	to	us	—	he	used	to	plunge
这	水	曾是	更多的	到	他	比	它	是	到	我们	—	他	用过的	到	暴跌

['ɪntuː][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][æt; ət][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [taɪmz] :

into	a	bath	at	the	most	unexpected	times	:
进入	一个	洗澡	在	这	最多	意外	时代	:

水对他来说比对我们更重要——他常常在最意想不到的时候跳进浴缸：

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɑːrmz][ɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

when	he	was	not	to	be	found	in	his	farms	or	at	his	office	,
什么时候	他	曾是	不是	到	是	成立	在	他的	农场	或者	在	他的	办公室	,

当人们发现他既不在农场也不在办公室时，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

that	was	always	where	he	was	.
那	曾是	总是	在哪里	他	曾是	.

他总是待在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [strɒgɪst] ['nætʃ(ə)rəl] ['kreɪvɪŋ] ; [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][kəʊld] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	his	strongest	natural	craving	;	he	loved	the	cold	embrace	of	the
它	曾是	他的	最强	自然的	渴望	;	他	喜爱	这	寒冷的	拥抱	的	这

['elɪmənts] , [hiː; hi] [sed] .

elements	,	he	said	.
元素	,	他	说	.

他说，这是他最强烈的自然渴望；他喜欢大自然的寒冷拥抱。

" [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] !

"	And	how	he	laughed	to	himself	when	he	saw	how	I	was	laughing	!
"	和	如何	他	笑了	到	他自己	什么时候	他	锯	如何	我	曾是	笑	!

“当他看到我笑的时候，他自己也笑了起来！”

[wiː; wi] [lɑːft] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] . "

We	laughed	in	unison	.	"
我们	笑了	在	齐声	.	"

我们齐声大笑。

" [ðen] , ['mʌðə(r)] , [wɒt] ['hæpənd] ?

"	Then	,	mother	,	what	happened	?
"	然后	,	母亲	,	什么	发生	?

“那么，母亲，后来发生了什么事？”

[aɪ][kæn; kən] ['riːəli] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] . "

I	can	really	wait	no	longer	.	"
我	能	真的	等待	不	更长	.	"

我真的等不及了。

" [aɪ] [keɪm] [həʊm] [dʒʌst][æz; əz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] .

"	I	came	home	just	as	other	people	were	getting	up	.
"	我	来了	家	只是	作为	其他	人们	是	获得	向上	.

我到家的时候，其他人都刚起床。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

And	the	next	night	was	like	that	one	,	and	the	next	after	that	,
和	这	下一个	夜晚	曾是	喜欢	那	一	,	和	这	下一个	后	那	,

第二天晚上也是如此，再接下来的几晚也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ə'gen] .

and	the	next	after	that	again	.
和	这	下一个	后	那	再次	.

接下来又重复了一遍。

[wʌn] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ʌm'brelə] ,

One	night	it	rained	,	and	we	both	walked	along	under	the	same	umbrella	,
一	夜晚	它	下雨了	,	和	我们	两个都	步行	沿着	在下面	这	相同的	伞	,

一天晚上下雨了，我们俩撑着同一把伞散步。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [brɔːt] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] . "

and	that	was	what	brought	things	to	a	climax	.	"
和	那	曾是	什么	带来	事物	到	一个	高潮	.	"

而这正是事情发展到高潮的原因。

" [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] ? — [haʊ] ? "

"	To	a	climax	?	—	how	?	"
"	到	一个	高潮	?	—	如何	?	"

“达到高潮？——如何达到高潮？”

" ['ɑːftə(r)] [wʌns] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [went] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm]

"	After	once	being	obliged	to	walk	arm	-	in	-	arm	,	we	always	went	arm	-	in	-	arm
"	后	一次	存在	有义务	到	走	手臂	-	在	-	手臂	,	我们	总是	去	手臂	-	在	-	手臂

['ɑːftəwədz] . "

afterwards	.	"
然后	.	"

“有一次我们被迫手挽着手走路，之后我们就总是手挽着手走路。”

" [bʌt; bət] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , ['mʌðə(r)] ?

"	But	other	people	,	mother	?
"	但	其他	人们	,	母亲	?

“但是其他人呢，妈妈？”

[wɜːrnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ? "

Weren't	you	afraid	of	what	they	would	say	?	"
不是	你	害怕的	的	什么	他们	会	说	?	"

你不怕他们会说什么吗?

" [nəʊ] ; ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['dɪd(ə)nt] [ɪg'zɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

"	No	;	other	people	didn't	exist	for	me	.
"	不	;	其他	人们	没有	存在	为了	我	.

“不，其他人对我来说并不存在。”

[aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [went] [ɒn] — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [wiː; wi] [hæd; həd] [sæt]

I	can't	remember	how	it	all	went	on	—	it	happened	that	one	night	we	had	sat
我	不能	记住	如何	它	全部	去	在	—	它	发生	那	一	夜晚	我们	有	卫星

[daʊn] . "

down	.	"
向下	.	"

我记不清事情是怎么发生的了——那天晚上我们坐下来聊天，事情就是这样发生的。

" [ɑː] ! [naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Ah	!	now	we	are	coming	to	it	!	"
"	啊	!	现在	我们	是	未来	到	它	!	"

“啊！现在终于到了！”

" [aɪ] [ɑːskt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ; [aɪ] [felt] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

"	I	asked	to	be	allowed	to	sit	down	;	I	felt	I	could	walk	no	longer	.
"	我	问	到	是	允许	到	坐	向下	;	我	毛毡	我	可以	走	不	更长	.

“我请求坐下；我觉得我走不动了。”

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['glɔːriəs] — ['saɪləns] [ænd; ənd] [wiː; wi] [tuː] !

The	night	was	glorious	—	silence	and	we	two	!
这	夜晚	曾是	辉煌	—	沉默	和	我们	二	!

那晚很美好——一片寂静，只有我们两个人!

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪn] ;

He	went	on	talking	with	his	eyes	looking	into	mine	;
他	去	在	说	和	他的	眼睛	寻找	进入	矿	;

他一边说着，一边眼睛直直地看着我;

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm'self] [haʊ] [ðeɪ] [ʃɒn] [wɪð] ['hæpinəs] .

he	didn't	know	himself	how	they	shone	with	happiness	.
他	没有	知道	他自己	如何	他们	闪耀	和	幸福	.

他自己并不知道他们脸上洋溢着怎样的幸福光芒。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] — [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [briːð] — [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rest] .

I	couldn't	speak	—	I	could	hardly	breathe	—	I	was	obliged	to	rest	.
我	不能	说话	—	我	可以	几乎	呼吸	—	我	曾是	有义务	到	休息	.

我无法说话，几乎无法呼吸，只能休息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][aɪ][sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] . "

And	a	few	minutes	after	I	sat	on	his	knee	.	"
和	一个	很少	分钟	后	我	卫星	在	他的	膝盖	.	"

几分钟后，我坐在了他的膝盖上。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [huː] — — "

"	Was	it	he	who	—	—	"
"	曾是	它	他	WHO	—	—	"

“是他吗——”

" [aɪ] ['kænɒt] [kwaɪt] [rɪ'membə(r)] .

"	I	cannot	quite	remember	.
"	我	不能	相当	记住	.

我记不太清了。

[aɪ]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [maɪ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][maɪ] [feɪs]

I	only	remember	the	first	time	my	arms	were	about	his	neck	and	my	face
我	仅有的	记住	这	第一的	时间	我的	武器	是	关于	他的	脖子	和	我的	脸

[ə'genst] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] .

against	his	hair	and	beard	.
反对	他的	头发	和	胡须	.

我只记得第一次我的双臂环住他的脖子，我的脸贴着他的头发和胡须。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ræptʃə(r)] , ['sʌmθɪŋ] ['æbsəluːtli] [njuː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blɪs] .

It	was	rapture	,	something	absolutely	new	—	it	was	bliss	.
它	曾是	狂喜	,	某物	绝对地	新的	—	它	曾是	极乐	.

那是一种狂喜，一种全新的体验——那是极乐。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒaɪənt] [ɑːmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [trænsˈpɔːtid] [ˌem 'iː][fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

The	feeling	of	those	giant	arms	round	me	transported	me	far	,	far	away	.
这	感觉	的	那些	巨大的	武器	圆形的	我	运输	我	远的	,	远的	离开	.

那双巨大的臂膀环绕着我的感觉，让我仿佛置身于遥远的梦境之中。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði]['bəʊldə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "

But	we	were	there	on	the	boulder	all	the	same	.	"
但	我们	是	那里	在	这	巨石	全部	这	相同的	.	"

但我们最终还是站在了那块巨石上。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [ðəʊ] [bɪ'saɪd] [jɔː'self] — — ? "

"	Were	you	as	though	beside	yourself	—	—	?	"
"	是	你	作为	尽管	旁	你自己	—	—	?	"

你当时是不是像疯了一样?

" [jes] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] !

"	Yes	,	that	is	just	it	!
"	是的	,	那	是	只是	它	!

“没错，就是这样！”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [miːnz] ['biːɪŋ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn'self] ,

that	is	what	it	is	called	—	but	it	really	means	being	in	possession	of	oneself	,
那	是	什么	它	是	称为	—	但	它	真的	方法	存在	在	拥有	的	自己	,

它被称为“掌控自我”，但其真正含义是指掌控自己。

[reɪzd] [ʌp] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [θɪŋz] .

raised	up	to	higher	things	.
提高	向上	到	更高	事物	.

被提升到更高的职位。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self] [twaɪs] ['əʊvə(r)] .

By	his	side	I	was	myself	twice	over	.
经过	他的	边	我	曾是	我	两次	超过	.

在他身边，我感觉自己焕然一新。

[ðæt] [ɪz] [lʌv] ; ['nʌθɪŋ] [els] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ðɪ] [neɪm] . "

That	is	love	;	nothing	else	deserves	the	name	.	"
那	是	爱	;	没有什么	别的	值得	这	姓名	.	"

这就是爱；除此之外，没有任何其他事物配得上这个名称。

" ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !

"	Mother	,	mother	!
"	母亲	,	母亲	!

“妈妈，妈妈！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [ðen] , [huː] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] !

it	was	you	,	then	,	who	sprang	into	his	arms	!
它	曾是	你	,	然后	,	WHO	弹簧	进入	他的	武器	!

然后，是你扑进了他的怀里！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] ! "

It	was	you	!	"
它	曾是	你	!	"

是你！

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] . [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['mɒdɪst] ,

"	Yes	,	I	am	afraid	it	was	I	.	I	suppose	he	was	too	modest	,
"	是的	,	我	是	害怕的	它	曾是	我	.	我	认为	他	曾是	也	谦虚的	,

“是的，恐怕是我。我想他太谦虚了。”

[tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

too	shy	to	begin	that	sort	of	thing	.
也	害羞的	到	开始	那	种类	的	事物	.

我太害羞了，不敢主动去做那种事。

[jes] , [aɪ] [nəʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] . [fɔː(r); fə(r)][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] .

Yes	,	I	know	in	my	heart	it	was	I	.	For	life	must	be	preserved	.
是的	,	我	知道	在	我的	心	它	曾是	我	.	为了	生活	必须	是	保存完好	.

是的，我内心深处知道是我做的。因为生命必须保全。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [les] .

It	was	a	question	of	nothing	less	.
它	曾是	一个	问题	的	没有什么	较少的	.

这不是小事，而是关乎生死的问题。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [hɪm] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [hɪm] ,

To	be	able	to	help	him	,	to	follow	him	,	and	worship	him	,
到	是	有能力的	到	帮助	他	,	到	跟随	他	,	和	崇拜	他	,

为了能够帮助他、跟随他、敬拜他，

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][hɪm] , [ðæt] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

and	give	myself	up	to	him	,	that	or	nothing	.
和	给	我	向上	到	他	,	那	或者	没有什么	.

我将自己完全交付于他，否则什么都不做。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː] , [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,

I	believe	,	too	,	that	that	was	what	I	said	to	him	,
我	相信	,	也	,	那	那	曾是	什么	我	说	到	他	,

我也相信，我当时确实对他说过这些话。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] . "

if	I	did	say	a	single	word	.	"
如果	我	做过	说	一个	单身的	单词	.	"

如果我真的说了一个字的话。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Oh	,	you	know	that	you	said	it	!	"
"	哦	,	你	知道	那	你	说	它	!	"

“哦，你知道你说过这话！”

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][dɪd] ;
" I believe I did ;
" 我 相信 我 做过 ;

我相信我做到了；

[bʌt; bət][ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['moməntS] [æz; əz] [ðəʊz] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [wʌn]
but in looking back upon such moments as those one does not know whether one
但 在 寻找 后退 之上 这样的 时刻 作为 那些 一 做 不是 知道 无论 一
[wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)] ['spiːkɪŋ] .
was feeling or speaking .
曾是 感觉 或者 请讲 .

但回首那些时刻，人们往往分不清自己当时是在感受还是在说话。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] ['væli] .
" She looked out into the long valley .
" 她 看起来 出去 进入 这 长的 谷 .

她眺望着绵长的山谷。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [wɪð] ['lɪftɪd] [hed] [ænd; ənd]['əʊpən] [maʊθ] ,
She stood like one who is about to sing , with lifted head and open mouth ,
她 站立 喜欢 一 WHO 是 关于 到 唱歌 , 和 抬起 头 和 打开 嘴 ,

她昂着头，张着嘴，像要唱歌一样站着。

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] .
listening for the music before it sounds .
聆听 为了 这 音乐 前 它 声音 .

在音乐响起之前就能听到它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] .
But it was not so : it was the sound of bygone music that she heard .
但 它 曾是 不是 所以 : 它 曾是 这 声音 的 逝去的 音乐 那 她 听到 .

但事实并非如此：她听到的是过去音乐的声音。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['sɒftli] — [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [drɔː]
A little while afterwards she said quite softly — the daughter was obliged to draw
一个 小的 尽管 然后 她 说 相当 轻轻 — 这 女儿 曾是 有义务 到 画
['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
nearer to her ,
更近 到 她 ,

过了一会儿，她轻声说道——女儿不得不靠近她。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [swˈɒləʊd] [ʌp] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] :
for the sound of the river swallowed up some of the words :
为了 这 声音 的 这 河 吞咽 向上 一些 的 这 字 :

因为河水的声音吞噬了一些词语：

" [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] , ['mægni] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
" Now you shall hear something , Magne ; you have never heard it from me ,
" 现在 你 将 听到 某物 , 磁铁 ; 你 有 绝不 听到 它 从 我 ,

“现在你将听到一些你从未从我这里听到过的话，马格尼。”

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] . "
and others are not likely to have told you . "
和 其他的 是 不是 可能 到 有 讲述 你 . "

其他人可能没有告诉你。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ?
" What is it , mother ?
" 什么 是 它 , 母亲 ?

“母亲，什么事？”

[juː; jʊ]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . "

You	almost	frighten	me	.	"
你	几乎	吓唬	我	.	"

你差点吓到我了。

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [met] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] . "

"	At	the	time	I	met	your	father	I	was	already	engaged	.	"
"	在	这	时间	我	遇见	你的	父亲	我	曾是	已经	已订婚的	.	"

“我认识你父亲的时候，我已经订婚了。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	do	you	say	?
"	什么	做	你	说	?

“你怎么说?

[juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ? "

You	,	mother	?	"
你	,	母亲	?	"

你，母亲?

" [jes] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] ;

"	Yes	,	I	was	engaged	,	and	was	to	be	married	;
"	是的	,	我	曾是	已订婚的	,	和	曾是	到	是	已婚	;

“是的，我订婚了，即将结婚；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][lɑːst] [mʌnθ] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] .

and	it	was	my	last	month	with	the	Queen	.
和	它	曾是	我的	最后的	月	和	这	女王	.

那是我和女王在一起的最后一个月。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærɪd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]

The	engagement	had	taken	place	,	and	was	to	be	carried	out	with	the
这	订婚	有	已采取	地方	,	和	曾是	到	是	携带	出去	和	这

[haɪɪst] ['sæŋkʃn] . "

highest	sanction	.	"
最高	制裁	.	"

订婚已经发生，并将以最严厉的惩罚执行。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] ? "

"	But	to	whom	?	"
"	但	到	谁	?	"

“但对谁呢？”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

"	Ah	,	that	is	it	!
"	啊	,	那	是	它	!

“啊，原来是这样！”

['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ,

Didn't	I	tell	you	before	,
没有	我	告诉	你	前	,

我之前不是跟你说过吗?

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [met] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['æbsəluːt] [dɪ'speə(r)] ? "

that	at	the	time	I	met	your	father	I	was	in	absolute	despair	?	"
那	在	这	时间	我	遇见	你的	父亲	我	曾是	在	绝对	绝望	?	"

我遇见你父亲的时候，我正处于彻底的绝望之中?

" [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ?

"	You	,	mother	?
"	你	,	母亲	?

“你，母亲？”

[nəʊ] . "
No . "
不 . "

不。”

" [ai][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ,
" I did not believe that life had anything to offer ,
" 我 做过 不是 相信 那 生活 有 任何事物 到 提供 ,

“我当时并不相信生活会给我带来任何好处。”

[ɔː(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] .
or that I had anything to wait for .
或者 那 我 有 任何事物 到 等待 为了 .

或者说，我还有什么需要等待的。

[məʊst][gɜːlz] [huː] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['hævɪŋ] ['hæpənd]
Most girls who arrive at the age of twenty - eight without anything having happened
最多 女孩们 WHO 到达 在 这 年龄 的 二十 - 八 没有 任何事物 拥有 发生
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

大多数女孩到了二十八岁都安然无恙，

['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] ['raʊzɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'liːv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [wɜːθ] ['keərɪŋ]
anything that is worth rousing themselves for , believe that nothing is worth caring
任何事物 那 是 值得 振奋人心的 他们自己 为了 , 相信 那 没有什么 是 值得 关怀
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

任何值得他们为之奋斗的事物，都让他们觉得没有什么值得他们关心。

[ðə; ði][eɪdʒ] , [ɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [eɪdʒ] , [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['perələs] . "
The age , or about that age , is the most perilous . "
这 年龄 , 或者 关于 那 年龄 , 是 这 最多 危险的 . "

这个年龄段，或者说大约在这个年龄段，是最危险的。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ðæt] [ɪz] [wen] [məʊst][gɜːlz] [kʌm] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .
" That is when most girls come to despair .
" 那 是 什么时候 最多 女孩们 来 到 绝望 .

“大多数女孩都是在这个时候陷入绝望的。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ɑːm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prest] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn]
" She took her daughter's arm , which she pressed , and so they walked on
" 她 采取 她 女儿的 手臂 , 哪个 她 按下 , 和 所以 他们 步行 在
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

她拉起女儿的胳膊，紧紧地挽着，然后她们一起继续往前走。

" [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə]
" I must confess it all to
" 我 必须 承认 它 全部 到

我必须向……坦白一切。

[juː; jʊ] " — [bʌt; bət][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
you " — but there she stopped .
你 " — 但 那里 她 停止 .

“你”——但她停住了。

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , ['mʌðə(r)] ?
" Who was it , mother ?
" WHO 曾是 它 , 母亲 ?

“是谁，妈妈？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː]
" She said it so softly that her mother didn't hear , but she knew what it
" 她 说 它 所以 轻轻 那 她 母亲 没有 听到 , 但 她 知道 什么 它
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

“她说得那么轻，她妈妈都没听见，但她妈妈知道那是什么。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [smɔːl] [rɪ'spekt] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" It was some one for whom you have but small respect , my child .
" 它 曾是 一些 一 为了 谁 你 有 但 小的 尊重 , 我的 孩子 .

“孩子，你对这个人没什么好感。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] . "
And you are right . "
和 你 是 正确的 . "

你说得对。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ? "
" My uncle ? "
" 我的 叔叔 ? "

“我叔叔？”

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" How did that occur to you ? "
" 如何 做过 那 发生 到 你 ? "

你是怎么想到这个的?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] ? "
But was it he ? "
但 曾是 它 他 ? "

但真的是他吗?

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
" Yes , it was .
" 是的 , 它 曾是 .

“是的，确实如此。”

[jes] , [ai] [siː] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yes , I see you don't understand it .
是的 , 我 看 你 不 理解 它 .

是的，看来你没明白。

[ai]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ'self] , ['aɪðə(r)] .
I never understood it myself , either .
我 绝不 理解 它 我 , 任何一个 .

我自己也一直没搞懂。

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪm] !
Think of your father , and of him !
思考 的 你的 父亲 , 和 的 他 !

想想你的父亲，想想他!

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː] .
And **just** **about** **the** **same** **time** **,** **too** **.**
和 只是 关于 这 相同的 时间 , 也 .

而且几乎是在同一时间。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
What **do** **you** **think** **of** **me** **?**
什么 做 你 思考 的 我 ?

你觉得我怎么样?

[bʌt; bət] , [əʊ] ! [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , [maɪ] [tʃaɪld] . "
But **,** **oh** **!** **take** **care** **of** **yourself** **,** **my** **child** **.** **"**
但 , 哦 ! 拿 关心 的 你自己 , 我的 孩子 . "

但是，哦！孩子，你一定要照顾好自己。

" ['mʌðə(r)] ? "
" **Mother** **?** **"**
" 母亲 ? "

“母亲？”

" [wel] , [wel] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [nʌn] .
" **Well** **,** **well** **—** **you** **have** **a** **mother** **,** **and** **I** **had** **none** **.**
" 出色地 , 出色地 — 你 有 一个 母亲 , 和 我 有 没有任何 .

“嗯，嗯——你有母亲，而我没有。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æt; ət] [kɔːt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] ,
And **I** **was** **at** **Court** **,** **and** **,** **as** **I** **told** **you** **,**
和 我 曾是 在 法庭 , 和 , 作为 我 讲述 你 ,

我当时在法庭上，正如我告诉你的那样，

[æt; ət][ðə; ði] ['perələs] [eɪdʒ] [wen] ['nʌθɪŋ] [siːm] [wɜːθ] ['keərɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
at **the** **perilous** **age** **when** **nothing** **seems** **worth** **caring** **about** **any** **longer** **.**
在 这 危险的 年龄 什么时候 没有什么 似乎 值得 关怀 关于 任何 更长 .

在那个危险的年纪，似乎什么都不值得关心了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] , [tuː] ,
Of **course** **I** **,** **too** **,**
的 课程 我 , 也 ,

当然，我也是。

[hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɒn][æt; ət][tuː; tə] - [deɪ] ,
had **been** **playing** **the** **same** **game** **that** **I** **have** **been** **looking** **on** **at** **to** **-** **day** **,**
有 到过 玩耍 这 相同的 游戏 那 我 有 到过 寻找 在 在 到 - 天 ,

我之前一直在玩我今天看到的这款游戏。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['æptɪtjuːd] .
but **not** **with** **your** **aptitude** **.**
但 不是 和 你的 能力倾向 .

但以你的天赋来说，恐怕不行。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [tɜːn] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
Yes **,** **you** **may** **turn** **away** **your** **face** **.**
是的 , 你 可能 转动 离开 你的 脸 .

是的，你可以把脸转过去。

[ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪs'gʌst] [wɪð] [laɪf] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest]
I **had** **come** **to** **feel** **a** **certain** **disgust** **with** **life** **—** **for** **myself** **among** **the** **rest**
我 有 来 到 感觉 一个 肯定 厌恶 和 生活 — 为了 我 之中 这 休息
— [ænd; ənd][səʊ][ai] [went] [ɒn] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['piːp(ə)l] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] . "
— **and** **so** **I** **went** **on** **refusing** **people** **till** **it** **was** **too** **late** **in** **the** **day** **.** **"**
— 和 所以 我 去 在 拒绝 人们 直到 它 曾是 也 晚的 在 这 天 . "

我对生活——包括我自己——产生了一种厌恶感，所以我一直拒绝与人交往，直到为时已晚。

" [bʌt; bət] — [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] !
" But — with my uncle !
" 但 — 和 我的 叔叔 !

但是——和我的叔叔!

" ['mægni] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] .
" Magne broke out again .
" 磁铁 打破 出去 再次 .

“Magne再次爆发了。”

" [wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] ['dɪfrəntli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
" We looked upon him differently at that time .
" 我们 看起来 之上 他 不同 在 那 时间 .

“当时我们对他的看法与现在不同。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [ɔːl] [ðæt] [ə'gen] [naʊ] .
But I don't want to go into all that again now .
但 我 不 想 到 去 进入 全部 那 再次 现在 .

但我现在不想再谈这些了。

[ai] [wɪl] ['əʊnli] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] .
I will only admit that it was horrible .
我 将要 仅有的 承认 那 它 曾是 可怕 .

我只能承认，那真是太糟糕了。

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [miːn] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt]
So you may think what you like about it — I mean as to how it came about
所以 你 可能 思考 什么 你 喜欢 关于 它 — 我 意思是 作为 到 如何 它 来了 关于
.
:
.

所以，你可以对它有自己的看法——我是指它的由来。

" [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" The daughter took her arm away and looked at her mother .
" 这 女儿 采取 她 手臂 离开 和 看起来 在 她 母亲 .

女儿抽回手臂，看着母亲。

" [jes] , ['mægni] , [wiː; wi][doʊnt] ['ɔːlweɪz] [duː; də][æz; əz][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ,
" Yes , Magne , we don't always do as we mean to do ,
" 是的 , 磁铁 , 我们 不 总是 做 作为 我们 意思是 到 做 ,

“是的，马格尼，我们并不总是能如愿以偿。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['perələs] [eɪdʒ] .
and I have told you I was at the perilous age .
和 我 有 讲述 你 我 曾是 在 这 危险的 年龄 .

我已经告诉过你，我当时正处于危险的年纪。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai] [felt] [wen] [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [ðeə(r)]
And so you can understand how I felt when I saw your father — there
和 所以 你 能 理解 如何 我 毛毡 什么时候 我 锯 你的 父亲 — 那里
[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['petinəs] [ænd; ənd] [frɪ'vɒləti] [ɪn][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ɔːl] . "
was something more than pettiness and frivolity in me after all . "
曾是 某物 更多的 比 小气 和 轻浮 在 我 后 全部 . "

所以，你应该能理解我见到你父亲时的感受——毕竟，我身上除了斤斤计较和轻浮之外，还有其他更深层次的东西。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['mʌðə(r)] !
" But the others , mother !
" 但 这 其他的 , 母亲 !

“但是其他人呢，妈妈！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ,

How	could	you	put	it	in	the	proper	light	to	the	others	,	to	the	Court	,
如何	可以	你	放	它	在	这	恰当的	光	到	这	其他的	,	到	这	法庭	,

你该如何向其他人、向法庭恰当地解释这件事呢?

[tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ?

to	our	relations	,	to	my	uncle	,	and	all	his	people	?
到	我们的	关系	,	到	我的	叔叔	,	和	全部	他的	人们	?

致我们的亲戚，致我的叔叔以及他所有的家人?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]

Surely	there	must	have	been	a	fuss	and	a	scandal	that	you	had
一定	那里	必须	有	到过	一个	大惊小怪	和	一个	丑闻	那	你	有

[tuː; tə][həʊld][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'genst] ? "

to	hold	up	your	head	against	?	"
到	抓住	向上	你的	头	反对	?	"

肯定发生了什么风波和丑闻，让你不得不顶住压力吧?

" [weɪt] , ['mægni] , [wiː; wi] [wɪl] [let] [ɔːl] [ðæt] [ə'ləʊn] [tɪl] ['leɪtə(r)] .

"	Wait	,	Magne	,	we	will	let	all	that	alone	till	later	.
"	等待	,	磁铁	,	我们	将要	让	全部	那	独自的	直到	之后	.

“等等，马格尼，我们先把这些事留到以后再说。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] - ['ʌðə(r)z] - [æt; ət][ɔːl] !

There	were	no	'	others	'	at	all	!
那里	是	不	-	其他的	-	在	全部	!

根本没有“其他人”!

[sʌm; səm] ['fɪʃəmən] [hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ['meʒəz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt]

Some	fishermen	had	seen	us	,	and	they	had	taken	measures	to	find	out
一些	渔民	有	已见	我们	,	和	他们	有	已采取	措施	到	寻找	出去

[huː] [aɪ][wɒz; wəz] .

who	I	was	.
WHO	我	曾是	.

有些渔民看到了我们，他们采取措施查明我的身份。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [mʌnθ] [aɪ][wɒz; wəz]

Before	it	was	known	I	had	gone	away	,	and	within	one	month	I	was
前	它	曾是	已知	我	有	已消失	离开	,	和	之内	一	月	我	曾是

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

在人们知道我离开之前，不到一个月我就成了他的妻子。

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] [θɪŋz] ['θʌrəli] [ænd; ənd][æt; ət]

I	had	fallen	into	the	hands	of	a	man	who	did	things	thoroughly	and	at
我	有	倒下	进入	这	双手	的	一个	男人	WHO	做过	事物	彻底	和	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

我落入了一个做事认真迅速的人手中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] ['fɔːwəd] .

He	was	too	simple	to	conceive	any	other	way	than	to	go	straight	forward	.
他	曾是	也	简单的	到	构想	任何	其他	方式	比	到	去	直的	向前	.

他太单纯了，除了直奔主题之外，想不到其他任何办法。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɒbstək(ə)lz] . "

So	it	took	place	without	any	obstacles	.	"
所以	它	采取	地方	没有	任何	障碍	.	"

所以整个过程进行得非常顺利。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] ['pi:p(ə)l] [seɪ] ?
" And what did people say ?
" 和 什么 做过 人们 说 ?

“人们都说了些什么？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['fɑ:ðə(r)] — [ai] [mi:n] [ɪn] ['pi:pəlz] [ə'pɪnjən] — [ðæt] [hi:; hi]
Was it a good thing for my father — I mean in people's opinion — that he
曾是 它 一个 好的 事物 为了 我的 父亲 — 我 意思是 在 人们的 观点 — 那 他
[hæd; həd] ['mærid] [ju:; jʊ] ? "
had married you ? "
有 已婚 你 ? "

在别人看来，我父亲娶你是一件好事吗?

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ? " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" You mean that he should marry a maid of honour ? " she smiled .
" 你 意思是 那 他 应该 结婚 一个 女佣 的 荣誉 ? " 她 微笑 .

“你的意思是，他应该娶一位伴娘吗？”她笑着说。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['pi:p(ə)l] [sed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
" Do you know what people said of it ?
" 做 你 知道 什么 人们 说 的 它 ?

你知道人们是怎么评价它的吗?

[waɪ] , [kɑ:l] ['mændər][hæd; həd] ['pʌblɪkli] [mə'lain] [ðə; ði] [kwi:n] — [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [meɪdz] [ɒv; əv]
Why , Karl Mander had publicly maligned the Queen — one of her maids of
为什么 , 卡尔 曼德尔 有 公开 受人诋毁 这 女王 — 一 的 她 女佣 的
['ɒnə(r)] [hæd; həd] [hɜ:d] [hɪm] ,
honour had heard him ,
荣誉 有 听到 他 ,

为什么呢？卡尔·曼德曾公开诋毁女王——女王的一位侍女听到了他的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [i'ləup] [wɪð] [hɪm] .
and a month after she had eloped with him .
和 一个 月 后 她 有 私奔 和 他 .

在她与他私奔一个月后。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
That was about it .
那 曾是 关于 它 .

事情大概就是这样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['rʌfɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
She had chosen the roughest man in the country .
她 有 选定 这 最粗糙 男人 在 这 国家 .

她选择了全国最粗犷的男人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['pi:p(ə)l] [sed] . "
That was what people said . "
那 曾是 什么 人们 说 . "

人们都这么说。

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" Naturally . "
" 自然 . "

“自然。”

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['tʊərɪst] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ]
" A year after a tourist wrote in a newspaper that he had seen the runaway
" 一个 年 后 一个 游客 写道 在 一个 报纸 那 他 有 已见 这 逃跑
[meɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] - [tʌb] .
maid of honour standing at the washing - tub .
女佣 的 荣誉 常设 在 这 洗涤 - 浴缸 .

“一年后，一位游客在报纸上写道，他看到逃跑的伴娘站在洗衣盆旁。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] .
It was true enough for that matter .
它 曾是 真的 足够的 为了 那 事情 .

就这一点而言，确实如此。

[juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] , [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɑːvɪst] - [taɪm] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd]
You had come , then , and it was harvest - time , and I was obliged
你 有 来 , 然后 , 和 它 曾是 收成 - 时间 , 和 我 曾是 有义务
[tuː; tə][lend][ə; eɪ][hænd] .
to lend a hand .
到 借 一个 手 .

那时你来了，又赶上收割的季节，我不得不帮忙。

[wiː; wi][bəuθ][dɪd] . "
We both did . "
我们 两个都 做过 . "

我们俩都这么做了。

" [ˈmʌðə(r)] , [ˈmʌðə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [laɪk] [æt; ət] [həʊm] ?
" Mother , mother , what was he like at home ?
" 母亲 , 母亲 , 什么 曾是 他 喜欢 在 家 ?

“妈妈，妈妈，他在家里是什么样的人？”

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] , [ai] [miːn] ?
When you were together , I mean ?
什么时候 你 是 一起 , 我 意思是 ?

我是说，你们在一起的时候?

['wʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ['pɜːfɪkt] ?
Wasn't it perfect ?
不是 它 完美的 ?

难道不完美吗?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd] [best] [θɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv]
It must have been the greatest and best thing the world had to give
它 必须 有 到过 这 最 和 最好的 事物 这 世界 有 到 给
?
?
?

那一定是世界上最伟大、最美好的事物吧?

['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] ,
Mother , mother ,
母亲 , 母亲 ,

母亲，母亲，

[ɔːl][maɪ] [laɪf] [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['treʒəd] [ðɪs] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]
all my life I must be grateful to you for having treasured this up for
全部 我的 生活 我 必须 是 感激的 到 你 为了 拥有 珍藏 这 向上 为了
[ˌem ˈiː] [tɪl] [naʊ] ,
me till now ,
我 直到 现在 ,

我一生都应该感谢你，感谢你一直为我珍藏着它。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
for before I should not have understood it . "
为了 前 我 应该 不是 有 理解 它 . "

因为以前我是不会明白的。

" [jes] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

"	**Yes**	,	**isn't**	**it**	**so**	**?**
"	是的	,	不是	它	所以	?

“是啊，不是吗？”

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['kænɒt] [biː; bi][təʊld][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] , [nɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][hɑːf] - [grəʊn] [gɜːl] .

Such	**things**	**cannot**	**be**	**told**	**to**	**a**	**child**	**,**	**nor**	**to**	**a**	**half**	**-**	**grown**	**girl**	**.**
这样的	事物	不能	是	讲述	到	一个	孩子	,	也不	到	一个	一半	-	生长	女孩	.

这种事不能跟小孩子说，也不能跟半大的女孩说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼萨纳船长和母亲之手(Captain Mansana & Mother's Hands)

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [naʊ] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

But	I	am	not	telling	you	,	now	,	only	for	the	sake	of	telling	you	.
但	我	是	不是	讲述	你	,	现在	,	仅有的	为了	这	清酒	的	讲述	你	.

但我现在告诉你，并非只是为了告诉你而告诉你。

[juː; jʊ][ɑːsk] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .

You	ask	how	things	were	when	we	were	together	.
你	问	如何	事物	是	什么时候	我们	是	一起	.

你问我们在一起的时候是什么样子。

['pɪktʃə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [jɔː'self] [fɜːst] .

Picture	him	to	yourself	first	.
图片	他	到	你自己	第一的	.

先在脑海中想象一下他的样子。

[æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] , [dɪ'vəʊtɪd] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'stʊd] , [baɪ][sʌm; səm] [fjuː] [pə'hæps] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

An	unselfish	,	devoted	nature	that	was	very	little	understood	,	by	some	few	perhaps	,	in	a	way	,
一个	无私	,	奉献	自然	那	曾是	非常	小的	理解	,	经过	一些	很少	也许	,	在	一个	方式	,

一种无私奉献的性格，或许只有少数人能够理解。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][baɪ][ðem; ðəm][nɒt] ['ædɪkwətli] .

but	even	by	them	not	adequately	.
但	甚至	经过	他们	不是	充分	.

但即使是他们也做得不够好。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sɪmpəθi] ,

The	result	was	that	when	he	believed	he	had	found	sympathy	,
这	结果	曾是	那	什么时候	他	相信	他	有	成立	同情	,

结果是，当他认为自己找到了同情心时，

[hiː; hi] [pɔː] [hɪm'self] [aʊt] [səʊ] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] .

he	poured	himself	out	so	unrestrainedly	that	people	laughed	at	him	.
他	倾倒	他自己	出去	所以	不受约束地	那	人们	笑了	在	他	.

他毫无保留地倾诉衷肠，以至于人们都嘲笑他。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kʌmpəni] [hiː; hi][dræŋk] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɪpsi] ,

If	he	were	in	company	he	drank	,	or	rather	was	made	to	drink	,	until	he	was	tipsy	,
如果	他	是	在	公司	他	喝	,	或者	相当	曾是	制成	到	喝	,	直到	他	曾是	微醺	,

如果他和别人在一起，他就会喝酒，或者更确切地说，是被人劝着喝酒，直到喝得微醺为止。

[ænd; ənd][səʊ][let][hɪz; ɪz][ʌn'teɪməb(ə)l]['neɪtʃə(r)] [teɪk] [ðə; ði][bɪt][ɪn][ɪts] [tiːθ] .

and	so	let	his	untamable	nature	take	the	bit	in	its	teeth	.
和	所以	让	他的	难以驯服的	自然	拿	这	少量	在	它是	牙齿	.

于是，任由他桀骜不驯的本性肆意妄为。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — [jes] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

Do	you	know	—	yes	,	I	must	tell	you	this	.
做	你	知道	—	是的	,	我	必须	告诉	你	这	.

你知道吗——是的，我必须告诉你这件事。

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] [ə; eɪ]['leɪdi] ([ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪə(r)]) [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə]

At	a	party	a	lady	(	she	is	now	married	to	the	captain	here	)	set	to	work	to
在	一个	派对	一个	女士	(	她	是	现在	已婚	到	这	队长	这里	)	放	到	工作	到

[drɔː] [hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

draw	him	out	for	the	amusement	of	the	others	.
画	他	出去	为了	这	娱乐	的	这	其他的	.

在一次聚会上，一位女士（她现在嫁给了这里的船长）想方设法把他引出来，以博取其他人的欢心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɪti] ; [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]

She	was	very	bright	and	witty	;	she	appeared	to	be	entirely	carried	away	by
她	曾是	非常	明亮的	和	机智	;	她	出现	到	是	完全	携带	离开	经过

[hɪm] ,

him	,
他	,

她非常聪明机智；她似乎完全被他迷住了。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪm] [ɪ'nʌf] , [kʊd; kəd] [nɒt] ['kwestʃən] [hɪm] [ɪ'nʌf] ,

so	that	she	could	not	listen	to	him	enough	,	could	not	question	him	enough	,
所以	那	她	可以	不是	听	到	他	足够的	,	可以	不是	问题	他	足够的	,

所以她总是觉得听他说话不够，问他问题不够。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [pɔː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [waɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glɑːs] .

and	all	the	while	poured	more	and	more	wine	into	his	glass	.
和	全部	这	尽管	倾倒	更多的	和	更多的	葡萄酒	进入	他的	玻璃	.

与此同时，他不断地往自己的杯子里倒酒。

[ʃiː; ʃi][dræŋk] [wɪð] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [drɪŋk] [wɪð] [hɪm] . "

She	drank	with	him	;	she	made	all	the	others	drink	with	him	.	"
她	喝	和	他	;	她	制成	全部	这	其他的	喝	和	他	.	"

她和他一起喝酒；她让其他人也和他一起喝酒。

" [gʊd] ['hevənz] , ['mʌðə(r)] ! "

"	Good	heavens	,	mother	!	"
"	好的	天	,	母亲	!	"

“天哪，妈妈！”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [endid] ?

"	Do	you	know	where	it	all	ended	?
"	做	你	知道	在哪里	它	全部	结束	?

你知道这一切最终以什么告终吗?

[ɪn][ðə; ði] ['kauhaus] .

In	the	cowhouse	.
在	这	溷	.

在牛棚里。

[ðeɪ] [lɒkt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kauhaus] [baɪ] [hɪm'self] .

They	locked	him	into	the	cowhouse	by	himself	.
他们	已锁定	他	进入	这	溷	经过	他自己	.

他们把他单独锁在牛棚里。

[hɪz; ɪz] ['frenzi] [ɒv; əv][reɪdʒ] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ə'tæk] .

His	frenzy	of	rage	brought	on	a	nervous	attack	.
他的	狂热	的	愤怒	带来	在	一个	紧张的	攻击	.

他的狂怒引发了神经衰弱。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm]

She	it	was	whom	he	saw	from	the	window	as	he	stood	on	the	platform
她	它	曾是	谁	他	锯	从	这	窗户	作为	他	站立	在	这	平台

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

那天他站在站台上，从窗户里看到的就是她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈsəʊbə(r)] .

It	was	then	he	became	sober	.
它	曾是	然后	他	成为	清醒	.

那时他开始戒酒了。

" [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] [wɔːkt] [ɒn] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

"	The	mother	and	daughter	walked	on	in	silence	.
"	这	母亲	和	女儿	步行	在	在	沉默	.

母女俩默默地继续往前走。

" [juː; jʊ] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [dɪd] [juː; jʊ] , [ˈmʌðə(r)] ? — [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ˈleɪtə(r)] ?

"	You	knew	nothing	of	all	this	at	that	time	,	did	you	,	mother	?	—	not	until	later	?
"	你	知道	没有什么	的	全部	这	在	那	时间	,	做过	你	,	母亲	?	—	不是	直到	之后	?

"

"

"

“母亲，您当时对这一切都一无所知，是吗？——直到后来才知道？”

" [nəʊ] ; [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,

"	No	;	if	I	had	known	it	,	I	believe	I	should	have	gone	straight	up	to	him	,
"	不	;	如果	我	有	已知	它	,	我	相信	我	应该	有	已消失	直的	向上	到	他	,

“不，如果我早知道，我想我会直接去找他。”

[ˈteɪkən] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] . "

taken	him	by	the	hand	,	and	greeted	him	with	all	my	heart	.	"
已采取	他	经过	这	手	,	和	问候	他	和	全部	我的	心	.	"

我握住他的手，由衷地向他问好。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tuː] , [ˈmʌðə(r)] ! "

"	I	should	too	,	mother	!	"
"	我	应该	也	,	母亲	!	"

“我也应该这样，妈妈！”

" [sɪns] [maɪ] [laɪf] [wɪð] [hɪm] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

"	Since	my	life	with	him	I	have	thought	a	great	deal	.
"	自从	我的	生活	和	他	我	有	想法	一个	伟大的	交易	.

“自从和他在一起后，我思考了很多。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [dʒˈiːnɪəsɪz] [hæv; həv] [ðɪs] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv] [kənˈfaɪdɪŋ]

Do	you	know	,	I	believe	geniuses	have	this	characteristic	of	confiding
做	你	知道	,	我	相信	天才	有	这	特征	的	倾诉

[ɪmˈpʌlsɪvnəs] ,

impulsiveness	,
冲动	,

你知道吗，我认为天才都有一个共同的特点，那就是容易冲动地表达自己的想法。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðæt] [səˈraʊnd] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl]

and	therefore	the	people	and	conditions	that	surround	them	are	of	all
和	所以	这	人们	和	状况	那	环绕	他们	是	的	全部

[ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

the	greater	importance	.
这	更大的	重要性	.

因此，他们周围的人和环境就显得更加重要。

[bʌt; bət] [məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [help] .

But	most	important	of	all	is	it	that	they	should	have	a	woman's	help	.
但	最多	重要的	的	全部	是	它	那	他们	应该	有	一个	女性的	帮助	.

但最重要的是，他们应该得到女性的帮助。

[ænd; ənd] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [help] , [səʊ] [θɪŋz] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

And	,	according	to	the	nature	of	that	help	,	so	things	go	with	them	.
和	,	根据	到	这	自然	的	那	帮助	,	所以	事物	去	和	他们	.

而且，根据这种帮助的性质，事情也会随之而来。

[kɑːl] ['mændər][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['mɔnəlɔgz] .

Karl	Mander	had	got	into	the	habit	of	speaking	in	monologues	.
卡尔	曼德尔	有	得到	进入	这	习惯	的	请讲	在	独白	.

卡尔·曼德已经养成了独白的习惯。

[hiː; hi][gɒt][ɒn][best] [ə'mʌŋ] ['peznts] .

He	got	on	best	among	peasants	.
他	得到	在	最好的	之中	农民	.

他与农民们相处得最好。

[ðeɪ] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] [liːst] .

They	disturbed	him	least	.
他们	不安	他	至少	.

他们对他造成的干扰最小。

[bʊks] , [ˌmedɪ'teɪʃənz] , ['fɑːmɪŋ] , ['beɪðɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɔːdʒi] , [ə; eɪ]

Books	,	meditations	,	farming	,	bathing	,	and	now	and	then	an	orgie	,	a
图书	,	冥想	,	农业	,	洗澡	,	和	现在	和	然后	一个	狂欢派对	,	一个

[spiːtʃ] , [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['prefrəns] ,

speech	,	or	,	for	preference	,
演讲	,	或者	,	为了	偏爱	,

读书、冥想、务农、沐浴，偶尔来一场狂欢、一场演讲，或者，如果更喜欢的话，

[wʌn][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][laɪf][ʌp][tuː; tə] [ðen] . "

one	on	top	of	the	other	—	that	had	been	his	life	up	to	then	.	"
一	在	顶部	的	这	其他	—	那	有	到过	他的	生活	向上	到	然后	.	"

一个接一个——这就是他之前的生活。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][drɪŋk] , ['mʌðə(r)] ?

"	But	he	didn't	drink	,	mother	?
"	但	他	没有	喝	,	母亲	?

“可是他不喝酒啊，妈妈？”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [drɪŋk] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] ? "

There	was	no	need	for	him	to	drink	,	was	there	?	"
那里	曾是	不	需要	为了	他	到	喝	,	曾是	那里	?	"

他根本没必要喝酒，对吧?

" [nəʊ][mɔː(r)] [niːd] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	No	more	need	than	for	you	or	for	me	.
"	不	更多的	需要	比	为了	你	或者	为了	我	.

“就像你我一样，我们不需要这种需求。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][mɪə(r)] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ɔː(r)] [rɪ'prest] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	simply	an	outburst	of	mere	high	spirits	,	or	repressed	longing	for
它	曾是	简单地	一个	爆发	的	仅仅	高的	烈酒	,	或者	压抑	渴望	为了

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

这只不过是情绪高涨时的一次爆发，或是压抑已久的对幸福的渴望。

[səʊ][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] — — "

So	the	last	time	—	—	"
所以	这	最后的	时间	—	—	"

所以上次——”

" [jes] , [ðæt] [taɪm] !

"	Yes	,	that	time	!
"	是的	,	那	时间	!

“是的，就是那一次！”

[əʊ] ， [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [ðeə(r)] ？ "

Oh	**，**	**why**	**were**	**you**	**not**	**there**	**？**	**"**
哦	，为什么		是	你	不是	那里	？	"

哦，你为什么没去?

" [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðen] ， [maɪ] [tʃaɪld] ， [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [nɒt] ；

"	**You**	**had**	**come**	**to**	**us**	**then**	**，**	**my**	**child**	**，**	**and**	**I**	**could**	**not**	**；**
"	你	有	来	到	我们	然后	，	我的	孩子	，	和	我	可以	不是	；

“那时你来到我们身边，我的孩子，而我却无法做到；

[ai][wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [brest] .

I	**was**	**nursing**	**you**	**at**	**my**	**breast**	**.**
我	曾是	护理	你	在	我的	胸部	.

我曾用我的乳房哺育你。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒf] ['hæpɪli] ，

The	**whole**	**thing**	**would**	**have**	**gone**	**off**	**happily**	**，**
这	所有的	事物	会	有	已消失	离开	快乐地	，

整件事原本会很顺利地进行下去。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ][ɪm'pruːd(ə)nt]

if	**some**	**one**	**at**	**the**	**banquet**	**after**	**the**	**meeting**	**had**	**not**	**been**	**so**	**imprudent**
如果	一些	一	在	这	宴会	后	这	会议	有	不是	到过	所以	轻率的

[æz; əz][tuː; tə] [prə'pəʊz] [maɪ] [helθ] ！

as	**to**	**propose**	**my**	**health**	**!**
作为	到	提出	我的	健康	！

如果会后宴会上有人没有那么轻率地提议我的健康状况就好了！

[ðen] [hiː; hi][let] [hɪm'self] [gəʊ] !

Then	**he**	**let**	**himself**	**go**	**!**
然后	他	让	他自己	去	！

然后他就放任自己了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [θiːmz] ， [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌʌn'bɔzəm] [hɪm'self]

There	**was**	**the**	**theme**	**of**	**themes**	**，**	**and**	**he**	**had**	**never**	**unbosomed**	**himself**
那里	曾是	这	主题	的	主题	，	和	他	有	绝不	不丰满的	他自己

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] !

about	**it**	**to**	**any**	**one**	**!**
关于	它	到	任何	一	！

有一个关于主题的主题，但他从未向任何人透露过！

[ðə; ði] [təʊst] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] ['faɪə(r)] ; [hɪz; ɪz] [ɪg'zʌltənt] [dʒɔɪ] [bleiz] [ʌp] .

The	**toast**	**applied**	**the**	**match**	**to**	**his**	**inward**	**fire**	**；**	**his**	**exultant**	**joy**	**blazed**	**up**	**.**
这	吐司	应用	这	匹配	到	他的	向内	火	；	他的	眉飞色舞	喜悦	燃烧的	向上	.

祝酒词点燃了他内心的火焰；他欣喜若狂的心情瞬间迸发。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] ['twenti] [ɒv; əv][maɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [ɒv; əv]

He	**made**	**a**	**speech**	**in**	**praise**	**of**	**at**	**least**	**twenty**	**of**	**my**	**characteristics**	**，**	**of**
他	制成	一个	演讲	在	称赞	的	在	至少	二十	的	我的	特征	，	的

['mærɪdʒ] , [ɒv; əv] ['fɑːðəhʊd] .

marriage	**，**	**of**	**fatherhood**	**.**
婚姻	，	的	父亲	.

他发表了一篇演讲，赞扬了我的至少二十个优点，赞扬了婚姻和为人父之道。

[hiː; hi] — —

He	**—**	**—**
他	—	—

他 -

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ][ɒn] .

"	**She**	**could**	**not**	**go**	**on**	**.**
"	她	可以	不是	去	在	.

她无法继续下去了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn] [tɪəz] .

She	sat	down	,	her	daughter	by	her	;	they	were	both	in	tears	.
她	卫星	向下	,	她	女儿	经过	她	;	他们	是	两个都	在	眼泪	.

她坐了下来，女儿坐在她旁边；两人都泪流满面。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [swept] ['pɪtiləsli] [pɑːst][ðem; ðəm] ,

The	roar	of	the	river	swept	pitilessly	past	them	,
这	吼	的	这	河	扫荡	无情地	过去的	他们	,

河水咆哮着无情地从他们身边呼啸而过。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kʌmfət] .

and	yet	it	seemed	to	bring	them	a	kind	of	comfort	.
和	然而	它	似乎	到	带来	他们	一个	种类	的	舒适	.

然而，这似乎给他们带来了一种安慰。

[ɔːl][ðə; ði] [tɪəz] [wiː; wi] [meɪ] [ʃed] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] .

All	the	tears	we	may	shed	avail	nothing	.
全部	这	眼泪	我们	可能	棚	可用	没有什么	.

我们流下的所有眼泪都无济于事。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] [ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'rests] [ɪts] [dɪ'tɜːmɪnd] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

It	goes	on	its	way	,	and	nothing	arrests	its	determined	course	to	the	sea	.
它	去	在	它是	方式	,	和	没有什么	逮捕	它是	决定	课程	到	这	海	.

它继续前行，没有任何东西能够阻挡它奔向大海的坚定步伐。

[θruː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ðə; ði] ['wɪspərz] [ɒv; əv] ['meməri] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz]['trædʒɪk][end]

Through	the	voice	of	nature	the	whispers	of	memory	brought	back	his	tragic	end
通过	这	嗓音	的	自然	这	低语	的	记忆	带来	后退	他的	悲惨	结尾

.

:

.

透过大自然的声音，记忆的低语唤起了他悲惨的结局。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] [ə'gen] [haʊ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,

It	came	over	them	both	again	how	,	after	the	banquet	,
它	来了	超过	他们	两个都	再次	如何	,	后	这	宴会	,

宴会结束后，他们俩再次想起这件事：

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] .

he	wanted	to	refresh	himself	with	a	bath	.
他	通缉	到	刷新	他自己	和	一个	洗澡	.

他想洗个澡，让自己精神焕发。

[haʊ] ['evri] [wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

How	every	one	tried	to	dissuade	him	,	but	it	was	no	use	.
如何	每一个	一	尝试	到	劝阻	他	,	但	它	曾是	不	使用	.

每个人都试图劝阻他，但都无济于事。

[haʊ] [hiː; hi] [spræŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] , [tʊk] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][lɒŋgə(r)] [strəʊks] [aʊt] ,

How	he	sprang	in	from	a	great	height	,	took	longer	and	longer	strokes	out	,
如何	他	弹簧	在	从	一个	伟大的	高度	,	采取	更长	和	更长	笔画	出去	,

他从高处跃入水中，划水距离越来越长，

[æz; əz] [ðəʊ] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [həʊm] , [wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][kræmp]

as	though	each	one	of	them	were	taking	him	home	,	was	seized	by	cramp
作为	尽管	每个	一	的	他们	是	采取	他	家	,	曾是	查获	经过	抽筋

[ænd; ənd][sæŋk] .

and	sank	.
和	沉没	.

仿佛他们每个人都在送他回家，却突然抽筋沉了下去。

" ['mʌðə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [stɪl] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [tə'geðə(r)] .
" Mother , there is so much I still want to hear about your life together .
" 母亲 , 那里 是 所以 很多 我 仍然 想 到 听到 关于 你的 生活 一起 .

“妈妈，我还有很多关于你们共同生活的故事想听。”

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : " ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] !
" Then , after a moment : " Mother , you must give me that too !
" 然后 , 后 一个 片刻 : " 母亲 , 你 必须 给 我 那 也 !

“然后，过了一会儿：‘妈妈，你也一定要把那个给我！’”

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] , [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , you have told me so much , so very much about it .
是的 , 你 有 讲述 我 所以 很多 , 所以 非常 很多 关于 它 .

是的，你已经跟我讲了很多很多关于这件事的事情。

[bʌt; bət] [nɒt] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [naʊ] !
But not just the thing I want to know now !
但 不是 只是 这 事物 我 想 到 知道 现在 !

但不仅仅是我现在想知道的!

[ðə; ði] [lʌv] , ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][bəuθ] !
The love , mother , the devotion between you both !
这 爱 , 母亲 , 这 虔诚 之间 你 两个都 !

母亲，你们彼此之间的爱和奉献!

['mʌðə(r)] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] . "
Mother , that must have been something too wonderful to realise . "
母亲 , 那 必须 有 到过 某物 也 精彩的 到 意识到 . "

妈妈，那一定是太美好了，你都难以置信的事情。

" [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" Beyond all comprehension , my child !
" 超过 全部 理解 , 我的 孩子 !

“我的孩子，这简直超乎我的理解！”

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ] !
Beyond all understanding !
超过 全部 理解 !

简直匪夷所思!

[ænd; ənd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['kæləmni] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ɪ'speʃəli]
And , do you know , the calumnies that were spread about us , especially
和 , 做 你 知道 , 这 诽谤 那 是 传播 关于 我们 , 尤其
[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ə'nɒnɪməs] ['lɛtəz] ,
the miserable anonymous letters ,
这 悲惨的 匿名的 信件 ,

你知道吗，那些针对我们的诽谤，特别是那些令人作呕的匿名信，

[ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['miːnnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [helpt] .
all kinds of meanness , it all helped .
全部 种类 的 卑鄙 , 它 全部 帮助 .

各种各样的卑鄙手段，都起了作用。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [taɪm] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['refjuːdʒ] .
For each time we found in each other a perfect refuge .
为了 每个 时间 我们 成立 在 每个 其他 一个 完美的 避难所 .

每一次，我们都在彼此身上找到了完美的避风港。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [θɪn] - [skɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz][ai] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ˌem 'iː]

He	was	not	so	thin	-	skinned	in	such	matters	as	I	.	It	was	through	me
他	曾是	不是	所以	薄的	-	去皮	在	这样的	事情	作为	我	.	它	曾是	通过	我

[ðæt] [hiː; hi][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] — [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['peti] ['ɪnsɪdənts]

that	he	first	came	to	understand	them	—	how	to	manage	the	petty	incidents
那	他	第一的	来了	到	理解	他们	—	如何	到	管理	这	小气	事件

[ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][laɪf] .

of	social	life	.
的	社会的	生活	.

他不像我那样对这些事那么敏感。正是通过我，他才第一次了解了这些事——如何处理社交生活中的琐碎小事。

[ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][pjʊə(r)] [nɔː'wiːdʒən] [reɪs] ,

The	leaders	of	society	in	this	little	country	are	not	of	pure	Norwegian	race	,
这	领导人	的	社会	在	这	小的	国家	是	不是	的	纯的	挪威	种族	,

这个小国的社会领袖并非纯挪威血统。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['fɒrən] [dɪ'sent] .

but	of	foreign	descent	.
但	的	外国的	下降	.

但却是外国血统。

[ə; eɪ][mæn][laɪk] [hɪm][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðem; ðəm] .

A	man	like	him	could	never	learn	to	keep	pace	with	them	.
一个	男人	喜欢	他	可以	绝不	学习	到	保持	步伐	和	他们	.

像他这样的人永远也学不会跟上他们的步伐。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː] , [hiː; hi]

But	I	was	one	of	them	,	and	,	through	the	effect	on	me	,	he
但	我	曾是	一	的	他们	,	和	,	通过	这	影响	在	我	,	他

[ˌʌndə'stʊd] !

understood	!
理解	!

但我也是他们中的一员，而且，通过对我的影响，他明白了！

[wen] [hiː; hi][wʌns][wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [θɔːt] [juː; jʊ][kænt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [fɑːst]

When	he	once	was	started	on	a	line	of	thought	you	can't	imagine	how	fast
什么时候	他	一次	曾是	开始	在	一个	线	的	想法	你	不能	想象	如何	快速地

[hiː; hi] [went] .

he	went	.
他	去	.

他一旦开始思考某个问题，你无法想象他思路发展得有多快。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'skʌvərə(r)] , [æn; ən][ɪn'vestɪgeɪtə(r)][baɪ]['neɪtʃə(r)] .

He	was	a	discoverer	,	an	investigator	by	nature	.
他	曾是	一个	发现者	,	一个	研究者	经过	自然	.

他天生就是一个发现者、一个调查者。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][fɜːst] ['raɪtli] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ai][hæd; həd][ɪk'spəʊzd][maɪ'self][tuː; tə][baɪ] [tʃuːzɪŋ]

But	when	he	first	rightly	found	out	what	I	had	exposed	myself	to	by	choosing
但	什么时候	他	第一的	没错	成立	出去	什么	我	有	裸露	我	到	经过	选择

[hɪm] , [ɑː] !

him	,	ah	!
他	,	啊	!

但当他第一次真正了解到我选择他让自己面临什么时，啊！

[haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spɜːd] [hɪm][ɒn] !

how	the	thought	of	it	spurred	him	on	!
如何	这	想法	的	它	受到刺激	他	在	!

想到这一点，他就备受鼓舞！

[ɪf] ['evə(r)] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [biːn] [riˈwɔːdid] [hɪə(r)][ðɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [hiː; hi] [riˈwɔːdid] [ˌem ˈiː] .

If	ever	any	one	has	been	rewarded	here	on	the	earth	,	he	rewarded	me	.
如果	曾经	任何	一	有	到过	奖励	这里	在	这	地球	,	他	奖励	我	.

如果说这世上有人得到过奖赏，那他奖赏了我。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ðə; ði] [həʊl] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['ɔːtəm] , [ðə; ði] [həʊl] ['wɪntə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [sprɪŋ] ,

Night	and	day	,	the	whole	summer	,	the	whole	autumn	,	the	whole	winter	,	the	whole	spring	,
夜晚	和	天	,	这	所有的	夏天	,	这	所有的	秋天	,	这	所有的	冬天	,	这	所有的	春天	,

日夜，整个夏天，整个秋天，整个冬天，整个春天，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][əˈpɑːt] .

we	were	never	apart	.
我们	是	绝不	除	.

我们从未分开过。

['aʊə(r)][laɪf][wɒz; wəz][wʌn] [kən'tɪnjuːd] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] ['ɪntuː]['pærədaɪs] .

Our	life	was	one	continued	flight	from	the	outer	world	,	but	it	was	a	flight	into	Paradise	.
我们的	生活	曾是	一	持续	航班	从	这	外	世界	,	但	它	曾是	一个	航班	进入	天堂	.

我们的一生就像一场不断逃离外部世界的航班，但却是一场飞往天堂的航班。

[hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [ɔːl] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] ;

He	refused	all	invitations	;
他	拒绝	全部	邀请函	;

他拒绝了所有邀请；

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ;

he	had	hardly	time	to	speak	to	the	people	who	came	to	see	him	;
他	有	几乎	时间	到	说话	到	这	人们	WHO	来了	到	看	他	;

他几乎没有时间与前来拜访他的人交谈；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

he	would	not	have	them	in	the	house	.
他	会	不是	有	他们	在	这	房子	.

他不会让他们进屋。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði][bɪg][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːlə(r)] [wʌnz] ,

He	and	I	,	and	I	and	he	,	in	the	big	rooms	,	and	the	smaller	ones	,
他	和	我	,	和	我	和	他	,	在	这	大的	房间	,	和	这	较小的	一个	,

他和我，我和他，在大房间里，也在小房间里，

[hiː; hi][ɪn] [maɪn] [ɔː(r)][aɪ][ɪn][hɪz; ɪz] .

he	in	mine	or	I	in	his	.
他	在	矿	或者	我	在	他的	.

他在我的，或者我在他的。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] , [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] ['pɑːstʃəz] , [ɒn][ðə; ði] [leɪk] ,

And	on	the	country	roads	,	in	the	fields	,	in	the	mountain	pastures	,	on	the	lake	,
和	在	这	国家	道路	,	在	这	字段	,	在	这	山	牧场	,	在	这	湖	,

在乡间小路上，在田野里，在高山牧场上，在湖边，

[ɒn][ðə; ði][aɪs] , ['wɜːkɪŋ] , [ˌsjuːpərin'tend] [təˈgeðə(r)] , [təˈgeðə(r)] ['ɔːlweɪz] ,

on	the	ice	,	working	,	superintending	together	,	together	always	,
在	这	冰	,	在职的	,	监督	一起	,	一起	总是	,

在冰上，一起工作，一起监督，始终在一起。

[ɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] [əˈgen] [æt; ət]

or	if	we	were	away	from	each	other	it	was	but	to	meet	again	at
或者	如果	我们	是	离开	从	每个	其他	它	曾是	但	到	见面	再次	在

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈɜːliɪst] [ˈməʊmənt] .

the	very	earliest	moment	.
这	非常	最早	片刻	.

或者，即使我们分隔两地，也只是为了尽快重聚。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] [ðə; ði][mɔː(r)]

But	the	more	we	were	together	the	more
但	这	更多的	我们	是	一起	这	更多的

但我们在一起的时间越长，就越

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] .

I	came	to	understand	the	wealth	of	his	nature	.
我	来了	到	理解	这	财富	的	他的	自然	.

我逐渐领悟到他性格中的丰富内涵。

[wɒt] [ɪmˈprest] [ˌem ˈiː][məʊst] [əˈbaʊt] [hɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][aɪˈdiəz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

What	impressed	me	most	about	him	was	not	the	flow	of	ideas	,	it	was	the
什么	印象深刻	我	最多	关于	他	曾是	不是	这	流动	的	想法	,	它	曾是	这

[mæn] [hɪmˈself] .

man	himself	.
男人	他自己	.

最让我印象深刻的不是他的思想，而是他本人。

[tuː; tə] [ˈfæðəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːfɪkt] [ˈʌpraɪtnəs] , [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɒtəm] ,

To	fathom	his	perfect	uprightness	,	clear	to	the	very	bottom	,
到	捉摸	他的	完美的	正直	,	清除	到	这	非常	底部	,

要彻底了解他完美无瑕的正直品格，

[geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][məʊst] [ˈglɔːriəs] [ˈmoʊmənts] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] .

gave	me	the	most	glorious	moments	I	have	known	.
给予	我	这	最多	辉煌	时刻	我	有	已知	.

它给了我人生中最辉煌的时刻。

[hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ɔː(r)] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ?

His	devotion	to	me	—	or	what	shall	I	call	it	?
他的	虔诚	到	我	—	或者	什么	将	我	称呼	它	?

他对我的忠诚——或者我该如何称呼它呢?

— [wɒz; wəz][ɔːl] [sʌmd] [ʌp][ɪn][wʌn] [ˈɪmɪdʒ] — [hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [hed] [ɒn][maɪ][læp] !

—	was	all	summed	up	in	one	image	—	his	mighty	head	on	my	lap	!
—	曾是	全部	总结	向上	在	一	图像	—	他的	强大的	头	在	我的	膝	!

——一切都浓缩在一张图片里——他那硕大的脑袋枕在我的腿上!

[ðeə(r)] [hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [ˈrestɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [sed] , - [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ! -

There	he	often	rested	it	,	and	always	said	,	'	How	good	it	is	to	be	here	!	'
那里	他	经常	休息	它	,	和	总是	说	,	-	如何	好的	它	是	到	是	这里	!	-

他经常把车停在那里休息，总是说：“能来到这里真好！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [læp][ænd; ənd] [sɔb] .

"	And	the	daughter	laid	her	head	in	her	mother's	lap	and	sobbed	.
"	和	这	女儿	铺设	她	头	在	她	母亲的	膝	和	啜泣	.

女儿把头枕在母亲的腿上，哭了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə][reɪn] .

It	began	to	rain	.
它	开始	到	雨	.

开始下雨了。

[ðeɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [həʊm] [ə'gen] .
They rose and went home again .
他们 玫瑰 和 去 家 再次 .

他们起身回家了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'sembli] [haʊs] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [luːm] [mɔː(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [bʌt; bət] [mɔː(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ]
The little assembly house up by the station loomed more indistinct but more inviting
这 小的 集会 房子 向上 经过 这 车站 迫近 更多的 模糊 但 更多的 邀请
[θruː] [ðə; ði] [reɪn] .
through the rain .
通过 这 雨 .

雨中的车站旁的小集会所显得更加模糊，但也更加引人注目。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [tʊk] [ɒn] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [tɪnts] [ænd; ənd] ['greɪtə(r)] ['frendlinəs]
And the landscape took on a greater harmony of tints and greater friendliness
和 这 景观 采取 在 一个 更大的 和谐 的 色调 和 更大的 友善
;
;
;

景色变得更加和谐，色彩更加优美，也更加宜人；

[ðə; ði] [sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɜːtʃ] - [triːz] [siːmd] ['trebld] .
the scent from the birch - trees seemed trebled .
这 香味 从 这 桦木 - 树木 似乎 三倍 .

白桦树散发出的香味似乎增强了三倍。

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" Yes , my child .
" 是的 , 我的 孩子 .

“是的，我的孩子。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] .
I believe I have given you some of his aspirations .
我 相信 我 有 给定 你 一些 的 他的 抱负 .

我相信我已经向你介绍了他的一些抱负。

[hæv; həv] [aɪ] [nɒt] ?
Have I not ?
有 我 不是 ?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" She bent down towards her face .
" 她 弯曲 向下 向 她 脸 .

她弯下腰，看向自己的脸。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [prest] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Instead of answering , the daughter pressed closer to her .
反而 的 回答 , 这 女儿 按下 更近 到 她 .

女儿没有回答，而是更紧地依偎在她身边。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
They waited a moment before going on .
他们 等待 一个 片刻 前 去 在 .

他们停顿了一会儿才继续前进。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] , ['jɜːnɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ; [juː; jʊ] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" You have a longing , yearning nature ; you inherited it ,
" 你 有 一个 渴望 , 渴望 自然 ; 你 遗传 它 ,

你天性渴望，充满向往；这是你继承的。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['stɪmjuleɪtɪd][ˌaɪ'tiː][ɪn][juː; jʊ][baɪ] [wɒt] [ai] [lɜːnt] [frɒm; frəm][hɪm] .

and	I	have	stimulated	it	in	you	by	what	I	learnt	from	him	.
和	我	有	刺激	它	在	你	经过	什么	我	学会了	从	他	.

我从他身上学到的东西，也激发了你对它的喜爱。

[ai][hæv; həv][pʊt] [greɪt]['ɒbdʒɪkts] , ['nəʊb(ə)l][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] .

I	have	put	great	objects	,	noble	men	and	women	before	you	.
我	有	放	伟大的	对象	,	高贵	男人	和	女性	前	你	.

我已将伟大的事物、高尚的男男女女摆在你们面前。

[səʊ][dɪd][hiː; hi] ; [ai][hæv; həv] [plʌndʒd] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['lɒfti] [θɔːts] ,

So	did	he	;	I	have	plunged	you	into	lofty	thoughts	,
所以	做过	他	;	我	有	暴跌	你	进入	高远	想法	,

他也一样；我已将你引入崇高的思想之中。

[æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

as	he	plunged	in	nature	to	refresh	his	own	.
作为	他	暴跌	在	自然	到	刷新	他的	自己的	.

他投身于大自然中，以求焕发精神。

[ai] [njuː] [wen] [ai] [sent] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð]

I	knew	when	I	sent	you	away	from	me	that	I	was	acting	in	accordance	with
我	知道	什么时候	我	发送	你	离开	从	我	那	我	曾是	表演	在	根据	和

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

his	spirit	.
他的	精神	.

我知道，当我把你送走的时候，我是在遵照他的旨意行事。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [best] [wɪð] [wɒt] ['ɑːmə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'kwɪpt] : [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ]

But	I	knew	best	with	what	armour	you	were	equipped	:	it	came	to	you
但	我	知道	最好的	和	什么	盔甲	你	是	配备	:	它	来了	到	你

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

但我最清楚你所穿戴的盔甲是什么：那是他赐予你的。

[ænd; ənd] [jet] . . . .

And	yet	.	.	.	.
和	然而	.	.	.	.

然而.....

['mægni] !

Magne	!
磁铁	!

磁铁!

" [ðə; ðiː] ['dɔːtə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː] ['mʌðərz] [ænd; ənd]

"	The	daughter	instinctively	drew	her	arm	from	within	the	mother's	and
"	这	女儿	本能地	画	她	手臂	从	之内	这	母亲的	和

[stʊd] [stɪl] .

stood	still	.
站立	仍然	.

女儿本能地将手臂从母亲的臂弯中抽出，站在那里一动不动。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə][rest][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [streŋθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

She	needed	to	rest	on	her	own	strength	,	as	it	were	.
她	需要	到	休息	在	她	自己的	力量	,	作为	它	是	.

她需要依靠自己的力量休息。

" [jes] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ðiː] [θɜːd] [taɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

"	Yes	,	I	see	it	;	that	is	the	third	time	to	-	day	.
"	是的	,	我	看	它	;	那	是	这	第三	时间	到	-	天	.

“是的，我看到了；这是今天第三次了。”

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ə'pɒn][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [həʊld][ə'pɒn][juː; jʊ] .

You	feel	that	I	am	taking	hold	upon	you	;	and	I	will	take	hold	upon	you	.
你	感觉	那	我	是	采取	抓住	之上	你	;	和	我	将要	拿	抓住	之上	你	.

你感觉我正在控制你；而我终将控制你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	at	the	party	at	your	uncle's	that	you	said	to	me	,
它	曾是	在	这	派对	在	你的	叔叔的	那	你	说	到	我	,

正是在你叔叔家的聚会上，你对我说：

[wen] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn][tuː; tə]['sʌpə(r)] , - ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kiːp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

when	I	was	going	in	to	supper	,	'	Mother	,	you	might	as	well	keep	on	your
什么时候	我	曾是	去	在	到	晚餐	,	-	母亲	,	你	可能	作为	出色地	保持	在	你的

[glʌvz] . -

gloves	.	'
手套	.	-

当我准备去吃晚饭时，我说："妈妈，你最好还是戴着手套吧。"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] - ['hɑːd(ə)nd] [hændz] . "

You	were	ashamed	of	my	work	-	hardened	hands	.	"
你	是	羞愧	的	我的	工作	-	硬化	双手	.	"

你为我那双饱经风霜的双手感到羞愧。

" ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !

"	Mother	,	mother	!
"	母亲	,	母亲	!

"妈妈，妈妈！"

" [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	The	daughter	covered	her	face	and	turned	away	.
"	这	女儿	涵盖	她	脸	和	转向	离开	.

女儿捂着脸，转过身去。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

"	I	will	tell	you	this	,	my	child	,
"	我	将要	告诉	你	这	,	我的	孩子	,

孩子，我要告诉你的是：

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [wɜːk] - ['hɑːd(ə)nd] [hændz][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ;

that	without	these	work	-	hardened	hands	you	would	not	be	what	you	are	now	;
那	没有	这些	工作	-	硬化	双手	你	会	不是	是	什么	你	是	现在	;

如果没有这双饱经风霜的双手，你就不会有今天的成就；

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] ['ʃeɪmfl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

if	you	have	lived	in	a	society	where	it	is	considered	shameful	for	a
如果	你	有	居住地	在	一个	社会	在哪里	它	是	经过考虑的	可耻	为了	一个

['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [hændz] ,

woman	to	have	such	hands	,
女士	到	有	这样的	双手	,

如果你生活在一个认为女性拥有这样的手是可耻的社会里，

[juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l][sə'saɪəti] .

you	have	lived	in	an	evil	society	.
你	有	居住地	在	一个	邪恶的	社会	.

你生活在一个邪恶的社会里。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [sə'saɪəti] ,

And	to	-	day	you	enjoyed	that	society	,
和	到	-	天	你	享受	那	社会	,

今天你很享受那个社交圈，

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] [jɔː'self] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

enjoyed	it	as	though	you	believed	you	yourself	had	attained	a	certain
享受	它	作为	尽管	你	相信	你	你自己	有	已达到	一个	肯定

['greɪtnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

greatness	in	it	.	"
伟大	在	它	.	"

享受其中，仿佛你相信自己从中获得了某种伟大成就。

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] ; [nəʊ] , [nəʊ] ! "

"	No	,	mother	;	no	,	no	!	"
"	不	,	母亲	;	不	,	不	!	"

“不，妈妈；不，不！”

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] !

"	Yes	,	you	did	!
"	是的	,	你	做过	!

“是的，你做到了！”

[juː; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ɔː(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] ; [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

You	may	perhaps	have	felt	a	pang	of	conscience	or	of	fear	;	that	may	be	,
你	可能	也许	有	毛毡	一个	疼痛	的	良心	或者	的	害怕	;	那	可能	是	,

你或许会感到一丝良心不安或恐惧；也许，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

for	I	was	there	.
为了	我	曾是	那里	.

因为我当时就在那里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðiː]['məʊmənt][hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] ;

But	now	the	moment	has	come	for	you	to	choose	;
但	现在	这	片刻	有	来	为了	你	到	选择	;

但现在是你做出选择的时刻到了；

[aɪ] ['wɒntɪd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [krɒs] [ðə; ðiː] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]

I	wanted	your	choice	to	be	made	before	you	should	cross	the	threshold	of
我	通缉	你的	选择	到	是	制成	前	你	应该	叉	这	临界点	的

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,

your	father's	house	,
你的	父亲的	房子	,

我希望你在踏进父亲家门之前就做出选择。

[maɪ] [tʃaɪld] .

my	child	.
我的	孩子	.

我的孩子。

[wɜːk] — [ɔː(r)] [els] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [θɪŋ] . "

Work	—	or	else	the	other	thing	.	"
工作	—	或者	别的	这	其他	事物	.	"

工作——否则就做另一件事。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	mother	,	you	wrong	me	!
"	哦	,	母亲	,	你	错误的	我	!

“哦，妈妈，你冤枉我了！”

[ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [njuː] ! "

If	only	you	knew	!	"
如果	仅有的	你	知道	!	"

要是你知道就好了！

" [ɪf] [ai][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən] ,

" If I can make you love your father — and I shall do all I can ,

" 如果 我 能 制作 你 爱 你的 父亲 — 和 我 将 做 全部 我 能 ,

“如果我能让你爱你的父亲——我会尽我所能，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][kə'pæsəti] — [ɪf] [ai][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['riːəli] , ['raɪtli] [lʌv] [hɪm] ,

and you have capacity — if I can make you really , rightly love him ,

和 你 有 容量 — 如果 我 能 制作 你 真的 , 没错 爱 他 ,

而且你有这个能力——如果我能让你真正、正确地爱上他，

[ðen] [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] .

then I know all that you will be able to do .

然后 我 知道 全部 那 你 将要 是 有能力的 到 做 .

这样我就知道你将能做到什么了。

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [lʌv] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] .

We women must love in order to have faith .

我们 女性 必须 爱 在 命令 到 有 信仰 .

我们女人必须先有爱才能有信仰。

" ['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'əʊ] .

" Printed by Ballantyne , Hanson & Co .

" 打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷。

['lʌndən] & ['edɪnbrə]

London & Edinburgh

伦敦 & 爱丁堡

伦敦和爱丁堡

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神